


KÖPRÜLÜ KÜT.
463
M. ASIM BY.

٤٦٨ سروری شرح گلستان

شرح گلستان

لسروری

عمر افندی [illegible] اورته [illegible]

کلیسه زاده علا [illegible] عثمان مصطفی کورت

[illegible] بخت باشی [illegible]

[illegible]

المستمر [illegible]

[illegible] لا ابوع [illegible] وهانتح [illegible]

٦٨ ١٧
٥٥
١٣

١٩
١٥
٠٩
١٠

لازم ابراهیم افندی نیابه بنده کیتسونلر

الاجه حصاردن معزولدر

ملا محمد الباقی
للنیابه

[illegible]

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني والشكر لله الذي
صيرني من مفاتح الابكار الغواني والصلوة على رسوله محمد افصح الانام
وعلى اله واصحابه العظام وبعد فان العبد المتوسل الى رحمة الملك القدير
بعذر تقصيره في شكر نعم سروري الفقير كان منقطعا عن الناس و
معرضا عن الاستيناس ثم دعاه الى الخدمة بامر السلطان والقايد الواد
بالكتاب الخاقاني افضل آل عثمان وصاحب العلم والعرفان السلطان ابن
السلطان السلطان مصطفى بن سلطان سليمان اجرى الله ينابيع احسانهما
في روضة الجنان كالانهار الجارية في بستان الجنان وكان الشريف شاملا
على جميع العلوم والمعارف واغلب ميله كان مصروفا الى اللطايف الظريف ولما
كان كتاب كلستان مشتملا على حكايات غريبة وعظات عجيبة وابيات
لطيفة بحيث يحتاج اكثر مواضعه الى الشرح غافلا عن اللغة الفارسية
والبيان ويفتقر من جهة اللفظ والمعنى الى التبيان وقد ترجم بعض الموالي غافلا
عن اللغة الفارسية والاصطلاحات وذاهلا عن المعاني المرادة والنكات
بلا خطا في مواضع كثيرة وضل في طريق يسيرة شرحته شرحا كافيا وبينته
بيانا وافيا وجعلته على اللغة العربية لطلب الطلاب فشرعت فيه بعون الله
ملهم الصواب فاعلم ان المص اسكنه الله تعالى في روضة الجنة بستانا

بعد

بعد ذكر التسمية لفظا اسلك طريقة العمل بالحديث في التحميد معنى لان
حقيقة الحمد عند المحققين اظهار الصفات الكمالية دون القول المخصوص
فقال منتساي الامتنان وتعداد النعم خداي را اى لله تعالى ان يعد علينا
نعمه الكثيرة وهذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم واستحقاقه بانه حقيق
بان يمن علينا الاخبار بانه من علينا منة على ان المنعوم من توبيخ لا من تنبيه
وقيل انه من العباد قبيح لانه من الله تعالى واعلم ان لفظ خداي علم خاص له تعالى
لا يسوغ اطلاقه على غيره الآن يراد المعنى التركيبي وهو بالتركي كندو كلجي و هذا
معنى قولهم يقتضي ذاته وجوده بيت آمد بر من كه من بسولم كفتم تو بروكه من خدايم
ادبر كب بتنبع نحو خانه خداي ماه خانه خداي كوه در برج كبوتر را بكشاي و
بابكش مردو يم در قفس وان لفظه را علامة للمفعول وقد يستعمل بمعنى اللام الجار
اى التخصيص وقد يستعمل للقسم وقد يكون زايدا عز وجل الظاهر ان الفعلين صفتان
للفظ خداى بحسب المعنى كه طاعتش الشين هنا ضمير غايب راجع الى الله تعالى
لان الشين الساكنة في اللغة الفارسية لها معنيان الاول انها ضمير غايب اذا
اتصلت باخر الاسم تفيد معنى الاضافة الى المضاف اليه كما قوله طاعتش واذا اتصلت
باخر الفعل تفيد معنى المفعولية نحو ديدش وكذا اذا اتصلت باواخر الروابط
نحو اكرش وقد يفتح ما قبل هذه الشين وقد يكسر وقد يسكن لضرورة الشعر
او لكونه الفا والثاني علامة اسم المصدر نحو دانش بمعنى دانستن موجب

بسول
قربتت كما قال الله صلعم حكاية عن ربه لا يزال عبدي يتقرب الي بالنوافل
حتى احبه الحديث و بشكرانه من النعم كذلك والباء المفتوحة في اللغة
الفارسية قد تكون للالصاق والمصاحبة والقسم والسببية وقد يكون زايدة وهنا
زايدة لتحسين اللفظ فالمعنى انه شكر خداى مزيد نعمت لفظ است هنا تقدير
حذف لفظا اكتفاء بذكره في قرينته وهذا الحذف قاعدة مقررة في الايجاع
الواقعة في التراكيب الفارسية يعني هر شكر خدا اي زيادة نعمت كما قال الله
تعالى لئن شكرتم لازيدنكم ولئن كفرتم ان عذابي لشديد وقال المولى الرومي
بيت شكر نعمت نعمتت افزون كند كفر نعمت از كفت بيرون كند وقيل الباء
سببية والمعنى زيادة النعم ثابتة للعباد بسبب كونهم في شكره تعالى وهذا
على تقدير ان تكون مزيد بفتح الميم مصدرا ميميا بمعنى الزيادة وقد يروى بضم
الميم ليناسب قوله موجب فح يكون خبر مبتدا محذوف اى هو مزيد النعم لهم
بسبب كونهم في شكره تعالى هر نفسى بفتحتين والياء للوحدة لان الياء الساكنة
في اللغة الفارسية اذا اتصلت باخر الاسم قد تكون للوحدة وقد تكون للخطاب
وقد تكون للمصدرية واذا اتصلت باخر الفعل تكون للحكاية وهنا للوحدة كه فرو مى
رود ممد حياتست فان الهواء الذي به التنفس اذا دخل يكون ممد الحيوة المتنفس
واذا خرج يندفع به تضيق الجوف فيحصل به الفرح ولهذا قال وچون بر مى آيد مفرح
ذات اى ذاتست كما عرفت انفا من القاعدة واخر هذه القرينة عما قبلها

اذا

اذ الظاهر ان خروج الهواء بعينه انما يكون بعد دخول بغير عكس پس بالباء الفارسي
بمنزلة الفاء الجزائية در هر نفسى كالاول دو نعمت موجود است احديهما
امداد الحيوة والاخرى تفريح الذات واعلم ان لفظ است رابطة تفيد الثبوت
فاذا اتصلت بالكلمة المفتوح الاخر تجب اثبات الفها خطا واما لفظا فيجوز
حذفها واثباتها واذا اتصلت بالساكن الاخر وضعا نحو نيكست واستعمالا
نحو موجود يجب حذفها لفظا وخطا وبر هر نعمتى شكرى واجب الياء بناء
الوحدة فيهما واجب فيجب في كل نفس شكران بيت اذ دست ذبان الفاعلة
في عطف التراكيب الفارسية ان تحذف الواو العاطفة من اللفظ ويضم آخر
المعطوف عليه في التلفظ دليلا عليه ولا تحذف من الخط للدلالة على الضم
هذا اذا لم يقع الواو العاطفة بعد الالف والياء واما اذا وقعت بعدهما
حركت بالضمة وتلفظت ولفظ ذبان بفتح الزاء لغة فصيح وبضمها مشهور
والفاء مقام الياء الرسمية يستعمل اسما يدل على ذوي العقول نحو كم آمد كما ان
لفظ چه يدل على غير ذوي العقول نحو چه خبر ويستعمل اداة للارتباط بين الامرين
الذين تعلق احدهما بالاخر كالصفة والموصوف نحو دلى كه عاشق شد
كم شد او العلة والمعلول نحو مزن كه طاقت ندارم او الغاية والمغيا نحو
بكوش كه تا برسى بر آيد اى يحصل كز اصله كه از عهدهٔ شكرش اى من حق شكره
تعالى بدر آيد اى يأتي الى الباب وهو كناية عن الخروج فالمعنى من يد اى شخص ولسانه
يمكن الخروج من حق شكره تعالى بان يشكره كما هو حقه واستدل عليه بقوله
تعالى حكاية عما قيل لآل داوود عم اعملوا آل داوود شكرا يا آل داوود شكرا

نصب على انه مفعول له او على الحال اى شاكرين او على المصدر لان لفظة اعملوا
فيه معنى اشكروا اذ العمل للمنعم شكر له والشكر فعل ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعامه العمل
وقيل صرف العبد جميع ما انعم الله تعالى عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما خلق له
واعطاه لاجله فقيل بهذا المعنى ورد قوله تعالى وقليل من عبادي
الشكور اى المتوفر على اداء الشكر فان الشكور بمعنى الاول كثير قطعه بنده
همان به كه يعنى بنده را همان بهست كه ز تقصير خويش فى اداء الشكر عذر بدرگاه
خدا آورد كما قيل العذر وان ثمن الذنب وان جل المعنى كثر ورنه بمعنى الا و
بالتركى يوخسه سزاوار خداونديش بفتح الباء المصدرى اى عمل يليق بكبريائه
كس نتواند اى لا يقدر احد كه بجاى آورد لفظ جاى اسم خاص بمعنى الموضع كما ان
لفظ زمين اسم عام كالارض قيل فى الترجمة قطعه قوله هم اول يك كه بيله
اكسكين عذر خدا ايرهينه كوتره يوخسه خداونده برار قو للنفى قنق قول
اولمه برنه كوتره باران رحمت بى حسابش بالاضافة فى اللفظين والمضاف مكسور
فى اللغة الفارسية همه را رسيده اسم مفعول من رسيدن وخوان نعمت
بى دريغش والاضافة كما فى قرينته واعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى
السفرة يفرق فى الكتابة فان الالف لا تكتب بعد الواو فى الاول دون الثانى
واما فى التلفظ فلان الاول يقرا بالضمة المعلومة اى الصريحة والثانى يقرا
بالضمة المجهولة الغير الصريحة اى يقرا بين الضمة والفتحة همه جا مخفف من
جاى كشيده اسم مفعول من كشيدن پرده ناموس بنده كان كل لفظ فى اخره هاء
نحو بنده وخواجه اذا جمع لحق بالكاف الفارسية والالف والنون وتحذف الهاء

من

من الكتابة نحو بندكان وخواجكان بگناه فاحش الباء للسببية وكل ما
جاوز الحد فهو فاحش نكرد مضارع منفى من كردن وقد يقرا هذا
بتشديد الراء وكذا نبرد وهذا من ظرفات اهل الفرس كما يقال اميد بتشديد
الميم و وظيفه روزى بالالباء الاصلية بمعنى الرزق واضافة لفظ وظيفه الى
بيانية بخطاء منكر بفتح الكاف المخففة يعنى بسبب المعصية المنهية نبرد
مضارع منفى من بريدن واعلم ان النون المفتوحة حرف نفى تدخل اول الكلمة واذا
قصد به تكتب متصلا نحو نبريد و نبرد والا تكتب بالهاء نحو زيد امد نه عمرو
وقد تلحق باخر هذا النون الف ويقال نا والفرق بينه وبين السابق انه يقصد
بالاول نفى التوصيف وبهذا يقصد توصيف النفى ولهذا يجعل اسماء المصادر صفات
بحيث يدخلها الباء المصدرية نحو بدين بود مرده هر كس كه نادان بود كه نادانى
مردن جان بود وقد تلحق باخر هذا النون ياء وهى تكسر نحو نبى وقد تلحق باخره
رابطة نحو نيست بحذف الالف من لفظ است قطعه اى حرف نداء كريما منادى والمنادى
محذوف وهذا صفة والياء للخطاب كه از خزانه غيب گبر بفتح الكاف الفارسية
وسكون الباء العربى بمعنى الكافر مطلقا والمراد غير النصارى لمقابلة قوله
وترسا فانه بمعنى النصارى وظيفه خور وصف تركيبى ولفظ خور هنا يقرا بفتح
للقافية دارى بياء الخطاب من داشتن ولا يراد معناه اللغوى دوستان را بياء الخطاب
اى دوستانت را كجا كنى محروم مفعول كنى تو كه با دشمنان نظر دارى
وهو كالاول لا يراد معناه اللغوى والمعنى المغنى لك نظر الى اعدائك قيل
فى الترجمة قطعه اى كريم كه غيب خزينه دن كبر وترسا وظيفه خور قلدك

دوستلری قنده ایده سین محروم سن که دشمن لره نظر قلدک فراش
بادصبا را هذا من قبیل اضافة المشبه به الی المشبه مثل لجین الماء گفته اسم مفعول
من گفتن والقائل هو الله تعالی واعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزیادة الهاء الغیر الملفوظة
فی اخر الماضی بعد فتحه للفرق نحو گفته وکرده وبن زیادة لفظ کان ایضا للجمع
نحو کرده کان تا فرش زمردین کنایة عن الخضروات فان الیاء والنون اداة
اذا اتصلتا الی اخر الاسم قد یدخل معهما الکاف العجمی نحو غمگین ونمکین بگسترد
بالکاف الفارسی فاعله فراش باد صبا واعلم ان المضارع یحتمل الحال والاستقبال
کالعربی لکن بدخول الباء تختص باستقبال کما فی قوله بگسترد وبدخول
کلمة می تختص بالحال ودایهٔ ابر بهاری را بیاء النسبة وهی اصل فی العربی
استعارة
ومستعملة فی الفارسی والاضافة کالسابق فرموده والامر هو الله تعالی تا
بنات بتقدیم الباء علی النون جمع بنت نبات را علی عکس ما تقدم در مهد زمین
بپرورد فاعله دایهٔ ابر بهاری ودرختان را جمع درخت وهو الشجر ما
مادام ثابتا فی الارض واذا قطع یقال له چوب بالباب العربی خلعت
نوروزی بالیاء المصدریة هذا بناء علی عادة الملوک فانهم یعطون الامراء
فیه البتة قبای سبز ورق هذا الاضافة مثل ماه در بر کرده والفاعل هو
الله تعالی واعلم ان لفظ بر یطلق علی معان احدها بمعنی علی وهو المراد هنا
والثانی بمعنی الصدر والثالث بمعنی الثمر والرابع امر من بردن والخامس بمعنی
النصب والسادس بمعنی الصفة اذا رکب نحو دلبر والسابع بمعنی عند قیل
یستعمل لتحسین اللفظ واطفال جمع طفل شاخ را والاضافة کما مر بتقدم مصدر

علی

علی وزن الدخول من قدم من سفره موسم گل بضم الکاف العجمی وفی بعض النسخ وقع
لفظ ربیع مکان گل کلاه شکوفه کالاول فی الاضافة بر سر نهاده والواضع
هو الله تعالی وعصارهٔ بضم ما سال من العصر نای بمعنی القصب مطلقا والمراد
هنا قصب ونی وقد وجد فی بعض النسخ نایی بالیائین فالیاء الاخرة للوحدة
النوعیة والمراد من قوله نای ما یقال بالفارسیة نای کلوای عصارهٔ قصبة
حلقوم النخل هذا او اطلاق نای علی حلقوم النخل مما لا یقبله الطبع السلیم وروایة
نالی لم تسمع من الاهالی بقدرتش الضمیر راجع الی الله تعالی شهد ای ادبه البکر
علی الاول والعسل علی الاخیر فایق من فاق علی اقرانه اذا علاهم بالشرف شده
اسم مفعول من شدن وهو بمعنی الصیرورة ای الانتقال من حال الی حال کما ان
بودن بمعنی کینونة وقد یستعمل احدهما مکان الاخر کما یستعمل کل واحد من
کان وصار بمعنی الاخر فی لغة العرب وقد یکون شدن بمعنی رفتن وتزاد الواو
فی مستقبلات معانیها نحو شوند وبشوند وتحذفها وللمعنی بالتکرار ما
چکونکی وبتربیتش الضمیر کالاول نخل شجرة التمر باسق عالی گشته اسم مفعول
من گشتن بفتح الکاف الفارسی وهو بمعنی الرجوع اما من طریق او من حال الی حال
والمراد هنا هو الثانی ولا یستعمل بمعنی الکینونة قطعه ابر وباد ومه وخورشید
وفلک ای کلهم در کارند ای یعملون بما امروا به تا نانی بیاء الوحدة بکف آری
ای تکسب وبغفلت نخوری بل تشکر کما ورد فی الخبر خلقت الاشیاء لاجلک
وخلقتک لاجلی همه ای جمع از بهر تو ای لاجلک سرگشته وصف ترکیبی بمعنی المتحیر
وفرمان بردار ای مطیع شرط انصاف نباشد مضارع منفی من باشیدن که تو فرمان

نبری

بفتحتين وقيل فى الترجمة قطعه فلك واى وكنشو بيل وبولت اشده بولو تاكره
اغك الله غفلت ايله يومه سين قوجق امرنه فرمان دره بويرق وتنى يو
سن دوديمه سين ولما فرغ المص من التحميد الذى اشار اليه بقوله منت خدايرا
كما حقه قصد التصلية فاورد هما فى صدر رواية الحديث در خبر است وهذا
خبر مقدم المبتداء مؤخر وهو قوله كه يكى الخ اى هذه القضية وردت فى الحديث
از سرور بفتح السين والواو وهو راس القوم ورئيسهم كاينات الظاهر انها
جارية على موصوف مؤنث ومعنى مصدر بمعنى موجودات كالكاينا ورحمت عالميا
بفتح اللام وكسر الميم جمع عالم والحروف الاخيرة زايدة للجمع والقاعدة فى اخذ جمع الكلم
فى الفارسى هى ان الاسم لا يخلو اما ان يكون مماله حيوة اولا فالاول يجمع بالالف والنون
نحو بان واسبان ومرغان وبالياء قبلهما ان كان آخره بالالف الساكنة نحو عالميان و
آدميان فى اخرها يتوسل بالكاف نحو جوينده كان واما الثانى فيجمع بالهاء نحو آسمانها
وزمينها وسنكها وسالها وان كان مماله نماء او تجدد وانقضاء يجمع بالوجهين
نحو درختان ودرختها ولبها ولبان وشبان وشبها وروزها وروزان وصفوت
على وزن رحمت آدميان اى خالصهم وتتمه دور زمان اى به يتم الزمان اذ لا
نبى بعده محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم ورزقنا الله تعالى شفاعته
يوم القيامة شعر شفيع صاحب شفا مطاع يطاع به نبى من النبوة والنباوة
اى ما ارتفع من الارض فالنبى اشتق منه لانه مشرف على ساير الخلق كريم وهو
قسيم اما من القسامة بالفتح وهو الحسن اى حسن او من القسم مصدر قسمت الشىء
فعيل بمعنى الفاعل اى هو قاسم للعلوم فى الدنيا كما قال عليه السلام من يرد الله

يفقهه

يفقهه
فى الدين فانما انا قاسم والله يعطى جسيم اى عظيم القدر لان النبى عم لم يكن ذا
جثة عظيمة نسيم كثير التبسم وسيم من الوسم اى معلم بمهر النبوة فى ظهره بين كتفيه
چه غم ديوار امت را اى لا ينهدم كه دارد چون تو اى مثلك پشتيبان اى
المسند چه باك با الباء العربى بمعنى المبالاة از موج بحر الظاهر ان تسكن
الراء آنرا اى لمن كه باشد نوح كشتيبان ملاح والقراءة على صورة الجمع اعنى
بحرانرا غير مقبولة عند المتبحرين وقيل فى الترجمة بيت بوزن ديوار امت غم
چو سنسن آكه پشتيبان نه قورقو بحر موجندن كه اولا نوح كشتيبان شعر
بلغ اى وصل النبى عليه السلام العلى بالضم والفتح الرفعة والشرف بكماله الساببية
متعلقة ببلغ والضمير راجع الى النبى عليه السلام كشف الدجا اى الظلمة بجماله كما
حسنت جميع فاعل مضاف الى خصاله جمع خصلة وهى يستعمل فى الافعال العزيزية
صلوا جمع امر حاضر عليه صلة صلوا وآله عطف على الضمير المجرور فى قوله عليه من غير
اعادة الجار وهو غير سديد عند البصريين فى الظاهر انه لضرورة الشعر هنا
او الجار مقدر ويحتمل ان يكون على مذهب الكوفيين وقيل فى الترجمة نظم
يتشدى علاية كمالى ايله فركلوغى اجدى جمالى ايله حسن در جميع خصالى انك
ويرا كا صلوانى آلى ايله يكى از بندكان كنه كار بفتح الكاف العربى وقد تكتب الكاف
متصلة بالهاء بريشان روزكار لنعرف اوقاته بالصرف الى انواع المعاصى
دست انابت اى الى الله تعالى عملا بقوله انيبوا الى ربكم باميد اجابت ايمانا بقوله
تعالى لا تقنطوا من رحمة الله بدركاه حق جل وعلى بردارد اى يرفع يده اليه ايزد
يعنى خداى تعالى برو نظر نكند اى لا ينظر اليه بعين الرحمة باز ش الضمير راجع الى

قوله يعني ان ذلك العبد مرة اخرى نخواند اي يدعوا ويطلب المغفرة باز اعراض كند
يعني ايزد تعالى باز ش ذلك العبد بتضرع وزارى نخواند وقد ورد في الخبر ان ربكم
حي كريم يستحي من عبده اذا رفع يديه ان يردهما صفرا گرحق سبحانه وتعالى گويد
اي يقول الملائكة يا ملائكتي قد استحيت من عبدي وليس له رب غيري فقد غفرت له
الحياء تغير وانكسار يعتري الانسان من تخوف ما يعاب ويذم وهو مجاز في حقه تعالى
كمن ترك تخييب العبد فالله تعالى يقول الملائكة دعوتش را اجابت كردم قبلت دعواه
وحاجتش را بر آوردم اي حصلت مرامه كه از بسيارى دعا وزارى بندكم
الياء المصدري فيهما هي في كلمة هي اداة حال كما عرفته والها يفيد الاستمرار
شرم دارم اي استحي وروي انه يدفع الى العبد يوم القيامة بعد ما عبر الصراط
كتاب مختوم فاذا فيه فعلت ما فعلت ولقد استحييت ان اظهر عليك فاذهب
فاني قد غفرت لك **حكاية** كان يحيى بن معاذ الرازي عالما واعظا يروي
هذا الخبر ويقول سبحان من يذنب العبد فيستحي هو كما قال المصنف كرم بين اى
من ديدن هنا وكرم مفعوله المقدم ولطف عطف على كرم خداوندگار اي انظر الى
الى كرامته ولطفه كنه بنده كرد ست او شرمسار قيل في الترجمة **بيت** كرم لطف
ايله كور خداوندكاره قول ايلر كناه اول اول شرمسار عاكفان كعبهٔ جلالش
اي المعتكفون في كعبة جلال الله تعالى بتقصير عبادت معترفند اعلم كلمة
اند تفيد الجمعية وحال الفهلحال الفلفظ است على ما عرفت في قوله دونعمت
موجود است ومعنى معترفند يعترفون بتقصيرهم في العبادة كه ما عبدناك
حق عبادتك اي عبادة حقا فعكس وا ضيف لفظ حق الى العبادة مبالغة

بيت

فهذا

٧

فهذا من قبيل اضافة الصفة الى الموصوف وواصفان حليه جمالش اي الذين
يصفون حلية جمال الله تعالى بتحير منسوب كه ما عرفناك حق معرفتك
اي كنه ذاتك وما روي عن ابي حسمه رحمة الله عليه انه كان يقول سبحانك
ما عبدناك حق عبادتك ولكن عرفناك حق معرفتك محمول على التصديق بالله
تعالى على وجه يليق بذاته تعالى فلا مخالفة بين كلامه وكلام المص وقال الشيخ
ابو علي سينا **شعر** اعتصام الورى بمعرفتك عجز الواصفون عن صفتك تب
علينا فاننا بشر ما عرفناك حق معرفتك كر كسى البا للوحدة وصف اشارة
الى الله تعالى زمن مخفف من از پرسد الضمير المستتر فيه راجع الى قوله كسى
ى دل نفسه از بي نشان يريد به تعالى چه گويد باز اعلم ان لفظ باز يجي للمعاني بمعنى
العودة بالتركي كرو وبمعنى المفتوح وبمعنى العضد وبمعنى فرق كردن وبمعنى الطير
الذي يصاد به وبمعنى الامر من باز يدن ويجي صفة في بعض التراكيب مثل حقه
باز وبمعنى اللعب اسما فالمراد هنا اما المعنى الاول اي ما يقول مرة اخرى كانه اشار به
الى انه ذكر في بيان اوصافه تعالى اقوالا كثيرة ولم يستوف حقه بعد والمعنى الثاني
يعني ما يقول قولا مفتوحا ظاهرا او القول بان باز هنا استعمل بمعنى روشن وهم لانه حاصل
المعنى الثاني وليس مغايرا له والقول بانه من قبيل الصلوة الزوايد من الزوايد عاشقان
مبتدا كشتكان معشوق اند خبره بر نيايد مراد ان برهنها الاستعلا اي لا يصعد
وكون بمعنى قطعا كما قيل لم يوجد في كتب اللغة زكشتكان اواز فالعاشق لكونه مقتولا
المشوقة لا يصعد ولا يخرج منه الكلام وقيل في الترجمة **بيت** صورسه بر كسه
عاشق اولدن اشد يلرمى آوازيكى از صاحب دلان للراد بصاحب دل في الاصطلاح

وصفني ينظر الى حل اوليائي اسنا منه اخبرانه اولدي معشوق...

من هو اهل التصوف والمص يريد به نفسه في مواضع كثيرة من هذا الكتاب سر بجيب
بفتح الجيم وسكون الياء بمعنى كريبان مراقبه فرو برده كما هو عادة المتوجهين الى الله تعالى
ودر بحر مكاشفه مستغرق شد القصة حكايت حال ماضية آنگاه اى في ذلك الوقت
كه از ان حالت باز آمد اى عاد الى الحالة الاولى يكى از اصحاب اى واحد من الاحباب
بطريق انبساط على وجه المزاح والنشاط گفت لصاحب دل از ين بوستان كه تو بودى
لفظ بستان بالواو فارسى وبستان بلا واو عربي والمعنى في هذا البستان الذي كنت فيه
ما را چه تحفه كرامت آوردى بضم الواو والياء للخطاب گفت صاحب دل بخاطر چنان
داشتم كه اى كنت على هذه النية كه چون بدرخت گل برسم اى اذا وصلت الى شجرة
الورد بر بضم الباء الفارسى كنم الميم للمتكلم هديه اصحاب را لاجل الهدية لهم بر سبيل
الحتلك النخوه بوكم الميم للمتكلم ايضا لان الميم الساكنة اذا اتصلت باخر الكلمة تكون
وقد تفيد معنى الفاعلية كما في قوله بركنم وفي قوله برسيدم وقد تفيد معنى المفعولية
كما في قوله بوى گلم چنان مست كرد اى ازال عقلى كه دامنم از دست برفت من كمال
الحيرة قطعه اى مرغ سحر عشق براد به عندليب لكونه مستيقظا في الاسحار
وحسيرنكا فيها عشق بد بسكون القاف ز پروانه من الفراشة بياموز بكسر الباء
امر من آموختن اى تعلم العشق منه واعلم ان القاعدة في قراءة الباء الداخلة
على الفعل هي ان اول الفعل اذا كان مضموما وحرفا شفويا اعنى الباء والفاء والميم والواو
وتقرأ مضمومة نحو بكند و وبكس و ببند و ببين و بفرمايد و بفرمای و بمالد
وبمالد ببوزنيد وبمرد و غير ما ذكر تقرأ بالكسر كان سوخته را اصله كه
ان كتب بالاتصال للوزن اشارة الى پروانه جان شد او هو هنا بمعنى رفت و آواز

ولم يظهر منه انين وانت تشكو من غير احتراق بيت كمال عاشقى پروانه دارد
كه هيچ از سوختن پروانه دارد اين مدعيان در طلبش في طلبه جل الله تعالى
بيخبرانند غافلون كانرا اصله كه آنرا كه خبر شد اى عرفه خبرى بياء الوحدة
باز نيامد كما ورد في الخبر من عرف الحق كل لسانه وقيل في الترجمة قطعه عشقى آتشين
پروانه دن اوگرن بو هى اى عندليب قلدى اجراسنى كل عشق آتشى فريادى
يوق مدعيلر بيخبرلردر طلبده حقيچون كم خبردار اولنلك اغزنده سوز بنيادى
ديگر اى برتر اى زيادة على از خيال وگمان ووهم وقياس ووهم بفتح الواو وسكون الهاء
وز هرچه گفته اند واعلى عما قالوا شنيديم وخوانديم بيان لقوله گفته مجلس تمام
گشت بفتح الكاف الفارسى اى صار تماما وبآخر رسيد عمر اى عمرنا اما همچنان كالاول
در اول وصف تو مانده ايم ما ذرنا فيه شيئا وقيل في الترجمة قطعه اى توجه از خيال
گمان وقياس ووهم هر نه كه ديدلر اشدو ابن ادم فوقنم مجلس تمام اولدى
وعمر ايردى آخره اولكى كيبى بن نيه وصفوكى قومشم مجاهد پادشاه اسلام
خلد ملكه ذكر جميل سعدى مبتدا كه در افواه جمع عوام افتاده است
يعني ان الناس يذكرونه بالخير في افواههم وبالسنتهم وصيت سخنش بكسر الصاد
الذكر الجميل الذي ينتشر في الناس عطف على ذكر جميل كه در بسيط زمين يعنى في وجه
الارض رفته بفتح الراء اسم المفعول من رفتن والمراد به انتشار خبره فيه وقصب
الحبيب حديثش عطف ايضا وكذا ما بعده وهو اى قصب الحبيب بالفارسية نى
شكر كان الظاهر ان يقال قصب السكر وانما قال قصب الحبيب تشبيها له بالسكر في
اللذة والمراد تشبيه كلامه المكتوبة في الورق المطوى طومارا بقصب الحبيب

بالمجموع اعنى قصب الحبيب اضيف الى الحديث وهو اضيف الى الضمير الغايب اى الذين
الذى يرجع الى سعدى كشكر بمعنى السكر بفتح الشين المعجمة والكاف الخفيفة
فارسى وبضم السين والكاف المشددة عربى ميخورند اى الناس ورقعة منشا
بضم الميم اسم مفعول كه چون كاغذ زر اى مثل ورق الذهب مى برند بفتح البا
الياء القرشى اى يحملونه بالاحترام بر كمال وفضل وبلاغت او يعنى سعدى
حمل نتوان كرد بمعنى كردن [illegible] الماضى لمجيء المصدر فى هذه اللغة هذا اخبر المبتدا
الذى تقدم ذكره بلكه خداوند جهان اضراب عنه او ترقى منه واعلم ان
لفظ خداوند بمعنى الصاحب يستعمل بالاضافة يقال خداوند جهان وخداوند
علم وقد تحذف المضاف اليه ويطلق على شخص ويقال اى خداوند لئلا يذهب السامع
كل مذهب ممكن وقطب دايره زمان وقطب الرحى هى الحديدة التى فى الطبق
الاسفل يدور عليه الطبق الاعلى وقطب الفلك كوكب بين الجدى والفرقدين
يدور عليه الفلك وقطب القوم سيدهم الذى يدور عليه امرهم قايم مقام
سليمان وخليفة وناصر اهل ايمان كه عنه سلطان الاسلام شاهنشاه اى
ملك الملوك وقد تحذف الالف الاولى ويقال شهنشاه او الثانية ويقال
شاهنشه بلا الالفين ويقال شهنشه معظم ومكرم اتابك هو بالتركى كخدا
وسوز لوكتنى والمراد هنا الشخص الذى يكون الكلام له اعظم صفة اتابك مظفر الدين
وصفاته ابوبكر بن سعدى بن زنكى ابوبكر عطف بيان و علم للملك وكان
مريدا للمص ظل الله فى ارضه كما ورد فى الخبر السلطان ظل الله يأوى اليه كل
مظلوم الظل اما بمعنى النعمة او الحفظ او الهيبة او بمعنى بمعناه الحقيقى فان السلطان

بنا

٩

يناسب الحق ويحكى عنه رب ارض عنه كى راضيا عنه اجعله راضيا فالاول
امر من الثانى اى رضى يرضى والثانى امر من الافعال اى ارضى يرضى قبل الرضا من العبد
ترك الاعراض ومن الله ارادة الثواب بعين عنايت متعلق بقوله بلكه
خداوند جهان نظر كرده اى است اى سعدى المذكور وتحسين بليغ فرموده
وحسنه تحسينا مبالغا وارادة صادق نموده فيه اشارة الى كون السلطان
مريده لاجرم بفتحتين اى لابد ولا محالة بفتح الميم كافه بتشديد الفاء انام
جميع الخلق ازخواص وعوام بيان للانام محبت او يعنى سعدى كرايبده اند بكسر
الكاف الفارسى والياءين بعد الالف اسم مفعول من كرايبدن اندن للتكميل
امر ايلك فالمعنى ان جميع الناس مالوا الى محبته لحب السلطان اياه كه الناس
رباعى على دين ملوكهم خبر مشهور ذلك بفتح الكاف الفارسى وسكون الهاء مقصور
من اذا نكاه بمعنى اذان وقت كه ترا لفظ مركب من لفظ تو بضم التاء والواو المرسى
ومن لفظ را الذى هو علامة المفعول فاذا ركبا حذف الواو ومن الخط هى محذوفه
من اللفظ بد من بكسر النون للوزن مسكين نظرست يعنى نظرت الى انا ادم بالمدح
والميم للتكلم وجه اذ آفتاب مشهورترست لفظ تر اما بمعنى الرطب او اداة التفضيل
والمراد هنا هو الثانى يعنى ان اثارى اشهر من الشمس والجاهل الى متصف بالعيوب
فى نفس الامر كه خود اى وان كان الامر فى الواقع هكذا بمعنى همه عيبها جميع العيوب
بدين بمعنى باين خو بدان بمعنى بآن بنده درهست يعنى درين بنده است فالباء
زايدة فى قوله بدين لا لفظ در هر عيب كه سلطان به پسندد مستحسنه هنراست وقيل
فى الترجمة رباعى اندك بسوكم بوقوله شهرين نظراد [illegible] كوندن انوم مشهور

اولدی کرجه دکلی عیب بوبن بنده دو اردی هر عیب که سلطان بکندا اول
هنر اولدی کلی بکسر الکاف و یاء الوحدة خوش بوی وصف ترکیبی یعنی الطیب الرائحة
واعلم انهم یترکبون اللفظین و یجعلون المجموع لمرکب بمعنی و یسمونه الوصف الترکیبی
او الترکیبی کیب التوصیفی جهان بین فانه مرکب من اللفظین و معناه معنی المشتق اذ
هو بالترکی جهان کورجی فقوله خوش بوی من هذا القبیل لان معناه خوش قوقجی دکه
حمام روزی فی یوم من الایام رسید ای وصل از دست محبوبی بیاء الوحدة بدستم
ای الی یدی بدو ابمعنی باو مثل بدین و باین کفتم که مشکی بضم المیم والشین المعجمة فارسی
و بکسر السین المهملة و المیم عربی و نجوز هنا علی وجهین فالقصر علی احدهما تقصیر
یا عبیری الیاء الساکنه فی اخرها للخطاب و اما لفظ یا فی اول هذا لحرف عطف بمعنی
او و یستعمل لنداء کما فی لغة العرب که از بوی بکسر الیاء للاضافة دلاویز بکسر الزا
ایضا وهو وصف ترکیبی من او یختن ولهذا یکتب الالف متصلا باللام تنبیها
بترکیب الخط علی ترکب المعنی تو اعلم ان لفظ ضمیر الخطاب انت و الفصیح ان
تقراء واوه بل هی علامة لضمة التاء و قد تقراء لضرورة الوزن و قد تفتح للوزن
ایضا و اذا اتصل به لفظ است یحذف واوه و الالف من لفظ است فیقال تست
مستم ذال علی منه بکفتا بضم الباء لضمة اول الکلمة و الالف للاشباع من ضمیر متکلم
بمعنی انا کل بکسر الکاف الفارسی و یقراء بکسر اللام للاضافة ناچیز ای طین لاشی بودم
فی حد نفسی و لکن و قد یقراء بالالف بدل الیا مدتی بیاء الوحدة با کل بضم الکاف
الفارسی نشستم فاثر ریح الطیب فی لان الصحبة مؤثرة کما قال همنشین ای جلیس
در من و فی بعض النسخ با من اثر کرد فظهر ریح الطیب منی و کرنه و الامن همان خاکم که

هستم

هستم مقصود المص انی کنت شخصا حقیرا فلما صحبت مع هذا السلطان العظیم ظهر اسمی بین
الانام و اشتهرت فی الایام کالطین المقارن بالورد و قد قیل فی الترجمة بوکون حمامده
بر خوش قوخلو کل لومه کردی بر محبوب الندن دیدم اکا که مشک مسین یا عبیر
که کوکلک قوخک الذی بنی بند ایدی کم طیر غم هیچ و لیکن کل ایله بر زمان او تورمشم
بن اثر ایردی مکر کل قوخوسندن و الا طبر غم بن تا ازلدن اللهم متع بکسر التاء المشددة
امر من متعه الله المسلمین ای اجعلهم منتفعین بطول بضم الطاء حیوته الضمیر
راجع الی ابو بکر و ضاعف بکسر العین امر من ضاعف ای اجعله ثواب جمیله مضاعفا
و حسناته جمع حسنة و هی ضد السیئة و ارفع بفتح الفاء و سکون العین درجة او
دائه جمع ودید بمعنی الحبیب فهو کالاحبا لفظا و معنی و ولاته ای درجة ولاته
جمع وال بمعنی الحاکم و هذا الصیغة قیاسی فی جمع اسم الفاعل من الناقص کالغزاة جمع غاز
و القضاة جمع قاض و دمر بکسر المیم المشددة و سکون الراء امر ای اهلک علی اعدائه
جمع عدو یقال دمر الله تدمیرا و دمر علیه بمعنی و شناته جمع شانی بمعنی المبغض
بما تلی الباء للقسم ای بحق ما تلی و فی بعض النسخ ما تلی بدون الباء القسم فیکون مصدریة
او ظرفیة فی القران ظرف تلی من ایاته بیان ما او من التبعیض و المعنی مدة
دوام تلاوة ایات القران او بعضها او فی مدة دوام تلاوة ایات القران علی ان
من مزیدة فی الاثبات علی مذهب الاخفش اللهم امن بالمد و سکون النون امر من
بلده مفعول الامر و المراد مملکته و انما اختاره للسجع و احفظ بفتح الفاء و سکون الظاء
امر ولده ای اسم سعد سماه ابو بکر باسم ابیه شعر لقد سعد النبی الدنیا جواب
لقسم المحذوف به الظاهر ان یرجع الضمایر الواقعة فی هذا الشعر الی ابی بکر دون ولده

كماتوهم لتحصيل الابهام اللطيف في قوله دام سعده ويناسب قوله كذلك
تنشأ لنية وليلا يلزم تفكيك الضمير وايده للولى اى الله تعالى بالوية النصر جمع
لواء وهو العلم كذلك تنشاء اى مثل ابى بكر تنشاء كان مهموز احذفت الهمزة للوزن
اى تحذف وترفع لنية وهى غصن نخل مخصوص وهو نخل العجوة وهى مرفوعة على انه فاعل
تنشاء وهو اى ابى بكر عرقها اى اصل تلك النية والجملة صفة لنية وحسن نبات الارض
من كرم البذر وجودته والبذر بالفارسية تخم والمعنى اى الله تعالى وتقدس وجل
جلاله خطه پاك شيراز الخطة على وزن العلة زائرة البلد هيبت حاكمان
عادل الباء سببية وهمت عالمان عامل قدم هيبت الحكام على همة العلماء لانها اظهر
تاثيرا فى حصول الامن تا زمان قيامت اى الى قيام الساعة در لباس سلامة نگه
دارد مقصور من نگاه دارد وقد تكتب الهاء متصلا الى الدال والمعنى حفظه الله
تعالى وقد وجد فى بعض النسخ هذه الابيات اعنى قوله قطعه ندانى كه استفهام انكاری
من در اقاليم جمع اقليم غربت واغتراب لفظ مفرد يستعمل فى مقام التعليل رو نكارى
بياء الوحدة بكردم درنكى بالباء المصدرية برون رفتم من هذه المملكة ازتنك ترك
عن عارهم ولفظ ترك بضم التاء وسكون الراء يطلق على اهالى ممالك خطا وختن
وقبچق وهم بيض لونا ويسود عينا وحاجبا وخفاة نعلاً ولهذ يطلق على المحبوب
تشبيها بهم وقد يطلق على الجندى مطلقا كه ديدم فقوله هذا اعنى جهان درهم
افتاده وقع مخلوطا چون موى زنگى مثل شعر اهالى ولايت زنگبار همه ادمى زاد
بودند فى الصورة ولكن فى الباطن چو گرگان بالكافين الفارسيين جمع گرگ
وهو الذئب بخونخوارگى تيزچنگى فى شرب الدم وحدة الظفر چو بازامدم كشوه

بكسر

بكسر الكاف العربى بمعنى المملكة آسوده ديدم بحيث پلنگان بالباء والكاف الفارسى
جمع پلنگ وهو النمر رها كرده اى ترك خوى پلنگى بحيث صار وادرون مردمى
فى واحد كل واحد منهم رجل واحد چون ملك بمعنى نيك محضر حسن الخلق باطن
برون ظاهر حال كل كل فرد منهم لشكرى چون مثل هزبران جمع هزبر بكسر الهاء
وفتح الراء بمعنى الاسد جنگى الياء للنسبة چنان بود در عهد زمان اول كه ديدم
جهان بر بضم الباء الفارسى ز غوغا و تشويش و تنگى روى ان بعض الامراء قد استولى
على ابى بكر بن سعد وفرده من مملكته فخرج المص ايضا عن تلك المملكة فعاد
المص وراى الملك منتظما ولهذا قال چنين شد اى حصل الانتظام والامن
در ايام سلطان عادل وهو اتابك ابو بكر بن زنگى ما وجدنا هذه الابيات
فى بعض النسخ القديمة الصحيحة فالظاهر انها ليست من هذا الكتاب بل تتمة حكاية
اورده المص فى بعض رسالته الحقها الناسخون بهذا الكتاب قطعه اقليم پارس را
غم از اسيب بالمد بمعنى الفتنة دهر بدست الدهر الزمان تابر سرش بود چو توئى
مرحون بمعنى المثل توای بكسر الهمزة وفتحها حرف نداء سايه خدا اى ظل الله امروز
وركس نشان ندهد اى لا يخبر اليوم احد در بسيط خاك يعنى در زمين گسترده
مانند استان هو وستانه بمعنى العتبة درت للخطاب اى مثل بابك واعلم ان
التاء الساكنة ضمير المخاطب اذا اتصلت بالاسم بحرف يفيد معنى المضاف اليه كما فى قوله
درت ما واذا اتصلت باخر الفعل يفيد معنى المفعولية نحو ديدمت وكذا اذا
اتصلت باواخر الروابط ع در عمر اگرت نصيب باشد ما من رضاى
موضع الامن الذى يرضى الناس عنه بر تست واجب عليك پاس رعايت خاطر

بجار کان مرد ضعيفان و شکر مبتداء برما خبره واجب علينا و بر خداي
مضاف الى قوله جهان افرين وصف ترکيبي جزا وعوض بحب وعده يارب ز باد
فتنه فتنه انگيزه داراي احفظ خاك پرس واقليم جذان که خاك رابود بفتح الواو
وبادرا بقا يعني مادام يبقى كرتا الارض والهواء وقيل في الترجمة قطعه پارسی اقليمنه
اولميه غم دهر دن نه ننه تا اوله اند سنجلين سايه خدا نکسه برکون نشان
ويره مز بر يوزنده هيچ قابو اشكی مثل سکها من رضا بجاد لر رعايتين اي ايلدك
سكادر و شكرايلدك بزه وخدا وندده درجزا يا رب پارس طبراغني صاقله
فتنه دن اولکوکه اوله طبراغه والهله بيله وصويه يقال فان قيل ماذكره
المصنفون في كتبهم من القاب سلطان سلاطين زمانهم يقولون السلطان العادل
والسلطان المعظم وشاهنشاه الاعظم ومالك رقاب الامم وسلطان ارض الله و
مالك الله وناصر عباد الله وغير ذلك من الالقاب التي هم غير متصفين بها
هل مثل هذا لم لا قلنا ان اراد والحقيقة فغير جائز بل ارتكاب كذب صريح واما ان
نوى ابقاءهم القلب والطلب من الله تعالى ان يوفق الملوك الى الاتصاف بهذه الالقاب
الحسنة او اذا اراد وابها المعاني المجازية فجائز ولكن الاكثار مذموم لايهام
الكذب وللواهنه كما لا يخفى سبب تاليف كلستان يك شب تأمل ايام گذشته مى كردم
يقال تأمل الشيء نظر اليه مستبينا له وبر عمر تلف بمعنى الهلاك كرده تأسف وتحسر مى
خوردم شعر العمر مضى وفاتني المطلوب لا القلب اطاعني ولا المحبوب وسنك سراجه دل را
لفظ سراجه مقصور من سراجه بمعنى الحجر الصغير والمعنى بالتركی کوکل اوجكزنك
طاشني بالماس اب ديده مى سفتم كالحكاك واين بيتها مناسب حال خود مى كفتم و

الابيات

والابيات ما ذكر في قوله مثنوى هر دم از عمر مى رود نفسى اى كل نفس
يمضي من العمر وهو شيء قليل في نفسه ولكن لا ينقطع عن المرور بل يستمر عليه
چون نكه مى كنم نماند و في بعض النسخ چون نكه مى كنی بپای خطا نماند بسكون النون
والدال بسى اعلم ان لفظ بسا بمعنى بنجه بنجه وبسى امالته و في قيل في الترجمة بيت
عمردن بر نفس كيدر هر دم نظر ايتم كه چوق قالمدی هم اى شخص كه پنجاه
رفت اى مضى خمسون سنة من عمرك در خوابي وانت في غفلة مكر اين پنج روزه
في خمسة ايام بقيت دريابي تفهم وتستيقظ من نوم الغفلة يعني مضى اكثر العمر وبقي
اقله فهان وقت الانتباه وفي ذكر پنجاه و پنج مثل صفة الاشتقاق وهذا البيت
مطلع قصيرة للمص تمامه مذكور في ديوانه وقيل في الترجمة بيت اللي ييل الجدي
داخي اويقوده سن اشبو بش كون مكر دويوب كوز شعر الم يأن لي قلب ان
اترك الجهلاء وان تحدث الشيب المنير لنا عقلا خجل خجل بكسر الجيم المتحير من
الاستحياء انكس كه رفت اى مات ومضى من الدنيا وكار نساخت لم يعمل عمل الاخرة
كوس رحلت زدند واى ضربوا طبل الارتحال بار وهو هذا بمعنى الحمل بكسر الحاء
وسكون الميم ومن قال بالفتح والسكون فقد اخطاء في اصل اللغة نساخت وقيل
في الترجمة بيت اولدى تنورا ول كنفى كه دوز مدی كار كوس رحلت اورد
دونمدی بار خواب نوشين اى النوم اللذيذ بامداد بالذال المعجمة في اخره على
اللغة الفصيحة بمعنى الصبح قال ابن عين درهذبان فارسی فرق ميان دال وذال ياد
كيراز من كه اين نزد افاضل مبهمست بيش ازو دره لفظ اكر صحيح وساكن هست
دال خوان ازاو باقی وباقی جله ذال معجمست رحيل اسم بمعنى الارتحال والاضافة

وفی نظم الترجمة

یمنع فی بازدارد ای یمنع ویعوق پیاده را ای الراجل ره سبیل ای من طریق و قطع
وقطع المسافة بنین کوچ صباحده اویقوده قولدن کرده دو تر پیاده یولدن
هرکه آمد کل من جاء فی الدنیا عمارت نو ساخت یعنی الجدید بنا بنا جدید ای رفت
ای الجانی البانی منزل بدیگری برداخت ای اتم لغیره وقیل فی الترجمة بیت
هرکه کلدی عمارت ایلدی خوش کتدی منزلن غیری طویلدی خوش وان دکر تحت
مجنین هوسی ما قصد بنا واخر وین عمارت بسر نبرد کسی لفظ کسی فاعل نبرد وقیل
فی الترجمة بیت بوجلی لین اولداخی قلدی هوس باش شر ایلمدی بونی هیچ کس بارنا باید
دوست مدار ای لاتتخذه خلیلا دوستی دانشاید این غدار ای لایلیق للحب
ان غدار من الغدر بالغین المعجمة ترک الوفا و قیل فی الترجمة بیت پایدار
اولمینی سومه ای یار برمز دوستلیغه بو غدار حکایة حکی عن ابی یوسف
حکی عن ابی منصور انه لما حضرته الوفاة قال اف بعنا نعیم الاخرة
بنومة بزان بقاءنا فی الدنیا نومة واحدة مرجهة قصر مدته ومضیه علی
الغفلة نیکه بدچون هم بو بایدهر معناه بالترکی ایو ویرمزجون اوله کر
کدر خنک بضمتین قال الحلی فی لغة انه یجیء علی معنیین احدهما بمعنی البارد یقال
اب خنک وهواء خنک والثانی بمعنی طونی هو بالترکی مختلف وهو المراد هنا
آنکه گوی بالترکی طوب نیکی برد ای طوبی لمن اوصل کرة الخیر الی منتهی الصحن
بصولجان الهمة والمراد کرة العبادة التی تقوم الی الحضرة الالهیه وقیل فی
الترجمة بیت ایو بازکشی اولو نیجو کیدر مختلو اولکه طوب خیر التر حکایة
قال بعض العلماء من السلف الصالحین ویل لمن غلبت احاده علی عشراته ای سیئاته

علی حسناته لقوله تعالی من جاء بالحسنة فله عشر امثالها برگ
بفتح البا والعربی وسکون الراء یجیء علی معنیین احدهما بمعنی الورق
وقد یراد به الرزق والاخر بمعنی التهنیة عیشی بالفتح بمعنی الحیوة
والتعیش بگور بمعنی القبر خویش فرست امر من فرستادن کس نیارد
زپس ای بعدک زپیش فرست کما قیل طوبی لمن ترک الدنیا قبل ان تترکه
ومهد القبر قبل ان یدخله و قیل فی الترجمة بیت آز عوکی
سنیکه کوندرتی صکره کلمز اول شهی شمدی ویرنی عمر برفست وللعیش
المراد ان العمر کالثلج سریع الذوبان آفتاب تموز ای فی الشمس الشهر الاوسط
من الشهور الثلاثة الصیفیة وقد وجد الواو العاطفة قبل لفظ آفتاب
فی بعض النسخ عطف الجملة علی الجملة اندکی ماند بقی قلیل من العمر خواجه غره هنوز
الغرة بکسر الغین لغة عربیة و فتحها من تصرفات العجم وقیل فی الترجمة بیت عمر
قادر آفتاب تموز آز اجی قالدی خواجه غره هنوز ای تهی دست وصفر
الید رفته در بازار ای السوق ترسمت الناس للحنطة بر نیاوری بضم الباء الفارسی
وقرا بفتح الباء العربی نیاوری دستار هو بترکی دلند و مندیل وقد استعمال
وفی الترجمة ای کیدن الی بوش در بازاره قورقرم طولو کلیه دستاره هرکه قیل
مزروع خود خورد الجوید وفی بعض النسخ خوشه جوید کان لفظ خوید فی الاصل
علی وزن بید بواو رسمیة تکتب و تقرا کواو خوش بیت زروش میان جلة
سبز اندرون بدید چون لاله برگ تازه شکفته میان خوید ثم استعمل
بتلفظ الواو ومعناه بالترکی قصیل که بیجوب حیوانلره ید ورور وقت

خرمنش بسكون النون للوزن خوشه بايد جيد ماض بمعنى المصدر اى جيدت
يعنى لابد لذلك الشخص ان يجمع بقايا العنقود وقت الحصاد وقيل فى الترجمة
هركه اكنجلى كوكلنه يدى وقت خرمنده اولبشق دردى وقد وقع هذا البيت
فى بعض النسخ ببند سعدى بكوش جان بشنو فاعمل قبل الاجل ره جنين است
مرد باش وبرو فلما حكى المصنف تامله فى ليلة من الليالى ذكرما ل امره ومال
فكره وحيث قال بعد از تامل ان معنى مصلحت آن ديدم وفى بعض النسخ در آن ديدم
كه در نشيمن بفتح النون الاولى بالتركى بتاق واو تورين عزلت نشيمن اليه بيا نشيمن
نشيم اى اعتزل عن الناس ودامن صحبت اى ذيل الصحبت فراخو چينم اى الفه
على لفا وهو كناية عن ترك الصحبة بالكلية ودفتر از گفتهاى پريشان من
الكلمات المتفرقة بشويم وهو كناية عن محوها وديگر پريشان نگويم لانه بيت
زبان بريده اى مقطوع اللسان بكنجى بضم الكاف العربى وياء الوحدة اى فى زاوية
نشسته اسم مفعول من نشستن صم بكم استعمل الجمع موقع المفرد للوزن يريد ان
كل شخص كذلك به از كسى احسن من شخص كه نباشد زبانش اندر حكم اى
لا يكون لسانه فى حكمه ملكا بل يتكلم بكل ما يجرى على لسانه وقيل فى الترجمة
بيت دلى كسكلدر او تورن بوجقده ايسلم ولان بكل اولا اول كيشينك كم دلينه
بويرغى يوق تا يكى يعنى فعلت ما نويت حتى ان احدا من الاحبار كه در كجاوه
بفتح الكاف العربى معرب كجاوه كژاوه بالفارسيى وهو الهودج محنت وبلا
انيس من بودى الياء للحكاية ودر حجره وصفا جليس من ترك لفظ بودى
اكتفاء بما سبق كما هو قاعدة للاستجاع برسم قديم اى القاعدة القديم اندر

من

من الباب در آمد اى جاء ودخل ولفظ در هنا مقحم كه نشاط وفرح وملاعبت
مفاعله من اللعب كرد ذلك الصديق القديم وبساط ملاعبت وتلطف
گسترد بالكاف الفارسى ماض من گستردن نگفتم قط وسر از زانوى تعبد
بر نكرفتم اى ما رفعت رأس من ركبة العبودية رنجيده نگه كرد اى نظر
مغضبا وگفت كنونت كه فالمعنى الان لك امكان گفتار بمعنى الكلام هست
اى تقدر ان تتكلم بگوى امر من گفتن واعلم انه كما يدخل فى اول المضارع حرف البا
للاستقبال كذلك يدخل فى الامر والنهى بل الماضى والمصدر ايضا للتاكيد
اى برادر بلطف وخوشى بفتح الخاء للقافية كه فردا لان الموت قريب
چو پيك اجل والمراد عزرائيل در رسد لفظ در هنا وفى قوله در گفتى زائد
بحكم ضرورة للاضافة بيانيه زبان در كشى من التكلم وقيل فى الترجمة بيت
بوكون سويلكه چو وار در مجال كركد سوزى لطف ايله سويليه سن
يارين اجل ايره ناگهان ضرورى دلى انده بغلايه سن يكى از متعلقان
منش الضمير راجع الى ذلك الصديق يعنى احد من الناس المتعلقين لى بحسب
بفتحتين واقعه اى على اخذته من الصمت والعزلة مطلع گردانيد اى
اجعله مطلعا وقال مجاملة فلان اراد بدنفسه يعنى شيخ سعدى عزم
كرده است معنى عزم على كذا اراد فعله وقطع عليه وقوله ونيت جزم
كانه عطف تفسير له اذا معنى جزم الشئ قطعه فالمعنى قصد نية معطوفه
بقية عمر معتكف نشيند وبعتزل عن الناس وخاموشى گزيند ويختار السكوت
تو نيز ايها الزفوله اگر توانى ان اقتدرت سر خويش گير حذر اسك واشتغل

اول ع

اصح

ازدوكتاده ع

بما فعله وراه مجانبت بتقديم النون على الباء اى العبد عن الناس يعنى اى توجه
اليه ولفظ كير مقدر هنا كما هو قاعدة الانجاع كفتا با الالف الاشاع
كما سبق اى قال ذلك الصديق بعزت عظيم الباد للقسم و صحبة قديم عطف على
على مدخول اليا دم بر نياد دم اى لا يتكلم و قدم بر ندادم اى لا ادفع قدمى
و لا اذهب من هذا المكان مكر انكه كه الانى وقت سخن كفته شود صادر امن
شيخ سعدى بر عادة قديم اى حتى يكالمنى على العادة القديمة وطريق ما لوف
كه اذردن بمعنى الايذاء دوستان جهلست لا يليق ان يصدر من العالم وكفارة
يمين سهل يعنى ان كان قد خلق فكفادته امر سهل وقيل لا حاجة الى تقدير
الشرط لان اهل الحق اذا عقد قلبه على شئ فنقضه كنقض اليمين وخلاف راه
صوابست جز مقدم وعكس راى اولى الالباب عطف عليه والالباب جمع
لب بالضم وهو العقل قوله كه ذو الفقار على سيف المشهور در نيام اى يكون
فى العمل مبتداء مؤخر و ذبان سعدى در كام بالكاف الفارسى بمعنى الحنك عطف
على الجملة والمعنوان الامر الممدوح ان يكون سيف على رضى الله عنه خارجا عن العمل
مستعملا فى الجهاد وكذلك لسان سعدى ينبغى ان يكون متحركا ومتكلما بالمعارف
والنصايح **قطعه** ذبان در دهان خردمند جيست مضمون هذا المصراع سؤال
كليد در كنج صاحب هنر اى مفتاح باب خزينة اهل الفضل مضمون هذا المصراع
جوابه در اى الباب بسته باشد اذا كان مغلقا جه داند كسى كيف يعرف احد
كه جوهر فروشست اى بايع الجواهر يا پيلور بكسر الباء الفارسى وفتح اللام والواو
الصداى ويقال له بالتركى جركى وقيل فى الترجمة **قطعه** اعزده نه اى عقللو

بو مفتاح دل باب خزينه دل هنر قبق علي اوله نه بلور كشى كهر جى يا خود بلورى
دبكر بيش خردمند اى قدام العاقل خاموشى اصله خاموشى بالياء المصدرى
بمعنى السكوت حذف الواو للوزن اذا سبت اما بوقت مصلحت اى عند الحاجة
الى الكلام ان به المشار اليه لفظ ان ما بعده اعنى در سخن كوش خطاب من كوشيدن
بالكاف العربى اى الاولى ان تشتغل بالكلام در حين اى شيان طر بكسر الطاء المهملة
العضب وهنا بمعنى العاقل عقلست اى بعضبان العقل احدهما دم فرو بستن
اى ترك الكلام بوقت اى وقت الحاجة الى الكلام والثانى كفتن اى التكلم نوقت
خاموشى اى فى الوقت الذى ينبغى ان يسكت فيه وقيل فى الترجمة **بيت** اكرجه
عاقل اولكنه او بدر انيسم اويك كه مصلحتك سن دمنده سوايله سن على
فقراكى كن بر دمنده سويلمك بر سى سويلمك بز نله سويله سن فى الجملة
اى حاصل من جملة الكلمات ذبان از مكالمه او اشارة الى الصديق در كشيدن
قوت نداشتم اى لم اقدر على ان لا اتكلم و روى از محاورة او محادثه او كردن
مروت وهو كمال الرجولية نداشتم علله بقوله كه يار موافقت بود
و محبت صادق فلا ينبغى الاعراض عنه عن مثله **بيت** جو جنك اورى
با كسى بر ستيز اى خاصمت مع احد صر لجو جاكه از وكزيرت بود
بضم الكاف الفارسى وكسر الزاء المعجمة بمعنى لا بد منه بان يكون ممن لا
يمكنك مصاحبته يقال فلان يار ناكزير منست اى لا يمكنى مفارقته
تو بى كه دره و عمت يار ناكزين و فى لغة الحلى كزين بمعنى جاره و ناكزين بمعنى ناجار
ناكزير بكسر الكاف الفارسى والراء المهملة اسم مصدر من كزيختن او يكون كك

لكد فرا دمنه بان يكون حتى تكرهه و تستنكف من مصاحبته دتّى تى قيل فى الترجمة
جوجنك ايله سن بركسنه ايله عنادايت كه ساكه سهم ادلميه لحم خرده
وقدم منله سخن كفتيم مع ذلك الصديق وتفرح كنان بيردن رفتيم من الحجرة
بل البلدة در فصل ربيع كه صولت برداى شتّته ارامبده والمراد سكون
البرد بود بل التجاوز منه ولهذا قال واوان كالزمان لفظا ومعنى واللام فيه
غلط دولت رسيده بيت بيراهن سبزاى القميص الاخضر بردرختان على
الاشجار جون مثل جامه عيد نيكبختان بالاضافة فى اللفظين وقيل فى
الترجمة يشل كوكلك اغاجلر اوزره كويا ايونختلو لرك بيرام لباسى اول
ارد بهشت وهو اسم للشهر الاوسط من الشهور الربيعة ماه جلالى وهو اسم
تاريخ نسب الى سلطان جلالى الدولة و الدين ملك شاه السلجوقى فى قوله
ارد بهشت ماه جلالى احتراز عن ارد بهشت الفرس القديم فانهم لا يعتبروا
الكبيسة فلا يقع اوان الورد فيه بل قد يتقدم و يتاخر بلبل بسكون اللامين مبتدأ
كوينده خبره برمنابر جمع منبر بكسر الميم مشتق من النبر وهو الارتفاع ويسمى به
لانه آلة الارتفاع قضبان بضم القاف وكسرها جمع قضيب وهو الغصن وقد
اشتهر الفتح هاهنا يناسب قوله بركل سرخ ازنم افتاده و او فتاده بالواو لغة
ايضا لا الى جمع لولو هجو عرق بر عذار شاهد محبوب غضبا صفة منبهة على
ورن عطشا وقيل فى الترجمة بيت بهارك اولى ماه جلالى اوتر بلبل بود قلر منبرنده
قزيل كل اوزره نمك نحوكوما عرقدر خشم ايدن باز رحلرنده تا شب بوستان اى
فيه بايكى از دوستان اما مع ذلك الصديق او مثله اتفاق مبيت عنى البيتوتة

افتاد دى فى بعض النسخ صحبت مبيت افتاد موضع خوش وخرم وصف
لذلك البستان و درختان دلكش وصف تركيبى من كشيدن دل هم
اى مجتمع بعضها فوق بعض كفتى كه كانك تقول فى حقه خرده
مينا بكسر الميم بمعنى القارورة برخاكش ريخته است تشبيه الازهار
النابتة على الارض بالقارورة المتفرقة عليها ومن غفل من هذا فى
تفسير مينا بعد ذكره ما ذكرنا وفى العقد هو شى لازوردى يستعمل الصاغة
وعقد بالكسر وهو عنقود النخل ثريا بالفارسى پروين از تاكش بفتح الراء
يعنى من فوق راس تلك الاشجار او تخته اسم مفعول من اوختن
تشبيه الازهار النابتة على مثل شجرة التفاح والكمثرى شعر روضه اى وهى
روضة وهى ارض ذات انهار وانهار ما نهرها سلسال اى سهل سوغه
فى الحلق او اسم نهر فى الجنة دوحه بالفتح وسكون الشجرة العظيمة سجع صوت
الحمام وغيره طيرها اى تلك الدوحة موزون كالشعر ان اى تلك الروضة
پر بضم الباء الفارسى از لالها رنكارنك اى المتلونة بالوان متعددة وبين اشارة
الى دوحة پر كالاول از ميوهاى كوناكون من الثمرات المتنوعة باد در سايه
درختانش الضمير راجع الى الروضة كسترانيده فرش وهو المفروش من
متاع البيت بوقلمون بالتركى كلستانى كه كحا و شبانه روزى رنك والمراد به
ان ضوء الشمس يظهر فى ظل الاشجار على النبات نازلا من بين اوراق الاشجار
فاذا وقع الشمس على الاوراق والنبات يظهر التموجات المختلفة بعضها اصفر
وهو ما وقع عليه الضوء وبعضها اخضر وهو لون النبات وبعضها اسود

وهو ما وقع عليه ظل الاوراق من النبات والمراد به انه اذا وقع النسيم
على النبات يرى متلونا بالوان مختلفة وقيل فى الترجمة بيت روضه كم صودى
انك سلسال و وجه قوشلرى اولمغيدن اول طولالاله ايله ازهارنك
بوطلو ميوه ايله كوناكونى اعاجى كونكه سنده بيل انوك دشمن ايدى قوش
بوقلمون بامدادان اى وقت الصبح خاطر باز آمدن الى البلد بر راى نشستن
فى الروضة غالب آمد يعنى كناه متردد بين بين قعود الصحبة وبين الذهاب
الى البلدة فغلب مرئى الرجوع على القعود ديدمش الضمير راجع الى قوله يكى از
دوستان دامنى بياء الوحدة كل وريحان بالتركى فسلكن و سنبل وضيمران بفتح
الضاد وسكون اليا وضم الميم بالتركى بك بورکی فراهم اورده اى جمع ورغبت
شهر كرده معنى اكفتم كل بستان راخيان كه دانى كما تعرف بقائى نباشد اى
لا يبقى بل هو سريع الزوال و الانقضاء وعهد كلستان را وفا نبى نه اى لا وفاء
لعهده وحكما كفته اند اى قال العقلاء هرچه نپايد اى لا يستقر دلبستگى را
نشايد اى لا يليق بالحب وربط القلب كفتا بالف الاشباع طريق چيست حتى
اسالك كفتم براى نزهت ناظران اى لفرجهم وفسحت كالوسعة لفظا ومعنًا
حاضران وفى بعض النسخ حاظران كتاب كلستان توانم يعنى اقتدر تصنيف كردن
كه باد خزانرا وبر ورق او اشارة الى كلستان دست تطاول الاولى ان يترك
لفظ دست لان معنى التطاول درازى دست فمن قال تغيره يعنى درازدستى
فقد اخطأ نباشد كما يكون لساير البساتين وكردش بفتح الكاف الفارسى وكسر
الدال اسم مصدر اعنى كرديدن وهو مبتدأ مضاف زمان اى تحوله لحسب الفصول

عيش

عيش بفتح ربيعش را الضمير راجع الى كتاب كلستان بطيش بالفتح وسكون
اليا وبالفارسى سيّة سبكسار خريف اى فصل خزان مبدل نكند خبر مبتدء
بيت نخچه كاد ابيت التاء للخطاب زكل طبقى اليا للوحدة از كلستان ببر بضم
البا الاولى وفتح الثانية امر من بردن ورقى فانه ينفعك ويبقى كل همين
پنج روز ششن باشد فانه سريع الزوال واين كلستان هميشه خوش بقراء
بفتح الخاء للقافية باشد لا يزول حسنه ولا يفنى وقيل فى الترجمه بيت
يرمز سكا جو كل طبقى بو كلستاندن ال بر ورقى عمر كل بش روزدن سنن اولور
بو كلستان هميشه خوش اولور حالى يعنى ذلك الزمان من اين سخن بكفتم اى قلت
هذا الكلام دامن كل بر بخت ودر دامن اوبخت ماض مجهول من اوبختن ولما
كان قوله كتاب كلستان توانم تصنيف كرد وما بعده بمنزلة الوعد بتاليف
قال الرفيق الحر الوعد كه الكريم اذا وعد وفا واذا خالف حقا فصلى بياء
الوحدة ومعناها بالتركى بر ايكى فصل دران روز اى فى ذلك اليوم وفى
بعض النسخ دران چند روز اى فى تلك الايام المعدودة اتفاق در بياض افتاد
نعو وقع فى بياض الاوراق ومن قال يعنى تخرج من المسودة الى البياض فقد ارتكب
عين الظاهر اذ الظاهر من كلامه السابق واللاحق انه لم يقع له مسودة لهذ
الكتاب قبل الوعد در حسن معاشرت واداب محاورت اى فى بيانهما قيل
فى الترجمة المراد هو الباب السابع والثامن من قوله در لباس اما ظرف لقوله
فصلى ومتكلمان را بكار آيد اى يستعملونه ومترسلان را بلاغت افزايد اى
يزيد بلاغة الكتاب جمع كاتب فى الجملة اى ملخص الكلام هنوز از كل بستان بقيتى

موجود بود ولم ينقض الورد بالكلية كه كتاب كلستان تمام شد وتمام انكه شود
تحقيقت پسنديده آيد اى اغايتم فى الحقيقة لو وقع مقبولا در بارگاه شاه
جهان پناه اى قدام السلطان الذى هو ملاذ الدنيا واهلها ثم شرع تعداد اوصاف
فقال سايه كردگار الكاف الاولى عربى اى ظل الله وپرتو اى ضوء لطف پروردگار
يعنى الرب ذخر زمان اى ذخيرته وكهف امان اى غارة المؤيد من السماء بل
من عند الله تعالى المنصور على الاعداء المظفر بهم عضد الدولة القاهرة اذ قوة
البطش بالعضد سراج الملة الباهرة اى به يستضئ الملة الظاهرة جمال الانام اى
المخلوق مفخر الاسلام فخر الدين والمراد من الممدوح هنا ابن السلطان زمانه
وهو سعد عطف بيان شاه جهان وهو ابن اتابك وهو عنوان صاحب الكلام والامر
الى السلطان الاعظم وهو وصف اتابك شاهنشاه قد مر ذكره المعظم بمعنى اعظم الامر
وعظمه تعظيما اى فخمه مالك رقاب جمع رقبة الامم جمع امة مولى له معان
والانسب ان يكون بمعنى الناصر ملوك العرب والعجم تحت يلتجى اليه الملوك من العرب
والعجم سلطان البر والبحر اى الحاكم فيهما وارث ملك سليمان اى بملك الدنيا مظفر الدين
اى فادبه ابو بكر وهذا بيان اتابك بن سعد بن زنكى ادام الله تعالى اقبالهما الضمير
راجع الى سعد وابنه ابى بكر والاقبال توجه الخير والسعادة وجعل الله تعالى
اى كل خير مالهما بفتح اللام فيهما اى مرجعهما وبكرشمه عطف على قوله پسنديده
آيد لطف خداوندى مطالعه فرمايد اى يطالع اللطيف الذى يتعلق بكبريائه بيت
كر التفات خداوندش الضمير راجع الى سعد وهو ابن سلطان كما عرفت انفا بيارايد
مضارع من آراستن بالمد بالتزيين نكارخانه بسكون الراء بمعنى دار النقش چينى

يقال

يقال ان فى الولاية الصين دار النقش نقش فيها النقوش العجيبة والاشكال
العربية ونقش ارژنكيست بفتح الهمزة وسكون الراء المهملة وفتح الزاء الفارسى
اسم نقاش كامل او اسم كتاب الفه النقاش المعروف بمانى وجمع فيه ما استخرجه
النقوش العجيبة والتصاوير الغريبة والمعنى ان الممدوح لو زين بنظره كتاب كلستان
نك يصير هذا الكتاب دار النقش التى فى ولاية الصين ويصير النقش النقاش المعروف بمانى
او يصير كتاب النقش الذى كتبه مانى وزينه بالنقش اللطيفة اميد هست
اى يرجى كه روى ملال در نكشد بفتح الكاف العربى فاعله سعد ولفظ در سخن
كه كلستان فيه ابهام اى هذا الكتاب او الروضة التى فيها الورد نه جاى
دلتنكيست بل محل الفرح على الخصوص اى خصوصا كه ديباچه همايونش الضمير
راجع الى كلستان والديباجة بحذف اوايل الكتب وجهها بعنى ديباچه المباركة
مرسومة بنام سعد ابى بكر بن زنكيست اى سعد بن ابى بكر سعد حذف
لفظ ابن وهو شايع فى التراكيب الواقعة فى الكتب الفارسية ما علم ان سعدا ابن السلطان
فى زمان المص والسلطان ابو بكر واسم ابيه سعد قد سمى ابيه كما ذكرنا ه
ونسب المص نفسه الى ابيه ولذا اختار تخلصه سعدى واسم وزير السلطان
ابو بكر ايضا وذكر المص فى كتاب اولا محامد السلطان حيث قال ذكر جميل
جميل ثم ذكر محامد ابنه بقريب انه الف الكتاب لاجله وذكر ايضا محامد
السلطان ثانيا كما سمعت انفا ثم انتقل الى محامد الوزير فقال بيان محامد
السلطان وابنه ووزيره ذكر عروس فكر من العروس نعت يستوى فيه
الرجل والمراة ما داما فى اعراسهما والظاهر ان المراد به هو الثانى اذ بى جمالى

اى من عدم الحس برنيارد اى لا يرفع رأسه ديده باس بفتح التحتانية
المثناه وسكون الهمزة بالفارسى نوميدى از بهشت باى خجالت برندارد كالذى
الذى اذا اخجل ينصب عينه على ظهر رجله ولا يرفعها عنه ودر زمره صاحب
جمالان اى فى جماعة اهل الحسن محلى من الجلاء نشود مكر اينكه كه محلى بالحاء المهملة
كردد يعنى بتزيين بزنوه قبول امير كبير يريد به الوزير عالم عادل وصفان
له مويد من عند الله مطهر بفضيلة تعالى ظهير سرير سلطنت الظهير بمعنى المعين
ومنه قوله تعالى بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ مشير تدبير مملكت كما هو
وصف الوزراء كهف الفقراء الكهف كالبيت المنقور فى الجليل ملاذ الغرباء
الملاذ الملجاء بمعنى مربى الفضلاء من العلماء محب الاتقياء جمع التقى بالتشديد
افتخار الفارس اى يفتخر يفتخرون بكونه منهم يمين على وزن فعيل الملك بضم اللام
وسكون اللام اى قوته قال الله تعالى تأتوننا عن اليمين او قسم اهل المملكة
وفى بعض النسخ يمن الملك بضم الياء وسكون الميم اى بركة المملكة ملك الخواص
بفتح الميم وسكون اللام فخر الدولة والاعيان كالافتخار غياث الاسلام
والمسلمين يقال استغاثه والاسم الغياث وعمدة الملوك والسلطان والسلاطين
بفتح العين ما يعتمد عليه ومن قال اى نبيل تهم ومعتمدهم فقد فسره برايه
ابوبكر بن ابى نصر من الاتقان فان العربية وقع الوزير مطابقا لاسم السلطان
اطال الله تعالى عمره هو وطول بتشديد الواو بمعنى واجل بتشديد اللام
اى عظم الله تعالى قدره فى الدنيا وشرح صدره قال الله تعالى ومن
يرد الله ان يهديه يشرح صدره للاسلام وضاعف اجره فى العقبى كه

ممدوح اكابر وافاضل النواحى والاطراف ومجمع مكارم جمع مكرمة اخلاق
جمع حلو بسكون اللام وضمها السجيه بيت هر كه در سايه عنايت اوست
بنير الى الوزير كنهش بفتح النون والضمير راجع الى قوله هر كه طاعتش مدح
بشبه الذم لانه يوهم انه متعصب ودشمن ودوست وقيل فى الترجمة كمكه
ظل عنايت ايه بوست حرمى طاعت او لو دشمن دوست بر هر يكى از ساير مبذك
وحواشى جمع حاشيه بمعنى النعم والخدم اى على كل واحد من جميع العباد
والخدم خدمت موهين است كما هى عادة الملوك اكر در ادى ان خدمت تهاون
بالفارسى سستى وتكاسل بالفارسى كاهلى روا ندارند اى تجوزون الاهمال
هر اينه بمعنى البته در معرض بفتح الميم موضع العرض وبكسرها الحلى فيها
الجوارى حطاب ملك ايد ودر محل عتاب الحل قرينة على ان المعرض بفتح
الميم مكر بربن طايفه در وبنا ضت استثناء كه شكر نعمت بزركان واجبست
معلو من جهه المعنى الى اللفظ برو ذكر جميل عطف على شكر ودعا خير
عطف عليه واداء چنين خدمت اى ذكر شكر النعمت وذكر الجميل ودعاء
الخير در غيبت اولى ترست واچن كه در حضور اى من كونها فى المواجهة
وعلله بقوله كه اين يعنى اداء شكر ودعا كه در حضور رو مواجهه
است بتصنع وريا نزديكترست وان يعنى اداء شكر ودعا كه در غيبت
از تكلف دور وفى بعض النسخ وقع هذا اللفظ اعنى وباجابت مقرون ست بيت
دو باى فلك راست شد از خمى اى استقام ظهره المنحنى من الفرح تا چون
اى مثل تو فرزند نزاد لفظ زاد وقد يستعمل متعديا ولازما بالتركى طو

وطوغمق والمناسب هذا المعنى اللازم مادرایام را لعطا رایعنی اللام الجارة
حکمت محض است خیر مقدم اکر لطف جهان افرین شرط خاص کند هذه
مصلحت عام را الشرط والجملة الشرطية مبتداء موخر فالمدح حينئذ لا
يكون مشروطا ويحتمل ان يكون لفظ اکر زائدا في قوله لطف جهان افرین مبتدا
موخر خاص کند بنده مصلحت عام را بیان لقوله حکمت محض است دولت
جاوید یافت ای وجد دولة مؤبدة هر که نکو نام زیست علله بقوله
کز عقبش الضمير راجع الى المقوله هر که ذکر خیر زنده کند نام ثمی به یبقی اسمه
مذکورا بالخير فصوحی وصف ترا کر کند ور نکند اهل فضل ای هما سیان حاجت
مشاطه بفتح الميم وتشدید الشين بالفارسية ان پیرایه کی نیست روی دلارام
فمن کان حسن الوجه في حد ذاته لا يحتاج الى التزيين وقال ابن في هذا المعنى
وما الحلى الاحلية لنقيصة يتم من حسن اذا كان قصرا فاما الجمال
اذا کان   لحسنك لم يحتج الى ان يزورا عذر تقصیر خدمت موجب
اختیار عزلت تقصیر و تقاعدی که در مواظبت و ملازمت خدمت
بارکاه خداوندی می رود ای يقع التقصير في ملازمة بابه بنابر انست
ای مبنی علی هذا المعنى که طایفه حکمای هند اعلم ان الهمزة في كل كلمة اخرها هاء
للوحدة يعني قوله طايفه جماعة واحدة در فضایل جمع فضل و فضيلة ضد النقص
و النقيصة بزرجمهر حکیم مشهور بالفضل سخن می کفتن کفتند ای یعدون و
یذکرون فضایله اخر جز یعنی غیر این عیبش ندانستند و بکفتند که در سخن
کفتن بطی است یعنی درنك بسیار می کند و مستمع را بسی منتظر می باید بودن

تا او تقریر کند حاصل ما قالوا في حقه انه ليس له طلاقة لسانه بزرجمهر
بشنید ای سمع ما قالوا في حقه في جوابهم اندیشه کردن که چه کویم ای
التفکر في ان ای کلام اقول به از پشیمانی خوردن و في بعض النسخ بردن که
چرا کفتم حاصل جوابه ان عدم سرعته في كلامه ليس لفقدان القدرة
على الكلام بل هو كثير الفكر في التكلم بالتفكر وهذه فضيلة عظمى له
قيل لبزرجمهر ايها الحكيم ما لك لا تحزن على ما فات ولا تفرح بما هو ات
فاجاب بقوله لان الفائت لا يتلافى بالعبرة والاتي لا يستدام بالحبرة
ای السرور سخندان ای عالم الكلام و پرورده ای المربى پیر کهن الشيخ الكبير
بیندیشد ای یتفکر انکه ای بعده بکوید مضارع من کفتن سخن مفعوله
مزن نهي من زدن بی تامل بکفتار بفتح الباء دم بفتح الميم يعني النفس بفتحتين
ای لا تتکلم بدون تامل نکو کوی اکر دیر کوی بالترکی
کز کیح سویله سن چه غم و لیس بعیب بیندیشی امر وانکه بر اور نفی والمراد
الکلام از ان بیش و بس که بکویند بس ای اسکت قبل ان یقال لك اسکت بنطق
الباء سببية ادمی ای الانسان بهتر است از دواب جمع دابه والمراد از دواب
القوائم الاربع دواب از تو به و افضل کر نکوی صواب له کما قیل بیت
بهایم خموشند و کویا بشر ❁ زبان بسته بهتر که کویا بشر و قیل في الترکية
بیت سوز اهل که اولسونکه اصلن بیله ❁ سوز فکر ایله اولدن
الهوه ایله تامل سز اورمه سوزه هیچ دم ابو سیله کنج سیدا السکه عم کی
اندیشه قیل فکره مادر عل نفس سکوت ایله کمسه دم دی بس سوز ایله

يك اولور ينيرازد داب طوادبك اولور سو يلمز سنك صواب حاصل ..
اعتذار المص فی قله الملازمه باراده حکایت بز جهوه جمهر ای لو اکثر
الملازمة و المكالمة يظهر هنی کثیر فالاولی قله الملازم و المكالمه فكيف در
نظر اعیان حضرت خداوندی ای التکلم فی محضرهم کدمجمع اهل دلست و اصحاب
التصوف و هر کز الوجل موضعه علماء مبحر المتعمقين فی العلم اکر ده سیاقة
سخن ای فی سوق الکلام د لبری بالباء المصدری السحاعة کم سوخی کستاخی
کرده باشم فان الکلام للاکابر دون الاصاغر و بضاعت مزجات ای المتاع القلیل
بحضرت عزیز کما جاء به اخوة یوسف ع م فی مصر اورده بتقدیر باشم کما عرفت
مرادا و شبه بفتحتين و سكون الهاء خرزة صفراء كما فصل فی خر العزا
فمن قال خرزه سوداء فقد غفل عن اللون در بازار جوهریان ای فی سوقهم
جوی بفتح الجيم و كسر الواو و ياء الوحدة الشعيرة الواحدة نیارد یعنی ان
کلامی کالخرزة الحقیرة ولا اعتبار لها عند العلماء الذين کلماتهم و علومهم
کالجواهر النفیسة و جراغ پیش افتاب ای فی حضور الشمس پرتوی ای شعاع ندارد
بل یضمحل نوره و مناره قال فی مختار الصحاح التی یوذن علیها و فی مفعلة بفتح
المیم و الجمع المناور من النور بلند صفة المنارة در دامن کوه الوند بفتح الهمزة و الواو
اسم لجبل خیل فی همدان علم فی الارتفاع حکایت سمع من بعض الرواة انه لم یرتق
احد فی قله ذلك الجبل لارتفاعه و شده هبوب الریح هناك حتی ان احدا من
الطائفه القلندریة ادعی الارتقاء فیها فذهب و غاب ثم وجده لبعده لبده
فی مسافة بعیدة من ذلك الجبل و العهدة علی الراوی پست نماید مضارع مجهول من

ضع عوده ای بری اخفض و لکن تواضع المصنف اورد ابیاتا فی فوائد التو
هر که کل کردن ای الرقبة بدعوی بکسر الواو ای افرازد خویشتن
را بکردن انداز اد مضارع من افراختن یستعمل لازما و متعدیا یوجلك
و یوجلتمك و یقلب خاء فم زاء فی المضارع و کذا نضایره و المراد هنا معنا
المتعدی دشمن از هر طرف برو نازد مضارع من تاختن قلب خاؤه زاء کما
عرفت انفا و فی بعض النسخ وقع بدل هذ المصراع خویشتن را بکردن اندازد
مصارع من انداختن سعدی افتاده است علی الارض ازاده الفارغ للتخلص
من قتال الانام و من فسر بالفارغ فقط فقد غفل عن سوق الکلام کس نیاید بجنك
افتاده کانه علة له او دانديشه ای ینبغی الفکر اولا و انکهی ای بعد کفتار
هو اسم بمعنی الکلام پا بسکون الیاء المراد به الاساس بست بالباء الفارسی
بالترکی لحی و المراد به انه اول فی البناء امدست بالباء الفارسی اصای بعده
دیوار و الفکر کالاساس و الکلام کالبناء و الجدار فلما علمت حقیقة الحال
لاتلتفت الی قیل وهو ما تقول ابن سعدی علی و قال و ما بعد الحق
الا الضلال نخل بند بالباء المصدری وصف ترکیبی نخل بغداد ای داغ ولی
نه بستان حتی اجمع ازهار النفیسة شادی بالباء المصدری ایضا یعنی
محبوبی می فروشم ای ابیعه و لکن نه کنعان اسم دیار نشاء فیها یوسف ع م
لقمان حکیم را هو رجل صالح عاقل قد اختلف فی نبوة کفتند که حکمت از که اموختی
ای ممن تعلمت الحکمه کفت از نابینا یان تا جای نبیند بای ننهد ای یتفحصون
موضع القدم بالعصا مثلا ثم یضع الرجل فیه و قدم بفتح القاف و الدال و تشدیدها

مَاضٍ بِمَعْنَى تَقَدَّمَ كَقَدَّسَ بِمَعْنَى التَّقَدُّسِ الْخُرُوجِ فَاعِلُ الْفِعْلِ قَبْلَ
الوُلُوجِ كَالدُّخُولِ لَفْظًا وَمَعْنًى وَقَدْ يُقَالُ قَدَّمَ بِكَسْرِ الدَّالِ الْمُشَدَّدَةِ وَقَالَ
الشاعر فی هذ المعنی شعر قدم برجلك قبل الخطو موضعها فمن علا زلقا من غرة
دحا الزلق بفتحتين المزلقة والغرة بكسر الغين الغرعد و دلجا بفتح اللام والالف
الاشباع بمعنی ذلیت مردیت بسکون اليا المصدری و با الخطا بمعنی حولیتك
اصله مردیت بیار مای امرهن ازمودن بمعنی التجربة وانكه بعدها زن کن عبارة
عن التزوج فی الاصطلاح نحو قال زن دانکاح کن فعد فعل الاصطلاح
کرجه شاطر بود خروس بخنك مع امثاله جه دند یقدر له مفعول یناسب
المقام او لفظ دند فی امثال هذ المقام بمعنی الهجوم والجرأة فلا حاجه الی التقدیر
بیش باز و بین روی بالاماله بمعنی الصفر بالترکی توج واعلم ان اليا والنون
لافادة النسبه وحصول النوع ثم الحقتا به خور دبین وجوبین خنك بالجيم
الفارسیة بالترکی قوش قیتی یشبه رجل البازی بالصفر فی اللون والشدة هذا
ماسمع من الذین یعلمون فلا تلتفت الی تحریف من لا یعلم کربه بضم الكاف الفارسی
بمعنی السنور شیر است در کرفتن موش ای اخذ الفارة لیکن موش است در مصاف
بالضم والمهملة بمعنی الحرب بلنک مقصود المص من ایراد الامثال ان یقول انی رجل
قلیل البضاعه بالنسبة الی العظام فلا یلیق بی ان اصنف کتابا اما باعتماد وسعت
بفتحتین بمعنی الوسعة اخلاق بزرکان که جشم از عوایب جمع عیب کالعیوب
والمعایب زیر دستان بپوشند ای یغمضون عیونهم عن عیوب الادنی در
افشای جرایم جمع جریمة بمعنی المعصیة کهتران جمع کهتر بمعنی الصغیر نکوشند

اسدفی ح

ولما

ولما تواضع المص صار کتابه رفیعا کلمه جند بر سبیل اختصار از نوادر
واثار جمع اثر بمعنی الاخبار السلف الاخیار وحکایت واشعار جمع شعر
بکسر الشین وفتح اليا جمع سیره وهی طريقة حمیدة کانت او ذمیمة مملوك
جمع ملك بکسر اللام ماضی درین کتاب درج بالفتح والسکون الطی کردیم
ودرجی بفتح البا وسکون الرا وبالیا وبلایا بمعنی البعض زعمر کران مایه
اعلم ان لفظ کران بکسر الكاف الفارسی یجی لمعنیین احدهما بمعنی الثقیل والاخر بمعنی
العالی فمعنی لفظ کران مایه ثقیل الثمن وکثیر القیمة بر واصله بر او جمع لفظ
کردم مقدر هنا فمن عده من المتن فقد غفل عن قاعده الاسجاع موجب کتاب
کلستان این بود وبالله التوفیق بیت عاند مضارع من ماندن بمعنی قالی
لامن ما نستن سالها ای سنین کثیرة ابن نظم وترتیب فاعل ماند زما هر ذره
خاك اصله ذرة بالهمزة وحذفت للوزن افتاده مفعول من افتادن جا بی
بالیا الثانیه للوحدة والظاهر من سوق کلام المص وتواضعه ان معنی هذا
المصراع الثانی ان کتابی هذا شئ حقیر یضیع وینتشر مثل الذرة التراب فی کل موضع
فصار کما قال حیث اشتهر کتابه وانتشر فی الافاق قَالَ رَسُولُ اللهِ صلعم
مَنْ تَوَاضَعَ رَفَعَهُ اللهُ تَعَالَى وَمَنْ تَكَبَّرَ وَضَعَهُ وقیل هذ المصراع الثانی
فی موقع الحال بحسب المعنی علی طریقة اتیك خفوق النجم ای حال انتشار اعطاك
ترابا متفرقا ویوید الاول قوله غرض نقشیست ای اثر کز که از ما باز ماند
هو مثل ماند که هستی را نمی بینم بقایی بعد للمصراع الاول وقد قیل ان اثارنا
تدل علینا فانظروا الی بعدنا الی اثارنا مکر صاحب دلی فدی بیاء الوحده

تصنیف ح

فيهما برحمت مرهون كند بركاد درويشان دعا بي وقيل في الترجمة بنجه بيل لو
قلابو نظم وترتيب دوسته بر ذره برده هر ديه غرض برنقشيم كم كيرو
قاله كه وا رهق جون دكل قابل بقايه مكر صاحب دلا و لان رغبت ايدوب
دوته درو شبلر لجون ال دعايه امعان نظر اى تدقيقة در تهيب كتاب يعني
كلستان و تهذيب ابواب التهذيب كالتنقية و ايجاز سخن عطف عليه مصلحت
دران ديد فاعل ديد ضمير مستتر فيه راجع الى امعان نظر هام زيد يعني اين لفظ
مزايد التحسين اللفظ وكونه بمعنى التعداد بعيد روضه رعنا يعني كلستان و
حديقه قال في مختار الصحاح الحديقة الروضة ذات الشجر قال الله تعالى وحدائق
غلبا وقيل الحديقة كل بستان عليه حائط غلبا على وزن حمراء اى ملتفة جون
بهشت بكسر الباء والهاء فصيح الباء شائع مثل الجنة بهشت بفتحهما باراى
على ثمانية ابواب اتفاق افتاد يعني ان امعان النظر اى الامر ان يكون هذا الكتاب
مرتبا على ثمانية ابواب كالجنة ازين سبب مختصر امد تا بملامت وملالت
نينجامد مضارع منفي من انجاميدن بمعنى اخر شدن باب اول در سيرت پادشاهان
قد عرفت معنى السير باب دوم در اخلاق درويشان الاخلاق جمع
در فضلت قناعت القناعة كنز لا يفنى
در فوائد خاموشي اذ في السكوت فوائد كثيره
در عشق وجواني بالواو العاطفة
در ضعف وبيري بالواو العاطفة ايضا
در تأثير تربيت اى فيمن يؤثر التربية
در اداب صحبت تاريخ در ان مدت ما را وقت خوش بود

بفتح

بفتح الخاء للقافية هجرة اى الهجرة النبوية اذ قد اخذ التاريخ من هجرة النبي عم
من مكة الى المدينة شرفهما الله تعالى ششصد و پنجاه و شش بود وقد علم تتبع
التواريخ ان الفضلاء والصلحاء كثير و فيما بين ستمائة و سبعمائة من الهجرة
النبوية منهم المصنف و المولى الرومي و النصير الطوسي و امثالهم مراد ما نصيحت
بود كفتيم النصيحة سهل و المشكل قبولها حوالت بخدا كرديم و رفتيم و النصيحة
والتبليغ منا والاتاثير من الله تعالى در سيرت پادشاهان
انما قدم ذكر سيرة السلاطين مما ذكر في هذا الكتاب الباب نصحا و صلح بهم العالم
وقد قيل صلاح السلطان صلاح العالم حكايت پادشاهي بيا الوحدة
را شنيدم في الخبر كه بكشتن اسيري بضم الكاف العربي اسيري باء الوحدة ايضا
اشارت كرد اى اشار الى قتل محبوس بيچاره در ان حالت نوميدي الاصح في بانيه
بزباني كه داشت اى بلغته التي كان يتكلم بها ومن قال يعني بلسانه كان في فيه
قد غلطا فاحشا ملك را يعني الذي امر بقتله دشنام دادن كرفت لفظ
دشنام بمعنى الشتم واستعماله بلفظ دادن و مشتقاته ولفظ كرفت يفيد معنى
الشروع اى شرع في شتمه و ابتداء به و سقط بفتحتين الهذيان كفتن و لفظ
كرفت مقدر هنا كما هو قاعدة الاسجاع كه كفته اند هر لفظ كه هم هنا دست
ازجان بشويد مضارع من شستن وهو عبارة عن اليأس هرچه مفعول مقدم
لقوله بكويد در دل دارد بكويد شعر اذا يئس الانسان من باب
من طال لسانه طول اللسان عبارة عن الخروج عن الادب ويتناول الشتم
كسنور على وزن بلور مضافا الى مغلوب اضافة الموصوف الى الصفة يصول

اى يحمل جمله على الكلب قيل فى الترجمة بيت امید کسسه انسان ادن انرى
دى جنك اوله مغلوب اتيلور انيه بيت وقت ضرورت طرف جو نماند
بفتح النونين كرين بكسر الكاف الفارسى ويقرا بضمها اسم من كرختن هنادست
بكيرد فاعله ضمير راجع الى دست و مفعوله سر شمشير تيز فيه مبالغة وقيل
فاعله كيرد ضمير المضطر و دست مفعوله يعنى دستش مقابل بكيرد سر شمشير
تيز را هذا فيه تكلفا و تقديرات مع فوت المبالغة و قيل فى التر بيت
قالمحق وقت ضرورة كريز ايمى قليج يا تتنى الدوته تيز ملك پرسيد اى سلطان
الامر كه چه ميكويد اى الاسير يكى ازو زراى نيك محضر بفتحتى الميم والضاد المعجمة
بمعنى الخصلة والقلب كفت اي خداوندى كه كويد كه و الكاظمين الغيظ
و العافين عن الناس هذا تلميح الى ايه الكريم الواقعة سورة العمران اولها و
سارعوا اى بادروا الى مغفرة اى الاسبابها من ربكم تعالى وجنة اى
الى عمل يوجب دخولها عرضها السموات و الارض مبتدء وخبر فى محل الجر
صفة جنة اعدت للمتقين صفة بعد صفة الذين ينفقون فى السراء
والضراء اى فى حال العسر واليسر و الكاظمين الغيظ اى الحارعين الغضب
عطف على المتقين و العافين عن الناس اى الذين يتفقون عن امضائه مع
القدرة عليه والله يحب المحسنين اللام للجنس قال النبى عليه السلام
ينادى منادٍ يوم القيامة اين الذين كانت اجورهم على الله فلا يقوم
الا من عفا اى عن الاساءة روى عن عيسى عليه السلام وليس الاحسان ان تحسن حكايت
الى من احسن اليك وذلك مكافات انما الاحسان ان تحسن الى من اساء اليك

ملك دا برو اى على الاسير رحم امد سبب هذا الكلام و ادسرخون اد اعلن
لفظ سر يجىء على معنيين احدهما بمعنى الراس و الاخر بالتركى ادجه و المراد هو الاخير
و قيل لفظ اما زايدا او التقدير از خون سر در كذشت لفظ در زايد للتاكيد
وزير كفت ديكر كه ضد او بود كان الوزير الصالح كفت ابناى جنس ما را نشايد
اى لا ينبغى لجنس الوزراء در حضرت پادشاهان اى فى محضرهم جز براستى باليا
المصدرى يعنى غير الصدق سخن كفتن يريد انك كذبت ان مرد اى ذلك الرجل
ملك را دشنام داد يعنى شتم عرف انفا ناسزا كفت اى قال كلاما لا يليق ملك
اى ذلك السلطان روى از ين سخن درهم كشيد يعنى هذا الكلام يوذين بو سوزدن
يوزنى بوزردي و كفت مرا ان دروغ وفى بعض النسخ دروغ ان پسنديده تر امد
لفظ پسنديده اسم مفعول من پسنديدن بمعنى القبول و لفظ تر يجىء على معنيين
احدهما الرطب و الاخر التفضيل و المراد هنا هو الاخير ازين راست كه تو كفتى
وعلله بقوله كه از ا روى در مصلحتى بيا الوحدة وهى التخليص من قتل المظلوم
واين را بنا بر خبث بضم الخاء اى هذا الصدق قتله مبنى على الخباثة وهى قتل المظلوم
وحكما كفته اند كه دروغ مصلحت اميز وصف تركيبى من اميختن به از راست
فتنه انكيز وصف تركيبى من انكيختن بيت هركه شاه ان مفعول
كند قدم للوزن لا للحصر كما ظن ابن سيد كه ادكويد حيف يعنى ظلم باشد كه جز
نكو كويد قيل فى الترجمة بيت هركه سلطان انك ديد و كن ايده حيف اوله سوزى
برامز ايده برطاق وهو بالتركى مصندره اوما يقال بالتركى
كمر ايوان بكسر الهمزة عربى و بفتحها فارسى معناه الكلام المكان العالى الذى

الذی يهيا لجلوس السلطان او الغرفة او الصفة المعروف العظيمة ومنه
ايوان كسرى وجمعه اواوين اصله اوّاوان فابدلت من احد الواوين يا و فريدون
وهو بهم ملك ملك اكثر الاقاليم خمسمائة سنة وكان طويلا من الرجال بحيث
كان اطوله سبعة ارماح وعرض صدره رمح وهو اول من رتب الناس في
المراتب والمناصب وهو اول من اونب الحمير على الخلل فتبجت وهو قتل الضحاك
لانه قتل اباه لاطعام الحيتين اللتين خلقهما الله تعالى على منكبيه وكانتا بحيث لا
تسكنا تسكنان اذا جاعتا الا اماماثی الادمی ولهذا كان يقتل كل يوم من شخصين
لاجل طعامهما ثم قتله فريدون انتقاما من دم ابيه نوشته بود والمكتوب هذا
الابيات مثنوی جهان ای برادر نماند مصارع منفی من ماندن بكس ای لا يبقی لاحد
دل اندر جهان افرين وصف تركيبی بند وبس ای علق قلبك بالله تعالى فقط مكن
بر ملك دنيا ای لاتتكی الا املك الدنيا و پشت عطف علی تكيه ای لا يعتمد عليه
كه بسيار كس چون مثل تو پرورد ای ربی وكشت وقيل جواهنك قصد من كند
مفعول مفعول مقدم لقوله كند و فاعله جان پاك چه بر تخت مردن چه بر روی
خاك ای هماستيان حكايت يكی از ملوك خراسان ای واحد من سلاطين مملكت
خراسان سلطان محمود وهو ملك مشهور اسم ابيه سبكتكين الكاف الاول
عربی والثانی فارسی والتاء الفوقانية بينهما مفتوحة وقد يضم وخذ ولفظ ابن
بين العلمين شايع فی تراكيب اهل الفرس فالتقدير سلطان محمود بن سبكتكين را بخواب
ديد ای رای فی المنام بعد از وفات او بصد سال وكان كيفية رويته هكذا
كه جمله وجود او ريخته بود واندر هم شده وخاك شده وصار ترابا مكر چشمان او

لم يند رس

لم يند رس كه در چشم خانه ای فی موضع العين می كرديد ای يدور و نظر می كرد
كما فی حيوته سائر حكما ای جميعهم از تاويل ان ای من عبارة تلك الرويا عاجز
ماندند لم يقدروا علی عبارتها مكر درويشی بجا اوردة كه خدمت بجای اورد
فی اداء عبارة الرويا وكفت فاعله ضمير درويش هنوز نكرانست ای ناظر كه ملكش
ملكش بضم الميم اسم وهو اما التصرف فی ذوی العقول او السلطان السلطنة
وبكسرها مصدر وهو اما تختص بغير العقلاء او ما كلية مطلقا والمراد هنا
هو الاول با دكرانست فالانسان مايل الی الرياسة بحيث لا يزول ميله بعد
موته ولهذا قال اهل التصوف اخر ما تخرج من قلوب المحبين حب الجاه
بالباء العربی بمعنی الكثير هنا كما خرج صاحب بحر الغرايب بهذه العبارة
وبسا وبسی معناسنه كلوه لجه بنجه دعك اولور و اشتهد بهذا البيت
من قال بمعنی فقط وبمعنی بسا مخففا عنه وهنا كذلك فقد غفل عنه اذ
ظنه مخففا عنه نامور بسكون الميم بمعنی صاحب الاسم ای المشهور بزير زمين
تحت الارض دفن كرده ومضی عليه زمان و بسی بحيث كز هستيش بر روی
بر لفظ هنا بمعنی علی اثر للوزن والباء زايدة والمعنی بروی زمين من
قال لعل لفظة لما رايته بالباء الصلة عن مدلوله فعد اخطاء فی ظنه والقول
بكونه زايدا فاسدا اذ المقام يقتضی ان يكون يذكر فی مقابلة زير ضده وهو
بمعنی بروا القول بكونه قطعا قريبا قطعا كما عرفت سابقا نشان نماند مع كونه
مشهورا فی حيوته وان پير لاشه لاشه ولاشه بالتركی لش و فی بعض النسخ ان
جسم لاشه را كه سپردند ماضی من سپردن بالتركی اصمرلوق والمراد تسليمه ودفنه

زير خاك تحت التراب خاكش الضمير راجع الى قوله ببير لانه حيان تخوردن ماض
من خوردن فاعل ضمير خاك ومفعوله الضمير المذكور انفا كرد واصله كه اذ وهخوان الواو
رسمية يكتب ولا يقرا ءما انه حتت اكل التراب جميع اجزايه نهد است لسقوط
الهمزة فى اللفظ حتى نام فرخ بفتح وضم الراء المشدده تحى على معنى واحد بالتركى قتلو بضم
القاف وسكون الواو المخففة والتاء فى قال نقلا من تحو الغرايب فرخ بالراء المشدده
المضمومة تحى على معنيين بمعنى المبارك وبمعنى القوى فقد اخطاء فى اسحاح العبارة
فان العبارة الواقعة فيه قوتلو وقد صححنا وهو انه بضم القاف وفتح الواو المشددة
وصاحب التحرير يصرح بكون معناه اثنين فانظر فى الكلام القايل فانه من الغرايب
نوشروان بتشديد الراء وفى بعض النسخ نوشين روان بالياء والنون بعد الشين
وفى بعض النسخ نوشيروان بالياء بعده والفصيح انه انوشيروان بفتح الهمزة وكسر الشين
او ضمها وسكون الراء على ما صحح فى بعض كتب التواريخ بخير وهو كان اعدل الملوك
واهيبهم واكثر فتوحا واجودهم سيرة واحكمهم سريرة واحلمهم انارا واطيبهم
دولة ومدة سلطنته سبع غان سنة وفى سنة اربعين من ملكه ولد رسول الله
صلعم ومات انوشيروان وعمر النبى عم ثمان سنين وقال عليه السلام فى حقه
ولدت فى زمن الملك العادل وله مناقب كثيرة مذكورة فى سير الناس كرچه بسى گذشت
اى زمان كثير كه نوشيروان نماند اى ما كما عرفت انفا خيرى بياء الوحدة كراى
فلان كناية عن اسم ميى افراد الانسان وغنيمت شمار عمر كما قال عم الدنيا غنيمة الاكياس
وغفلة الجهال فلا تضيع عمرك حكايت طلب رجل عن عالم نصحا قال من ضيع ايام حياته
ندم وقت الحصاد ذان ينتفع بالياء الفارسى اى قدم من وقت كه بانك برايد فلان نماند

نماند اى يقولون مات فلان وقيل فى الترجمة بيت اى بنجه ادلوى كه بر الندن
كوهديلر بر اوزره وار لعدت انك برنشان فى اول بيرلشى كه انى بر
الندن قودلر خاكا انى تسويله بدبك بر احتمان قنى نوشيروانك ادمى
دبرى قالدى خيرله جوق دهر لجدى كر نوشيروان قنى عمر كه صاى غنيمت
وخير ايله اى فلان شوندن اوكردى كم ديه لر اول فلان قنى حكايت ملك
زاده الهمزة للوحدة راشنيدم فى الخبر كه كوتاه بود اى قصير وحقير وديكر
برادرانش اى اخوته الاخرى بلند وخوبروى اى خلافه فى القد والحسن بارى
اعلم ان لفظ بار فى بمعنى الحمل بكسر الحاء والثمر مثل بر والمرة بضم الميم وتشديد الراء
وامر من لفظ باريدن وقد يستعمل صفة وبمعنى الطريق والمراد هنا هو المعنى الثالث
للوحدة اى مرة واحده بدر نش اى الملك بكراهيت بتخفيف الياء مصدر كره
وفى بعض النسخ وقع بدله قوله بخشم حقارت اى احتقار درو نظر كرد بسر اى
ذلك الابن الصغير الحقير بفراست واستبصار دريافت اى تفطن وكفت اى ابه
كوتاه خردمند يعنى عاقل قصير القد به اى افضل كه از نادان بلند اى من
الجاهل الطويل وعلله بقوله بقامت مهتر بقيمت بهتر اى ليس ما يكون فى
القد اكبر فى القيمة اكبر واولى واكثر اذ قد يكون الشى فى القد اصغر وفى القيمة
اكبر كه الشاة نظيفة اى طاهرة بالطاء المهملة مع صغرها والفيل جيفة
اى نجس مع كبرها اقل جبال اى اصغر جبال الارض الاضافة بمعنى فى لان المضاف اليه
ظرف المضاف طور اسم جبل بمدين سَمِعَ مُوسَى عَلَيْهِ السَّلَامُ كَلَامُ اللهِ فيه وانه
وَالحَالُ اِنَّ الطُّورَ الاَعْظَمُ اَللَّامُ لِلتَّاكِيدِ عِنْدَ اللهِ قَدْرًا نُصِبَ عَلَى التَّمْيِيزِ

ومنزلاً عطف عليه وقيل فى الترجمة بيت اگر بوده صغير ايدى طورطاغى
ولكن منزل وقدرى بوجيدى عند الله بيت ان شنيدى كه لاغر دانا اى
عالم هزيل گفت روزى بيار الوحدة بابله اى الاحمق من البله وهو الحمق فربه
بفتح الباء وسكون الراء وكسر الباء وسكون الهاء الاصلية بمعنى السمين اسب تازى
اى الفرس العرب اگر ضعيف بود وهمچنان بود همچنان اى مع كونه ضعيفا از طويله
الهمزة للوحدة خربه واولى بله اى الملك خنديد تعجبا من كلامه واركان
دولت بپسنديدند اى استحسنوا الكلام ويراد ان المراد انهم يضم قلوبهم برنجيدند
بيت تا مرد سخن نگفته باشد معناه بالتركى تاكشى سوز سويليه ممش اوله
عيب وهنرش نهفته باشد بفتحتين مستورا باشد كما قيل المراد بنهف تحت لسانه هر
بيشه بالباء العربى وعربية مشية بالتركى مشية گمان مبر نهى من بردن
كه خاليست شايد اى يحتمل كه پلنگ اى النمر بالتركى قپلان خفته باشد وما ذكرنا
من معنى البيت هو المسموع من الاساتذة الكمل فلا تلتفت الى الاوهام التى ذكرها بعض
الانام وقيل فى الترجمة بيت تاكشى كه سوز سويلمز انك خفى ديمان يا متن اوله
هر بيشه وصانه كه اسز در شايدكه پلنك ياتمش اوله شنيدم كه در اين مدة
اى الذى الى وقع هذه المكالمة فيها دشمنى بالياء الوحدة صعب وشديد روى
نمود ماض من نمودن بمعنى گوسترمك كما صرح به صاحب بحر الغرايب وقال
فى الصحاح العجمية كورتورمك وكوترمك والمراد هو المعنى الاول فاذا عرفت حقيقة
الحال فلا تلتفت الى ما قيل وقال چون دو لشكر هذا فارسى وعسكر عربى روى بهم آوردند
فى المعركة اول كسى كه در ميدان صيد بكسر الميم العربى وبفتحها فارسى راند وبود نازه

ذلك

قطع

ذلك الابن الصغير وگفت آن نه من باشم كه روز جنگ بالاضافة والمعنى فى
يوم الحرب بينى با الوحدة للخطاب بينت اى لا ترحتى ترى ظهرى ان منه اصله
كه اندر ثم اتصل للوزن ميان خاك وخون اى بين التراب والدم بينى سرى
بياء الوحدة والمراد راسه بقرينة الحل ومن قال فى تفسيره بمعنى اوسى كذا قيل
فقد غفل من ان الياء فى اللغة الفارسية لا تجىء للمتكلم المتكلم هر كه در بعض النسخ
كانك جنگ آرد بخون خويش بازى ميكند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف
لقوله بازى ميكند ويحتمل ان يكون ظرفا له ولقوله جنگ آرد على الطريقة
التنازع ومثله وانكه بگريزد بخون لشكرى اى بازى ميكند لانه اذا هرب
يكون سببا لانهزام العسكر وقيل فى الترجمة اول دكولم بن صوانش كونده
ارقه كوسترم اول بنم كه طپراغ وقانا چره دكوره سن شرى جنك يوزندن كتورن
كندو تاليجى ايله اوسربكان جنك كوسته هر كه قاجدى دوكدى خون لشكرى
اين گفت اى قال هذه الكلمات وبر سپاه دشمن زد معناه فى الاصطلاح انه
هجم عليهم بغتة فمن لم يعرف الاصطلاح قال لفظ شمشير زد تنى چند معناه
بالتركى بر نچه بن ار مردان كار ديد لخت اى اسقطهم اما بالسيف او الرمح او
غيرها چون پيش پدر آمد بعد هذا العمل زمين خدمت ببوسيد على ما هو الدأب
وگفت بيت اى حرف ندا كه اسم وهو منادى تمن قدرم وقال يعنى اى پدر من
كه لاحذف المنادى بقرينة المقام وهذا الحذف شايع فى كلامهم جدا فقد غفل عن
شخص منت التاء للخطاب والمعنى بالتركى اى كسه بنوم شخصم سكا حقير نمود اشاره به
اول الحكايات من اباه نظر اليه بالحقارة وهو تفطن بالفراسة قادرشى اى الغلظة ؛

في الاعضاء هنوز نه پندارى من پنداشتن بمعنى الظن اسب مضاف الى قوله لاغر ميان
وصف تركيبي ومن قال يعنى در ميان ميدان فقد غفل ان تفطن المعنى بكار آيد اى ينتفع به
روز ميدان طرف نه كاو دبا الكاف الفارسية پروارى اى المربى بانواع العلف ومعنى البيت
بالتركى بلى ارق اتاشه كلو ميدانده كونده سلو صغير كل دى قيل فى الترجمة بيت
اى شخص سكاكورنى حقير كورابرى لكدمج هيچ هنر وارمى انجه حك سللوات
كلو سه سلو او كونجنك يادرى افرده اند فى الحكايات كه سپاه دشمن بسيار بود
كان عسكر عدوى كثير او ايشان اندك وكان هؤلاء قليلا طايفة الهزيمة للوحدة آهنك
كردن اسم مصدر بمعنى كريختن كردند اى قصد والفرار سر اى ابن القصير قصد الحقير
نعره بزد اى صاح وكفت اى مردان بكوشيد فى القتال يا يا الباء الفوقانية جامه
زنان بپوشيد بالنون الثانية وفى بعض النسخ بالياء التحتانيه جامه زنان بپوشيد
بالباء سواران را بكفتند والباء سببية تهور وهو الوقوع فى الشئ بقلة المبالات
يقال فلان تهور اذا هجم بغير روية زياده كشت يكبار اى مرة واحدة حمله كردند
اى كل العسكر شنيدم هم در آن روز اى ذلك اليوم بر دشمن ظفر يافتند ملك اى ابو الابن
القصير سر وچشمش الضمير راجع اليه ببوسيد و در كنار كرفت وهو كناية عن حال
الوصلة كما صرح به صاحب نخب الغرايب ومن قال يعنى در اغوش كرد بيك دست
فقد نظر الى المعنى اللغوى وغفل عن الاصطلاح وهر روز نظر بيش بالكسرة المجهولة بمعنى
زياده كرد تا ولى عهد خويش يعنى صرف زمان خويش ولفظ كرد مقدم على ما هو القاعدة
في الانتهاء برادران حسد بردند كما قيل اقرب الاقارب اشد العقارب وزهر در طعامش
كردند لقلتة خواهر شنداى اخته از غرفه بضم اى من العلية بديد و دريچه بالتركى

بجه برهم زد للتنبيه پسر دريافت اى تفطن وفهم ودست از طعام باز كشيد
اى لم ياكل وكفت محالست اى وقوع هذه القضية كه هنرمندان بميرند وبى هنران
جاى ايشان كيرند بيت كس نيايد اى لا ياتى احد بزير سايه بوم والمراد هنا طير
معروف يقال له بيقوش ور هماى وهو طير مشهور يسكن فى الهواء ويبيض فيه
ويظهر فرخه فيه ولا يطير وله خاصة معروفة وهى ان كل من وقع فى ظله يصير
سلطانا او غنيا فى الغاية از جهان شود معدوم لان الخاصية لهما للاول وقيل
فى الترجمة بيت بيقوشك كولكه سينه كلمه كلميه كركر هماى جهاندن بوليه
پدر اى الملك را ازين حالت من قصد الاخوة قتل الاخ الصغير آكاهى دادند
اى اعلموه برادرانش را الضمير راجع الى الصغير بخواند واحضرهم بين يديه وكوشمالى
بالتركى قولاق بورمق بواجب اى بسبب كونه واجبا داد پس هر يكى را من الاخوة
از اطراف بلاد حصه بلد بكمال وجمال حصه مرضى معين كرد اى عين حصة من شانها
ان يرضى بها كل واحد منهم تا فتنه بنشست اى سكن ونزاع برخواست اى ارتفع
اعلام خواستن بالالف بمعنى القيام وبالواو الرسمية فى الكتابة اى خواستن
بمعنى الارادة وكفته اند كه ده بفتح الدال وسكون الهاء الاصلية درويش
اى عشرة فقراء در كليمى بياء الوحدة بخسبند اى يناموند ودو پادشاه
در اقليمى مع سعته نكنجند بضم الكاف الفارسي اى لا يسعانه بيت نيم نانى اى نصف
خبز واحد كر خورد مرد خدا بالتركى تكرى كشيسى بذل درويشان كند نيمى دكر
دكر مقصود من ديكر ملك اقليمى بكيرد پادشاه ولا يشبع همچنان در بند اقليمى دكر
وقيل فى الترجمة بيت تكرى كسى اتمك يسه يارسن درويشلره ويره اى اخى

کر براقلیمی دو ته بر پادشاه فکر ایسه بکم اله براقلیم داخی حکایت دزدان
عرب بالاضافة والجرة تفید الوحدة بو سرکو هی بیاء الوحدة نشسته بودند ای اتخذوا
مکانا ومنفذ بفتح المیم والفاء موضع النفوذ کاردان وبجوه البناء مکان الواو بسته
لفظا بودند مقدّر کما عرفت مرة ورعیت بلدان بضم الباء وسکون اللام جمع بلد بجلان
جمع جبل ازمکاید بکسر الدال للاضافة جمع کید وهو المکر ایشان یعنی هؤلاء مرعوب
ای کلهم کانوا فی شدة الخوف والجزع والفزع ولشکر سلطان مغلوب علله بقوله
بحکم آنکه ملاذ ای ملجأ حصین منیع فعیل بمعنی الفاعل از قله کوه بضم القاف وتشدید اللام
علی الجبل بدست آورده بودند ای حصلوها وملجأ بالفارسی پناه کاه ومأوی
وهو کل مکان یأوی ای یرجع الیه شیء للملاذ ونهاد خود ساخته ای بودند مدبرّان
جمع مدبّر علی قاعدة اهل الفرس ممالک جمع مملکة ان طرف دفع در دفع مضرّة خلاف
المنفعة ایسان مشورت بسکون الشین وضمها وهو الشوری کردند وقالوا فیما بینهم
که اکر این طایفة اشارة الی قوله دزدان عرب بدین نسق بفتحتین بمعنی النظم روزکاری
بیاء الوحدة مداومت کالموظبة لفظا ومعنی نمایند والمراد بالارادة ایجاد الفعل
مقاومت مصدر قاوم فی المضارعة وغیرها با ایشان ممتنع کردد بفتح الکاف
الفارسی مضارع من کردید ای ینقل من الامکان الی الامتناع العادی درختی بیاء
الوحدة که اکنون بمعنی للآن کرفته است بای ای الشجرة التی هی قریبة الغرس
واتخذت عروقها فی الارض جدید ولم تستقر فیها بنیرویی لفظ نیرو بفتح النون
وسکون الیاء وضم الراء بمعنی القوة وجیء بالیاء الفتح الاضافة الی قوله مردی بیاء الوحدة
برآید ای تخرج زجای لعدم استحکامه درشن وقع فی بعض النسخ کوش والمعنی واکوش

مجبان مثل ما کان روزکاری ای مدة هلی بکسر الهاء ویاء الخطاب من هشتن بمعنی
الوضع والترک الترک بکر دونش الضمیر راجع الی قوله درختی دکردون بفتح الکاف الفارسی
العجل العجلة وبالترکی قکلی از بیخ بکسر الباء العربی عرق الشجرة بر نسبتن بکسلی مضارع
مبنی من درکستن کیخش ای لا انقطع عن مکانه سرچشمه کلمة رامقدرة شاید ای
یمکن کرفتن بمیل لغة مشترکة جو پر شد ای سال الماء وابتال قدوم الینبوع وحصل
طین کثیر نشاید ای لایمکن کذشتن بفیل معرب پیل سخن بسکون النون ای کلام
المدبرین مقرر ای تقرر کلامهم علی هذا ای که یکی را تجسس ایشان بفالحق الاخبار
وتجسسها ای تفحص عنها ومنه الجاسوس ابرد کماشتند جمع ماض من کماشتن
بضم الکاف الفارسی ای ارسلوا الیهم واحالوا علیهم احد او فرصت النهزة مثله
لفظا ومعنی نکاه داشتند للاغارة علیهم تا وقتی ظرف که بر سر قومی بیاء الوحدة
رانده بودند ای هؤلاء السراق وبقعة بالفارسی جایکاه خالی مانده ای بود
تنی چند بالترکی بر بنجه تن از مردان واقعه دیده فیه تنبیه علی انه ینبغی ان یرسل
الی مثل هذه الامور رجال الحضر والوقایع وجنگ آزموده را هکذا وجدنا عبارة
المتن والاحسن ان یکتب کلمه را بعد قوله دیده ویحذف هنا لیکون علی فاعلة
الانتجاع بفرستادند تا در شعب بالکسر وسکون الطریق فی الجبل بنهان شدند
علاوه بقوله عوم الحرب جذعة دزدان شبانکاه ای وقت المساء باز آمدند
ای رجعوا سفر کرده جمله حالیه وغارت آورده عطف علیه سلاح بکشادند
للاستراحة وغنایم جمع غنیمت بنهادند لحصول الفراغة نخستین یعنی اول
دشمن که بر ایشان تاخت ماض من تاختن بالترکی چاغوق خواب بود اعلم

ان لفظ خواب بالواو الرسمي بمعنى النوم والرؤيا والمراد هنا الاول چند انكه بابى
بمعنى بعصى اى شب بكذشت حتى اسمر و انى النوم بيت قرص بضم القاف والصاد
المهملة خورشيد بالواو الرسمية اى جرم الشمس اعلم ان لفظ خورشيد ولفظ
خور بلا شيد ولفظ شيد بلا خور بمعنى الشمس درسيا هى بالياء المصدرى رفت
اى غربت يونس اندر دهان ماهى اى السمك رفت والمعنى انه كان انعاسهم
فى النوم غروب الشمس وذهاب يونس فى بطن الحوت او قيل فى الترجمة بيت كندى
كون بردهٔ سياهى به كندى يونس دهان ماهى به مردان دل آفران هاجعان
اى الرجال الشجعاء اذكمين بفتح الكاف العربى وكسر الميم والياء والنون بالتركى
بوصوبه جستند بفتح الجيم العربى بالتركى طشره صجمه ديلر ودست
هم بكسر التاء للاضافة يكان بفتح الكاف وكسرها احاد بالتركى بربر يكان التكرار
للتاكيد بر كتف بفتح الكاف وسكون التاء وكسرها بستند اى قيدوا ايديهم على
اكتافهم بامدادان قدح مرة بدل كا ملك بفتح الميم وكسر اللام حاضر وعرضوا على
الملاهه رايكش ناشارت فرمود اى امر بقتل الجميع اتفاقا بالالف على اصطلاح
اهل الفرس درزمان والمعنى معا فيما بينهم جوانى بود كه ميوهٔ بالهمزة للاضافة
بمعنى الثمر عنفوان اول بشبابش الضمير راجع الى قوله جوانى نورسيده بود وسبزه
بالهاء والهمزة فى مقابلة ميوه اعلم ان لفظ سبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر اى مراد
جن ولفظ سبز بلا هاء بمعنى اللون الاخضر كلستان استعارة عذارش نو دميده
اسم مفعول من دميدن بمعنى انبت مصدر لفظ نو فى الموضعين بمعنى الجديد
وفيه فتح النون فيه شايع والضم لغة ايضا يكى از وزيران اى من وزراء ذلك

الملك پاى تخت ملك رابوسه داد اى قبل رجل سرير الملك فان استعماله بو
بلفظ داد وروى شفاعت بر نهين نهاد فيه اشارة الى ذلك الملوك يحبون التضرع
والابتهال وكفت اين پسر ايما قال پسر هنا وقد كان شابا كما قال انفا جوانى بود
لصغر سنه وللترحم عليه هجنا بر هؤلاء اللصوص از باغ زندكانى بالياء المصدرى
بمعنى حيوة بر بمعنى الثمر نخورده و از ريعان لعل المصر استعمله بمعنى الريع اى الحاصل
جوانى بالياء المصدرى والمعنى من المحصولات الشباب تمتع نيافت اى لا ينتفع توقع
الرجاء بكرم واخلاق جمع خلق بضم الخاء خداوندى اى بياء النسبة است كه به
بخشيدن خون اين پسر بر بنده بريد الفرير نفسه منت نهى بكسر النون مكانى مصدر
اى نهادن وكسر الهاء للياء وهى للخطاب بلا سكون الكاف روى اذين سخن من هذا الكلام
درهم كشيد ومعنى روى درهم كشيد بالتركى يوزين بوزدى وموافق راى بلندش
والاولى ان يقع بدل الواو لفظ كه ليفيد التعليل ووضع فى بعض النسخ مكان بلندش
جهان بنش الضمير راجع الى الملك ولفظ جهان بين وصف تركيبى نيامد وكفت
بيت پرتو بفتح الباء الفارسى بمعنى الشعاع نيكان جمع نيك ونيكو نكيرد
اى لا يقبل شعاعهم هركه فاعل نكيرد بنيادش الضمير راجع الى هركه بدست لعدم
استعداده تربيت نا اهل را چون كردكان الشايع فى استعمال هذا اللفظ ان الكاف
الاول عربى والثانى فارسى بمعنى الجوز بر كنبد است بضم الكاف العربى بمعنى القبة
يعنى كما لا يستقر الجوز على اللقبة بل يتدحرج منه لا يستقر التربية على غير المستعد
وقيل فى الترجمة بيت ايولر يوره لى ددكمز برا حز نتكم قبه اوزره جوز درمز
نسل وتبار بفتح الفوقانية المثناة والتحتانية الموحدة بمعنى القبيلة وقع بعض

النسخ بدل تبار لفظ بنیاد وفی بعضها لفظ فساد بلا عطف اینان جمع این اشارة
الى قوله طایفهٔ د زدان عرب منقطع کردن ای استیصالهم اولی تر هست د بخ بالیاء
العربی بمعنی العرق وبنیاد هذا على النسخة الاولى واما على الاخریین فلفظ تبار وقع
هنا والاولى النسخة الاولى اینان بالترکی تلر را ورد ن یعنی اخراج عرقهم بهتر
ثم علله که آتش نشاندن هو فی الاصل بمعنی النصب ویراد به الاطفاء وفی بعض
النسخ کشتن وهو شایع فی معنی الاطفاء واخگر بمعنی الجمرة کذا سنن بمعنی الترک
وافعی را کشتن ای قتل الحیة الکبیرة وبچه اش ای ولدها الصغیرة نگاه داشتن
بمعنی الحفظ والتربیة یراد بقوله آتش وافعی طایفة السراق وبقوله اخگر وبچه
الشاب الذی یرید الوزیر تخلیصه من القتل کار خردمندان نیست لان طبیعة النار
والافعی لا تتغیر بالتربیة فهذا الشاب یصیر سارقا وقاتلا کآبائه بیت ابر
اگر آب زندگی ای ماء الحیوة بارد مضارع من باریدن بالترکی یاغمق ویراد به
معنی باراننده بالترکی یغدرمق لحاذا ومن قال بالاشتراک فقد تفول ویبعد
ان یقال معناه اذا ابر اگر آب زندگی بارد لان المجاز شایع والتقدیر تکلف
هرگز از شاخ بید ای من غصن شجر الخلاف بر ای ثمر نخوری بیاء الخطاب ای لا
تحصل الثمر لعدم استعداده الاثمار حتى تأکل منه بافر ومایه یعنی دنی الاصل
رو زگار مبر بقتحتین ای لا تصرف الوقت فی تربیة کو که اذلی بمعنی القصب
بکسر الباء للاضافة الى قوله بوریا ای الحصیر شکر نخوری وزیر معهود ان سخن
ای الکلام الملک طوعا وانقیادا وکرها انقباضا وفی بعض النسخ سمعا وطاعة
بپسندید لان الخلاف للملک فساد وبرحس رای ملک را بالاضافة فی اللفظین

افرین

افرین وتحسین خواند وگفت الجه ای الکلام الذی خداوند دام ملکه فرمود
عین حقیقت هست لا مجاز فیه اصلا که اگر در سلک صحبت آن بدان جمع تربیت
یافتی الیاء للحکایت وخوی ایشان گرفتی لان الخصلت ساریة یکی از ایشان شدی
جواب الشرط اما بنده یرید الوزیر نفسه بکام امید وارست لعط او ارادة ...
نسبه فی الاصل واستعمل هنا بمعنی فیه بلا الف وهو اداة نسبة که این غلام وهو
المراهق الى سبعة عشر سنا بصحبت صالحان الباء سببیة او للانتصاب تربیت پذیرد
لان الصحبة موثرة وخوی خردمندان گیرد لان الطبیعة ساریة که هنوز طفلست
یطلق على کل مولود صغیر من الانسان وغیره وقد یستعمل جمعا قال الله تعالى أَوِ
الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا الایه وسیبت بغی وفی مختار الصحاح البغی التعدی
ومن قال فی تفسیره وطغیانا بالعطف التفسیری فقد تعدی وعنادان گروه ای
جماعة السراق در نهاد وی ای فی اصل بدنه وبنیه متمکن نشده هست ای لا یستقر
ودر حدیث هست ای ورد فیه کما من مولود کلمة ما نافیة الا وقد یولد على الفطرة
ای على الخلیة السلیمة والاستعداد لقبول الدین المحمدی بحیث لو خلی و
طبعه لقبله لان الدین الشریف موجود حسنه فی العقول وسیره فی النفوس
لکن ابواه ای ابوه وامه یهودانه وینصرانه ویمجسانه ای یجعلانه یهودیا
ونصرانیا ومجوسیا یرید الوزیر ان هذا الغلام فی اصل بنیه مستعد لقبول
الخیر ولم یخالط اهل الفساد زمانا طویلا ولم یستقر الفساد فی طبعه وللملک
ان یقول هذا قیاس مع الفارق اذ کم من مستعد للاسلام مفسد بالطبع واعلم
ان الوزیر کما اید قوله بالحدیث الشریف بقوله بیت با بدان یار گشت

ای صاحبهم همسر بالترکی باشداش یرید به زوجه لوط النبی عم وتفصیل هذه
القصة هو انه کانت مدینة سدوم بلدة فیها من الخیر والسعة وکثرة الثمار ما
لم یکن فی سایر البلدان وکان یجتمع فیها الغرباء من الاوقاف فی فصل الصیف
و اوان الثمار فجاء ابلیس علیه ما یستحق لهم ای اهل الروم فی صورة غلام امرد
وجعل یدخل کردمهم خاندان ای اهل و بیت نبوتش الضمیر راجع الی لوط
کم بضم الکاف الفارسی شد ای ضاع سک اصحاب کهف روزی بالاضافة روزی
بیاء الوحدة فی نیکان کرفت ای تبع الصالحین مردم شد و صار من اهل الجنة
وقال مقاتل عشره من الحیوانات یدخلون الجنة عجل ابراهیم وکبش اسمعیل
وناقة صالح وبقرة موسی وحوت یونس وحمار عزیز ونملة سلیمان وهدهد
بلقیس وکلب اصحاب کهف و ناقة محمد علیه السلام وتفصیل اصحاب الکهف
انهم فتیة من اشراف الروم ارادهم دقیانوس علی الشرك فابوا وهم ستة والسابع
الرابع عمر وابه فتبعهم وتبعه کلبه فهربوا الی الکهف ای الغار الواسع فی الجبل
فقالوا ربنا اتنا من لدنك رحمة وهیئ لنا من امرنا رشدا فهم باقون فی
الکهف او النیا او القبة ثم ایقظهم الله تعالی آیة علی قدرته تعالی ویتعرفوا
حالهم وما صنع الله تعالی بهم فیزدادوا یقینا علی کمال قدرة الله تعالی
ویستبصروا به امر البعث این بکفت ای الوزیر وطایفة الهمزة للوحدة از
ندماء جمع ندیم وفی مختار الصحاح وهو القرین فی الشراب وقال فیه
جمع الندیم ندام ملك ای السلطان المعهود با او مع الوزیر بشفاعت
یار شدند وفی بعض النسخ یاری کردند تا ملك ازسر خون او وقدم بیانه

فی اللفظین
بالتکاب

درکذشت و تجاوز وکفت ای الملك بخشیدم ای عفوت عنه اکرچه مصلحت ندیدم ای
ولم یوافق رای و التحقیق فی النزاع بین الملك والوزیر ان ما ذکره الوزیر من تبدیل الاخلاق
بصحبة الصلحاء قلما یوجد ما ذکره الملك کثیر الوقوع والاحتیاط ان لا یلتفت الی ما سمع
وقال علیه السلام الحزم سوء الظن وهذا مآل المصرع جانب الملك بیت دانی که چه
کفت استفهام زال بمعنی المسن سواء کان ذکرا او انثی و بمعنی ابو رستم والظاهر ان المراد
هنا هو الثانی با رستم کرد بضم الکاف العربی دشمن نتوان حقیر و بیچاره شمرد المعنی بالترکی
دشمنی حقیر بیچاره صایمق اولمز دیدم بسی آب دسر چشمه خورد بالضم والسکون
بالترکی اواق جون بیشتر امد قد عرفت ان لفظ بیش بالباء العربی و الکسرة المجهول
بمعنی الزیاده ولفظ تر للتفضیل شتر و بار ای الحمل والحمل الذی علیه ببرد بفتحتین
فالوزیر المذبور عد الغلام الصغیر حقیر فقرب به فی الجملة ای الخلاصة الکلام وزیر
پسر را ای ذلك الغلام بخانه برد کانه تبناه و بناز و نعمت بپرورد ای ربّاه
واوستاد ادیب فعیل بمعنی الفاعل بتربیتش نصب کردند لیعلم و بیاموزد تا حسن
خطاب ای التکلم الملیح ورد جواب فی مقابلة المتکلم و سایر اداب ملوکش بیاموختش
کما هو اللایق بابناء الوزراء تا در نظر همکنان بکسر الکاف الفارسی ای فی نظر الکل پسندیده
ومقبول امد کانه ظهر خلاف رای الملك فی حقه باری حریبانه مرة وزیر از شمایل جمع شمال
بالفتح بمعنی الخلق بالضم واخلاق عطف تفسیر او اشاره الی الغلام در حضرت ملك
لاظهار حسن ظنه شمه میکفت مقول القول هذا که بتربیت عاقلان در وی اثر
کرده است وظهر طبعی موافقا للواقع وجهل قدیم از جبلت بکسرتین وتشدید اللام
بمعنی الخلقة او بدر برد فاعله تربیت لخرجه ملك را این سخن تبسم امد فا

فانه لم يصدق الوزير وكفت بيت عاقبت كرك زاده كرك شود اى بصير ولد الذئب
ذئبا فى العاقبة كرجه بادمى بزرك شود اى وان يكبر مع الانسان وقيل فى الترجمة
بيت عاقبت قورد اينكى قورد اولسه كرجه ادمى ميله اولا ليسرسالى بياء
الوحدة دو والمعنى بالتركى برايكى ايل بريس براهل مضى عليه طايفة او باش محلة
او باش فى عرف العجم بالتركى لوند ومن لم يعرف الفرق ظنه لفظا عربيا واختار مانى
مختار الصحاح وصححه ودرين بهذا الكلام بپوستند اى اتصلوا وعقد بكسر العين
وهو الخيط هيهنا مرادفت بالتركى يولدا اشلق بستند ومن جوز فتح العين فى لفظ
عقد فقد ارتكب الاستبعاد كما فى كلام الم لانه بالفتح بمعنى بستن با وقت فرصت
الطاهر ان الباء للطرفيه وزير باد وبسرش بكفت اى لذلك الغلام ونعمت بى قياس
برداشت اى رفع وذهب ودرهفانه دردنان يريد المكان الذى ذكره اول الحكاية
لجاى بلد هر بنشست وصدق ظن فى ملكه ملك فى حقه وعاصى شد ولما
سمع الملك هذا الخبر تحير ولهذا قال ملك دست تحير بريد الاصبع كما هو
المعتاد والساعد لفرط الحيوة بدندان كرفت وكفت بيت شمشير نيك ازاهن
بد الوصل للوزن اى السيف الجيد من الحديد الردى چون بالامالة كند اى كيف
كسى احد ناكس المراد اصطلاحا الشخص الذى يقال له بالتركى كونى بتربيت نشود
اى لا يصير بسبب التربية اى حكيم بسكون اليم واسم نشود فقد غفل عن كونه شود
بمعنى الصيرورة باران كه در لطافت طبعش خلاف نيست وحذف در باغ
لاله رويد الظاهر انه من رويد بمعنى بتمك اى ينبت الذهر بسبب المطر لاستعداد
البستان به ودر شوره بوم اعجران لفظ شوره بالتركى شوره يرو ولفظ بوم

بخى

بخى لمعان ثلثه احدها الهامة بالتركى بيقونى وثانيها بمعنى حذاء الملكه ومنها
ارضها وثالثها وطن المرء الذى ولد فيها والمراد هنا هو المعنى الثانى ولفظ شوره
بوم لفظ مفرد وقال شوره بوم ارض ذات ملح يقال بالتركى شوريز فقد عين غفل ع
اللغة باسرها خس والمراد هنا بالتركى چورجوب وحاصل الكلام ان التربية
واحدة والاستعداد تختلف فلا العجب للتربية حتى تحصل من القبيح ما
هو الحسن ديكر زمين شوره هذه الاضافة بيانية سنبل بر نيارد لعدم استعداد
تلك الارض لانباته ودر وتخم وعمل ضايع مكردان بالكاف الفارسى نكوبيني بالياء
المصدرى بابدان كردن چنانست كه بد كردن بجاى نيك مردان
لفظ جاى مقحم وقيل فى الترجمة بيت شوره يراى كوكل سنبل بتورمز
اكا تخم وعمل ضايع امكمه يواره ايلك ستويله دركم ايوليه يرامز ايلكدر
حكايت سرهنك وهو اسم يطلق على كل شخص يكون له ولاية وتوكل على الغير
هو نعم من يقال له چرى باشى ومن قال له يايا باشى ومن يقال له معتمد عليه
ومن يقال له چاوش والتخصص انما يستفاد من الحل فمن قصر فى تفسيره بالاول
والاخير فقد قصر زاده را الهمزة يفيد معنى ياء الوحدة كام مراد ابر در بكسر
الراء للاضافة اى على باب سراى اغلمش بضمتين هم ملك ديدم كه عقل وكياستى
الياء للوحدة النوعيه والكياسة ضد الحماقة وفهم وفراستى كالعطف التفسير
زايد الوصف داشت اى كان له فهم وعقل كثير بحيث لا يدخل تحت الوصف هم
از عهد خردى اى زمان الصغر انا دبنكى وعلامات الكبر در ناصية فى الاصل
شعر الجبهة والمراد هنا نفس الجبهة اوپيدا يعرف هذه الاثار بعين العقل والاستصحاب

بيت بالاى سرش اى فوق الراس زهوش مندى اعلم ان لفظ هوش له معنيين
احدهما العقل والثانى الروح ولفظ مند ان نسبه يدخل الاسم لافادة معنى النسبة اليه
نحو دردمند بالتركى دردلو وكذا هوشمند والياء فى اخره مصدرية فالمعنى بالتركى
عقللولقدن مى تافت اى يشتغل ستاره بلندى اى كوكب الرفعة فى الجمله اى الحاصل
من جملة الكلام مقبول نظر سلطان امد علله بود كه جمال صورت وكمال معنى داشت
قال الله عم اطلبوا الخير عند حسان الوجوه وحكما كفته اند كه توانكرى بالياء رسول
المصدرى اى الغنى بهنرست لانه يبقى نه بمال لانه يفنى وبزركى اى الكبر بعقلست
المقصود الاصلى من كبر السن ازدياد العقل نه بسال قال المولى الرومى بيت
كرده ام تخت خواتر انام بسر بير كوزحق بيرست نه از ايام بير حكايت
روى عن بعض الحكماء ان الشئ اذا كثر يقل قدره سوى العقل فانه كلما ازداد يقدرا
ازداد عزه ونقل ايضا ان الشئ اذا قل يكثر قدره سوى الحمق فانه كلما قل لا يصير
عزيزا ابنا جنسش اى اقرانه صفة بد وحسد بردند على ما هو المعتاد فى الذين هم
فى خدمة السلطان وبخيانت متهم كردند ودركشتن او سعى بى فايده نمودند
اى اسندوا اليه التهمة حتى يقتله السلطان ولم يؤثر فيه سعيهم مصراع دشمن چه زند
چو مهربان باشد دوست واراد الملك يعرف سبب العداوة
وهذا ملك پرسيد من ذلك الشاب العاقل موجب بكرهى الجمع والباء خص بكسر الباء
المصدرى للاضافة ابنان اشارة الى ابناء جنسه الذين حسدوه درحق توچيست
فلما استفسر الملك اجاب بجواب يصدر من كمال العقل كفت درسايه دولت
خداوندى بالباء المصدرى او الياء للنسبة همكنان را اى جميع الناس راضى كردم

بالاحسان مكر حسود را لم اجعله راضيا كه راضى نميشود الحسد الا بزوال
نعمتيش اذ الحسد ان يتمنى الحسود زوال نعمة المحسود دولت واقبال خداوندى
باد دعاء للملك وعداوة الحسود ولا يتوقف على الاساءة من جانب المحسود كما ان ابليس
حسد ادم عم من غير موجب من جهته بيت توانم انكه نيازارم اى الله ان لا اوذى
اندرون كسى اى خوف احد حسود را چكنم كيف اصنع به كو كه او از خود برنج درست
اى در رنجست ومن القاعدة المقررة ان حرف الصلة اعنى الباء اذا اقترن بحرف
الظرف يؤخر حرف الظرف لاقتضاء الباء الدخول البته كما فى قوله وبشكر اندرش
وفى قوله بدين بنده درست وفى قوله بد زياد رهنا فع وفيما نحوه فيه والباء
الجميع زايدة لتحسين اللفظ ولكن هذه القاعدة على ذكر منك بمير تا برهى اى
حتى تخلص اى حسود كين كه اين حسد رنجيست اى مرض كه از مشقت ان رنج
جز بمرك نتوان بمعنى رستن بفتح الراء اى الخلاص شوربختان الطاهر ان شور
بخت بمعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل معناه بالتركى اجى بختلو
وهو وصف تركيبى جمع بالالف واللام ومن قال قيل هنا سوء ههنا بمعنى الفتنة
فقد افتتن بارزو اى بالرغبة خواهند مفهومه مضمون للمصراع الثانى مقبلانرا
اى لاصحاب الاقبال والسعادة زوال نعمت جاه كما هو مقتضى الحسد كر نبيند
بروز الباء ظرفيه شب پره وهو الخفاش على وزن العناب چشم اى عينه وشب پره
لغه على الاصل الوضع ومن قال اصله شب پرم نده فقد تقول چشمه افتاب اى
عين الشمس را چه كناه اى لا ذنب لها راست خواهى اى تريد انت هزار چشم چنان
ان عيونا كثيرة مثل عين الخفاش كور بهتر كونها عميا اولى كه افتاب سياه اى

اى من كون الشمس سواد او اذا عرفت معنى البيت بهذا التقرير فقد عرفت انه لا حاجة
الى تقدير الشرط فمن قال فى تقديره يعنى اكر خواهى كه هر آن جشم جنان اى مثل جشم شب
تيره كون شدن بهتر است از سياه شدن آفتاب راست خواهى جواب شرط محذوف
بحسب المعنى فقد غفل عن المعنى **حكايت** يكى را از ملوك عجم حكايت كنند كه دست
تطاول ينبغى ان يراد به التعدى مطلقا بمال رعيت دراز كرده وجور اى الظلم
و اذيت بفتح الهمزة المقصورة وتشديد الياء بمعنى الاذاء اغاز لفظ كرده بود مقبه
اى شرع فى الظلم والايذاء از مكايد ظلمش المكايد جمع كيد وهو المكر بجهان برفتند
اى تفرقوا و از كربت جورش اى شدته راه غربت كرفتند كانه عطف تفسيرى و
رعاية السجع جو رعيت الظاهر من سوق الكلام انه بضم الكاف الفارسى بمعنى الفقدان
وقيل بفتح الكاف العربى بمعنى الناقص شد ارتفاع ولايت اى محصول المملكة
و غلتها نقصان بذيرفت لان الحاصل من الرعايا واكسابهم فاذا ذهبوا انتقص
المحصول **حكايت** روى عن حكيم ان الرعايا للسلطان بمنزلة البقر والغنم للرعاة
فاذا كثرتا و سمنتا حصل اللبن الكثير و خزينه تهى بكسر التاء بمعنى الخالى وقد شاع
فتح التاء ماند بسكون النون والدال من ماندن ماض و دشمنان از هر طرف اى الاعداء
من كل جانب زور بمعنى القوة والمراد هجوم اوردند **بيت** هر كه فرياد رسى
انه الياء المصدرية لا للوحدة كما ظن روز مصيبت ظرف خواهد كو بالكاف
الفارسى اى قل له در سلامت اى اوقات الامن بخوان مردى لفظ جوان مردى ايام
يجى لمعنيين احدهما الرجل الشاب والثانى الرجل السخى والمراد هو الاخير والياء
للمصدرية فمعنى المجموع السخاء كوش امر من كوشيدن بالكاف العربى لا غير بنده حلقه

بكوش وعادتهم فى الزمان السابق ان يجعلوا فى اذان عبيدهم حلقهم
حلقه آر حرف شرط نوازى خطاب من نواختن برود مضارع من رفتن و
والمعنى ان العبد كالذى الذى فى اذنه حلقه به يابق ويهرب لطف كن لطف كن
كن لطف فيه تاكيد بيكانه شود حلقه بكوش اى عبدك بسبب اللطف والاحسان
والاحسان كما قيل الانسان عبيد الاحسان روزى بمجلس او اشاره الى الملك
الظالم الذى نحن بصدد قصته از كتاب شهنامه همى خواندند فيه تنبيه على انه
ينبغى للسلاطين ان يسمعوا اخبار السلاطين الماضية ويتنصحوا من سيرتهم
قصة بالهمزة للوحدة در زوال مملكت ضحاك و عهد فريدون بود وقد ذكرنا
سابقا بعض قصتها و زير ملك را برسيد اى سئل الوزير الملك كه فريدون كنج و
ملك وحشم بفتحتين بمعنى الخدم وهو جمع خادم والمراد من يختص بالمرء من العبيد
وغيرهم نداشت اى لم يكن له هيولاء بادشاهى بالياء المصدرية بر وجكونه
مقرر شد وغلب على ضحاك كفت اى الملك الجنان كه شنيدى فى هذه القصة
من كتاب شهنامه خلقى جماعة كثيرة بر وى بتعصب كرد امدند بكسر الكاف
الفارسى اجمعوا عليه واتفقوا على نصرته وتقويت كردند بادشاهى يافت
وزير كفت اى ملك جون كرد امدن خلق لفظ جون هنا بالامالة حرف تعليل موجب
بكسر الجيم بادشاهى هست اى سبب السلطنة تو خلق را جرا بريشان ميكنى بسبب ظلمك
مكر سر بادشاهى ندارى بالتركى مكر بادشاهلق باشك يوقمى فيه تنبيه
ينبغى على انه ينبغى للوزير ان يعمل بموجب الخبر المشهور قل الحق ولو كان مرا **بيت**
همان به كه لشكر بجان برورى بيار الخطاب كه سلطان بلشكر كند سرورى

باليا المصدری ملك گفت موجب گرد بكسر الكاف الفارسی اعلم ان هذا اللفظ
تجی لثلثة معان الاول بمعنى المدفع و الثانی بمعنی جانب الشیء و اطرافه والثالث
بمعنى الجمع وح يستعمل بلفظ اشدن و امد والمراد هنا المعنى الاخير و لهذا
قال امدن ای سبب جمع سپاه و رعيت چيست سوال الملك مليح گفت ای الوزير
پادشاهی را عدل بايد تا خلق بر وگرد ايند و رحمت عطف على قوله عدل تا در
سايه دولتش ايمن هذا اللفظ مستعمل فی لسان اهل الفرس بمعنی امين و من قال لعله
مقلوب منه قلب مكان وهم اذ ذاك من تصرفات اهل العربية نشنيد جواب
الوزير صحيح و ترا اين هر دو نيست والحال انه يجب كلاهما بيت نكند مضارع
منفی جور پيشه وصف تركيبی فاعله سلطانی بالياء المصدری مفعوله ای
لا يعمل السلطنة من كان صنعته الظلم وكر نكند يعنی نشود بعيد جدا وكذا گوسلطانی
للوحدة فاذا سمعت المعنى الصحيح فلا يلتفت الى المعنى القبيح كه نيايد ز گرگ چوپانی بالياء
المصدری اعلم ان لفظ چوبان بالجيم والباء الفارسيتين فارسی و بالجيم الفارسی
والباء العربی تركی پادشاهی كه بياء الوحدة طرح وهو بالتركی سلوك مضاف الى قوله
ظلم و الاضافة بيانية وقلما ما وجد الواو العاطفة قبل لفظ ظلم فی بعض النسخ افكند
پای ديوار ای اساس جدار ملك خويش بكند بفتح الكاف العربی ماض من كندن ملك
لظلمه بند فرير ناصح موافق طبع نيامد اذ كان طبعه مجبولا عليه بند فرمود
و بزندان فرستاد كذا حال الناصحين بتا دون سی بر نيامد ای لم يمض عليه زمان
كثير كه بنی اصله بنين حذفت النون للاضافة الى عم بتشديد الميم سلطان ای
ابناء عم ذلك السلطان الظالم بمنازعت مصدر نازع ای جاذبه فی الخصومة

برخاستند ای قاموا اليه و بمقاومه لشكر اراستند و ملك پدر خواستند
ای طلبوه قومی بياء الوحدة كه از دست تطاول او قدم ذكره بجان امده بودند
كنايه عن كمال التضجر و پريشان شده من اوطانهم پريشان يعنی بغمه كرد
امدند قدم بيانه و تقويت كردند كما كان الفريدون وقد سمعوا لم يتنفس تا
ناملك از تصرف بدر رفت ای خرج و بر انان ای على بنی عمه مقرر گشت
بيت پادشاهی بياء الوحدة كو روا دارای جور بتشديد الواو ستم مفعوله
بر زير دست ای على رعاياه دوست دارش لفظ دوست دار وصف تركيبی
والنسق راجع الى قوله پادشاهی ای الذی يتخذه خليلا روز سختی ظرف دشمن
بكسر النون للاضافة زور اور است وصف تركيبی ايضا ای عدو مقدم با رعيت
صلح كن بالعذر جنگ خصم ايمن نشين عليه بقوله ذلك شاهنشاه عادل را
حكايت ای السلطان العادل رعيت لشكر است لانهم ينصرونه فی على اعدائه
پادشاهی با غلام عجمی بياء الوحدة فيهما در كشتی بالكاف العربی والياء
الاصلی بمعنى السفينة نشسته بود غلام بسكون اللام ای ذلك الغلام العجمی ديگر
بالتركی داخ دريا نديده بود و محنت كشتی نيازموده اسم المفعول من ازمودن
گريه بكسر الكاف الفارسی و فتح الياء بمعنى البكاء و زاری بالياء المصدری بمعنى الانين
اغاز كرد ای شرع فيهما و لرزه بر اندامش افتاد من خوفه من الغرق چندانكه
ملاطفت كردند لتسكينه ارام نگرفت و لم يسكن و ملك را عيش ازو و اصله از او
منغص بضم الميم و فتح النون و الغين المعجمة المشددة و الصاد المهملة بمعنى المكدر می
بود و چاره ئی داشتند حتى يصطبر يندفع اضطراب الغلام و انفعال السلطان حكيمی

درنه کشی بودا ای رجل عاقل کان فی السفینه کفت مخاطبا للسلطان اکر فرمایی من ویرا
بطریق الحکمه خاموش کنم وفی بعض النسخ کرداغ پادشاه کفت غایت لطف باشد حکیم
فرمود للحاضرین معه تا غلام را بدریا انداختند فوقع بین الامواج باری برفع کن
غوطه فی الانغماس فی الماء وفی کتاب اللغة المسمی بشامل اللغة وغیره اورد هذا اللفظ
من قم المفتوحة ومن قال واما الغاین قد سمعت من البعض بفتحه ویوافقه بعض
الکتب ومن الاخر بضمه وهو المشهور فقد شرح اللفظ بغیر علم والموجود فی الکتب اللغات
المعتمد علیها والمسموع من الاهالی هو الفتح وما صادفت احدا یقرا بضم فاین الشهره
خورد وبعده مویش بکرفتند وسوی ا یعنی جانب کشتی اوردند فاذا اقرب من
بهرد ودست ای بکلتی یدیه درد نبال دنب کشتی وفی بعض النسخ وقع بدل دنبال
لفظ سکان بضم السین وتشدید الکاف جمع ساکن او بخت ماض من اوختن تختن
فمن اعتبره معلوما وقد لفظ خودرا فقد ارتکب تکلفا چون برامد ای علی السفینه
بکوشه بنشست فقعد فی زاویه وقرار یافت وسکن ملک بپسندید امد واستحسنه
وکفت ای الملک درین چه حکمت است کفت ذلک الحکیم اول بسکون اللام تحت غرق
شدن مبتدا و چشیده بود خبر قد سلامتی بالیاء المصدری نمی دانست والمم
اخذ هذه القصه ولهذا قال المجنون قدر عافیت کسی داند ای من یعرف قدر العافیه
که بمصیبتی کرفتار اید **بیت** ای سیر اعلم ان هذا اللفظ ان قرا بالامالة ای الکسرة
المجهولة فهو بمعنی الشبعان وان قرا بغیر الامالة ای الکسرة المعلومة فهو بمعنی الثوم
والمراد هنا هو الاول ترا نان جوین ای خبز الشعیر خوش ننماید لنبعک معشوق
منست خبر مقدم انکه بنزدیک تو زشت است مبتدا موخر حوران جمع حوری والاصل

فیه

فیه الحوراء علی وزن الحمراء بهشتی بیاء النسبة را کوهن فی النعیم المقیم دوزخ یعنی جهنم
بود اعراف وهی فی الاصل جمع عرف بضم وهو مکان المرتفع ومنه عرف الدیک وعرف الفرس
وذلک لانه بظهوره اعرف مما الخفض وقیل سمی بذلک لان اصحاب الاعراف یعرفون
اهل الجنة من النار والمراد منه السور الذی بین الجنة والنار فان قیل ای حاجة
الی السور والجنة فی السموات والجحیم فی الارض قلنا سئل انس ابن مالک عن الجنة
افی السماء والارض قال فای ارض وسما تسع الجنة فقیل فاین هی قال فوق السموات
السبع تحت العرش وقد ورد فی الخبر ان الکرسی الذی یسمیه الحکماء بفلک
الاول والفلک التاسع والفلک الاطلس فالاعراف الذی هو سور بین الجنه والنار
یکون نفس جرم الکرسی وهو الذی باطنه یعنی سطح محدبه فیه الرحمه یعنی الجنه فظاهره
یعنی الوجه الذی یلی السموات والارض من قبله العذاب از دوزخیان پرس ای استفسر
من اهل النار که اعراف بهشتست اذ لا عذاب فیها لمن کان فی محنت یعرف قدر السلام
ومن کان فی نعمه خلیلة لا یشکر علی نعمة قلیلة وفی قیل فی الترجمة **بیت** ای توق
سکا آدبه اعلی خوشجه کور نمحجوب بهکاه شوکم سکارست درا چاقره
نمی حورلره دوزخ کلوره اعراف طامو ده بیانلره ولی مثل بهشت در فرقست ای
الفرق العظیم موجود میان انکه یارش در بر با انکه ای بین الذی دو چشم انتظارش
تکون عیناه منتظرتین بر در ای علی الباحتی لمحی معشوق وقیل فی الترجمه **بیت**
شول کسه یار ایله اوله سینه چوق فرق وار انوکله که کوزی قپوکوزلر
حکایت هرمز وهو ابن انوشیروان تصرف الملک اثنی عشر سنة ولما
نصب حبس وزرا ابیه فسئل عن سره واجاب فالمم نحکی هذه القصة تا جدارا

کفتند ای یسألوه ازو نزد ای بدله وفی بعض النسخ وزیران بدو ره اجه خطاد بدی

ای فی رأیهم وفی فعل فعلم که بندفرمودی کفت خطایی بیاء الوحدة معلوم نکردم

ای ماعملت منهم خطاء واحدا لم یقل لم یکن فیهم خطاء اذ العلم بد عسیر وینبغی

للسلطان ان یحتاط ولیکن دیدیم که مهابت من ای هیبتی در دل ایشان ای فی

قلوبهم بی کرانست بفتح الکاف العربی وکذا کرانه بمعنی الحل والنهایه و بر عهد من

اعتماد کلی ندارند ولما رأیت هذا الامر بترسیدم ای خفتهم که از بیم کزند خویش

ای من خوف ضرر انفسهم قصد هلاک من کنند لدفع ضرر انفسهم واذا کان الامر

بس قول حکماء کار بستم ای عملت به که کفته بیت از آن سنعلو بتولد کز تو ترسد

بخاف بترس امر من ترسیدن ای حکیم وعاقل وکر با جو او ای ولو مع مثله صد

مائة شخص بر آیی ای تعلب جنک فی الحرب ویحتمل احتمالا مرجوحا ان یکون قوله

صد قید القول بر آ جنک نه بینی که چون کربه ای السنور عاجز شود عن الفرار

بر آرد ای تقلع بچنکال چشم پلنک فقد یکون الضعیف یوصل الضرر الی القوی

بحوف ضرره از آن لفظ از بمعنی من الاجلیة ولفظ ان اشارة الی مضمون المصراع

الثانی مار ای الحیة ای الحیة بر پای راعی زند ای تلدغ رجله که ترسد و علم

مار سرش را بکوبد بسنک ای یقتله بالحجر اعلم ان ما فعله هرمز لیس لکونه

جبانا بل هذا احتیاط و تیقظ واحتراز عن الغفلة حکایت روزی ان سلطان

خرج للغزو من دار خلافته وامر ان تحرز جیشه فی کل لیلة قیل له ینبغی

أَنْ يَكُونَ الحِرَاسَةُ بَعْدَ الدُّخُولِ فِي أَرْضِ العَدُوِّ وَقَالَ ذَلِكَ وَاجِبٌ وَمَا

نَعَلَّتُهُ اِسْتِحْسَانٌ حکایت یکی از ملوک بکسر الکاف للاضافة الی لفظ

عرب فمن لم یعرف انه من الملوک حذفه واعربه لفظ ملوک سلطان الکاف رنجور بود

ای کان مریضا در حالت پیری فانه وقت للموت حکایت طلب شخص مشرف من صالح

نفعها فقال لم تدکیو للموت اذا اصفر الزرع جان وقت الحصاد و امید از زندکانی

کرده بود وقد کان یئس من الحیوة بیت موی سفید از کفن آرد پیام ٥ بشت

خم از مرک رساند سلام سواری بیاء الوحدة ای فارس واحد از در من اندر آمد

ای دخل در بشارت آورد بقوله که فلان قلعه را ذکر اسم حصین بدولت خداوندی

ای الطاهران الیاء للظرفیة کشادیم ای فتحناها و دشمنان اسیر شدند هذه بشارة اخری

وسپاه و رعیت آن طرف بحملکی یعنی باسرهم مطیع فرمان کشتند ای صاروا مطیعین

للامر چون این کلام بشنید ذلک الملک نفسی بیاء الوحدة سرد بسکون الدال بمعنی

البارد وصفة نفس بر آورد وکفت این مژده بالزاء الفارسی اسم للمصدر بمعنی

مژده دان و مژده کردن مرا نیست لان للملک توجه الی الانتقال بلکه دشمنان مراست

فیره بقوله یعنی وارثان مملکت بیت درین امید اشاره الی مضمون المصراع الثانی

بسر شد المراد منه تم دریغ کلمة تحسر عمر عزیز بالاضافة البیان که انجه در دلم

هست و ارجوه از در م فراز آید ای تحصل و یتحقق فی الخارج امید بسته بر آمد

ای حصل ولحجه فایده ذلک سکون الکاف للوزن امید نیست که عمر کذشته

للعمر الذی مضی باز آید ای یرجع قطعه کوس بالکاف العربی طبل عظیم

یضرب وقت الحرب و التنبیه علی الامور العظام وهو بکسر السین للاضافة الی

رحلت ای الارتحال بکوفت بالکاف العربی ماض من کوفتن بمعنی الضرب دست

فیه استعارة ای دو دست چشم وداع بفتح الواو مصدر بمعنی التودیع ادهم مصدر

وهو بكسر العين للاضافة سر بكنيد لا نهما يفرقان منه الان فصار وقت الوداع

اى كف دست بالاضافة وساعد و بازو وقع فى بعض النسخ لفظ بجه مكان ساعد

واختاره ابن سيدى على وهو لا يخلو عن استدراك همه بوديع بكذكر بكنيد فليودع

كل واحدة منكن الاخرى بر من افتاده وقع على مركب بكسر الكاف للاضافة بيانية

وهو فاعل افتاد دشمن بكام وصف تركيبى اى الموت الذى يريده العدو وفى بعض

النسخ بر من او فتاده دشمن كام فيه تكلف لانه يجب كسر الدال وسكون النون للوزن

اخرى دوستان جمع دوست وفى البيت صيغة التضاد لانه ذكر الضدان اى

وهادشمن ودوست كذر بكنيد مفعوله محذوف للتعميم روزكارم المراد به زمانى

بسند يعنى برفت بناداى بالباء المصدرى الجهل من نكوم شما حذر بكنيد من امثال

لاعمالى تاملى فى هذه الابيات فان حالكنا قول بلا سماع بلا قبول حكايت قال شخص

لصالح عظنى قال الموعظة بليغة كما ورد فى الخبر موت الجاه كفى بك واعظا ف

ما قيل فى الترجمة حكايت دو كدى اجل دستى كوس رحلت جون ايكى كوزم

وداع سر ايدكز اى الم ساعدم قولوم بازوم الوداع اولدى سر بسر ايد

كز دو شدى بكام ادشمن جون آخر اى دوست لر كزر ايدكز روزكارم

جو كندى غفلت ايله امتدوم سزكو روب حذر ايدكن حكايت سالكى

بياء الوحدة بر بالين بمعنى الوساده بحجع بيغامبر عليه السلام والمعنى المراد

على راس قبره معتكف بودم در جامع بكسر العين للاضافة اشتهر ذلك الجامع بجامع

بنى امية دمشق بكسر الدال واللام فى المشهور وفى رواية فتح الميم اسم بلدة

فى ارض الشام واختلفوا فى بانيها وسميت باسمه يكى از ملوك كه به بى انصافى

يعنى

يعنى بالظلم موصوف بود ومعروف اتفاق بر زيارت امد على ذلك القبر

ونماز كرد ودعا اى صلى ودعا كما هو المعتاد فى زيارة القبور فان قيل الجسد

يصير ترابا تحت الارض فما الفايدة فى زيارة القبور قلنا الاستمداد والاستفاضة

من الروح فالزاير اذا شاهد القبر يكون توجهه الى الروح ازيد فالقبض يكون

اغلب وحاجت خواست بيت درويش وغنى بنده بالاضافة اين خاك

درند يريد ان الفقراء والاغنياء عبيد تراب هذا الباب وانان بفتح الواو اصله

وآنان عبد الالف كه غنى ترند محتاج ترند كما قيل بيت بادشاهان جهان جون

بعجز خسته شوند ٭ استعانت ز در كوشه نشينان طلبند ٭ انكه اى بعده روى

بمن كرد اى توجه الى وكفت از الجا اى من الفيض از فضل الله كه همت درويشانست

فان همتهم منه لا من انفسهم وقبل يعنى از در صدق دل وجان هذا كونه بعيد ايوجب

الاستدراك فى قوله خاطرى وصدق معامله ايشان مع الله تعالى على قوله همت

درويشانست خاطرى بياء الوحدة همراه من كنيد لان همة الرجال تقلع الجبال

كه از دشمن صعب وقوى انديشناكم اعلم ان لفظ انديش امر من انديشيدن ويستعمل

صفة فى بعض التراكيب نحو عاقبت انديش وخير انديش ولفظ ناك اداة نسبة نحو

غمناك وافيون ناك والميم للمتكلم كفتم بر رعيت ضعيف رحمت كن عملا بقول النبى عم

ارحموا من فى الارض يرحمكم الرحمن تا از دشمن قوى زحمت نبينى بيت

بازوان جمع بازو بمعنى العضد توانا بمعنى القدير وقوت بتشديد الواو وسر دست

معناه لغة راس اليد والمراد به الاصابع خطاست خبر مقدم بيجه مسكين ناتوان

اى الضعيف بشكست بمعنى سكستن مبتدا مؤخر بترسد امر غايب من ترسيد انكه

برافتادگان والضعفاء نبخشاید بفتح النون النافية لا يرحم که کز پای درآید ای ان ذل
او وقع گشت نگیرد دست والقدیر کس نگیرد دستش کما قال علیه السلام من لا یرحم
لا یرحم هر آنکه تخم بدی بالیاء المصدرية کشت بکسر الکاف العربی ماض من کشتن ومن
قال بمعنی افشاندن فقد غلط لانهما لیسا مترادفین لان معنی الاول بالترکی اکمک ومعنی
الثانی صاچمق وسلکمک وچشم بالیاء المصدری داشت ای نظر بعین التوقع ورجاء
النفع دماغ بیهوده بپخت مخفف من بیهوده اولغة برأسها مثله پخت ای طبخ الفکر
الباطل فهذا من قبیل ذکر المحال وارادة الحال وخیال باطل بست کانه عطف تفسیر له
ز گوشش بسکون الشین ای من الاذن پنبه برون آورده بعض اهل اللغة فی فتح المضموم
وبعضهم فی فتح المکسور والفصحاء یختارون الکسر والعامة الضم وقول من قال
قیل یجوز فیه ضم الیاء وکسرها والضم او الکسر افصح علی خلاف الروایتین مما ینبغی ان
لا یلتفت الیه سخن اینست که من میگویم آر بالمد امر ای اخرج القطن من اذنک
واسمع الکلام وداد ای العدل بخلق بر الیوم اگر نوی ندهی ای نمی دهی قدم لفظ ای
للوزن ولی داد باد الی بینهما الف وهذا هی العبارة الصحیحة الموجودة فی النسخ القدیمة
ومن اورد بدله لفظ ان بالنون فی آخره وشرحه بقوله من دانستن بمعنی اعلم فقد غفل من
فاین الشرح روزی ای بیاء الوحدة ای یوم العدل هست ومن قال روز دادی علی ان
یکون الیاء للمصدریة فقد غفل عن اللفظ اذ یلزم ح دخول الیاء المصدریة علی المصدر وعن
المعنی کما لا یخفی لمن تأمل ونصف بیت بنی آدم اعضای یکدیگرند یعنی ان جمیع بنی آدم
کجسد واحد فکل احد منهم عضو لآخر که در آفرینش اسم مصدر ومن اورد عبارته
اللتن که در اصل فطرت فقد غفل عن اللتن الصحیح ز یک جوهرند حیث تکثرت من آدم

النبی علیه السلام ومن قال من نطفة آدم فقد غفل چو عضوی کلمة را مقدرة
بدرد ای المرض آورد روزگار ای زمان ذکرها عضوها را نماند بفتح النون بن قرار
لا یسکن سایر الاعضاء وما ذکره المص فحوی قول النبی علیه السلام انما المؤمنین
فی توادهم وتراحمهم کجسد واحد اذا اشتکی عضو تداعی سایره بالحمی والسهر
تو کز محنت دیگران بی غمی بیاء الخطاب نشاید که نامت نهند آدمی وفی بعض النسخ
بنی آدم اعضاء در جمله هم برجواهر افکنند اصلی دوم چو بر عضوه درد ت
وبره روزگار داغ عضو عضوه بکل که قلم قرار چون اسن الجود یرسن
غم برمز دیده لرا دکی آدمی حکایة درویشی بیاء الوحدة مستجاب الدعوه
در بغداد پدید آمد ای ظهر ونشأ حجاج یوسف قد عرفت ان حذف لفظ ابن
بین العلمین شایع فی هذه اللغة بخواندش اعلم ان لفظ خواندن یجیء لمعنیین احدهما
القراءة والآخر الدعوة والمراد هنا هو الآخر وفاعل خواند ضمیر الحجاج
وهو امیر معروف بالظلم ومفعوله الضمیر البارز الراجع الی درویش وگفت
دعای خیر بر من کن اعلم ان لفظ الدعاء اذا استعمل بحرف اللام یکون للخیر واذا
استعمل بلفظ علی یکون للشر وهذه القاعدة مخصوصة بالتراکیب العربیة فلا
تختلجوه فی قلبک اعتراض فی کلام المص هنا گفت ذلک الداعی خدایا جانش
الضمیر راجع الی الحجاج بستان امر من ستاندن بمعنی الاخذ ای اقبض روحه
گفت الحجاج از بهر خدا ای لله تعالی این چه دعاست ای ای دعاء هذا گفت الداعی
دعای خیر است ترا لانک تنجو من کسب المظالم الکثیرة وجمله مسلمانان لانهم
یسلمون من شرک بیت ای زبردست یا من یداه علی زیردست ای الرعیة

ازار وصف تركيبى مع الاول كرم بفتح الكاف الفارسى بمعنى الجاد تاكى اعلم انّ الوقط
كى نجى لمعنيين الاول بمعنى السلطان الاعظم والثانى بمعنى السؤال عن الوقت بالتركى
فحن والمراد هنا هو الثانى بماند بفتح النون مضارع اى يبقى اين بازار اذ للدولة
زوال **حكاية** قال السلطان عن السلاطين الماضية لصالح نعم السلطنة لو كان لها
بقاء قال ذلك الصالح لو كان لها بقاء ما صرت سلطانا اذ بقيت من الذى صار
سلطانا فى اول الزمان ولم ينقل منه الى الاخر نجه كار ابدت النابللخطاجهان
دارى وصف تركيبى واليا مصدرى مردنت به كه مردم ازارى وصف تركيبى
واليا للخطاب او مصدرية واستعمل لفظ كه فى موضع لفظ از شايع **حكاية**
يكى از ملوك بكسر الكاف للاضافة فى انصاف پارسايى بياء الوحدة بمعنى الصالح
را پرسيد كه از عبادتها كدام عبادت فاضلتر است اى اىّ عمل صالح افضل
لى گفت ترا خواب نيم روز اى يوم نصف النهار تا در ان يك نفس خلق را نيازارى
ساى الخطا **نظم** ظالمى را خفته اسم مفعول من خفتن وله معنيان احدهما بالتركى
تاتق والاخر بالتركى اوبق والمراد هو الثانى ديدم نيم روز فلما رايته كذلك
گفتم اين فتنه است بوصول الهمزة خوابش اى نومه برده اسم مفعول من بردن
به اى يذهب به اولى انكه خوابش بهتر از بيدارى بفتح الياء والمصدرى ٦
لجنان بد زندگانى بمعنى الحيوة والمعيشة مرده به الميت اولى اى كونه ميتا
اولى **حكاية** يكى را از ملوك شنيدم كه شبى در عشرت للمعاشرة والتعاشر
المخالطة ولاسم العشرة روز كرده بود ودر پايان اخر مستى بالياء المصدرى
گفت **بيت** مرا بجهان البا بمعنى فى خوشتر از ين يكدم نيست علله بقوله

كزنيك

كزنيك وبد انديشه واز كس غم نيست درويشى برهنه بمعنى العريان در بيرون
بسرما لا يطلق على البرد وعلى وقته والمراد هنا هو الاول خفته بود گفت **بيت**
اى انكه خطاب للملك باقبال تو اى مع دولتك در عالم نيست اى ليس احد فى الدنيا
گيرم غمت نيست غم ما هم نيست فلا فرق بينى وبينك ملك را اين كلام خوش امد
والاحسن للسلاطين اذا اصدر منهم الاستحسان ان يقع منهم الاحسان **حكاية**
روى ان شاعرا كان يقول فى مدح امير اشعارا ويقراها بحضرته يقول الامير
احسنت ولم يعط شياء فقال الشاعر **شعر** اذا قلت قلت احسنت باحسنتا
لا يباع الدقيق فالملك المذكور صرّه بضم الصاد والراء المهملتين الكيس هزار
دينار از روزن اى من المنظرة بيرون داشت اى اخرجها گفت اى درويش
دامن بدار گفت دامن از كجا ارم كه جامه ندارم اى كيف ارفع الذيل وليس ثوب
پادشاه را بر ضعف حال او رافت ورحمت زياده گشت اى ارسل الى ذلك الفقير
فى الخارج درويش ان نقد را باندك مدت بخورد وتلف كرد وباز امد الى السلطان
المحبق **بيت** قرار بر كف ازاده كان نگيرد مال اى لا يستقر المال فى كف الاحرار
نه صبر در دل عاشق نه اب در غربال بكسر الغين المعجمة وسكون الراء المهملة و
بالالف بعد اليا هو المنخل الكبير يقال له بالتركى قلبير ولمعنى كما لا يستقر الصبر
فى القلب العاشق والما فى المنخل الكبير در حالتى اى مجيئه وقع فى حالة كه ملك را
پرواى اواى للبالاة به نبود وكان مشغولا بامر اخر من مهمات الملك حالش بگفتند
اى عرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم بر امد اى القبض وغضب ودروى اندوى
هم كشيد واز ينجا من هذا المواضع الذى هو اختلاف الاحوال گفته اند فاعله اصحاب

فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء من التفطن وخبرت بكسر الخاء المعجمة على وزنه بمعنى
التجربة عطف عليه كه ازحدة بكسر المهملة وتشديد اللام الدال بالفارسية تيزى
وسورت بمعنى التجاوز پادشاهان بر حذر باید بود علله بقوله كه غالب همت ایشان
بالاضافة فى اللفظين والاشارة الى قوله پادشاهان بر مفضلات بكسر الضاد اى
مشكلات امور مملكت متعلق باشد هذا من فضل الله تعالى على عباده حيث يجعل
شخصا ذا شوكة مشغولا بتدبير الفقراء والممالك حكاية روى ان ملكا مات ووضع
رجل لقيه واخبر به صالحا وقال كيف يكون حال المملكة قال ذلك الصالح ان الله
يريد بر مملكه تحمل ازدحام بالفارسى انبوهى كردن عوام نكنند فلا بد من الاجتناب
من اسباب غضبهم بيت حرامش الضمير راجع الى شخص مقدر بود اعلم ان لفظ بود
بضم الباء وفتح الباء مضارع من بودن بمعنى الكينونة نعمت پادشاه كه هنگام فرصت نوارد
نكا اى لا يحفظ وقت الفرصة مجال اسم مكان من الجولان سخن تا نبينى ز پيش قبل ان
يتكلم به بيهوده بمعنى الباطل گفتن مبر قدر خويش گفت اى الملك بر اندين كه اى شوخ
بمعنى گستاخ ومبذر المسرف زكه چنين نعمت و مال با شكر مدت بر اندلخت
كه خزينه بيت المال لقمة مساكين هست اى طعامهم نه طعمه بالضم والسكون بمعنى
المطعوم اخوان شياطين المراد بهم المسرفون قال الله تعالى ان المبذرين كانوا اخوان
الشيطان وفى كلام المص تلميح اليه نظم ابلهى كو روز روشن بالاضافة البيانية شمع
كافورى نهد اى يضع شمعا كافوريا المراد ايقاده يعنى اسراف نرود بمعنى السريع بينى
بياء الخطاب كش بشب روغن نباشد ومن اورد بدله غانه فقد سهى لان الابله الخ
المذكور يوجد الدهن در چراغ وقيل فى الترجمة بيت شول بر ابله كيم بقه كوندنه

اول

اول كافورى موم تنزكورهسن كجه ياغ اولمز چراغنده انك ايكى اندرو نزاع
داد ناصح قيد به لانه كل وزير ليس بناصح خصوصا فى بذل المال والتصدق گفت
اى خداوند مصلحت اين بينم وقع المتن فى النسخ الصحيحة بهذه العبارة ومن اورد
بدلها مصلحت اينست فقد اسند سوء الادب الى الوزير الناصح اذ نصح السلاطين
انما يكون برعايت الادب حكاية روى ان احدا من العلماء نصح الحجاج واغلظ
فى الكلام فقال الحجاج ان الله تعالى ارسل رجلين افضلين منك يريد بهما موسى
وهرون عليهما السلام الى رجل شر منى يريد به فرعون وامرهما بقوله فقولا له
قولا لينا لعله يتذكر او يخشى فما انت بخير من موسى وهرون وما انا بشر من
فرعون فكيف لا تنصح نفسك او تعمل بكلام الله تعالى فى نصحى كه چنين كسان را
اى الذين فى طبعهم اسراف وجه كفاف بكسر الكاف وفتحها من الرزق القوة وفى الحديث
اللهم اجعل رزق آل محمد كفافا بتفاريق جمع تفريق مجرى بضم الميم وفتح
ومعين دادن اى يعطى شيئا فشيئا ولا يعطى جملة واحدة تا در نفقه اسراف نكنند
قال الله تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا انه لا يحب المسرفين گرچه
خدا گفت كلوا واشربوا در عقبش گفت ولا تسرفوا فلما نصح الوزير الملك فاتر
نصيحته فيه ترقى فى باراده خطاه حيث قال اما الخ فرمودى بياء الخطاب مبتدأ
از زجر ومنع بيان لما امر مناسب سيرت ارباب همت نيست بالاضافة فى الالفاظ
الثلثة خبره علله بقوله يكى را بقوله بلطف وعطا اميد دار كلمه وار اداة تشبيه
ويراد هيهنا النسبة گردانيدن تجى لمعنيين احدهما ما التركى دندرمك والاخر
ايلك وباز دبعده بنوميدى بالنار خسته كردن بيت بر روى خود در بكسر الدال

للاضافة بمعنى الباب اطماع مصدر اطمعه غيره اوقعه فى الطمع باز بمعنى المفتوح
وكذا الثانى نتوان كرد بمعنى كردن جو باز شد اى صار مفتوحا بدر سنتى وغلقت
فراد بكسر الفاء يجىء لمعنيين احدهما بمعنى العالى والاخر بالتركى يوقش وقد يكنى به
عن المنع او الاغلاق والمعنى لا ينبغى ان يفتح باب الاطماع واذا فتح لا ينبغى ان يغلق
نتوان كردن معناهما بالتركى اتمك اولمز ومن لم يعرف الفارسى قال اغلاق نتوان كرد
مبالغه من قولهم فى العرب لا يمكن ان يقال كذا كذا وقيل فى الترجمة بيت طمع
باى نعم كا احتج اولمز جو اجلدى دد نوب هست سمع اولمز قطعه كس نبيند
اى يرى احد كه تشنكان عطاش حجاز اسم مكه ومدينة وما بينهما من البلاد
والقرى وسميت حجازا لانها حجزت اى منعت بين بلاد نجد والغور اى تهامه
وما يلى اليمن ومن فسره بالمنخفض فقد اخطا وقد ينتهى الحجاز بمعنى مكه او الحج ولهذا
استعمل المصنف هنا وفى مواضع اخر بمعناها بلب اى ناحيه اب شور اى الماء الملح كرد ايند
هر كجا چشمه بود شيرين اى ماء ها عذب مردم ومرغ ومور كرد ايند مراد الوزير
انك كالعين الى ماء ها عذب تجتمع اليك كل واحد للانتفاع منك فالا ليق بك
ان لا تمنع كرمك حكايه يكى مبتداء از پادشاهان پيشين معناه ايلرو ودر رعايت
مملكت الفا مقصر اى اهالى مملكت سستى كردى بياء الحكايت ولشكر را بسختى داشتى
چون دشمن صعب روى نمود قد عرفت معناه همه كلم پشت بداند اى اعرضوا عنه
بيت چو دارند گنج بمعنى الكنز از سپاهى دريغ لفظ فارسى بمعنى المنع والحيف
والظاهر ان المراد به هو الاول دريغ ايدش الضمير راجع الى سپاهى دست بردن تيغ
لفظ مشترك بين السيف ودلالة الجبل وصاحبه العلة قبل افتراقها من النبن والشعلة

والمراد

قيل ح

والمراد هنا الاول حكايه قال الذى كتبه كتبا سمعه الشريف فى ديباجة الكتاب
سلطان مصطفى فى اثناء الكلام مخاطبا الى العبد الفقير ان الجند الذى يبذلون
ارواحهم للسلطان لا ينبغى له ان لا يمنع الخزائن منهم وسيجىء هذا المضمون فى المتن
يكى از آنان كه غدر بفتح الغين المعجمة وسكون المهملة بمعنى ترك الوفا كردند با منش
الضمير راجع الى يكى دوستى بود ملامت بالفارسية سرزنش كردم وكفتم دد دلست
دون ناسپاس اى غير شاكر عطف عليه وكذا بعده وسفله يعنى مرد بد كوهر وحق ناشناس
اى منكر الحق كه باندك تغير حال بالاضافة از مخدوم قديم بر كردد اى يرجع وحقوق
نعمت ساليان بكسر اللام اى حقوق نعم الواصلة فى السنين الماضية در نوردد بضم النون
وفتح الواو من نوردیدن بالتركى درمك كفت فاعله يكى اكر بكويم معذورم دارى شايد
كه استفهام انكارى اسبم بجو بفتح الجيم وسكون الواو الشعير ونمدزين بالتركى
تكلتى در كرو بمعنى الرهن وسلطان بزر سپاهى بخيلى كند با او بجان جوانمردى
نتوان كرد بالتركى اتمك اولمز كما عرفت سابقا بيت زر بده اعلم ان لفظ ده امابمعنى
القرية او مخفف من لفظ ديه او امر من دادن وقد يستعمل صفة فى بعض التراكيب
نحو يارى ده والمراد هو الثانى مرد سپاهى را تا سر بنهد عبارة عن الانقياد ومن
يعنى در راه تو فقد بعدم طريق المعنى وكرش واكر مرد سپاهى را زر ندهى سر بنهد
در عالم والانقياد لاحد شعر اذا اشبع الكمى وهو الشجيع لفظا ومعنى نصول من
صال عليه اذا وثب بطشا هو الاخذ بالقوة نصب على انه مفعول مطلق ليصول
مثل فقد جلوسا وخلوى البطن اى خالى عن الطعام يبطش بالفرار بكسر الفاء الهرب عن
الشئ يحتمل ان يكون الشبع وخلو البطن حقيقة ويحتمل ان يكون الاول كناية عن الغنا والثانى

عن الفقر **حكاية** يكى از وزراء معزول شد كما هو كثير الوقوع فى كل عصر و الحلقه
درويشان در آمد وهذا قليل بل كثير يطلبون الوزارة مرة اخرى وبركت صحبت
روى آنرا لعله كان سلوكه بالاخلاص وجمعيت خاطرش دست داد **بيت** با دل ز بد رو
نيك جهان آگاهست ۵ دستش ز بد و نيك جهان كوتاهست ۵ زين پيش دلى بود و هزار
انديشه ۵ اكنون همه لا اله الا الله است ۵ ملك باد ديگر اى مرة اخرى بر و دل خوش
كرد وطابت نفسه له وفرمود اى اعطاله تصرف الوزارة وفما يقع مثله فى الدنيا
قبول نكرد ذلك الوزير وهذا اقل وقوعا بل مستحيل عادة وكفت معزولى به از مشغولى
بيت انا الله زكه بكنج عفو الراديه عافيت ومن ذكر بدلها قناعت فقد غفل
من العباده الصحيحة والوزن الصريح والعافية اسم وهى دفاع الله تعالى عن العبد
كذا فى مختار الصحاح بنشستند وَاَعرَضُوا عَنِ الدُّنيَا دَندانِ سَگ و دَهانِ مَردُم
بستند فسلموا من الكلب وذم الناس **حكاية** قال صفوان بن محرز اذا دخلت بيتى
فاكلت رغيفا وشربت عليه ماء فعلى الدنيا العفا اى التراب كاغذ بدريدند
وقلم بشكستند خرقوا القرطاس وكسروا القلم وز دست و زبان حرف مكيران
رستند بفتح الراء رستن اى نجو ملك كفت هر اينه لفظ مفرد معناه البته مادا — اى عن ايدى الطاغين والسنتهم
كلمه ما اما للتعظيم ادير اد بها جميع السلاطين خردمندى بياء الوحدة كافى للصالح
بايد فيه تنبيه على ان المشار اليه وزير واحبة على السلاطين كما قال الله تعالى
وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ وعلى ان المشاور وتفويض الامر انما يصح بالعاقل تدبيره
مملكت را شايد اليق به كفت اى الوزير نشان خردمند كانى انست كه بچنين كارها
تن در ندهند اى لا يسلم جسده الى امثال هذه الاعمال التى فيها وكلة در نايد بالتحسين

اللفظ **حكايت** روى ان على ابن عبد الوزير سمع امرأة يقول فى الطريق
لاجله هذا رجل سقط عن عين الحق فابتلى بصالح الناس وغفل عن مصالح
نفسه فلما سمع كلامها اتعظ به فعزل نفسه وتاب فصار من الصلحاء الكمل
بيت هماى اى مرغيانه بر همه مرغان على جميع الطيور از ان شرف دارد بتن علته كه
استخوان خورد و جانور نيازارد بيروى انه ينزل قريبا من الارض ويخطف العظم منها
ولا شك انه لا يوذى حيوانا كانه من تتمة الحكاية وجواب الوزير سياه كوش اسم
حيوانيكان يلازم الاسد يقال بالتركى قره قولاق را كفتند المقصود من ايراد امثال
هذه الحكايات نصح والمعنى لو كان هذا الحيوان حماله عقل ونطق لو استفسر منه لقد اجاب
بما ذكر ترا مدلازمت صحبت شير وهو السلطان الحيوانات چه وجه اى لاى سبب
اختار افاد المراد بسياه كوش الوزير ومن يلازم السلطان كفت فاعله سياه كوش
تا فضله صيدش مى خورم وكذا المقربون ياكلون نعم السلطان واز شر دشمنان
در پناه اعلم ان لفظ پناه اسم مصدر بمعنى پناهيدن وصيغة امر منه صولتش
وهى بالفارسية حمل كردن رند كانى مى كنم كفتند اى الان كه بظل حمايتش وهى الحفظ
در آمدى الياء للخطاب اى دخلت وبشكر نعمت اعتراف كردى فيه تنبيه على ان
شكر النعم ممدوح وفى الخبر من لم يشكر الناس لم يشكر الله تعالى جرا نزديكتر نيايى والملازمة
يوجب الرفعة **مصراع** هر كه در درگاه شاه ايد بدولت مى رسد تا لحلقه خاصانت
صيغة جمع والتاء للخطاب در اوردد وازبندكان مخلصت شمارد فى جد فى الخدمة
حصل القربة وكذا ملازمة باب الله تعالى **مصراع** دو هسجد كن تا خواهى منصب غفران را
ولهذا قيل خدمة الملوك نصف السلوك وقيل الاخلاص افراد الحق بالعبادة كفت

همچنان اى مع كونى كذلك از بطش او ايمن نيستم ولهذا ميل اوفار الطلا للملوك وقيل للامير
بل افة القرب اشد واكثر وقد ورد فى الخبر والمخلصون على خطر عظيم بيت اكرچه كال
كبر بفتح الكاف العجمى يراد به هيهنا المجوس آتش فروزد اى يجعل النار ملتهبته اكريكدم
درو افتد بسوزد ففى قرب السلطان خطر كما قلت قال العلماء ينبغى للعلماء ان لا يقربوا
من السلطان وورد وافية حديثا ان العلماء امناء الرسول ما لم يخالط السلطان
وقال المحققون معناه ان لا يطلبوا القرب منه اما لو طلب السلطان عالما فينبغى له
ان يذهب اليه ويرشده الى الحق ويمنعه عن الظلم وقيل فى صحبة السلطان خطران ان
اطعته خطرت دينك وان عصيته خطرت نفسك فالسلامة ان لا يعرفك
ولا تعرفه والمراد التنبيه على الحصة من هذه القصة حيث قال افتد كه اي
قد يقع نديم حضرت سلطان در بيابد اى يجد الذهب وباشد كه سر برود اى
يقتله السلطان وحكما كفته اند از تلون طبع پادشاهان بر حذر بايد بود يعنى
بودن كه كاه اعلم ان لفظ كاه اما بمعنى الوقت او بمعنى السرير او بمعنى المسند او بمعنى الشئ
الذى يستعمله الصاغة يقال له بوته وقد يكون اداة هم زمان او اسم مكان نحو خرمنكاه
وكريزكاه والمراد ههنا المعنى الاول سلامى بياء الوحدة برنجند وكاه بدشنامى
خلعت دهند وكفته اند اعلم ان الكلام قد يكون نفسه مقصودا دون قايله فالعادة
فى امثاله ترك ذكر الفاعل فقول المص وكفته اند عنه كه ظرافت بسيار كردن بالظرافت
التصنع فى الكلام وتكلف فى اتيان كلام مضحك هنر نديمانست النديم القرين
فى الشرب كما مر ويذم التكلم بالهزل لاضحاك الغير عادة وعيب حكيمان بيت تو بر سر
قدر خويشتن باش و وقار عطف على قدر بازى بمعنى اللعب وكذا بانجه وظرافت

بنديماه

بند بمان بكذار فانهما صنيعهم حكايت يكى از رفيقان بر يد المص ان احدا من
اصحابه شكايت روزكار نا مساعد المساعدة فى اللغة المعاونة بنزديك من
اورد يعنى جاء الى وشكا عندى عن الزمان الغير الموافق حيث قال كه كفاف اندك
دارم قد عرفت معنى الكفاف وعيال بكسر العين المهملة جمع عيل بالفتح والتشديد
مثل جيد وجياد بسيار اى دارم وطاقة بار فاقه ندارم الفاقة الفقر والحاجة
بار ها بسكون الراء قد عرفت ان لفظ بار يجئ لمعان احدها الكره وهو المراد ههنا و جمع
بالهاء فالمعنى مرارا دم صحبة بفتح الراء فقد افسده در دلم امد تخالج فى قلبى كه
بإقليمى بياء الوحدة ديكر نقل كنم لمعنيين احدهما الغير والاخر بالتركى روم بفتح
الراء والواو مضارع متكلم من رفتن تا در هر صورت كه زندكانى بياء المصدرى
كنم كسى را بر نيك و بد من بالاضافة اطلاع نباشد كلمه بر صلة الاطلاع بيت
بس كرسنه بمعنى الجايع خفت ماض من خفتن بمعنى نام واو ندانست و كس نداند
اى لم يعرف احد كه كيست من هو بس جان بلب امد كناية عن خروج الروح ولكن
كه بر وى كس نكريست ماض منفى من كريستن بكسر الكاف الفارسى بمعنى البكاء باز
از شماتت فى مختار الصحاح الشماتة بالفتح الفرح ببلية العدو دشمنان مى انديشم كه
بطعنه الباء للالصاق در قفاى من بخندند اى يستهزؤن بى وسعى مرا در حق عيال
بر عدم مروت و رجوليت حمل كنند وكويند قطعه ببين ان مرمن ديدن وفى بعض
النسخ الغير المعتمد عليها ببين اين بى هنر ومن اختاره متنا فقد غفل عن ارادة
القباحة المقصود فى المقام ان بى حميت را الحمية العاد الانفة كه هركز نخواهد بود
نخواهد ديد بمعنى ديدن معنى الكلام كوهر كر كرد كما ان قولهم نخواهد شد او لبسه

كوكدر ومن لم يعرف الفارسى نظر الى المعنى اللغوى فقال فى تفسيره يعنى لا يريد ان يرى
روى نيك لحنى بالياء المصدرى تن اسانى اى سهولة البدن كوزنيد مضارع من كوزيدن
بضم الكاف الفارسى چو نيشتر اى نفسه دن دو فرزند بكذاردداى يتركهما بسحتى
الطاهر ان الياء للاتصاف والياء مصدرية ودر علم محاسبه بالاضافة وحسابكم معلوم
كما انكم تعلم جيزى دام كه حرف شرط نجاه شما الجاه القدر والمنزلة اى سبب قدركم
وعزتكم ومن قال قدرك وعزتك بافراد الضمير فقد غفل عن معنا لفظ شما جهتى
بياء الوحدة معين كردد كه موجب جمعيت خاطر باشد بسبب الفراغ من هم المعاش
بقية عمر طرف از عهده شكر آن اى من حق شكره نتوان بيرون امدن جواب الشرط معنا
بالتركى چقه ميم كفتم اى بار عمل پادشاه دو طرف بفتحتين اى جهتان اى لعمل السلطان
جهتان اميد نان وبيم جان بيان لقوله دو طرف وخلاف راى خردمند است
بدين اميد اى بسبب رجاء الخبز در ان بيم افتادن فان خوف الروح خطر عظيم **قطعه**
كس نيايد اى لايجى احد بخانه درويش الى باب بيته متقاضيا كه خراج زمين
وباغ بده امر من دادن يا بتشويش غصه راضى شو اى اصبر على الهم والغم مع الفقر
يا جكر بند المراد به اما نفسها يراد بلفظ جكر او ما يقال له بالتركى يورك بيننده زاغ
بنه لفظ مستعمل فى العرب والعجم بالترقى غون بنه امر من نهادن المراد القاء
النفس فى المهلكة كفت ذلك الوفيق اين سخن اى كون عمل السلطان داخطر موافق حال
نكفتى لانى على كمال الاستقامة وجواب سوال نزنيار درى لانى ادعى الصدق والاستقامة
نشنيدة كه كفته هر كه خيانت ورزد مضارع من ورزيدن بالتركى ضامق والمراد
عمل الخيانة ومن قال يعنى الاعتياد بالشىء اخذا من نحو الغرابة فالخبط بالتركى

خوى ادتمك لم يارت بشىء يناسب المقام دستش از حساب بلرزد **بيت**
راستى بالياء المصدرى موجب بكسر الجيم رضاى خدا است بالاضافة فى اللفظين
كس نديدم اى ما رايت احدا كه كم شد اى ظل ازده راست من الطريق المستقيم وحكى
كفته جهاد كس حذف الهاء لغة ايضا از جهاد كس نجان برنجند وفى بعض النسخ بترسد
حرامى اى قطاع الطريق از سلطان فان حفظ المفازة عليه كما ذكره الفقهاء ومن
عمم فى تفسيره وقال من اخذ مال الغير مجاهرة بالغصب كقطاع الطريق فقد غفل عن
المسئلة ودزد اى السارق از پاسبان فانه ياخذ خفية منه لان حفظ المتاع
فى الليل عليه وفاسق از غماز فانه يظهر حاله ورومسى از محتسب وبمعنى الشحنة
بالتركى صوباشى على خلاف اصطلاح اهل الروم ومن لم يعرفه قال فى بيانه لان
تاديب مثل الشارب والزانى كان يفوض فى ديار العجم الى المحتسب وانراكه حساب
پاكست بالياء الفارسى والكاف العربى بمعنى الطاهر از محاسبه چه باكست بالياء
العربى بالتركى اينمك **قطعه** مكن فراخ بمعنى الواسع روى بفتح الراء وكسر الواو وياء
المصدرى سر رفتن مجموعها وصف تركيبى در عمل اى لاتسرف ولا تجاوز عن الاعتدال
حال كونك متفرقا اكر خواهى رهون كه وقت رفع تو ير اد بالرفع الارتفاع فى المنزلة
اى الترقى والمراد به الرفع عن المنزلة اى العزل عن المنصب باشد بمجال دشمن تنك
حتى لايقدر ان يطعن فيك تو پاك بالياء العجمى باش ومدار اى برادر از كس باك بالياء
العربى زنند جامه ناپاك كا زران جمع كادر وهو بالكاف الفارسى وضم الزاء العربى
القصار بر سنك للتطهير كفتم حكايت ان روباه وهو الثعلب مناسب حال توست
بالاضافة فى اللفظين كه ديدندش كريزان وافتان وخيزان هذه صفات مشتبهه

من كوتختن و افتادن وخواستن معناه بالتركى قجرق و دوشرك قالقرق كسى
كفتش جه افتست كه موجب جندين مخافتست كفت فاعل زرباه شنيدم كه
ستر بلا الف و بالالف اوله لغة در ابسخره وهو العمل الذى يعمل بلا اجره ومن قال
وهى بتاء التأنيث الضمير نظرا الى اجزائه للفظ وظنه لفظا عربيا فى اخوه تاالنا
مهر ميكيرند كفتند اى سفيه اى خفيف العقل شتر را با توجه مناسبت است
وترا با او جه مشابهت كفت جو خاموش اى اسكت كه اكر حسودان حه حسود
بعرض كويند مشيرين الى اين شترست وكرفتار ايم واخذونى على انى جمل كرا غم
تخليص من باشد من القيد يا تفتيش حال من كند ليظهر انى ثعلب وترياق از عراق
اورده باشند مار كزيده بفتح الكاف الفارسى اى الملدوغ والمص يصرح المقص من
التمثيل بقوله و تراهم جنين على ماذكرته و اعرفه فضلست و ديانت فى نفس الامر
اما حسودان در كمين اند ومدعيان كوشه نشين لفظ اند عقده اكرجه جين
سيرت نست اى وان كان لك سيرة حسنة بخلاف ان تقرير كنند و در معرض
خطاب پادشاه انى ويقع فيه ودر محل عتاب عطف عليه دران حالت كه مجال
مقالت باشد استفهام انكارى مصلحت ان بينم كه ملك بضم الميم قناعت را حفظ است و
كنى وترك رياست كنى كويى يعنى ان رأى هذا ان تقول تركت الرياسة كه عاقلا
كفته اند بيت بدريا در بفتح الدال منافع يعنى در دريا وقد يقرأ بضم الدال بمعنى در
در منافع لكنه غلط بى شمارست والحالة خطرا كر خواهى سلامت من الغرق
دركنارست قيل فى الترجمة بيت ذكرده منفعت كرجى عدد در سلامت
استواسك دوت كنارى رفيق اين سخن بشنيد ولم يقبله بهم بر امد انقبض وغضب

دروى درهم كشيد لا الخوم و سخنهاى نجش امير وصف تركيبى و لفظ رنجيش
بكسر الجيم اسم مصدر فهو بمعنى رنجيدن خود انيش و بخشش و پرورش والشين
من نفس الحالة كما سمعت فى اول الكتاب كفتن كرفت اى شرع كه اين جه عقل و كفا
وفهم ودرايت بمعنى المعلم وقول حكما درست امد اى ظهر صدقه كه كفته اند دوستان
در زندان بكار ايند لان الصديق الصحيح يسعى التخليص كه بر سفره همه دشمنان دوست
نمايند دوست مشمار نهى من شمردن انكه در نعمت زند در هون لاف يارى باليا المصدرى
برادر خواندكى عطف على يارى معناه بالتركى قردشى او قونمق دوست ان دانم
كه كيرد دست دوست يا خسته يه در پريشان حالى ودرماندكى عطف عليه
وهو العجز ديدم كه متغير مى شود من تغير ونصيحت من بعرض مى شنود بكسر الشين بمعنى
وفتح النون مضارع من شنيدن بنزد يك صاحب ديوان برادر اهل الديوان
كالوزير لا السلطان رفتم لعرض حاله بسابقة المعارفة سببية متعلق بقوله بكفتم
معرفتى كه ميان ما بود كان بينى و بين الرفيق صورت حالش بكفتم من علم المحاسبة
والاستقامة تا بكار مختصر اوش نصب كردند عينوا له جهة صغيرة چند
روزى بر ان مدت مضى على هذ اللطف طبعش را بديدند وحسن تدبيرش بسنديدند
فلما ظهر استحقاقه كارش از ان در كذشت اى تجاوز عنه و بمرتبه بر بمرتبه تر اى اعلى
از ان متمكن كشت بفتح الكاف الفارسى ماض من كشتن بمعنى الصيرورة همجنين على
هذا المتوالى فى الرفعة نجم سعادتش در ترقى بود ولم يزل مترقيا تا باوج اراده
الاوج النقطة البعيدة من المركز العالية من الحضيض برسيد و المعنى وصل الى
منزلة يريد ها فيه تنبيه على ان اللايق للسلطان ان ينصبوا الاهالى بالمناصب

قطعه

العالية قَالَ رَسُولُ اللهِ صلعم مَنْ قَلَّدَ اِنْسَانًا وَفِي رَعِيَّتِهِ مَنْ هُوَ اَحَقُّ مِنْهُ
فَقَدْ خَانَ اللهَ وَرَسُولَهُ وَجَمَاعَةَ الْمُسْلِمِينَ ومقرب حضرت سلطان شد
ومشار اليه بالبنان اى صار رجلا يشار اليه برؤس الاصابع ومعتمد عليه عند
الاعيان لفظ شد مقدر حكاية سئل اسكندر عن رونق سلطنته ورفعة دولته
قال انى اعطى المناصب الى اهاليها والسرفيه ان تضييع المراتب هدم القلوب فلا ينبغى للسلطان
ان يهدم القلوب الناس حتى يرجع همهم عنه بر سلامت حالش شادمانى باليا المصدرى
كردم وگفتم بيت دكاربسته ميندیش نهى من انديشيدن ودل شكسته مدار
اى لا تجعل قلبك مكسورا كه آب چشمه حيوان اى ماء الحيوة درون تاريكيست باليا المصدرى
بعد الكاف واعلم ان لفظ تاريك بلا ياء بعد الكاف بمعنى المظلم بالتركى قرکو ولفظ تاريكى
باليا بعد الكاف بمعنى الظلمة بالتركى قرکلو ولا يخفى على احد ان ماء الحيوة فى الظلمة
وقيل فى الترجمة بيت بغلوا ايشدن غم يمه كوكلد صنق دوتمه صقن چون بلور
سين ظلمت ايچنده او لوراب حيوة شعر الآخر فى تنبيه لا تحزنن نهى المخاطب
مؤكد بالنون الثقيلة من الحزن ضد السرور اخا البلية اى صاحب البلاء
وهذا مثل لمن يلابس الشيء ويلازمه وهو منصوب على انه منادى مضاف حذف حرف
ندائه فللرحمن الفاء للتعليل الطاف جمع لطف وهو الرفق والاحسان خفيّة صفة
اى له الطاف كثيرة خفيه بحيث لا يبلغها العقول بيت مخشين ترش بضم التاء والراء
وقد يسكن الراء للتخفيف از كردش اسم من كرديدن ايام اى الزمان كه صبر وهو
بفتح الصاد وسكون الباء حبس النفس عن الجزع وبكسر الباء الدواء المر المعروف
عند الاطباء ولا يسكن الا فى ضرورة الشعر تلخست خبر صبر ففيه ايهام

وليكن بر شيرين دارد اى ثمرة حلو دران مدت اى فى ايام دولة الرفيق
المذكور مرا با جمع ياران فيه تنبيه على ان السفر مع الاصحاب مما يستلذ بيت
رفت اوازه كه امثال بحج رفت بحال ٥ خوش مبارك سفرى چون با وهم سوئى
اتفاقا سفر مكه افتاد اى سافرت للحج چون از زيارة مكه باز آمدم اى رجعت
دو منزلم استقبال كرد ذلك الرفيق ظاهر حالش را ديدم پريشان بهيئة بطريق
العطف التفسيرى بقوله ودر هيئة درويشان گفتم حال بسكون اللام چيست
گفت چنانكه تو گفتى سابقا طايفة الهمزة للوحدة كما سمعها مرا احد بردند
روى عن بعض العلماء ان اول ذنب وقع من اهل السماء والارض هو الحسد فان ابليس
حسد ادم عم حتى اخرجه من الجنة وان قابيل حسد هابيل حتى قتله والخيانة تم
منسوب كردند على ما هو المعتاد بين الحساد فى ابواب السلاطين حكاية روى
عن على رضى الله فى دفع شر الحساد انه قَالَ قَالَ لِي رَسُولُ اللهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ
يَا عَلِي اِذَا تَوَجَّهَ اِلَيْكَ شِدَّةٌ اُدْعُ اللهَ تَعَالَى بِهٰذَا الدُّعَاءِ اَللّٰهُمَّ اِنِّي
اَسْئَلُكَ بِحَقِّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ اَنْ تُنَجِّيَنِي مِمَّا اَخَافُ وملك در كشف حقيقت
ان استقصا نفرمود اى ما فتش على وجه يبلغ الغاية وياران قديم اعلم ان اهل
الفرس لا يعتبرون المطابقة بين الصفة والموصوف فى تراكيبهم الفارسية
ودوستان رحيم اى مشفق از كلمه حق خاموش شدند وصحبت ديرينه بمعنى
قديم فراموش كردند بيت بصنع خدا چون كسى اوفتاد من نفسه همه عالمش
پاى بر سر نهند يضعون اقدامهم على راسه چو بينند كاقبال كه دولت دستش
گرفت وساعده السعادة ستايش كنان وصف تركيبى ولفظ ستايش اسم بمعنى ستودن

المدح ولفظ کنان صفة مشبهة من کودن ای حال کونهم مادحین دست بر بر للفظ
الاول حرف بمعنی علی والثانی اسم بمعنی الصدر نهند کما هو المجرب فی کل عصر
فی الجملة بانواع عقوبت وعذاب کرفتار بودم ومحبوس تا در بن هفته که مژده
للاضافة سلامتی بیاء المصدر حجاج برسید الی اهل البلدة ازبند کرانم بکسر الکاف
الفارسی بمعنی الثقیل خلاص کردند واطلقونی منه وملک مورونم ای الملک الذی
انتقل الی بالارث الشرعی خاص لفظ کردند مقدر ای جعلوا ملکی المورث لی مخصوصا
بالملک کفتم ان نوبت اشارة من قبول نکردی که قد قلت لک که کفتم عمل پادشاه
جون سفر دریاست سودمند بالترکی فایده لو وخطرناک قورقولی لان لفظ مند
وناک اداة نسبة کما مرت الاشارت فاذا اقدمت علی امر ذی خطر یا کنج برکیری
تا (در خطر) یا در طلسم میری یموت فیه بیت یا زر بهر دو دست کند خواجه اذ سافرفی
البحر در کنار اذا اسلم من الغرق یا موج روزیک بیاء الوحدة افکند نش بفتح النون
مرده ای حال کونه میتا برکنار اذا غرق مصلحت ندیدم ازین بیش بالباء العربی
بمعنی الزیادة ریشش بالکسرة المجهولة بمعنی القرحة وهو مضاف الی درونش خراشیدن
فانه یجدد الجراحة ونمک باشیدن بالیاء العجمی بالترکی صاجمق فانه یوید الالام
بدین دو بیت اقتصار کردم وکفتم بیت ندانستی استفهام انکاری که بینی بند
القید ای علی رجلک جو در کوشت الناء للخطاب نیامد بند مردم والمراد به عدم
قبول النصح دکر ره ای مرة اخری کو نداری طاقت نیش ای الصبر علی الم و
لفظ نیش هنا بمعنی سوکة الحیوان الموذی کالنحل والعقرب مکن سوم انکشت در
سوراخ کژدم بمعنی العقرب وهذا اللفظ بالکاف العربی والزاء العجمی لانه فی الاصل

مرکب

مرکب من لفظ کژ بمعنی المعوج ومن لفظ دم بالترکی قویرق وللمعنی لانه اخل الاصبع
فی حجر العقرب حکایة تنی بیاء الوحدة جند در صحبت من بود ند لعلهم کانوا
مریدین للمصنف ظاهر ایشان بصلاح اراسته ولم یوجد فی النسخ التی
رایناها القول الاتی اعنی وباطن ایشان بمعالی اراسته والعجب من
جعله من المتن مع اعترافه بانه لم یوجد فی اکثر النسخ یکی ازین بزرکان در حق
این طایفه حسن ظن بلیغ داشت ای اولیاء حق را ازحد اشمرده
کرظنی نیک داری در او لیاجه باشد وادرا ری بیاء الوحدة یعنی وظیفة
معین کرده بود تنبیه علی ان علامت حسن الاغنیا للفقراء ان یبذلوا
المال بهم حکایة قال رجل لشخص من ادعی حبک فاطلب منه مالا فان اعطاک
المال فصدقه والا فلا تلتفت الی دعواه مکر یکی ازایشان ای واحد منهم
حرکتی بیاء الوحدة کرد مناسب حال درویشان لا بشر حرف الصاق وشر
فقد لا ینفک البشر من شر وظن ان شخص فاسد شد وبازار ایشان کاسد
فلما کان الامر کذلک خواستم تا بطریق بیاء الوحدة کفاف یارانرا مستخلص جع
بفتح اللام کنم فان حسن الکلام تحصل المرام اهنک خدمتش الضمیر را
الی قوله یکی ازین بزرکان کردم ای حضرت باب وقصدت ان ادخل علیه دربان
دربان بمعنی البواب والمیم للمتکلم رها نکرد لم یخلنی وجفا کرد کما هو داب البوابین
معذورش داشتم لحکم انکه کفته اند قطعه در بکسر الراء للاضافة معروف درب
سلطان مرهون لی وسیلت ای بلا واسطه مکرد نهی من کردیدن بهر امن بمعنی
الحوالی والذیل والمراد هنا هو الاول ای لا تحم حوله سک ودربان جو یافتند غریب

مرهون این اشارة الی دربان کریبان بکمرد ان اشارة الی سک دار جنانکه
مقربان حضرت ان بزرک برحال من وقف شدند ای عرفوا الی الشیخ السعدی صح البراء
و البواب منعنی باکرام المیم الاخیر للتکلم در آوردند ای ادخلونی بالاکرام
و برترای اعلی مقامی بیاء الوحدة و من مقام اعلی فقد ضیع معنی الیاء معین
کردند کما هو داب اهل اللطف اما بتواضع فروتر بنشستم و کفتیم بیت مکذار
ای اترک که بنده کمینم و المراد هنا بالجیم بالیین الناقص تا در صف بندکان نشینم
فلما قلت هذا الکلام کفت ذکر الکبیر فی مقابلة کلامی مصراع الله الله ای الله تعالی
جه جای این سخنست ای لیس محل هذا الکلام بیت کر بر سر و جشم من نشینی
مرهون نازت الناء للخطاب بکشم که نازنینی الیاء للخطاب کالاول دنازنین حبیب
نعم فی الجملة بنشستم و از هر دری بیاء الوحدة سخن بپوستیم ماض متکلم من
پیوستن ارید هنا المعنی الاول تا حدیث ذلت بفتح الذال المعجم بمعنی الزیل وهو
مصدر ذل فی طین با یاران در میان امد لان الکلام تجر الکلام کفتم قطعه
جه جرم بضم الجیم بمعنی الذنب دید خداوند سابق الانعام صفة لقول خداوند
که بنده در نظر خویش خوار میدارد بقراء لفظ خوار بالالف رعایة القافیة بل
الفصیح ان واوه رسمی خدایرا است سلم یعنی خدای را مسلم است بزرکواری
بالیاء المصدری ای العظمة و لطف عطف علیه که جرم بینند من عباده و نان
برقرار میدارند یرید انه لیس لک الخلق لخلق الله تعالی حاکم ران سخن هذا الکلام
المعقول بسندیده و معقول امد و ظاهر اثره لانه اسباب معاش یاران فرمود
امر خداوند تا بر قاعدهٔ ماضی علی ما کان علیه مهیا و حاضر دارند و مؤنت ایام

تعطیل و فا کنند یرید به ان یعطی ادرار الایام التی وقع قطع فیها شکر
نعمت کفتم و زمین خدمت ببوسیدم علی ما هو داب ارباب الادب و عذر علته
جسارت بالجیم العربی لفظ عربی بمعنی الجراءة نحو استم در حالت بیرون امدن
این کفتم قطعه جو کعبه اسم للبیت العتیق ای الذی ببلدة مکة قبلهٔ حاجت شد
یقتل عندها الحاجات از دیار بعید مرهون روند خلق بدیدارش اعلم ان
لفظ دیدارش مشتق من لفظ دیدن یستعمل اسم مصدر فهو بمعنی دیدن نحو رفتار
بمعنی رفتن از بسی فرسنک لفظ الفارسی عربیة فرسخ و هو اثنی عشر خطوه
حکایت قال بعض العلماء یستجاب الدعاء قدام الحجر الاسود و الملتزم و هو ما بین
الحجر و الباب و عند الباب و عند البناء و فی مقام جبرائیل و تحت المیزاب و فی مقام



ابراهیم و عند بئر زمزم و فی المقام الحنفی بل فی کل الحرم ترا تحمل امثال ما بباید
کرد ای ینبغی لک ان تحمل سور اداب امثالها لنا و مقصود نا من الجراءة
لتحصیل المنفعة منک که هیج کس نزند بر درخت بی برای الثمرة سنک مفعوله
حکایت ملک زاده کنج یراد به الخزینة فراوان بمعنی الوافر از پدر میراث یافت ای
انتقل الیه بالارث من ابیه دست کرم برکشاد وقع الواو العاطفة هنا ای
وداد سخاوت بداد و لولم توجد لکان منطوعا و نعمت بی قیاس فی جد رایع
بر سپاه و رعیت بریخت قطعه نیاساید مضارع منفی من اسودن مشام و هو
الموضع الذی فیه القوة الشامه از طبله لفظ مستعمل فی العجم و الروم و الهرم لکو جره
عود و هو الذی یتحیر به بر اتش نه امر من نهادن که جون مثل عنبر ببوید مضارع
من بوییدن و هو بالترکی قوقو و قلق علی ما صرح صاحب نحر الغرایب

قالا فالفاعل على الاول ضمير عود وعلى الثانى ضمير مشام والظاهر انه معناه

ببوید ان عود همچون عنبر فلم یعرف المعنيين ولهذا لم يقدر على التحقيق وحاصل

معنى البيت انه لا يستراح من العود الكثير ما لم يحرق وكذا لا ينتفع بالمال ما لم يصرف

الى المصارف الخ بزرکی بایدت حرف الشرط مقدر بخشندکی اعلم ان الياء

للمصدر اذا دخل على الاسم الذى اخره هاء يصير بالكاف الفارسى ويحذف

الهاء من الكتابة نحو بندکی وافکندکی وبخشندکی کن از نتیجة العطاء عطية المعطى

وان اليد العليا خير من اليد السفلى که تا دانه لفظ را مقدر اى الحبه نيفشانى

نروید ای لا ينبت وقيل فى الترجمة **بيت** دماغه قوخو ويرمز طبله عود

اوده قومانجق قوخو بلورتمز اولولق استرسينك بخشش ايله كه اكينجه

جونكه بتمزه یکی از جلساء بكسر الهمزة للاضافة وهو جمع جالس وجليس نحو علما

وفقها فى تدبير نصيحت اغاز كرد اى شرع فيه كه ملوك پیشین قدم معناه

این نعمت را اى المال بسعى اندوخته وبراى مصلحت يعنى لاجل الكمال نهاده فلابد من

حفظه دست ازین حرکت کوتاه کن ای لا تسرف که از واقعها ای الحوادث در پیش است

عسى ان تلاقيها ودشمنان در پس فيه صنعة التضاد وفى بعض النسخ در کمین اند

مضارع من باستن اى لا ينبغى که بوقت حاجت الباء بمعنى فى در مانى من در ماندن

بیت اگر کنجى بياء الوحدة كنى بر عاميان بخش بمعنى القسمة رسد هر کدخدایى را بیاء

بياء الوحدة وكدخدا فى الاصل بمعنى الرجل المتزوج والمراد هنا كل احد برنجى اى حبة

من الارز چرا نستانى از هر یک ای من العوام ومن قال شخص از رعايا فقد عمل عن

سوء الكلام اعنى قول اللص وه پخت جوی سیم ای لم تأخذ من كل احد فضة مقدار

ورعیت

الشعير

الشعیر کرد آید ای يجمع ترا اى لاجلك هر وز کنجى اى خزينة واحدة

ملک ذاده ازین سخن روی در هم کشید قدم مرا راعلله بقوله که موافق

طبعش نیامد وكفت خدای عزوجل مرا مالک وفى بعض النسخ ملک بكسر اللام

این مملکت کردانیده است تا بخورم و ببخشم هذا ان الاحزان دليلان للملک

پاسبانم که نکه دارم **بیت** قارون هلاک شد که چهل خانه کنج داشت

وان قدم بيانه اى اعلم ان که لانه نام كنوكذا است اورده اند فى التواريخ

والاخبار دنوشروان عادل را اى لاجله قال الفقها لا تجوز اطلاق العادل

على سلاطين الزمان الان يراد من العدول لا من العدل مع كونهم من اهل

الاسلام ويطلق العادل على نوشيروان مع كونه كافرا فانظر فى متانة العدل

در شكارکاهى صیدى بياء الوحدة فيهما كباب كردندى بیار الحكايت

نمک نبود عندهم غلامى بروستا وهو بمعنى القرى للمعمورة رفت تا نمک اورد

نوشیروان كفت بقیمت ای بثمن بستان تا رسمی بياء الوحده نكردد اى

لئلا يكون بدعة واحدة براسها وده بمعنى من ديه خراب نشود كفتند

اى الحاضرون عنده ازین قدرا من هذا القدر چه خلل اى الفرجة بالتركى كدك

دآید ای يولد كفت فاعله نوشيروان بنیاد ظلم اى اساسه در جهان قبل

اندک بوده است انظر فى كلامه وهر كه امد بر و مزید کرد فانه يعد الظلم

فى زمانه كثيرا ولهذا قال تا بدين غايت رسيد فتأمل ايها السلطان كيف

حالك وحال نوشيروان **قطعه** اگر ز باغ رعیت ملک خورد سیبی

اى لو اكل السلطان من حديقة الرعية تفاحة واحدة بر اورند غلامان

نوشیر

عرفه که

اواى تخرج عبيده درخت اى شجرة التفاح ادبيخ بالباء العربى الفرق به
بيخ بيضه كه سلطان ستم روا دارد اى تجوز دنند لشكريانش هزار مرغ اى الدجاج
بسيخ بفتح الباء المتعلق بقوله دنند وسيخ بالتركى شيش بيت غاند بفتح النون
اى لايبقى بكسر الراء للاضافة الى قوله بدروزكار وكل واحد منهما وصف تركيبى
بماند بضم الباء كما سمعت من القاعدة اى يبقى برو لعنت پايد بمعنى الثابت والحكم
وقيل فى الترجمة بيت جوجهان دن كيدى ظالم نابكار قلوربنده لعنت
اكا پايدار حكاية عاقلى بياء الوحدة را شنيدم كه خانه رعيت بريدان
بيوت الرعايا خراب كردى بياء الحكاية تا خزينه سلطان ابادان بمعنى
المعمور كند بى خبر وغافل از قول حكما كه كفته اند بالهاء الرسمية اسم مفعول
اقترن باداة الجمع اعنى اند وبثبت الفها لعدم الاتصال واذا اتصل بالماضى
نحو كفتند تحذف الفها نحو كفتند فيه يفرق هذان الجمعان هر كه حداى تعالى
را بيازارد براد بمثله غاية اذا ادام الله تعالى غير متصور فالمعنى ان كل من يعمل
عملا فيه سخط الله تعالى تا دل خلق اى المخلوق بدست آورده مضارع من اوردن
اى ليطيب قلب سلطان مثلا خداى تعالى همان خلق را كالاو ابر وى كمارد
بضم الكاف الفارسى مضارع من كماريدن بالتركى حواله ايلك تا دمار هذا
اللفظ مستعمل فى العرب بمعنى الاهلاك كما قال فى مختار الصحاح وفى العجم بمعنى الانتقام
صرح به صاحب بحر الغرايب ولاشك ان المراد ههنا كونه لفظا فارسيا فالمعنى
انتقام از روزكارش برارد تخرجه منه وقال صاحب بحر الغرايب بعد ذكر
لفظ دمار عربا بعد ذكر لفظ دمار اوردن بهذه العبارة اعنى فان ددكوب

انتقام

انتقام الحق وددكنجه قرمق فتفهم من هذه العباره معنى اخر فى المقام
ومن قال فى شرحه الدمار بالفتح الاهلاك وقال بعد القول المص از روزكارش
برآرد اى حتى يهلك فقد غفل عن معنى لفظ دمار فارسيا ولفظ دمار اوردن
وارتكب الاستدراك كما لايخفى على الناظر المتامل ومصداق ما قال المص ماورد
فى الخبر من اعان ظالما فقد سلطه الله تعالى عليه بيت آتش سوزان صفة
مشبهة اى ملتهب نكند باسپند بكسر السين وفتح الباء العجمى نبات يحرق بسه
لدفع ضرر العين عربية حرمل يقال له بالتركى يوزرلك الحبه مفعول نكند
كند دود دل مستمند بمعنى المحتاج والمراد ان تأثير دخان قلب المحتاج اشد
من تأثير النار الملتهبة فى الحرمل مثل كويند سرو ربفتح الواو جملة
حيوانات شيرست وقد سمعت فى قصة سياه كوش كمترين جانوران
خر لاتصافه بالبلادة وعدم الحمية وباتفاق خردمندان كانه مبتداء
خر بار بفتح الباء وصف من بردن بضم الهاء واما فتح الباء فى الصيغة لئلا
يلتبس بالوصف الذى هو من بريدن به كه شير مرد ميم در بفتح الدال وصف
من بريدن واما فتح الدال فى الصفة بناء على انهم يقرادون للمصدر بالفتح ولهذا
اورده صاحب بحر الغرايب هذا المعنى فى بيان لفظ در بفتح الدال حيث در بمعنى
بمعنى البا واداة ظرف وزايد فى اوايل الافعال والمصادر لتحسين اللفظ
وصيغة امر من درديدن ووصف تركيبى منه والجمله اعنى خربار به كه شير
مردم در خبر المبتداء فلا حاجة الى تقدير ثابت بيت مسكين خر اكرچه
بى تميزست لحقه چون بار همى كشد عزيزست قبل اخذ منه زاهدا عرت

کر کسه کل سبوی حی کتور هکذن اولور عالمده جون کم خور عزیزا او ان خرا
جمعان والثانی بکسر النون للاضافة بار بردار وصف ترکیبی بالترکی یوک کتوری حی
به زادمیان بالاضافة مردم ازار وصف ترکیبی وهذه اللطیفة وقعت جملة
معترضة ثم رجع الی الحکایة العامل ملک رای للسلطان الذی کان عمل العامل
لاجله طرف بفتحتین بمعنی البعض از ذمایم جمع ذمیمه اخلاق او اشارة الی العامل
معلوم شد فلما عرفه شکنجه کشید وبانواع عقوبت بکشت بضم البا والکاف
العربی قطعه حاصل نشود رضای سلطان ای لا یرضی السلطان تا خاطر بندکان
نجویی بیاء الخطاب من جستن بضم الجیم خواهی که خدای بر تو بخشد الظاهر انه
من بخشودن بمعنی الترحم لا من بخشیدن بمعنی العطاء با خلق خدای کرنکویی
بالیاء المصدری یکی از ستم دیدکان من ذلک العامل بروای علی میته بکذشت
ودر حالت تباه او تأمل کرد وکفت بیت النفی یصرف الحقیقة المصراع الاول
ومجموع المصراع الثانی هر که قوت بازو ومنصب دارد ای لیس کل من یکون له
قوة العضد وله منصب سلطنت بمعنی الغلبة والقهر بخورد یا کل مال مردمان
بکزاف بضم الکاف الفارسی بمعنی القول الباطل والفعل الباطل ومن لم یفسره
بل قال ویقرب منه الجزاف یقال اخذ الشیء مجازفة وجزافا ای اخذه بغیر
التدبیر وتخمین ولا کیل ولا وزن لم یأت بوظیفة الشرح توان بحلق بفتح الخاء
المهملة لفظ عربی فارسیة کلو فرو بردن بمعنی البلوع البلغ بالترکی یوتمق استخوان الكاف
بالواو الرسمی درشت بضمتین بمعنی الخشن ولیکن شکم بکسر الشین وفتح الکاف عربی
بمعنی البطن بدرد بتخفیف الراء جون بکیرد اندر ناف بمعنی السرة حکایت مردم

ازاری بیاء الوحدة وصف ترکیبی حکایت کنند که سنکی بر سر صالحی بیاء الوحدة
فیهما ایضا زد ظلما درویش را مجال انتقام نبود لفقره وشوکة الظالم سنک را
با خود نکه داشت لوقت الفرصة وللانتقام تا وقتی بیاء الوحدة ظرف ملک
بران لشکری الجندی خشم کرفت ای غضب علیه ودر جاهش بالجیم الفارسی کرد
ای حبسه فی البئر درویش امد للانتقام وان سنک بر سرش انداخت فلما وصل الیه
الحجر کفت تو کیستی کفت وابن سنک چرا زدی فلما ساله کفت من فلانم ذکر اسمه
واین سنک انست که در فلان تاریخ بر سر من زدی بیاء الخطاب کفت چندین
مدت کجا بودی ولم یظهر نفسک کفت از جاهت بالجیم العربی والتاء للخطاب ای من
منصبک اندیشه می کردم یعنی خفته اکنون که در جاهت یافتم وجدتک فیها
فرصت شمردم که کفته اند مثنوی ناسزا ای بیاء الوحدة را چو بینی بیاء الخطاب غنیمت
بخت بسکون التاء یار ای قرینة الدولة عاقلان تسلیم کردند اختیار ثم العقلاء
الاختیار ای ترکوا اختیارهم وصبروا علی اذائه هذا معنی البیت ومن فسره
بمعان اخری وقدر الواو العاطفة قبل الاختیار فقد ارتکب التکلف
واخل بالوزن الصریح جون نداری ای لیس لک ناخن درنده بتشدید الراء
ای الظفر الخارق تیز ای الحاد با بدان جمع بدان به که کم کیری ستیز اسم من ستیزیدن
بمعنی العناد هر که مبتداء با بمعنی مع پولاد بازو وصف ترکیبی پنجه کرد خبره
ساعد سیمین خود را رنجه کرد بالترکی الجندی باش ام من باشیدن بمعنی اولمق
ای کن علی حالک والمراد به الصبر ومن قال یعنی خوش خاموش باش وقیل حاضر
باش فقد بعد عن المعنی تا دستش الضمیر راجع الی قوله پولاد بازو ببندد روزکار

نبکباته پس بکام دوستان یعنی مراد الاحباء معدنش بر ادهای لخبیح مخ دماغه
وقیل فی الترجمة **بیت** لایق او دیا باپی کوسک بختیار ه او صولوله تسلیم قلود
احتیاره جون که درناغک دکولله قاتی تیز ه باتلوله ایله ایکن قطه
ستین ه هرکه بیلی قوی ایله بنجه دوتدی اول ه کندو کومش قولنی الخندی
اول صیرقل باغلایه دستین ره نکار دوستلر کامنجه بینی پنجها
حکایت یکی را از ملوک مرضی بیاء الوحدة هایل ای ذاهول یعنی خوف بود
که اعادۀ ذکران ای تکرار ذکره موجه نبود ولا یلیق طایفه حکماء یونان متفق
شدند علی هذا القول که مرین دردرا ای لهذا المرض دوانی نیست مگر
حرف ستشا هنا یعنی الا زهره بفتح الزاء و سکون الهاء لفظ الفارسی یعنی المرارة
یقال له بالترکی اود کذا فی کتب اللغات الفارسیة و لم نجد هذا اللفظ فی کتب اللغات
العربیه بهذا المعنی فمن قال ایراد المعنی المذکور کذا فی مختار الصحاح فقد اخطاء
و قال القایل وقد تجی ذهره ایضا بمعنی المجاز قال النظامی ذهره ندادم که
ببوسم لبت تیر و کمان دارد ابروی تو کذا فی البحر و لم نجد هذا المعنی لهذا اللفظ
فی کتب اللغات الفارسیة سوی نخبة الغرایب والتحقیق ان هذا المعنی لیس معنا حقیقیا
لهذا اللفظ بل معناه المجازی وقول القایل المذکور فعلم انه من الالفاظ المشترکه
بین الفارسی و العربی جهل ادمی که بچندین صفت موصوف بود بفتح الواو لایکون
لهذا المرض دواء الا مرارة یکون علی صورة وصفة مخصوصة مثل ان یکون
طویلا ازرق العینین بود ملک فرمود ای السلطان المریض امر لغلمانه تا طلب
کردند ای طلب الانسان الذی عین الاطباء صفته دهقان بالکسر بالترکی

کوبلو و اکنجی و سالار پسری یا فتند ای وجد و ابن رجل دهقان کان ذلک الابن متصفا
بدان صفت و صورت که حکما گفته بودند لعلاج ملک پدرش و مادرش را بخواند
دعوهما و بنعمت بیکران للمراد به الکثیر خشنود کردانیدند ای ارضوهما و قاضی فتوی
داد بهذا الوجه که خون یکی از رعیت ریختن والمراد قتله برای سلامتی بالیاء المصدری
نفس پادشاه ای لاجل صحته روا باشد ای یجوز جلاد قصد کشتن کرد فطایس من
الناس پسر ای ذلک الابن سر بر آسمان کرد ای توجه الی السماء و بخندید متعجبا
ملک گفت ای ساله درین حالت چه جای خنده است استفهام انکاری ای لیس هذ
الموضع موضع الضحک پسر گفت فی جوابه ناز فرزندان بر پدر و مادر باشد و لم
تحصل لی ذلک القبیح و دعوی پیش قاضی برند لیحکم بالحق و داد از پادشاهان
خواهند ای یطلبون العدل منه اکنون پدر و مادر از بهر حطام دنیا بضم الحاء و تخفیف
الطاء المهملتین بمعنی الحطب والحشیش الذی تکسر من الیبس و کثیر اما یعبر به
عن المتاع والمال و ذکر فی بعض کتب اللغة انه بمعنی المتاع و الفایدة مرا بخون در سپردند
معناه اللغوی سلمانی الی الدم والمراد تسلیمه الی القتل و قاضی بکشتنم فتوی داد
وجوز قتلی لسلامة السلطان و سلطان صحت و فی بعض النسخ مصلحت خویش
در هلاک من بیند و لم یبق لی ملجاء بجز خدای تعالی پناه ندارم ولهذا توجهت
الی جنابه و التجأت ببابه پیش که بر آورم ز دستت فریاد للعدل منک
هم پیش تو از دست تو میخواهم داد وقیل فی الترجمة **بیت** بن کیمه دیم سندن الکدن
فریاد ه هم سا که دیرم که داد الکدن داد سلطان را دل ازین سخن بهم بر آمد
و آب الدمع الا در دیده بگردانید ماض من گردانیدن و گفت هلاک من ای

مولى اوليترست اى افضل از خون بى كناهى ريختن و التعبير الفارسى انما يكون بهذ الوجه
ومن لم يعرف قال يعنى از ريختن خون بى كناهى سرو چشمش بپوشيد للسلطه و درها
كنار كوفت و نعمت بى كران بخشيد و اذا ذكر من قتل كويند كه هم دران هفته شفا يافت
من دار الشفاء الالهية **قطعه** همچنان در فكران بيتم اى لم ازل من فكر البيت الذى
كه كفت قال پيلبان نى فاعل كفت واعلم ان لفظ بان اداة نسبة مع لفظا و يكون
المجموع وصفا تركيبيا لخوشتربان و كبان والياء للوحده والمعنى بالتركى بر قليجى
بر لب درياى نيل وهو نهر مصر عبر عنه بدريا للكثرة مائه خصوصا فى وقت
طغيانه زير پايت كر بدانى حال مور هو مقول القول هذا البيت مجموع حال دست زير
پاى پيل فلا بد لك ان تحترز من قهر الضعيف حتى تخلص من قهر اقوى منك
حكايت يكى از بندكان عمرو ليث هم ملك وهو ابيه ليث حذف الابن لما عرفت
من ان لفظ ابن حذف من بين العلمين فى التراكيب الفارسية كريخته بود **حكايت**
قال رجل عند صالح العجب من اباق عبيد السلاطين منهم قال الصالح
اباق عباده الله تعالى منه العجب منه كسان جمع كس در عقبش رفتند
فادركوه و باز آوردند الى حضرت الملك و وزير را با وى غرض بود
اى كان للوزير الملك معه عداوة اشارت بكشتن او كرد اى اشار الى الملك ان
يامر بقتله تا دكر بندكان چنين حركت نكنند اى لئلا يهربوا بنده پيش
عمرو سر بر زمين نهاد للتعظيم وكفت **بيت** هر چه رود بر سرم مبتدا و بر سرم
متعلق بقوله رود چون تو پسندى الشرط اعتراض رواست خبره بنده
چه دعوى كند اى دعوى للعبد حكم خداوند راست خبر بلا تقدير اما

بموجب

بموجب آنكه پرورده نعمت اين خاندانم بالاضافة فى اللفظين و خاندان
اهل البيت وصاحبه نخواهم كه در قيامت بخون من كرفتار آيى لان قتل العبد
الابق غير مشروع **حكايت** روى انه كان لصالح عبد سيئ الخلق فغضب العبد فى
وقت وشهر السكين لقتل مولاه فاراد الصالح ان يبيعه قيل له ادبه بالضرب
ولا تبعه قال لا اعرف مقدار الضرب فى الشرع بمقابلة هذا الذنب فالاولى
بيعه اكر بى همان و بلاشك و توقف اين بنده را خواهى كشت بمعنى كشتن الى ان
عدم قتلى اولى لك ولى و ان جزمت على قتلى بارى اداة توسل تستعمل فى الكثر
العجم والروم بمعنى اختيار الاولى كما قال خواجه سلمان **بيت** دل اكر يار كند
يار نكارى بارى ٭ ور كسى يار كزيند چو تو يارى بارى ولى شرع بكش
نخين تجوز قتلى تا در قيامت ماخوذ نباشى فى المصادر المواخذة كسى را بكناه
كرفتن ملك كفت چكونه كنم حتى تجوز قتلك كفت اى العبد الابق اجازت فرماى
امر من فرمودن تا من وزير را بكشم بضم الكاف العربى اى اقتله آنكه اى بعده
بقصاص او مرا بفرماى كشتن تا بحق كشته باشى اى لتكون قاتلا بالحق ملك
بخنديد و وزير را كفت چه مصلحت مى بينى اى هل عملا قال الغلام كفت الوزير
اى خداوند بصدقه كور بمعنى القبر پدرت التاء للخطاب و المراد بقبر
ابيه روحه حرام زاده را كه اذا دكن من القتل تا مرا در بلا نيفكند
چو كردى بياء الخطاب با كلوخ انداز وصف تركيبى و كلوخ بضم الكاف العربى
بالتركى كسك پيكار بفتح الكاف الفارسى و الكاف العربى شهور و باليار العربى
والكسرة المجهولة و الكاف الفارسى فصيح وهو بمعنى الحرب و المعنى اذا جارت

مع رجل قوی غلیظ یرمی علیك المدر ومن لم یعرف هذا اللفظ کما هو حقه صححه
فی موضع بوجه وفی موضع بوجه اخر سر خود در ابتدا دانی بالیاء المصدری شکستی
وکذا جو تیر انداختی در روی دشمن ای فی وجه جهته حذر کن علله بقوله
کانش اصله چاکه انداز او اماجش لعط اوماج بضم الهمزه وبالواو وآماج بالمد
بلا واو بمعنی الهدف والمرمی وضمیر راجع الی قوله دشمن نشستی فانه یرمی الیك السهم
حکایة ملک بکسر الکاف للاضافة زوزن بفتح الزائین اسم مملکة را ای لسلطان
تلك المملکة خواجه بود وصفه بقوله کریم النفس ای کانت نفسه کریمة ونیك
محضر عطف علیه وقد عرفت معناه سابقا که همکنان را در مواجهه خدمت کردی
هذه الجملة وما عطف علیها اعنی قوله ودر غیبت نکوئی کفتی تعلیل للوصفین
اتفاقا ازوی حرکتی در نظر ملک ناپسندیده وغیر مقبول امد مصادره کرد
المصادرة اخذ المال من ید صاحبه بغیر حق وعقوبت فرمود ای لم یکتف باخذ
ماله بل امر التعذیب سرهنکان جمع سرهنك قد عرفت معناه والنون مکسورة
للاضافة ملك المراد به للعهود سوابق جمع سابقه والباء متعلق بقوله معترف
والقاف مکسورة للاضافة نعمت او بالاضافة معترف بودند وبشکران مرتهن
بفتح الهاء المرهون یعنی کانهم قد صاروا فی الرهن در مدت توکیل او معناه
بالترکی اکا موکل اولوق مدتنده رفق وملاطفت کردندی الیاء للحکایت
وزجر ومعاقبت روا نداشتندی لا یجوزون الاذاء والعتاب **قطعه** صلح
با دشمن اکر خواهی بالکسرة المختلسة للیاء عند من لا یجوز السکنة فی النظم هر که
تخفف من کاه بالکاف الفارسی که ترا مرهون در قفا عیب کند فاعل دشمن

در

در نظرش تحسین کن تحول عداوته صداقة سخن اخر بدهن می کذرد موذی را
یعنی ان الموذی یقدر ان تجری الکلام فی فیه فیجری الکلام فیه وهذا المعنی یناسب
معنی المصراع الثانی ومن قال سخن تو اخر بدهن موذی کذرد فقد اخل الارتباط علی
ان الکلام لا یمر فی فیه بل فی اذنه سخن سخنش تلخ نخواهی حرف الشرط مقدر دهنش شیرین کن
کما قال علی کرم الله وجهه الاحسان یقطع اللسان لجه مضمون خطاب ملک بود
الجملة مبتداء از عهده بعضی بیرون امد حره یعنی وقع علیه بعض ما امر به الملک
وبقیتی در زندان بماند وهو علی هذا الحال یکی ای سلطان از ملوك ان نواحی جمع
ناحیه بمعنی الطرف در خفیه اسم عربی ای علی وجه الاخفاء بیغا منش لفظ پیغام
بالغین ونحذ فیها بمعنی الخبر والضمیر راجع الی قوله خواجه فرستاد والخبر هذا
اعنی که ملوك ان طرف وقدر ای مقدار چنان بزرکواری ای ذلك العظیم ندانستند
وبی عزتی کردند که عطف التفسیری اکر خاطر عزیز فلان ذکر اسم خواجه
احسن الله عواقبه دعاء له بجناب ما التفاکند والمراد بجنابه الی جنابه
در رعایت خاطرش هر چه تمامتر ای علی وجه اتم سعی کرده شود والمراد
انه سعی لتطییب خاطره که اعیان این مملکت بدیدار او مفتخرند ومفتقرند
وجواب مکتوب را منتظر ای منتظرند خواجه برین وقوف یافت ای فلما وصل
الکتاب الیه وطالع ما فیه من المضمون المذکور واز خطر اندیشید فان
السلاطین یقتلون الشخص لادنی شیء جوابی بیاء الوحدة مختصر صفته چنانکه
مصلحت دید علی ما رأی صوابا بظهر ورق نوشت هذا ادب العقلاء وروان کرد
ای ارسل یکی از متعلقان ملك ای احد من اتباع السلطان الذی غضب علیه

برین واقعه ای وصول الکتابة سطلع شد ملک را اعلام کردی وکفت بیان
الکیفیّة الاعلام فلان را ذکر اسم خواجه المذنب که حبس فرموده خطاب
للملک باملوک نواحی مراست بالترکی خبر لشتمق فلما وصل هذ الخبر ملکهم برا
وکشف این خبر فرمود ای امر ان یکشف هذ الامر ویطلع علی حقیقة الحال قاصد
باللغة الفارسیّة بمعنی بیک را بکرفتند ورسالت را بخواندند ای قراء وماکتبه
خواجه علی ظهرها نوشته بود که چون طن بزرکان بنش بالباء العربی فضیلت
بنده است ای علی ظهر فضیلتی وتشریف قبول کم فرموده اند بنده را امکان جواب
ان نیست علله بقوله نحکم انکه پرورده نعمت این خاندانم وبانک ما یة تغیّر
بالاضافة فی اللفظین باولی نعمت خودی وفا نتوان کرد که کفته بیت
اراکه نجای تست لفظ جای مقحم للمبالغة یعنی ان کرمه بمکانک فکیف بک
هردم کرمی بفتحتین وبیاء الوحدة عذرش بنه از حرف شرط کند بمعنی
ستی بیاء الوحدة بیت سول کسه که هردم سک لطف وکرم ایلر الجمه
اکر کاه کهی بر سر اتسه ملک راحق سناسی او بالیاء للمصدری وکسر تهما للاضافة
پسند یعنی پسندیده امد ونعمت وخلعت نخشید للتسلیه وعذر خواست
بقوله که خطا کردم وترا بی کناه بیازردم فلما سمع خوا اعتذار الملک کفت
ای خداوند هذ اللفظ بلا اضافة الی شیء انما نخاطب العظماء بنده ای هذ العبد
درین حالت شمار ای کم کناهی بیاء الوحدة نمی بینم بلکه تقدیر خدای تعالی
چنین بود که مرین بنده را مکروهی بیاء الوحدة برسد پس بدست تو او لیترکه
سوابق نعمت معناها الظاهر بالفارسیّة سابقهاء نعمت یعنی نعم سابقه برین

بنده

بنده داری وایادی عطف علی سوابق وهنا جمع ایدی وهو جمع ید بمعنی النعمة منت
ای ملک علی هذ العبد نعم کثیرة تستحق المنّة بها ومن قال یعنی منت نعم فلم یأت
بمعنی اللفظ وحکما کفته اند بیت کر بفتح الکاف الفارسی اعلم ان هذ اللفظ یحی
لمعان الاول بمعنی الحرب بفتحتین بالترکی اویونر والثانی اداة فاعل نحو کفشکر
والثالث اداة شرط مخفف من لفظ اکر وهو المراد کزندت بضم الکاف الفارسی
بمعنی الضرر والتاء للخطاب رسد ظاهر از خلق ای من غیر الله تعالی مرنج نهی من رنجیدن
که نه راحت رسد ز خلق نه رنج بل الکل از خدادان خلاف دشمن ودوست علله بقوله
که دل هر دو در تصرف اوست کما قیل لا یملک القلب الله احد الا الله کرچه تیر از کمان
همی کذرد فالسهم یصدر من القوس ظاهرا از کماندار بیند اهل خرد فالفعل یصدر من الخلق
ظاهرا واهل الحق یری من الحق بیت حکایت یکی ازملوک عرب متعلقان دیوان را فرمود
ای امر الارکان دولته کم مرسوم المراد به الوظیفة فلان بنده ذکر اسم عبید چندانکه
هست مضاعف بکنید علله بقوله که ملازم درکاهست ومترصد یعنی ناظر فرمان
وسایر اعلم ان لفظ السایر بمعنی الباقی لا بمعنی الجمیع ومنه قیل لا یبقی فی الاناء سور
خدمتکاران بلهو ولعب بضم اللام اسم وبفتحها مصدر مشغولند الظاهر من
اللهو ما یلهو الانسان عمّا یهمّه واللعب ما یشغل به الانسان الصبیان کما صرح
به اهل التفسیر وفی قوله تعا واعلموا انما الحیوة الدنیا لعب ولهو ومن قال فی
مختار الصحاح لهی بالشی لعب به وقد یکنی به عن الجماع انتهی وفسره صاحب الروضه
بالطبل فقد ارتکب الاستدراک وخلاف الظاهر وغیر المناسب بالمقام ودر ادای خدمت
متهاون ومتکاسل صاحب دلی بشنید وکفت علو ای رفعه درجات بندکان بدرکاه

حق جل وعلى مهين شال دارد اى مثل هذا الآن من واظب عبادتم احرز المثوبا وحصل له
الرفعة المعنوية كما ورد فى الحديث القدسى لا يزال عبدى يتقرب الىّ بالنوافل حتى احبه
الحديث حديث دو بامداد الفصيح بالدال المعجمة يعنى الفجر والصباح كرايد كسى بياء
الوحده الخدمت شاه للملازمة سيوم اى الصباح الثالث هر اينه يعنى البتة دروى
كند فاعله شاه بلطف بسكون الفاء متعلق بقوله نكاه وهو مفعول كند اى ينظر اليه
باللطف اميد هست كه اى الرجاء حاصل بر كان اى العباد مخلص امرهون كه
نا اميداى المأيوس نكردند بالكاف العجمى مضارع م كردين اى لا يرجعون ز استان اله
من عتبة الله تعالى بيت مهترى ان لفظ مه بكسر الميم وسكون الهاء يعنى الكبير ولفظ
تر للتفضيل فمعنى مهتر يعنى الاكبر والياء مصدرية اى السيادة والرياسة در قبول
فرمانست اى من قبل الامر حصل له العز والعظمة والشرف والسيادة لان من خدم خدم
ترك فرمان وعدم اطاعة الامر دليل حرمانست وعلامته هر كه سر ماى داستان
دارد يعنى كان له علامة المستقيمين سرخدمت بر استان دارد اى يكون
داسه خدمته على العتبة حكاية ظالمى را حكايت كنند كه هيزم بكسر الهاء
وكذا هيمه يعنى الحطب درويشان اى الفقراء خريدى حيف لفظ عربى يعنى الظلم
وقد يستعمل فى العجم والروم بمعنى لفظ دريغ وتوانكران اى الاغنياء دادى
طرح تم معناه فى قول المص بادشاهى كه طرح ظلم افكند ومن قال فى المصادر
الطرح برافكندن فقد خالف ما قاله سابقا وارتكب الاستدراك فى قول المص
والمراد هنا اخذ الثمن العالى فانه من المواضع التى يتحقق فيها معنى لفظ الطرح
على ما ذكر فى اول صاحب دلى بر او بگذشت اى موضع كان ذلك الظالم فيه وكفت

بت

بيت مادى بياء الوحدة او الخطاب تو تاكيد على الثانى والمجموع استفهام
انكارى كه هر كه را بينى بزنى يعنى تلدغ يا بوم قدم تفصيله كه هر كجا
نشينى بكنى بفتح الكاف العربى خطاب من كندن ويراد به التخريب فانه
تحت الخراب ومن قال فانه يتشام به مثلم فى التخريب فلم يات بالتعليل الصحيح
برود بضم الزاء المعجمة اولا بفتح الراء المهملة ثانيا يعنى القوة والتا
الخطاب از پيش بالباء العربى قوة مدار اى مرود باما اى تحاذر قوتك الينا
با خداوند بالاضافة غيب دان وصف تركيبى يعنى عالم الغيب نرود اى لا
لا يجاور الى الله تعالى زورمندى بالياء المصدرى بالتركى قوتلو
مكن بر اهل زمين اى على اهل الارض تا دعائى بياء الوحدة بر اسمان نرود
مطاخم الناصح الكلام ظالم از اين سخن برنجيد لان الحق مر من الجيد شرطا بلاغت
با تو سكيم توخواه از سخنم پند كير وخواه ضلال وروى ارد در هم كشيد يكى
ولم يعرف قول الاطباء كل مر دوا وبر او التفات نكرد وتكبر قال الله تعالى
اخذته العزة بالاثم اذ الايه فاذا قيل له اتق الله اى اتخوف هذا المنافق بالله
حملته الانفة والحمية الجاهلية على الذنب الذى نؤمر باتقائه لجاجا قيل
نزلت الاية فى حق اخنس بن شريف وقيل نزلت فى المنافقين كلهم والمذهب ان
العبرة لعموم اللفظ لا لخصوص السبب حكاية يروى ان ملكا عادلا كان راكبا
قال له يهودى اتق الله يا امير المومنين فنزل الملك من دابته ووضع خده
على الارض فقيل لم نزلت من دابتك بقول يهودى قال لا بقوله بل بقول الله
اذا انذكرت قول الله تعالى واذا قيل له اتق الله اخذته العزة ... بالاثم

فخشيت ان اكون ممن دخل فيه تا شبى كه آتش از مطبخ در انبار هيزم افتاد
وبقية الاية اعنى قوله فحسبه جهنم طرح في دنياه عاجلا وساير املاكش
الضمير راجع الى الظالم سوخت وار بستر بمعنى البساط نرم بفتح النون وسكون الراء
والميم اى اللين الناعم بر خاكستر بالكاف العربى بمعنى الرماد كرم وهذا الضمير
كالاول ولفظ كرم بفتح الكاف الفارسى بمعنى الحار نشاند ماض من نشاندن فاعله
ضمير آتش ومفعوله الضمير فى قوله كرمش يعنى نصبت النار ذلك الظالم فى الرماد الحار
وبقية الاية اعنى قوله تعالى ولبئس المهاد طرح فى الدنيا ايضا وقول القايل قيل قوله
تعالى نشاند ماض مجهول بمعنى انتصب ذلك الظالم فى الرماد الحار خروج عن سياق
الكلام اتفاقا همان صاحب دل بعينه برو بكذشت كه اين ميكفت اولا شنيدمش المستتر
ضمير الفاعل يرجع الى صاحب دل والبارز ضمير المفعول يعود الى الظالم با ياران
همى كفت ذلك الظالم كه ندانم اين آتش از كجا در سراى من افتاد هذا كلام الظالم
كفت صاحب دل از دود دل بالاضافة دل درويشان اى وقع من دخان قلب الفقراء
بيت حذر كن ز دود درونهاى ريش وصف تركيبى مثل دل ريش وصف تركيبى
فيجوز سكون الياء وكسرها لاظهار الوزن والجمع بين الجمع والمفرد ثانى التركيب
جاير فى هذه اللغة والمعنى بالتركيبى كى حذر قل يار لو لجلر تو بو تندن ومن قال
والمعنى از ريش درونها فلم يعرف المعنى وقوله وتحتمل ان يكون من قبيل اضافة
الموصوف الى الصفة على سبيل المبالغة كانه جعل البواطن نفس الجراحة كما فى قولهم
رجل عدل كلام على اسلوب التراكيب العربية واعتراف منه بانه لا يعرف بالفارسى
لما سمع السلطان الاعظم الفاتح ديار العرب والعجم السلطان سليم

خان

خان عليه الرحمة والغفران ان المولى من الموالى المشهور بابن سيد على شرح كتاب
كلستان باللغة العربية سال من اشتهر بالظرافة ان كتاب كلستان فارسى
لم شرحه المولى المذبور بالعربية دون الفارسية اجابه بان المولى المذكور
سئل بمثل سوالكم اجاب بانى لا اعرف الفارسية وهذا ظاهر من شرحه
واما الفقير فانما شرحته بالعربية ليستفيد منه من لا يعرف الفارسية
ويعرف العربية كما اشرت فى ديباجة الكتاب الى هذا كه ريش درون را باشد في
عاقبت سر كند اى يظهر مثل من كان فى باطنه جرح ومرض يظهر منه الاثر البتة
والمراد هنا ظهور الاثر بالتاثير وقول القايل فى شرحه اى يتوجه الى البثرة
والصحة ولا يظهر تخفى ان براه انما هو بارتفاع للوثى وهلاكه بعيد جدا كمالا
بخنى بهم بر مكن اى لا تجعل منقبضا تا نوانى خسته طاقتك دلى بياء الوحدة
اى قلبا واحدا كه آهى جهانى بياء الوحدة فيهما ايضا بهم بركند بالتركى قوپارر
وقيل فى الترجمة بيت حذر فل شها آه دلر يشدن كه اول ريش اخر باش ٤
حفير صفن يقمه هيچ كمسنك كو كلنى كه بر آه جفر بوجهان بقر برتاج
كيخسرو واسم الملك من الملوك كان مدة سلطنته ستين سنة نوشته بود
بيت چه بمعنى چندان يراد به هذا المعنى فى الاستعمال والاصطلاح لاقترانه بالالفاظ
الدالة على الجمعية والكثرة كما نحن فيه اعنى سالهاى فراوان بمعنى الكثير وعمرهاى
دراز ومن قال كون لفظ چه چندان كذ سمعت من البعض ولم اجد فى كتب اللغة
ما يساعده فقد غفل عن الاصطلاح ولهذا طلبه فى كتب اللغة ولم يجده كه خلق
بر سر ما بر زمين اى على قبرنا خواهد رفت بالتركى كنسه كركچنانكه دست

امداءات ملكت بضم الميم بما التشبيه فى قوله چنانكه مصروف الى المصراع الثانى
اى عنى بدستهاى ديكر همچنين خواهد رفت و الامر كذلك و قد يقع فى حقه
مثل ما كتب فى تاجه **حكاية** كان ابو سياوش مضى الى بلاد الترك و تزوج
بنت افراسياب وظهر اسمه هناك فخاف افراسياب منه على ملكه فاخذه و حبسه
ثم امر بقتله سرا وكانت ابنته قد ولدت لسياوش كيخسرو فاخفته و سلمته
الى من يربيه فتربى ونشاء باحسن تربيته الى ان كمل عقله و تدبيره وسار
مستخفيا حتى دخل ارض بابل و صارق و فى ذلك الزمان موت كيقاوس
و استولى على الملك والخزاين ودخل الفرس فى طاعته و انقاد و السلطنة
ثم انه لما يمكن جهز الجيوش بالعدد الوافر والعدة الكامل وسار الى محاربة
المدبر و قرر قواعد الملك وعين اهل المراتب على مراتبهم ثم مات
و ملك الملك بعده لهراسب من ولد كيقباد **حكاية** يكى در صنعت كشتى بضم
الكاف العربى اى كان اخذ فى صنعته صنعته المصارعه بالصاد المهمله
بالتركى كورشجيلك بسر آمده بود اى بلغ غاية الكمال و سيصد و شصت
على عدد ايام السنة بند فاخر فى مختار الصحاح الفاخر الشئ الجيد والمراد
به الحيلة از بندهاى كشتى كيرى اى حيل صنايع المصارعين دانستى بهر روز
و هر روز اى كل يوم من ايام السنة بنوعى بياء الوحدة كشتى كرفت بياء الحكاية
مكر كوشه خاطرش با جمال يكى از شاكردان ميلى داشت اى كان يحب احد
تلامذته بجماله سيصد و پنجاه و نه بندش در آموزانيد ماض من اموزانيدن
بمعنى التعليم واما اموزيدن فهو لازم مثل اموختن بمعنى التعلم اى علمه جميع

الحيل

الحيل من صنعته سوى حيلة واحدة كما قال مكر يك بند كه در تعليم
دفع انداخت اى كان يعلله ويتعلل فى تعليمه و تهاون كردى لسى مجال
الغلبة پسر اى ذلك التلميذ در صنعت و قوت بر آمد و بلغ الغاية
وكسى را باو من المصارعين امكان مقاومت بالتركى دروشمق نبودى كمال
فى الصنعة والقوة تا حديكه پيش سلطان كفت ذلك التلميذ اوستادرا
فضيلتى كه بر منست از روى بزركى فى السن و حق تربيت است فى التعلم
و الا بقوة از و كمتر نيستم و يريد به المساواة فى الطرف ومراده الغلبة
بقرينة المقابلة اعنى قوله و بصنعت با او برابرم اما هذا الكلام ملك را
اين ترك ادب از وى من التلميذ مناسب و پسند نيامد لان كفران النعمة
وخلاف التربية بفرمود تا مصارعت كنند مقامى متسع يعنى واسع معين
كردند للمصارعتهما و اركان دولت و اعيان حضرت حاضر شدند ليروا و منى
مصارعتهما پسر چون پيل مست در آمد لاغتراره بقوته وصنعته بصدمه
بياء الوحدة يقال الصدمة اى ضربه بجسده كه اكر كوه آهنين بودى از
جاى بركندى بفتح الكاف العربى اوستاد دانست كه جوان از و بقوه برتر
و اعلى بر آن الباء للملابسة بند غريب كه از و نهان داشته بود اى اخفاه
با وى در آويخت الظاهر انه ماض مجهول من آويختن جوان دفع آن ندانست اولم
يقدر على دفعه اوستاد بدو دست از زمين برداشت ذلك التلميذ و بر بالاى
سر برد كما هو دأب المصارعين و بر زمين زد غريو برآمد فقال از خلق بر خاست
كما هو المعتاد فى هذا الامر ملك فرمود تا اوستاد را نعمت و خلعت دادند تعظيما

وپسررا زجر وملامت كردندن بهذا القول كه باپرورنده يعني المربي بكسر الباء
المشددة خوش پريد به اوستاده دعوى مقاومت كردي بل ادعيت الغلبة
عليه وبسر نبردي فلما عجز عنها بنفسه الملك كفت اى خداوند بزوروقوت بر من
نيافة بلكه در علم كشتى بالضم دقيقه مانده مانده بودكه ازمن دريغ داشت
هذا الاوستاد امروز همى بران دقيقه برمن ظفر يافت كفت في جواب اوبهر
چنين روز لاجل مثل هذا اليوم نكه مى داشتم كه حكما كفته اند في النصيحة
دوستانرا چندان قوت مده كه اكر دشمن كردد مقاومت كند نشنيده كه
چه كفت اى ماقال انكه از پرورده للمربي بفتح الباء خود جفا ديد بيت
يا وفا خود اعلم ان لفظ خود يستعمل اسما وادانا اما اذا كان اسما فمعناه
بالتركي كندو نحو واده رسمية ولهذا قال في قافيته بد واما اذا كان ادانا
فهو يلحق باخر الكلام ليدل على خصوص حاله في الحكم المرتب وما نحن فيه من قبيل
الثاني نبود در عالم اى اما الوفا غير موجود في العالم يا مكر كسى درين زمانه
نكرد يعني ان الوفا موجود ولم يفعله في الزمان احد كس نياموخت اى تعلم
احد علم تير از من اى الرماية منى كه مرا عاقبت نشانه نكرد ورد في هذ
المعنى ماذكره الجوهري اعلمه الرماية كل يوم فلما استد ساعده رماني
الرماية يه يعني الرمى واستد بالمهملة بمعنى استقام وقال الاصمعي اشتد
بالشين المعجمة ليس بشي كذا في الصحاح ومن قال وقد يصح اشتد بالشين المعجمة
من الشد فكانه لم ينظر الصحاح بتمامه حكايت درويشى بياء الوحدة
مجرد صفة درويش بكوشه صحرايى بود للفراغة پادشاهى بروبكذشت

درويش از انجا كه فراغ ملك قناعت سر بر نيا وردي اى لم يرفع رأسه
من المراقبة والتفات نكرد اليه پادشاه از انجا كه سطوت وهو القهر
بالبطش سلطنت است بهم بر امد وكفت اين طايفه خرقه پوشان يشير
الى الطائفة الصوفية بر مثال حيوانند يريد به ان الحيوان كما لا يعرف السلطان
ولا يعظمه كذلك هذه الطائفة وزير كفت مخاطبا اى درويش پادشاه روى
زمين يريد به سلطانه بر تو كذر كرد چرا خدمت نكردى وشرط ادب
بجاى نيا وردى فان من الادب ان تقوم له وتعظمه كفت اى درويش بكو ملك
للوزير ملك را اى قل له توقع خدمت ازكسى ليدج الخدمت من احد
كه انكس توقع نعمت از و دارد هذا الجواب كلام صحيح في نفسه وديكر بدانكه
خطاب للوزير ملوك از بهر پاس رعيت اند يعني ان الملوك لاجل رعاية الرعية
رعايا از بهر طاعت ملوك اى ليست الرعايا لاجل خدمت الملوك بيت
پادشه پاسبان درويش است اى السلطان حارس الفقير كرچه نعمت
بفر دولت اوست اى بقوة دولت السلطان كوسفند يعني الغنم وقد يبدل
فاؤه باء ويقال كوسپند از براى چوپان نيست اى الغنم ليس لاجل الراعي
بلكه چوپان براى خدمت اوست بيت يكى امروز كامران بينى
العزلى وصف تركيبي بالتركي مرادسوز چى بينى بياء الخطاب عام ديكرى
مفعول لفظ بيني مقدم از دلا دمجاهده من بذل المشقة درويش اى قبله
مجروح من المجاهدة لاجل تحصيل المراد دو روزى چند الكاف للتصغير والياء
للوحدة باش قدم بيانه و قوله باش تا دستش ببندد رو زكار و من لم

یعرف معناه هناك اعترف به هنا حیث قال یعنی صبر تلخ خورد مرهون
خاك معز یعنی مخ الدماغ و العظم و المراد هنا هو الاول سربا الاضافة فی
اللفظین خیال اندیش فرق شاهی و بندکی بالیاء المصدریه فیهما برخاست
ای لم یبق الفرق بینهما چون قضای نوشته وهو الموت امد بسر ای وقع
کر کسی خاك مرده باز کند بضم الکاف العربی من کردن ولو ان احدا حفر تراب
المیت وکشفه و من رجح کون الکاف بالفتح من کندن فقد ارتکب الاستدراك
باز نشناسد فاعله ضمیر کسی توانکر اندرویش ای لا یعرف الغنی من الفقیر
ملك زاد و المراد هو المعهود کفتار درویش ای کلامه شنواد یعنی الحکم امد
کفت از من چیزی بخواه کما هو عادة الملوك **حکایه** کان ملك فی الزمان السابق
وکانه دار خلافته مدینة هراة قال فی وقت مخاطبا الفقیر از من چیزی بخواه
ای اطلب منی شیئا فقال الفقیر از تو هریرا میخواهم ای اطلب منك مدینه هراة
قال الملك هریرا ابتو نخشیدم ای اعطیتکا یاها فلما سمع ارکانه احرجوا الا
موال الکثیرة من اموالهم واشتروا بلدة هراه من ذلک الفقیر لاجل الملك
کفت هذا الفقیر ان میخواهم که دیکر زحمت من ندهی فان صحبت خلاف الجنس الم
کفت ر ابندکی بر کفت هذا الفقیر **بیت** دریاب امرهن دریافتن بالترکی ادشمك
واکلمك و دویق و من قال ای افهم امرهن یافتن فقد وهم کنون که نعمت الناء
الاخیرة للخطاب هست بدست ای فی یدك کین دولت دولت و ملك
میرود دست بدست فینبغی للعاقل ان یسعی للاخرة باقباله وماله وقیل
فی الترجمة **بیت** غافل اولمه اللّه ایکن دولتیله نعمتك کم بولا ردو رمن

کیدر الدن الله دوعز قوان **حکایت** یکی از وزرا فی الزمان السابق پیش ذو
النون مصری رفت هو من طبقة الاولی اسمه ثوبان وکنیته ابو الفیض ولقبه
ذو النون لقب به لانه کان فی سفینة مع جماعة من الناس وکان لواحد منهم جوهر
نفیس فضاع فلما استقصی الله رأیهم الی ان هذا الرجل الغریب یریدون ذو النون
قد سرقه فانکر وحلف ولم یصدقوه فلما اضطر توجه ساعة فاتی حوت من
البحر بذلك الجوهر فلقب بسببه ذو النون ای صاحب الحوت وقال النبی علیه السلام
ان ذو النون رجل ینبغی ان لایزین بالکرامات ولا یعجب بالمقامات بل المقام والحال
والوقت سخرات فی یده ولهذا ما کتبنا کرامته و همت خواست فاعله ضمیر
الوزیر که روز و شب بخدمت سلطان مشغولم کما هو الالیق بالعبد الذی یکون
یقرب من السلطان و بخیرش امیدوارم ای ارجو خیره و از عقوبتش ترسان
صفة مشبهة من ترسیدن ذو النون قدس سره بکریست ای بکی و کفت من
از خدای تعالی ترسیدمی حکایة که از سلطان کما انه یخافه از جملهٔ صدیقان بودمی
انما قال هکذا مع علو درجته هضما لنفسه **قطعه** کر نبودی امید راحت
و رنج یعنی ان عبادة العباد لاجل راحة الجنة و الم عذاب جهنم ولو لم یکن کذلك
بل لو عبدوا بالاضافة خلاص پای درویش برین به السالك العابد بر فلك
بودی ای ظهر خلاصه وعلی فی المنزلة کر وزیر از خدا بترسیدی همچنین
همچنان کز ملك بکسر اللام ملك بفتح اللام بودی و العجب من اعترف بان هذا
للمصراع واقع فی اکثر النسخ الصحیح ولم یختره بل قال بدله ملك بر فلك
بودی وصحح بقوله بکسر اللام ملك فی الاول و فتحها فی الثانی ثم قال کلاهما جنوا

انز

وهو قوله ولولا رعاية القافية لكان لها كسرها في الثاني ايضا وجد واعلم ان
في البيت الثاني تنبيها على انه لا بد وان يكون للسلطان مهابة وسياسة حتى
تخاف وزيره حكاية قال حكيم السلطان الذي ليس له مهابة وسياسة مثل اسد
قلع اضراسه وقطع اظفاره حکایت پادشاهی بکشتن بی کناهی بیاء الوحدة
فرمان داد ای امر بقتله کفت ای ملک بموجب خشمی بیاء الوحدة والاضافة بیانية
که ترا بر من ای واقع على ازار خود مجوی ای لا تطلب نادی نفسک کفت چکونه
ای کیف اطلب ان ادی نفسی کفت ای بی کناه این عقوبت بر من بیک نفس بر اید ای تحمل
ويقع علي في نفس واحد وبزه آن ای اثمه بر تو جاوید یعنی الابد بماند بفتح
النون مضارع من ماندن بیت دوران بقا ای زمان الحيوة چو باد صحرا
بکذشت ای مضی بالسرعة تلخی وخوشی بالياء المصدرية فيهما وزشت ای قبيح
وزیبا وهو بالتركي براشقلو والظاهر انه يراد بهما القبح والحسن هنا بقرينة
المقارنة بقوله تلخی وخوشی بکذشت فان الازمان والاحوال لا تستقر بل
تمر مر السحاب پنداشت ماض من پنداشتن ای ظن وقوله ستمکر ای الظالم فاعل
که ستم ای الظلم بر ما کرد ولیس کذلک بر کردن او بماند ای بقي عليه اثمه وبر ما
بکذشت ای لم یبق علینا ملک را نصیحت او اشارة الى قوله بی کناهی سود مند آمد
المراد به ان نصحه اثر فيه واز سر خون او در کذشت ای عفا عنه وعفو
خواست حکایت وزرای نوشروان در مهمی بالياء الوحدة از مصالح مملکت
کردندی فيه تنبيه على انه يجب للملك ان يشاور وزراءه في مصالح المملكة
وصيغة الجمع تقتضي ان يكون المشاورة مع الجماعة كما قال الله تعالى وشاورهم

في

في الامر وهر یکی من الوزراء بر وفق دانش خود على مقتضى علمه رای ای بسكون الهمزة
وقبلها الف ای زد والمراد ايجاد الفكر ملک نیز همچنین کالوزراء اندیشه ای فكر کرد
فيه تنبيه على انه ينبغي للسلطان ان لا يفوض الامر الى الوزراء بل يتفكر بنفسه بزر
جمهر را رای ملک اختیار افتاد ای لختره ونخبه عادة الوزراء وزیران در سر
خفیه کفتندش الضمير المستتر راجع الى وزيران والبارز الى بزرجمهر رای ملک
چه مزیت دیدی بر فکر چندین حکیم ای على اراء الحكماء المتعددة حتى رجحته عليها
کفت بموجب انکه انجام کارها ای آخره معلوم نیست ورای همکنان ای فكر الجميع در مشیت
الله تعالى است که صواب اید یا خطا واذا كان الامر كذلك پس موافقت رای
ملک اولیتر است علله بقوله که اکر خلاف صواب آید ای ان ظهر الخطاء بعلت
متابعت او ای لاجل متابعته اتباعه از معاتبت او ای عتابه ایمن باشم
بیت خلاف رای سلطان رای جستن مرهون بخون خویش باشد دست شستن
كناية عن وقوع الشيء والفراغ منه واکر خود روز را کوید شب است این ای لو قال
السلطان مشيرا الى النهار ان هذا الليل بباید کفتن لفظ باید مضارع من
بایستن ای ينبغي لك ان تقول مساعدا له اینک بكاف التصغير ماه وپروین
بالباء الفارسية وهو الثريا فيه تنبيه على انه من الاداب تصديق السلاطين
واراءهم ولكن ينبغي ان لا يصدقوا في امرهم بالظلم حکایت سئل عالم عن الصدق
فقال الصدق كلمة حق عند سلطان جائر حکایت شیادی بیاء الوحدة
وهو لفظ مستعمل في العجم والروم لمن قال في شرحه یکی مرد ظریف که شیادی
می کند در محافل ومجامع کشیادخرة وغيره فقد خفي عليه الظاهر کیسوان

جو کیسو برنافت کما هو عادة العلویین که من علویتیم ولم یکن علویا فهذا الکذب
واحد وبافا فله حجا دشهر درامد ای دخل که از حج می ایم ولم یات من الحج فهذا
الکذب اخر وقصیده بیتش ملک برد که من کفتم ولم یقلها فهذا الکذب اخر یکی از
ندماء ملک قدم بیان الندماء در انسال از سفر امده بود وکان عالما بحج کفتی
کفت من او را دعید قربان در بصره دیدم حاجی چکونه باشد فکیف یکون حاجا
فی هذه السنة ودیکری کفت ای قال رجل اخر پدرش نصرانی بود در شهر
ملاطیة اسم بلدة علوی چکونه باشد فظهر کذب کونه علویا وشعرش در
دیوان انوری یافتند وهو شاعر فاضل وفی بعض القصیدة کامل ملک فرمود
تا برنندش ونفی کنندش ای یردونه من البلدة که چندین دروغ چرا کفتی
بیاء الخطاب فلما عاتبه الملك وامر بعذابه ونفیه کفت ای خداوند روی
زمین ای مالك وجه الارض سخن دیکر بکویم اکر نباشد ان لم یکن ذلك الكلام
صادقا بهر نفختین عقوبت که فرمایی سزاوارم ای استحق به کفت ای
ان چیست کفت ای شیاد قطعه غریبی بیاء الوحدة کرت الناء للخطاب
ولفظ کر مخفف من لفظ اکر ماست بالسکون معناه بالترکی یوغرت بیش
وفی تقدیم الکلام وتاخیره للوزن والتقدیر اکر غریبی بیشت ماست
اورد دو پیمانه بالترکی اولجک وقدح است ویك حمه بالفارسیین
بالترکی کچه دوغ بالترکی ایرن ای لیس بلبن خالص فی الحقیقة کر از بنده
لغوی بیاء الوحده واللغو هو القول الباطل شنیدی بیاء الخطاب مرنج ای
تتاذی منه جهان دیده وصف ترکیبی بسیار کوید دروغ بمعنی الكذب

ملک

ملک خندید وکفت از ین دو سه سخن در عمر خود نکفته بود موداى لخذ امنه تا انچه
مامول اوست مهیا دارند حکایة اورده انه فی الحکایة یکی از وزراء جمع وزیر
مثل قضاة وفقهاء بزین دستان ای الرعایا رحمت اوردی عملا بقوله علیه السلام
الراحمون یرحمهم الرحمن وصلاح همکنان جستی فان مدار الایمان علی الامرین التعظیم
لامر الله والشفقة علی خلق الله اتفاقا بسبب ذلة خطاب ملک کرفتار امد یراد
به ان الملك خاطبه بالعتاب وامر علیه بالعقاب ولهذا قال همکنان
در موجب بکسر الجیم استخلاص او السین للطلب سعی کردند فظهر مضمون قوله
قوله تعالی ان احسنتم احسنتم لانفسکم وموکلان بروی ای الذی وکلوا
علیه درمعاقبتش ای فی عقابه ملاطفت من اللطف ضد العنف کردندی علی
ما قال الله تعالی هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَانِ إِلَّا الْإِحْسَانُ وبزرکان دیکر
ای السادات الاخر در سیرت نیك او ای فی شانه به پادشاه کفتند والثنا
من شان الکلام تا ملک از سر خطای او درکذشت تجاوز وعفا عنه صاحب
دلی بدین اطلاع یافت وتفکر فی قوله تعالی إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ
وکفت قطعه **قطعه** تا دل دوستان بدست اری ای لا تمیل قلوب
الاحباء وتطییبها وتسلیتهم بوستان پدر فروخته بمعنی البیع به بکسر
الباء وسکون الهاء تجی للمعنیین احدها الحسن والاخر السفرجل والمراد والمعنی
لاجل تطییب قلوب الاحباء بع حدیقة الاب حسن لتصرف ثمنها الیهم
پختن دیک بالکسرة المجهوله والکاف العربی لفظ الفارسی بمعنی القدر بکسر
القاف اسم عام لکل ما یطبخ فیه الطعام سواء کان من النحاس او الخذف نیکخواهان را

جمع نیکوخواه وهو وصف ترکیبی یعنی لاجل طبح قدر الاصدقاء والمراد طبح ما فیه
ومن فسر لفظ بختن بالعلمان فقد غلط هرچه رخت سرایت ای کل شیء من اثاث
البیت واسبابه سوختنه به هذا الکلام نفید الاحسان بالاحباء والاصدقاء
جبن ثم ترقی المص فی النصح حیث قال باید بنشینم نکویی کن لانده هن بیک
بلقمه د دختنه به **حکایة** سئل عاقل من المروة قال المروة هی الاحسان لمن ساء
اذا الاحسان بالمحسن معاوضة کبیع السوق وهو قیل فی الترجمة **بیت**
دوستلره کوکلنا آله المعجون باباکک باغیجه سنی صاتوبک ایوصانا
نکاشی بشمك الجون هر نه وار ایسه اوده یا تمك تموبك بر من لق صنانه
ایلك قل ایدك اغدنیه لقمه اتموبك **حکایة** یکی از پسران هارون الرشید
کنیه ابو جعفر وهو اخو موسی الهادی بن محمد المهدی بویع له لیلة فوت
اخیه وفیها ولد المأمون وهی لیلة لم یکن فی الزمان مثلها مات فیها خلیفة
وبویع فیها الخلیفة وولد فیها خلیفة وکان هارون الرشید
طویل القامة ابیض اللون سمینا جوادا کریما شجاعا کثیر العز وله سیاسة
واجمع ببابه ملوك الاقالیم وقفل من بغداد یرید مکة فدخلها معتمرا ثم مضی الی
المدینة فزار النبی صلی الله علیه وآله وسلم وقرأ الموطأ علی مالك بن انس صاحب
المذهب ورجع الی مکة فی اشهر الحج ماشیا ولم یحج احد من الخلفا بعده ولا قبله
ماشیا وفی ایامه مات الامام مالك بن انس المذکور فی سنة تسع وسبعین
ومائة بپیش پدر آمد ای جاء احد من ابناء هرون قدام ابیه خشمناك قائلا
که فلان سرهنك زاده قد عرفت معناه مرا دشنام داد بمادر ای شتم ای هرون

ارکان دولت را گفت سنفتیا جزای این وفی بعض النسخ سزای چنین کسی چه
باشد واجاب کل واحد منهم بجواب غیر مرضی یکی اشارت بکشتن کرد هذا
جواب یتضمن الظلم الصریح الغلیظ ودیگری بزبان بریدن هذا جواب یتضمن
الظلم ولکنه اخف من الاول ودیگری بمصادره قد مر معناه فی حکایت ملك
زوزن ونفی قد مر معناه فی حکایت شیاد انفا فی اعادیانهما فکانه نسی ما
اکل اللیلة هرون گفت مخاطبا للابنه ای پسر کرم انست که عفو کنی
فان الله عفو یحب العفو واگر نتوانی تو نیز دشنام مادرش بده فان هذا جزاء
بالمثل نه چندانکه انتقام از حد گذرد ای احفظ المماثلة ولا تجاوز فی
الشتم انگاه ظلم از طرف ما باشد **بیت** نه مردست آن بنزدیك خردمند
مرهون که با پیل دمان بالترکی کوکرمش فیل ومن قال وهو الذی له صوت
هایل ینظر فی وقت هجانه وغضبه بالترکی کورد کمش فیل فقد اکثر الکلام
ولم یعرف المرام بپیکار قد عرفت لفظه ومعناه جوید والمعنی ان من یرید المحاربة
مع الفیل القوی لیس برجل عند العاقل بلی مرد انکس است از روی تحقیق
وفی الحقیقة که چون خشم آیدش باطل نگوید ای یحفظ لسانه وقت الغضب
عن الفحش **بیت** یکی از خوبی احدی الیائین اصلیة والاخری مصدریة
داد دشنام قد تم لفظ داد للوزن تحمل کرد وگفتای نیك فرجام بفتح الفاء
بمعنی الغایة ای الغایة المرتبة قال فردوسی نکوشیم وفرجام کاران بود که
فرمان ورای جهانیان نبود ومن قال فی شرحه بمعنی العاقبة فقد قرب من معنا
بتر صیغة تفضیل اصله بدتر والعوام حرفوه ثم شاع فی السنة الفصحاء

ووقع في الاشعار ذانم متعلق بقوله بتر اى بر بل تر ازانم كه كه خواهى كفتن
تربدان صمو تقول انى كه اى انك فاسق سارق كاذب عادّ اقبانى ومعاى
حاكما على عشقنا فالالياء الاولى للخطاب من يكى الى زشت خوسى والثانية
للخطاب على العكس ومن قال في شرحه اى انك انت الذى تفعل كذا وكذا من الزهد
والقبائح فالياء فيهما للخطاب فقد اخطاء في تفسير لفظ اى اذ معناه بالتركى
او صى لسن وليس معناه بالتركى فلان ايلرسن ولم تحقق الخطاء فافهم فانه
دقيق كه دانم جون عيب من ندانى فان كل احد اعلم بعيبه من غيره وقيل في التركى
بيت برينه زشت خو بركسه سويكدي تحمل ايليوب ادل كشى ديدى
بن انذن بدترم كم انى درهن بنى بن بيلورم سن نه بلورسن حكاية با طايفة از
بزركان در كشتى اى في السفينة بودم هذا من جملة ما رآه المص في مدة سياحته
ذورقى بفتح الزاء وسكون الواو لفظ عربي بمعنى السفينة الصغيرة والياء
للوحدة در پى ما اعلم ان لفظ پى يجئ لمعنيين احدهما العصب والاخر الاثر
ويراد به العقب والمراد هنا هذا المعنى الاخير غرق شد وبرادر بكودابى بكسر
الكاف الفارسى موضع يدور فيه الماء ويتعمق والياء للوحدة ومن ذا في شرحه
قوله ولا تجرى الماء فيه على الاستقامة زاد قيدا زائدا فلم يجرى على الاستقامة
در افتادند اى وقعا في ورطة الهلاك يكى از بزركان كفت ملاح را على وزن الفلاح
بمعنى صاحب السفينة كه بكير بالكاف الفارسى امر من كرفتن اين هردو برادر راحتى
ينجى من الغرق تا تر اصد دينار بدهم لتخليص كل واحد منهما واعلم ان اعطاء مثل
هذا العطاء المبلغ لتخليص الاجنبى من سيرة السلاطين ولهذا اورد هذه

الحكاية

الحكاية في باب سيرة پادشاهان فلا يرد ما قيل لا ينبغى ان يورد هذه
الحكاية في باب سيرة پادشاهان وموضعها اللايق هو الباب الثامن ملاح
تا يكى را خلاص كرد من الغرق ديكرى هلاك شد اى غرق كفتم بقيت عمرش
نمانده بود اى قدتم اجله از ان سبب در كرفتن او تأخير او فتاد اى بعكس
الامر ملاح بخنديد وكفت انجه تو كفتى يقين است وفى بعض النسخ راستست
وديكر خاطر من بر هانيدن اين اشارة الى الذى نجا من الغرق بيشتر بود
سبب انكه وقتى بياء الوحدة در بيابان مانده بودم اى كنت عاجزا من المشى
اين مرا بر اشتر نشاند بسكون النون الثانية من نشاندن اى حملنى على البعير
واز دست ان ديكر اشارة الى الذى غرق تازيانه بمعنى السوط خورده بودم
اى كان ضربنى سوطا واحدا در طفلى بياء المصدرى كفتم صدق الله العظيم
من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليها مصراع تا توانى درون كس مخراش
نهى من خراشيدن والمراد به عدم الاذاء كاندرين راه خارها باشد
اى يوذيك الشوكة لان جزاء سيئة سيئة مثلها كار درويش مستمند اى المحتاج
برار اى اجعله حاصلا كه ترا نيز كارها باشد اى ليحصل حاجته حكاية
ورد في الخبر ان الله تعالى قال لعيسى عم هل تريد ان تطير مع الملائكة
على السماء قال نعم قال عليك خمس خصال الشفقة كالشمس والتواضع كالارض
والسخاوة كالنهر الجارى والحلم كالميت والستر كالليل حكاية دو برادر
بودند في الزمان السابق يكى خدمت سلطان كردى وديكرى بسعى باز وان
جمع بازو بمعنى العضد نان خوردى بارى اى مرة اين توانكر اشارة الى يكى

درویش را کفت معاتبا چرا خدمت سلطان نکنی تا از مشقت کردن برهی
بکسر الهاء ویا الخطاب کفت معارضا تو چرا کار نکنی تا از مذلت مصدر کالذلة
رها وخلاص یابی که حکما کفته اند فی النصح اندک نان خوردن ونشستن
یراد به هنا عدم القیام لخدمت المخلوق به که جین ومن قال فی شرحه بهتر فکانه
لم یعرف معناه حسنا که کمند بفتحتین ای المنطقه وشمشیر زرین بستن وبخدمت
ایستادن بمعنی القیام هنا بیت بدست آهک بسکون الکاف المعدنی علی وزن
اهن الکلی وهو طلی احمر یقال له بالترکی لجی فانه لایعرف الحرکه والسکون
واللون نفته بالتائین بینهما فاء بمعنی الجادة کردن خمیر به مر ذکره مرادا
ومن قال بسکون الهاء فکانه لم یرد قبل از دست بردست بمعنی امیر
عمر کرا غایه قد مر بیانه قبیل الابواب در صرف سند اشارة الی مضمون المصراع
الثانی تا جه خورم صیف جه پوشم شتا ای کنا نتفکر فی طعام الصیف ولبس
الشتاء وعمری فیه حتی تم ای شکم خیره بمعنی اللجوج والمعنی ایها البطن
الذی لایشبع ولا یقنع بل یقول هل من مزید کاللجوج الذی لایسکت ولا یقر بالحق
ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه بمعنی لجوج وبد اندیش وسال ایضا جشم خیره
بالترکی قشمش کوز ودست خیره بالترکی او بشمش ال دایاق بنانی بسازی
ای اقنع بخبز واحد تا نکنی پشت بمعنی الظهر بخدمت دوتا ای لئلا تجعل ظهرک
منحنیا فی الخدمة وقد ورد فی الخبر من قنع شبع ومن طمع ذل حکایت کسی به
پیش نوشیروان عادل مژده آورد که فلان را خدای تعالی عز وجل فلان دشمن
تو را برداشت ای رفعه من الدنیا یعنی اماته کفت شنیدی که فرو کذاشت ای

ترکنی

ترکنی یعنی جعلنی باقیا بیت مرا بمرک عدو جای شادمانی نیست علله بقوله
که زندکانی ما نیز جاودانی نیست قال المشرکون ان محمدا یموت
فتربص به ریب المنون ای یتعلق النفوس من حوادث الدهر فنفی الله تعالی عنه عم
شماتة الموت فقال وما جعلنا لبشر من قبلک الخلد افان مت فهم
الخالدون کل نفس ذائقة الموت حکایت کروهی بیاء الوحدة وهو لفظ
فارسی بمعنی النفر وقد یحذف لضرورة الشعر از حکما بیان کروه در بارکاه
کسری بفتح الکاف وکسرها لقب ملوک الفرس کما ان قیصر لقب ملوک الروم
والنجاشی لقب ملوک الحبشة وفرعون لقب ملوک المصر وخاقان لقب ملوک
الترک وهو ای کسری معرب خسرو والنسبه الیه کسروی وکسری وجمعه
اکاسرة علی غیر قیاس لان قیاسه کسرون بفتح الراء مثل عیسون وموسون
بفتح السین بمصلحتی سخن می کفتند وکانو یدبرون امرا بزرجمهر خاموش بود
کفتند چرا درین بحث با ما سخن نکویی هذا السؤال الحکماء کفت جوابا لهم وزرا
امثال اطباء اند وطبیب دارو بمعنی الدواء ندهد جز سقیم را پس بمنزلة
الفاء الجزائیة چون بینم که رای شما بر نهج بمعنی الطریق الجلی صوابست مرا
در آن سخن کفتن حکمت نباشد بیت چو کاری بیاء الوحدة بی فضولی
بیاء المصدری وهو الزیادة والفضیلة من برآید وتحصل مرا در وی
سخن کفتن نشاید لانه اتعاب اللسان وتضییع الکلام حکایت سئل افلاطون
عن الراحات قال راحة الجسم فی قلة وراحة اللسان فی قلة الکلام والراحة الطعام صح
الروح فی قلة الآثام وراحة القلب فی قلة الاهتمام وکر بینم که نابینا وچاه هست

بالجيم الفارسي اكر خاموش بنشينم كناهست لانه وقع في البير و يهلك

حكايت هارون الرشيد را ملك بالضم والكسر مسلم شد كفت خلافا ان

طاغي غني وهو فرعون كما قال الله تعالى امرا لموسى عم اِذْهَبْ اِلَى فِرْعَوْنَ

اِنَّهُ طَغَى اي علا وتكبر وجاوز الحد في الكفر والعصيان كه مغرور ملك مصر دعوا

خدايي كرد كما قال الله تعالى وَنَادَى فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ اَلَيْسَ لِي مُلْكُ مِصْرَ

وَهٰذِهِ الْاَنْهَارُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا حتى اَفَلَا تُبْصِرُونَ بخشم اين مملكت را باكمترين

بندكان سپاهي بياء الوحدة داشت كودن بفتح الكاف العربي وسكون الواو

في اصل اللغة فرس الرجل الذي لا يمشي بسرعة ثم استعير للشخص الذي هو غبي

في الفهم وعلى هذا المعنى شاع في العجم والروم نام او خصيب بضم الخاء المعجمة وفتح

الصاد المهملة على صيغة التصغير ملك مصر را بوي ارزاني في الاصل بمعنى الرخص

وشاع في معنى اللايق داشت اي جعله امير امصر كويند عقل وكياست او بحدي

بود كه طايفه حراس بضم الحاء المهملة وتشديد الراء المفتوحة كالذراع لفظا

ومعنى شكايت اوردند كه پنبه كاشته بمعنى المزروع بوديم بر كنار نيل باران

لعلم اراد والطغيان للماء بحي وقت امد تلف شد وكان مرادهم عفو خراج الارض

وعشرها عنهم كفت فاعله خصيب پشم بمعني صوف الغنم وكان راه كثيرا بايستي

كاشتن وكان يظن ان الصوف ينبت في الارض صاحب دلي اين كلام بشنيد وكفت

بيت اكر روزي بياء الاصلية بدانش اي بعقدار العلم بر فزودي اي لو كان

الرزق يزداد بالعلم والفهم ز نادان تنك روزي تر نبودي لعدم علمه بنادانا

چنان روزي رساند الله تعالى كه دانا اندر ان حيران بماند وفي هذا المعنى قيل

بالعربية شعر كم عاقل عاقل اعيت مذاهبه ٭ كم جاهل جاهل تلقاه

مرزوقا ٭ هذا الذي ترك الاوهام حايرة ٭ وصير العالم النحرير زنديقا

بيت بخت ودولت عطف تفسير بكاردانى بياء المصدرى نيست نيسته

بما يكون جز بتاييد اسمانى نيست يراد به التاييد الالهي انظر فيما قتله من

التحقيق في المواضع المشكلة فانه وظيفة الشارح ومن تصدى بالشرح ولم

يكشف المرام فانه من عدم علمه لا من اهماله او فتاده است درجهان بسيا

مرهون في عين ارجمند اي ذو مقدار لان لفظ ارج بمعني المقدار ولفظ مند اداة

نسبة نحو درمند ومن قال في شرحه بفتح الهمزة وضم الجيم العربي المعتذر والمحترم

فقد غفل عن اصل المعنى وعاقل خوار والمعنى انه وقع في الدهر كثيرا كون البليد

ذا مقدار والعاقل ذليلا كيمياكر بالتركي كيمياجي لان لفظ كر اداة فاعل كما في

قولهم ذركر بعضه مرده ورنج عطف على غصة ابله بسكون الهاء اندر خرا

يافته كنج قيل في الترجمة بيت دو لتك علم بوير غيله دكل ٭ حق وير ور

آني ابرو غيله دكل ٭ بوجهانده دوشيله هر بسيار ٭ بي تمين حر متيله

عاقل خوار كيمياكر حكوا مكا ايله رنج ٭ نجه ابله بولور خرابه ده كنج حكايت

يكي را از ملوك كنيزك بفتح الكاف العربي الاول وسكون الثاني في الاصل وبحذفه

بمعنى الجارية چيني وصفها اورده بودند وكانت على غاية الحسن خواست

كه در حالت مستي بالياء المصدري با وي جمع ايدا اي اراد المجامعة في حالة السكر

دختر ممانعت كرد ولم تساعده ملك در خشم شد في الغضب اي غضب ومر ورا

اشارة الى كنيزك از بندكان بسياهي بخشيد وكان على غاية كه لب زبرين بفتحتين

وى يعنى شفه العليا از برده بينى كذشته بود هذه هيئة قبيحة ولب زيرين
سوى سفته السفلى بكريبان فرو هشته بمعنى الوضع والمراد هنا الانخفاض هيكلى
اى هيئتى بود كه چينى بفتح الصاد المهملة وسكون الخاء المعجمة اسم عفريت قصد
سرقة خاتم سليمان عم وقد كان ذلك الجنى اعجوبة فى قبح المنظر وكراهة اللقاء
وكونه اسم عفريت قال لسليمان لطلب سرير بلقيس انا آتيك به قبل ان تقوم من
مقامك احتمال مرجوح ومن عكس فى البيان فقد رجح المرجوح على الراجح
از طلعتش من وجهه برميدى الياء للحكاية اى ينفر وعين القطر على وزن القطر
بمعنى النحاس المذاب ويستعمل بمعنى القطران وهو المراد هنا از بغلش بفتحتين
اى ابطه بكنديدى حكاية من كنديدن **بيت** توكويى حرف الشرط مقدر
تا قيامت زشت روبى بالياء المصدرى بر وختمست جواب الشرط المقدر وبر
نكوى فيه ملاحظه التشبيه اى كما ان الحسن تمام فى يوسف او المعنى هنا كانك
او انك تقول ان القبح الى يوم القيامه تم فيه كما تم الحسن فى يوسف عم وقيل فى الترجمة
بيت ديدكه تا قيامت زشت رولق تمام اولدى يوسفده كوزلك
شخصى بياء الوحده نخنان النفى مصروف الى بقية البيت والجملة منفية صفة
شخص كريه فعيل بمعنى المفعول ركب مع منظر وصفا تركيبا كزدشتى بكسر الباء
المصدرى او اى من قبحه خبر توان داد بمعنى دادن وانكاه نكه مخفف وانكاه
بلغش قدم انفا نعوذ بالله من قبح رائحته مرداد خبر بغلش او مبتدا محذوف
باقيا بالاضافة مرداد بالدالين اسم للشهر الاوسط من الشهور الصيفية خصه
به لان رائحة الجيفة اظهر فيه سياه را در ان مدت نفس طالب بود وشهوت
غالب

غالب بهرش بكسر الميم اى محبة بجنبيد اى تحرك وبضم الميم اى بكارتها بردشت
رفعها اى اذال بامدادان قدم بيانه ملك كنيزك را جست لعله قليه ها
ونيافت عنده ماجرا كفتند اى ما وقع فى الليله خشم كرفت بفرمود تا سياه را كنيزك
دست و پا استوار بسته و از بام بالاضافة جوسق اى سقف القصر الذى
بنى فى برج القلعة بخندق در اندازند ولما امر الملك بهذا القتل القبيح والظلم
يكى از وزراء نيك محضر قدم بيانه روى شفاعت بر زمين نهاد فيه تنبيه
على ان اثر الكلام فى الامراء انما يكون بالتضرع والابتهال وكفت سياه بيچاره را
در اين كناهى نيست عللة بقوله بلكه ساير بندكان وخدمتكاران بعطف
تفسير وكذا فى قوله بخشش وانعام بكسر الميم للاضافة خداوندى الياء للنسبة
او مصدرية والباقى قوله بخشش متعلق بقوله معتاد اند لما سمع الملك كلام
الوزير كفت اكر در معاوضة او والمراد الجامعة والمشاركة قال فى مختار الصحاح
تعاوض الشريكان فى المال اشتركا فيه اجمع وهى الشركة للمعاوضة ومن قال يعنى
در مكالمه ان كنيزك فلم يأت بشىء اصلا لا لغة ولا اصطلاحا شبى تاخير
كردى چه شدى بياء الحكايت كفت اى الوزير اى خداوند نشنيده كه كفته اند
بيت تشنه سوخته اى العطشان للحر در چشمه روشن چو رسد
مرهون تو مپندار اى لا تظن كه از پيل دمان انديشد اى يتفكر و سعتر
ملحد من الحد فى الدين اى مال وعدل كرسنه قدم بيانه در خانه خالى بر خوان
بضم الباء الفارسى وقد يقرأ بفتح الباء العربى عقل باور نكند اى لا نصدق
العقل كز رحضان انديشد ولما كان الكلام الوزير لطيفا اثر فى الملك

كما قال المص ملك را اين لطيفه خوش امد وكفت سياه را بتو بخشيديم اما
كنيزك را چكم ولما كان الوزير عا فلا ساق الكلام على مقتضاه كفت كنيزك را
بسياه بخش اى اعطى الجاريه اياه كه نيم خورده او اى سؤره هم او را شايد بيت
هركز او را بدوستى بالياء المصدرى ميسندنى من پسنديدن بالتركى بكنمه
ومن قال يعنى هيچكس وتجوز ان يكون ميسند على معنى المجهول اى فلا يكون
مرضيا فقد جهل اللفظ والمعنى كه رود جاى ناپسنديده اى الى الموضع الذى
هو غير مقبول تشنه را دل نخواهد آب زلال فيه تقديم وتأخير وقال فى مختار
الصحاح ماء زلال اى عذب نيم خورده دهان كنديده بالكاف الفارسى يعنى المنتن
وقد يوجد فى بعض النسخ هذه القطعة بيت دست سلطان ذكر معناه مشهور
وتحرير بيانه توضيحا ومن قال ههنا فى البحر ديكر بالكاف الفارسى وذكر نحن فى
الياء بالتركى يعنى دخى فقد عده مشكلا والعجب منه نسى بيانه وقدم ذكره
مرارا حتى ذكر شرحه هنا كجا باشد چون سركين وهو بالكاف الفارسى فى
الدواب در افتاد نرخ هذا من قبيل التنازع لان نرخ يجوز ان يكون فاعل بايد
وفاعل او فتاد تشنه را دل الجلخواهد آب مرغطين كوزه بكن تشنه بردها
سكنج بفتحتين فى لغه الفرس مصارى بالمه وقوقش ايغز ومن تردد فى الاخرين
قائلا فى الاول هكذا سمعته وفى الثانى قال البعض الكمل فقد غفل عن اللغة والقول
بان اصل العباد سكنج بكسر السين المهملة وفتح الكاف الفارسى اسم للحية الا
الرأس وهى من الحيوة المعروفة بشدة تأثير زهرها ينبغى ان لا ينقوه به لعدم
المناسبة بالمحل اذ المقصود ان الجارية تلوثت بقاذورة الغلام الاسود فلا

مرهون

الحيات در

تليق

تليق بحضرة السلطان ولا وجه لتشبيه الغلام المذكور بالحية للنبوة حكايت
اسكندر بن فيلقوس بن بطرسوس بن منطور بن رومان بن ليطى بن يونان بن يافث
وقيل بل هو من ولد روم بن العيص بن اسحق بن ابراهيم عليهم السلام والاخير مناسب
لتوصيفه بقوله رومى را ولقبه ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا
بقرنيها اى شرقها ومغربها او رأى فى منامه قد اخذ بقرنى الشمس او كان له
ذوابتان حسنتان والذوائب تسمى قرنا او لانه انقرض فى وقته قرنان من الناس
وهو حى هذا ويروى انه كان قصير العمر فلا يصح هذا الوجه او انه اعطى علم الظاهر
والباطن او انه دخل النور والظلمة هذا واطلاق القرنين على العلمين والظلمة
والنور تجوز بعيد وما قيل لانه ملك فارس والروم ليس بحسن لانه ملك الربع
المسكون وقيل لانه كان فى رأسه شبه القرنين وما وجدناه فى كتب التواريخ
وقيل لانه كريم الطرفين من قبيل ابيه وامه هذا واطلاق القرنين على الابوين
بعيد جدا وقيل لانه حارب بيديه هذا ولا يحسن اطلاق القرنين على اليدين
كفتند كه ديار مشرق ومغرب بچه كرفتى اى باى سبب اخذتها كه ملوك
پيشين را خزاين وملك وعمر ولشكر بيش بالياء العربى از اين بود وچنين فتح
ميسر نشد كفت اى اسكندر بعون خداى تعالى هر مملكت كه كرفتم اى فتحتها
رعيتش را نيازردم كان من عادته يدعوهم الى الاسلام فاذا اسلموا اقرهم على
حالهم ونام پادشاهى جز نكويى نبردم بيت بزركش بضم الزاء والضمير
انكس را بزرك نخوانند اهل خرد اى العقلاء كه نام بزركان بزشتى برد بفتحتين
مضارع من بردن حكايت روى انه لما مات اسكندر وضعوه فى تابوت

من ذهب خرج بعد ان غسلوه وطلوه بالعسل والصبر لئلا ينتن ثم حمل على
مناكب الملوك الى خارج الخيمة ووضعوه على سرير عال ثم قال زعيم القوم وهو
معلّمه قد حضر الملوك والعلماء والفلاسفة فقال هذا يوم عظيم العبرة كسف الله
شمس الملوك واقبل من شره ما كان مدبرا وادبر من خيره ما كان مقبلا فمن كان
باكيا على ما فات الملك فليبك اليوم ومن كان متعجبا من حدث فليجئ وليعتبر ثم
قال ليقل كل منكم قولا يكون للخاصة معزيا وللعامة واعظا فقال احدهم ان الملك
كان يجمع هذا الذهب فصار اليوم الذهب يجمعه وقال الاخر اعجب الغالب الملوك
وقاهر القرون كيف غلب وقهر وصار عبرة لغيره فقال الثالث انظروا الى ما كان
قد ادى من السطوة والحركة كيف صار جمادا نام نيك رفتگان ضايع
اى اذكرهم بالخير تا بماند نام نيكت بپايدار بعد مماتك فان المرء يجزى بعمله

باب دوم در اخلاق

جمع خلق بالضم وهو هيئة راسخة فى النفس يصدر عنها
الافعال بسهولة درويشان جمع درويش والمراد بها اهل التصوف مطلقا
كما يشهد به الحكايات الواقعة فى هذا الباب ومن لم يعرف المراد اورد
كلاما لا يعتد به العارف حكايت يكى از بزرگان الظاهر ان المراد به احد من
ابناء الدنيا گفت پارسايرا اى سأل صالحا كه چه گوئى در حق فلان عابد كه ديگران
زاهد كه ديگران در حق او بطعنه سخنان گفته اند اى اسندوا اليه احوالا
تنافى الصلاح گفت فاعله پارسا ظاهر الضمير راجع الى عابد عيب نمى بينم
اى ليس له عيب ظاهر ودر باطنش غيب نمى دانم ونحن نحكم بالظاهر بيت هر كه
كلمه را هنا بمعنى اللام الجارة جامه كان فى الاصل بالجر للاضافة وحذفت

الملك در

للوزن

للوزن پارسا بين ومرد پارسا دان ونيك مرد انگار معنيهما بالتركى صالح وربيلك
كه درنهادش اى فى طبعه وضميره وفى بعض النسخ درنهانش چيست من الخير والشر
محتسب را درون خانه چه كار فانه يأخذ من رأى فسادا فى الظاهر وقال الفقهاء
الفسق الخفى لا يسقط العدالة حكايت درويشى را ديدم سر بر آستان
كعبه سنان بلاها ودستانه نهاها اى العتبة نهاده بود وروى بر زمين هم مالش
الظاهر ان المراد جدار الكعبة لان عتبتها ارفع وى ماليد وهمى گفتا اى يناجى بقوله
يا غفور يا رحيم تو دانى كه از ظلوم وجهول چه آيد على مقتضى قوله ان الانسان كان
ظلوما جهولا چه آيد كه ترا شايد بيت عذر تقصير خدمت آوردم بالاضافة
فى اللفظين الاولين كه ندارم بطاعت استظهار اى ليس اتكالى بالطاعة عاصيان
از گناه توبه كنند اما عارفان از عبادت استغفار اى يستغفرون من تقصير العبادة
حكايت كان رجل يرفع يديه بعد الصلوة طويلا وقيل له ما تقول فى دعائك
قال اقول اللهم اغفر لى تقصيرى فان عملى هذا لا يليق بك عابدان جزاى عبادت
خواهند هذا من جملة مقول قول درويشى اى العباد يطلبون عوض العبادة وبا
زرگانان بهاى بضاعت وهى طايفة من المال تبعث للتجارة والمراد هنا المتاع الذى
يباع ومن بنده اميد آورده ام نه طاعت حتى اطلب جزاءها وبدريوزه وهو السوال
بشى آمده ام نه بتجارة حتى اطلب ثمن المتاع اصنع بنا اى افعل بنا ما انت اهله
ولا تفعل بنا ما نحن اهله هكذا وجدنا عبارة المتن فى النسخ الصحيحة وما وجدنا
اصنع بى ما اهله وان كان يناسب السياق وما وجدنا ايضا وامهل لما جاز وعلمه
اى الترك لما جاز تركه ذكر فى الكشاف ان قوم يونس عم لما انزل بهم العذاب

قال اللهم ان ذنوبنا قد عظمت وجلت وانت اعظم منها واجل فعل بنا ما انت اهله
ولا تفعل بنا ما نحن اهله فكشف عنهم العذاب كركشى بضم الكاف العربى خطاب
من كشتن و المراد به عذاب الله درخورم بضم الخاء بمعنى الذنب بخشى اى تغفر لى
وسر بر هنانم لا ارجع من عتبك بنده را فرمان نباشد هرچه فرمايى برآنم بيت
بر در كعبه بالاضافة سايلى ديدم يسأل الله تعالى كه همى گفت ومى گريستى خوش
يفرأ بفتح الخاء للقافية من نگويم كه طاعتم بپذير اى لا اقول اقبل طاعتى قلم عفو بر گناهم
كش اى امر من كشيدن والمراد طرحه من كتاب السيآت حكايت عبد القادر گيلانى
وهو من المشايخ العظام والاولياء الكرام وله مناقب شتى وكرامات عليا در حرم
كعبه روى بر حصا بفتح الحاء المهملة جمع حصاة كذا فى مختار الصحاح وهى بالفارسية
سنگريزه وبالتركى چقل ومن لم يعرف الجمع والمفرد فسر الجمع بمعنى المفرد نهاده
همى گفت مناجيا اى خداوند ببخشاى يريد به العفو واگر مستوجب عقوبتم من
مستوجبه اذ استحقه در قيامت مرا نابينا انگيز امر من انگيختن تا در روى نيكان
جمع نيكا اى فى مواجهتهم شرمسار اى خجل نشوم بيت روى بر خاك عجز كانه جملة
حالية من الضمير المستتر فى قوله مى گويم هكذا وجدنا عبارة المتن فى النسخ التى رأينا
ومن اختار فى المتن قوله ميگويد وفسره بقوله يعنى عبد القادر رحمه قال وفى بعض النسخ
مى گويم وهو الظاهر والظاهر انما افترى على النص وقد اعترف بفساد ما اختاره
هر سحر كه بتخفيف سحرگاه كه باد مى آيد ظرف لقوله مى گويم والمراد به وقت السحر
ومقول القول البيت الآتى اعنى قوله اى كه هرگز فرامشت فرامش وفراموش
بمعنى والحق ان اصل فراموش فرامش حذفت واوه للوزن والتاء للخطاب وحركت الشين

لها

لها ولختير الفتح للتخفيف نكنم حكايت قال الشيخ شبلى قدس سره انى لا اذكر الله
تعالى لان التذكر انما يكون بعد النسيان و للانساه حتى اذكره هيچست از بنده ياد
مى آيد وقيل فى الترجمة بيت عجز طبع اغى ادرنه يوزاوروب هر سحر كه ديدم
چو ابر شه باده ه اى هرگز اونتمز سنى بن ه هيچ سنده الله مى سن بنى ياد ايله
حكايت دزدى در خانه پارسايى بياء الوحدة فيها درآمد للسرقة الشئ چندانكه
طلب كرد فى بيت الزاهد چيزى بياء الوحدة نيافت لفقر الزاهد دلتنگ شد
لعدم وجدان شئ پارسا را خبر شد اى تنبه گليمى بكسر الكاف العربى وياء الوحدة
لغة مشتركة كه بران گليم خفته بود اى اضطجع ونام در ره دزد انداخت
اى القى فى ممره ليأخذه تا محروم نگردد اى لا يرجع ولا يصير محروما نظم شنيدم كه
مردان راه خداى مر هون دل دشمنانرا نكردد تنگ فكيف يضيقون قلوب
الاصدقاء ترا كى سؤال عن الوقت هنا ميسر شود اى تيسر لك اين مقام عله بقوله
كه با دوستانت خلافست وجنك اى لك خلاف وحرب وقيل فى الترجمة بيت
اشتدم كه حق يولى ارانلردى ه اولا دشمنك كوكلن اعدى تنك ه سنده
اوله ميسر سكا بو مقام ه كه دوستلر له اينك خلاف ورجنك مودت
اهل صفا چه در روى چه در قفا اى لا تفاوت بينهما بل هما سيان نه چنانكه
از پست بفتح الباء الفارسى والسين عيب گيرد وپيشت بالباء العربى الفارسى
يعنى قدامك ومن قال يعنى عند فقد غفل عن صنعة التضاد بل لم يعرف القبل
والبعد ميرند بيت در برابر اى فى المقابلة والقدام چو گوسفند بكسر الراء
للاضافة او بسكونها سليم يراد به معنى الحليم من الحلم بالكسر در قفا همچو گرگ

ای مثل الذئب مردم خوار وصف ترکیبی والمعنی لیس الصدیق هو الذی یکون فی
للواجهه والغیبة علی السواء بیت هرکه عیب دکران پیش تو آورد وشمرد ای
عد فی کان عیب تو پیش دکران خواهد برد بالترکی کانشرسنک عیبکی غیرلر
اوکنه التسه کرکدر کما قیل من عاب عبدک وقیل فی الترجمة بیت کمکه ایلدیر
کو عیبنی اوکوکده عیان ه وادم یرقلر دیر عیبکی کسنکده همان حکایت
تنی چند بالترکی بنچه تن والمراد اشخاص متعددة اذ دیننده کان جمع روند ه
بالترکی یورنجی متفق سیاحت مصدر ساح فی الارض یعنی ذهب بودند ای کانوا
متفقین فی السیاحة وشریک رنج و راحت سجع خواستم که مرافقت کنم ای اردت
ان اکون رفیقهم موافقت نکردند ولم یقبلونی فی المرافقة کفتم از کرم واخلاق بزرکان
بدیع است وعجیب روی از مصاحبت وانا واحد منهم تافتن یعنی الاعراض هنا
وفایدة دریغ داشتن والحال انی غیر مقصر فی الخدمت کما قال که در مخن نفس
خویش این قدر قوت می شناختم که در خدمت مردان یرید بهم هولاء الاشخاص
بار شاطر باشم نه بار خاطر یعنی حمل القلب والمراد به التشویش شعر ان لم اکن
راکب المواشی ای راکب للمراکب مصاحبا معکم اسعی انا لکم حامل الغواشی
جمع غاشیة وهی ما یستر السرج والمعنی ان لم یکن اکن لایقا لصحبتکم او لخدمتکم
یکی از آن میان کفت للاعتذار از این سخن که شنید من عدم قبولنا دلتنک هکذا
وقع فی بعض النسخ القدیمة والذی یحرفون الکلم عن مواضعه کتبوا لفظ دل متصلا
مبارکه دیدیر رنها ای فی هذه الایام دزدی بصورت درویشان در آمده
ای دخل وخود را در سلک ا یعنی الخیط صحبت ما بالاضافة فی اللفظین منتظم

کردد

کردد کما ینتظم الحجر فی الخیط بیت چه داند مردم اراد به مردمان
او یراد به الجنس که در جامه درخانه کیست ای یعلم الانسان فی اللباس انه
اله رجل خیر ام شر نویسنده داند ای الکاتب یعلم که در خانه نامه چیست
ومن اراد بدل نامه لفظ خامه وقال الظاهر ان المراد بجامة المکتوب و اعترف
بانه لم تجد فی کتب اللغات التی عنده بهذه المعنی ثم اربع معان للفظ خامه علی
علی ما وقع فی الصحاح الفارسی والحال کلها لا یلیق بالمحل ثم فی بحر الغرایب وعنی
الرمل المجتمع فقد اتی بالغرایب ولم یعرف عبارة المتن فوقع فی التکلفات
الباردة ارا نجا که سلامت حاله درویشانست کمان بضم الکاف الکاف الفارسی
بمعنی الظن فضولی لش المراد به المزیة عن سواء کان فی الحسن او القبح ویعین
احدهما بقرینة المحل وقول من قال اصله کان فضولی کنایة عن تجاوزه عن الحد فی
السوء دعوی بلا دلیل وهو منقوض بقول المص چو کاری بی فضولی من بر اید کمام
نبردند بل ظنوه صلحا وبیاری قبول کردند بیت ظاهر حال عارفان مراد
بهم ارباب السلوک دلقست بفتح الدال وسکون اللام لباس الصوفیة للموف
خرقة والمراد لا نعتبر بظاهر حالهم این قدر بس که روی در خلقست فان کان
الصوفی توجه الی الخلق لا الی الحق فانه علامة سوء در عمل کوش ای امر من کوشیدن
هرچه خواهی من الالبسة المباحة پوش امر من پوشیدن تاج بر سر نه کالسلطان
وعلم بر دوش کالجندی زاهدی بالیاء المصدری در پلاس پوشی وصف ترکیبی
والیاء للمصدریة ایضا نیست فان لبس اللباس المخصوص امر سهل زاهد پاک
باش عن الاعمال القبیحة واطلس پوش فیه مبالغة ترک دنیا وشهوتست وهوس

هما معطوفا على المضاف اليه اعنى لفظ دنيا و المصراع مرهون او خبر مقدم بارسايی
مبتدا موخرنه ترک جامه ولبس الواو زايد للوزن در کزاغند بفتح الكاف
العربي و الزاء الفارسی والغين المعجمة الدرع وكذا كژاكند بالكاف مكان الغين
وقزاكند بالقاف بدل الكاف و الزاء العربي كذا فی كتب اللغة المعول عليها فلا
تلتفت الی ماقال البعض سمعت من بعض قزاكند و الكاف العربين ولا الى قوله وقال
بعض الاساتذة قزكند بالزاء الفارسی و الكاف العربی فان الاساتذة فی تصحيح
اللغات بهيا ازبا مرد بايد بود اى ينبغی ان يكون فی الدرع رجل شجاع بر مخنث سلاح
جنكچه سود يراد بالمخنث فی العجم والعوج والدم الجبان ضد الشجاع ثم المراد من البيتين
لبس لباس الصوفية ينبغی ان يكون عمله كاعمالهم فی الجمله روز وشب رفته بودم
فی السياحة و شبانكه بپاى حصارى خفته بود للاستراحة در پی توفيق ابريق
رفيق بر داشت اى اخذ ورفع كه بطهارت مى روم والحال او بغارت مى رفت
بيت پارسا لفظ مقدم بين كه خرقه در بر كرد اى جعله عليه يعنی لبسه جامه
كعبه راجل تخفيف اللام للوزن وكسرها للاضافة جل خر كرد اى كانه جعل
ثواب الكعبة جلا للحمار چندانكه از نظر درويشان غايب بر جی بياء الوحدة
از حصار برفت ودرجی والياء للوحدة كذلك و الدرج تابضم الحلقة التی تحفظ
فيها الجواهر وحلى النساء و قول من قال يعنی حقه مرواريد اخص منه برد دبی
فی الليل تاروز روشن آن تاريك مبلغی راه رفته بود ورفيقان بی كناه خفته بامدادان
همه را اى كل الرفقاء بقلعه در اوردند غافل را دردند اهل الحصن او الدين ريق
متاعهم اى ادخلوا جميعنا فی الحصن و بزندان كردند اى حبسوا انا ازان تاريخ

ترک

ترک صحبت كفتيم اى قلنا تركنا المصاحبة مع الغير وطريق عزلت كرفتيم فالتين
كه السلامة فی الوحدة و الافة فی الكثرة او الاثنين بيت چو از قومى بياء الوحدة
يكی دانشی بياء المصدرى فاعله ضمير يكی نه كه بكسر الكاف العربی وسكون
الهاء الاصلی بمعنى الحقير والصغير كذا فی بحر الغرايب ومن قال بمعنى كهتر
اى الحقير فقد غلط غلطين وانه ليس مرادف كهتر ولا هو
بل مقصور منه بل هو لغة برأسها واذا زيد عليه لفظ تر يصير اسم تفضيل
نه كه را منزلت اى القدر بماند مضارع من ماندن نه مه بكسر الميم وسكون
الاصلی بمعنى الكبير ومن قال بمعنى مهتر بل مقصور منه مثل مختاط ومخيط
على ما قيل فقد غلط مثل اللفظين اللذين سمعتهما انفا وماسى الفارسية على
العربية لعدم انسه بالفارسية را و المعنى المراد ان ذلك الشخص لما عمل
عملا لا يليق باهل التصوف تجاوز ضرر البناء بينی كه كاوى بالكاف
الفارسی وياء الوحدة اى بقر واحد در علف دار و المراد به المزرعة
التی ذرع فيها العلف بيالايد مطابق معناه بالتركی بولاشدر همه كاوان
ده را اى اذا ادخل بقر واحد فی معلف وراءه صاحبه او الراعی يسوق
الجميع بالضرب والايذاء وهو تخلص من شدة الضرب فكان ذلك البقر
مختلطين ومن لم يعرف المراد فسره بقوله بودى وكتب حاشية فالفيها
تفسير بلازم معناه المطابق المراد هنا وقيل فی الترجمة بيت چو بر قومك
برى بلرزك اتسه ٥ دوراق فالمز كجی يه هم اوليه ٥ تجنكم بر صفر ترلايه
كرسه ٥ سورلر جمله سنی ايلرويه كفتم سپاس و منت خداى راجل

وعلی که از فواید درویشان محروم ماندم اذ تعلمت ان للمقارنة من الاعلم
بحاله غیر جاین اگرچه از صحبت ایشان فرید (ای وحید) شدم اما بدین حکایت مستفید
گشتم و امثال مرا ای الذی یسعون فی الارض در همه عمر این نصیحت بکار اید بیت
بیک بفتح الباء السببیة نان اشیده کنایة عن غیر المودت در مجلسی بیار الو (حلق)
برنخند مضارع من نخیدن دل هوشمندان ای قلب العقلاء بسی ویقع
هذا کثیرا گر برکه ای الحوض الذی یجتمع فیه الماء پر کنند از گلاب ای من
ماء الورد چو سگ وفی بعض النسخ سگی در وی افتد گند مضارع من گندن
بضمتی المیم والجیم وسکون النون بینهما ما نجس حکایة زاهدی مهمان پادشاهی
بیاء الوحدة فیهما بود بسکون الواو چو بر سفره بنشستند لاکل الطعام
کمتر از ان خورد که ارادت او بود ای لم یأکل مقدار ما یرید اکله وچون
بنماز برخاستند ای قاموا الی الصلوة بیشتر از ان کرد که عادت او بود علیهما
بقوله تا ظن صلاحیت در حق او زیاده کنند ای یظنون انه قلیل الاکل
کثیر الطاعة بیت ترسم نرسی بکعبه اخاف ان لا تصل الی الکعبة ای اعرابی
علله بقوله کین ره که تو میروی بترکستانست ای الطریق الذی تسلکه مر الی
الولایة التی تسمی بترکستان وقیل فی الترجمة بیت قورقرین ایرمیه سین
کعبه ای اعرابی ه دوتنغک بولدی جو سنک دوغرو لو ینه مه کیدر چون
بمقام خویش باز امد ای رجع الی منزله سفره خواست تا تناول کند ای یأکل
پسری (بسر) داشت ای کان له ابن صاحب فراسة گفت ای پدر چرا در صحبت سلطان
چیزی نخوردی گفت ای پدر پدر در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار اید گفت

ضمیر بس غماز راهم قضا کن که چیزی نکردی که بکار اید بیت ای هنرها
نهاده بر کف دست للمراءات عیبها در گرفته زیر بغل تحت الابط کتمت
وسترت عیوبک تا چه خواهی خریدن ای مغرور معناه بالترکی (السک) نه
گرک ای مغرور روز درماندگی ای یوم العجز بسیم دغل بفتحتی الدال المهملة
والعین المعجمة بمعنی الفساد مثل الدخل والمراد المزخرف حکایة یاد دارم
ای فی خاطری ثابت یعنی ما نسیت که در عهد ای زمان طفولیت والصغر
متعبد بودم و شب خیز وصف ترکیبی و مولع هذا اللفظ یستعمل علی صیغة للفعول
بمعنی الحریص وکسر العین للاضافة الی قوله زهد و پرهیز ای کنت حریصا
علیهما شبی در خدمت پدر وهو شیخ عبد القاهر قدس سره نشسته بودم
وهمه شب دیده بهم بفتحتین نبسته کنایة عن عدم النوم ای کنت غیر نایم
فی تلک اللیلة و مصحف عزیز بر کنار گرفته للتلاوة وطایفة من اهل البیت
گرد ما بکسر الکاف الفارسی ای اطرافنا خفته ای نایمین پدر را گفتم از اینها
یکی سر بر نمی دارد ای لا یرفع راسه که دوگانه ای رکعتین بگذارد چنان
خفته اند ای ناموا علی وجه گویی که مرده اند کانهم ماتوا گفت جان پدر خطابا
لطفله تو نیز اگر بخفتی به که در پوستین بمعنی الفرو خلق افتی عبارة عن
ذکر المثالب والمعایب بیت نبیند مدعی جز خویشتن را ای لا
غیر نفسه که دارد پرده پندار ای ستر حسن الظن در پیش وهذا کنایة
عن الکبر والاعجاب اگر چشم خدا بینش لفظ خدابین وصف ترکیبی وهذه
العین کنایة عن العین التی تری الحق ولا تری غیر الحق حقا والضمیر راجع الی

بخشند ای که نبیند هیچکس جز تو از خویش وفی بعض النسخ اگر چشم خدا بینی
بخشند بینی الخ یکون التفاتا من الغیبة الی الخطاب وهو نوع ممدوح من البلاغة
علی ما عرف فی موضعه ومن قال الاول انسب للمقام واولی کما لا یخفی فقد خفی علیه
هذه البلاغة والمقام مقام الخطاب من الی المص الیه کما لا یخفی **حکایة**
بزرگی را در محفلی بیاء الوحدة فیها هی ستودند ای کانوا یمدحون ودر اوصاف
جمیلش مبالغه می نمودند وکانوا یطرحونه سر بر آورد وگفت بجیبا لهم من ام
که من دانم **شعر** کیفیت تخاطب مجهول من الکفایة اذا نصب علی التمیز یا من نعد
من العد فاعله ضمیر المخاطب المستتر فیه اعنی لفظ انت محاسنه مفعوله
وهو جمع حسن بفتحتین علی خلاف القیاس علی بیتی خبر مقدم لمبتداء موخر
وهو هذا ای هذا ظاهری ولم تدر من الدرایة وهی العلم فاعله کفاعل نعد
ای لم نعلم باطنی مفعول لم تدر والمعنی یا من نعد محاسنی ما دحا کیف اذا انک
تری ظاهری ولیس لک الاطلاع علی سری **بیت** شخصم بچشم عالمیان خوب
منظر است ای شخصی فی اعین الناس یری حسن الوجه وز خبث باطنم ای من
حیث باطنی سر خجلت فتاده بپش کما ان الرجل اذا اخجل طاء طاء راسه طاووس
را بسعد بنقش ونگاری که هست خلق مرهون تحسین کنند لحسنه واو خجل از پای
زشت خویش من جله القبیحة والمرء المحاسنه یمدح وهو یعیر فخبثه الباطن
فیخجل منه **حکایة** یکی از صلحاء لبنان علی وزن عثمان اسم جبل فالاضافة بیانیة
که مقامات او در دیار عرب مذکور بود بالخیر وکرامات او مشهور فی
تلک الدیار بجامع دمشق وهو جامع معروف بجامع اموییه در آمد وبر کنار

برکه

برکه ای الحوض من اضافة الماء الی المطر فی تفسیر البرکة سابقا انی مثل ما ذکر نا
هنا فقد اعترف بالحوض طهارت می کرد پایش بلغزید ماض الغزید من عمی الزلق
وبحوض در افتاد وکان ان یغرق وبمشقت بسیار از انجا خلاص یافت چو از نماز
بپرداختند ای اعوا یکی از اصحابنا گفت مخاطبا الیه مرا مشکلی بیاء الوحدة
هست شیخ گفت آن چیست گفت فاعله ضمیر یکی یاد دارم که در روی دریای مغرب
می رفتی الباء للخطاب من الحکایت الحال الماضیة وقدمت تر نشد فاین الغرق
امروز در این یک قامت آب هکذا وجدنا وجدنا عبارة المتن فی النسخ التی
رأیناها ومن کان انسه بالعربیة فقد اورد عبارة المتن یک قله آب
وفسر بقوله یعنی مقدار مائة وعشرین منا کذا من البعض ویوافقه الکتب
الفقهیة ولعل القایل اراد به الکنایة عن القلة هذا کلامه ومع عدم
صحة هذه الروایة غیر مطابقة الواقع لان ماء الحوض فی دیار العرب لا یکون
اقل من القلتین واحتمال الغرق انما یکون فی الماء الذی یکثر ویبلغ فوق الرأس
از هلاک نزدیک ای الخطاب چیزی بیاء الوحدة نمانده بود ای وجد کل هلاک
ولم یبق منه شیء وجزء اصلا ومن لم یعرف المعنی قال فی تفسیر قول المص هلاکت
یعنی غیر از هلاکت ولیس هذا الا تفسیر الشیء بضده در این چه حکمت هذا الکلام
صریح فی السوال عن الحکمة لا لاعتراض عن الشیء شیخ سر بجیب بفتح وسکون الیاء
تفکر فرو برد کما هو عادة المنقدمین المتعقین وپس از تامل بسیار ای بعد التأمل
الکثیر گفت نشنیده سید عالم محمد مصطفی صلی الله علیه وسلم گفت لی
مع الله وقت لا یسعنی فیه ملک مقرب ولا نبی مرسل فان تنوین

پس برد

بخشد اى لله نبيند هيج كس جز تو از خويش فى بعض النسخ اكر چشم خدا بينى
ببخشد مبنى الخ يكون التفاتا من الغيبة الى الخطاب وهو نوع ممدوح من البلاغة
على ما عرف فى موضعه ومن قال الاول انسب المقام واولى كما...
هذه البلاغة والمقام مقام الخطاب من اى المص اليه كما...
بزنكى دادم بخلى بياء الوحدة فيهما هم ستود نداى كانو...
جيلتى مبالغه ى بودند وكانوا يطرحنه سربرا ورد وكو...
كه من دام ش كيفيت مخاطب مجهول من الكفاية اذا نصب...
من العد فاعله ضمير المخاطب المستتر فيه اعنى لفظ انت...
وهو جمع حسن بفتحتين على خلاف القياس على شيء خبر...
وهو هذا اى هذا ظاهر ولم تدر ما الدراية وهى العلم...
اى لم نعلم باطنى مفعول لم تدر والمعنى يا من نعت محاسنى...
ترى ظاهرى ولست لك الاطلاع على سرى بيت شخص...
منظرت اى شخص فى اعين الناس برى حسن الوجه و...
حبث باطنى سر خجلت فاده بتش كما ان الرجل اذا خجل...
دا سعد بتفش وتكارى كه هست خلق مرهون تحسين كنند...
زشت خويش من جملة القبيحة والمرء المحاسنة يمدح وهو يعير فخبثه الباطن
فيخجل منه حكاية يكى از صلحاى لبنان على وزن عثمان اسم جبل والاضافة بيانية
كه مقامات او درهر دياد عرب مذكور بود بالخير وكرامات او مشهور فى
تلك الديار بجامع دمشق وهو جامع معروف بجامع اموية در آمد بر كنار

بركه



بركه اى الحوض من اضاء الماء الى المطر فى تفسير البركة سابقا انى مثل ماذكر
...طهارت ميكرد پايش بلغزيد ماض الغزيد من غمى الزلق
...بسيار اد بجا خلاص يافت چو غازرا
...خاطبا اليه مرا هشكلى بياء الوحدة
...پيريكى ياد دادم كه دروى درياى مغر...
...ضيه وقدمت ترسند فاين الغرق
...وجدنا عبارة المتن فى النسخ التى...
...فدادرد عبارة المتن يك قله آب
...منا كذا من البعض ويوافقه الكتب
...ة عن القلة هذا كلامه ومع عدم
...لان ماء الحوض فى ديار العرب لا يكو...
...فى الماء الذى يكثر ويبلغ فوق الرأس
...حدة غائه به اى وجد كل هلاكك
...المعنى قال فى تفسير قول المص هلاكت
يعنى غير از هلاكت وليس هذا التفسير الشىء بصحيح در بن چه حكمت هذا الكلام
صرح فى السؤال عن الحكمة لا الاعتراض عن الشيخ سر بجيب بفتح وسكون الياء
تفكر فرو برد كما هو عادة المتفكرين المتعمقين و بس از تأمل بسيار اى بعد التأمل
الكثير كفت نشنيده سيد عالم محمد مصطفى صلى الله عليه وسلم كفت لى
مع الله وقت لا يسعنى فيه ملك مقرب ولا نبى مرسل فان تنوين

بس بر

التنكير فى قوله وقت يفيد الوحدة فالمعنى لى مع الله وقت من الاوقات لايسعنى
فى ذلك الوقت ملك مقرب ولانبى مرسل ونكفت على الدوام عطف على كفت اى لم
يقل انا مع الله على الدوام وو فنى چنين ابتداء الكلام الى آخره كه فرمود فى الحديث
المذكور لجبرائيل وميكائيل نبرد اخنى يعنى لايقادن بهما فى ذلك الوقت فان معنى پرداختن
بفلان وساختن بفلان للمقادنة والمصاحبة معه ومن لم يعرف المعنى قال يعنى
لايشتغل بهما و ديكر وقت با حفصه و زينت اسمان لامرأتين من امهات المؤمنين
در ساختى يعنى يصاحبهما كه مشاهدة الابرار جمع بر بفتح الباء صفة مشبهة او
جمع بار بين التجلى والاستتار يعنى لايدوم مشاهدة الابرار والتجلى لهم بل هو بين كشف
وستر فوقع الكرامات كالمشى على الماء لايقع كل وقت بل انما يكون فى وقت المشاهدة
مى بايد حى دبايد اى قلوب الاولياء بيت ديدار مى نمايى و پرهيز مى كنى خطاب المحبوب
بازار خويش و آتش ما تيز مى كنى قيل فى الترجمة بيت يوزنى كوستردبن پرهيز
ايلرسنه ه بازاركى عشق اودين تيز ايلرسنه شعر ه اشاهد صيغة المتكلم
وحده من موصولة اهوى صيغة المتكلم ايضا من باب علم اى هواه بحذف العايد
المنصوب اشاهد من احبه بغير وسيلة متعلق باشاهد فليحقق اى بيه كهى
شأن اى حال الظل اصل صيغة المتكلم ايضا اى اصل انا به بحذف العايد الى
الموصوف وطريقا مفعول اصل يوجج اى يوقد نارا يعنى عشقه ثم يطفى بالياء
الساكنة اصله بالهمزة اى يجعلها منطفية برشته اى قليلة من ماء الوصال كذا ك
اشارة الى ما ذكر وهو تاجيج النار واطفاءها نرانى تبصرانى محرقا اسم مفعول من
الاحراق وغريقا فعيل بمعنى المفعول وهما منصوبان على الحالية مثنوى
يكى پرسيد

اى سئل اذان كم كشته فرزند اراد به يعقوب عم فانه كان فقد ابنه يوسف عم
كه اى روشن كهر معناه كلفظه لايخفى على احد ومن قال يعنى پاك وصافى جوهر فقد خفاه
حين فسره بغيره معناه پيرخردمند من تتمة المنادى ز مصرش وهذا المحتاج الى
ومن قال يعنى از مصر فقد اتى بشئ يصير اعجوبة للنظار بوى پيراهن والظاهر ان الضمير
الراجع الى فرزند الداخل على قوله مصر فينبغى ان يدخل الى قوله پيراهن
وانما قدم للوزن نشنيدى فالمعنى از مصر بوى پيراهن فرزند شنيد واعلم ان
شنيد يستعمل بمعنى بوييدن مجازا ومن قال بالاشتراك او المجاز فقد اخطأ فى
نصف كلامه اذ لم يوجد شنيدن بمعنى بوييدن فى كتب اللغات الفارسية چرا
در چاه كنعانش الضمير كالاولى راجع الى فرزند ومن اهل الاولى وقال هنا الضمير
راجع الى فرزند فلم يات بالبيان موقعه نديدى فلما سئل يعقوب عم بهذا
الوجه بكفت فى جوابه احوال ما برق جهانست اى كالبرق دمى پيدا ودم ديكر
نهانست قيل هذا الجواب على ان الكشف والكرامة لايدومان كه بياء الوحدة
وهو مقصود وقع بيانه بر طارم استعمل الفصحا بالحركات الثلث فى الراء وقد
اورده بعضهم فى قافية الترحم فظن انه مضموم الراء وفى قافية بازرم فظن انه
مكسور الراء والفتح مختار للخفة ومن قال بكسر الراء على ما فهم من نجم الغرايب
لم يفهم ما فيه لان صاحبه اورده فى قافية الترحم حيث قال نظم از عالم
كبرياكه عام است ه چون رحمت ايزدش ترحم ه وهم از پى كبرانش بى شك ه
تا غايت اين رونده طارم ه واهل اللغة متفقون على ان معناه بالتركى فراه او
ويطلق على الفلك تشبيها له واذا وصف بوصف يدل على العلويتين ذلك كما فيما نحن فيه

فانه موصوف بقوله اعلى نشينم وذلك فى حالة التجلى كهى بر پشت پاى خود نه بينم
المراد عدم رؤية ظهر الرجل اذ فيه المبالغة المرادة فى المقام ومن لم يعرف المرام
قال فى تفسيره يعنى چيزى كه بر پشت پام باسد نبينم او را اگر درويش بر حالى عالى ندى
المراد حال التجلى سر و دستار زد و عالم بر فشاندى فان من استغرق فى الجمال فرغ
من غيره حكايت درجامع بعلبك اسم بلدة فى ارض شام كلمه چند بالتركى بر نجه
كلمه بر طريق وعظ مى گفتم حكايت با جماعتى بالياء الوحدة افسرده اسم مفعول
من افسردن والمراد كونهم كالجمد فى البرودة فقد التأثر دل مرده وصف تركيبى
هذا وما قبله وصفان للجماعة و راه از عالم صورت يعنى نبرده لفظ راه مفعول
مقدم للفظ نبرده والجملة صفة ايضا ديدم كه نفسم بفتحتين در نمى گيرد اى
لا يؤثر كما قال الشاعر بيت خوبان در نمى گيرد فغان و ناله و زارى ٥ بكام دل
رسى لحظه بعمل اگر دارى هذا اول بيت تعلمته فى لسان الفرس تعلمته
من ابى ومعنى المصراع الاول ظاهر وهو انه لا يؤثر فى الحبايب وحنين ومعنى المصراع
الثانى موقوف على قصة وهى ان ملكا جعل نقش درهمه فى لسان الفرس بقوله
من بعمل فالمعنى تصل الى مراد القلب ان كان ذلك الدرهم و آتش گرم در هيزم تر اى النا
الحطب الرطب اثرى كرد اى لا يؤثر لعدم استعدادهم دريغ آمدم اى جاء لى التأسف
وهو اسم القوم الادبع و اينه دارى بالياء المصدرى در تحله كوران بالكاف
العربى وهو لغة مشتركة ولكن در بكسر الراء للاضافة الى لفظ معنى باز بود
اى كان باب المعنى مفتوحا و سلسله سخن دراز عطف على ما قبله در بيان آيت كه
وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ قال المفسرون اى نحن اعلم بحاله ممن

كان اقرب اليه من حبل الوريد نحن بقرب الذات وحبل الوريد فى القرب
والحبل العرق واضافته الى للبيان والوريدان عرقان مكتنفان بصفحتى العنق
فى مقدمها متصلان بالوتين يردان من الرأس اليه سخن بجائى رسانيده بودم
كفتم فى تفسير الاية بيت دوست نزديكتر از من بمن است وهو بمعنى اقرب از من بمن است
موضع لفظ است نزديكتر و اخر للوزن و بين بكسر الهاء وللقيامه مقام همزة اين و من
الموافقة ما بعده لم يعرف التحقيق عجبتر كه من از وى دورم اذ الاحتجاب من
جانبى كما قيل اعظم نبيك و بين الله تعالى اشغالك بتدبيرك بدنك واعتمادك
على عاجز مثلك چكنم با كه توان گفت كه او معناه بالتركى نيليم كمه ديك
اولور او در كنار من ومن مهجورم اى منه ومن از شراب اين سخن مست جمله
حالية وفضله قدح در دست عطف على ما قبله كه رونده از كنار مجلس گذر كرد
اى مر من المجلس ودور بفتح الدال وسكون الواو وكسر الراء للاضافة الى قوله
آخر در او اثرى كرد كانه شرب وسكر نعره چنان زد كه ديگران بموافقت
او در جوش صوت يصدر مع البكاء على الفضلة كذا فى الصحاح الفارسى
وهذا المعنى هو المناسب للمقام و فى بحر الغرايب بالتركى جمله ٥ وكورلدى
كه در بها در لردن وجانور لردن ظاهر اولور وقول من قال فى البحر خروش
صوت يشبه بالرعد يظهر من الحيوانات ومن الرجال الكمات و يجىء بمعنى الجمله والصولة
ايضا يخالف ما قلناه بعين عبارته وخامان مجلس در جوش بمعنى القليان
گفتم سبحان الله تعجبا دوران بضم الدال جمع دور بمعنى البعيد با خبر صفة له
در حضور كالحاضرين و نزديكان فى بصر دور كالبعيد لعدم ظهور اثر القلب منهم

بيت فهم سخن مفعول چون نکند مستمع مرهون قوت طبع از متکلم مجوی نهی من
جستن الانطلب من المتکلم قوة الطبع وحسن التقدير فسحت كالوسعة لفظا
ومعنى ميدان ارادت بالاضافة فى اللفظين بيار آمرهن فرون تا بزنند فعل مضارع فاعله
مرد بكسر الدال للاضافة الى سخن کوی وصف ترکيبي اى رجل متکلم کوی مفعول بزنند
واعلم ان لفظ بزنند کوی بالكاف الفارسى بمعنى كره بضم الكاف وفتح الراء وتخفيفها
والمراد هنا وقد يكون وصفا تركيبيا مع غيره كما سمعت انفا ويكون امرا من كفتن
حكاية شبى بياء الوحدة در بيابان مكه اى فى البرية از غايت بيخوابى
باي رفتنم نماند بسكون والدال كناية عن كمال العجز عن الشيء سر نهادم للنوم
وشتربان را مثل سل بان كما عرفت كفتم دست از من بدار اى دع دعنى بيت
پاى مسكين پياده چند رود علله بقوله كه كز تحمل ستوده شد كذا اسم من الا
سائذ وكونه بمعنى صار وجه ادى كما قال البعض غير شايع فى الاستعمال
وان كان يشتمل على المبالغة وفى بعض النسخ ستوده بمعنى الممدوح فلا يكون
قوله كز تحمل تعليلا بل المعنى ان الرجل كى عنى علاطحظة هذه الفضيلة تحتى
بضم الباء العربى والخاء المعجمة بالتركى بسرك دوه تا شود جسم فربهى بياء
الوحدة لا غير لا غرى الياء كالاولى مرده باشد اى يصير ميتا از سختى بالياء
المصدرى كفت فاعله شتربان اى برادر حرم در پيشت بر يد حرم مكة الحرام
وحرامى در پس فيه صفة التضاد اكر رفتى بردى بياء الخطاب فيهما ومفعول بردى
محذوف والروح بقرينة ومن قال اى جان بمكه فقد ارتكب قيدا دايما اذ المراد
تخلص الروح مطلقا لا ايصاله الى مكة فقط واكر خفتى مردى بضم الميم اى تموت

لانه جزء الشرط خوش است خبر مقدم زير مغيلان بهم شجر شهوره براه باديه خفتن
بمعنى خفتن شب رحيل ظرف خفتن اى ليلة الارتحال ولى ترك جان ببايد كفت بمعنى
كفتن اى ينبغى ان يقال تركت روحى وقبلت كلما يأتى ولو كان قتلا والمراد به ترك
الروح فعلا لا القول المخصوص حقيقة وقول من قال ولا بعد فى استعمال كفت
فى معنا كردن فان امثاله فى الفارسى ليس بعزيز الى برى الى قوله جان شد واوا
نيامد قول مزيف لوجهين اما اولا فلانه لو اراد بكون كفت بمعنى كردن انه مجاز
فلا وجه للتخصيص بالفارسى فانه باب واسع فى كل لغة وان اراد به انه حقيقة
فلا بد من بيان اهل اللغة ولم يبينوا واما ثانيا فلان لفظ شد حقيقة بمعنى ذهب
كما انه حقيقة بمعنى صار فلا وجه للقياس عليه على ان القياس لا يجرى فى اللغات
حكايت پارسايى را ديدم فى حده سياحتى بر كنار دريا كه زخم پلنگ داشت
اى اصابه الجراحة من النمر وبهيچ دارو بمعنى الدواء به نمى شد ومدتها در ان
رنجور بود وكان مريضا مدة مديدة دم بدم يعنى حينا فحينا شكر خداى
تعالى مى كفت الحمد لله كه بمصيبتى كرفتارم نه بمعصيتى بيت كرم از ان يجئ على
معنيين احدهما الشخص الذى له اثنين بالتركى اكلجى والثانى اداة اسم مكان نحو
كلزار وسمن زار والمراد هنا هو المعنى وهو حال عن المفعول اعنى مرا ومن قال
قوله زار مفعول ثان لقوله دهد فقط فقد اخطاء بكشتن دهد ان يار عزيز
ومن قال قال فى الحجر زارى بمعنى ناله وزار بدون الياء بمعنى نالان ولا يبعد ان
يستعمل زار هنا بمعنى زارى مقصورا فانه لم يعرف ركاكة وظن البعيد غير بعيد
وظن ان القصر يجوز فى كل لفظ تا نكويى بياء الخطاب كه در ان دم اى فى ذلك الوقت

عم جانم باشد ای لیس انی لذهاب روحی کویم از بنده مسکین چه کنه مخفف من
کناه صادر شد و دقع کو اصله که آو اشاره الی یاد عزیزین د لا ازرده شد ای من
ای انفعل قلبه منی غم ام باشد که یکون لی دلکسا لهم **حکایت** در ویشی را ضرورتی
بیاء الوحدة فیهما پیش آمد یعنی وقع حاجة مهمة کلمی از خانه یاری والیا فیهما
کالاولی بدزدید فاعله ضمیر درویش حاکم فرمود دستش ببرند بقضیة علی
بقوله السارق والسارقه فاقطعوا ایدیهما صاحب کلم شفاعت کرد که من
او را بحل بتشدید اللام فی الاصل یعنی حلال کردم ای عفوت عنه ومن قال من
دعوی نمی کنم فقد اخطا فان الدعوی شرط فی الحکم بالقطع فلا حکم الحاکم بالقطع
علم ان الدعوی صدر من صاحب المتاع حاکم کفت بشفاعة تو حد شرع را و هو
القطع فرو نکذارم ای لا اترکه کفت راست فرمودی خطاب للحاکم اما هر که از مال
وقف چیزی بدزدد قطعش لازم نیاید که الفقیر لا یملک شیئا علی صیغة المعلوم
ولا یملک علی صیغة المجهول ای لا یکون مملوکا للناس هر چه درویشانراست وقف
محتاجانست ومن سرق من الوقف یلزمه الضمان ولا یلزمه القطع حاکم دست
از وی بداشت ای ترکه هذا مع اللفظ کما عرفت فی قوله دست من بر دار ومن
قال ای ترک التعرض لم یأت بمعنی اللفظ وکفت تو بخانه ملک السارق جهان برتو
تنک آمده بود که دزدی بیاء المصدری نکردی بیاء الخطاب الا از خانه چنین
یاری وترکت الامانة فی ماله کفت ای خداوند نشنیده که کفته اند
خانه دوستان بروب امر من رفتن بضم الراء کنایه عن اخذ ما فیه جمیعا و در
و در دشمنان مکوب نهی من کوفتن بیدل الفاء باء فی مستقبله بمعنی القرع
باب العدو لاجل عرض الحاجة ومن قال نهی من کوبیدن بالکاف العربی والباء الفارسی
فقد ظن ان بار مکوب فارسی **بیت** چون فرو مانی بسختی اذا اعجزت فی الشدة
تن بعجز اندر مده مکن ای لا تجعل بدنک فی العجز ومن قال اذا اضطربت بالشدة والکربة
فلم یأت بمعنی اللفظ دشمنانرا پوست برکن ای اسلخ جلودهم قهرا فلا ینافی قوله
در دشمنان مکوب فاندفع ما قیل ولا یخفی ان قوله دشمنانرا پوست برکن لا یلائم ظاهر
القولة در دشمنان مکوب دوستانرا پوستین فعلت بهذا الاخیر **حکایت** یکی از
پادشاهان پارسایرا دید وکفت هیچت بتاء الخطاب یاد می اید کفت فاعله ضمیر
پارسا بلی بکسر اللام هر که مقصود من کاه ای کل وقت که خدا را فراموش می کنم
بیت هر سود دو مضارع من دیدن فاعله انکس ای یعدو الی کل جانب
شخص زدر بکسر الراء خویش ای من باب الله تعالی براند فاعله هو الله ای یرده الله تعالی
وانرا که بخواند ای الذی یدعوه الله تعالی بدر کس نه دواند مضارع منفی من دوانیدن
ای لا یرده الی باب احد سواه یعنی لا یجعله محتاجا الی غیره **حکایت** کان منصور
ابن عمار یتیما وکان امه تغزل فیبیعه فاعطیته یوما درهمین وقالت اشتر
بدرهم خبزا وبدرهم قطنا فرای رجلین یجر احدهما الاخر الی القاضی بسبب درهمین
فتصدق بهما وذهب الی امه واخبرها فنزعت له واعطته غزلا یشتری شیئا
للاکل فلما دخل السوق کسد غزله فمر سماک وقد بقی سمکتان فاشتراهما بغزله
فشقتهما امه فوجد فیها لؤلؤة نفیسة باعها بعشرة درهم بدرة فلما دخل بیتها
نودی من زاویة البیت یا منصور هذه خلف درهمک ودخرنا لک الله هم للآخرة
حکایت یکی از صالحان پادشاهی را بخواب دید در بهشت و پارسایی در دوزخ برسید

الظاهر ان السوال وقع فی النوم که موجب درجات جمع درجة ای المرتبة العلیا

وهی مستعلة فی مقامات الجنان اشاره الی پادشاهی جیست وسبب درکات

جمع درکه ای المنزلة السفلی وهی مستعملة فی منازل جهنم ان اشارة الی پارسایی

چه که خلاف این پندا شتم لظلم السلطان وذهد الصالح کفتند فی جوابه ان پادشاه

بحبت درویشان در بهشت واب پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ کما ورد

فی الخبر نعم الامیر علی باب الفقیر علی باب الامیر بیت دلقت خطاب لزاهد نجه

کار اید وتسبیح عطف علی دلق ومرقع علی صیغة المفعول عطف ایضا معناه ج

بالتکی یما و نقتان خود را زعلهای نکوهیده اسم مفعول من نکوهیدن بکسر

النون بمعنی التحقیر والمذمة بری دار ای اجعله نفسک بریئة من الافعال

القبیحة والاخلاق الذمیمة حاجت بکلاه برکی بفتحتین والکاف العربی نوع

من جنس القلنسوة کذا حر فی البحر الغرایب ومن قال نوع من المتاع یعممه الصوفیون

لم یدر معناه علی ان الکلام فی القلنسوة لا فی العمامة داشتنت بفتح النون

لاجل الخطاب نیست فان الاعتبار لیس بصورة درویش صفت باش وکلاه

تتری دار المراد به القلنسوة یلبسها الجندی والطایفة المعروفة بتاتار

کذا سمعنا من الاساتذة العالمین ومن قال یعنی به کلاه امیرانه کذا قال بعض

الکمل قد اتهم اقدم علی شرح الکتاب مع عدم علمه والحال ان التعلیم انما یکون

بعد العلم حکایت پیاده الهمزة للوحدة کما عرفت سابقا سر و پا برهنه

با کاروان حجاز ای معهم از کوفه بدر امد ای خرج وهمراه ما شد ای رفیقا صار

خرامان همی رفت و می کفت نظم نه بر اشتر سوارم ای انی غیر راکب علی جمل

نه

نه جو اشتر زیر بارم ولیست انا کجمل تحت الحمل نه خداوند رعیتم ای انی غیر

مالک الرعایا یا غلام شهریارم ولست انا بعبد السلطان غم موجود و پریشانی

بالیاء المصدری معدوم ندارم ای لیس لهم للمال کالغنی ولیس تفرقة البال

لعدم المال کالفقیر الغیر الصابر بر نفسی بفتحتین ویاء الوحدة می زنم

اسوده اسم مفعول من اسودن وعمری بسر آرم یعنی احصیل الی استراحة

فی نفسی کانی اتممت عمرا کاملا اشتر سواری بیاء الوحدة کفتش ای قال لذلک

الفقیر ای درویش کجا می روی باز کرد بالکاف الفارسی ای ارجع که

بسختی بمیری ای تموت بالشدة نشنید کلام وقدم در بیابان نهاد و برفت

معا چون بنخله محمود اسم مکان برسیدیم توان کر را ای الذی رکب الجمل اللتی تحت

ی قال للفقیر ارجع اجل فرا رسید اعلم ان لفظ فرا الجیم بمعنی الفوق المقابل

کذا فی مختار الصحاح وقد یدخل فی اوایل مصادر والافعال لتحسین اللفظ

کذا فی بحر الغرایب ومن قال الحرف فرا لفظ فارسی یدخل فی اوایل الافعال

فقد غفل عن الاول المعنی وکتم بعض ما فی البحر فانظر فیما ذکرناه والمراد هنا

هو الثانی ومرد درویش ببالینش بیامد فی الموضع الذی مات فیه وکفت

ما بسختی نمردیم و تو بر بختی بمردی بیت شخصی همه شب بر سر بیمار کریست

لظنه انه یموت چون روز شد او اشارة الی شخص مرد بیمار بزیست

ای بسا اسب للاضافة تیزرو وصف ترکیبی من رفتن که بماند بسکون والدال

ای عجز که بسر خر وفی بعض النسخ خرکی الکاف للتصغیر والیاء للوحدة

لنک ای اعرج جان بمنزل برد وکذا بس که در خاک تندرستان را مدفون

ددفن کردند ورخم خورده یعنی المجروح عن لعدم محی اجله وقیل فی الترجمة

بیت ای بنجه یوغه که یولده قالور   حرلنک ایلردده منزل اولور
ای بجله صابه صاغ کیشلر اولور   اول که جوق زخم واردی خوش خوش اولور

حکایت عابدی را پادشاهی بیاء الوحدة فیهما طلب کرد لیراه عابد اندیشید
ای تفکر که داروی بخورم تا ضعیف شوم بسبب تحلیل الدواء مکر درحق اعتقاد
زیاده کند فاعله ضمیر پادشاه اورده اند فی الحکایت که داروی قاتل بود
بخورد وبمرد انکه چون پسته بکسر الباء الفارسیة بالترکی فستق دیدکش
بفتح یاء الخطاب والشین بعده راجع الی انکه ای تظنه لان دیدن هنا لیس بمعنی
الابصار بل بمعنی رؤیة القلب همه مغز ای کله لب بر پوست بود ای لیس فیه
لب اصلا همچو پیاز ای کالبصل پارسایان که روی در مخلوق ای زاهد الدین
وجههم الی المخلوق والمعنی هذا کما لا یخفی ومن قال یعنی ایشان پارسایانند
فقد اتی بمعنی من عند نفسه وخص اللفظ العام من غیر مخصص پشت برقبله
می کنند نماز لان اعراضهم من الحق قلبا کاعراضهم من الکعبة قالبا بیت
چون بنده خدای خویش خواند فاعله خواند ضمیر بنده وخدای خویش
مفعوله باید که بجز خدا نداند اذ الذکر حقیقة نسیان غیر الله تعالی
فلا وجه لتوجهه الی غیره ولو کان سلطانا وقول من قال فاعل خواند ضمیر
خدای خویش ومفعوله بنده غیر مناسب بالمقام کما لا یخفی علی ذوی الاوهام
حکایت کاروانی در زمین یونان بزدند یعنی قطاع الطریق بقرینه المقام
ونعمت بی قیاس بردند ای اخذوا الاموال الکثیرة بازرگانان کریه وزاری کردند

وخدا ورسول را شفیع اوردند وتضرعوا الی قطاع الطریق فایده نداد بیت
چو پیروز بالباء الفارسی مظفر شد دزد بکسر الدال الاضافة تیره بالترکی
بولانق وقرکو دوان بمعنی الروح فمعنی المصراع بالترکی چو مظفر اولدی جان
بولانق وجانی قرکو وغیره ومن قال فی شرح لفظ تیره روان انه جمع تیره
دو هو وصف ترکیبی بمعنی شب رو ثم قال قد قیل قوله تیره ظرف وقوله
روان صفة مشبهة من رفتن مثل روان من رویدن بمعنی دزدی که رونده
است در تیره ای فی ظلمة اللیل فقد اخطأ فاحشا فیما اختاره وفیما انتقله
ولم یحوم حول المعنی اصلا چه غم دارد از گریه کاروان ای لا یتأثر من بکائهم
لظلمة روحه وقساوة قلبه لقمان حکیم در آن میان بود ای کان فیما بینهم
یکی از کاروانیان گفت لقمان را کلمه چند از حکمت وموعظت با اینان بگوی
باشد که طرفی بفتحتین بمعنی بعض از مال ما دست بدارند یعنی ترک کونه
دریغ باشد که چندین نعمت ضایع کردد لقمان کفت ای اجاب القایل
دریغ باشد که باشد کلمه حکمت با ایشان کفتن فالخلاصة من هذه الحکایة
ان حفظ کلمه من اخلاق الصلحاء والعقلاء حکایة روی ان احدا من
ارباب الدنیا حضر عند المولی جلال الدین محمد الرومی قدس سره وهو لم یتکلم
بالنصح والحکمة والحال انه کثیر الکلام فی المواضع والنصائح والحکم فلما
غاب ذلک الشخص سأله الاصحاب عن الحکمة ترک تکلمه اجاب بانه کان
رجلا غلیظ القلب مقبلا الی الدنیا معرضا عن العقبی فاضیعت کلمة الحکمة
بیت اهنی داکه موریانه لفظ فارسی معناه بالترکی مورقه دی و باکس

والمقام يحتمل لكليهما لانهما يهلكان الحديد بل المراد هو الثاني بقرينة مضمون
المصراع الثاني ومن قال قال بعض اساتذه المعنى هو الاول لم يصب ايضا نخورد
و بتلت سوا كن اى افتاده نتوان برد اذو من ذلك الحديد بصيقل زنك
لانه افتاده وما يرى هو الضوا ونفسه لا الحديد با سيه دل چه سود
كفتن وعظ اى لا يفيد لانه نرود ميخ اهنى در سنك بيت بروزكار سلامت
اى فى زمان الصحة شكستكان جمع شكسته بمعنى المكسور دريابى قدر عرفت
معناه فى قوله دريابى كنون كه نعمتت هست بدست والمعنى المراد هنا احسن
المكسورين كه پاس خاطر مسكين قدر بيابه فى قوله برتست پاس خاطر
بيچاركان بلا بكرداند المعنى بالتركى بلا بي دو ندر وفى بعض النسخ كه خبر
خاطر مسكين ومعنى الخبر بالتركى صنوق صادمق وهذه النتيجة تلائم قوله
شكستكان چو سايل اذنو بزادى بالياء المصدرى طلب كند چيزى بياء
الوحدة بده اى اعط السايل ما يسأله وكرنه ستمكر اى ظالم بزور بستاند اى
يأخذ بالقوة والقهر كما اخذ قطاع اموال المارة حكايت چند انكه
مرا شيخ اجل بتشديد اللام شمس الدين ابو الفرج الخوارزمى وهو شيخ المص
ترك سماع وصحبت فرمودى بياء الحكايت والخلوت وعزلت اشارت كردى
فانه لابد للسايل فى اوايل الحال من الخلوة والعزلت عنفوان شبابم اى اول
شبابى غالب امدى بياء الحكاية ايضا وهوا وهوس طالب بيچ خلاف راى
مربى اى اى شيخ برفتمى واز سماع ومخالطت حظى ونصيبى بركرفتمى لان الشباب
شعبة من الجنون وچون نصيحت شيخ ياد امدى كفتمى بيت قاضى ار با ما نشيند

برفشاند دست را دست را لحصول النشاط بالصحبة محتسب كرمى خورد
معذور دارد مست را يعنى ان الشيخ قد عمل فى ايام شبابه مثل هذه الا فعال
فانى معذور عنده جفادن منع ايدر مش سن جيبي بهى صوفى
سن اغلان اولماد كمى تا شبى بجمع قومى بياء الوحدة فيها برسيدم بفتح كه
دران ميان مطربى ديدم بيت كويى خطاب من كفتن اى تقول فى حقه اذا
اسمعته رك الراء المهملة والكاف الفارسى وهو فى الاصل ساكن وكسرها للاضافة
الى جان اى عرقه ميكسلد اى يقطع نغمه سازش وكذا ناخوش تر ا قبح ان
آوازه مرك اوازش اى صوته اقبح من الصوت الذى هو نعى للاب كاهى انكشت
حريفان بريد ارباب المجلس ازو در كوش لئلا يسمعو اكلامه وكاهى برلب كه
خاموش اى يشيرون اليه بوضع الاصبع على الشفة ورمزا الى السكوت شعر
بهاج مضارع مجهول من هاج الى الشى يهيج هيجانا اى مال اليه وهو مسند الى
الجاد والجدوا اعنى قوله الى صوت الاغانى جمع اغنيه وهو الغنا بالكسر والمد
بالفارسية سرود بالتركى يرلطيبها تعلل لقوله يهاج وانت مغنى جملة اسمية
حالية ان سكت تطيب جملة شرطية مرفوعة المحل على انها صفة معن بيت
نبيند كسى اى يرى احد در سماعت النتاء للخطاب خوشى بالياء المصدرى مكرو قت
رفتن اى الا فى وقت ذهابك كه دم در كشى بياء الخطاب چون در آواز امدن
بربط بضم الباءين لغة صحيحة وبفتح الاول وضم الثانى مشهورة بالتركى قبوز
بكسر السين وضمها من سرايدن دركب مع بربط وجعل المجموع وصفا تركيبيا
والمراد قبوز جالجى كتخدا را كفتم اى احب صاحب البيت از بهر خداى اى الله تعالى

زبیقم بکسر الراء وفتح الباء وکسرها بالفارسیة ژیوه در کوش کن لا صیر صم
تا نشنوم هذا الصوت المکروه یا درم بکشای ای افتح البابی تا بیرون بروم
دلالة واضحة علی کمال الضجریة من سماع ذلک المغنی فی الجملة خاطر یاران موافقت
کردم وشبی چندین مجاهده بروز آوردم **بیت** موذن بانگ بسکون الکاف
الفارسی بمعنی الصوت بی هنگام بر داشت ای رفع المؤذن صوته بلا وقت
نمی داند که چند از شب گذشتست اصله گذشته است درازی شب بکسر الباء
الباء الفارسی المصدری للاضافة از مژکان جمع مژه من برس علله بقوله
که یکدم خواب چشم نکشتست بالکاف الفارسی وقیل فی الترجمة **بیت** موذن در
او قویجی وقت اذانی کیجه دن هیچ نه کلو کیجدی بالمز اوزون لوغنی
نک صورکوز مدن که بردم یلخی هیچ اکادا ولمز لتمز بامدادان بحکم تبرک
ای بطریق التحفة دستار از سر ودینار از کمر بگشادم للاعطاء وبیش مغنی نهادم
عطیة له در کنارش کرفتم وبسی شکر کفتم ومن قال یعنی بسیار فقد اکثر الکلام
بلا فایدة یاران ارادت من در حق او اشارة الی المغنی المذکور بر خلاف عادت
دیدند لان احدا لم یکن یعطیه هذا المقدار قط وبر خفت عقل من بالاضافة
فی اللفظین حمل کردند ونهفته بخندیدند ای خفیة بخندیدند یکی از ایشان اشارة
الی یاران زبان تعرض دراز کرد ای طعنه وملامت کردن اغاز ودبنه که
این حرکت مناسب حال خردمندان نکردی علله بقوله که خرقه مشایخ چنین
مطربی بیاء الوحدة دادی که در همه عمرش درمی بیاء الوحدة مراد ودرهم درکف
او نبوده است وقراضه بضم القاف والضاد المعجمة بالفارسیة دینه دره دفته

[margin: خجسته]
بیت مطربی خبر مبتداء محذوف ای هذا مطرب دور از این بضم الخاء
المعجمة وفتح الجیم بمعنی المبارک سرای وللعنی بالترکی اداغ او لسون بو مبارک
سرا ایدن کس دو باره اش ای مرتین ندید در یکجای والمصراع الثانی صفة
لقوله مطربی راست بمعنی المستقیم وفیه المغنی المعنی الایهامی چون بانکش
از دهن بر خاست ارتفع صوته من فیه خلق را موی بر بدن برخاست ای
اقشعر جلودهم لکون صوته مقلعا مرغ ایوان مرهیان لفظه ومعناه فی اول
البیت الاول ذهول بالفتح والسکون ای من خوف او بپرید مغز ما بر دای
اذهب مخ راسنا وحلق بالمهملة بمعنی الحلقوم خود بدرید لما اعترض
علی بعض الاصحاب کفتم فی جوابه مصلحت انست که زبان تعرض کوتاه کنی که مرا
کرامت او ظاهر شد کفت ذلک المعترض مرا بر کیفیت این مطلع کردان تا همکنان [margin: تمامهم]
ای جملة الاصحاب تقرب بهم الی المعنی وبر مطایبة بمعنی لطیفه که بینا استغفار
کنیم کفتم فی بیان کرامته بحکم انکه مرا شیخ قدس الله سره العزیز بارها
بترک سماع فرموده بود وموعظهای بلیغ کفته یعنی بالغ فی للمواعظة
ودر سمع قبول من نیامده ای ما قبلت کلامه امشب مرا طالع میمون لفظ
عربی بمعنی المبارک واختر همایون لفظ فارسی بمعنی للبارک ایضا بدین بقعه
ای موضع رهبری بالیاء المصدری کردنا بدست این مطرب توبه کردم که
دکر باره ای مرة اخری کرد بکسر الکاف الفارسی بمعنی الطرف سماع ومخالطت
نکردم بالکاف الفارسی ایضا **بیت** اواز خوش از کام بالکاف الفارسی بمعنی
الحنک بالتحریک ودهان ولب شیرین الظاهر انه وصف للاخیر وبجونه

ان یکون وصفا للجوع کر نعمه کند ور نکند دل بفریبد یعنی الخدعه
ودر پرده عشاق سپاهان حجاز ست کل واحد من هذه الثلثة اسم مقام از حنجره
بفتح الحاء المهملة یعنی الحلقوم مطرب مکروه نزیبد **حکایت** لقمان را گفتند
ادب از که اموختی گفت از بی ادبان بیّنه بقوله هرچه از ایشان در نظرم ای ممن تعلمت الادب
ناپسندیده امد ای جاء غیر مقبول از فعل بفتح الفاء صحیح وبکسر مشهور آن
پرهیز کردم **بیت** نگویند فاعل امثاله متروک ویراد به الناس والقوم کما
یقال فی اللغة العرب یقولون غ یقولون لیلی بالعراق مریضة واز سر بازیچه
تصغیر بازی یعنی اللعب حرفی مقول کزان پندی نگیرد ای لاینصح منه صاحب
هوش ای اهل العقل والظاهر ان قوله صاحب هوش فاعله نگیرد ومن قال ویمکن
ان یصرف قوله صاحب هوش الی ما قبله من الفصلین اعنی نگویند ونگیرد
علی سبیل التنازع کما لایخفی فقد ارتکب الاحتمال البعید علی ان قوله نگویند صیغة
جمع نگیرد للمفرد وصفه افرادها اعتبار الوجهین فی لفظ صاحب هوش تکلف
کما لایخفی وگر صد باب حکمت پیش نادان بخوانند ای بین الضمیر راجع الی
نادان بازیچه در گوش ای فی اذنه **حکایت** عابدی را حکایت کنند که
شبی الظاهر ان المراد به کل لیلة ده منّ بتشدید النون طعام خوردی یاء
الحکایت وتا بسحر ختمی در نماز کردی صاحب دلی بشنید حاله اگر نیم نانی
خوردی وبخفتی بسیار فاضلتر از ان بودی **بیت** اندرون از طعام خالی
دار تا در او نور معرفت بینی بیاء الخطا فان الجوع یجلی القلب وهذا مشاهد
تهی از حکمتی بیاء الخطاب ایضا بعلّت ان که پری بضم الباء الفارسی از طعام

تا بینی بالتاء الاصلی یعنی الانف **حکایت** بخشایش اسم من بخشودن یعنی
الترحم الهی وصف لقوله بخشایش گم بضم الکاف الفارسی شده را در مناهی جمع منهی
چراغ توفیق مفعول مقدم لقوله داشت فرا یعنی الفوق للمقابل للتحت هنا کما
عرفت قریبا او دا اشت ای المرحمة الالهیة اخذت سراج التوفیق فوق طریق الذی
ضل فی المناهی ای هدی الله الضال تا بحلقه اهل تحقیق درامد ای دخل بهم
وبیمن صحبت درویشان وصدق نفس ایشان ذمایم جمع ذمیمه اخلاقش
ای اخلاقه الذمیمه بحمیده یعنی محمود مبدل گشت ای صار محمودة ودست
از هوا وهوس کوتاه کرد هذا فی جانبه وزبان طعنان در حق او دراز ای
کانوا یقولون که همچنان در قاعدهٔ اولست یعنی علی حاله العاصیة وزهد و
صلاحش نامعوّل اسم مفعول من التعول وهو الاعتماد علی الشیء **بیت**
بعذر وتوبه توان رستن بفتح الراء یعنی الخلاص از عذاب خدای فان الله
تعالی یقبل التوبة عن عباده ویعفو عن السیئات ولیکن می نتوان ای لایمکن
نمی توان وتقدیم می لضرورة الوزن ومن قال وتقدیم می فی الابیات شایع ذایع
فکانه ظن عدم الضرورة از زبان مردم رست بفتح الراء یعنی رستن طاقت
جور زبانها نیاورد لم یصبر علی اذیّة الالسنة وشکایت پیش پیر
طریقت برد شکا عند شیخه بگریست ای بکی وگفت شکر این نعمت چگونه
گذارم ای شکر علی هذه النعمت که بهتر از انی بیاء الخطا که پندارندت
ای احسن مما یظنون انک **بیت** چند گویی که بد اندیش وحسود مرهون
عیبجویان جمع عیبجوی وهو وصف ترکیبی من مکین اند بکسر النون

بتولم
فى اللفظ جو يان ومن الاضافة كه مقصود من كاه ومن قال كرد فسره اكر فلم
يعرف عباره للمتن نخون رنخستم ومن قال دنخست و بينه بقوله بفتح النون
فقد غير المتن بر خيزند اى يقومون لقتلى م كه كادل بيك ومن قال ديد فبنى
على الاول و المبنى على الجهل جهل خواستم ومن قال خواست فقد ارتكب الشيخ بلا علم تعلم
المتن بنشينند على ما ذكرناه من المتن الصحيح يكون هذا البيت الثانى من تتمة
مقول القول فاستمع جوابك ايها المشتكى نيك باشى فى نفس الامر و بدت كويند
خلق مرهون بد كه بد باشى فى الواقع و نيكت بينند جهه هذا جواب مليح و كلام
وليكن مرايين من كلام الشيخ كه حسن ظن همكنان در حق من بكمالست ومن در عين
نقصان هذا كلام المص بيت كرا نها كه من كفتمى كردمى بياء الحكايات
نكو سيرت و پارسا بودمى اى مرت رجلا حسنا حسن السيرة و زاهد
شعر انى لمستترى من عين جيرانى بكسر الجيم جمع جار بتخفيف الراء والله يعلم
اسرارى بفتح الهمزة جمع سر و اعلانى بالفتح ايضا بالفتح جمع علن كعلم هذا هو
المسموع من الاساتذة و الرواة فلا تلتفت الى ما قيل الاسرار بالكسر مصدر
سررت والاعلان بالكسر مصدر اعلنت بيت در بسته بر روى خود دردم
يعنى اغلقت الباب على وجهى من الناس تا عيب نكسترند ما دام الليلا يفرشون
العيب لنا لئلا يطلعون عيوبها بنا در بسته جه سود اى لا ينفع اغلاق الباب
عالم الغيب اى الله تعالى داناى نهان و اشكارا جو دانى كه حق بينا و
داناست نهان و اشكارا خويش كن راست حكايت ببش يكى از مشايخ
كله بكسر الكاف الفارسى بمعنى شكايت كردم كه فلان در حق من كواهى بالياء

المصدرى داده است بنا سزا اى قال فى حقى كلاما لا يليق و شهد على بالسوء
شيخ كفت بصلاحش خجل كن لفظ الضمير راجع الى فلان خجل كن اى اخجله بالصلاح حتى لا
يقدر ان يتكلم فيك كلاما قبيحا بيت تو نيكو روش بكسر الواو اسم مصدر باش
تا بد سكال بكسر السين المهملة و الكاف الفارسى وهو مع لفظ بد سكال وصف
تركيبى بالتركى يرمز صانلو بنقص تو كفتن نيابد مجال علله بقوله الا فى
جو اهنك بربط قيد بيانه قريبا ومن بينه و فسره هناك ثم قال هنا
بفتح البائين من الآت اللهو معروف وكذا فى الديوان فكانه نسى ما ذكره
وبين البيانين بعض مخالفة بود مستقيم و صحيح كى از دست مطرب جور
كوشمال قد مر بيانه فى الحكاية ملك زاده كوتاه حكايت يكى از مشايخ را
پرسيدند كه حقيقت تصوف جيست واعلم ان علم تصوف علم باحث عن
ذات الله تعالى و صفاته من حيث الوصول اليها بالعمل الصالح فموضوعه
ذات الله تعالى و صفاته من حيث الوصول الى الله تعالى بالعمل الصالح
والتصوف حقيقة لا يتحقق الا بالعمل الصالح فالتصوف حقيقة هو العمل
فمعنى قول السايل حقيقت تصوف جيست ان ما به يتحقق التصوف اى شىء
هو وجوابه العمل الصالح لا بغير الشكل و الاجتماع فى الصومعة صورة
و تفرق القلب معنى ولهذا اجاب الشيخ بجواب حسن يطابق السوال المذكور
كفت پيش ازين زمان طايفة بودند در جهان پراكنده بصورة اذ لم
يكن فى الزمان السابق صومعة الصوفية و انما بنيت اولا فى قصبة
الرملة بناها امير من الامراء و بمعنى جمع اى يطلبون الوصول اليه تعالى

بالعمل الصالح وان يكون نوافي ذى الصوفية امروز اند بظاهر جمع فانهم
الآن سكان الصومعة واللابسون الناس الصوفية وبباطن بر يشان
اذ ليس مطلبهم وصول الحق بل لكل احد هوى واغاغير هيئتهم لاجل الا كل
والدنيا وقد قيل ترك الدنيا للدنيا من جميع الدنيا واذا تحققت ما ذكرنا
من تحقيق سوال السايل وجواب المجيب لا يشتق شك قول من قال ولا يذهب
عليك ان هذا الجواب لا يطابق السوال المذكور فان السايل قد ساله عن
حقيقة التصوف فالظاهر في جوابه ان يقال هي ترك الدعاوى كتمان المعاني
او يجاب بغير ذلك مما قيل في حقيقته   وكم من عايب قولا صحيحا وآفته
من الفهم السقيم وتحقق ما ذكرناه من التحقيق وهو المص بيت جو بر جماعت ازتو
بجايي برود دل وان كنت في خلوة   بتنهايي انده يعنى در تنهايي كما عرفته
والياء المصدرية صفايي بياء الوحدة نه بني بيا الخطا كرت لفظ مخفف
من اكر والتاء للخطاب مال وجاهت وزرع وتجارت وتجارة جون دل تخدا ست
خلوة نشيني لانك داخل تحت قوله تعالى لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ
ذِكْرِ اللّٰهِ تعالى حكايت ياد دارم كه شبى دركاروانى بياء الوحدة فيها
همه شب رفته بودم وسحر دركنار بيشه قد مر بيانه في حكاملك زاده
ومن بيته هناك بقوله بالباء العربي المكسورة بكسرة مجهولة بمعنى در خستان
وقد يستعمل بمعنى منبت الحيوانا ويستعمل ويستعمل ايضا في ماوى الاسد
خاصة وبيته بقوله بكسر المجهولة اشجار صغيرة يقال في التركى تحريفا منه
منه فقد ارتكب الاستدراك بعض المخالفة خفته اسم مفعول من خفتن مع

قانيه

قافيه لقوله رفته فلفظ بودم مقدر فيهم كما عرفت مرادا شوريده بالتركى قرجاق
والمراد شخص فيه بنشاة العشق ومن ظن ان عبارت المتن شوريده ثم قال
وتجوز به شوريده بالياء فقد اخطاء في العبارة الاولى كه دران سفر همراه
ما بود نعره بزد وراه بيابان كرفت ويك نفس بفتحتين ارام نيافت من الجولان
جون روز شد كفتمش اين جه حالست كفت اى اجابنى بلبلانرا ديدم بمعنى
شنيدم كه بنالش اسم مصدر اى بمعنى ناليد درامده بودند از درخت
وكبكان جمع كبك وهو بالكافين العربيتين الحجلة يقال بالتركى ككلك از
كوه وغوكان جمع غوك بضم الغين المعجمة والكاف العربي الضفدع بالتركى
قورباغه اران وبهايم جمع بهيمة وهى ذات القوايم الاربع از بيشه
فلما سمعت هذه الاصوات انديشه يعنى فكر كردم كه مروة مشتق من المرء
كالانسانية من الانسان نباشد همه در تسبيح رفته ومن بغفلت خفته
بيت دوش تجى لمعنيين احدهما الليلة الماضية والاخر المنكب والمراد
هو الاول ومن قال في شرحه بالضمة الصريحة بمعنى الليلة الماضية واما
دوش بالضمة المجهولة فهو بمعنى العطف بالكسر فقد اتى شئ من عنده مرغ صبح
مى ناليد هذا الكلام من لسان ذلك الشخص عقل وصبرم ببرد وطاقت اصلا
بمعنى الصحة وطاقت وهوش عطف على عقل او صبر يكى از دوستان مخلص را
موضع لفظ را بعيد لفظ يكى مكر اواز من رسيد بكوش اى وصل الى سمعه
كفت فاعله ضمير يكى باور بمعنى التصديق نداشتم كه ترا مر هون بانك مرغى
جنين كند مدهوش بمعنى المتحير كفتم اين شرط ادميت نيست المشار اليه

بلفظ اين مضمون المصراع الثاني اعني قوله مرغ تسبيح خان ومن خاموش
حكايت وقتي در سفر حجاز طايفة اي جماعة واحدة جوانان بكسر النون
للاضافة صاحب دل صفته همدم اي مصاحب من بودند وهمقدم قرينش
وقتها اي احيانا زمزمه كردندي اي كانوا يصيحون صيحة وبيتي چند
محققانه بگفتندي بياء الحكايت في الموضعين وعابدي بياء الوحدة در
سبيل بسكون اللام منكر حال درويشان بود وبيخبر از درد ايشان
يقال لمثله زاهد خشك تا برسيدم بنخل بني هلال اسم موضع كودكي سيا
اي صبي واحد اسود از حي بفتح الحاء المهملة وتشديد الياء بمعنى قبيله
عرب بدر امد اي خرج واواز بر اورد وكان صوته في غاية الحسن كه
مرغ از هوا در اوردي المعنى بالتركي قوشي هوادن اندردي اشتر عابد
ديدم كه برقص در امد اي ضرب رجلها على الارض عابد را بينداخت
وراه بيابان گرفت گفتم اي شيخ در حيواني اثر كرد هذا الصوت الحسن
وترا اثر نمي كند بيت داني چه گفت مرا ان بلبل سحري وسلم يعرف اوزان
الشعر قال في بعض النسخ مران بدون الالف بعد الراء تو خود چه ادمي كه
معناه چه ادمي بكسر ياء ادمي لتحقيق الياء الثانيه وهي للخطاب كز عشق بي
خبري فان الغليان من العشق اشتر بشعر عرب در حالتست وطرب وهذا
معلوم في ديار العرب فان الجمالين يقرون بالاشعار عند الابل بل في القطار
فانها تمشي سريعة بالجلادة والفرح كز ذوق نيست ترا كژ بفتح الكاف
العربي والزاء الفارسي بمعنى المعوج وما وقع في بعض النسخ كج بالجيم

بدل الزاء سهو فان كج بمعنى النورة وبالتركي كرج ولا محل لها اصلا طبع
لطيف كژ طبع وصف تركيبي صفة لقوله جانوري ساء المخاطب وتقديم الصفة
على الموصوف جايز في هذه اللغة وهذا من قبيل صفة جرت على غير من له
حكايت روي عن بعض المشايخ انه قال كنت امشي مع الامام الشافعي
رحمة الله عليه وقت الهاجرة فجزنا بموضع يقول احد اشياء
فقال مل بنا اليه ثم قال الى ايطربك هذا فقلت لا فقال مالك حس و يستلذ
القلوب بالاصوات الطيبة مما لا يستراب بيت شتر بشعر عرب
طرب در حالت كما سمعت سماعه وطربه بالشعر والصوت الطيب
اگر ادمي نباشد خرجت في صورة البشر حكا سئل عن بعض الفقهاء انه
اذا مات السلطان وبقي له ابن صغير واتفق الناس على كون الوزير
متصرف الملك والسلطنه الى ان يبلغ ابن وارادوا ان يعلموا انه او
مجنون فبم يعرف ذلك اجاب بانه يغني عنده بالالحان الحسنة فان فرح
به ومال اليه فانه عاقل يعني اذا ابلغ يصير عاقلا شعر وعند هبوب
الناشرات اي عند تحرك الرياح ومن قيده بقوله من جانب الحجاز اخر
فقد ذكر من عند نفسه وسميت الرياح بالناشرات لنشرها السحاب الحي
على الحمى بكسر الحاء المهملة وفتح الميم موضع يحفظ للسلطان ونحوه ومن قيد بقوله
عن الدواب فقد ذكر قيدا بلا مخصص يميل غصون البان بالتركي الفون وقيل
چنار وقيل قواق لا الحجر الصلد اي الصلب الاملس يعني اذا هبت الريح
على الصحاري يتحرك اغصان الاشجار الناعمة لا الاحجار اليابسة والمقص

ان الاصوات الطيبة انما يستلذ سماعها اصحاب الحواس السليمة لا اصحاب
الامزجة اليابسة **حكايت** روى عن بعض المشايخ انه قال كنت فى البادية
مسافرا فوافيت قبيلة من قبايل العرب فاضافنى رجل منهم فرايت غلاما
اسود هناك و رايت جمالات بفناء البيت فقال لى الغلام انت الليلة ضيف
وانت على مولاى كريم فاشفع لى فانه لا يرد كم فقلت لصاحب البيت لا اكل
طعامك حتى تحل هذا الغلام فقال انه افقرنى و اتلف مالى قلت لما فعل
فقال له صوت طيب وكنت اعيش من الجمال فحملها احمالا ثقيلة وحدا لها
حتى فى يوم مسيرة ثلثة ايام فلما حط الحمل عنها ماتت كلها ولكن قد وهبت
لك وحل العبد فلما اصبحنا اصبحنا احببت ان اسمع صوته فسالته عن
ذلك فامر الغلام ان يحدو على جمل كان على بير هناك يستقى عليه فهام الجمل
على وجهه وقطع حباله و لم اظن انى سمعت صوتا اطيب منه ووقعت
على وجهى حتى اشار اليه بالسكوت **بيت** بذكرش الضمير راجع الى الله تعالى
و لذا اخر قوله بركلش ومن اخر البيان الى قوله بركلش فقد اهمل هرچه هست
در وحوش هست كما قال الله تعالى وَاِنْ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ دلى دانند
از ين معنى كه كو نيست اى له سمع نه بلبل بركلش تسبيح خوانست لفظ تسبيح
خوان وصف تركيبى و المعنى ليس العندليب على ورد الله مسبحا فقط هذا معلوم
بقرينة المصراع الثانى كه هر خارى بتسبيحش زبانست الظاهر ان تجرى الكلام
على ظاهره حملا على المبالغة المطلوبة بحسب المقام وصنعة الشعر يعنى ان
نفس الشوكة لسان و يحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون المعنى كل شوكة لسان
لتسبيحه

لتسبيحه ومن عكس البيان فقد رجح المرجوح و انما اورد لفظ خار لان من
الصنايع الشعرية ان يذكر الاشياء المتناسبة كما اذا ذكر العندليب
ذكر الورد ذكر الشوكة على ما صرحوا به فى العلم البديع وساير الاشعار
ومن لم يعرف هذه الصنعة قال وانما اورد لفظ خار قصد الى ذكر الرقيب
مع الحبيب فى بيت واحد **حكايت** يكى از ملوك مدة عمرش سپرى بضمتين
السين و البار الفارسى وبالياء التى للمسند الاصلى بعد الراسند **بيت**
بحسب كن سپرى كان جهان ٥ زبيش ابكه كنند ركه عمر تو سپرى ٥ وقايم
مقام ندا شت اى لم يكن له ابن يقوم مقامه فى السلطنة وصيت كرد كه بامداد مدادان
اى بعد موته سواء وقع بعد موته فى اليوم او الليلة او الغد قبل قدوم
احد ومن قال يعنى در صباح ان شب كه ملك مرده شد فقد قيد من غير
دليل مخصص نخستين بضمتين يعنى اول كسى كه از در شهر اى من بابه
الله ايداى بدخل تاج پادشاهى بالياء المصدرى اوياء النسبة برسرى
نهيد بكسر الهاء صيغة امر من نهادن و تفويض مملكت بدو كنيد بضم
الكاف وكسر النون جمع امر ايضا اتفاقا اول كسى كه از در شهر در آمد اى
من باب البلد كداى بياء الوحدة بود كه در همه عمر لقمه اندوختى وخرقه
بر خرقه دوختى اى كان فقيرا متناهيا اركان دولت واعيان حضرت
وصيت ملك بكسر اللام بجاى اوردند ملك بضم الميم وخزاين جمع خزينه
بدو ارزانى داشتند درويش مدت مملكت راند بلت سوكن ماض من
راندن تا از بعضى از امراى دولت كردن بالكاف الفارسى بمعنى العنق ان

از طاعت ای اطاعت او بیجا بیدن بغوا علیه وسلوک دیار از هر طرف بمعنا نزعت
برخاستند ای قاموا و بمقاومت لشکر او ستند فوقع الهرج والمرج للمرج
فی الملک فی الجملة سپاه و رعیت بهم بفتحتین بر امدند والمعنی بالترکی قر شدکر
وقد یراد الغضب ای اختلاط وهو لیس بمراد هنا ومن لم یعرف المعنی قال فی
الشرحة اجتمعوا واتفقوا دبرخی ای بعض از بلاد بکسر الباء جمع بلد بفتحتین
المدینة از قبضه تصرف او بدر رفت ای خرج درویش از این حرکت و واقعه
خاطر جمع بود ای ساکن قلبه تا یکی از دوستان قدیمش که در حالت درویشی
قرین او بود از سفر باز آمد الی تلک البلدة او را در چنان مرتبه دید و گفت منت
خدای را عز و جل هذه العبارة التی افتتح بها الکتاب که بخت بلندت یاوری
بالیاء المصدری کرد ای اعانک جدک الاعلی حیث صیرک ملکا و اقبال دولت
رهبری و دلالت تا گلت بضم الکاف الفارسی و بالتاء للخطاب از خار خار
از پای بر آمد ای خرج و بدین پایه ای مرتبه رسیدی ان مع العسر یسرا
روی عن رسول الله صلعم انه خرج الی اصحابه ذات یوم فرحا مستبشرا
ویضحکه یقول لن یغلب عسر یسرین وهذا یدل علی ان الیسر الثانی مغایر للاول
بخلاف العسر بناء علی ما اشتهر من ان نکرة اذا اعیدت نکرة کان الثانی
غیر الاول والمعرفة اذا اعیدت معرفة کان الثانی عین الاول علیه قول
الشاعر **شعر** اذا اشتدت بک العسری ففکر فی الم نشرح فعسر بین یسرین
اذا فکرته فافرح **بیت** شکوفه شکفته است بضمتین بمعنی المتفتح لانه من شکفتن
بضمتین بمعنی التفتح بالترکی اچلمق لا بمعنی الفتح بالترکی اچمق ومن قال بمعنی الفتح
لم

لم یعرف المعنی و گاه خوشید اسم مفعول من خوشیدن بالترکی بوزشمق و من
فی شرحه یابس و پژمرده لم یات بمعنی اللفظ درخت وقت برهنه است
ای عریان من لباس الورق والزهر والثمر و وقت پوشیده بلباس الا
الاوراق والازهار والاثمار و حال الانسان کذلک یصیر فقیرا تارة و
غنیا تارة گفت ضمیر گدای ای برادر تعزیتم کن التعزیة اعطاء العزاء ای
الصبر عند وقوع المصایب چه جای تهنیت التهنیة ضد التعزیة
ای الدعاء بالبرکة والخیر و وقوع الدفعة والمناصب آنگاه که تو دیدی
غم نانی داشتم وهو قلیل و امروز تشویش جهانی و فی بعض النسخ جانی بدل
جهانی **بیت** اگر دنیا نباشد دردمندیم للفقر و گر باشد بمهرش پای بسته
الیم بمعنی المحبة پای بندیم فان القلب یتعلق بها فیصیر مقیدا لرجل بلای
بیاء الوحدة زین جهان آشوب تر آشوب بالمد بمعنی الخلط والهرج والمرج
یقال فی وصف المحبوب شهر آشوب و لفظ تر للتفضیل نیست ومن قال فی شرحه
مرادف سبب بمعنی الفتنه والمحنه لم یات بمعناه حقیقة که رنج خاطر هست
از حرف شرط بمعنی اگر کذا فی بحر الغرایب رهست و رنیست **بیت** مطلب
بفتح الطاء گر توانگری خواهی جملة معترضة جز قناعت مفعول مطلب که
دولتیست هنی بمعنی منهضم گر غنی دل بدامن افشاند للتصدق تا مهر نظر در
ثواب او نکنی ای لا تنظر الی ثوابه ولا تطلب الغناء طمعا للثواب کز بزرگان
شنیده ام بسیار تعلیل للبیت السابق صبر درویش به که بذل غنی فان
الحج شدید بود الفقر اولی **حکایت** لبست فاطمة رضی الله عنها ذات یوم

شملة خلقا قد خيط ورقع باثنى عشر مكانا فيها سعف ورق النخل فلما نظر
اليها عمر رضى الله عنه قال ان قيصر وكسرى واعوانهما يلبسون الحرير وابنة رسول الله
فى شملة من صوف وقد خيط بعنى باثنى عشر مكانا بسعف ورق نخل فلما
دخل فاطمه قالت يا رسول الله الا ترى ان عمر يتعجب من لباسى فقال النبى عم
يا عمر دع ابنتى لعلها تكون فى السابق **بيت** اكر بريان كند بهرام كورى بالكاف
الفارسى وياء الوحدة بالتركى قولان واعلم ان لفظ كند لتضمنه معنى الجعل يتعدى
هنا الى المفعولين وفاعله ومفعوله الاول بكورى ومفعوله الثانى بريان
نه چون پاى ملخ بفتحتين بمعنى الجراد باشد دمورى وذلك لان الاعتبار عند
الله تعالى بالفقير وتصدقه لا بالغنى الطاغى وتكبره **حكايت** يكى را دوستى بياء
الوحدة بود كه عمل ديوان كردى بياء الحكايت مدتى اتفاقا ديدنش نيفتادى
اى لم يره زمانا مديدا كسى كفت فلانرا دير شد كه نديدى اى مضى زمانا كثيرا
ما رايته كفت من اورا نخواهم كه بينم قضا را اى انظر القضاء الا الى وهذا الكلام
شايع فى الاستعمال ومن قال بمعنى اتفاقا فقد اتى من عنده بمعنى از كسانى او يكى
حاضر بود كفت چه خطا كرده است كه از ديدن او ملولى بياء الخطاب كفت خطائى
نيست اما اهل ديوان را وقتى توان ديد كه معزول باشند فانه فى اوان العمل
مشغول بمصالح الديوان ومشتغل باحوال الانام وفارغ عن صحبت الاخوان
فلا تيسر لهم الصحبت بفراغ البال **بيت** در بزركى باليا المصدرى ودار وكير و
عمل تسمر بيانه ز آشنايان فراغى دارند لاستغراقهم بالامور الديوانيه واغترارهم
بالدولة الفانية روز در ماندكى ومعزولى اى فى وقت العجز والعزل درد دل

بش

پيش دوستان آرند فالقصة ان اللائق بطلاب ان لا يطلبوا المصاحبة مع
اهل الدنيا بل ينبغى ان يكون الامر بالعكس **حكايت** ابو هريره رضى الله عنه
كنية رجل من الصحابة رضوان الله عليهم اجمعين وكان اسمه فى الجاهلية
عبد الشمس او عبد عمرو وفى الاسلام عبد الرحمن وسبب كنية انه كانت له هرة
صغيرة تحملها او راه النبى عم فقالت انت ابو هريرة فاشتهر بهذه الكنية
وكان يحب ان يدعى بها للتبركه بلفظ النبى عليه السلام وكان احفظ الناس
ببركة دعائه عم ولهذا روى عنه عم خمسة الالف وثلثمائة واربعة وستين
حديثا ومات بالمدينه سنه سبع وخمسين وهو ابن ثمان وسبعين سنة
وكان فى حيوة النبى عم يواظبه كما قال هر روز بخدمت مصطفى صلعم امدى
بياء الحكاية كفت يا ابا هريره زرنى غبا بضم وسكون الياء الزاء امر من زار
يزور زيارة غبا بكسر الغين وهو ان يأتى احد يوما ودون يوم وقيل ان يزور
فى كل اسبوع مرة وقيل تعليل المخالطة مطلقا وذلك انما يتحقق بان لا يأتى
كل يوم تزدد مضارع مجزوم على انه جواب الامر حبا تمييز يعنى هر روز
ميا تا محبت زياده نكردد وتفسير المص يشعر باختيار الوجه الاخير
من الاقاويل صاحب دلى را كفتند بدين خوبى باليا المصدرى كه افتابست
اى لهاچين فايق قيل هذه المقدمة غير مسلمة لانه ليس للشمس من اسباب الحسن
سوى النور نشنيده ايم اى ما سمعنا كه كسى اورا دوست كرفته است اى اتخذه
محبوبا وعشق اورده اى عشقه كفت فاعله ضمير صاحب دل از براى آنكه
هر روزش توان ديد مكر در زمستان اى فى الشتاء كه محجوبة ومحبوب

بيت بد بيا در مردم شدن بمعنی رفتن عیب نیست فان الزيارة ولكن نه
چندانكه كويند بس اى الاكثار مذموم فان كثرة المشاهدة توجب قلة العزة
اكر خويشتن را ملامت كنی الاولى ترك التقييد ليذهب كل مذهب ومن قيده
بتقصير خدمت ومتابعت هوا وهوس فقد خص العام من غير مخصص واعلم ان
جواب الشرط محذوف اى معذور ملامت نبايد شنیدن ز کس حكاية يكى را
ازين ركان باد مخالف در شكم اى فى البطن بپيچيدن كرفت وتوجه الى الخروج
وطاقت ضبطان نداشت اى لم يقدر على ضبطه بى اختيار ازوى صادر شد
اى وقع الظرط منه كفت اى دوستان مرا در انجه كردم اختيار نبود وبزه اى
ذنب بر من ننوشتند لان الذنب انما يكون فى الافعال الاختيارية وراحتى
عن رشيد سمانيز بكرم معذور داريد بيت شكم زندان باد ست اى
خردمند وهذا امر مقرر ندارد هيچ عاقل باد در بند اى لانحبه چو باد
اندر شكم ايد فرو هل بالتركى اشفه صال ويرحتى تخرج كه باد اندر شكم بار
بر دل هذا الكلام صحيح واكاه فى صورة النهار بيت حريف ترش روى وناساز
كار اى الصاحب الذى هو عبوس الوجه وغير الموافق چو خواهد شدن اذا
اراد الذهاب دست بگيرش مدار اى لا تمنعه من الذهاب مناسبة هذه الحكاية
بالباب ان ستر العيب والنصح عما فى سماعه شين وقبول العذر من اخلاق
الصوفية بيت بدا من عيب رندان بوش زاهد ٥ لباس زهد بوشيدن نحكارست
حكاية روى ان حاتم الاصم قدس سره لم يكن اصم ولما تزوج امراءة
وباشر المصاحبة فى ليلة الزفاف وقع منه الضراط بلا اختيار فاظهر من نفسه
الصم

الصم لئلا تستحيى المراءة وعاش معها سنين كثيرة عاملها كالذى فيه
صمم شديد ولهذا اشتهر بحاتم الاصم واذا عرفت القصة والحصة فلا تلتفت الى
ما قيل الظاهر ان هذا ليس من هذا الكتاب بل سمعت من بعض المحققين انه
قال انى رايت هذا الحكاية فى رسالة الشيخ الفها فى الهزليات واللطايف
فالحقها بعض الناسخين بهذا الكتاب انتهى على ان كون هذه الحكاية
مكتوبة فى رسالة الهزليات لا ينافى ايرادها فى كتاب هذا بل اكثر ابياته
كلام كلماته مما وقع بعض من لغاته كما يستصح به بيت كهن جامه خويش
پيراستن ٥ به از جامه عاريت خواستن وكون هذه الحكاية من الهزليات
لا ينافى ان ياخذ العقلاء منها النصح كما قال بيت بگويد اذ سر بازيچه
حرفى ٥ كزو پندى نگيرد صاحب هوشن ٥ ووجود هذه الحكاية فى النسخ القديمة
يدل على ان الملحق الحقها بهذا الكتاب وذكر الهزل للنصح ليس بعيب وانما تركها
بعض الناسخين استحياء والاستحياء منه ليس بفضل كما قال الله تعالى اِنَّ
اللهَ لَا يَسْتَحْيِى اَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا الاية وقال المولى
الرومى بيت هزل تعليمست انرا جد شنو ٥ تو مشو بر ظاهر هزلش كرو
بيت من بيت لشيت بنستا قلبمست ٥ هى هنل من هزل
نيست تعليمست حكاية از صحبت ياران دمشقم قد عرفت بيانه ملالتى پديد
امده بود اى وقع فى قلبى انكسار هم سر به بيابان قدس نهادم وتركت الانس مع الانس
وبا حيوانات انس كرفتم تا وقتى بياء الوحدة ظرفيه اسير قيد فرنك شدم در خندق
طرابلس اسم بلدة مشهورة من نواحى شام فى ساحل البحر وكان الفكر
فى ذلك الزمان وفى يد الافرنج باجهودانم بكار كل بكسر الكاف الفارسى الطين

بداشتند نابکی اردو سارجع ریلس حلب بفتحتین مدینه که سابقه
معرفتی میان ما بود کذر کرد قد قدم فی طرابلس ومرا بشناخت ای عرفنی
وکفت ای فلان یعنی شیخ سعدی این چه حالست وچکونه کذاری کفتم فی جوابه
بیت همی کریختم از مردمان بکوه ودشت قد کنت افر من الناس الی الجبل و
الصحرا که از خدای نبودم بدیکری پرداخت للذا اکون مقارنا مع غیر الله
قیاس کن چه حالم بود درین ساعت مرهون که در طویله نامردم ببایدم ساخت
یعنی ساختن ای لزمنی ان اصاحب غیر الانسان بیت بپای در زنجیر پیش
دوستان ای کون الرجل فی السلسلة عند الاحباب به یراد معناه الاصلی
ومن قال یعنی بهتر فقد اتی بقید زاید من عند نفسه کما هو عادتهم که با
بیکانکان بالکاف الفارسین جمع بیکانه ضد اشنا بالترکی یاد ومن قال
وهو الاجنبی فلم یبینه لان الاجنبی ضد القریب در بوستان فلما رانی فی هذه
الحاله الکریهة بر حالت من رحم اورد وبده دینار از قید فرنکم خلاص
کرد ای اشترانی منهم بعشرة دنانیر وباخود بحلب برد ودختری بیار الوجه
داشت ای کانت له بنت در عقد نکاح من اورد بکابین بالکاف العربی یطلق
علی معنیین احدهما عقد النکاح والاخر المهر الموجل علی ما صرح به فی الصحاح
العجمی والمراد هنا المعنی الثانی بقرینة المحل ومن لم یعلم التفصیل اجمل بل اهمل
صد دینار چون مدتی بر امد کنا فی المعاشرة دختر بدخوی بود وستیزه
روی بود یعنی کانت معاندة وکذا نافرمان بود ای غیر مطیعة زبان درازی
کرفت ای شرع فی اطالة اللسان وعیش مرا منغص داشتن ای مکدر ساختن

کوفت

کرفت حاشا تلك نکه کفته اند بیت زن بد بکسر النون للاضافة در سرای مرد نکو
بالاضافة فی اللفظین هم درین عالم است دوزخ او فان بینه یصیر حجرة جهنم
لسوء خلقها زینهار از قرین بد زینهار زنهار بدون الیاء کلاهما کلمة — بالیاء
تنزیه وتحذیر کما قال الخواجه حافظ بیت دل خرابی میکند دلدار اکه کنید
زینهار ای دوستان جان من وجان شما و تجیء ایضا بمعنی الامان کما قال الخواجه
حافظ المذکور بیت ز لعل تو کر یابم انکشتری زینهار صد ملك سلیمانم
در زیر نکین باشد ومن قال فی بیان المعنی الثانی نقلا من البحر وتجی ایضا بمعنی
العهد وبمعنی القصة ایضا فقد اتی بمعنیین قریبین من المعنی الاصلی کصاحب
البحر والاستدلال بقول الانوری بیت تا حشر منکسف نشود افتاب اکر
اید بزیر سایه عدلت بزینهار وبقوله ایضا دامن عمر تو ذکر اجل دست عصمت در
باید جاه تو زسیب فلك در زینهار لا یصح لانها بمعنی الامان الذی ذکرناه فتامل
امر حاضر من الوقایة بمعنی الحفظ ربنا نصب علی نزع الخافض ای عن عذاب النار
وهذا المصراع اقتباس من ایة سورة البقرة اولها ومن الناس من یقول اتنا
فی الدنیا حسنة وفی الا وماله فی الاخرة من خلاق ومنهم من یقول ربنا
اتنا فی الدنیا حسنة وفی الاخرة حسنة وقنا عذاب النار وفی الایة والانسب
بالمقام ما روی عن علی رضی الله عنه الحسنة فی الدنیا المرأة الصالحة وفی
الاخرة الحوراء وعذاب النار المرأة السوء بانکی ای مرة زبان تعنت
یعنی طلب الذلة دراز کرده همی کفت مخاطبة الی تو آن شخص نیستی که پدرم
ترا از قید فرنک بده دینار باز خرید فلما عاتبنی کفتم بلی بده دینار باز

بازخرید بصد دینار وهو للمها الموجل بدست تو کرفتار کردی فانی لو طلقتک
یلزم اداء مائة دینار ولا اقدر علیه فاقل ما فعل ابوک فی احسان واخرما
فعله اساءة **بیت** شنیدم که کوسفندی را بزرکی رهانید ماض من
رهانیدن فاعله ضمیر بزرکی ومفعوله کوسفندی از دهان ودست کرکی
بیاء الوحدة کما فی قوله کوسفندی وبزرکی شبانکه کارد بالکاف الفارسی
وثلث سواکن بمعنی السکین بر حلقش بمالید ادرحه روان کوسفند ازوی
بنالید وقال بلسان الحال که از چنکال کرکم در ربودی وخلصتنی من تحنقه
واهلاکه چو دیدم عاقبت کرکم تو بودی فکذا حال ابوک اطلقنی من حبس
لا فرنج وقیدنی بقیود **حکایة** یکی از پادشاهان عابدی را پرسید و
کان ذلک العابد اهل عیال که اوقات عزیزت چون می کذرد ای کیف یمر کفت
ای العابد همه شب در مناجات وسحر در دعاء وحاجات وهمه روز در بند
اخراجات ای اخراج الحوائج وتحصیل نفقة العیال هذا هو المعنی والسیاق
یدل علیه ومن قال ای اخراج الخواطر عن القلب فقد بعد عن معنی اللفظ
والمفهوم من السیاق ملک فرمود تا وجه کفاف او معین دارند من خزانته
تا بار عیال از دل او برخیزد **بیت** ای کرفتار ای اسیر پای بند بخی
لمعنیین احدهما بالترکی پابوند والاخر بالترکی ایاغ بغلق وهذا هو المراد
فکانه عطف تفسیری لقوله کرفتار والدال المکسورة للاضافة الی قوله عیال
دکر اذا دکی مبند خیال فان الخاطرة تعلیک کما قال غم فرزند و بارجامه
ای حل الثوب وقوت بسکون الواو بمعنی الذاد عطف علی جامه باز آرد

اى

ای یرجعک ز سیر در ملکوت ای منه قال فی مختار الصحاح الملکوت من الملک
کالرهبوت من الرهبة همه روز اتفاق می سازم وانوی که شب با خدای بردازم
ای ان اخالط معه شب حرف الظرف مقدر چو عقد نماذ می بندم فی الخلوة چه
خورد بامداد فرزندم ای تخالطنی لنی هذ الخاطرة **حکایة** یکی از متعبدان
شام در بیشه سالها عبادت کردی بیاء الحکایت وبرک درختان خوردی
پادشاه ان طرف بحکم زیارة بنزدیک او رفت ولما وقع الملاقات کفت اکر
مصلحت بینی در شهر از برای تو مقامی سازیم بخی که فراغت عبادت ازین
بهتر میسر میشود لک ودیکران ببرکات انفاس شما ای من کلماتک
مستفید شوند ویلتعفون وبر اعمال صالح شما اقتدا کنند زاهد این
سخن را قبول نکرد اذ فرغ العبادة انما یکون فی الخلق والقلة والعزلة
ارکان دولت کفتند للزاهد پاس خاطر ملک را لاجل رعایة خاطر
الملک مصلحت انست که چند روز بشهر در ایی اکر صفای وقت عزیزان
المراد ذلک الذاهد وصیغة الجمع للادب از صحبت اغیار کدورت پذیرد
ای انکدر اختیار باقیست ای لک ان ترجع الی هذ المکان امر در نفی الحکایت
که عابد بشهر در امد بستان سرای خاص بالاضافة ملک را از برای او
پرداختند ای احضروا واعدوا مقامی دلکشای وصف بستان سرای
وروان اسا لفظ اسا بالمد مقصور من آسای بالیاء وهو اسم مصدر
بالترکی اسنمک ومصدره اساکنیدن وبمعنی المثل بالفارسی مانند نحو
قوم مک اسا وفی صیغة امر من اسودن ویستعمل وصفا ترکیبیا کما فی نحن فیه

بیت کل سرخش الضمیر راجع الی ذلک المقام جو عارض فی اللون واللطافة
سنبلش مجو زلف محبوبان فی الرائحه والطراوة همچنان مع کونه کذلک از
نهیب بفتح النون لفظ فارسی بمعنی الخوف برد عجوز وهو برد معروف یخاف
الناس حتی الصبی والعجوز ومن قال وهو برد مخصوص فی زمان یسیر
یکون قریبا من اوان قدوم اللقلق الی الروم فقد اتی بشیء لاحاجة الیه و
لایحتاج الی البیان هنا ان یقال فی ذکر العجوز وطفل دایه صنعة بدیعة
شیر ناخورده طفل دایه هنوز یعنی ان ورده الاحمر وسنبله الطری
فی اللطافة والطراوة کانه طفل ظیر لم یشرب اللبن بعد شعر افانین
جمع فنن بفتحتین غصن الشجرة فهو جمع الجمع مرفوع علی الابتداء علیها
جعلنار بسکون با الفارسی کلنار والجملة الظرفیة اعنی علیها جعلنار
صفة افانین علقت ماض مجهول من التعلیق بالترکی آصلق بالشجر
الاخضر متعلق بالفعل المذکور نار مرفوع علی انه قایم مقام الفاعل والجملة
الفعلیة مرفوعة المحل خبر المبتداء اعنی قوله افانین ملک در حال ای
علی الفور بمعنی حین مجیء الزاهد الی المقام المذکور کنیزکی خوب روی
بپیشش فرستاد بیت اذن یعنی تلک الجاریة کانت فردا من لطافة
یقال فی حق کل واحد منهما مه پاره عابد فریبی وصف ترکیبی ملائکت
صورة طاوس زیبی زیب بمعنی الزینة که بعد از دیدنش صومعه
مرهون وجود پارسایان را شکیبی لفظ شکیب بکسر الشین بمعنی الصبر
والیاء للوحدة وهو فاعل بنده همچنان ای کارسال الجاریة در عقبش

غلامی بیاء الوحدة بدیع الجمال ای عجیب الحسن لطیف الاعتدال فی الخلق والخلق
شعر هلک الناس حوله نصب علی الظرفیة عطشا تمییز عن نسبة هلک الی فاعله وهو
مبتداء ساق خبره والجملة الاسمیة حالیة یری مضارع مجهول من الاراءة
وهو مع الضمیر المستتر فیه الراجع الی قوله ساق جملة فعلیة مرفوعة المحل
بانه صفة ساق ولایسقی مضارع معلوم من الثانی علی لایری عطف علی قوله
یری ومفعوله محذوف ای لایسقی الشراب ومن ظن الفعل الاول معلوما
والثانی من المزید وقال وحذف مفعولا الفعلین للاختصار مع قیام القرینة
ای هو ساق یریهم الکاس ولایسقیهم الشراب فقد سهی بیت دیده از دیدنش نگشتی
سیر ای لاتشبع العین من رؤیته همچنان کز فرات بضم الفاء الماء العذب مستسقی
بکسر القاف من به مرض الاستسقاء فانه لایشبع من الماء والحال انه یضره
عابد لقمه لذیذ خوردن گرفت وکسوت لطیف پوشیدن ای شرع فی
اکل الطعام اللذیذ ولبس اللباس اللطیف کما مر فی اول الحکایات الاولی فی قول
المص ملک را دشنام دادن گرفت وسقط گفتن ومن قال هنا بمعنی عادة
گرفت فقد اخطاء و از نواکه جمع فاکهة ومشموم لطیف من الشیء الذی
له رائحة لطیفة حلاوة و تمتع الظاهر انه لف ونشر مرتب یافتن لفظ
گرفت مقدر فیه وفیما قبله اعنی قوله و در جمال غلام وکنیزک نگاه کردن
فقید عقله وحبس بها وخردمندان گفته اند زلف خوبان زنجیر پای
عقلست بالاضافة فی اللفظین وکذا فیما بعده اعنی قوله و دام مرغ زیرک
بیت در سر وکار تو کردم ای صرفت لعملک دل ودین با همه دانش مع

جبع العلم مرع ذیرک مهم الحقیقت هم امرو ز تو دانی الظاهر ان الیاء للخطاب
فان جمعه مع لفظ تو شایع کما فی قوله تو که باد شمنان نظر داری ومن رجح
کونه للوحدة فقد غفل عن استعمال الشایع فی الجملة دولت وقت بحو غش بزوال
ای زالت دولت وقته المجموع چنانکه گفته اند بیت هرکه هم هست از
فقیه بیان لقوله هرکه دنیح ومرید عطف علی قوله فقیه وکذا قوله ور
ذبان اوران بکسر النون للاضافة ولفظ ذبان هم مع لفظ اوردو وصف
ترکیبی جمع بالالف والنون وهو من ادرد ن یراد به اهل الکلام ومن به
طلاقة اللسان ولعل المقصود هذ الوعاظ لان الکلام فی ذم میل اهل الله
الدنیا وبدل علی ما ذکرناه للاضافة الی قوله پاک نفس بفتح الفاء وصف
ترکیبی ومن قال فی شرحه یعنی سخندانان ثم تحقق اللفظ والمعنی جو بدنیای
اما من الدنو سمیت بها لدنوها او من الدناة وهی تارینث ادنی بلا شق
والیاء للاضافة دون ضد الفوق او بمعنی کذ انی مختار الصحاح ومن قال
فی شرحه یعنی د فی الجوهر فقد فسر برایه فردد بالدال وبدد بها بالترکی
اشفه امدکی مال وتنزل الیها بعسل درهاند ای التقدیر در عسل ماند
بلا باء زایدة کما عرفت فی قوله برنج درست ومن قال در عسل بماند کما
نظیره مرارا فقد اتی بالزاید مجو مکن فانه لا یقدر علی ان تخلص نفسه
من العسل باریکی ای مرة ملك بدیدن او رغبت کرد وزان عابر را
رهیبات لحسین کردیده اسم مفعول من کودیدن بمعنی دو نمک وسرخ
وسعید کشته من التلذذ وفربه گشته شده من التنعم وبربا نرم دیبا
اى

ای الوسادة من الحریر تکیه ذده کالمتنعمین وعلام بری بیکر بفتح الباء والکاف
العربی بمعنی الصورة بامروچه برطا وسی للروحة بالکسر والسکون باد بیزبا با ترکی
بلیزه بربالای سر ش ستاد کالمتنعمین لمتکبرین المنهمکین فی اللذات ملك
بربا الیاء المصدری لهو کرد واز هر دو ری بیاء الوحدة ای من کل باب سخن
گفتند ملك بانجام سخن ای فی اخره گفت این طایفه در جهان دو ست دارم
امیهما احدهما علما وللاخر زهاد بالضم والتشدید جمع زاهد فلما قال الملك
هذ الکلام وزیری فیلسوف ای حکیم جهان دیده حاضر بود فی المجلس گفت ای
ملک شرط است که با هر دو طایفه نکویی بالیاء المصدری ای احسان کنی
ثم بینه بقوله علماء زر بده تا دیگر بخوانند و زهاد را درم مده تا زاهد بمانند
بیت نه زاهد را درم باید نه دینار المراد لا ینبغی التمول لهما للزاهد
چو بستد مضارع من بستدن بمعنی الاخذ زاهد دیگر بدست آر لان ذلك
لیس بزاهد بیت ابراکه سیرت خوش وسر بیست با خدا ای تعالی بی نان وقف
ولقمه دریوزه ای بغیر خبز الوقف وبغیر لقمة السوال زاهد است نظیر
انکشت خوبروی وبنا کوش بالترکی قولاق توزی دل فریب وصف ترکیبی
بالترکی کونکل الدایلی بلی بی گوار بالکاف الفارسی بمعنی القرط وخاتم فیروزه
جوهر معروف یقال له فی لغة الفرس بیروزه شاهد است بمعنی المحبوب کمام
بیت درویش نیک سیرة وفرخنده رای را ای الذی فکره مبارک نان
رباط بکسر الراء یجیء لمعان الاول صومعة الصوفیة والزاویة المبنیة للسکان
والثالث ما بنی لسکنی ابنا السبیل والرابع ما یشد به الدابة والقریة

وغيرهما والخامس ملازمة شغر الدوّ والسادس للخيل الحمر فما فوقها والمراد
هنا المعنى الاول ومن قال فى شرحه بمعنى نقاه وتكيه كه وقف مى كنند فقد اتى
بقيد زايد كما هو عادته ثم قال وله معان اخر ليست بمرادة ههنا وهو لم يبين
وظيفة الشارح بيان المعانى تكثير الفايدة ثم تعيين المراد وقد بين فى بعض
الالفاظ معانيها ثم عين المراد هنا وسنى هنا الوظيفة والعادة السالفة
وانما اطنبنا الكلام ليلاحظ الناظرون فى لفظ البيت علما وفى معناه عملا
وليحصل الثواب لهم ولنا من الجهتين بل الجهات ولقمه در ديزه كو مباش لفظ
كو هنا يفيد التاكيد والمبالغة ومثل ذلك مستعمل فى التركى فالمعنى بالتركى
دى اولمسون ومن قال فى شرحه كو بمعنى هنا وهذا الاقحام كثير فى هذه اللغة
وسيأتى نظايره فى هذا الكتاب لم يدر ان المقحم ما لا فايده فى ذكره ولا الحاجة
مسموع من السلف وليس لاحد اعتبار الاقحام فى كل موضع خانون خوب صورة
وپاكيزه روى را مطهر الوجه فى اصل خلقها نفس وبكارم وخاتم فيروزه
كو مباش بيت تا مرا هست ديگرم بايد اى اذا كان لى ما يسد الرمق واطلب
الغير كر نخوانند زاهدم شايد اى ينبغى زاهدا وهذا معنى البيت وهو
المناسب للسياق هذا نظير ما قيل بيت شخ جون مايل بمال امد مريد او مباش
ما كه دينار زير مالك دين اريست ومن قال قوله هست هنا رابطة
بمعنى است والمعنى كه مرا چيزى ديگر جز خداى تعالى بايدست فقد غفل
عن اللفظ والمعنى الاول فهو ان لفظ هست يتضمن معنى الرابطة اعنى لفظ است
فى كل موضع اذ معناه بالتركى وار در كمال اذ اقبل درخانه نان هست

واما الثاني فان

واما الثاني فان تقدير چيزى ديگر جز خداى تعالى بايدست لا ينهم
من السياق ولا يدل عليه لفظ حكايت مطابق اين سخن خبر مقدم
لقوله باد شاهى را مهمى پيش امد اى وقع له امر مهم گفت اگر انجام اين حالت
مراد من باشد چندين درم زاهدان را بدهم بكسر الباء كما عرفت چو حاجتش
بر امد اى حصل مرامه ووفاى نذرش موجب شرط الادم امد لاجرم يكى را
از بندگان خاص كيسه درم بداد تا بر زاهدان تفرقه كند اى يوزعه اليهم
گويند غلام عاقل وهشيار وهو فى المعنيين احدهما بالتركى ايق ويراد به
من الاغفلة فيه والثانى بمعنى اوصلوا والظاهر ان المراد هنا هو المعنى الاول
ومن لم يعرف المعنى قال فى شرحه بضم الهاء عطف تفسيرى وظن ان لا معنى
لهذا اللفظ سواه من مستم وچشم تو بر ابر هشيار بباده لى شود مست
بود فعمل بمقتضى العقل همه روز بگرديد بالكاف الفارسى ماض من گرديدن
والمراد هنا بالتركى دولاشق وشبانگه باز امد الى خدمة السلطان
ودرمها را بوسه داد تعظيما للمالك وپيشش نهاد وگفت زاهدانرا
نيافتم گفت اى السلطان اين حكايتيست لجه من دانم من مشاهير الزمان
درين شهر چهار صد زاهد هست گفت اى الغلام اى خداوند جهان انكه زاهد
نمى ستاند اذ لا حاجة لهم الى التمول وانكه مى ستاند زاهد نيست ملك
بخنديد وندعيان را گفت چندان كه مراد حق اين طايفه خدا پرستان اى
العباد والزهاد وارادتست واقرار اين شوخ ديده را بسكون الخاء المعجمة
وصف تركيبى اى اين گستاخ را عداوتست وانكار قوله وحق بجانب اوست

من كلام الملك لا من كلام المص حكايت يكى از علماء راسخ را عبارة المتن
فى اكثر النسخ بهذا الوجه و الاظهر يكى را از علماى راسخ برسيدند كه جه كويى
در نان وقف اى فى حله وحرمته كفت اكر از بهر اى لاجل جمعيت خاطر و فراغ
رسانند حلالست فانه يسد الرمق و اكر مجموع از بهر نان نشينند اى يجتمعون
ويسكنون فى الصومعه لاجل خبز الوقف حرام لان الواقف انما وقفه ليحصل
به فراغ قلوب العباد بيت نان لفظ را مقدر از براى كنج عبادة اى لاجل السكون
فى زاويه العبادة كرفته اند مرهون صاحب دلان فاعل كرفته اند اى ما
اتخذوا زاويه العبادة لاجل الخبز حكايت درويشى بمقامى بياء الوحدة
فيهما رسيد كه صاحب ان بقعه اى موضع شخصى كريم النفس بود طايفه اهل فضل
وبلاغت اى جماعه من اصحاب الكمال در صحبت او اى كانوا حاضرين فى مجلسه
هر يكى بذله بفتح الباء الموحدة وسكون الذال بمعنى لطيفة فقال و لطيفه
عطف تفسيرى جنانكه رسم ظريفان باشد جملة معترضه مى كفتند درويش
بيابان قطع كرده بود وماند شده بالتركى دوزغون ويوزغون اولمش ايدى
وجيزى نخورده يكى از ميان اى واحد من اهل المجلس بطريق انبساط كفت ترا هم
جيزى ببايد كفت بمعنى كوتن كما عرفه مرارا كفت درويش جواب داد كه مرا جون
ديكران فضل وبلاغت نيست حتى اقدر على الكلام الكثير البليغ وجيزى نخوانده ام
وليس لى معلوما كثيرة بيك بيت از من قناعت كنيد همكنان برغبت وارادت
كفتند بكوى بيت من كرسنه در برابرم اى فى مقطتى مقابلتى سفره نان
قوله من كرسنه مبتداء وقوله سفره نان مبتداء ثان وقوله در برابرم

خبره مقدما وهذه الجملة الاسمية فى موقع الحال اى حال كون سفره الخبز
فى مقابلتى ولا اقدر على الاكل منه همجون عزب العزب من الازوجة كه بر در
حمام زنان فانه ينظر من بعيد ولا يقدر على الموافقة فهذا المصراع خبر المبتدا
الاول همه اى جميع الحضار بپسنديدند وسفره بپيش او در دند اذ فهموا
من كلامه جوعه صاحب دعوت كفت اى يار زمانى بياء الوحدة توقف كن
كه پرستاران جمع پرستار بمعنى الجارية والميم للتكلم كوفته لفظ جامد مشترك
فى الفارسى والتركى اسم لطعام مخصوص تجعل من اللحم بعد القطع الرقيق
باجزاء السليين عليه مرادا كثيرة مى سازند درويش سر بر اورد وكفت
كفته كوفته در سفره من كو مباش قدم بيانه كوفته را هذا اسم مفعول
من كوفتن بمعنى القرع واراد به نفسه اذ وقع عليه الم الالام السفر نان تهى
اى الخبز المحض بلاادام كوفته است حكايت مريدى كفت بيرى را بياء الوحدة
فيهما كفتم از خلايق برنجت اندرم قدم البيان فى نظايره از بسيارى لفظ از
بمعنى الاجلية والباء مصدرية كه بزيارتم مى ايند واوقات عزيز مرا
از تردد ايشان اى من مجيئهم وذهابهم تشويش حاصل مى شود كفت فاعله
ضمير پير هرچه براد به هركه مجازا وان استعماله فى غير ذوى العقول شايع
لا منحصر فيه درويشانند اى الذين يذرونك من الفقراء ايشانرا وامى بده
ليكونوا مديونين لك فلا يجيئون خوفا من مطالبة الدين واستحياء من عدم
رأيه حكايت روى ان قيس بن سعد بن عبادة الخزرجى رحمة الله عليه
مرض وقتا ولم يعده احد من اهل بلده فسأل عن ذلك فقيل له انهم يستحيون

من عبادتک لان لک علیهم دیونا فقال الاخیر فی حول بیننا وبین اخواننا
مامر النداء فی البلد اما من کان لنا علیه حق فقد وهبناه له وقبل وهب اکثر
ما فی الفسهم وهرچه توانکرانند ای الذین یذرونک من الاغنیاء ازیشان
چیزی نخواه که دیگر کرد بکسر الکاف الفارسی توانکر دند بفتحها ای یخونون
حولک لعدم ادائهم حقک او لخوف بذل المال الیک بیت کرکدای بینش و
وهذا وصف ترکیبی من رفتن یعنی مقدم لشکر اسلام شود وفی بعض النسخ
بود بفتح الواو کافرازینم توقع ای من خوف السوال برود مضارع من رفتن
المراد انه من رفتن بغیر تادر بسکون الراء حرف ظرف استعمل بمعنی الباء
چین اعلم ان لفظ چین لی معان الاول اسم بلد یقال فی تقریبه صین
وقد یطلق علی جمیع المملکة والثانی بمعنی المستقیم والثالث بمعنی المعوج والرابع
امر من چیدن وقد یستعمل صفة نحو عرق چین والمراد هنا هو الاول هکذا
تعلمت من اوستادی وسمعت بعض الناس یقرؤن بکسر الراء واختاره
الذی تصدی لشرح الکتاب وقال ای الی بانه واراد به حدوده ولا یخفی
بعده حکایة فقیهی بلبه گفت ای قال فقیه لابیه هیچ ازین سخنان بکسر النون
للاضافة الی قوله دلاویز وهو وصف ترکیبی صفة لقوله سخنان فاضافته
من قبیل اضافة الموصوف الی الصفة وهو ای قوله دلاوین بکسر الراء للاضافة
الی قوله متکلمان هذا هو التحقیق فی حل الترکیب ومن قال وهذا لمجموع المرکب من
الموصوف والصفة اعنی قوله سخنان دلاوین مضاف الی قوله متکلمان فقد ارتکب
تکلفا خارجا عن القاعدة کما لا یخفی درمن اثر نمی کند بعلت آنکه نمی بینم ایشانرا

کرد

کرداد بکسر الکاف العربی بمعنی العمل المعتاد الذی یفعله المرء موافق کفتار
ای لانی لا اریهم لهم فعلا وعملا یوافق قولهم بیت ترک دنیا عردم امو زنند
ای یعلمون الناس ترک الدنیا خویشتن سیم وغله اندو زند ای یکسبونهما
ولا یعملون بما علموه الناس عالمی بکسر اللام ویاء الوحدة راکه گفت باشد و بس
فقط ای له قول بلا عمل چون بگوید ای یتکلم ویعظ نگیرد ای لا یؤثر اندر
کس فی احد لان کلمة اندر حرف بمعنی فی علی ما صرح به صاحب بحر الغرائب
ومن قال ای لا یؤثر فی قلب احد فکانه ظن انه بمعنی لفظ اندرون حکایة
حذیفة رضی الله عنه یقوم فلما سلم قال التمسوا اماما غیری فانی
رایت فی نفسی انه لیس فی القوم افضل منی فطوبی لعالم عرف نفسه وذاق
العلم خوفا لا خیلاء فذلک الصدیق بستشفی بانفاسه عالم انکس بود
بفتح الواو که بد نکند ای لا یعمل عملا قبیحا نه بگوید بخلق وخود بیفتی
ان یقرأ بفتح الحاء لرعایة القافیة نکند ای لیس العالم من یقول للناس ولا
وهو نفسه هذا معنی المصراع ومن قال ای لا یفعل ذلک العالم نفسه بما
یقول للخلق لم یأت بمعنی اللفظ حکایة قال عالم عمارة الدنیا باربعة اشیاء
احدها عالم یعمل بعلمه وثانیها جاهل لا یستنکف من التعلم وثالثها غنی
لا یترک حق الله ورابعها فقیر لا یبیع الاخرة بالدنیا قال الله تعالی أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ قیل یترکونها من البر کالمنسیات
بیت عالم کامرانی بالکاف العربی وصف ترکیبی مرکب من لفظ کام بمعنی
المراد وران بمعنی راندن والیاء مصدریة کذا اقول وتن پروری کند ای تربی

بد نه بكثرة الاكل او خويشتن گمراهست بضم الكاف الفارسی ای هو نفسه ضال
عن الطريق كرا رهبری بالياء المصدری كند ای لمن يهدی الی سواء السبيل
حكايت صح فی الرواية ان اكل ابی حنيفة رضی الله عنه كان يشبه اكل الطير
قلة وغير تقی يامر الناس بالتقی طبيب يداوی الناس وهو مريض بكه كفت
فی جواب ابنه الفقيه ای پسر مجرد اين خيال باطل نمی شود نشايد ای لا
ينبغی رهی از تربيت ناصحان برتافتن الاعراض من تربيتهم وبطالت گرفتن
ودر طلب عالم معصوم ای ولا ينبغی ان تطلب عالما معصوما ولا تجده ولا
وتسمع العلم من غيره وبهانه از فوايد علم محروم ماندن بل اللايق ان تسمع العلم
من كل عالم عملا بما قيل انظر الی ما قيل قال ولا تنظر الی من قال مثل همچو نابينای
كه شبی بياء الوحدة فيهما در وحل بفتحتی الواو والحاء المهملة الطين اللزج
افتاد وكفت ای مسلمانان چراغ راه من فرا داريد كانه يريد ان يری به
الطريق زنی فاجره بشنيد وكفت تو كه چراغ را نه بينی بچراغ چه بينی
والمقصود من التمثيل ان العلم سراج وانت كالاعمی لا تراه فكيف تهتدی
به ومن يفهم كلامی يعلم ارتباط هذا الكلام بما قبله ومن قال ولا يذهب عليك
ان ارتباط هذا الكلام بما قبله ليس بواضح فان التشبيه الذی ذكره بقوله
همچو ان نابينا بی الخ لا يخلو عن تكلف كما لا يخفی علی الذوق السليم ينبغی ان
يقال فی شانه تو كه چراغ را نه بينی بچراغ چه كما لا يخفی علی الذوق السليم
همين مجلس وعظ كلبه بضم الكاف الفارسی والباء العربی تجیء لمعنيين احدهما
الدكان وللاخر بالتركی الاچق وقد يطلق علی كل بيت ضعيف البناء والمراد
هنا

هنا هو الاول بزاز است لانه الحانوت دكان فی بضاعتی نيستانی ای
لا تاخذ المتاع بلا ثمن وايجانا ارادنی بياء الوحده نيازی بياء الخطاب
سعادتی طا الياء كالاول نبری بفتحتين والياء كالثانية كفت عالمی
الناء للاضافة وهذا من قبيل اضافة المصدر الی فاعله لان لفظ كفت
بمعنی كفتن بكوش جان بشنو المراد به القبول فرعاند بفتحتی النون مضارع
من ماندن او من مانيدن بالتركی بكزمك او ماندن بالتركی قالمق
بكفتنش كردار مر بيانه باطلست اينكه مدعی كويد مقول القول هو المصراع
الثانی خفته ای نائم را خفته ای الجاهل وهذا القول باطل لان الله تعالی
قد يهدی عبده بقول فاجر كما قال عليه السلام ان الله يؤيد هذا الدين
بالرجل الفاجر واعلم ان المراد بقول المص مدعی هو الحكيم السنائی وهذا
المصراع الذی حكم المص ببطلانه اعنی خفته را خفته كی كند بيدار كلام
اول هذا المصراع فی كلامه عالم خفته است وتو خفته وهذا بيت من
قصيدة مرد بايد كه كيرد اندر كوش ای يسمع ويقبل ور نوشته است
بوصل الهمزة بند بر ديوار فالنصح الصادر من العالم الغير العامل ليس
بادنی من المكتوب فی الجدار بيت صاحب دلی بمدرسه امد لتحصيل
العلم ز خانقاه وترك التصوف كما قال بشكست عهد صحبت اهل طريق را
فلما فعل كذلك كفتم ميان عالم وعابد چه فرق بود يعنی ما جهة رجحان العالم
علی العابد تا اختيار كردی ازان ای من فريق العباد اين فريق ای فريق علما را
كفت ای صاحب دل ان ای العابد كليم خويش بدر می برد ای يخرجه ز موج

فنفعه مقصور على نفسه وين جهد می كند كه بكيرد غريق للتخليص حكايه
قال بعض اهل المعرفة حيوة البدن بالروح وحيوة الروح بالقلب وحيوة القلب
بالعقل وحيوة العقل بالعلم حكايت يكى بر سر راهى مست خفته بود وزمام
اختيار از دست رفته كناية عن غلبة سكره عابدى بر سر او كذر كرد
ودر حالت مستقبح بفتح الباء نظر الاحاجة الى كتابة لفظ كرد هنا المعرفت
مرا جوان سر بر اورد اى رفعه راسه واذا مروا باللغو مروا كراما
اللغو ما ينبغى ويطرح من قول او فعل والمعنى واذا مروا اى عباد الرحمن
باهل اللغو مروا معرضين مكرمين انفسهم عن التوقف عليهم والخوض معهم
شعر اذا رايت اثيما فعيل من اثم يأثم كن ساترا وحليما من الحلم بالكسر
وهو الاناءة فالحلم من لا تحركه الغضب بسهولة يا من يقبح لغوى لم لا تمر
كراما لتصير داخلا فى الذين قال الله تعالى فى شأنهم ما قال بيت
متاب اى ترجع اى پارسا وزاهد روى از كنه كار اى العاصى بحنايد كى
در وى نظر كن اى انظر اليه بالترحم اكر من ناجوان مردم اعلم ان لفظ جوان مرد
بمعنى السخى ولفظ ناجوان مرد بمعنى الشحيح بكردار بالعمل الحسن دمى قال العمل
السئ فقد اخطاء تو بر من چون بمعنى المثل جوان مردان كذر كن حكايت روى
ان رجلا جاء الى بعض السلف شكاية عن جاريه يعمل المعاصى قال له هل نسبت
الى القباح لاجله قال لا قال ادع الله لاجله سبع ليال فان الله تعالى
يتوب عليه فان فعلت ذلك ولم يتب عليه فاعلم انك اشهنه حكايت طايفه
رندان بانكار درويشى بياء الوحدة بدر امدند اى خرجوا وسخنان ناسزا

کفتند

كفتند وبزدند وبرنجانيدند بمعنى الخمك شكايت پيش پير طريقت برد
وكفت چنين حالتى رفت وحكى ما وقع عليه من الاذى كفت اى شيخ طريقت
اى فرزند خرقه درويشان جامه رضاست هر كه درين كسوة تحمل بى
مرادى نكند مدعيست نه درويش وخرقه بروى حرام بيت دريای
فراوان اى البحر الوافر نشود تيره اى لا يصير مكدرا بسنك اى بالقاء
الحجر فيه وفى بعض النسخ بسيل وهو احد السيول عارف كه برنجد تنك
بفتح التاء وضم النون بمعنى الدقيق والقليل ابست هنوز بعد النون بيت مقطع
كر كزندت رسد تحمل كن اى اصبر على الضرر الواصل اليك كه بعفو از كناه
پاك شوى فان الله تعالى عفو يحب العفو اى برادر چو عاقبت خاكست
اى يصير ترا با خاك شو پيش از ان كه خاك شوى عملا بقوله عم موتوا
قبل ان تموتوا حكايت قال بعض العلماء ثلثة اشياء من افعال الكرام
اولها يحبون الانفاق على المساكين والمحتاجين والثانى يحبون العفو
لضعفاء المسلمين والثالث التواضع والاحتمال عن الخلق اجمعين
حكايت منظوم اين حكايت شنو بكسر الشين امر من شنيدن ويسكن اذا دخل عليه
الباء نحو بشنو كه در بغداد اسم بلد مشهور لقبه برج الاولياء رايت ما
علم بفتحتين وپرده خلاف افتاد اى اختلفا وتخاصما رايت ازكرد بضم الكاف
الفارسى يعنى از غبار راه ورنج ركاب وذلك لان حامله يشد اصله بركابه
كفت با پرده از طريق عتاب قال فى مختار الصحاح قال الخليل العتاب مخاطبة
الاذلال من وتو هر دو خواجه تاشانيم يعنى انا وانت مملوكان لمالك

لمالك واحد بندهٔ باركاه سلطانيم بيان لما قبله من زخدمت
دى اى نفسى بفتحتين ومن قال اى مقدار ساعة واحدة فقد اخطا فى
معنى اللفظ واخل المبالغة المقصودة بحسب المقام نياسودم بالتركى
دكلمك والميم للمتكلم كاه وبيكاه در سفر بودم وهى حالى فى الخدمة هذه
تو نه رنج ازموده نه حصار بمعنى القلعة وكونه مصدرا فى مثل هذا التركيب
الفارسى ينبغى ان لا يعد من المحتملات ومن قال ويحتمل ان يراد به المعنى المصدرى
فى مختار الصحاح قال ابن السكيت حصرة العدو اى ضيقوا عليه واحاطوا به و
نصر واحاصره ايضا فحاصر وحصارا فقد انتهى فى ارتكاب البعيد نه
بيابان ونه باد كرد يعنى كرد بكسر الكاف الفارسى بالتركى قصرغه وغبار وقال
قدم بفتحتين من بسبق پيش پيشتر رفت بالباء الفارسى اى اشد تقدما لان لفظ
بمعنى المقدم ولفظ تر يفيد التفضيل ومن قال يعنى مقدم ست فلم يات بمعنى اللفظ
پس چرا عزت تو پيشتر رفت بالباء العربى اذ يد من عرى علله بقوله تو بر
بكسر الدال للاضافة وهو بمعنى عند بندكان مه رهى بياء الخطاب باكنيزا
جمع كنيز وهو مرادف كنيزك وجمعه كنيزكان ياسمين بوى كالسابق من فنا
بدست شاكردان واخذونى على وجه الحقارة بسفر پاى بند وسر كردان
وحيران كفت وفاعله ضمير برده اى قال فى جواب الراية من سر بر آستان
دادم اى راسى على العتبة بالتواضع نه چون تو اى مثلك سر بر آسمان آدم
اى انكبر مثلك هر كه بيهوده كردن افرازد اى تكبر فى غير موضعه او تكبر
باطلا خويشتن را بكردن اندازد اى نفسه على العنق فيقع فى المحنة بل

بل ينقطع عنقه فهذا معنى هذا اللفظ قال ومن وقع معناه فى الديباجة فقد افترا
نفسه فانه لم يبينه هناك حكايت يكى از صاحب دلان زور ازمايى الياء الاولى
اصلية والثانية للوحدة بالتركى ذورباد را ديديهم برامده بود ودر خشم
بمعنى فنه وكف بالتركى كوپك بردهان اورده كالعطف التفسيرى كفت فاعله
ضمير يكى اى اين را چه حالتست كسى كفت فى جوابه فلان دشنام داده است فرا
اى شتمه كفت اين فرومايه هزار من سنك برمى دارد
وطاقتى سخنى نمى ارد بيت لاف سر پنجكى بالياء المصدرى ودعوى مردى هل الياء
كالاولى بكذار اى اتركهما عاجز مناى حذف حرف النداء نفس فرومايه
صفة نفس ومن لم يعرف المعنى قال صفة عاجز چه مردى چه زنى لا تفاوت
بين كونه رجلا وامراة كرت از دست برايد تقدير الكلام اكر از دست تو بر آيد
اى لو تقدر دهنى بياء الوحدة دهن شيرين كن هو الحوله مردى بالياء المصدرى
ان نيست كه مشتى بفم اليم بالتركى يومرق والياء للوحدة بزنى بر دهنى ديكر
اكر خود بردرد بتخفيف الراء مضارع من دريدن پيشانى بكسر الياء الاصلية
للاضافة پيل اى جبهة الفيل نه مرد است انكه درو مردمى بالياء المصدرى
انسانيت نيست بنى آدم سرشت اما اسم بمعنى الطبيعة او ماض بمعنى المصدر
المجهول اى سرشتن بالتركى يوغرلق از خاك دارد فان ادم ع خلق من تراب
اكر خاكى بياء النسبة نباشد ادمى نيست فينبغى ان المراد ان يكون حليما متحملا
كالتراب حكايت روى ان رجلا شتم الاحنف بن قيس وهو يمشى فى الطريق
فلما قرب من الحى توقف وقال للشاتم ان بقى فى قلبك شى فقل حتى لا يسمع سفها

لکی شتمک فحجبوک **حکایت** بزرکی را ابو سعید نام از سیرت اخوان صفا
کفت کمینه ای الادنی انما انکه ای شخص مراد خاطر یاران در مصالح خود مقدم
وقیل اعلاه بذل الروح بخلاص غیره وحکما کفته اند برادر که در بند خویش
است ای مقید بقید نفسه ومشتغل بمهماته نه برادرست ونه خویش است ای
باخ ولا قریب **بیت** همراه ای الرفیق اکر شتاب کند ای یستعجل همره تو نیست
لانه لا یوافقک دل درکسی مبند ای لا تعلق قلبک لمن که دل بسته تو نیست
لیس متعلقا بک دیکر چون نبود خویش را بمعنی القریب دیانت و تقوی بالواو
فی استعمال اهل الفرس قطع رحم بمعنی القرابة هنا بهتر از مودت قربی بکسر الیاء ایضا
یاد دارم که ملحی درین بیت بر من اعتراض کرد وکفت بیاء للاعتراض حق
جل وعلی در کتاب مجید وقران عظیم از قطع رحم نهی کرده است کما قال فی سورة
ولا یأتل اولی الفضل منکم والسعة ان یؤتوا اولی القربی والمساکین
والمهاجرین فی سبیل الله ومودت ذوی القربی عین مودت خدا و تو کفتی منافی
است کفتم ای در اعتراضه غلط کردی موافق قرآن است قال الله تعالی وان جا
هداک ضمیر التثنیة للوالدین علی ان تشرک بی ما لیس لک به علم ای ان
تشرک بی ما لا علم لک باستحقاقه الاشراک تقلیدا لهما فلا تطعهما جواب ای
ان فلا تطع الوالدین فی ذلک فانه لا طاعة لمخلوق فی معصیة الخالق **بیت**
هزار خویش ای قریب بیکانه از خدا باشد مرهون فدای بکسر الهاء للاضافة
یک تن بیکانه ای منی کاشنا باشد بالله تعالی وقیل فی الترجمة **بیت**
شو بر خصم که خدا دن اول لحدا اولدی ندا اوله او شوبر باده کاشنا

حکایت منظومه بیر مردی بیاء الوحدة لطیف در بغداد مرهون دختر خویش
را بکفش دوزی داد بالترکی باشمقچی ای زوجها ایاه مردک بکاف التصغیر
للتحقیر سنکدل وصف ترکیبی چنان بکزید فعل من کزیدن فاعله ضمیر
مردک ومفعوله دختر قوله چنان مصروف الی قوله که خون از و چکید
صرماض من چکیدن بالترکی طاملق تا مدان پدر چنان دیدش الضمیر راجع
الی دختر بیش داماد بمعنی العروس رفت و پرسیدش وقال الخطاب الیه
کای فرومایه این چه دندانست وای قبله هذا چند خایی خطاب من
خاییدن بالترکی چینمک لبش ای شفه البنت نه انبانست بفتح الهمزة وسکون
النون وفتح الباء والالف والنون علی وزن عطشان بمعنی الجواب بکسر الجیم
بالترکی طغرجق والمراد به هنا الجلد المدبوغ به مطلقا بمزاحت المزاح بکسر
المیم الملاطفة والتاء للخطاب هذا خطاب عام لکل من القی السمع وهو شهید
نکفتم بالنون النافیة فی النسخ الصحیحة وهو المسموع من الاساتذة ومن
کتبه بالباء الموحدة لم یعرف المتن این کفتار یعنی ما قلت هذه الحکایة
علی سبیل المزاح هزل وهو المزاح المحض والکلام الباطل بکذار ای اترکه
وجد بکسر الجیم ضد الهزل از و بردار ای ارفع وخذ منه یعنی لکن ینبغی لک
ان تترک ما هو الهزل من الکلام وتأخذ منه والحکمة واشار الیه بقوله
خوی بد در طبیعتی که نشست ای تمکن کما تمکن مضغ الجلد فی طبیعة الاسکاف
نرود بالراء المهملة والواو بعده مضارع منفی من رفتن فاعله ضمیر خوی
بد جز بوقت مرک از دست متعلق بقوله نرود ای لا یذهب من الید الا فی

وقت للموت واعلم ان العبارة قد وقعت فى النسخ الصحيحه بهذا الوجه وهو
المسموع من الاساتذه ومن كتب ند هد بالدال والهاء بعده وبين المعنى بقوله
يعنى ان طبيعت ند هد اندستش ان خوى بدش داكه رسوخ يافته است درپى
مكروفت مردن اى لايتركه ولا يفارقه الا بالموت ثم قال وفى بعض النسخ ند هد
بالهاء المهمله من رهيدن وهو الخطا الاول كما لا يخفى فلم تحقق المتن بل ظن المتن
المغير مصححا حكايت كان فى بلدتنا رجل كامل معروف بجنك شجاع يقول ان ابناء
البلاد غير كتاب كلستان كان ابناء القرى حرفوا كتاب القدرى حكايت
نقيرى دختري داشت بياء الوحدة فيهما بغايت زشت روى وصف تر كسى
ونجاى زنان رسيده يعنى صارت مسنة با وجود جهاز ونعمت اى مع كونهما موجودين
كسى عنا لجت او رغبت مى نمود لقبح وجهها بيت زشت باشد ديبقى بروى
بالحركات الثلث فى الدال نوب منسوب الى موضع وديبا بمعنى الديباج
وهو معرب بزيادة الجيم كه بود بر عروس نازيبا بالتركى براشغسر في
الحاصل ضرورة با ضريرى بمعنى الاعمى عقد نكاحش بستند فان الاعمى لا يرى قبح وجهها و
اوردند كه دران تاريخ حكيمى برادبه الطبيب هنا والمقصود الكحال لان
الكحالة باب من الطب انما افرد بالتدوين لكثرة مسايله ومباحثه از سر
نديب اسم موضع من الهند برسيد كه ديده نابينايان روشن كردى اى يفتح
عيونهم ويجعلها بصرة فقيه راكفتند چرا امادت الناء للخطا علاج نكنى
كفت ترسم كه بينا شود اى اخاف ان يصير بصيرا ودختر مرا طلاق دهد
لرؤية قبح وجهها وهو فى الاصطلاح اسم لنصف البيت وقد ينتهى بعض

المصاريع بلا ضم مصراع اليه وهذا منها شوى بضم الشين بمعنى الزوج زن
بمعنى المراه هنا زشت روى صفة لقوله زن نابينا اعمى به حكايت كان لرجل
بنت قبيحة فزوجها بضرير كالتى فى لحن فى صد ديبا نها وقالت ذات يوم
لزوجها الاعمى لو كنت بصيرا الرايتنى فان وجهى كالبدر وعنق كالصفة
ودوابى كالذهب وخدى كالورد وشفتى كالعل والياقوت واسنان كاللؤلؤ
ولسانى كالمرجان فقال الزوج وانه لم يكن لى باصرة ولكن عقلى كامل فانك
لو كنت كما قلت ما زوجك بضرير مثلى حكايت پادشاهى بچشم حقارت
در درويشان نظر كردى بياء الحكاية يكى از درويشان بفراست دريافت اى تفطن
وكفت اى ملك ما درين دنيا بجيش بفتح الجيم بمعنى العسكر از تو كمتريم و
بعيش الحيوة از تو خوشتر لفراغ قلبنا عن المشاغل الكثيرة وبمرك برابر
اذ كل نفس ذايقة الموت وبقيامت بهتر كما ورد فى الخبر تموتون على ما تعيشون
وتحشرون على ما تموتون اكر كشور بكسر الكاف العربى بمعنى الاقليم كشاى
بضم الكاف العربى مجموعهما وصف تركيبى مثل كامران فى قوله كامرانست
فى الدنيا وكر درويش حاجت مند نانست اى فى شدة الفقر دران حالت
كه خواهند اين وان مرد بمعنى مردن خواهند ازجهان بيش بالباء العربى از
كفن برد بمعنى بردن چون رخت اى المتاع ازمملكت اى من الدنيا بربست
خواهى بالتركى باغلسك كركدا بيى بالباء المصدرى خوشتر اسان
پادشاهى اى من كان جملة اخف يكون سفره اسهل ظاهر درويش جامه
ژنده بفتح الزاء الفارسى او كسره بمعنى الخلق بكسر اللام بالتركى اسكى است ومويى

بيت

ستروده براد به التجرد وحقيقت ان دل زنده ونفس مرده نه الكه بردر دعوى
نشيند اى ليس الصوفى من يقعد على باب الدعوى ازخلق بالخاء المعجمة كه خلاف
كنندش اى لوخالفوه جنك برخيزد يقوم للحرب بل الصوفى خلاف ما ذكر فانه
ينبغى ان يكون صابرا حليما وكرنكوة نرو غلطد والمعنى بالتركى اكر طاغدن
اشاغه يولنه اساسنكى دكر من طاشى نه عارفست له ازراه سنك بكسر
الهاء للاضافة برخيزد بل العارف وهو الذى يرضى بقضاء الله تعالى طريق
ذكرست لله تعالى وشكر على نعمائه وخدمت وطاعت كما قيل طريق ما خذ منست
وايثار وهو برلما يملكه وطاعت اى الاكتفاء بالقليل والرضاء بالقسم وتوحيد
اى تفريد الحق وهو على ثلثة اقسام الاول توحيد الافعال والثانى توحيد
الصفات والثالث توحيد الذات وتوكل وهو الاعتماد على ما عند الله تعالى
والياس عما فى ايدى الناس وهو الانقياد اى اظهار العبودية وقال اهل التحقيق
التوكل بداية وهو صفة المومنين والتسليم واسطة وهو صفة الاولياء
والتفويض نهاية وهو صفة اخص الخواص وتحمل وهو تجرع للمرارة من غير تعب
هركه بدين صفتها موصوفست اى متصف بهذه الخصال تحقيقت درويش
ونيست اى صوفى اكرچه در قباست اى فى اللباس الفاخر لا فى كسوة الصوفية
اما هرزه كوى وصف تركيبى وكذا ما عطف عليه من الالفاظ الاتية دبى
نماز وهوا پرست وهوس باز اى من كان صفته كذا وكذ روزها بشب ارد
دربند شهوت وفى طلبها وشبها برورد كند در خواب غفلت ونسيان تخور د
هرچه درميان آيد ولا يحترز عن الشبهات وبكويد هرچه برزبان ايد ولا

يجتنب

بيت

تجتنب عن الخرافات رندست وعيار اكرچه در عباست اى خرقه
نداء المنادى محذوف درونت برهنه بمعنى عريان از تقوى بكسر الواو
وبرون جامه ريا دارى والعبرة الباطن پرده هفت رنك مكلله
الظاهر ان كلمه در زايدة والمعنى لا تترك الستر المنقوشة بسبعة
الوان ويحتمل ان يكون در بمعنى الباب ولفظ بر مقلوب قبله ومن عكس
التقدير فقد صرح للرجوع تو كه در خانه بوريا دارى فلا يليق لحالك
وضع الستر الملونة لانه ليس فى بيتك متاع الا غير الحصير والمراد تقبيح
الصوفية ديا مثنوى ديدم كل تازه چند دسته هذه الحكاية
بطريق الفرض بر كنبدى بياء الوحدة از كياه بسته فلما رايت هكذا
كفتم چه بود بفتح الواو وكياه ناچيز هون تا در صف كل نشيند او
نيز حرف عطف معناه بالتركى داخى كذا فى نخر الغرايب ومن قال بكسر النون
يستعمل بمعنى ايضا فلم يعرف معناه بكريست كياه كفت خاموش اى بكى
وقال اسكت صحبت نكند كرم فراموش اى الكريم لا ينسى الصحبة كر
نيست جمال ورنك وبويم كالورد احسنه كياه باغ اويم من قبيل الاستفهام
التقريرة من بنده حضرت كريم وهو الله تعالى فلما جرت نعمته على
من قبيل ارجو رحمته من بعد كر بى هنرم وكر هنرمند هون لطفست
اميدم از خداوند على ما جرت عادته با انكه بضاعتى ندارم قدم بيانه
فى الديباجة سرمايه طاعتى ندارم حتى اشترى به ثوابا او جاره كار بنده
كاربنده داند لانه ارحم الراحمين چون هيچ وسيلتش نماند وعجز رحمت

لبس

ای عادة مقررة که ما الکان لحریر ای الذین یقدرون علی اعتاق العبد
ازاد کنند بندهٔ پیر وهذه العادة معلومة حکایة روی ان اباموسی
الاشعری لما مرض مرضه الذی مات فیه فقد بلغ ستة ثمانین سنة ارسل
وکیله الی السوق النخاسین یشتری له عبدا شیخا سنه کسنه حتی یعتقه
لوجه الله تعالی ویعتقه الله تعالی من النار کما قال النبی علیه
السلام المختار من اعتق لله اعتقه الله بکل عضو منه عضوا
فطلب الوکیل فی السوق عبدا مسنا فکل احد یقول له این یوجد
مثل العبد الشیخ الذی تطلبه لانه ما من احد ان لان لا یلیق العبد البالغ
فی هذه السن فلما ایس الرجاء الیه وقال ما وجدت عبدا کبیرا وکل
اهل السوق سفهنی بان قال ای هو لا یعتق العبد الکبیر البالغ فی السن فقال
ابوموسی الهی سمع ما یقول وکیلی فاعتق عبدک البایع فی ثمانین من النار
ای بارخدای یعنی المولی ای بر اطراف دهر فرمان ره وی برا بناء دهر
ومن قال اصله باری حذف یاءه للوزن فی الصحاح الفارسی باری لفظ
مشترک بین لغة العرب والعجم معناه الله خدای فقد ظن هذا اللفظ اعنی
بارخدای لفظا مرکبا ثم قال فی بعض الفصول العمادیة معنی قوله بارخدای
بزرک خدای لان بار بلفظ الفارسی یعنی بزرک انتهی فقد غفل عما فی بحر
الغرایب وهو صاحب اللغة وهو اولی بالاعتماد علی کلامه وما ذکره
من المعنی هو المناسب باسیاق وهو انسب بالاعتماد کیتی ارای وصف
ترکیبی یعنی المزین العالم بر بنده پیر خود ببخشای یعنی الترحم ارحم عبدی

مبارک

منادی حذف حرف ندائه ده لعبه رضا کیر ای اسکله ای مرد خدا
مرد خدا کیر لتصل الیه بدبخت کسی که سر بتابد یعنی الاعراض هنا زین
درکه در دکر نیابد ای لا احد باباً غیر باب الله تعالی حکایة از حکیمی پرسیدند
که از شجاعت وهو شدة القلب عند البأس وسخاوة وهو الجود کدام
ای ایهما بهتر است کفت ای الحکم انرا که سخاوة هست شجاعت حاجت
نیست فالسخاوة اولی منه من کل الوجوه بیت نوشته ای مکتوب
بد کور یعنی القبر بهرام بالکاف الفارسی فی اللفظین که دست کرم به که
بازوی زور یعنی القوة کد فتم عالم عرده وزوال ولیکن نبردیم باخود بکور
نماند حاتم طایی ای مات ولیک تا ابد بماند ای بقی نام بلندش
ای اسمه العالی بنیکو بی مشهور فانه بالسخاء مذکور حکایة روی عن
امة انه متی کان رضیعا لا یعض ثدیها لولم یکن صبی اخر یمص الثدی
الاخر ذکاه مال بدر کن ای اخرجها که فضله رز بفتح الراء المهملة
وسکون المعجمة شجرة العنب راجو باغبان بو برد بضمتین اذ اقطعها
بیشتر دهد انکور کما هو مجرب معلوم فالزکاة نقص صورة وزیادة
حقیقة باب سیوم در قناعت القناعة بالفتح مصدر
قنع یقنع من باب علم وقد مر بیانه قریبا وقنع یقنع قنوعا من باب
فتح اذا اسئل ومنه قیل العبد حر ان قنع والحر عبد ان قنع وقیل
باع الحرص بالقناعة ظفر بالعز والمودة حکایة خواهنده ای سائل
مغربی در صف بتشدید الفاء عربی بزازان حلب کفت ای خداوندان

فضیلت

نعمت یعنی ایها الاغنیاء اگر شمارا انصاف بودی ومقتضاه اعطاء الزکوة
والصدقة بغیر سوال ومارا قناعت وموجبه علی القلیل وترک السوال
هم سوال ای هذه العادة انجرها ان برخاستی ای ارتفع والیاء للحکایة
فی الموضعین بیت ای قناعت توانگرم گردان بالکاف الفارسی ای
صیّرنی غنیا که وراء تو هیچ نعمت نیست ای انت فی منتهی جمیع النعم
لیس وراءک نعمة کنج بضم الکاف العربی یعنی الزاویة وهو المسموع من الا
ساتذة واطلاق علی الصبر شایع کما سیجی ویحتمل ان یکون بفتح الکاف
الفارسی یعنی خزینه صبر اختیار لقمان است فانه اختاره هرکه را صبر
نیست حکمت نیست حکایت دو امیرزاده بودند در مصر یکی علم
آموخت ای تعلّم ودیگری مال اندوخت ای اکتسبه ان اشاره الی الذی تعلّم
العلم علامه عصر شد واین اشارة الی الذی اکتسب للمال ومن وضع لفظ
این مقام آن لم یعرف الاشاره والعارف یکفیه الاشارة عزیز مصر گشت
بفتح الکاف مرادف شد پس این توانگر بچشم حقارت واستحقار در فقیه
ای عالم ومن لم یعرف المتن وضع لفظ فقیر مقام فقیه نظر کردی وگفتی من
بسلطنت رسیدم ای وصلت الی السلطنة وتو همچنان کحالک الاولی در
مسکنت عابدی گفت ای برادر شکر نعمت باری تعالی بر منست که میرات
پیغامبران یافتم یعنی علم تفسیر من النص وتو میراث فرعون وهامان یافتی
ومن لم یعرف المتن وصحة المعنی قال رسیدی مقام یافتی یعنی ملک مصر بیت من آن
مورم که در پایم بمالند انی نملة ضعیفة یضع النّاس اقدامهم علی ویهلکوننی نه زنبورم

که از نیشم بنالند ای لا قدرة علی اذاء الغیر ووجد فی اکثر النسخ لفظ دستم
مقام نیشم والانسب بالمقام ما اخترناه کجا خود شکر این نعمت گذارم
ای این اشکر علی هذه النعمت که زور مردم آزاری وصف ترکیبی ندارم
کانه تفسیر للسابق وقیل فی الترجمة بیت بر ادل عدم کا یاغیله اولر
دکولم اری بندن اکلیالر بو نعمت شکردن ایدجی هله دلمدنکه
ایکلمز بنوم المدن حکایت درویشی شنیدم که در آتش فاقه
یعنی الفقراء الفقر همی سوخت حکایة حال ماضیه وخرقة بر خرقه همی دوخت
کما هو عادة الفقهاء وتسلی خاطر بدین بیت می کرد بیت اولی بنان خشک قناعت
کنیم وجامه دلق عطف علی قوله که بار محنت خود به که بار منت خلق
لفظ بار فی الموضعین بمعنی الحمل هیکل بکسر الحاء کر لجه می برم ارفاقه شرح دهم
لسان تفقد حالم کنند یا نکنند هم احمال حفای زمانه اولیتر کا
حمال سوالم کنند یا نکنند کسی گفتش ای قال احد لهذا الفقیر نشینی که
فلان درین شهر طبع کریم دارد وکرم عمیم میان بخدمت آزادگان بسته
وبر در بکسر الراء دلها نشسته الرحمة گرت حال مطلع گردد پاس خاطر عزیزان
منت دارد گفت ذلک الفقیر خاموش که در پس مردن به جاجت
به پیش کسی بردن که بیت هم رقعه بضم الراء معناه بالترکی پاره رقع
الثوب بالرقاع ویابه قطع دوختن به والزام کنج صبر اتفق العارفون
بهذا الکتاب علی انه بضم الکاف العربی فهذا ما وعدته آنفا واعلم ان الزام
الشیء والتزامه الاعتناق کز بهر جامه رقعه وهی هنا واحدة الرقاع

الی تکتب بر بکسر الراء للاضافة خواجه کان عندهم نوشت یعنی نوشتن
والمراد ارسال الرقعة المکتوبة الیهم لطلب النوب حقا که با عقوبت دوزخ
برابو ست من جهة التالم رفتن بپای مردم همسایه در بهشت وفی بعض النسخ
مردی بدل مردم بالیاء المصدریة اگر حنظل خوری از دست خوش خوی
به از شیرینی از دست ترش روی حکایت یکی از ملوک عجم طبیب حاذق
ای ماهر رامن حذق القران والعمل اذا مهر من فتره بقوله یعنی اوستاد
مطلقا فقد غفل عن المهارة بخدمت سید الکونین والثقلین محمد مصطفی صلعم
فرستاد معناه بالترکی برتجه بیل در دیار عرب بود کسی من الصحابة تجربه
پیش او نیامد ومعالجتی از وی در نخواست لفظ در صلة حرف للتاکید روزی
پیش رسول علیه السلام امد ذلک الطبیب وگله بکسر الکاف الفارسی یعنی
شکایت کرد که مارا برای معالجت اصحاب فرستاده اند هیچ کس درین
مدت ای المدة الملتقیة التی کنت فیها بهذه الدیار یعنی التفاتی نکرد تا خدمتی که بر بنده معین است بجای ارم عبارة عن الاداء رسول الله صلی
الله علیه وسلم فرمود که این طایفه را قاعده هست که تا اشتها غالب
نشود چیزی نخورند وهنوز که اشتها باقی باشد دست از طعام باز دارند کنایة
عن ترک الاکل ومن قال بر دارند موضع باز دارند فلم یعرف المتن حکیم ای
طبیب گفت اینست موجب تندرستی پس زمین خدمت ببوسید وبرفت
بیت سخن آنگه کند حکیم آغاز ای الحکیم یشرع فی الکلام فی وقت یا سر انگشت
سوی لقمه دراز او نیاول ونوجه انامله نحو اللقمة که ذنا گفتنش خلل زاید

ای یتولد الضرر من عدم کلامه هذا بیان المصراع الاول من البیت
السابق یا زناخوردنش بجان آید او قرب من الموت عن عدم بهذا کله
هذا بیان المصراع الثانی لاجرم حکمتش بود گفتار تقدیر الحلاوة گفتار کس حکمت بود
حکم متفرع علی الاول خوردنش تندرستی آرد بار یعنی ثم حکم متفرع علی الثانی
حکایت یکی توبه بسیار کردی وباز شکستی بیاء الحکایة فیهما تا یکی از
مشایخ بدو گفت چنین میدانم که بسیار خوردن عادت داری بیاء الخطاب
وقید نفس از موی باریکتر است فسر المص به قید النفس بقوله یعنی توبه
ای یرید ذلک الشخص بقوله قید النفس التوبة روی عن رجل صالح انه
قال ما شبعة قط الا عصیت الله وهممت بالمعصیت ثم شرع المص فی حکایة
کلام ذلک الشی ونفس را چنین که تو پروردی ای علی هذا الوجه الذی تربیتها
به زنجیر بگسلاند وابرمردی که ترا ببرد مضارع من دریدن بیت
یکی بچه گرگ می پرورید اشارة الی الحکایة وتمثیل لمرتبی النفس چو پرورده
ای صار مربی خواجه را ای اصابه بدر درید اهلکه حکایت در سیرت
اردشیر بابکان اسم ملک من ملوک الساسانیة هذا غیر اردشیر اسفند
یار امده است که حکیم عرب را پرسید که روزی بیاء الوحدة چه مایه
طعام باید خورد فیه تنبیه علی انه ینبغی للسلاطین ان یطلبوا حفظ الصحة
فانه به یتیسر تدبیر المملکة اذ فکر العلیل گفت ذلک الطبیب صد درم سنگ
ای وزنه من الطعام کفایت میکند گفت ای الملک المذکور این قدر چه
قوت بتشدید الواو دهد حکیم گفت هذا المقدار تحملک وما زاد علی

ذلك فانت حامله يعني تفسير من المصاين قدر تدابير پاي هيچ دارد و
هرچه برين زياده كني حال اني بيت خوردن براي زيستن و ذكر كردن تست عطف
تو معتقد كه زيستن براي خوردنست و قيل في الترجمة بيت يك دير ملك
ودخ ذكرا ايلك الچون ص سن بوكه معتقد كه ديريك يك الچون حكايت
دو درويش خراساني ملازم صحبت يكديگر بودندي و سياحت كردندي
قد مر بيانه في اوايل باب يكي ضعيف بود كه بعد از دو شب افطار كردي
بياء الحكاية في ثلثة مواضع وان ذكر قوي كه روزي بياء الوحدة سه بار
خوردي قضا وفي بعض النسخ اتفاقا بر در شهري بياء الوحدة بتهمت جاسوسي
بالياء المصدري گرفتار آمدند هر دو را در خانه كردند اي حبسوهما
و درش را بگل برآوردند اي بنوا بالطين بعد از دو هفته معلوم شد كه
بيگناه اند در بگشادند فتحوا الباب قوي را ديدند مرده و ضعيف جان
بسلامت برده درين عجب ماندند اي الناس حكيم گفت خلاف اين عجب بودي
كه آن يكي بسيار خوار بود و طاقت بينوايي بالياء المصدري اعلم ان لنوا معان
الاول بمعنى حسن الحال والغنا والتهيئة والثاني بمعنى العسكر والثالث اسم
آلة اللهو والرابع اسم مقام من مقامات الموسيقى والخامس بمعنى الوهن كذا
في بحر الغرايب وقال في بعض الصحاح الفارسي بمعنى النعمة والظاهر ان المراد
هنا هو المعنى الاول او الاخر ومن فسر بقوله يعني بي ذادي فلم يأت بمعنى
من معانيه نداشت اي لم يصبر على عدم حسن الحال او على عدم هلاك شد
وآن دگر اي الضعيف خويشتن دار وصف تركيبي بود اي كان ضابطا لنفسه

بر

خود

بر عادة صبر كرد و بسلامت بماند حكايت چو كم خوردن طبيعت شد اي اذا كان
قلة الاكل طبيعت كسي را اي لاحد بحسب الرياضة چو سختي پيش آيد
مثل الحبس مع عدم الاكل سهل گيرد ويقدر على الصبر و گر تن پرورست وصف
تركيبي اي الذي فراخي خوشي بالياء المصدري فيها بيند از سختي بميرد وقيل في الترجمة
بيت كشي به خوي اوله چونكم يك اذه قتي گون گلسه آچلقدن بوكلمز كلماذ كلكش
بكده اوركم تن پسلر اولسه چو طارلق گوردي اچلغندن اولدي حكايت
يكي از حكما پسر را نهي كرد از خوردن بسيار وعلله النهي بقوله كه سيري
الشبع مردم را رنجور دارد اي يجعله مريضا گفت اي پدر گرسنگي
لفظ گرسنگي بكسر الكاف الفارسي والياء الاصلي بمعنى المصدرية اي الجوع
مرد را بكشد بضم الكاف اي يقتل نشنيد كه ظريفان گفته اند كه بسيري مردن
به كه گرسنگي بردن گفت اي حكيم اندازه نگه دار كه قال الله تعالى كلوا واشربوا
ولا تسرفوا حكايت قال في الكشاف حكي هارون الرشيد كان له طبيب نصراني
حاذقا فقال لعلي ابن الحسين واقد ليس في كتابكم من علم الطب شيء والعلم علمان
علم الابدان وعلم الاديان فقال له قد جمع الله تعالى الطب كله في اية من كتاب
الله تعالى قال وما هي قال قوله كلوا واشربوا ولا تسرفوا فقال النصراني
ولا يؤثر من رسولكم شيء في الطب فقال قد جمع رسولنا الطب في الفاظ يسيرة
قال وما هي قال قوله عليه المعدة بيت الداء والحمية راس كل دواء واعط بدنك
ما عودته فقال النصراني ما ترك كتابكم ولا نبيكم لجالينوس طبا بيت نه چندان
بخور كز دهانت برآيد نهي في المعنى على كثرة الاكل نه چندانكه از ضعف جانت برآيد

نهى فى المعنى عن قلة الاكل على وجه المبالغة بالا انكه درهو جو طعام مستحضر نفس
وهو مسلم دبح اوبفتح الواو فاعله طعام اى يأتى بالمرض كه بيش از قدر بود بخو
اى لو كان زايدا من المقدار لانه كو كلشكن خورى بتكلف زيان كند وهو بجرب
وزنان خشك اى الخبز بلا دام دير خورى اى بالجوع كلشكر بود حكايت مرض جل
عاقل وقال لابنه بطريق النصح لا تاكل طعاما كا الامع السكر قال الابن ما تركت
لما لا كثيرا حتى اقدر على ذلك قال الاب امسك نفسك من الطعام الى ان غلب الاشتها
حتى يصير كل الطعام كالسكر لذيذا حكايت رنجورى را كفتند اى قالوا للمريض
كه دلت چه ميخواهد كفت آنكه دلم هيچ نخواهد يعنى اجاب ذلك المريض بانى
اطلب ان لا اطلب خاطرى شيئا بيت معده چو پر كشت وشكم يعنى اذا كان المعدة
والبطن ممتلئين درد خوردت قام للمرض سود ندارند همه اسباب راست
اى لا ينفعه كون جميع اسباب المعاش مستقيمة اذ القلب لا يميل اليها فالصحة
راس كل عيش هذا المعنى هو المناسب بالسياق ومعنى اى لا ينفعه كل معالجة
بجربة تجربة صحيحة فقد اتى بغيره بكلام غير مناسب بالمقام وان تفسيره
يقتضى انه اذا حدث مرض فى شخص لا ينفعه علاج اصلا وهو ابطال باب الطب
كما لا يخفى حكايت بقالى را درمى چند بر صوفيان كرد آمده بود يعنى اشترى
طائفة من الصوفية طعاما مثل الارز والسمن من بقال حتى اجتمع دراهم متعددة
على ذمتهم دينا له وهر روز بقال مطالبت كردى وسخنهاى ناخوش كفتى بياء
الخطاب الحكاية اى الصوفيون از تعنت او قدر بيانه خسته خاطر بودند
وجز از تحمل چاره نبود اذا كانوا فقراء لا يقدرون على الاداء صاحب دلى

اذان ميان كفت نفس را وعده دادن بطعام آسانتر است كه بقال را بدرم يعنى
درهم بيت ترك احسان خواجه اوليتر واحسن كه احتمال جفاى توابان
اى من تحمل اذاهم كما قيل بيت غم دنيا منه بر كردن جان دلا چند انكه چندى
نيرزد طعام چرب وشيرين سلاطين زبان تلخ دربانى نيرزد بيت تمنا
كوشت اى يعنى اللحم مردن به واولى كه تقاضاى زشت قصابان بالاضافة
وقيل فى الترجمة بيت ترك احسان خواجه بكركرد چوق جفا سن چكنه
چكنجه بو ايك ات اميد ايله بكلمه اولك كه تقاضا نشو ايسه
قصابك حكايت روى ان صالحا بدكان قصاب فقال القصاب ان عندى لحما
سمينا فاشتره قال ذلك الصالح ليس لى دراهم فقال القصاب انى امهلك
قال الصالح امهال النفس اولى من امهلك قال القصاب لا امهال النفس حرمت
العجف قال الصالح لا يكفى جوعى هذا ان يكون غدا ولديان الفقر حكايت
جوانمردى را در جنك تتار جراحتى بياء الوحدة فيها هولناك بالفتح والسكون
رسيد يعنى اصابه جراحة مخوفة حمية فى الاغلب كسى كفتش فلان بازركان
نوشدارو دارد اى عنده دواء نافع لجراحتك اكر بخواهى شايد كه قدرى
بفتحتين بياء الوحدة اى مقدارا يسيرا بدهد وكويند اى يروى آن بازركان
ببخل مشهور بود معروف بود بيت كر بجاى نانش اندر سفره بودى آفتاب
مرهون تا قيامت روز روشن كس نديدى جز بخواب لانه يغيب سفرته
حتى تظهر جوانمرد كفت اكر نوشدارو خواهم لا تخلو عن احتمالين دهد يا ندهد
واكر دهد نفع كند يا نكند احتمالين ايضا منفعت كند يا نكند بهر حال از وجكيد

بيت
خواستن ذهر قاتل است   هرچه از دونان جمع دون بمنت خواستی در تن افزودی
وارجان کاستی بياء الخطاب من کاستن بمعنی النقص متعديا وحکیمان کفته اند
اکر آب حیوة فی للتل بفتحتین بابروی فروشند ای لو بیع ما الحیوة بماء الوجه
ای بهتک الفرض دانا نخرد ای العالم لا یشتریه ومن ورد بدل العالم لفظ
العاقل فقد جهل لفظ دانا نخرد که مردن بعلت به از زندکانی بذلت بيت
اکر حنظل بالحاء المهملة والظا المعجمة بالترکی ابوجهل قرپوزی خوری از دست
خوش خوی ای حسن الخلق والعادة به از شیرینی بر بياء الوحدة از دست ترش
روي ای عبوس الوجه قوله خوش خوی وترش روی وصف ترکیبی وقیل
فی الترجمة بيت یمک یکحنظلی خوش خوی الندن ۰ الیخه شکری بد خوی الندن
حکایة یکی از علما خورنده بسیار داشت وکفاف اندك یا یکی از بزرکان من
اهل الدنیا که حسن ظن بلیغ ای علی وجه المبالغة در حق او داشت فاعله
ضمیر یکی از بزرکان کفت فاعله بکفت فاعله ضمیر یکی از علما ای قاله انی رجل
عیالی کثیرة وکفافی قلیل روی از توقع وی استعانة الی یکی از علما درهم کشید
فاعله یکی از بزرکان وتعرض سؤال از اهل ادب در نظرش نا پسند امد
بيت ز بخت روی ترش کرده پیش یار عزیز مرو که عیش برو نیز
تلخ کردانی بياء الخطاب بحاجتی که روی تازه روی وخندان
رو قدم بیانه که کار بسته نماند کشاده پیشانی الياء من نفس الکلمة بمعنی الجبهة وفی بعض
النسخ فرو نه بندد کار کشاده پیشانی اورده اند که اندکی در وظیفه او
زیاده کرد ونسیاری ارادت کم بفتح الکاف بمعنی ناقص عالم پس از چند

روز دید مجبت معهود بر قرار ندید ذلک العالم کفت شعر بئس فعل من افعال الذم
المطاعم وهو جمع مطعم بالفتح والسکون اسم لما یطعم والمخصوص بالذم محذوف وحین
نصب علی انه ظرف لتکسب مضافا الی الذل وهو بالضم والتشدید ضد العز تکسبها
ای تکسبانت تلك المطاعم والخطاب القدر بالکسر ظرف یطبخ فیه منتصبا ای منصوب
والقدر بالفتح المرتبة مخفوض من الخفض ضد الرفع ولا یخفی ان المصراع الثانی
فی مقام التعلیل للذم بيت نانم افزود وابرویم کاست ای نقص بی نوایی
بالیاء المصدری وقد عرفت معانی نوا به از مذلت بکسر التاء للاضافة خواست
بالواو الرسمیة بمعنی خواستن ای من ذلة السؤال حکایة درویشی ضرورتی
بیاء الوحدة فیها پیش امد کسی کفتش فلان ذکر اسم شخص نعمتی قیاس دارد
ای هو متمول اکر بر حاجت تو واقف کردد همانا معناه بالترکی بکلمه وامید
دو تلورده من قال فی الحرمانا و همانا بمعنی واحد والفرق ان همانا قریب الی التحقیق
لتبیین المعنی وما ذکره لیس بوظیفة الشارح در قضای ان توقف روا ندارد
کفت فاعله ضمیر درویش من او را نداعم ای لا اعرفه کفت فاعله ضمیر کس
منت بفتحتین رهبری کنم ای انی ادلك دستش بکرفت تا بمنزل انکس در آورد
ای ادخله فی داره درویش یکی دا دیدلب فروهشته بکسر الهاء بالترکی طو
داعن شفه صارقمش وتند بضم التاء وسکون النون بمعنی الغضب نشسته
والظاهر انه کنایة عن کونه عبوس درویش بر کشت دسخن نکفت وباز کشت
ای اعرض کفتش ضمیر الفاعل راجع الی کسی وضمیر المفعول الی درویش چه کردی
کفت عطای او بلقای او بخشیدم بيت مبر بفتحتین نهی من بردن حاجت

بنزدیک ترش روی علی النهی بقوله که از خوی بدش فرسوده گردی هم
مفعول من فرسودن وهو بالترکی بمعنی اوزمک واوصنق ویکرغک ودد ملك
واحمل علی ما هو المناسب هنا گردی بالکاف الفارسی ومن مال ای من تصرفات
متاذیا من سوء خلقه فقد اتی بمعنی من عند نفسه ثم قال فی الصحاح الفارسی
فرسودن بمعنی استکراه کردن فقد ذکر احد معانیه اگر گویی غم دل با کسی
گوی مرهون که از روی بنقد اسوده گردی بالترکی دکلنمك گردی ای الآن وبالفعل
ای تصیر مستریحا من مشاهدة وجهه البا البشش ومن قال تصیر فرحا
فقد ذهب الی مذهبه من اتیان المعنی من عند نفسه حکایت خشکسالی بالیاء
المصدری ای القحط در اسکندریه پدید امد ای ظهر چنانکه عنان طاقت
درویشان از دست رفته بود لشدة الفقر وکثرة القلة ودرهای اسمان
بر زمین بسته ای لم ینزل المطر والبرکة وفریاد اهل زمین من الجوع بر اسمان
پیوسته بیت نماند جانور از وحش وطیر وماهی ومور مرهون که بر فلک
نشد یعنی نرفت از بی نوایی افغانش فاعل نشد عجب که دود دل خلق جمع
می نشود ای غم نشود که ابر گردد ای یصیر سحابا وسیلاب دیده بارانش
فیه مبالغة لطیفة در چنین سالی مخنثی بیاء الوحدة دور از دوستان
دعایی که سخن در وصف او ترك ادبست خاصه ای خصوصا که در حضرت
بزرگان فان صیانة اللسان فی محضرهم وجب وبطریق اهمال از سر آن در
گذشتن هم نشاید علله بقوله که طایفه بر عجز گوینده حمل کنند پس بدین دو
بیت اختصار کنیم که اندکی دلیل بسیاری بود بالیاء المصدری فیهما او

الیاء للوحدة ومنتی بالضم والسکون والیاء للوحدة لا غیر ای مقدار القبضة
مما نخونه بالترکی اورنك کذا فی بحر الغرایب خر دواری وفیه خر وادی
فی الاصل حمل الحمار ثم اطلق علی الحمل مطلقا ای حمل کان فالیاء فیه اصلیة گر تتر
بکشند ان مخنث را بدان نباید کشت ای القصاص چند باشد چو خبر بغداد ش
الشین راجع الی قوله ان مخنث اما فاعل باشد فهو ابو من قال الشین
فاعل باشد فقد اخطاء کما لا یخفی علی من له ادنی تامل المعنی در بر طرف ابروی
علی الاب بر بنت کنایة عن کونه ذا ابنة چنین شخصی که طرف بفتحتین ای بعضی
از نعت او شنیدی در ان سال نعمتی توان داشت تقدم مثله تنگدستان را
وصف ترکیبی یراد بهم الفقراء سیم وزر دادی بیاء الحکایة کان یتصدق
بهما علیهم ومسافران سفره نهادی ای کان یطعمهم گروه درویشان
از جور فاقه یعنی فقر بجان امده بودند وصار وا مضطرین اهنگ دعوت
او کردند ومشورت بمن اوردند سر از موافقت باز زدم ای امتنعت
عن موافقتهم وگفتم بیت نخورد شیر بکسر الراء نیم خورده سگ ای سوره
گر بسختی بمیرد اندر غار ای فی الکهف تن به بیچارگی وگرسنگی مرهون بنه
ودست پیش سفله مدار ای لا تمدن یدك الی الدنی للسوال گر فریدون
شود بنعمت ومال مرهون بی هنر هیچ کس مشمار ولا تلتفت الیه پرنیان
بفتح الباء الفارسی والنون الحریر المنقش ونسیج فعیل بمعنی المفعول ای الثوب
المنسوج النفیس بر نا اهل ای علی الجاهل لاجورد وطلاست وهو کل ما
یطلی به وقد یقرا بالیاء ویکتب به حکایت حاتم رجل معروف بالکرم

مر بعض بیانیه قبل هذا الباب طایی منسوب الی قبیلة طای را گفتند از خود
بزرگتر همت در جهان دیده و یا شنیده گفت روزی چهل وشش قربان کرده بودم
بودم و با امرای عرب بگوشه صحرا بیرون رفتیم خارکنی بفتح الکاف العربی وصف ترکیبی
والیا للوحدة را دیدم که پشته پشته خار فراهم آورده ای جمع کرده بمهمانی
حاتم چرا نروی که خلق بر سماط او گرد بکسر الکاف الفارسی آمده اند گفت بیت
هر که نان از عمل خویش خورد بفتح الراء منت حاتم طایی نبرد قال علی کرم الله
وجهه شعر لنقل الصخر من قنن الجبال الی من الرجال یقول الناس فی الکسب عار
فقلت العار فی الذل السوال من او را بهمت وجوان مردی برتر از خود دیدم
حکایت موسی عم درویشی را دید از برهنگی ای من العری بریگ بمعنی الرمل
اندر ای اند ریگ کمر پنهان شده بود لکمال فقره گفت ای درویش ای موسی
دعایی بکن تا خدای تعالی مرا کفاف دهد که از بی طاقتی بجان آمدم موسی عم
دعا کرد تا حق تعالی او را دستگاهی بیاء الوحدة و دستگاه بمعنی قدرت
دهد اجابت آمد بعد از چند روز که باز آمد از مناجات دید من فاعله
ضمیر موسی عم کرفتار ای محبوس وخلقی انبوه انبوه بمعنی الکثیر بر او گرد
آمده گفت موسی عم این چه حالتست گفتند ای شرب الخمر و عربده معنا
بالترکی غوغا کرده و یکی را کشته ای قتل احدا کنون قصاص می کنند
بیت گربه مسکین اگر پر داشتی ای لو کان للهرة المسکینة جناح تخم
گنجشک بضم الکاف والجیم العربیین الصعفور از جهان بر داشتی فکذا قد
تجلب الضعیف قدرة فیوذی الضعفاء کما قال عاجز باشند که دست قدرة

باید

باید خلاصة البیت السلابق بر خیزد و دست عاجزان بر تابد
یعنی بود بهم موسی علیه السلام بحکمت جهان آفرین وصف ترکیبی اقرار
کرد و از تجاسر خویش ای من جرأته الدعا له استغفار وقوله تعالی وَلَوْ
بسط الرزق لعباده لبغوا فی الارض بر خواند قرأ مضمونه لاية نزلت
علی نبینا علیه السلام شعر ماذا اخاضک احاص افعل من الخوض بمعنی الشروع
واصله فی ورود الماء و شروعه وکلمة ما استفهامیة وذا بمعنی الذی واخاض
صلته والمجموع خبر ما ای ای شیء الذی اخاضک او کلمة ما مع ذا اسم واحد
بمعنی ای شی فهو مبتداء والجملة الفعلیة خبره ای ای شی اخاضک ای حملک
خایضا یا مغرور فی الخطر بفتحتین الاهلاک وتجوز بکسر الطاق للقافیة
حتی هلکت والجار اذا عنی فی وحتی متعلقان بقوله اخاضک فلیت النمل
لم یطل بطر بقراء بفتح القاف الطاق للقافیه علی الاول و بکسرها علی الثانی
بیت سفله الظاهر ان کلمة را مقدرة چو جاه بالجیم العربی آمد وسیم
زر ای اذا جاء المنصب والفضة والذهب الی الدنی سیلی بکسر السین المهملة
والکسرة المختلفة للیاء وهو الضرب بالید علی القفا ویقال له بالترکی سله ومن
قال اللطمة التی تضرب علی وجوه الصبیان عند الاسادة فی الادب فقد استحق ان
یقال حقه سیلی خواهد بحقیقت سر نش اذ غفل عن لفظ سر این ان نشنیدی
که حکیمی چه گفت مثل آخرنه حکیمی زد دست استفهام انکاری والمشار الیه
هو المصراع الثانی خور هان به که نباشد برش هذا مثل فی العجم کما ان قوله لیت
النمل لم یطر و یقال فی الترکی قرنجه نک قنادی زوالی بیدر اعسل

الاشراف علی

بسیا دست و لکن بسر کوجی دارست یعنی ان فی ابنه حرارة اماذاتیة او عرضیة
فیضره العسل ولهذا امنعه من اکله لا لبخله ومن لم یعرف کوجی دارست قال
یعنی ان ابنه حار المزاج لا یناسب اکل العسل **بیت** انکس که توانکرت نمی کرداند
ای الذی لا یصیرک غنیا او مصلحت تو از بهتر داند و قیل فی الترجمة **بیت**
اول کمسه که سنی بای قلمز ٭ خیر سنک یک بلور اول سندن **حکایت** اعرابی
العرب کل من هو ولد اسمعیل عم سواء کان ساکنا فی البادیة والامصار والقری
وقول الجوهری هم سکان الاغیر مرضی والنسبة الی العرب عربی والاعراب هم
سکان البادیه مطلقا خاصة والنسبة الیهم اعرابی فالاعراب لیس بجمع اعرابی عد
عرب بل هو اسم جنس والیاء فی لفظ المص للوحدة لا للنسبة یعنی واحدا من الا
عراب را دیدم در حلقه جوهریان بصره ای فی جماعتهم او سوقهم حکایت
کرد که وقتی در بیابان ای فی المفازه راه کم کرده بودم و از زاد معنی بالاضافة
واعلم ان الزاد طعام یتخذ للسفر و معنی لفظ معنی ما یدخر فذکره مع زاد یفید
المبالغة فی النفی یعنی از جنس زاد هیچ باز چیزی نمانده بود و اطلاق لفظ معنی
علی المهم والشیء المکتوبة من المال والزاد شایع کما یقال فی الترکی سنوکله میی
فاذا عرفت المعنی فلا تلتفت المعنی الی استصغا من لم یعرف معنی لفظ معنی وفاالله
ذایقة و دل بر هلاک نهادم که ناکه مصور من ناکاه بمعنی فجاة هو کلفظ ناکهان
کیسه یافتم پر از مروارید ای اللؤلؤ هرکز ان شوق و ذوق و شادی فراموش نکنم
که پنداشتم ای ظننت ان فی ذلک الکیس کندم بریانست وهو بالترکی قاورلمش
بغدادی و من قال قیل او غه وهو معروف عند اهله فقد بعد من معنی اللفظ

و

والمعروف فی البلاد البعیدة عن العمران ان اهلها اذا ارادوا السفر یجعلون
الحنطة المسویة فی الکیس او الجراب لاجل الزاد فی الطریق فالاعرابی والواجد
ظن ان ما فی الکیس هو الزاد من الحنطة المعهودة و باز فراموش نکنم ان تلخی
و ناامیدی که معلوم کردم که مروارید است **بیت** در بیابان خشک ای فی
المفازة الیابسة و ریگ روان ای الرمل الجاری ومن قال یعنی بریه لم یأت
بمعنی اللفظ ایضا تشنه را در دهان چه در بضم الدال چه صدف اذ اللؤلؤ لا
یدفع عطشه کالصدف مرد بی توشه بمعنی بی زاد کو ای مرد بی توسه فنادم
و بضم الفاء بای لجوعه بر هند کمر بند او چه زر چه خزف ای لا تفاوت بینهما
وخزف بفتحتی الخاء والزاء المعجمتین بالترکی سقیسی وقال اراد به سقسی
پاره سی فقد زاد من عند نفسه **حکایت** یکی از عرب ای واحد منهم در
بیابانی بیار الوحدة از غایت تشنگی می گفت **شعر** یا لیت قیل ظرف لقوله
افوز منیتی فعیله بمعنی الموت یوما بدل من ظرف والمراد بالیوم مطلق الوقت
لانه اقترن بفعل غیر ممتد ومن لم یعرف القاعدة قال والیوم زمان ما بین
طلوع الفجر الی غروب الشمس وقد یطلق فی مطلق الوقت وهو المناسب هنا افوز
ای اظفر بمنیتی بالضم والسکون ای المتمنی ای لیتنی افوز مرادی قبل ان اموت
نهر بالجر علی انه بدل من منیتی یتلاطم دکبتی صفة نهر وهو تفاعل من
اللطم بالترکی طباخچه ادرمق و تلاطم الامواج ضرب بعضها بعضا واختار
الماضی للتفاؤل کانه وقع فاظل نصب باضمار ان فی جواب التمنی ای اصیر انا
املاء قربتی بکسر الکاف **حکایت** همچنین در قاع بمعنی صحرا وهو معروف

بسیط ای مبسوط وطویل ومن قرء القاع بالمستوی من الارض جعل لفظ بسیط
صفة کاشفة مسافری کم شده بود ای ظل الطریق وفی بعض النسخ راه کم کرده بود
کما فی الحکایة السابقة وقوت بتشدید الواو المفتوحة وقوتش بسکونها عبره
غانده ودرم چند بالترکی بیح اقچه **بیت** شادم زنشانهای کف پای سکانت
مانند گدایی که بیابد درمی چند برمیان داشت بسیار بگردید بالترکی
دولاندی راه بجایی نبرد وبسختی هلاک شد ای مات بالشدة طایفه برسیدند
ای ذلك المنزل ودرمها دید بیشش رویش نهاده وبرخاك این کلام را
نبشته **بیت** کر همه زر بتشدید الراء للوزن جعفری وهو دینار کبیر مشهور
بالخاص لصة دارد فاعله اول المصراع الاخیر اعنی مرد بکسر الدال بی توشه
ای بی زاد بر نکیرد کام بالکاف الفارسی بمعنی الخطوة ای لا یرفع خطوته یعنی
لا یقدر علی ان یخطو خطوة هذا هو المرام بحسب المقام ومن قال قد یقرء بالکاف
العربی بمعنی المراد فقد بعد من المراد در بیابان بسکون النون فقیر سوخته
را شلغم پخته به که نقره خام الفضة السبیکة **حکایة** هرکز لفظه
مستعمل یعرفه کل واحد ومن قال یعنی اصلا فقد حل المشکل عنده از دور زمان
ننالیده بودم ای ما وصلنی منه الم حتی یقع منی این لاجله وروی ازکردش
اسم مصدر من کردیدن بفتح الکاف اسمان درهم نکشیده والمعنی بالترکی بوزلرمی
ایدم مکر وقتی که پایم برهنه بود واستطاعت ای قدرت پای پوشی
یراد به المعنی الاصطلاحی بالترکی پابوج نداشتم ای لم یکن لی قدرة ان یشتری
المداس بجامع کوفه درآمدم ای دخلت فیه دلتنك حال لکون رجلی
حافیه

جافیة یکی را دیدم که پای نداشت سپاس وشکر نعمت بجای آوردم
ای شکرت علی نعمة الله تعالی وهو صحة رجلی بکسر الجیم وبر بی کفشی بالیاء
المصدری صبر کردم **بیت** مرغ بریان ای الطیر المشوی بچشم مردم سیر
بکسر الجهولة کما عرفت کمتر از برگ تره بتشدید الراء للوزن بر خوان است
یعنی اقل من ورق نبات علی سفرة علوة من الطعام لان المتنعم الشبعان
لا یعرف قدر الطعام وانکه را دستگاه بمعنی القدرة فی جمیع استعمالاته
ومن قال فی اکثر استعمالاته فقد اخل البیان وقد مر هذا اللفظ قریبا ولم
یتعرض به هناك وقوت عطف تفسیری نیست ای الذی لیس له قدرة و
المراد الشخص الجایع شلغم پخته مرغ بریانست وقیل فی الترجمة **بیت**
توق کشنك اوکنده بشمش قوش خوان ارسنده تره دن کمدر
اولکه هیچ نعمت ای ابرعن مرغ بریان اکا شلغم در **حکایة** یکی از ملوك
با تنی چند از خاصان بیان لقوله تنی چند در شکارگاهی بزمستان بکسر
الزاء والمیم ای فی الشتاء از عمارت دور افتاد ای وقع بعید من العمران شب
در آمد ای دخل اللیل خانه دهقانی دیدند ملك گفت این شب بجا رویم
تا زحمت سرما بمعنی البرد نباشد یکی از وزرا گفت لایق قدر پادشاه
نیست التجا بخانه دهقانی بیاء الوحدة رکیك ای ضعیف بردن هم انجا خیمه
زنیم وآتش افروزیم دهقان را خبر شد ای وقف علی ارادة الملوك ان ینزل
ببیته وکون الوزیر مانعا ما حضری از طعام ترتیب کرد وپیش سلطان
برد بطریق الهدیة وزمین خدمت ببوسید وگفت قدر بلند سلطان بدین قدر

بتحقیق نائل نشدی بالترکی الحق المزدی ولیکن نخواستند که قدر دهقان
بلند شود ملک را سخن گفتن او مطبوع آمد ای قبل طبعه کلام الدهقان شبانگاه
ای وقت الشام بمنزل او نقل کردند بامدادان خلعت و نعمت بخشید ای للدهقان
و در رکاب ملک قدمی چند بالترکی برقچ ایق بیت انکه که مرا گشت نجوم سیمی چند
کاش از پی تابوت من آید قدمی چند می رفت و می گفت ای الدهقان ذ قدر شوکت
سلطان نگشت چیزی کم بالفتح یعنی از التفات بمهمان سرای بسکون النون و التقدیر
بسری مهمان بالترکی قونقاوی دهقانی کلاه گوشه دهقان بآفتاب رسید علله
بقوله که سایه بر سرش افکند چون تو سلطانی ای سلطان مملکت
حکایت گدای هول ای سایل مخوف را و هو الذی یخاف الناس ان یصیر
مثله حکایت کنند که نعمتی وافر داشت ای کان له مال کثیر یکی از ملوک
گفت می نماید ای یرای که مالی بیکران داری بیاء الخطاب و ما را مهمی هست
اگر برخی یعنی بعضی از آن دست گیری کنی چون ارتفاع ولایت ای حاصل المملکت
رسد وفا کرده شود ای یؤدی ذلک الدین گفت لایق قدر بزرگوار خداوند
جهان نباشد دست همت بمال چون من گدای آلودن یعنی التلویث که جو جو فراهم
آورده ام یعنی جمعته حبة حبة گفت غم نیست که بکافران می دهم و فی بعض النسخ
بتتری دهم که الخبیثات للخبیثین شعر قالوا عجین الکاس العجین فعیل بمعنی المفعول
بالترکی خمیر الکلس بکسر الکاف و سکون اللام بالترکی الجو و عجین الکلس من
باب جرد قطیفة لیس بطاهر قلنا فی جوابهم نسد به بالسین المهملة من سد دق
الثلمة شقوق جمع شق بالفتح المبرز بتقدیم المهملة علی المعجمة علی دردن للذهب

ای الخلاء و قیل فی الترجمة بیت در اگر که آلجی بالحی طاهر دکلدر ◦ بزاید
زر که سبو در الف کله مستراح گر آب چاه نصرانی نه پاکست بالیاء
الفارسی جهود مرده بشویم چه باکست بالباء العربی شنیدم که سر از
فرمان ملک باز زد ای امتنع عن امره و حجت آوردن گرفت ای شرع
فی ایراد الدلیل و شوخ چشمی کردن بالترکی یوزسزلک و جرلک
ایلمک ملک فرمود تا مضمون خطاب یعنی ما امره الملک من المال بزجر
و توبیخ از وی مستخلص بفتح اللام کردند یعنی اخذوا منه المال المامور
بالقهر و الغلبة بیت بلطافت چو بر نیاید کار ◦ سر به بی حرمتی کشد
ناچار ◦ هر که بر خویشتن نبخشاید ◦ ای لم یترحم لنفسه گر نبخشد کسی برو
شاید ای لو لم یرحمه شخص آخر فهو یلیق به و قیل فی الترجمة بیت لطفله چونکه
حاصل اولمیه کار ◦ آخر اول حرمتی بوزر ناچار ◦ هر که کندیه المیه
حرمت برا راو که کمسه اتمسه عزت حکایت بازرگانی را دیدم فی زمان
سیاحتی که پنجاه شتر بار داشت و چهل بنده خدمتکار در جزیره کیش
ای مکان من البحر مرا بحجره خویش برد بضم الباء و همه شب نیارامید بالترکی
دکلنمدی از سخنهای پریشان گفتن که فلان انبازم یعنی الشریک بترکستان
و فلان بضاعت ای قماش بهندوستان و این کاغذ قباله فلان زمین است
و فلان چیز را من المال و المتاع فلان ضمین است ای کفیل بالمال گاه گفتی که
خاطر اسکندریه دارم که هوای خوش است و گاه گفتی نه که دریای مغرب مشوش
ثم اعد الاسفار المعتدده الواقعه فی المسافات البعیدة سفر واحد

حيث قال سعديا يك سفر ديكر در پيش هست اى فى نيتى وقدامى فكرى
اكر ان كرده شود بقيت عمر بكوشه بنشينم و ترك تجارت كنيم كفتم هذا الكلام
كلام المصان كدام سفر است كفت اى التاجر كوكرد پارسى بچين خواهم بردن
شنيدم كه بچين عظيم قيمت دارد هذا سفر عظيم فى نفسه عدة التاجر چينى
واز انجا كاسه چينى بروم ارم وهذا سفر ذو خطر و ديباى رومى بهند هذا
سفر بعيد وبولاد هندى بحلب وهذا سفر شديد وابكنه بالمد وكسر الكاف
الفارسى يعنى قاروره حلبى بيمن وهذا سفر خطير وبرد بالضم يمانى متاع
ابلق بپارس كل واحد من هذه الاسفاد ان يتيسر انما يكون بالعمر بالعمر الطويل
وعدة التاجر سفرا واحدا ويسيرا وقدر لنفسه عمرا طويلا بعد هذه الا
سفار حيث قال وازان پس ترك تجارت كنم ببيد ترك السفر لا ترك طلب الدنيا
اذ قال وبدكانى بنشينم چندان ماليخوليا اى الفكر الفاسد فرو خواند
بسكون النون كه بيش بالباء العربى اى زياده طاقتش نماند كفت اى سعدى
تو نيز سخنى بكوى از انها كه ديده وشنيده كفتم بيت ان شنيد ستى استفها
كه در صحراى غور بضم الغين المعجمة اسم مكان بار بالباء الفارسى وسكون الراء
اى فى السنة السالفة سالاى اى سيد واحد وتاجر صاحب الملك وقد
يقرا بالباء العربى وكسر الراء للاضافة اى سالارى ومعنى بار سالارى سالار بار
ومن طنه صحيحا تلف توجه جهه بيفتاد از ستور اى من المركب كفت چشم
تنك دنيادار را والمراد به اهل الدنيا كما هو الظاهر يا قناعت بر كند يا خاك
كور حكايت مالدارى را شنيدم ببخل چنان معروف بود كه حاتم طائى بسخاوت

كان

كان فى طرف خلافه ظاهر حالش سيمت اراسته لكثرة ماله وخست جبلى
بتشديد اللام المشددة اى خلقى همچنان در باطنش متمكن اى ثبت وتقرر كه
نانى را بجانى از دست ندادى اى لا يبيع او حيرا او احد بروح وكربه انى
هريره بلقمه ننواختى بباء الحكاية سابقا ولاحقا بالتركى ا وخشنو وسك
اصحاب كهف را ستخوانى نينداختى مع كونها محل الاحسان فى الجمله خانه
او را كس نديدى در كشاده يعنى مفتوح الباب و سفره او راسر كشاده
لامساكه على وجه المبالغة بيت درويش بجز بوى طعامش نشنيدى
اعلم ان شنيدن يستعمل بمعنى بوييدن فى اللغة الفارسية مجازا شايعا
وكذا نظايرها فاذا عرفت التحقيق فلا تلتفت الى ما قيل بالاشتراك والى
قول من قال ان هذا كناية عن كمال امساكه بحيث يسمع الفقير رائحه
طعام من البعيد مرغ از پس بالباء الفارسى وكسر السين حضا فالحقوله نان
خوردن او ريزه نچيدى اى لا نه يلتقط الطير كسيره الخبز من بقايا سفرته
وقيل فى الترجمة بيت درويش بكى قوقسنى ايشلمز الجوق • قوش املك
اوو ه غنى دين مدكى الجوق شنيدم كه بدريای مغرب اى فيه راه مصر
مفعول لقوله بر كرفته اى توجه اليه وخيال فرعونى بالياء المصدرى
در سر قوله تعالى حتى اذا ادركه الغرق يريد المص بايراد بعض الاية
الواردة فى قصة فرعون ان حاله وقعت كحال فرعون وتمام الاية و
جاوزنا ببنى اسرائيل البحر فاتبعهم فرعون وجنوده بغيا وعدوا حتى
اذا ادركه الغرق قال امنت انه لا اله الا الذى امنت به بنو اسرائيل وانا

من المسلمين الآن وقد عصيت قبل وكنت من المسلمين ناگاه باد مخالف
كرد بكسر الكاف الفارسي كشتی برآمد مرتبط بقوله شنیدم که بد رای مغرب
چنانکه گفته بیت با عنی مع طبع ملولت چکنند دل شکایة من الطبع که
بسازد بكسر الباء بالتركی دوزله وقوشله يعني موافقت ایده ب مقبول
اولا وقد يقرأ نسازد بالنون النافية بالتركی دوزلمیه قوشلمیه شرطه
بالفتح والسكون الريح الموافق كما قال خواجه حافظ بیت کشتی شکستگانیم
ای باد شرطه برخیز باشد که باز بینیم آن یار آشنا را ومن لم يعرف معناه
قال ضرب من الريح يقال بالتركی فورطنه وقتی بنود لایق کشتی ای نصیبه
دست دعا برآورد متعلق بقوله ناگاه باد مخالف کرد کشتی برآمد وفریاد
بی فایده کردن گرفت قال الله تعالى فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ الآية متصلة
بكلام محذوف دل عليه شرح حال المشركين سابقا اي وهم على ما وضعوا به
من الشرك فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلْكِ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ اي كائنين
في صورة من اخلص دينه لله تعالى من المؤمنين لا يذكرون الله تعالى بیت
دست تضرع چه سود ای لا ینفع بنده محتاج را لانه وقت دعا برخدا ای
يرفعه اليه وقت کرم در بغل بفتحتين اي الابط بیت از زر وسیم راحتی
بياء الوحدة برسان الى المحتاجين خویشتن هم تمتعی برگیر ای خذ انت منفعة
بصرف مالك الى الحوائج بح المباحة بعد ما تصدقت به چونکه این خانه از تو
خواهد ماند ای یبقى وانت تموت خشتی از سیم وخشتی از زر کیر ای اذهب جدا ره
مبنيا من لبنا من فضة وذهب قال تصرف مالك الى تزيين البيت وتذهيبه

بل الى التصدق والتمتع آورده اند که در مصر اقارب درویشی درویش
ای كان له في المصر ورثة فقراء ببقیت مال او توانگر شدند ای صاروا
اغنياء جامهای کهن برکرد او بدریدند وخز بفتح الخاء المعجمة والزاء
المشددة ثوب سداه حرير ولحمته شعر وقيل اسم حيوان ان سمي به الثوب
المتخذ من وبرها خز ايضا وقيل الخز صوف غنم البحر وقيل ان ذلك الحيوان
غنم البحر ودمیاطی متاع لطیف معروف ببریدند للقباء در آن هفته یکی
را دیدم از ایشان ای من ورثته بر بادپایی الیاء المحیه للوحدة والمراد
به الفرس السريع في المشي روان ای یذهب وغلامی پری پیکر در پی او دوان
صفة مشبهة من دویدن با خود گفتم وه که گر مرده باز گردیدی بالکاف
الفارسي اي رجع الميت حيا عيان قبيله وپیوند وهو من يتعلق به الشخص
من الاقارب رد میراث سخت تر بودی بیاء الحکایة وارثان را از مرگ
خویشاوند بالتركي خصم وقوم بسابقة معرفتي الباسبية که میان ما بود
آستینش بکشیدم وگفتم بخور ای نیک سیرت وسره بفتحتین بمعنی مقبول
مرد کان اصله که ان نکون نخت بضم النون والكاف الفارسي بمعنى المتنكس
گرد بكسر الكاف الفارسي گرد بفتح الكاف العربي اي جمع وتو خوردی بقرا بفتح الخاء
للقافية ومن قال للوزن فقد اخطأ وقيل في الترجمة بیت الى بیده صوکه
قوسه ای سره مرده جمع ایدوب بیمنده کن اول نامرد که تیز صیاد ضعیف
ماهی نوی در دام افتاد ای وقع في شبكه وطاقت ضبط ان نداشت ای لم تقدر
على ضبط السمكة ماهی بر وغالب آمد ودام از دستش من يد الصياد در ربود

و برفت **بیت** شد یعنی رفت غلامی که اب جوی باضافه اب آرد منه اب
جوی امد و غلام ببرد ای جاء الماء کثیرا و غالبا ذهب بالغلام دام هر بار ماهی
اوردی بیاء الحکایه ماهی این بار رفت و دام ببرد و کذا الامر فی الدنیا لیس
فی ید العبد وتن و تن بیره دیکر صیادان دریغ خوردند و ملامتش کردند
ولحق الصیاد المذکور که چنین صیدی در دام توافتاد نتوانستی نکاه
داشتن ای لم تقدر علی حفظه کفت ای برادران چه توان کردن مرا روزی
ای رزق نبود و ماهی را همچنان روزی مانده بود صیاد بی روزی
در دجله ماهی نکیرد و کذا ماهی بی اجل در خشکی نمیرد **حکایت** دست و پا بریده
ای شخص مقطوع الید و الرجل هزارپای بالترکی قرق ایاقلو دیکلری جانور را
بکشت بضم الکاف العربی ای قتله قتله صاحب دلی برو بکذشت و علم انه قتل
ذلک الشخص و کفت سبحان الله بنصب علی المصدریة بفعل مقدر ای اسبح یعنی
انزه الله تنزیها و یستعمل فی مواضع التعجب با هزارپای که داشت چون اجلش
فرا رسید از بی دست و پائی نتوانست کریخت **بیت** چو پی بفتح الباء الفارسی
و سکون الیاء بمعنی العقب دشمن جان ستان و صف ترکیبی ببندد اجل بسکون
اللام پای مرد دوان بالاضافه فی دران دم که دشمن پیای علی الوالی رسید لقتلك
کمان کیانی بفتح الکاف العربی ای قوس منسوب الی ملوك کیانی نشاید کشید
و اعلم ان ارباب التواریخ العجم قسموا الملوك الماضیة من تخت ایران علی اربعة
مراتب الاول ملوك پیشدادان اولهم کیومرث و اخرهم کیاوس و الثانی
م ملوك کیان اولهم کیخسرو و اخرهم اسکندر داراب و الثالث ملوك اشکانیان

اولهم شابور و اخرهم داراب بهرام بن بهرام و الرابع ملوك ساسان
اولهم اردشیر بابکان بن ساسان کما سمعت ذکره سابقا و اخرهم یزدکرد
و المعنی اذا حل اجلك وجاء العدو لقتلك لا تقدر علی الدفع **حکایت** ابلهی را
دیدم سمین و طم وخلعتی در بر ای علیه ثمین کثیر الثمن و مرکب تازی ای فرس
در زیر ای رکب علیه و قصب هو نوع من الاقمشة المنسوجة بالابریسم بسند
بدل الدارس سی قصبانه سراو بمنتی در سه بوسه به ماذا
ای شاد وست شاکردان مصری اسم نسبة بر سر ای جعله اعمامة فی
رأسه کسی کفت مخاطبا الی ای سعدی چکونه می بینی این دیبای معلم
علی وزن المفعول من اعلم الثوب ای جعله ذا علم بفتحتین و هو قطعة من
الثوب تخاط فی مکنیه فی و هو مجور فی زماننا بدین حیوان لا یعلم ای
جاهل کفتم فی جوابه خطی بیاء الوحدة زشت که باب زر نوشته است قد به
بالوری بنی ادم حمارا فاعل شابه و التقدیر التنکیر للتحقیر عجلا منصوب هنا
تقدیر اعنی جسدا بدل عجلا له خوار جملة اسمیه صفة جسد الجواز صوت
الثور بادمی که نتوان کفت مانند این حیوان فیه تقدیم و تاخیر للوزن
ای نتوان کفت این حیوان بادمی مکر اسمی دراعه بکسر الدال بالترکی رداکذا
کذا اسمع من الاساتذه و قیل بضم الدال و تخفیف الراء للوزن و اصله بتشدید اللام الراء
الراء واحدة الذرایع و لاحقی برودهارتها بحسب المقام و دستار ای العمامة
و نقش بیرونش من الصورة البشریة بکرد اندرون کردیدن بفتح الکاف الفارسی
در همه اسباب و ملك و هستی ادم هون که هیچ چیز نبینی حلال جز خونش

وقيل في الترجمة بيت يرامز ادمى دريكه اوخوانى ٭ مكرد راسى ودلبندى
نقش انسانى ٭ يوريياره قموا اهباب وملك ورلعنى ٭ حلال كوره يكه سين
هيج انك مكرقانى بيت شريف اكرمتضعف بكسر العين من الضعف بالفتح والضم
ضد القوة كذا فى مختار الصحاح شود خيال مبتدا اى يتصور كه پاى كاه و هو
مرادف پاكاه بمعنى الحجر الذى يوضع عليه القدم وبمعنى القدم للمرتبة كذا فى بحر
الغرايب والمراد هنا المعنى الاخير بلندش ضعيف خواهد شد والمراد انه
لا يضعف قدره ودهستانه سمين بيخ ذر بزند مرهون كمان مبركه يهودى
شريف خواهد شد اى لوكان لليهودى عتبة من الفضة ومسمارها من الذهب
لا تذهب انه يرفع شانه وقيل فى الترجمة بيت شريفا كرجه ضعيف اوله
من خيال ائمه ٭ كه يوجه مرتبه سيه ضعيف اولسه ٭ اكر كمش ايشلن النون
ابله مخليه لر ٭ كمان التمه يهودى شريفا اولسه كركك حكايت مشت ذنى
المراد به معناه الاصطلاحى اى الشخص القوى الذى يقال له زور بازو حكايت
كنند كه از دهر مخالف اى من الزمان الغير المساعد بالمال لحان امده بود كناية
عن كمال الشكاية وازحلق بالحاء المهملة فراخ اى واسع كناية عن كثرة الاكل
ودست تنك بفغان امده لاجرم شكايت وفى بعض النسخ مشورت وهو بعيد
پيش پدر برد واجازت خواست كه عزم سفر دادم اى قصد السفر قطعا
نامكن بفتح الكاف الفارسى بقوة بازو ان جمع بازو دامن كاى بالكاف العربى
وياء الوحدة بكفا ارم بيت فضل وهنر ضايعست تا ننمايند فينبغى ان يظهرهما
لئلا يكونا ضايعين عود برآتش نهند مشك بسايند فالانسب ان يوضع

العود على النار ويسحق المسك لظهر كمالهما وهو الرائحة الطيبة بدر كفت
اى پسر خيال محال از سر بدر كن اى اخرج الخيال المحال من الراس وپاى قناعت
در دامن سلامت كش بفتح الكاف العربى اى افنع له بزركان كفته اند دولت
نه بكوشيدن است چاره كم جوشيدن اى لا تحصل الدولة بالجد فالعلاج
قلة الغليان اى القناعة بالقليل من الطعام وقيل فى الترجمة بيت كس نتواند
كرفت دامن دولت بزور اى بالقوة والقهر كوشش بالكاف العربى اسم
مصدر من كوشيدن بى فايدست وسمه بسكون السين ما يختضب به
بالتركى راستق وقول من قال بمعنى الكى من وسمه اذا اثر فيه بسمة وكى
لا يناسب المقام بر ابروى كور بيت اكر بهر بفتحتين سر مويت هنر دو صد
باشد مرهون هنر بكار نيايد چو بخت بد باشد اى لوكان فى مقابلة
كل شعرك ماتيا كالاخفى بنفع اذا كان دولتك سوءة قبيحة چه كند
سر و رهند وصف تركيبى وفاعل كند واروان بحذف الواو من نفس الكلمة
وصف تركيبى ايضا بدل منه يعنى حسن طالع بازوى بخت به كه بازوى
سخت يعنى قوة الطالع اولى من قوة البدن پسر كفت اى پدر فوايد سفر بسيارست
بينها بقوله از نزهت خاطر اى من سروره وجذب فوايد الى النفس وديدن
عجايب من الاثار وشنيدن غرايب من الاخبار وتفرج بلدان جمع البلدة
ومحاورة بالحاء المهملة اى المكالمة خلان بالضم والتشديد جمع خليل و
تحصيل جاه وادب ومزيد مال ومكسب اى زيادتها ومعرفة ياران اى
حصول المعرفة بهم وتجربة روزكاران چنانكه سالكان طريقت كفته اند

حکایه تا بدکان وخانه در کروی بکسر الکاف الفارسی وباء الخطاب ای مادام
کنت فی الدکان والبیت مرهونا یعنی مادام لا تخرج الی السفر هرکز ای خام می
نشوی فاعمل بقولی هذا برو اندر جهان تفرج کن کما قال السیاحون بیت اکر
خواهی که در عالم بخندی ه لوندی کن لوندی کن لوندی پیش از آن روز کز جهان
بروی ای قبل ان تروح من الدنیا بیت کفتا ای پسر برین نمط ای اسلوب که
بیان کردی بی شمارست ولیکن پنج طایفه راست اول ای الاول من تلک
الطایفة بازرکانی بیاء الوحدة النوعیة راکه با وجود نعمت ومکنت ای قدرت
غلامان وکنیزان بکسر الکاف فیهما دلاویز وصف ترکیبی للجمعین وشاکردان
چابک دارد ای له هذه الخدام هر روز بشهری وهر روز بمقامی وهر دم
بتفرج کاهی بیاء الوحدة فیهما در هر لحظه از نعیم دنیا متمتع ومنتفع میشود
بیت منعم بکوه ودشت وبیابان غریب نیست لانه هر جا که رفت خیمه زد وبارکاه
خوابکاه ساخت بالواو الرسمیة ای محل النوم والاستراحة ساخت فحال
المنعم هذه الامور وانرا که بر مراد جهان نیست دست رس ای من لیس له
وصول الید الی مرام الدنیا در زاد بوم خویش ای فی الموضع الذی ولد فیه
وطنه الاصلی وقد مر بیانه معانی بوم غریبست وناشناخت ای غیر معلوم دوم
ای الثانی من تلک الطایفة عالمی بکسر اللام ویاء الوحدة که بمنطق یعنی بتکلم شیرین
الباء سببیة وقوة بتشدید الواو فصاحت عطف علی مدخول الباء وکذا
قوله ومایه بلاغت ای بسبب هذه الامور هر جا که رود بخدمتش اقدام نمایند
ای الناس واکرام کنند بیت وجود مردم دانا مثال زر طلا بتشدید الراء للوزن

وکسرها للاضافة طلاست وهو کل ما طلیت به کذا فی مختار الصحاح
ومن قال الطلاء فی الاصل ما یستوعب الشیء وقد قال فی قول المص لاجورد وطلا
لیست بر دیوار فی مختار الصحاح الطلاء کل ما طلیت به فقد غفل عن احد قولیه واعلم
ان معنی لفظ زر طلا بالترکی یالدز التونی والمراد الذهب الخالص لان الطلاء تتخذ منه
که هر کجا که رود قدر وقیمتش دانند فان الذهب اینما ذهب لا ینهب دوم
بزرکزاده نادان شهرواست قیل ان شهروا بفتح الواو لفظ واحد وکان بعض السلاطین
العجم فی الاوایل سلطنتهم یریدون اظهار تقرر سلطنتهم ویامرون ان یکتب اسامیهم
علی الاوراق الصغار کضرب الدراهم ویامرون الناس ان یقلبوا تلک الاوراق
فی بیوعهم کالدراهم المضروبة والناس یقبلونها خوفا من قهر سلاطینهم واسم تلک
الاوراق شهروا ماند مضارع من ماندن بمعنی المشابهة فالمعنی الابن الجاهل
للرجل العظیم مثل تلک الاوراق یعامل بها وتقبل فی البلدة که در دیار غیر بپشیزی
بهیچ نستانند لانها لیست بدراهم مضروبة من فضة خالصة وقیل ان اللفظ
المذکور مرکب من لفظ شهر بسکون الراء ولفظ واو للفظ وامعان احدها
بالترکی کرو وقد یکون زایدا للتاکید ولتحسین اللفظ وقد یطلق علی المطعومات
نحو عورم وا وقد یکون بمعنی با ای للمصاحبة ولعل ما هنا اما بمعنی باز
او زاید ویقرب من الاول ما قیل شهروا بفتح الراء لفظ واحد فی البهلوی
یستعمل بمعنی مکتوب الحاکم سوم ای الثالث من تلک الطایفة خوبرویی الیاء
للوحدة که درون صاحبدلان بمخالطة او میل کند فان احسن الصورة
مقناطیس القلوب وصحبتش را غنیمت شناسند وخدمتش را منت دانند

ای بعتدون نعمة او منة علی انفسهم که کفته اند اندکی جمال به از بسیاری مال
وکنار وی زیبا مرهم دلهای خسته است وکلید بکسر الکاف الفارسی ای مفتاح
درهای بسته بیت شاهدی ای محبوب اکجاله دود حرمت وعزت
بیند ای یعظمونه و بر انند بفتح الشین الضمیر راجع الی شاهد بدره و
مادر درخویش فاعل برانند پر بالباء الفارسی وتشدید الراء للوزن
طاووس بر اوراق مصاحف دیدیم ای کام نوا وضعوه فیها کفتم این منزلت
الظاهر ان التاء من نفس الکلمة بمعنی المرتبة ومن صحح کونها للخطاب فقد
از قدرتی بینم نا بیش بالباء العربی کفت فاعله ضمیر طاووس خاموش
ای اسکت که هر کس که جمالی دارد من لکان له نوع من الحسن هرکجا پای نهد
دست بدارندش نبش بالباء الفارسی ای لا یمنعونه ولا یردونه بیت
چون درس موافقت و دلبری بالیاء المصدری بود اندیشه نیست ای لا هم
کر بدر از وی بری بود لفظ بری بمعنی بیزار علی ما صرح به فی کتب اللغة
ومن قال مبتر ومنقطع بود فلم یأت باصل معناه او کوهر ست کوا من کفتن
صدفش در میان مباش در بتشدید الراء یتیم را الیتیم فی الانسان من
الاب له وفی الحیوان ما لا ام له وفی الجماد ما لا نظیر له همه کس مشتری
بود چهارم ای الرابع من تلک الطائفه خوش اوازی اشی ای شخص که حنجره
داوودی ای خلق منسوب الی داود علیه السلام ای بصوت حسن کذ دعم
اب جریان مصحد و مرغ از طیران بتقدیم الیاء علی الراء ومن عکس فقد غفل
وغلط باز دارد ای یمسک حکایت کان داود علیه حسن الصوت بالنیاحة

وتلاوة الزبور حتی تجتمع الناس والطیور لسماع صوته وقیل کان
تحمل من مجلسه الالاف من الجنائز بس بوسیله این فضیلة باضافة وسیلة
دل مردمان ای قلوبهم صید کنند واز باب معنی عنادمنا و یعنی تیم شدن
رغبت عا نید سرو سمی ای سماعی مرفوع محلا بالابتداء الی حسن الاغانی
جمع اغنیة خبره من استفهامیة مرفوع محلا بالابتداء ذا اسم اشارة مرفوع
محلا وخبره الذی جس بالجیم وتشدید السین المهملة بمعنی مس بیده و
الموصول مع صلته صفة ذا المثانی مفعول جس و سکون الیاء لضرورة
الشعر والمثانی جمع مثنی ومن قال الاعواد ما کان علی وترین والمثالث
ما کان علیه علی ثلثة اوتار والمقصود ترجیح الاصوات الحسنة الخلقة
علی نغمات الالات الصناعیة حکایت سئل الجنید قدس سره ما لانسان
اذا سمع الصوت الحسنة اضطرب قال ان الله تعالی لما خاطب الذر
فی المیثاق الاول بقوله الست بربکم ناداهم بصوت حسن فاستعرفت
عذوبة سماع الکلام الارواح فاذا سمعوا اللحن حرکهم ذکر ذلک بیت
چه خوش باشد او از نرم حزین بالترکی اینجه بکوش حریفان مست صبوح
بالاضافة فی الالفاظ الثلثة به از روی خوبست او از خوش علله
بقوله که ان حظ نفس است وین قوت روح ولا شک ان غذاء الروح اولی
من حظ النفس پنجم الخامس من تلک الطائفة بتشدید وبی بیاء الوحدة
ولفظ هنا اداة نسبة وقد ربیانه که بسعی بازو کفافی حاصل کند تا آب
روی از بهر نان ریخته نشود ای لا یسال الناس لئلا ینصب ماء الوجه

بفتحتین

الصوت

لاجل الخبر چنانکه خردمندان کفته اند کر بغریبی بالیاء المصدری رود
از شهر خویش مرهون محنت و سختی نبرد بنه دوز بالترکی اسکجی ور
نخرابی فتد از مملکت ای من المملکة المعمورة بقرینة خوانی کو سنه خپبد
یعنی خفتن ملك نیم روز چنین صفتها که بیان کردم من قول الاب لابنه
در سفر موجب بکسر الجیم جمعیت خاطر است و داعیه طیب عیش ای الباعث
لحسن المعیشة اما انکه ازین جمله بی بهره است ای لا نصیب له منها بخیال باطل
در جهان بر دو دبل بفیع نفسه کما قال و دیکر کسش نام و نشان نشود چنانکه
کفته اند **بیت** هر انکه کردش کیتی بکین او برخاست بلا داوای قام بغیر
مصلحت ای بخلاف ما ینفعه دهبری کند ایام ای الزمان کبوتری که دکر
اسمان نخواهد دید بالنون النافیة والمعنی بالترکی بر کوکرچن که داخی یوا
کورمیه کرکدر قضاش همی برد تا سوی دانه و دام فهلك بسر کفت فی جوابه
ای بدر قول حکماء را چکونه مخالفت کنم که کفته اند و قول حکما هذا الکلام الاتی
رزق اکرچه مقسوم است باسباب حصول تعلق ای المباشرة باسباب حصوله
شرطست قال القسمة قد یکون مشروطه بالمباشرة و بلا اکرچه مقدر است
از ابواب دخول ان احتراز واجب ولا تلقوا بایدیکم الی التهلکة انّ
قوما شکوا الیه علیه السلام وباء ارضهم فقالوا تحولوا فان من العرف التلف
والعرف مداناة المرض **بیت** رزق ار چند لفظ چند فی الاصل السوال عن
العدد بمعنی کم الاستفهامیة وقد یستعمل بمعنی چندان ای الخبریة بی کمان برسد
ای یحصل الشخص شرط عقلست جستن از درها ای طلبه من الابواب و ذکر بی اجل

نخواهد مرد والمعنی بالترکی کرچه کسسه اجل سزا و لمسه کرکدر تو
مرد در دهان اژدها و قیل فی الترجمة **بیت** رزق اکرچه بی کمان برسد
شرط در استکی ترک اعتیه **ه** کرچه کم بی اجل کسی او لمز **و** سن وادب اژدها
اغزنه کتمه در ین صوره که منم من کلام الابن با بیل دمان فتحه بیانه
بنیم للکرادبه للهجوم و باسیر ژیان بالزاء الفارسی یعنی المهیب بپنجه
در افکنم لقوتی و شجاعتی مصلحت انست که سفر کنم که ازین بیش طاقت بی نوایی
ندارم **بیت** جون در نهاد در جای و مقام خویش ای خرج منه دیکر چه غم
خورد همه آفاق جمع اطراف جای او ست ای محله شب هر توانکری بسرای
بیاء الوحدة فیها همی رود لوجودیته درویش هرجا که شب ایدسرای
اوست وبقیة البیتین علی ما وقع فی بعض النسخ او ر امقام منزل و مسکن
چه جا تست ای بطریق التملك هرجا که می رود همه ملك خدای او
فله ان یسکن فی کل موضع این بکفت و همت خواست و بدر را وداع کرد
هو للعتاد و روان شد ای ذهب بهنکام ای فی وقت رفتنش شنید که
که می کفت هنرور ای صاحب کمال که خویشتن نباشد بکام ای علی مرامه
بجایی رود برود الی موضع کش ندانند نام تقدیر الکلام نامش ندانند
قدم الضمیر وادخل علی لفظه که للوزن تا برسید ای ذهب و وصل بکنار
ابی که سنك از صلابت ای شدة او بر سنك همی امد و اوان ای صوت الماء
بفرسنك غریبة بفرسخ و هو مقدار اثنا عشر الف خطوة همی رفت **بیت**
سهمکین بالکاف الفارسی بالترکی قورقنجی و هو لفظ مرکب من لفظ بیم

بفتح الواو

عنی الهیئة ولفظکین فانه اداة نسبة که مرغ ابی وهو الاوّل ذ بکسر الهمزة
وفتح الواو وتشدید الزاء بالترکی اوردک ومن قال یعنی مثل البط والاوز
فقد ترک معنی اللفظ والعجب منه قال دقیقی فالمنه المراد به هو الاوز فقط
وهو الاوفق لمقتضی اللغة در رو ایمن سوی فیه مبالغة کمترین موج ای موج
الاحقر سیاسند ای محجر الدین اذ کنارش الضمیر راجع الی اب در ربفوی
بیاء الحکایة فیهما کرده بضم الکاف الفارسی یعنی طایفة دیدکه هرطرف بکی
بقراضه بضم القاف لفظ عربی بالفارسی ریزه زر درهم عبر بکسر المیم وفتح
الباء الفارسی کشتی کنرکاه نشسته ورخت سفر بسته فلما راهم کذالک جون
دست عطا بسته بسبب الفقر ذبان تناد رکشاد ای مدح للملاح وتضرع
جندانکه زاری وباری بالیاء المصدری فیهما نکردند وکفتند ای اهل
السفینة بیت بی زر نتوانی خطاب له که کنی کو کسی زهر رای انفاذ المرام بالقوة
وذر داری بزور محتاج نه بالهمزة المفیلة معنی یاء الخطا ملاح بحرو ت
از و بخنده بکردید بالکاف الفارسی ای رجع وکفت بیت زرنداری نتوان
رفت بزور اندریا لا ینفع القوة ز ده ده تبسکون الهاء مرده بفتح المیم والهاء
الرا الفارسی جه باشد والمعنی بالترکی ادن ارلک قوت نه اولور ذریک مرته
بیار فلما قیل له هذا القول الحال جوانرا زین طعنه دل بهم بر امد معناه
بالترکی کوکلی قرشدی خوست که از و انتقام بکشد الانتقام هو المعاقبة
والمعاقبة رفته بود فلم یقدر علی الانتقام او ازداد ای نادی که اکر بدین
جامه که پوشیده ام قانع شوی خطاب للملاح در یع نیست فلما سمع کلامه

ملاح

ملاح طمع کرد وکشتی را باز کردانید بیت بدوزد مضارع من دوختن
شره بفتحتین وسکونها لفظ عربی یعنی غلبة الحرص واهل الفرس لا یقرأون
الهاء دیده هوشمند قمع بیانه درآمد ارد وطمع مرغ وماهی ببند ای
یدخلها فی القید جندانکه دست جوان بر یش وکریبان ملاح رسید اورا
بخود درکشید وبی محابا بضم الباء والمیم بلا تاء فی آخره لفظ فارسی والعربی
محاباة ومعناه میل وتوقف ومن قال بی باک وبلا محاباه فقد عرف الشیء
بنفسه بلا محاباة فروکوفت بالکاف العربی یارش ای قرین الملاح ان
کشتی بدر امد ای خرج من السفینة که پشتی ای ظاهرت کنند همچنان
ای کالملاح درشتی بالیاء المصدری ای غلظت دید پشت کردانید
ای اعرض مصلحت ان دیدند که او مصالحة کنند اذ الصلح خیر
وباجره بضم الهمزة کشتی مسامحت المسامحت المساهلة وتسامحوا تساهلوا
کذا فی مختار الصحاح ومن فسره بقوله یعنی جوحردی فقد سامح بیت جو
پرخاش اشتهر بفتح الباء الفارسی معناه بالترکی قرقشه وجنک ببینی تحمل
بیارای اصبر که سهلی بالیاء المصدری ببندد در بکسر الراء کارزار
بسکون الرائین بینها زار ای یغلق الرفق باب الحرب والمراد تسکینه لطاف
کن الحاله ببینی ستیز فتنه معناه نبرد بتشدید الراء قز بفتح القاف وتخفیف
الزاء یعنی ابریشم وبتشدیدها معرب نرم رانیغ تیز بالتاء المکسورة بمعنی الحاد
بشیرین زبانی ولطف وخوشی بالیاء المصدری فیهما توانی که ای تقدر
که پیلی بموبی کشی بیاء الوحدة فیهما کشی خطاب عام بتقدیر ماضی ای

ای بعد تقصیرهم الذی مضی در قدمش افتاد ای اهل السفینه دبوسه
چند بنفاق لا بالاخلاص بر سر و چشمش دادند ای قبلوا راسه و عینیه
وبس اله انکه بکشتی در اوردندی ادخلوه فی السفینه و روان شدند
ای مضوا تا بر سیدند بستونی بضم السین والتاء وبیاء الوحدة
ای وصلوا الی عمود که از عمارت یونان در اب ایستاده بود ای بنی منصوبا
ملاح گفت کشتی را خللی بیاء الوحدة هست یکی از شما که دلاور تر است یعنی
الاشجع ومردانه و زورمند ارادالملاح بهذا الکلام تفضیح بایدکه برین
ستون رود و ریسمان کشتی بگیرد تا عمارت کنیم ذلک الخلل جوان بغرور
دلاوری ای الشجاعة که در سر داشت بستون بر رفت از خصم دل ازرده
یعنی متأذی القلب نیندیشید ولم یحترز منه و قول حکما را کار نفرمود
ای لم یعمل بموجب قولهم که گفته اند هر که رادنجی بدل رسانیدی اگر در عقب
ان صد راحت رسانی لتطیب قلبه از پاداش بالباء الفارسی یعنی العوض
ان یک رنج ایمن مباش که پیکان از جراحت بدر اید ای یخرج فصل السهم
من الجراحة وازار با لمد اسم مصدر وبجی اصیغة امر ویستعمل فی الترکیب مثل قولهم
دل ازار ارد در دل بماند **بیت** چو خوش بکناش باخیلتاش هما اسمان لرجلین
نصح احدهما الاخر بقوله چو دشمن خراشیدی والمراد الایذا هنا ایمن مباش
ای من مکافاته بالشر وقیل فی الترجمة **بیت** نه خوش دید بکتاش بر دوستنه
چو دشمن الجند و کاوله ایمن **بیت** مشو ایمن که تنگ دل گردی بالکاف الفارسی
چو زدستت دلی بتنگ اید قوله مشو جزاء شرط مقدم والشرط الموخر اعنی

قوله چو زدستت الخ تفسیر لذلک شرط المقدم ومن قال مشو جزاء مقدم للشرط
الموخر اعنی قوله چو زدستت الخ فقد جوز تقدیم الجزاء علی الشرط سنگ بر
بر باروی حصار مزن علله بقوله که بود کز حصار سنگ اید ای یحتمل ان ینقلع
منه حجر ویقع علیک چندانکه مقوال کشتی بکسر المیم وسکون القاف زمام
کشتی بر ساعدش بپیچید و بر بالای ستون رفت لیاخذ السفینة من الجری
ملاح زمام از کفش بتشدید الفاء عربی و هو الراحة وبتخفیفها فارسی
بمعنی الراحة واللعا قال فی البحر کف ابا وکوبک ومن لم یعرف هذا التحقیق قال
فی شرحه بفتح الفاء المشددة فی الاصل وههنا یقراء بالتخفیف فی الاشهر وهو المسموع
من کلام العجم الاکابر در ربود وکشتی براند بیچاره در الجا حیران بماند روزی دو بلا و
محنت و طرالقرار و سختی کشید و سیوم روز ای الیوم الثالث خوابش در ربود
بالواو الرسمی گریبان گرفت هذا هو التعبیر الفارسی ومن کتب بلا واو وقال
فی شرحه ای خواب گریبانش گرفت فلم یعرف قاعدة الکتابة الفارسیة وطعن
بلسان القلم لعدم علمه وباب انداخت یعنی بغلبة النوم لم یقدر علی امساک
نفسه فوقع فی الماء بعد از شبان روزی ای بعد یوم ولیلة بکنار افتاد ازو
رمقی بفتحتین بقیة الروح مانده بود عبارة عن کمال الضعف وقرب الموت
برگ درختان ای ورق الاشجار خوردن گرفت ای شرع فی اکله و بیخ
بکسر الباء العربی گیاهان یعنی اصول النبات بر اوردن للاکل تا اندکی قوة یافت
و قدر علی المشی سر بیابان نهاد و برفت تا تشنه و گرسنه و بی طاقت شد
لعدم الماء والزاد تا گاه بر سر چاهی رسید فی الطریق قومی رادید بر او گرد نکسر

الکاف الفارسی امده بودند لاجل شرب الماء و شربتی بیاء الوحده به پشیزی
ای بفلس واحد اشامید ندای کانوا یشربون جو اشنا بپشیز نبود اب طلب کرد
و بیجاره کی عود من الذین یخرجون الماء من الحلوا لبئر بکسر الهمزة مصدر ای بأبی
ای امتناع کردند فالشاب لعدم صبره دست تعدی دراز کرد و تنی چند را
فرو کوفت ای ضرب علی الارض مردمان بسیار شدند و بی محابا جوان را بزدند
و مجروح کردند بیشه بالهاء الفارسی و تشدید السین وهی البقعة
چو پر شد ای کثرت بزنند پیل را فان الضعفاء اذا اجتمعوا احصل لهم القوة
با همه مردی و سلامت که اوست فیه تقدیم و تاخیر للنظم ای او که با همه
مردی و صلابت است و من قال یعنی که درست فقد ر لفظا من الخارج بلا
حاجة مور چکان را چو بود اتفاق بفتح الواو اتفاق مرد هوون شیر
ژیان را بدر انند مضارع من دریدن پوست مفعول بدرانند فی الکلام
تقدیم و تاخیر ای بدرانند پوست شیر ژیان را الحکم ضرورت در پی کاروان
افتاد ای وقع عقبهم و برفت شبانگاه برسید بعقامی که از دزدان در خطر
بالخاء المعجمة بود کاروانیان را لرزه بر اندام افتاده و دل بر هلاک نهاده
لخوفهم من السراق و گفت اندیشه مدارید یکی که منم درین میان ای فیما بینکم
بنجاه مرد را جواب دهم ای اقاوم و دیگر جوانان هم یاری دهند فلما قال
هذا الکلام مردمان را بلاوفا و دل قوی شد ای حصل لهم قوة القلب و بصحبت
او شادمان گشتند بفتح الکاف الفارسی و بزاد و ابش دست گیری کردند
ای بزلوا الزاد و الماء جوان را اتش معدة بکسر العین بالا گرفته بود

ای قدکان ملتهبة عباره عن غلبة الجوع و عنان طاقت از دست رفته
قرینة من قرینة لقمه چند از سر اشتها تناول کرد ای اکل و دمی چند اب و فی بعض
النسخ دمی ادنی ان اشارة الی قوله لقمه چند بیاشامید تا دیو درونش بیارامید
ای سکن و خوابش در بود و بخفت بمعنی النوم لا الاضطجاع فقط پیرمرد نخته
و جهان دیده در کاروان بود گفت للرفقاء ای یاران من ازین بدرقه شما بفتح
الباء و سکون الدال و فتح الراء و القاف فارسی معناه حارس یقال له بالترکی
دوندار و من قال بالترکی قلاوز فلم یأت بالمعنی المناسب بالمقام اندیشه ناکم
نه چنانکه از دزدان یعنی خوف حارسکم اشد من السراق چنانکه حکایت کنند
که عربی را درمی چند بود شب از لوریان جمع لوری قال فی الصحاح الفارسی طایفه
مشهوره طایفه مخصوصة بالترکی روم ولاابند و قربات و قراجی
و چنگانه دیگر کلری طائفه دکبی و المراد هنا هو الثانی و من قال یعنی
نقد انی بمعنی من عند نفسه تنها خوابش نبردی لخوفه من سرقتهم یکی
از دوستان نزد خود اورد فاعله ضمیر عرب و حشت تنهایی او بدیدار او
اشارة الی قوله یکی منصرف کرداند بالترکی دوندرم شبی چند در صحبت
او بود ددکلک الشخص چندانکه الضمیر راجع الی عرب وقوف یافت ای اطلع ببرد
و سفر کرد ای فر بامدادان عرب را دیدند عریان و گریان بکسر الکاف
الفارسی صفة مشبهة من گریستن گفتند حال چیست مگر درمهای ترا دزد
برد بضم الباء الفارسی ای اخذ السارق گفت لا والله ای ما اخذ السارق
بدرقه برد بیت هرگز ایمن ز مار ننشینم ای لا اخلو عن الحذر من الحیة

تا بدانستم الجه خصلت اوست ای لما علمت خصلتها والمراد انی احترز عن العدو
الظاهر عداوته زخم دندان دشمنی بیاء الوحدة وقد عرفت لفظه ومعناه وخطاء
من خطاء وكان ذالك المخطئ هنا یعنی بدترست فاصل قوله بترست بتشدید التاء
وانما خفف هنا للوزن فینبغی ان یقال قوله هذا بترست كه نماید مضارع مجهول
والقایم مقام فاعله ضمیر دشمن بخشم مردم ای ظاهر او دوست مفعول ثان لنماید
ای ضرر العدو الذی یری صدیقا اشد من ضرر العدو الذی الصریح فقد تمت
الحكایة التی اوردها ولما كان هذه الحكایة كالجملة المعترضة شرع فی اصل كلام
چه دانید ای یاران بكسر النونین من كه این جوان هم از جمله دزدان باشد
وبعیاری بالیاء المصدری والعیار معروف فی العرف ومن قال فی مختار الصحاح
یقال رجل عیار ای كثیر الطواف والحركة فقد اصعب السهل درمیان ما تعبیه
یعنی مخلوط و مستور شده باشد ومن قال فی المصادر التعبیة عطر المحلس
امیختن وهی ههنا عبارة عن كونه مرفقة الحال فقد سهی فی عبارته والاصح
ان یقال یقول وهی ههنا عبارة عن كونه مخلوطا ومستورا مطلقا تا بوقت
فرصت یاران را خبر كند لرفقاء السراق پس مصلحت آن می بینیم كه مر ورا
لفظ مر زاید هنا خفته بگذاریم ای نتركه نائما جوانان را اندیشه بیر برین سواد الحال
ومحكم آمد ومهابتی بالیاء الوحدة النوعیة از منت ذنی در دل گرفتند
لحین كونهم خائفین رخت بر داشتند رفعوا المتاع وجوان را خفته بگذاشتند
ای تركوه نائما جوان را آنگاه خبر یافت كه آفتاب بر كتف تافت ای انتبه
من نومه حین اثرت حرارة الشمس علی كتفه سر بر آورد من النوم وكاروانرا

ندیه

ندیه ودید نجائی نبرد تشنه وبی نوا قد عرفت معناه فی محله ومن ترك البیان
فی موضعه قال ههنا فی الصحاح الفارسی نوا بالفتح فارسی بمعنی النعمة والغنا وبالضم
اسم مقام من المقامات المذكورة فی الموسیقی وفی بعض الكتب كلاهما بالضم ومنهم من بعضها
ان كلیهما بالفتح انتهی كلامه والمراد هنا هو المعنی الاول واما النوی العربی الذی هو جمع
نواة التمرة فلا تعلق له بهذا المقام هذا كلامه وما ختم كلامه صحیح انه لا تعلق لهذا الكلام
بالمقام كما لا یخفی علی ذوی الافهام روی بر خاك ودل بر هلاك نهاد وباخود میگفت
شعر من ذا الحدثنی ای من الذی یحدثنی ویخبرنی فزم علی صیغة المجهولة فعل
الزمام ای خطم بمعنی علق الزمام علی الراس العیس بالكسر جمع اعیس كبیض جمع ابیض
وهو الابل والواو للحال وقد مقدرة والمعنی ذا الذی یخبرنی ویوقظنی والحال
انه خطم العیس للذهاب وفی مختار الصحاح زم ای تقدم فی السیر فالمعنی من الذی
نكا ویزیل كربك الوحشة عینی والحال انه قد ذهب بالعیس وسیقت بالسرعة
فبقیت منفردا ما بمعنی لیس للغریب خبره سوی الغریب انیس اسمه وهو فی اللغة مونس
بصاحبه بیت درشتی كند با غریبان كسی كه نابوده باشد بغربت بسی
وقیل فی الترجمة بیت غریبه خشونت سوكسه اییه كه غربت چكوب كورمدی
خیر وشر او مسكین در سخن بود كه اشارة الی مضمون البیت كه ناگاه پادشاه
زاده در پی صیدی از لشكریان دور افتاده بود یعنی فرحوان وطلبه این سلطان
واخبری فرسه عبیه فوقع بسببه بعید من اجوده وبالای سرش فرا ایستاد ای فوصل
فوق راسه واین سخن بشنید ودر هیبات اش نظر كرد فاعله ضمیر پادشاه زاده صورت
ظاهرش پاكیزه ومطهر دید وحالش پریشان فلما راه كذلك پرسیدش كه از

از کجایی و بدین جایکه چگونه افتادی یعنی کیف وقعت فی هذا الموضع برخی
قدم بیانه از انچه برسرش گذشته بود اعادت کرد والمراد به حکایة ما وقع علی
راسه من الشداید ملک زاده را بر وی رحم امد خلعت و نعمت داد علی ما هو المعتاد
و معتمدی بیاء الوحدة همراه او کرد تا بشهر خویش باز امد پدرش بدیدن بالاضافة
او شادمانی شد و بر سلامت حالش شکر گفت فلما امسی شبانگه از انچه
برسر او رفته بود ای وقع علیه از حالات کشتی بیان و جور ملاح فی الماء و روستائیان
عطف علی ملاح و غدر بفتح الغین المعجمة و سکون الدال المهملة ترک الوفاء عطف علی
جور کاروانیان با پدر می گفت فلما سمع ابوه ما جگاه پدر گفت ای پسر نگفتمت استفهام
انکاری در وقت رفتن که تهی دستان را دست دلیری بسته اند فلا یقدر علی الشجاعة
و پنجه شیری شکسته **بیت** چه خوش گفت ان تهی دست سلحشور مقول القول
هو المصراع الثانی جوی زر ای الذهب مقدار شعیرة بهتر از پنجاه من زور المن
بتشدید النون و هو الرطل و یقرا هنا بالتخفیف للوزن پسر گفت ای پدر تا رنج
نبری گنج برنداری ای ترفعه یعنی لاتحصله و تا جان در خطر ننهی بر دشمن ظفر
نیابی و تا دانه پریشان نکنی خرمن برنگیری کل ذلک او لم تحرثه لم اخره نفع
وخزینة نه بینی که باندک مایه رنجی که بردم بضم الباء و به نیشی که خوردم چه
مایه نوش حاصل کردم اعلم ان بیان نیش قدم فی قول المص دکر ده کرند اری طاقت
نیش و اما نوش فهو یجی علی خمسة معان اسم مصدر بمعنی الشرب و صیغة امر من
نوشیدن و وصف ترکیبی اذا رکب مع غیره نحو نوش دارو و بمعنی العسل و غیره من الاشربة
الحلوة و بمعنی شجرة صنوبر ابدالا من لفظ نوژ بالزاء الفارسی و المراد هنا هو الرابع

بیت گرچه بیرون ز رزق نتوان خورد بفتح الخاء للقافیة در طلب
کاهلی نشاید کرد غواص گر اندیشه کند کام نهنگ بفتحتین و بالنون بعد الهاء
بالترکی تمساح و صوابتی دیدکلری جانور هرگز نکند فاعله ضمیر غواص در بضم
الدال و بتشدید الراء للوزن بمعنی اللؤلؤ گرانمایه قدم قبیل الابواب بجنگ نا لحیم
الفارسی و الفتح قدم فی الدیباجة اسیا سنگ بکسر الکاف زیرین متحرک نیست
لا جرم تحمل بار گران می کند **بیت** چه خورد استفهام انکاری شیر شرزه بالفتح
والسکون ثم بالزاء المعجمة العربیة بالترکی غضبلو کلوب دیشین صرتن برکی
در بن غار یعنی فی قعر الکهف والمعنی لا یاکل الاسد القوی شیئا فی قعر الکهف ما لم
تخرج الی الصید باز بکسر الزاء للاضافة ای الساقط و القاعد چه قوت
بسکون الواو بمعنی الغذاء بود بفتح الواو و هنا الاستفهام انکاری ایضا
فالمعنی لا یکون المعنی للبازی القاعد عن الصید قوت گر تو در خانه صید خواهی
کرد ای لو لم تخرج من البیت للصید و تریدا الصید فیه دست و پایت چو
ای مثله بو فلما ذکر الابن فواید السفر پدر گفت ای پسر درین نوبت فی
هذه الکرة فلک ترا یاوری بالیاء المنقوطة بنقطتین من فوق و فتح
الواو یعنی معاونت کرد فاعله ضمیر خارک فلک و اقبال رهبری قرینه
للسابق تاکلت بالضم الکاف الفارسی و التاء للخطاب از خار و خارت از پای
بر آمد ای خرج من قیدهما و صاحب دولتی و هو ابن سلطان بتو رسید و
بر تو بخشید و اعطاک مالا و ترحم کرد ای رحمک و کسر حال ترا ای انکسار حالک
بتفقدی و هو طلب الشیء بعد ما ضاع و الیاء للوحدة جبر کرد ای اشد ما انکسر

واصلح حتی ما اشتد وچنین اتفاق نادر افتد و بر نادر حکم نتوان کرد کما
قیل النادر کالمعدوم **بیت** صیاد نه هربار شکاری ببرد بیاء الوحدة وهو لفظ فارسی
عربیة ابن ادی یقال له بالترکی تحریفا منه چقال ببرد بضم الباء الاولی و
فتح الثانیة افتدکه یکی روز پلنکش الضمیر راجع الی صیاد بخورد وقیل فی
الترجمة **بیت** اوچی چقالی نیجه بر اولایة همیشه برکون براغو اوچی قپلان
دخی دوتیشه **حکایت** چنانکه یکی از ملوک پارس فی الزمان الماضی نکینی بکسر
النون والکاف الفارسی فص الخاتم کرانمایه قدر بیانه بر انکشتری داشت ای
کان فی خاتمه فص کثیر الثمن باری ای مرة بحکم تفرج باتنی چند از خاصان کما
عادة السلاطین بمصلی بفتح اللام وبقراء بالمد وکسر الیاء للاضافة شیراز
کما قال خلیعه حافظ **بیت** بده ساقی می باقی که در جنت نخواهی یافت کنار آب
رکن اباد وکلکشت مصلی را بیرون رفت فاعله ضمیر یکی وفرمود تا
انکشتری را بر کنبد عضد ای علی قبته قبر مشهورة هناك نصب کردند
تا هرکه تیر از حلقه انکشتری بکذراند خاتم او را باشد اصار ملکه
اتفاقا چهارصد حکم انداز بسکون المیم وصف ترکیبی وهو الذی یحکم ویدعی انه یصیب
شاکله الرمی که در خدمت او بودند بینداختند للاصابة جمله خطا کردند
مکر کودکی بیاء الوحدة بربام ای علی سطح رباط بکسر الراء بالترکی کاربان سرای که
بباز بچه تیر از هر طرف انداختی بیاء الحکایة باد صبا الظاهر ان التعبیر بالصبا
اتفاقی تیر او از حلقه انکشتری بکذرانید فلما انفذه اسهمه منه انکشتری
را بوی بفتحتین اشارة الی کودکی ارزانی بالیاء المصدری وهو فی الاصل بمعنی الرجا

والمراد هنا اللایق داشتند علی ما وعده الملك وتمت بی قیاس دادند
تفضله لفضله علی الرماة الکثیرة پسر بعد ازین تیر وکمان را بسوخت
کیلا یکلف بالرمی مرة ثانیة کفتند چرا چنین کردی وکان عاقلا کفت
تا رونق اولین برجای بماند **بیت** که بفتح الکاف الفارسی وسکون الهاء
مخفف منکاه بود بفتح الواو وقد یقع که حکیم روشن وصف ترکیبی صفة الحکیم
بر نیاید ای لا تخرج درست تدبیری ای قد یخط بغلط کاه باشد که کودك
نادان ای الصغیر الجاهل بغلط بالفتحات بر هدف بفتحتین زند تیری
حکایت درویشی را دیدم در غاری بیاء الوحدة فیها نشسته و در
باب بروی خود از جهان بسته لاعتزاله عن الناس بالکلیة وملوك
وسلاطین را در چشم او شوکت نمانده لاستغنائه هرکه بر خود در
سوال کشاد ای فتح باب السوال علی نفسه تا بمیرد نیازمند بود بفتح
الواو ای یصیر محتاجا الی ان یموت آز بالمد الحرص بکذار و پادشاهی کن
علله بقوله که کردن بفتح الکاف الفارسی قدر معناه وکسر النون للاضافة
بی طمع لفظ بی طمع اما وصف لقوله کردن ففیه مجاز ومبالغة او صفة لموصوف
محذوف ای کردن بی طمع بلند بود ای یکون غالبا یکی از ملوك ان طرفا
کرد ای طلب وقال که توقع بکرم اخلاق عزیزان انست که با نان ونمك
با ما موافقت کنی یرید الملك ان یأتی العزیز الی مقامه ویأکل من طعامه
شیخ رضا داد ای رضی به که اجابت دعوت سنت است لان النبی علیه السلام
اذا دعی الی الطعام اجابه دیکر روز تا ی غدا ملك بعذر قدمش برفت

ای ذهب الملک الی الاعتناء بحی عابد برخاست ای قام وملک دادر کنار کرفت
وتلطف کرد علی خلاف عادته چون ملک غایب شد ای راح من مجلسه یکی
از اصحاب پرسید شیخ را که چندین ملاطفه پادشاه خلاف عادتت بود درین
چه حکمتست ای لم یکن عادتک تعظیم اهل الدنیا کفت ای شیخ نشنید هر بیت
هر که را بر سماط بنشستی پیرا دیدت اکل نعمته واجبا علیک خدمتش برخاست
وقد وجد فی بعض النسخ قبل هذا البیت حاجتست الله بیش میرود زیرا
بیشتر خی کتد و با الارادات وقد وجد فی بعض النسخ بعد البیت السابق
چون مکافات خیر نتوان کرد عذر بیچارکی ببایدخاست کوش تواند که
همه عمر بکسر الهاء وی بفتح الواو نشنود آواز دف وچنک ونی وکذا دیده شکیبد
بکسر بین الی الغین تصبر تماشای باغ وازهاره بی کل ونسرین نوع من الورد
یکون اصفر سر آرد دماغ ای یتم زمانه وکذا کر نبود بالشی آکند بالمد والکاف
الفارسی مع الباء الفارسی ای او لم یکن وسادة ملئت بریش الطیر خواب توان کرد
والمعنی بالترکی اویتق اولور ومن قال اینام الرجل فقد اتی بتغیر معنی اللفظ حجر
بسکون الراء مبتداء زیر سر خبره والجملة حالیه ای تحصل النوم حال کون الحجر
وسادة تحت الراس ور [illegible] بیانه نبود دلبر همخوابه وهو من ینام معک
علی فراش پیش بالباء الفارسی دست توان کرد در آغوش لفظ مرکب من لفظ
ور [illegible] ومن قال لفظ آغوش وجعل اسماء واحدا اسم مصدر معناه بالترکی قوجق
خویش یعنی المصراع بالترکی الی اعتک او لو رکند وقع خاطنه این هوس [illegible] بهر
پیچ پیچ بالباء والجیم الفارسیین صفة من پیچیدن بالترکی دولاشق والمراد به

الا

الاسعار بالترکی بغرسوق ومن قال وهو اشارة الی الاسعار فلم یعرف الاشارة
صبر ندارد که بسازد مصارع مجهول من ساختن بهیج فالمعنی بالترکی
دوراله هیچ ایله ومن قال یعنی موافقت کند ومنتظم الاحوال شود فلم یأت
بالتحقیق الحقیق باب سیوم در فواید خاموشی ای فواید الصمت
قال علیه السلام من فکر کفیه وکف فکیه فهو من انفع الناس وقیل
الحکماء ملکوا الحکمة بالصمت والتفکر وقیل السکوت عظة بلا شوکة وقیل
سلامة الانسان فی حفظ اللسان وروی ان رجلا وقف علی لقمان فی مجلسه
فقال له الست الذی ترعی معی فی مکان کذا قال بلی ما بلغک ما اری قال صدق
الحدیث والصمت عما لا یعنینی حکایت یکی را از دوستان کفتم امتناع سخن
مبتداء بعلتست اختیار افتاده است خبره وبینه بقوله که در اغلب اوقات
در سخن نیک وبد اتفاق ای لا تقع الحسن فی کل وقت بل یقع مخلوطا ودیده دشمنان
جز بر بدی نمی آید فان عیونهم ناظرة الی القبیح کفت مخاطبا الی ای برادر دشمن
آن به که نیکی نبیند فیه ایهام لطیف بیت هنر بچشم عداوت بزرکتر عیبست
والمراد ان العدو یری الکمال عیبا عظیما کلست سعدی ودر چشم دشمنان
خارست وقیل فی الترجمة بیت هنر چو چشم عداوتده اولور اولو نه
که سعدی چو کل [illegible] عدوکوزینه دکن شعر واخو العداوة ای صاحبها و
قرینها مبتداء لا یمر بصالح خبره الا ویلمزه ضمیر الفاعل راجع الی قوله اخو العداوة
وضمیر المفعول راجع الی الصالح والمراد بالفتح بمعنی الاشارة بالعین والمراد به الطعن
بکذاب اشر یعنی الجهرة وکسر الشین صفة مشبهة من اشر یا بالکسر اشرا بالفتح

انتر انفخنتيق اى يطرف تكبر وهو وصف فولم كذاب والمعنى لا امر من فيه بغض لرجل
صالح الا وهو يطعنه بانه كذاب متكبر نور بكسر الراء كيتى فروز وصف تركيبي
اى منور العالم چشمهٔ خور بدل منه يراد به عين الشمس در نيايد اى لا يدخل
وفى بعض النسخ زشت باشد بچشم موشك كور الكاف للتصغير اى الفارة الصغيرة
العميا والمراد به الخفاش والمعنى لا يرى الشمس عين الخفاش للعداوة حكايت
بازركانى را هزار دينار عرنى [؟] باده مبدله من نون يدل عليه بحى جمع بالنونى
اى دنانير وقد شاع فى الفارسى على معناه الاصلى وقد يراد به جنس الاثمان خسارة
افتاد فان المال غاد و رايح پسرش را كفت اى قال لابيه نبايد كه اين سخن را
باكسى درميان نهى يعنى لا تنقل هذا الخبر لاحد كفت اى پدر فرمان تراست نكويم
ولیکن مرا بر فايدهٔ اين مطلع كردانى اي اجعلني واقفا كه مصلحت در نهان داشتن
چيست كفت اى اجابه ابوه تا مصيبت دو نشود يكى نقصان مايه
وهو مراد سرمايه وديكر شماتت همسايه قدم بيان الشماتة مكو نهى من كفتن انده
بمعنى انده بل مقصور منه كما يقال فى كوه كه بضم الكاف بلا واو ومن لم يعرف التحقيق
قال لغة فى انده بالواو خويش با دشمنان اى لا تعلم نفسك بالاعداء كه لا حول
كويند اى يقولون لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم استغفارا و تحزنا شادى
حال من فاعل كويند وهو ضمير دشمن حكايت جوانى بياء الوحدة خردمند صفته
كه از فضايل حظى وافر داشت وطبع لطيف چندانكه در محافل جمع محفل بمعنى
مجمع دانشمندان نشستى هيچ سخن نكفتى بيان الحكاية فيهما باری پدرش كفت اى قال
ابوه مرة تو نيز اى جه دانى چرا نكويي كفت ترسم كه بپرسند اى يسألونى ومن

اى

ومن قال اى يسأل عنى فلم يعرف معنى اللفظ ولم يعرف ايضا ان السؤال
منعه بنفسه قال الله تعالى فاسئلوا اهل الذكر ان كنتم
لا تعلمون از انچه ندانم و شرمسارى برم وفى بعض النسخ شرمسار
شوم بيت ان شنيدى كه صوفى بياء الوحدة بعد الياء الاصلية
المكسورة مى كوفت مشتق من كوفتن بالكاف العربى زير ظرف لقوله مى
كوفت نعلين بفتح اللام تثنية نعل فى لغة العرب وبكسر اللام ليس بتثنية فى
الفرس والترك ومن غفل عن الامر الشايع المستغنى عن البيان قال لم نصا دفه
فى لغة الفرس خويش للاحكام بكسر الهمزة ميخى چند مفعول كوفت آستينش كرفت
اى اخذ كمه سرهنكى بياء الوحدة فاعل كرفت وقد عرفت معناه كه بيا نعل
بر ستورم اى على دابتى نبند امر من بستن فلو سكت من ضرب المسمار على تعليد
سلم من تكليف القايد ووقع فى بعض النسخ بيت نكفته دارد كسى با تو كار
اى تعرض لك احد وليكن چو كفتى دليلش بيار حكايت يكى را از علما معتبر
مناظره افتاد با يكى از ملاحده لعنهم الله على حده وبا او بحجت بر نيامد
اى لم يغلب عليه سپر بينداخت اى ترك المجادلة وبركشت بالكاف الفارسى
انصرف كسى كفتش تو با چنان علم و ادب وفضل وحكمت با بى دينى بر نيامدى
ذلك الملحد بر نيامدى كفت فاعله ضمير يكى علم من قرانست وحديث و كفتار
مشايخ او بدينها معتقد بكسر القاف نيست ونمى شنود اى لا يقبل ومرا شنيدن
كفر او بچه كار آيد بلى لا ينبغى الى ان سمع كفره بيت آنكس كه بقران و خبر
المقابلة يقتضى ان يراد به خبر الرسول اى الحديث والحمل يقتضى التعميم ومن قال

يعنى اخبار انبيا و اوليا ومشايخ فقد جزم من غير دليل قاطع زهى زهى
خطاب من رهيدن انست جواتش نده هى خطاب من دادن حكايت جالينوس
اسم حكيم مشهور ابلهى را ديد دست در كريبان بكسر النون دانشمندى زده
وبى حرمتى كرده كفت اكر اين دانا بودى كار او با نادان بااين جايكه
جايكاه يعنى الى هذه الدرجة نرسيدى بيت دو عاقل را اى لايكون لعاقلين
نباشد كين وپيكار اى بغض وحرب قد مر بيان لفظ پيكار ومعناه ومن قال
يعنى لايكون من كل عاقلين تباغض وحرب فلم يا ت بمعنى اللفظ نه دانايى بياء
الوحدة ستيزد اى لايعاند عالم با سبكسار يعنى رجل خفيف سفيه لان لفظ
سار يفيد الكثرة و اصله زار وهو موضوع للكثرة والمبالغة مثل كل زار
ويقلب زاء ه سينا وجوبا اذا كان ما قبل حرف حلق نحو رخسار وجوازا فى غيره
كما فيما نحن فيه اكر نادان بوحشت سخت كويد فى مقابلة العاقل خردمندش
بنرمى دل بجويد اى العاقل يسليه بالملايمة دو صاحب دل نكه دارند
مويى اى يحفظا شعرا واحدا بحيث لاينقطع وهذه كناية عن كمال الموافقة هم
همى دو نلسكرى وازارم جويى بالتركى شويله كله كذا فى بحر الغرايب ومن قال فى شرحه ههنا فلم يحقق فى الاصل
وازارم بالمد وسكون الراء المهملة بعد الزاء المعجمة المفتوحة التعظيم وههنا يقرا بفتح
الواو العاطفة وسكون الالف للوزن اكر از هر دو جانب جاهلانند اى
مضايع
المخاصمان اكر زنجير باشد فيما بينهما بكسلانند بالكاف الفارسى من كسلانيدن
وهو متعدى ومن قال وهو ههنا بمعنى كبختن فقد جوز كونه لازما وليس كذلك يكى را
زشتخويى داد دشنام فقد مر هذان البيتان فى حكايت بزرجمهر هارون تحمل كرد
و

وكفت اى نيك فرجام قد مر بيانه بتر زانم كه خواهى كفتن انى كه دانم عيب من
حكايه
چون من ندانى ولما وجدنا البيتين المذكورين فى بعض النسخ هنا اوردناهما سحبان
سحبان بالحاء المهملة والباء الموحدة اسم رجل معروف فى ديار العرب بالفصاحة
والبلاغة واسم ابيه وايل بالياء حذف لفظ ابن لما عرفته را اداة مفعول
در فصاحت بى نظير نهاده اند اى وصفوه بانه لانظير له فى الفصاحة بالى
برسر جمع بساء الوحدة فيها سخن كفتى بياء الحكاية ولفظى مكرر نكردى واليا ران
كالاوليان واكر همان معنى اتفاق افتادى بعبارة ديكر بكفتى ومن قال فى عبارة
المتن واكر همان لفظ فى مقابلة همان معنى فلم يعرف اللفظ من المعنى وازجمله
اداب نديماى ملوك يكى اينست قد مر بيان الندماء بيت سخن كرچه دلبند
وصف تركيبى وشيرين بود بفتح الواو سزاوار تصديق وتحسين بود لكونه
صادقا حسنا چو يكبار كفتى مكو بار پس بالباء الفارسى كه حلوا چو يكبار
خوردند بس بالباء العربى بمعنى فقط فاذا كان اكل الحلوا مرة فى العادة فالكلام
الذى ينبغى ان يصدر منه مرة وقيل فى النسخة بيت چو سوز كرچه دلبند
شيرين اوله صاحبين ايشيدن اينانه وتحسين قيله چو بركن ديه
سن ديمك نيه حلوا چون بيدى قوماغل نيه حكايت يكى از حكما شنيدم كه
مى كفت هركز كسى بجهل خود اقرار نكند اى لايعترف احد بجهله مكر انكس كه چون
ديكرى در سخن باشد هنوز تمام ناكرده كلام او سخن اغاز كند فانه يعترف بجهله
بيت سخن را سرست اى خردمند وبن عطف على سر كه ان للتجرد اساسا وغرقا كذلك
الكلام راس واصل ميار در من اوردن سخن در ميان سخن فاصبر حتى يتم كلام الاخر

خداوند یعنی صاحب تن بیر و فرهنك یعنی هوش الکمال نکوید سخن تا نبیند
خموش یعنی خاموش صرح صاحب نظم الغرایب به دشتهد بهذا البیت و من قال
مقصور من لفظ خاموش فقد ادعی من عنده وقیل فی الترجمة بیت سوزك اولی آخری
وار یقین سوزی سوزا اسینه قویه صقین ٥ سوکم عقل و تن بیری واو صی
وار ٥ سوزی انلہ سویلر که دکدوره لاد حکایت تنی چند از بندکان سلطان
محمود کفتند حسن میمندی را هو وزیره که سلطان امروز ترا چه کفت در فلان
مصلحت کفت فاعله ضمیر حسن میمندی بر شما هم پوشیده نماند ای یقول لکم کفتند
فاعله ضمیر بندکان تو دستور بضم الدال هو الدفتر الذی فیه قوانین الملك ثم نقل
منه الی صاحب ذلك الدفتر یعنی وزیر کبیر مملکتی لخیه با تو کوید من الاخبار الخفیة
با مثال ما کفتن روا ندارد ای لا یقول لنا کفت باعتماد آنکه داند که بکس نکویم
پس چرا می پرسید بیت نه هر سخن که بر آید بکوید اهل شناخت النفی مصروف الی مجموع
المصراع بسر بتشدید الراء شاه سر خویشتن نشاید باخت ای لا ینبغی لاحد
ان یلعب برأسه بافشاء سر الملك فانه سبب للهلاك چو کوید ملك با تو پنهان
سخن بسر با سر خویش بازی مکن ٥ در هر سخن بحث کردن روا است خطا بر
بزرکان کرفتن خطا است حکایت در عقد بیع سرایی بیار الوحدة والبیع
قد یطلق علی الشراء فهو من الاضداد متردد بودم فالمعنی فی سه شرا بیت کنت متردد
جهودی کفت من از کدخدایان جمع کدخدا وهو صاحب البیت کما مر فی حکایت مطرب
فی قول المص کدخدا را کفتم از بهر خدای ومن لم یعرف المعنی سکن هناك وقال هنا
یقال کدخدا لمن یتولی امر البیت و ده خدا لمن یتولی امر القریة و لفظ کدخدایان

مضاف الی قوله قدیم این محلتم وصف این خانه چنانکه هست فی نفس الامر از من پرس
فانی اعلم باحواله نخر بالخاء المعجمة والراء المهملة من خر یدن بکسر الخاء فی الاصل وقد
یفتح که هیچ عیب ندارد ای اشتر فانه لا عیب فیه اصلا و من ان لفظ نخز با
لحم والزاء المعجمة وقال فی شرحه یعنی از من بپرس اوصاف این خانه غیر از این
وصف که هیچ ندارم ثم قال کانه یشیر الی ان کونه غیر معیب مشهور معلوم لکل
احد بحیث لا یحتاج الی التفتیش فقد غلط فی المعنی اذ اللفظ یستلزم اللفظ فی المعنی
کفتم بجز آنکه تو همسایه اوئی وهو عیب عظیم بیت خانه را که چون تو همسایه
مضمون هذا المصراع مبتدا ده بفتح الدال درم بسکون المیم للوزن سیوم کم عیار
بفتح العین ای المغشوش ارزد فیه تقدیم و تاخیر یعنی ده درم ارزد که ان سیم کم
عیار و مضمون هذا المصراع لیکن امید بتشدید المیم قد عرفت وجهه فی اول
الکتاب والوزن هنا یقتضی التشدید ومن قال کذا سمعت من بعض الکمل اعترف
انه لیس منهم و ازین اراد به النسبة کما سمعت فی قول المص یکی را بلطف امیدوار کردا نیدن
باید بود والمعنی بالترکی لیکن امید لو اولمق کرک که بس از مرگ تو هزار ارزد
فی قیل فی الترجمة بیت براو یک که قونشو سی که سن اوله سن ٥ اون درم
سیم کم عیاره دکر ٥ لیکن امید اکا دوترم بن ٥ که سن اولدکن هزار دکر
حکایت یکی از شعرا پیش امیر دزدان و رئیسهم رفت و ثنا کفت طمعا منه
امیر فرمود ای امیر دزدان تا جامه ازتن بر کنند بفتح الکاف وازده بر کنند
بضم الکاف ای یا خذوا منه ثوبه و یخرجون من القریة سکان بفتحتین والکاف
الفارسی سک در قفای او افتادند خواست اراد الشاعر تا سنکی بر دارد فی دلید

الكلاب زمين نخ بسته بود اى كان الجمدة الارض اين چه حرام زاده كانند عاجز
اى لم تقدر على رفع الحجر كفت اين چه حرام زاده مردمانند اين چه حرام زادكانند
تشير الى اهل القرية كه سگ را كشاده اند وسنگ را بسته ولما قال الشاعر
هذه اللطيفة امير از غرفه بشنيد وبخنديد متعجبا كفت اى حكيم از من چيزى
بخواه كفت جامهٔ خود ميخواهم اكر انعام فرمايى اميد وار تخفيف اليم بود بفتح
الواو ادى الخير كسان جمع كس مر الخير تو اميد نيست بتشديد اليم شر مسان
شعر رضينا ما من نوالك بالرحيل النوال هو العطاء والرحيل اسم من رحل يرحل
رحلة وكلمة من بمعنى البدل اى رضينا بالرحيل بدل نوالك سالار دزدان را
اى لكبيرهم امين بر ما هم برو رحمت امد جامه ستانى بهم بود وقبا بالتركى ففتان وبو
بمعنى العرو بفتح الفاء بران مزيد كرد ودر هى چند بداد وفضيلة قناعة
من وجهين احدهما انه لو قنع لم يسلب ثوبه وطمع سلب والثانى انه لما قنع
ثوبه زيد عليه وفيها فايدة السكوت فان سلب ثوبه اعا وقع بكلامه
حكايت منجمى بخانه خود در امد اى دخل فى بيته مردى بيكانه را ديد با زن او هم
نشسته فلما راه المنجم دشنام داد وسقط كفت وفتنه وآشوب عطف تفسيرى
برخاست اى قام صاحب دلى برين واقف شد وكفت تو بر اوج فلك
بفتح الواو الهمزة وسكون الواو ضد الحضيض وههنا يقرا بوصل الهمزة چه
دانى چيست من الحوادث الذى التى نزل منه چون ندانى كه در سراى تو كيست
من الاشخاص وفى الحكاية فايدة السكوت فان المنجم رفع صوته وقع الفضاحة
حكايت روى ان رجلا دخل بيته وراى رجلا اجنبيا جالسا مع امراته
فاراد

فاراد ان يرفع صوته قال ذلك الرجل الاجنبى اصبر ايها الرجل انصح لك فانك
لو افشيت هذا السر يلزمك ان تطلق امراتك الجميلة فيلزمك الندامة من فراقها
وان سترته لا يطلع عليه فتامل الرجل ساعة فقال اخرج من بيتى يا ملعون
حكايت خطيبى كريه الصوت خود را خوش اواز پنداشتى يعنى كان خطيب قبيح الصوت
ويزعم انه حسن الصوت وفرياد بى فايده برداشتى بناء على ظنه الناس يتلذذون
بصوته كفتى يعنى لو سمعت صوته لقلت فى حقه نعيب صوت الغراب هال نعب
الغراب اذا صاح غراب البين بفتح الباء وسكون الياء نوع من الغراب وانما سمى
بغراب البين اى غراب الفراق لان العرب كان يزعم انه اذا خرج المرء من داره
ولقيه فنود ال على الفراق بينه وبين مطلبه در پرده الحان او است اى
فى موضع خرج اصواته منه والمراد صوت الحر الخطيب المذكور كصوت الغراب
المذكور ويا اية ان انكر الاصوات اى اقبحها الصوت الحمير رشان او **شعر**
اذا نهق باب ضرب الخطيب الظاهر ان اللام للعهد ابو الفوارس بدل
منه او عطف بيان اذا اراد به كونه كنية للحمار له الحار مع المجرور خبر
مقدم صوت مبتداء موخر والجملة الاسمية جواب اذا بهد يهدى صفت
يقال هد البنا اذا كسره وضعفه اصطخر بكسر الهمزة وفتح الطاء المهملة
وسكون الخاء المعجمة قلعة من القلاع فارس والمعنى اذا رفع الخطيب المذكور
صوته يهدم من فرط قوته وخشونته اصطخر فارس مع استحكامه اذ
الصوت القوى له تاثير فى هدم البنا ولهذا يستعان فى هدم الحصون
باصوات الشيبوقا مردمان ديهه باليا على الاصل اى اهل القرية بعلت
قريه

جاهی که داشت ای بسبب منصبه بلیتش می کشیدند وادیتش مصلحت ندیدند
الاذیة علی وزن البلیة بمعنی الایذاء تا یکی از خطبای ان اقلیم که باوی عداوت
نهانی داشت کما هو معروف بین اهل الجاه باری بپرسیدن او امده بود گفت ترا
خوابی یعنی الرؤیا دیده ام ای فی حقک خیر باد گفت چه دیدی گفت چنان دیدم
که ترا اواز خوش بودی معناه بالترکی سنک بر خوش اوازک وار ایمش و
مردمان از نفس تو در راحت بودند یرید انه علی خلاف حالک فی الیقظة
خطیب اندرین لختی بیندیشید ای تفکر فیه ساعة وگفت چه مبارک
خوابست که دیدی که مرا بر عیب من مطلع گردانیدی معلوم شد که اواز
ناخوش دارم وخلق از نفس در رنجند عبر الرؤیا تعبیرا حسنا حیث
انتقل منه الی الضد توبه کردم که دگر نوبت خطبه نخوانم جز باهستگی
بیت از صحبت دوستان برنجم بکسر الباء مضارع متکلم من رنجیدن وهو
المروی من الاساتذة ومن قال وتجوز فتح الباء یعنی در رنجم کما مر فی قوله برو
شب بره او یعنی بر کما مر فی الدیباجة فی قوله بهشت باب فقد وهم القبیح
حسنا وکان محتاجا الی مثل هذا الرؤیا کاخلاق بدم حسن نمایند متعد
عیبم هنر وکمال بینند لان نظرهم بعین الارادة خارم گل ویاسمین نمایند
الی کو بالترکی قنی دشمن شوخ چشم ناپاک اراد به الجمع او الجنس الردیف بقرینه
الاخیر وجلا کهذا المصراع مرهون تا عیب مرا بمن نماید بیت هر انکس که
عیبش نگویند پیش هنر داند از جاهلی عیب خویش والتحقیق ان الذی
نلتبسهك علی عیبک وهو صدیقک حکایة کان عمر بن خطاب رضی الله

عنه

عنه یقول رحم الله امرءا اهدی الینا عیوبنا وکان اصحاب النبی عم یجعلون
عیوبهم هدایا فیما بینهم یریدون الاصلاح حکایة یکی در جامع سنجار بانگ
بتطوع یعنی بغیر اجرة بانگ نماز ای اذان گفتی بیاء الحکایة باوازی که مستمعان را
ازو ای من ذلک الصوت نفرت بودی لفضاعته وصاحب مسجد امیری بود
عادل نیکو سیرت نمیخواستش که الضمیر راجع الی امیر وضمیر المفعول الی یکی دل
ازرده گردد بالکاف الفارسی گفت ای جوانمرد این مسجد را موذنانند قدیم
که هر یکی را ازیشان ای لکل واحد منهم پنج دینار درار بکسر الهمزة ای وظیفه
هست ترا ده دینار می دهم تا بجای دیگر روی بفتح الراء وکسر الواو وسکون الیاء
للخطاب برین اتفاق افتاد وبرفت بعد از مدتی بیاء الوحدة وفی بعض النسخ
در رهگذری پیش امیر باز امد وگفت ای خداوند بر من حیف کردی که بده دینار
ازین بقعه یرید بها المسجد بدر کردی انجا که رفته ام راضی اند بیست دینار ای عشرون دینار
می دهند که بجای دیگر روم قبول نمی کردم فلما اتم کلامه امیر بخندید وگفت
زنهار تا نستانی که به پنجاه دینار راضی شوند بیت بتیشه بالترکی کس
نخراشد مضارع منفی من خراشیدن ز روی خارا گل یعنی الحجر الصلب لا
بمعنی المتاع گل بکسر الکاف الفارسی یعنی الطین مفعول نخراشد چنانکه درشت
بکسر التاء للاضافة نمی خراشد فاعله ضمیر بانگ درشت دل مفعول خراشد
حکایة ناخوش اوازی ببانگ بلند قرآن میخواند فی مکان صاحب دلی
بروی بگذشت وگفت فاعله ضمیر صاحب دل ترا مشاهره ای الوظیفة التی تو
الیک کل شهر چند هست گفت فاعله ناخوش اوازی هیچ ای لا وظیفة لی

كفت بس ازين زحمت نخود جراى ده اى برفع الصوت كفتا زبهر خداى خواهم
والمعنى بالتركى الله ايچون اوقورم كفتا زبهر خدا نخوان بيت كو تو قران برين غلط
بفتحتين اى على هذا الاسلوب خوانى بياء الخطاب ببرى بضم الباء الاولى وفتح
الثانية رونق اى حسن مسلمانى الياء مصدرية باب پنجم در
در عشق جوانى العشق فرط الحب وقيل لا يمكن تعريفه وانما يعرفه من ذاقه كما
قال مولانا الرومى بيت هرچه كويم عشق را شرح وبيان ٭ چون بعشق آيم خجل باشم
ازان ٭ وحد الشباب من البلوغ الى خمسة وثلثين وبعده كهولة الى خمسين وبعده
شيخوخة وقيل الانسان فى الرحم يسمى جنينا واذا ولد وليدا واذا مضى عليه
زمان قليل سمى طفلا وبعده صبيا وبعده مراهقا وبعده غلاما الى ان يبلغ
تسع عشرة سنة ثم منه شابا الى اربع وثلثين ثم منه كهلا الى احدى
وخمسين ثم منه شيخا الى اخر العمر حكايه حسن ميمندى را كفتند سلطان
محمود چندين بنده صاحب جمال دارد اى كه غلام كثيرة ملاح كه هر يكى بديع
اى غريب جهانند چكونه است كه با هيچ كس از ايشان ميلى ومحبتى ندارد اى
ليس لاحد منهم ميل ومحبة چنانكه با اياز كالحب الذى كان له الا اليه كه
او را زياده حسنى نيست كفت فاعله ضمير حسن ميمندى هرچه در دل فرو آيد
اى كل شىء يدخل فى القلب بان تحبه القلب در ديده نكو نمايد بيت هر كه
سلطان مريد اى محب او باشد فذلك الشخص كر همه بد كند نكو باشد كما
فى الخبر حبك بالشىء يعميك ويصم ٭ وانكه را پادشاه بيندازد اى برده
السلطان كشش از خيل بكسر اللام للاضافة خانه الخيل فى الاصل الفرسان والمراد

به كبار البيت ننوازد مضارع منفى من نواختن اى لا يلتفت اليه احد من
اهل بيته وفى بعض النسخ ازخيل وخانه بالواو العاطفة فالمراد من الخيل
اهل العسكر ومن غيره بيت كسى بديده انكار اكر نكاه كند الى الصورة يوسف عم
نشان صورت يوسف بالاضافة فى اللفظين دهد بناخوبى اى تخبر من جنبه بالقبح
وكر بچشم ارادت نكه كند فاعله ضمير كسى در ديو اى الشيطان القبيح فرشته اش
الضمير راجع الى كسى نمايد فعل مجهول ضمير المستتر راجع الى ديو بچشم كرّوبى الكروبية
بتخفيف الراء الملا الملائكة المقربون وههنا يقرا اى لفظ كروبى بتشديد الراء
للوزن كويند فى القصة خواجه را بنده الهمزة فيهما للوحدة نادر الحسن صفة بنده
بود وباوى اشارة الى بنده بر سبيل مودت وديانت نظرى داشت فاعله
ضمير خواجه با يكى از دوستان كفت شكاية عن العبد دريغ اكر بنده من با چنين
حسن وشمايلى كه دارد فان جماله فى الغاية زبان درازى وصف تركيبى وبى
ادبى ننمودى كفت فاعله ضمير يكى اى برادر چون اقرار دوستى يعنى محبت
كردى توقع خدمت مدار علله بقوله كه چون عاشق ومعشوقى الياء
مصدرية فيهما در ميان آمد مالكى ومملوكى والياء كالاوليان برخاست
ارتفع وانعدم بل انعكس كما قال بيت خواجه با بنده پرى رخسار اى المولى مع
الغلام الذى وجهه كالجن چو درآيد اى دخل ببازى بالياء الاملية و
خنده عطف على بازى چه عجب كر چو اى مثل خواجه نار كند فاعله ضمير بنده
وفى بعض النسخ جور كند وين اى خواجه كشد بار ناز اى حمل القبح چون بنده
اى يصبر المولى على دلال العبد وجوره كالعبد الصابر على المشاق وقيل

في الترجمة بيت خواجه چون جن بيكلي قولي ايله ○ كله شاديه وايدن خنده
نوله نازايدر قول افندي كبي ○ نا نوكن جگه بو چون بنده حكايت پادشاهي را
ديدم بحبت شخصي بياء الوحدة گرفتار اي اسير وراز ش از پرده بر اوفتاده
لعدم قدرته على كتمان العشق چند انكه ملامة من اللوم كالمقالة من القول ديدي
من الحبيب والرقيب وغيرها وغرامت من الغرام اي الشر الدائم والعذاب كشيدي
ترك تصابي وهو الاشتياق وفي العشق نكردي وگفتي بيت كوته نكنم زدامنت
دست اي يدي ور خود بزني بتيغ تيزم اي ولو ضربني بالسيف الصارم بعد
بعد از تو ملاذ و ملجا دم قدم عرصه ها نهايتست ويليني للحبان لا يرجع الا الى الحبيب
هم در كلمة بمعنى باء الالصاق تو گريزم گر گريزم اي ان افردت فلا احد الا
اليك باري ملامتش الضمير راجع الى پادشاهي كردم وگفتم بيان للملام عقل
نفيست راچه رسيد كه نفس خسيست غالب آمد فان حب غير الله من الهو
وس النفسانية وغلبتها دماني بياء الوحدة بفكرت فرو رفت بالتركي فكره
طالدي وگفت بيت هر كجا سلطان عشق آمد نماند مرهون قوت بازوي
تقوي را محل فاعله نماند پاك داماني مثل دامن چو دوزند بكسر الزاء وفتح
الياء مضارع من دوستين اي كيف يعيش طاهر الذيل بجاره فاعل زيد
افتاده تا گريبان در وحل بفتحتين الطين اللزوج حكايت يكي را دل از دست
رفته بود كناية عن تعلق القلب بالغير وحبه وترك جان گفته اي قاله فعلا
اي بلسان الحال وقولا اي بلسان القال ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه
كرده ثم قال وله نظايره في هذه اللغة بل في هذا الكتاب وهو افتراء حقيقة

ولو

ولو حمل على المجاز لا وجه للتخصيص بهذه اللغة وبهذا الكتاب ومطمح بفتح
الميم وبالحاء المهملة اسم مكان من مطمح بصره الى الشيء اي ارتفع نظره او
جاي خطرناك كونه ابن السلطان كما سيصرح به دورطه هلاك الورطة بمعنى
الهلاك فالاضافة بيانية نه لقمة كه متصور شدي كه بكام آيد بالكاف الفارسي
اي لم يكن متصورا ان يأتي بالحنك يا مرغي كه بدام افتد بيت چو در چشم شاهد
بمعنى المحبوب هنا نيايد زرت النار الخطاب والخاطب هو العاشق والمعنى
اذا لم يلتفت المحبوب الى ديناركز زر و خاك يكسان نماند مضارع مجهول بر
اي بما سيان عندك ايها العاشق من حيث عدم التوصل به الى المطلوب
ماران بنصيحتش الباء بمعنى مع گفتند اي قالوا له خيال محال وهو الوصل
الى هذا المطلوب تجنب بالنون بين الجيم والباء اي بتعد كه خلقي اي جماعة كثيرة
هم بدين هوس كه تو داري اسير بند و پاي در زنجير كناية عن الابتلاء القوي بنالند
وگفت هم بيت دوستان گويند بضم الكاف الفارسي تاء لك وقد مر بيانه او التقدير
دوستان را كو اي قل لهم نصيحتم مكنيد ومن لم يعرف المراد قال لفظ مخ زائد
كه مرا ديده وهو بمعنى انسان العين وقد يستعمل بمعنى العين مطلقا والظاهر انه
محمول على الحقيقة ومن قال اي ديده دل فقد تكلف برارادت اوست فالارادة
قديري باتارها جنگ جويان وصف تركيبي بنعد بازو گفت بكسر الكاف العربي
بالتركي يعرفي وسكون الفاء للوقف فيجوز اجتماع الساكنين فيه دشمنان را
كشند بضم الكاف العربي وخوبان دوست الحبايب يقتلون الصديق وقيل في الترجمة
دوستلره ديدك نصيحت ايلسون ○ بن انلك كوزلرم ارادتي ○ جنكه

جنک ایدنلر کوجیله قوتله ° قتلر قتل ایدرلر عشقی دوست بنی شرط محبت
نباشد ای لیس شرط المحبة باندیشه جان بالاضافة وسکون النون ای بفکره
والمراد خوفه دل بسکون اللام مفعول مقدم لقوله کرفتن از مهر بکسر المیم بمعنی
المحبة هنا وکسر الراء للاضافة جانان بسکون النون برکرفتن بیت تو که در بند
خویشتن باشی ای ما دام تکون فی تدبیرک وتخاف من هلاکک عشق بازی دروغ
زن باشی معناه بالترکی عشق بازی لغی یلان اورجی اولاسن فقوله عشق بازی
مفعول لقوله دروغ زن ومن لم یعرف المعنی قال یعنی در عشق بازی کرنشاید بدوست
ره بردن المراد به هو الوصول شرط یاریست بالیاء المصدری المراد به المحبة
الصادقة در طلب مردن خیزم بالخاء المعجمة ای اقوم چو غاند بسکون النون
والدال ای لم یبق بیش بالیاء العربی ازین تدبیرم والمراد من القیام هو الاهتمام
وعدم الفرار خصم از همه شمشیر زند با تیغم لقتلی کر دست دهد که ستیزش کردم
کنایة عن الوصول وجزاء الشرط محذوف ای فبها ونعمت هذه الخصلت ورنه
بردم بفتحتی الراء والواو بر آستانش میرم فالعاشق الصادق لا یخاف من الموت
متعلقانش دا که نظر بر بود ای کانوا ینظرون الی عمله وحاله وشفقت بر روزکار او
عطف علی ما قبله بیندیشیدند ای نصحوا له وبندش نهادند ای قیدوها سودیک بالیاء العربی
بیاء الوحدة نداشت اصلا ای لم ینفع له فایدة ما بیت درد اله طبیب فی ذکر لفظ
درد او طبیب صنعة صبر می فرماید من اکل السکر او المراد بالصبر الشی المعروف
بالمرارة ای یامر الطبیب اکله وین نفس حریص را شکری باید ای بیت آن شنیدی
بیاء الخطاب استفهام که شاهدی بیاء الوحدة بنهفت بفتح الباء وضمتی النون

و

والهاء متعلق بقوله می کفت با دل از دست رفته را ای کان یقول
محبوبا بالخفا لاخفاء لعشقه تا ترا قدر خویشتن باشد مرهون پیش
چشمت چه قدر من باشد بمجموع البیت مقول القول پادشه زاده را که
مطمح نظر او بود خبر کردند ای قالوا ان جوانی بر سر این میدان مداومت می نماید
ثم وصفوه خوش طبع وصف ترکیبی وشیرین زبان وصف آخر سخنهای لطیف
ونکتهای غریب از وی شنوم کما هو حال العشاق چنین معلوم می شود که
شوری یجی لمعنیین احدهما بالترکی شول اورکوکه ایل بری برنه قارشوره
بیت اکر عدلت کند تدبیر عالم ° نباشد در جهان هرکز شر و شور
کذا فی بحر الغرایب وقد یراد به الخلط والاضطراب والمراد هنا المعنی الآخر
ومن قال فتنه عشق فقد اتی بمعنی من عند نفسه وقد وقع فی هذه اللغة
والورطة فی قول المص شوربختان بآرزو خواهند در سر دارد سوزی فی
بحر الغرایب سوز اسم مصدر بمعنی سوختن ویجیء ایضا صیغة امر ووصفا
ترکیبیا والمراد هنا هو الاول در دل لفظ دارد مقدر شیدا والمتحیر می
نماید فلما فصلوا احاله بسر دانست ای علم ابن السلطان دل دلخته اوست
ای عاشقه واین کرد بلا بفتح الکاف الفارسی بمعنی الغبار برانکیخته او
مرکب بجانب او راند فی المیدان جوان چون دید که شاه زاده بنزد او عزم
عزم بکسر المیم للاضافة آمدن دارد بکریست ای بکی وکفت بیت آنکس
که مرا بکشت باز آمد پیش ای جاء بین یدی ما نا یعنی یشبه هنا که دلش
بسوخت ای احترق قلبه برکشته بضم الکاف العربی خویش ای دم مقتوله

چندانکه ملاطفت کرد فاعله شاه زاده و پرسیدش که ازکجایی سالداله من
من ای مکان وچه نام داری ای ما اسمک وچه صنعت داری کمل فلما ساله
ابن السلطان چوان درتعرنحر موتت چنان عرق بود بحال نفس بفتحتین زدن
نداشت بیت اکرخود هفت سبع بضم السین المهملة واحد من السبعة کالثمن
واحد من الثمانیة وهفت سبع کنایة عن تمام المصحف وذلک لان القراء حین
قسموا القرآن فی زمن الحجاج الی ثلثین جزءا قسموا ایضا الی سبعة اقسام وقول
الناس بالترکی یدی مصحف عبارة عنه وروی عن السلف الصالحین من ختم القرآن
علی هذا الترتیب الذی نذکره ثم دعا یقبل حاجته یقرا یوم الجمعة من اوله
الی سورة الانعام ویوم السبت من سورة الانعام الی سورة یونس ویوم الاحد
من یونس الی سورة طه ویوم الاثنین من طه الی سورة عنکبوت ویوم الثلث
من عنکبوت الی سورة زمر ویوم الاربعاء من الزمر الی سورة الواقعة ویوم الخمس
من الواقعة الی اخره ازبرخوانی خطاب لکل احد چو اشفتی ای صرت عاشقا
متحیرا الف بی تی بالیا فی الحرفین اصطلاح العجم ومن لم یعرفه قال ان اسمی هذین
هو الباء والتاء بالمد وبی تی وبالیاء غلط مشهور نداند فان العشق یورث
الحیرة وقیل فی التحفة بیت اکر قرآن ازبر ادقیاس ﻫ چو عاشق اولوبی بلیه
شهزاده کفت با من چرا سخن نکنی نکویی که ماه از حلقه در بدیشانم هذا کمال
اللفظ والتلطف منه بلکه حلقه بکوش ای اعبد اینشانیم مثل هذا الکلام من
الحبیب خاصته من ابن السلطان یهلک العاشق انکه بفتح الکاف الفارسی وسکون
الهاء بقوت اشتینکس بالفارسی انس کرفتن وکسر السین للاضافة محبوب

ازموميان طلاطم امواج محبت بالاضافة فی اللفظین سربر اوارد
کفت بیت عجبست باوجودت خطاب للمحبوب که وجود من بماند
مضارع من ماندن توبکفتن اندر آیی ومرا سخن بضم السین وفتح الخاء
للقافیة بماند کالاول این بکفت ونعره برد وجان تسلیم کرد بیت
عجب ازکشته بضم الکاف العربی نباشد بدر خیمه دوست فانه موضع
الموت عجب از زنده که چون بالاماله جان بدر آورد ای اخرج روحه
سلیم فعیل بمعنی مفعول حکایة یکی از متعلمان کمال بهجتی بمعنی الحسن
داشت ومعلم ازانجا که حس بشریت است فان المیل الی الحسن خاصة
الحس البشری دون الحیوانی با حسن بشره او بفتحتین ظاهر جلده لا
نسان میلی داشت حاصل الکلام ان المعلم کان تحب تلمیذه الملیح
بمثابتی که غالبا اوقات او در بن سخن بودی بیت نه الجنان بتو کلم مشغول
ای بهشتی روی یا من وجهه کوجه اهل الجنة که یاد خویشتنم
در ضمیر می اید فان کمال العشق نسیان غیر المعشوق فیلزم نسیان النفس
ندیدنت نتوانم که دیده بر دوزم مضارع من دوختن هکذا وجدنا
عبارة المتن فی النسخ التی رایناها ومن قال بدل بردوزم بر کیرم فقد
اختار النادر وکر مقابله بینم که تیر می اید اذا العاشق یرجح مشاهدة
المعشوق علی کل شیء کما قیل بیت دیدنت خوبست اکر خود ساعتیست
پادشاکرهمه یکدم خوشست ﻫ باری پسر کفت ای قال المتعلم مرة للمعلم

الجنانكه دراد اب درسم اجتهاد و بذل و بذل جهد می كنی دراداب
نفس بسكون الفاء نظر فرمای كه كه اكر ترا دراخلاق نا پسندی بیاء الوحدة
ای خلق غیر مرضی می بینی كه مران پسندیده نماید بخالی تعجبه برام مطلع كردن
تا بتبدیل ان مشغول شوم فان تبدیل الخلق بضم الخاء ممكن دون تبدیل
الخلق بفتح الخاء كفت ای پسر این سخن دیكری پرس كه مرا باتست جز
هنری بینم بیت چشم بد اندیش بالاضافه كه بر كنده باد بفتح الباء العربی
من كند دعا علیه عیب نماید هنرش در نظر یعنی در نظرش قدم
الشین للوزن كر هنری بیاء الوحدة داری بیاء الخطاب وهفتاد
عیب مرهون دوست نبیند بجز ان یكهنر فان عین العدو ناظرة الی العیوب
و عین الصدیق ناظرة الی الكمال حكایت شبی یاد دادم كه یار عزیزم تربد به
محبوبه ا ز در در امد ای دخل چنا ن بی اختیار ا ز جای ای من مكانی بر امدم
ای قمت كه چراغم باستین كشته شد ای انطفی شعر سری ای اتی لیلا طیف
ای خیال من یجلو ای یكشف بطلعته ای بوجهه الدجی ای الظلمة منقول
تجلوا وهذه المصراع مع قوله اشكیف وضمتین اسم مصدر من شكفتن
امد نخستم كه این دولت از كجا امد واحد من ثانی البحر الطویل ویقال
لمثله الملمع ومن اراد معرفة الاوزان والصنایع الشعریة فلیطالع كتابنا
المسمی ببحر المعارف بنشست ای فقعد كه لحبیب وعتاب اغاز كرد كه مرا
در حال كه دیدی چراغ را بكشتی ولما عاتبتنی كفتم كمان بردم ای ظننت كه افتاب
بر امد ای طلعت الشمس ونیز ظریفان كفته اند بیت چون كرانی ای رجل ثقیل

به

به پیش شمع ابد برهون خیزش الضمیر راجع الی كرانی و لفظ خبر امر
من خاستن ای قم اندر میان جمع ای فیما بین الجماعة بكش مفعوله مقدر
بقرینه المقام ای اقتل ذلك الرجل الثقیل ومن قال فی شرح المص خیزش
راجع الی كرانی و هو بحسب المعنی مفعول بكش فقد ارتكب شیا لیس فی قاعدة
العرب و العجم ور ای لو كان الجائی شكر خنده است شیرین لب استینش بكیر و
شمع بكش وقیل فی الترجمة بیت بر ثقیل كشی كلسه شمع اوكنه ٥ دور انی
اول ارادة سن اولدر ٥ كورشكر خند ایسه شیرین لب دوت یكنی و
شمعی سوندیر حكایت یكی دوستی را امد بها ند یده بودم فاعله ضمیر یكی
لجائی خطابا للصدیق كه مشتاقیم كفت ای الصدیق مشتاقی بالیاء المصدری
به كه ملولی بیت دیر امدی بالتركی كیج كلدك ای نكار سرمست وصف
تركیبی ولما كان اثر السكر اغلب فی القوی والحواس الكاینة فی الراس زود دن
ندهم دامن ای دامنت ا ز دست ای یدی معشوقه كه دیر دیر بینند
اختیار معشوقه دون معشوق للضرورة اخر كم از انكه سیر بینند
معناه بالتركی آخراندن كم میلدر كه توق كره لر وهذا المعنی الظاهر لمن یعرف
الفارسی وقال من لم یعرف یقال اخر كم از انست بالتركی اندن كم میلدر آخر
هكذا حققه بعض الكمل هذا كلامه فانظر فیه كیف استصعب واتی بمعنی بهنده
الی بعض الكمل والحال انه لم یبین معنی لفظ المص شاهد كه با رفیقان بیاید
وخنده اید الی زیارة العاشق بجفا كردن امده است بحكم انكه بسكون المیم
ای البتة فقوله ا ز غیرت ومضادت مفاعلة من الضد وهو مضاف الی یاران خالی نباشد

کلام مستقبل وفی بعض النسخ لحکم انکه ازغیرت ومضاد الخ فیکون الکلام متسقا
شعر اذا جیتنی فی رفقة بضم الراء وکسرها وسکون الجماعة التی ترافق للراکب فی
السفر لتزورنی متعلق بجیتنی وان جیت فی صلح ای للوصل والواو اما
للعطف علی الجملة المحذوف ای لم تجی او للحال ومعنی الشرط منسلخ عن ان
فانت لمحارب جواب اذا قبل فی الترجمة بیت چون که یولداشلر ایله کله
سن زیارته ٭ اگرچه صلحه کلورسن ولی محاربسن بیت بیک بالیاء الکو
الدال علی لفظ یک نفس کم برآمیخت ای اختلط یار با اغیار دمرهون نسی ماندکه
غیرت وجود من بکشد که بضمنین بخنده گفت فاعاله ضمیر یار که من شمع
جمعم ای سعدی فانی اظهر مرا ازان چه که پروانه خویشتن بکشد قیل
بیت چو بر نفس فرشته یار واده اغیار ره ٭ اودمده غیرتله وارلغم اوزن دیه
لر ٭ کولب ایتدی که بن شمع جمعم ای سعدی ٭ بکا نه غصه که پروانه کند اوزین
دیلر حکایة یاد دارم که در ایام پیشین ای فی الایام الماضیة یرید ان هذه
القصة وقعت فی ایام الشباب من دوستی بیاء الوحدة یرید المحبوب چون
دو بادام مغز در یک پوستی عبارة عن کمال المقارنة صحبت داشتیم ناگاه اتفاق
بالسکون سفر افتاد ای سافر الحبیب پس از مدتی که باز آمد ای جاء عتاب
آغاز کرد ای شرع فی العتاب که درین مدت قاصدی بیاء الوحدة بالفارسیة
بیک نفرستادی الی لتفحص احوالی گفتم دریغ آمدم که دیده قاصد بجمال تو روشن
گردد ومن محروم بمانم کما قیل بیت می نوشتم نامه وبر نامه می بردم حسد ٭٭
کو چرا پیش از من مشتاق بیند روی تو حضرت بیت یار دیرینه ای قدیم مرا گو بزبان

الکاف الفارسی بقید التاکید کما عرفت فیما سبق ومن قال مخفف فقد غفل بزبان توبه
مده نهی من دادن یعنی انک لا تقدر علی ان تأمرنی بلبسانک واتوب بکلامک
علله بقوله که توبه بشمشیر نخواهد بودن معناه بالترکی که بکا توبه قلج
ایله اولاجق دکلدر رشکم لفظ رشک بمعنی الغبطة والمیم للمتکلم ومن قال بمعنی غیر
تم فلم یات بمعنی اللفظ الاصلی ایدکه کسی سیر بسکون الراء والکسرة المجهولة
بمعنی الشبعان نظر بسکون الراء درتو کند اغیظ احدا ینظر الیه شبعانا
والمعنی هذا الذی ذکرناه ومن ظن ان لفظ سیر نظر وصف ترکیبی فقط اخطأ
باز گویم نی نفسی که نه ای لا یکون الامر المذکور کس سیر نخواهد بودن ای
لا یشبع احد من مشاهدة جمالک حکایة دانشمندی را دیدم بمحبت
شخصی بیاء الوحدة فیها گرفتار وراضی از و بگفتار ای لا یطلب من ذلک
الحبیب غیر الکلام جور فراوان بردی وتحمل بی کران کردی فقد عرفت
فراوان وبی کران باری بطریق نصیحتش گفتم دانم که ترا در محبت این منظور
یعنی المحبوب علتی وغرضی نفسانی نیست وبنای جودت بر زلتی بفتح الزاء
المعجمة نه النون النافیة اذا دخلت الفعل وغیره اتصلت نحو منه انست
ونی دانم واذا لم تدخل علی شیء تکتب بالهاء ومن قال مقصور من نیست
فقد اخطأ وقال صاحب نخر الغرایب ان لفظ نه حرف نفی والهاء فی آخره
هاء علامة با وجود این معنی ای فاذا کان الامر کذلک لایق قدر علما نباشد
خود را متهم کردن قال علیه السلام اتقوا مواضع التهمة وجور بی ادبان
بردن گفت فاعله دانشمند ای یار عتاب عتاب از دامن روزگارم

بدارای مرا درین مصلحت که توکوییی من ترک المودت لاجل التهمة والاذیة
اندیشه کردم صبر بر جفا سهلتر نماید که صبر ازو ای مشاهدة جماله کما قال
حکیمان گفته اند دل بر مجاهده نهادن بر ادبم تحمل الاذی اسان ترست که چشم
از مشاهده بر گرفتن **بیت** انکه بی او بسر نشاید برد الذی لا یصح الایام
بدونه گر جفایی کند بباید برد ای ینبغی التحمل به هر که دل پیش دلبری
دارد ای من یکون قلبه عند محبوب یعنی تعلق به قلبه ریش در دست
دیگری دارد ای لحیته فی ید الغیر وهو الحبیب وقد وقع فی بعض النسخ
هنا اهوی بالهند اصله پالاهنک معناه بالترکی چلبر ویولار صالی
در هنک کردن ای فی عنقه نتوان بخویشتن رفتن یعنی لا یملک ان یذهب
ای ترید نفسه دوری از دوست بالواو بین الدال والسین بمعنی الحبیب
لا بلاد او بمعنی الید کما ظن ابن سیدی علی گفتمش زنهار یعنی قلت یوما
من الایام مخاطبا الی الحبیب الامان منک ومن غلط فی اللفظ اخطا فی
المعنی حیث قال یعنی گفتم از دستش وقد یقال معناه گفتمش که زنهار از دست
تو ای العصمة والامان من یدک هذا الکلام چند از ان روز کردم استغفار
ای استغفر الله مرارا من ذلک الیوم وبعده نکند دوست زنهار از دوست
یعنی لا یطلب العاشق امانا من المعشوق دل نهادم بر انچه خاطر اوست ای
ضبت یا رادتم گر بلطفم بنزد خود خواند شرط ودبقهرم براند بفتح النون
فیهما شرط اخر وراند جواب للشرطین **حکایت** در عنفوان یعنی اول
جوانی بالیاء المصدری چنانکه افتد ودانی جملة معترضة با خوشی
بسری

بسری بیاء الوحدة سرّی بفتح السین وتخفیف الراء وسرّی بکسر السین وبتشدید
الراء ویاء الوحدة داشتم ای کنت احبه بحکم انکه خلقی بفتح الخاء المهملة ویاء الوحدة
دنت طیب الاداء والمراد انه کان له حسن الصوت وخلقی بفتح الخاء ویاء الوحدة
ایضا ولفظ داشت مقدر والمصدر علی معناه لکنه مجهول والمراد انه کان له
خلقة حسنة کالبدر اذا ابدا ای ابد ومن قال بمعنی المخلوق فقد ارتکب التقدیر حیث
یعنی قد کان له اعطاء مخلوق حسنة کالبدر المنیر **بیت** انکه نبات عارضش
الضمیر راجع الی قوله خوش بری اب حیوة میخورد المراد من النبات فی هذا المصراع
هو الذی ینبت علی الارض وفی المصراع الاخر هو السکر در شکرش بفتح الشین المعجمة
والکاف العربی براد به شفته نگه کند معناه بالترکی نظر ایلسون لانه امر الغایب
قال فی صحاح الفارسی فی بیان معلوم امر الغایب انه علی لفظ المضارع بعینه
ولکن یفرق بینهما بالقراین هر که نبات میخورد ومن قال ای ینظر الی شفته فان
طعم النبات بذکر شفة الحبیب لمناسبة بینهما فی اللذة فلم یعرف اللفظ بالتعیین
فاخطا فی المعنی اتفاقا بخلاف طبع بر بید طبعه از وحرکتی دیدم که نپسندیدم
وما حسنته دامن از ودر کشیدم کنایة عن الانفصال والانقطاع ومهره
بضم المیم بالترکی بونجق مهرش بکسر الهاء بمعنی المحبة هنا بر چیدم براد
به ترک تعلق واخذ القلب منه وگفتم **بیت** برو هر چه می بایدت پیش گیر وضع
علی مرادک سرما نداری ای لا توافقنی لان سر داشتن کنایة عن الموافقة کما
ان لفظ باش طوتمق فی الترکی عبارة عنه ومن لم یعرف المعنی قال بمعنی چون
با ما سر نداری سر خویش گیر واذهب منفردا شنیدمش که همی رفت ومی گفت

مضمون البيت الآتي بيت شب اي الخفاش كر وصل آفتاب خواهد ومعه رونق
بازار آفتاب نكاهد مضارع منفي من كاستن بمعنى الانتقاص اين بكفت وسفر كرد
وپريشاني او در من اثر كرد فقدت دمان بضم التاء فعل المتكلم زماني منصوب
على انه مفعول له الوصل مجرور على انه المضاف اليه واللام او الواو للحال جاهل والجملة
حالية نقد متعلق بجاهل لذيذ العيش من قبيل اضافة الصفة الى الموصوف
والعيش بالفتح الحيوة قتل طرفه جاهل المصايب جمع مصيبة وقيل في الترجمة بيت
زمان وصلى نه دم كشي جو بلمز ايمش ٥ لذيذ قدرني عيشك مصيبت اوللادى
بيت بازاى وبالمد وسكون الياء امر من آمدن اي مرا بكش بضم الكاف العرني
كه بي تو مردن اي الموت قدامك خوشتر ديس اولوزنده كاني بالياء المصدري
كردن وقد كنت على هذا الكلام اما اشكر ومنت بارى جل وعلى بس ازمدتي
بازآمد اي حبيبي من السفر آن حلق دلودي بياء النسبة اي الصوت الذي كان
كه كصوت داود عليه السلام متغير شده وجمال يوسفي الياء كالاول ابزيان ماه
اي انتقص دبر سبب الخفاش اي ذقنه جواي مثل بكه بكسر الباء وسكون الهاء
السفر جل كردي بفتح الكاف الفارسي وياء الوحدة نشسته اراد به الشعر النابت علم
ورونق بازار حسنش شكسته اي انكسر متوقع بكسر القاف اي يرجو در كنارش
كيرم كناره كرفتم اي فررت منه الى الطرف وكفتم بيت آن روز يراد به الوقت
كه خط شاهدت من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة بود يراد به الشعر الذي
ولدبه وقيل يراد به ما بدا تحت شحمتيه في اوايل ظهور لحيته وهذا اوان
سوده لطافت الحبايب صاحب نظر بر يد المص به نفسه انظر براندي

يراد

يراد به الحكاية امروز زيبا مدعي بصلاحش الضمير راجع الى صاحب نظر كش اصله
كه اش والضمير راجع الى قوله خط فتحه وضم اشاره الى الشعرات الخضرا النابتة
الشارب والذقن واعترض القايل على كلام بقوله وانت خبير بان الانسب
ح ان يقال وكسره بدل ضمه كما لا يخفى بيت تازه بهار اندا ورقت بفتحتين
واحد الاوراق والتاء للخطاب زرد شد اي اصفر اي القدم بكمر بالكسر
منه نهي من نهادن كاتش ما سرد شد بل انطفت جند حرامي وتكبر كني بيايي الخطاب
فيها دولت پارينه اعلم ان لفظ پار بالباء الفارسي السنة الماضية بالتر
بلدر وپارينه ما كان فيها بالتركي بلدرده في تصغير كني فان تلك الدولة قد
زالت بپيش كسي دوكه طلبكار است وفي بعض النسخ كرفتار است نازبران كن
كه خريدار تست خريدار يعني مشتري وقيل في الترجمة بيت تازه بهارا
ورقك اولدى زرده ٥ جو لكي قومه اوددوم اولدى سرد ٥ بنجه صلبنا شي
وكبر ايله سن ايلروكي دولتي فكر ايده سن ٥ شول كشيه وار كه طلبكار در
نازا قيل كه خريدار در بيت سبزه در باغ كفته اند خوش است فيه تقديم
وتاخير اي كفته اند سبزه در باغ خوش است والمراد من سبز لحية الحبيب
ومن باغ وجهه داند انكس كه اين سخن كويد مفعول مقدم لقوله كويد
واشاره الى قوله كفته سبزه در باغ خوش است اي يعرف ذلك القايل
مضمون هذا الكلام والمص لا يرضى به يعني اداه تقرير از روي دلبران خط
سبز هذا الى تمام البيت بيان للمصراع الاول دل عشاق فاعل لقوله به بيشتر
جويد وقوله خط سبز مفعول له اي قلوب العشاق تطلبوا الطلبا قويا ومن قال

ومجموع قوله از روی دلبران لح مفعول دانند فلم يعرف الاشارة ولم يعرف البيان
من المبين بوستان تو كلا ابتدائي الى اخر البيت والمراد من البستان وجهه
الذي ينبت فيه من الشعر كندنا بفتح الكاف الفارسي مشترك بين الترك
والعجم اسم نبت معروف ويقال له بالعربي الكراث زاريست كلمه زار اداة
الكثرة كما في كلزار والياء للوحدة فمعنى قوله كندنا زاريست بالتركي بر كندنا
لكدر برى كه بفتح العربي هي رويد اي كلما تقلع الشعر وتقطعه ينبت و
قيل في الترجمة دو لر سبزه باغده كي خوش دو سيلورا ولكم بو سوزى اول
سويلر يعني كونل يوزك خط سبزين عاشقك كوكلى اتيجق ايستر يوكل بازعي
كندنالكدر نيجه كم بولدسن نيه بيتر وفيما يوجد في بعض النسخ هذان
البيتان يعني قوله تو پار اي السنة الماضية برفته بفتح التاء وكسر الهمزة القائم
مقام ياء الخطاب فان الهمزة في اللفظ الذي اخره تقوم مقام الياء المفيد
للوحدة او للخطاب خو بنده معناه على الاول بالتركي بر قول على الثاني
قوسن ومن لم يعرف الحق ولم يقدر على التحقيق قال برفتى بفتح التاء وكسر الهمزة وسكون
الياء اصله برفته والياء للخطاب قيل وقد يحذف والهمزة في بعض المواضع
وهذا فرد منها وذلك مثل قولهم خونندهٔ صحبت وسازندهٔ مجلس كوشهٔ
خمول وفتنهٔ دوران وغير ذلك وقد يقال ليس ههنا همزة بل يكتب ياء الخطاب
بعد التاء المفتوحة الا انه يقرأ باشباع الكسرة للوزن والقول اشبه هذا كلامه
فاذا عرفت ما قلناه من التحقيق يظهر لك فساد ما قيل وقال وقد قيل وقد يقال
چو آهو حال اي حال كونه مثل الظبي في حسن المقلة وغنج الهيئة وميلان القلوب

وميلان القلوب اسا لاي في هذه السنة بيامدي چو يوزي بياء الوحدة
وهو الفهد بالتركي پارس حال كونك مثله في نفرة القلوب سعدي خط سبز دوست دارد
فاعله ضمير سعدي نه هر الفچي الدوزي وقد يروى بالجيم العربي سب كو صبر كني
بضم الكاف اي لا تقلع الشعر النابت تحت شحمتي اذنك و ربكني بكسر الباء الموحدة وفتح
الكاف العربي من كندن ومن اقدم على الشرح من غير ان يعلم المتن ظن ان الواو هنا بلا واو
حرف عاطفة حيث قال بضم الواو العاطفة موى بنا كوش مفعول بكني اي تقلع ذلك الشعر
والقايل المذكور على ظنه عبارة المتن افاد المعنى بقوله يعني اكر بكني موى بنا كوش را
وصبر كني بر محنت كندن او في نظم البيت تقديم وتاخير بحسب المعنى هذا كلامه فانظر في كلامه
كيف غلط وارتكب التكلفات الباردة ثم قال وقد وقع في كثير من النسخ و ربكني على معنى
واكر صبر نكني بالنون النافية ولا يخفى ارتباط قوله موى بنا كوش على ما قبله لا يخلو عن
التكلف تم هذا كلامه فانظر في حاله كيف وقع في الغلط الكثير ولم يصب الحق اصلا اين دولت
ايام نكويي اي الحسن بسر آمد يعني تنتهي هذه الدولة كر دست بجان داشتمي همچو تو بر ريش اي
لو قدرت على عدم خروج روحي وانت تقدر على عدم خروج لحيتك نكذاشتمي تا بقامت كه بر
آيد ولكن لا اقدر انا على عدم خروج روحي وانت تقدر على عدم خروج لحيتك
سؤال كردم وكفتم جمال رويي ترا چه شد كه موى چو بر كرد بكسر الكاف الفارسي
ماه اي حول القمر چو پيشيده اسم مفعول من چو پيشيدن لجنف كفت ندانم چه بود رويم را اي
لا اعرف ما وقع لوجهي مكر على نم حسنم سياه پوشيده اعلم ايها الناظر في هذه الحكاية
ان الابيات التي اوردها المص في ذم لحية المحبوب في غاية الحسن ولا يقدر احد
على اتيان مثل هذه الابيات في مذمة المذكورة كما لا يخفى على المصنف حكايت

یکی از مستعربان بکسر الراء المهملة تعداد المستعرب والمستعرب هو الذی لیس بعرب خالص
پرسید که ما تقول فی المرد بالضم والسکون جمع امرد وهو الذی لا لحیة له الصغره سنا گفتا
در ایشان خیری نیست مادام احدهم لطیفا یتخاشن فاذا اخشن بضم الشین یتلاطف موقع
التعلیل لقوله لاخیر فیهم یعنی تفسیره اینکه تا خوب و لطیف اند درشتی کنند و چون درشت
شوند تلطف کنند و دوستی نمایند بیت امرد آنگه که خوب و شیرین روی بود لفظ خوب روی
وضع ترکیبی تلخ گفتار و تند خوی بود وکذا لفظ تلخ ولفظ تند خوی چون بریش آمد
ولعنتی شد یعنی در فن مردم آمیز و مهر جوی گاه همه او صفات ترکیبیات بود وقیل فی
الترجمة بیت چون ییلک یوزلو خوب و شیرین دن ایدی آجی سوزلو تکلی ایله غلظت ایدر
چون صقل کلدی کیده لعنتی اول آدمی قارشو محبت ایدر حکایت یکی را از علماء
پرسیدند کسی با ماه روی یرادبرا المحبوب در خلوت نشسته و درها بسته
و رقیبان خفته ای نائمون نفس طالب للجماع و شهوت غالب ولا مانع
چنانکه عرب گوید التمر بالغ هو الفاعل من البلوغ وهو ادراک التمر والناطور
بالطاء المهملة حافظ الکرم غیر مانع هیچ دانی که حطاب لذلک العالم بعلت
پرهیزکاری ای الزهد از وی سلامت بماند گفت ذلک العالم اگر از ماه روی بماند
بسلامت از بد گویان نماند ای شروان سلم الانسان من سوء نفسه هذا شرط فی
بالنون الباقیه
سوء ظن المدعی والمفتری لیس یسلم وهو جواب الشرط قدم فاوه و دخل علی
متعلقه وهو قوله من سوء الظن وقیل فی الترجمة بیت اگر چه کسی سلیم
اوله نفس شریرندن ولیکن قورتلمز مدعی صیندن بیت شاید پس کار
بنشستن ای علی حاله بالسلامة والمراد هذا ومن قال یعنی تا که خود را اصلاح

می کند فلم یعرف المراد لیکن نتوان زبان مردم بستن وقیل فی الترجمة بیت بار کر
کشی کند ویله ایسم او تعده اما کر بو خلقک دلن بغلسه او لمز حکایت طوطی
بالیائین احدهما اصلیة والاخری للوحدة را با زاغی در قفص بالصاد عربی وبالسین
فارسی کردند ای حبسهما فیه وهوای طوطی از قبح مشاهدة او اشارة الی قبح لذا زاغی
مجاهده می برد و می گفت این چه طلعت مکروهست و هیئات ممقوت ای مبغوض
و منظر ملعون و شمائل جمع شمال بالکسر بمعنی الخلق ای اخلاق ناموزون و بنادیه
بقوله یا غراب البین ای غراب الفراق کما مر فی حکایة خطیب یالیت بینی و بینک بعد
المشرقین ای بعد للمشرق من المغرب فغلب المشرق و یحتمل ان یراد بعد مشرق
الصیف من مشرق الشتاء بیت علی الصباح بروی تو هر که برخیزد ای من قام
صباحا و رای وجهک صباح روز سلامت برو مسا باشد شام ملک بد اختری
بیاء الوحدة چو تو در صحبت تو بایستی بیاء الحکایة بالترکی کرک ایدی و لی معقول من
لیکن چنانکه توئی در جهان کجا باشد ای لا نظیر لک فی القبح عجبتر ای اعجب من هذا
آنکه غراب از مجاورت طوطی بجان آمده بود عبارة عن کمال الضجرة کنان ای قائلا لا حول
ولا قوة الا بالله از گردش بفتح الکاف الفارسی اسم مصدر گیتی همی بالید و دست همی تغابن
بر یکدیگر همی مالید من الحیرة و می گفت این چه بخت نگونست و طالع دون بمعنی الدنی
و ایام بوقلمون قد مر معناه فی الدیباجة والمراد بایام بوقلمون الازمنة المتغیرة المتلونة
لایق قدر من استی بیاء الحکایة که با زاغی در دیوار بیاء فیهما همی رفتمی بیت پارسا را بس
ای یکفی این قدر بفتحتین زندان بنیه بقوله که بود هم طویله رندان ای سالک صحبتهم
وقیل فی الترجمة بیت زاهدا ولانه بو یتر زندان که اوله هم طویله رندان تا چه کنه محقق

مقبوح ٤

من گناه کرده ام که روزگارم معناه بالترکی کدورتکاری یعنی بعقوبت آن اشارة
الی قوله کنه در رسالة صحبت چنین ابلهی اشارة الی الطوطی خود درایی وصف ترکیبی احدی الیائین
للوحدة تاجنس با فیر بالترکی یمر نمونز   دکرتاتوتی یا فدرزین سان مکوبر بدشتی
که مکن کشتی میوی   درآیی لفظ درایی فی المعنیین احدهما الجرس والاخر بمعنی ادخل ای امر
من لفظ درآمدن والمراد هاهنا المعنی الاول وشبهه بالجرس الذی یکثر الاداء الباطل ومن تمم
اللفظ غلط فی المعنی حیث قال بمعنی بالطل رای و مهمل فکر چنین بند بلا متعلق بقوله
روزگارم بعقوبت آن مبتلا کرده است بیت کس نیاید بپای دیوار یعنی معناه بالترکی
نمکه کلمز بدیوار دو دینه که بر او نقش صورت است ای صور الیائین للخطاب نگاه بعونقش
کنند لفضاعة وجهك که تو در بهشت باشی جای شرط دیگران دوزخ اختیار
کنند جزاوه وقیل فی الترجمة بیت نمکه دیوار دیبنه گلمز که سنك صورتك
نگاه ایده لو کرسنك یوریك اینجاق اولو سه غیرلر دوزخ اختیار ایدرلر این مثل
بفتحتین کلام المتمثل بر آن آورده ام ای اوردته لاجل اخر تا بدانی که چندانکه دانا
ای علم را از نادان ای جاهل نفرت است نادان را از دانا صد چندان بر اده به الکثیرة
مطلقا وحشت بیت زاهدی در سماع رندان بود زان میان گفت شاهد بلخی
بیاء النسبة ای المحبوب منسوب الی بلدة بلخ ای منکر ملولی زما ترش منشین علة
بقوله که تو هم درمیان ما تلخی بیاء الخطاب بیت جمعی ای هذه جماعة چو ای مثل
گل و لاله بهم بفتحتین پیوسته بالترکی بربرینه اوله شمس تو هیزم خشکی مثل الحطب
الیابس درمیان رسته بالضم چون باد مخالف یعنی انت ای زاهد شخص مخالف کالریح
الغیر الموافق چو برف ما قدمنا بیانه فی الباب الاول ناخوشی و کما اچو نبرف

نشسته ای امثال الثلج فی البرودة چو برف یخ بسته و مثل الجمید فی الانقباض حکایت
رفیقی داشتم که سالها باهم سفر کرده بودیم   هم رهی همچون اخوت فی لبست
خاصه در راهی که راه حج بعف و نان و نمک خورده و بی کران حقوق صحبت
ثابت شده بیننا آخر بسبب نفعی اندك صفة نفع آزار خاطر من لفظ آزاد اسم
مصدر من آزردن وهو متعد فالمعنی ایذاء قلبی و من قال و قد یقال تاذیه
فلم یصب روا داشت دوستی بیاء المصدری سپری بضمتین قد تبیانه شد وبا
این همه ای مع هذه المخالفة دلبستگی بالترکی کوکل بغلنمق از هر دو طرف
ای من الجانبین حاصل بود بحکم ای بسبب آنکه ومن قال ای بدلیل فلم یصب
شنیدم که روزی دو بیت از سخنان من در مجمعی همی گفتند والبیتان هذان
بیت نگار من چو در آید بخنده نمکین بالکاف فرسی ای الملیح نمك زیاده
کند بر جراحت ریشان جمع ریش وهو بالترکی یاش و یارت فلا تکن ابن الحاجب
الی ان یقال بر جراحت دلریشان کما قیل چه بودی بالترکی نولیدی آن بالراء المهملة
حرف شرط سر زلفش ای صدغ الحبیب بدستم افتادی ای وقع بیدی
چو آستین کریمان مثل کم الکرام بدست درویشان فی ایدی الفقرا ای طائفه ء
درویشان ای بعضهم و منهم نه بر لطف این سخن کانه یقول لیس فی هذا
الکلام لطافة بلك بر حسن سیرت خویش گواهی بالیاء المصدری ای شهادت
داده بودند و او اشارة الی ذلك الرفیق هم در آن میان مبالغه کرده بود فی مدح
هذا الکلام و بر فوت صحبت قدیم تأسف خورده فان صحبة الفضلاء نعمة
جلیلة فمن فاته تلك الصحبة ینبغی ان یتاسف به و بخطاء خویش اعتراف

نموده ولما سمعت هذا القصة معلوم كردم كه از طرف او هم رغبت هست وفى قوله
هم اشارة الى ان الرغبة قد كانت حاصلة عنده ايضا ابن بينهما فرستادم وصلح
كردم **بيت** نه ما را در ميان عهد وفا بود يعنى اليس قد كان بيننا عهد ووفاء
استفهام انكارى جفا كردى و بد عهدى نمودى الياء آن المنطرفان للخطاب
والمتوسطة مصدرية بيكبار اى بالكلية ومن قال اى لا اى مرة واحدة ظنه مرادف
لفظ بارى ثم عرف خطاء مرة واحدة فقال يعنى بالكلية از جهان دل در بستم
اى تركت بجملة الدنيا وما ربطت قلبى بشىء منها وانما ربطت قلبى بك فقد
ندانستم كه بر كردى بالكاف الفارسى وياء الخطاب من كرديدن بمعنى الرجوع
لا بمعنى الدوران ومن قال بمعنى اعراض كردن فقد فسره بلازم معناه لانه
بر كردى بالياء المصدرية يعنى لم اعلم انك ترجع عنى سريعا هنوزت كر كر
صلح است اى لو كان لك الان رأس الصلح باز آى اى ائت الى ثانيا ومن قال
ارجع الى ثانيا فلم يات بالمعنى كز آن محبوبتر باشى كه بودى قيل فى الترجمة
بيت آرامزده بزمنى قيدى پيمان ٭ جفا ايدوب وفاسزلق قلاسن
بكلى كوكلى بن سكا ويردوم ٭ بليمادم دنوب تسن طوتلاسن ٭ اكر صلح
استراسك كرو به كل كل كه اولدن دخى مقبول اولاسن ٭ **حكايت**
يكى را زن صاحبجمال اى المراءة الحسنى بود در كذشت از جهان اى ماتت ومادرزن
الصهرة بالتركى قاين انا پير فرتوت اى الخرف بعلت صداق بفتح الصاد
وكسرها مهر المراءة وفى بعض النسخ بعلت كابين وما رانا فى نسخة بسبب
كابين درخانه متمكن بماند مرد بسكون الدال از محاورت بالحاء المهملة

اى سن مخاطبته بجان رنجيدى كناية عن كمال التاذى وبحكم صداق از مجاورة
بالجيم العربى چاره نديدى لفظ چاره شايع فى الالسن واراد البيان بان يقال يعنى
مجال الخلاص يكى از ين طايفه كفت چكونه در فراق يار عزيز بريده زوجة
التى ماتت كفت ناديدن زن برمن چنان دشوار نمى آيد كه ديدن مادرزن **بيت**
كل بتاراج بالتركى يغمارفت وخار بماند وكذا كنج بر داشتند ومار بماند بريد
بالورد والكنز زوجته وبالشوكة والحية امها ديده مفعول مقدم بقوله ديدن
بر تارك بفتح الراء قدرت بيانه فى قوله وعقد ثريا بر تارك سنان اى الرمح ديدن
مضمون هذا المصراع مبتداء خوشتر اى احسن از روى دشمنان ديدن مضمون هذا
المصراع خبره واجبست از هزار دوست بريد بمعنى بريدن تا يكى دشمنت نبايد ديد
بالتركى تا بو دشمنى سكا كورمك كورملك **حكايت** ياد دارم كه در ايام جوانى بالياء
المصدرية كذر داشتم بكويى والياء الاخيرة للوحدة ونظر داشتم باماه روى
الياء الاخيرة كالاولى حاصل المعنى كنت عاشقا فى ايام شبابى وكنت المرور محلة
للحبيب در ايام تموزى كه حرورش الحرور بالفتح الريح الحارة وهى بالليل آب
دهان را بخوشانيدى بالباء والخاء المعجمة متعد من خوشيد وهو لازم بالتركى
بوسنقو وقوريمق كذا فى بحر الغرايب والمعنى ان ذلك الزمان كان فى غاية
الحرارة بحيث يخفف الرطوبة اللعابية فى الفم من شدة حرارته ومن قال بفتح
النون فلم يعرف اللفظ وسموش بفتح السين المهملة الريح الحارة وهى النهار
مغز استخوان را بجوشانيدى بالباء والجيم متعد من جوشيدن وهو لازم
بالتركى قينمق والمعنى ان ذلك الزمان كان فى شدة الحرارة بحيث يغلى مخ العظم

قال ابو عبيدة الحرور بالليل وقد يكون بالنهار والسموم بالنهار وقد يكون بالليل
از ضعف بشريت تحمل تاب اى طاقت آفتاب هجير بالفتح والتخفيف نصف
النهار عند اشتداد الحر نيا وردم لاجرم التجا بسايه ديوارى كردم ومترقب
ومنتظر كه كسى نحمت حر تموز ازمن ببرد بضم الباء الاولى وفتح الثانيه
بمعنى يزيل وبآبى بالباء السببية وباء الوحدة آتش من فرونشاند
اى يطفى ناكاه از تاريكى بكسر الباء المصدرية دهليز وهو ما بين الباب
للخارج وباب للدار فارسى معرب وكسر الزاء للاضافة الى قوله خانه روشنايى
بمعنى الضياء ديدم جمالى بدل من روشنايى والمراد به صاحبه الموصوف
به كه زبان فصاحت زبيان صباحت اى حسن او عاجز بماند بضم الباء
وفتح النون چنانكه در شب تاريك فى الليل الظلم صبح بر آيد اى يطلع
يا آب حيات از ظلمات بدر آيد اى يخرج قدحى بياء الوحدة برف آب
بسكون الفاء وصف تركيبى بالتركى قارلوصو مثل خون آب بمعنى
قانلوصو بر دست والجملة حالية وشكر بر آن ريخته بود لحصول
اللذة المعتدلة وبعرق بفتح العين والراء المهملتين بر آميخته
ندانم بكلاب الضمير راجع الى قوله برف آب مطيب بفتح الباء
المشددة كرده الفاعل صاحب جمال يا قطره چند از كل روى او در آن
چكيده اسم مفعول من چكيدن فطبيه منه فى الجملة شراب از دست
نكارينش بر كرفتم وبخوردم بمعنى بنوشيد فان احدهما يستعمل مكان
الآخر وعمر از سر كرفتم شعر ظماء بالقصر كالعطش لفظا ومعنى

بقلبى وهم اللحم الصنوبرى المتمكن فى الجانب الايسر من صدرى وسمى قلبا لكثرة
تقلبه اولانه خالص البدن من قلب الشىء خالصه اى لبها لا يكاد يسيغه من الاساغة
اى لا يقارب ذلك ان يزيله رشف الزلال اى مصه وهو اى الرشف بالفتح والسكون
مرفوع على انه فاعل يسيغه وهو الزلال الماء العذب الصافى ولو للوصل
شربت بحورا متصل بقوله لا يكاد وقيل فى الترجمة بيت كر كلوم صوز
دريا آنى قانلارميه زلال ٭ كر بن نيچه دكز لو ايچرسم دخى مدام بيت
خرم هذا اللفظ يوصف بالمكان المزين بالماء والكلام ويوصف به الزمان
نحو روز تو همچو عيد خرم باد ويوصف به الشخص الذى به فرح وسرور
ويلحق به الياء المصدرية يقال خرمى ويراد به معنى النزاهة والفرح
كذا فى بحر الغرايب ولا ياء ههنا فان المراد به من له سرور وكلمة را فى قوله
طالع را زايدة فان كونها زايدة شايع ومن فسره بقوله يعنى شادى فقد
اخطاء آن فرخنده بمعنى مبارك طالع را كه چشم بقراء بحذف الميم للوزن
بر چنين روى او فتد بمعنى افتد بلا واو هر بامدادا اى كل صباح مست
مى بالاضافة بيدار كردد بالكاف الفارسى نيم شب اى السكران من الخمر ونام
فانه يستيقظ ويفيق فى نصف الليل مست ساقى يعنى من سكر من جمال
الساقى فانما يفيق روز محشر اى يوم الحشر بامداد صباحا فاذا عرفت
المعنى الصحيح الصريح فلا تلتفت الى ما قيل اى بامداد روز حشر
حكايت سالى سلطان محمود خوارزمشاه اسم ملك با ختاى براى
مصلحتى صلح اختيار كرد بريد انه جعله وافد الجامع كاشغرى

بالكاف العربي وفتح الغين المعجمة اسم بلدة درآمدم اى دخلت فيه سپري
ديدم درخوني بالياء المصدرية بغايت اعتدال ونهايت جمال چنانكه
درامثال او گفته اند بيت معلمت بتشديد اللام وتاء للخطاب همه
شوخي بالياء المصدرية اى المطبوعية ودلبرى آموخت بمعنى التعليم
جفا وناز وعتاب وستمگرى آموخت كالاول من آدمى بچنين شكل
وخوى وقد ورفتن بفتح الراء وكسر الواو واسم مصدر من رفتن
كما عرفت نظايره وهذا المصراع مرهون نديده ام مگر اين شيوه
از پرى آموخت ماضى من آموختن بمعنى التعلم مقدمه نحو
زمخشري بالاضافة يعنى كتاب المقدمة الذى الفه الزمخشري فى النحو
فانه كان يقرء فى ديار العجم در دست اى فى يده وهمى خواند ضرب زيد
عمروا انما يفرق عمر وعمرو بالواو فى حالة الرفع والجر والحاجة الى الواو
فى حاله النصب لان عمر غير منصرف لا يدخل التنوين وعمرو منصرف يدخل
التنوين ويكتب بالالف وبه يفرق وكان المتعدى بفتح عمرا فلما سمعت
مخاصمة زيد مع عمرو ومن هذا التركيب اى پسر خوارزم وخطاى صلح
كردند وقد اشتهر بين الناس وزيد وعمرو را خصومت همچنان باقيست
استفهام فلما سمع ذلك المحبوب هذه اللطيفة بخنديد تعجبا ومولودم
پرسيد گفتم از خاك شيراز وكان اشتهر كون بشيخ سعدى من تلك
البلدة گفت از سخنان سعدى چه دارى گفتم شعر بليت على
صيغة المجهول للمتكلم اى صرت مبتلى بنحوى بسكون الحاء والفتح

غلط يصول اى يحمل مغاضبا حال من فاعل يصول على متعلق مغاضبا ويحتمل اى يتعلق
بقوله يصول كزيد الكاف بمعنى المثل منصوب المحل على انه صفة مصدر محذوف
اى يصول صولة مثل صولة زيد فى مقابلة العمرو اى كصولته عليه على جر زيل
حال من ضمير ليس يرفع وهو يرجع الى النحوى اى لا يرفع رأسه حال كونه جر زيل
اى لا ينظر الى احد بل يمشى على الدلال والتكبر جارة ازيلة على ما هو عادة المتكبرين
وهل يستقيم الرفع من عامل الجر استفهام انكارى وفيه ايهام كما لا يخفى وقيل
فى الترجمة بيت چو نحو او فر كوز لى كودم اول ايلد حمله بنم اوز يمه صانكم
شو زيد ايلد عمروه اوجر ايلد كن انكين باشين رفع ايتمز كه رفع اولورمى
روا هيچ عامل جره لختى بالخاء المعجمة وياء الوحدة يجىء لمعنيين احدهما بالتركى
چوماق والاخر بالتركى بر پاره ومن قال فى شرحه زمان قليل فلم ياءت بمعنى اللفظ
حقيقة باند يشه فرو رفت وگفت غالب اشعار او اشارة الى سعدى در زمين
نمين يعنى ديار نا بزبان فارسيست اگر بگوى اى بخوانى بفهم بازر ديگر باشد
كما ورد فى الخبر كلم الناس على قدر عقولهم گفتم بيت طبع ترا تا هوس نحو شد
اى منذ حصل لطبعك ميل الى النحو صورت عقل از دل ما محو شد لاشتغالك بغيرنا
اى حرف نداء والمنادى آى اى حبيبى دل عشاق صفة للمنادى المحذوف المذكور
بدان توصيد بمعنى المصيد ما بتو مشغول وتو با عمرو وزيد فيه ايهام لفظ
بامدادان كه عزم سفر مصمم اى مقرر شد مگر كسى اكار وانيان اى احد من
رفقائنا گفته بود شش كه فلان مشير الى سعدى است ديدم كه دوان صفة
من ديدن آمد الى وتلطف كرد والطهر اللطف وبر وداع اى الفراق تاسف

خورد که چند بن روز ای فی مدة اقامتك فی هذه البلدة چرا نکفتی که منم یعنی بعدی
تا شکر قدوم بزرکان را ای لاجل شکر مجیء الکبار بخدمت میان بستمی کفتم
بیت با وجودت زمن آواز نیامد که منم فان النجم یضمحل عند طلوع
الشمس کفتا چه شود که درین بقعه ای فی هذه البلدة چندی روزی بر آسایی اجل
الیائین للخطاب تا از خدمت احدی الیائین للخطاب مستفید شویم کفتم نتوانم
بحکم این حکایت بیت بزرکی دیدم اندر کوهساری بیاء الوحدة ولفظ اسار
یفید الکثرة کما مر فی اوایل باب چهارم قناعت کرده از دنیا وما فیها بغاری
ای توطن فیه چرا کفتم فیه تقدیم وتاخیر للوزن بشهر اندر نیایی بیاء
الخطاب که بار بسد از دل بر کشایی فان قلبك مقید وذلك محمل علیه بکفت
آنجا پری رویان نغز ند لفظ نغز بفتح النون وسکون الغین والزاء المعجمتین
بمعنی لطیف چو کل بکسر الکاف الفارسی بسیار شد ای کثر الطین پیلان بلغزند
جمع مضارع من نغزیدن این کلام کفتم وبوسه چند بر سر و روی یکدیکر
دادیم کما هو المعتاد عند وداع الاحبة و وداع کردیم بیت بوسه دادن بروی
دوست چه سود ای لا فائدة فیه هم در آن لحظه کردنش بدرود بالباء الاصلیة المفتوح
والدال المهملة الساکنة کما قال صاحب بحر الغرایب فی بیان لفظ بدرود کردن سفره
کیده نی تکو به اصرلق وسفره کیدن کشی یوندة فلان نلره اسن قالك دیملع بیت
بکفت این و آب مژه رود کرد ◦ بپوسیدش از مهر وبدرود کرد ◦ وقیل تصحح بالباء
العربی الزاید علی اصل الکلمة وضم الدال وهذا احتمال بعید وان قال صاحب بحر الغریب
فی بیان لفظ درود کلنلك سلام معناسنه سبب کوکبی ای کانه وداع یاران کرد وافترق

وافترق عن الاحبا و روی از بن ای من اجله نیمه سرخ ای نصف وجهه وزان سو زرد
ای نصف الآخر اصفر شعر ان لم امت انا یوم الوداع بفتح الواو اسم نائب مناب
التودیع وبالکسر مصدر وداع تاسفا تحسرا وحال بمعنی متاسفا لا تحسبونی فی الود
منصفا بکسر الصاد ای عادلا وقیل فی الترجمة بیت کرا یرلق کوبی بن او لمیم تاسفدن
بو عشقده بنی منصف کوکه منصفا ولم حکایت خرقه پوشی ای رجل فقیر در کاروان
حجاز همراه ما بود کان رفیقا یکی از امراء عرب مر او را صد دینار بخشیده بود تا نفقه عیال
بکسر العین کما مر بیانه کند ناکاه اعلی العقله دزدان خفاجه بالجیم العربی اسم قبیلة
من بنی عامر کاروان زدند ای اغاروا علیهم و پاک ببردند ای اخذوا مالهم بالکلیة بازر
کانان کریه و زاری کردن کرفتند ای شرعوا فی البکاء والتضرع وفریاد بی فایده خواندن
بیت کر تضرع کنی و کر فریاد خطاب عام دزد بسکون الدال زر باز پس نخواهد داد
معناه بالترکی اوغری التوبی کرو صکره ویرجك کلدر فاذا عرفت المعنی فتعرف ان لفظ
زر مفعول داد فلا ینبغی ان یضاف لفظ دزد الیه ومن اختاره فقد ارتکب الرکاکة
کما لا یخفی مکر آن درویش خرقه پوش بر قرار خود مانده بود یعنی بطریق العطف
التفسیری بقوله و تغیر در وی نیامده کفتم معلوم ترا برد بالمعلوم مال الرجل
نبردند لانك علی حال الاولی کفت بلی بردند کسایر الناس ولیکن مرا با آن معلوم چنان
الفتی یعنی الانس نبو که بمفارقت آن خسته دل باشم بیت نباید ای لا ینبغی
بستن اندر چیز و کس بالواو العاطفة ومن ترکها فقد غلط دل مفعول بستن
که دل بر داشتن ای رفع القلب وقطعه کاریست مشکل وقیل فی الترجمة بیت
کو کمز باغلمق بر نسنه یه دل ◦ کوکل قوپرمغ اندن چونکه مشکل کفتم سوافق حال منست

آنچه توکفتی من مضمون البیت که مراد در عهد جوانی بالیاء المصدریه بالجوانی
بیاء الوحدة اتفاق مخالطت بود وصدق مودت بین کیفیه مودتر بقوله بمثابة
که قبله چشم جمال او بودی بیاء الحکایت وسود وسرمایه عزم وصال اوکما
حسنه ومیل قلبی بیت مکر ملایکه تقره یرا لکلام مکر ملایکه باشد نظیرا و
برآسمان وکرنه بشر ههون بحسن صورت او در زمی بلانون لتصح القافیة اعنی
آدمی ولفظ زمی بمعنی ومن کتبه بالنون فلم یعرف القافیة نخواهد بود معنی للمع
الخبر بالترکی انك یونك کو کچك لکنه پرده او بحق دکل در بدو یی الیاء للقسم
والیاء للوحدة ای بحق حبیب که حرامست خبر مقدم بعدازو اشارة الی دوستی
صحبت مبتدا مؤخر ومن ظن الیاء مصدریه فقال بعنی بحق مودتی که منعقد
شده است درمیان ما فلم یعرف الحق که هیچ نطفه چو او ای مثله آدمی نخواهد بود
اثبت بالبیت الثانی مضمون البیت الاول ناکهی بمعنی ناکاه پای وجودش بکل اجل
بکسر الکاف الفارسی فرورفت فاعله ضمیر پای والمراد انه مات وود فراق من افتراقه
از دود مانش بالدالین ای من قبیلة برآمد خرج وظهر روزها بر سر خاکش ای علی قبره
مجاورة بالجیم کردم حکایة مات حبیب لاحد من العشاق وقعد علی قبره
ایاما کالممص فجاء احد من الشیوخ فحفر القبر وادخل انف العاشق بین التراب فوصل
الرائحة المنتنة الی خیشومه فتنفر قلبه منه وذهب من قبره وانجملة بینهما
که در فراق او کفتم بلی این بود بیت کاش بالترکیه کاشکی کان روز که در پای تو شد بمعنی
رفت خار اجل فاعلش دست کیتی بزدی بیاء الحکایة بتیغ هلاکم بر سر ای علی راسی والمراد
لیتنی مت قبل ان ادرک هذا الیوم کما یقوله نادیدن روز جهان مفعوله مقدم لقوله

لقوله ندیدنی تو ندیدی چشم فاعله ای منم بر سر خاک تو علی هذه الهیئة که خاکم
بر سر اما جملة حالیة او دعائیة یدعوا علی نفسه بالهلاک بیت انکه فرارش الضمیر
راجع الی الحبیب وهو مفعوله نکرفتی فاعله ضمیر فرار وخواب عطف علی فرار ناکل
ونسرین نفشاندی نخست الی الحبیب الذی کان لا یاخذه القرار والنوم فی موضع الا بعد
نثر اوراق الورد والنسرین علی فراشه ومن قال ای الحبیب الذی کان لا یستقر رهمی فی موضع
ولا ینام فی مکان لخ فلم یعرف الفاعل والمفعول کردش کیتی بالکاف الفارسی فیهما بمعنی
دوران الفلک وهذا ای اسناد الحوادث الی الحرکات الفلکیة مجاز مشهور ولا حاجة
الی ان یراد به ای بدوران الفلک مقداره اعنی الزمان کما قیل کل رویش بضم الکاف الفارسی
بر یخت فاعله ضمیر کردش خاربنان بالترکی دیکن دبیلری والمراد شجرة الشوک بر سر
خاکش ای علی قبره بر رست بالضم فاعله ضمیر خاربنان وهو ماض من رستن بالترکی بتمک
از مفارقت او عزم کردم ای قصدت ونیت جزم قد مر بیانه فی الدیباجة که بقیه زندکانی
بمعنی الحیوة فرش هوس در نوردم مضارع متکلم من نوردیدن بمعنی پیچیدن
وحذف الدال والیاء فی مستقبلاته للتخفیف کما فیما نحن فیه وکرد بکسر الکاف
بمعنی حول الشیء مجالست نکردم بفتح الکاف بمعنی الدوران بیت سود دریا
نیک بودی فان البحر کثیر النفع کرنبودی بیم موج ای خوف الغرق صحبت کل خوش
بدی مخفف من بودن کر نیستی تشویش خار فانه مولم دوش وهو بمعنی اللیلة الماضیة
ضیة وقد یجیء بمعنی المنکب والفرق بینهما بالقراءة بالضمة المعلومة والمجهولة
کما قیل لم یوجد فی کتب اللغة چون طاوس ای مثله نازیدم بالترکی کوکنمك وقوانق
اندر باغ وصل لانه کنت مع الحبیب این زمان اندر فراق یار می پیچم چو مار

بيت چوغ ايلدى دريادة اصتى اولسه كر خوف موج ● صحبت كل خوب ايلدى كر اولسه
نشويش خار ● وصل باغنده بو ره دم دون كيجه طاوس وش ● فرقتنده بو كليم بوزمان
مانند مار حكايت يكى را از ملوك عرب حديث ليلى و مجنون بكفتند وشوريش بضم
الشين المعجمة وكسر الراء اسم مصدر بمعنى شوريدن بالتركى قريمق وقريشدرمق يستعمل
لازما ومتعديا ويجىء بمعنى بولنمق وهو فى الحقيقة من قبيل المعنى الاول كذا فى بحر الغرايب
وتقييد المعنى الاخير بالقلب يعنى كوكل بولنمق على ما فى الصحاح الفارسى فليس بصحيح
حال او اشارة الى مجنون كه بكمال وفضل بلاغت سر در بيابان نهاده است كالحيوانات
العجم وزمام بكسر الزاء بالتركى دزكين اختيار از دست داده ولم يملك نفسه بفرمودش
الشين راجع الى مجنون تا حاضر اوردند وملامت كرده كرفت اى شرع فى التوبيخ كه در شرف
انسان چه خلل ونقصان ديدى كه خوى حيوانى باليا المصدرية كرفتى بياء
الخطاب وترك عيش آدمى كفتى بمعنى كردى مجنون بناليد وكفت شعر
ورب صديق كلمة رب ههنا للتكثير اى كثير من الخلان لامنى من اللوم اى عذلنى
فى ودادها اى فى محبة الحبيبة ومن قال اى فى محبة ليلى وعشقها فلم يصب
فان هذا البيت من غزل الملص كما اعترف به القائل لم يرها ضمير الفاعل اى
المستتر فى الفعل راجع الى صديق وضمير المفعول اى البارز راجع اى الحبيبة
لما عرفت آنفا يوما ظرف للفعل فتوضح من الايضاح فاعله ضمير الحبيبة
ايضا وهو منصوب باضمار ان جواب الاستفهام اى فتظهر وتبين لى
اى لاجلى عذرى منصوب تقديرا مفعوله ويروى فيوضح بالياء التحتا
نية فاعله ضمير صديق وقيل فى الترجمة بيت بنى عشقنده نچه

نچه دوست ملامت قلدى كورمدلر بو يوزين تا ايده عذرم روشن بيت
كاش كانان كه عيب من جستند فى حسنك رويت اى دلستان بديدندى
كما ان النسوة رأين وجه يوسف عم فقطعن ايديهن مقام الاترج
تا بجاى ترنج در نظرت مرهون بيخبر فى موضع الحال دستها بريدندى اى
حال كونهم ذاهلين عن انفسهم كالنسوة اللاتى قطعن ايديهن تا حقيقت
معنى اى حسن الحبيب بر صورت دعوى العشق الصادر عن العشاق كواهى
باليا المصدرية دادى بياء الحكاية فذلكن الذى لمتننى فيه تفصيله ان
زليخا لما راودت يوسف عن نفسها لامتها نسوة فى ذلك وقلن امرأة العزيز
عشقت عبدها الكنعانى فلما سمعت باغتيابهن دعتهن وهيأت لهن
متكأ واعطت كل واحد منهن سكينا وقالت ليوسف اخرج عليهن فلما راينه
عظمنه وتحيرن فى ذلك الحسن الفايق وجرحن ايديهن من فرط الدهشة
وقلن حاش لله ما هذا بشرا ان هذا الا ملك كريم فقالت زليخا فذلكن الذى
لمتننى فى الافتتان به قبل ان تتصورنه بحق صورته ولو صورتنه فى
انفسكن وقت الملامة لعذرتنى ملك را اى المعهود در دل آمد اى خطر بباله
كه جمال ليلى را مطالعه كند اى يرى وجهها تا داند كه چه صورتست كه موجب
بكسر الجيم چندين فتنه است بفرمود طلب كردند اى طلبوها در احياى عرب
جمع حى بمعنى القبيلة بكرديدند بفتح الكاف الفارسى وبدست آوردند يراد
به انه وجدوها وپيش ملك در صحن سراچه بداشتند لينظر اليها الملك
ملك در هيئات او نظر كرد فلما نظر اليها شخصى ديد سيه فام اى اسود اللون

ضعيف اندام در نظرش الضمير راجع الى ملك حقش آمد بحكم آنكه ملتزمين
خدام حرم او اى الملك بجمال اذو من ليلى بيش بالباء العربي بمعنى
زياده بود و بزينت پيش بالباء الفارسى مجنون بفراست دريافت اى
انّ الملك لم يستحسن حسن ليلى وكفت اى ملك از دريچه چشم مجنون بجمال ليلى
نظر بايست كرد قد وجد فى بعض النسخ بهذه الابيات **بيت** ترا بر درد من رحمت نيابد
خطاب للملك ولكل من يخالفه و رفيق من يكى همدرد بايد بهنا مر بسون كه
با او قصه مى كويم همه روز لحصول الحرارة دو هيزم را بهم خوشتر بود سوز اى الاحتراق
شعر ما موصولة مرصلة من ذكر بيان ما للحمى بكسر الحاء المهملة وفتح الميم المرعى
المحفوظ و يقال لمنزل الحبيب حمى تشبيهاً له بحمى الطيبي بمسمعى بكسر الميم الاوّل وفتح
الميم الثانى آلة السمع اعنى الاذن لو كعت ورق بالضم والسكون جمع ورقاء كحمر جمع
حمراء وهى اى الورقاء اسم لحمامة شبه لونها لون الرماد للحمى قد وضع الظاهر موضع المضمر
اذ الاصل ان يقول ورقه وذلك الوضع امّا لصحة الوزن او للاستلذاذ بذكره صاحت
من الصيحة وهى رفع الصوت معى ومعنى البيت ان اللذى مرّ باذنى من ذكر منزل الحبيب
لو كعته الورق التى تسكن فى الحمى صاحت معى من شوقها والتذاذها يا معشر اسم جماعة لا واحد
له من لفظه مثل قوم ورهط الخلّان بالضم والتشديد جمع خليل وهو الصديق
قولوا جمع امر حاضر للمعاف اسم مفعول من عافاه الله تعالى المراد به من وهب الله
له العافية من سقام العشق واعلم انّ المصراع الاوّل تم بالمعاو ابتداء المصراع الثانى
بلفظه فى وقطع الكلمة الواحدة بين المصراعين شايع لست تدرى اى لا تعلم انت
ما نقلب اى ما التصق بقلب الموجع بفتح الجيم المشدّدة اى المولم وقيل يحتمل ان يكون

الباء للظرفية او الالصاق اى ما التصق فى قلبه والمناسب بالمقام البيت الثانى **بيت**
تن درستان را نباشد درد ريش جز بهم دردى بباء الوحدة وهمدرد بالتركى دردكش
نكويم درد خويش لانه يفهم حالى كفتن از زنبور اى من ايذاء النحل بيحاصل بود
اى غير مفيد با يكى در عمر خود اى جميع عمره ناخورده نيش قلمه بيانه اى ايلام
النحل تا ترا حالى نباشد همچو من اى مثل حالى حال ما باشد ترا افسانه پيش اى
پيش تو سوز من با ديكرى نسبت مكن او اشارة الى ديكرى نمك بر دست و من بر عضو
ريش فان اليد الصحيحة لا تتأثر من الملح والعضو المجروح يتألم منه **حكاية**
قاضى همدانى اسم بلد مشهور را حكايت كنند كه با نعلبند پسرى وكان جميلاً
سرخوش بود اى كان تحبه و نعل دلش در آتش كلام مسجع روزكارى بباء الوحدة
اى زماناً ممتداً در طلبش متهلف اى متحسر بود و پويان صفة مشبهة من پويدن
حال ومترصد اى مترقب وجويان صفة مشبهة من جستن و بر حسب بفتحتين
واقعه كويان يعنى يحكى ما وقع على رأسه **بيت** در چشم من آمد آن سهي سرو
بلند لفظ سهي بكسرتين بمعنى المستقيم يوصف به سرو وقدّم هنا للوزن برربود
بالضم ماض من ربودن دلم از دست متعلق بربود و در پاى افكند وحقّرنى اين ديده
شوخ اى مطبوع مى كشد بفتح الكاف دل بكمند و تجعله مقيداً محبوساً خواهى
كه بكس دل ندهى ديده بيند بضم الباء الاولى اى لا تنظر الى احد والخطاب لمن
القى السمع وهو شهيد والمراد انه احفظ عينك عن النظر الى الحبايب والالتفات
الى محاسنهم لئلا يتعلق قلبك بهم **بيت** كز ياد تو غافل نتوان كرد بهيچ معناه
بالتركى سنى اكفلدن غافل ايلمك بالملك او لمز بنى هيچ فاذا عرفت المعنى فمن قال يعنى

غافل نتوان کرد بهیچ حال لم یعرف المعنی سر کوفته بالکاف العربی مار نتوانم که
بپیچم فان الحیة المضروبة على راسها لا یقدر على جمع الاعضاء شنیدم فی الحکایة
که دره کذری الحی فی طریق من الطرق پیش قاضی باز آمد لفظ للتاکید طرفی یعنی
بعضی از ین معامله وهی حب القاضی اباه بکوشش الضمیر راجع الی پسر سیاه
بوصف و زاید الوصف رنجیده شد دشنام بکسر المیم بی تحاشی بغیر احتراز داد و فقط
کفت و سنک بر داشت لیضرب القاضی و هیچ از بی حرمتی فرو بکذاشت ای لم یترک
شیئا من الاهانة قاضی با یکی از علماء معتبر که همعنان او بود کفت بیت
آن شاهدی بیاء الوحدة و خشم کرفتن بیینش انظر الی ذلک المحبوب و غضبه
فان فیه حلاوة و آن عقده عطف على قوله شاهدی بر ابروی ترش شیرینش فیه
تقدیم و تاخیر ای عقده ترش بر ابروی شیرینش فاذا عرفت المعنی بما ذکرناه
ظهر ذلک المعنی الحلو و خموضة قول من قال فی شرحه و ببین آن عقده را که برا
بروش دارد که اگرچه ترش است از غضب و لیکن شیرین است فی حد نفسه در بلاد
بکسر الباء جمع بلد عرب کویند مثل سائر ضرب الحبیب زبیب الحبیب فعیل بمعنی
المفعول و المصدر مضاف الی الفاعل و المفعول متروک ضربه العاشق بیت
از دست تو مشت بر دهان خوردن خوشتر از دست خویش نان خوردن ثم قال
القاضی لرفیقه همانا ای یشبه از و قاحت بفتح الواو قلة الحیاء او بوی
سماحت بالحاء المهملة ای جود همی آید او وله تطبق پادشاهان بسکون النون
مبتداء سخن بصلابت کویند فی الظاهر و باشد که در نهان صلح جویند بیت
انکور نو آمد ترش طعم بود ای العنب الذی لم ینضج یکون مرا روزی دو صبر کن

که شیرین کردد مراد القاضی من هذا الکلام ان هذا الغلام یظهر الخشونة والمرارة
لعدم نضجه من شدته فی طبیعته و بالصبر یلین قلبه و یحصل منه المرام این
بکفت مع رفیقه و بمسند قضا ای الی محکمة باز آمد قلم سابقا تنی چند از
عدول بمعنی عادل که ملازم او بودند و خدامه زمین خدمت ببوسیدند لتعظیم
القاضی که با جازت سخنی دارم در خدمت بکویم اگرچه ترک ادبست و بزرکان
کفته اند بیت نه در هر سخن بحث کردن رواست النفی مصروف الی بقیة المصراع
خطا هذا مبتداء بر بزرکان کرفتن خطاست خبره و قیل فی الترجمة بیت
نه هر سوزده بحث ایلمک در روا خطا دز اولولرده دوتموق خطا اما بحکم
آنکه و ابق انعام خداوندی ای انعامات السابقة ملازم روزکار بندکانست
ای لا ینفعک منا مصلحتی که ببینند و اعلام نکنند نوعی بیاء الوحدة از خیانت
باشد فیجب علینا الدلالة على ما هو خیر لک فقالوا الحرم صواب آنست که
پیرامن بمعنی حول الی این طمع و هو الوصلة بهذا الغلام نکردی بالکاف الفارسی
و یاء الخطاب بالترکی دولانمیه سن و فرش ولع بفتحتین شدة الحرص در نوردی
که منصب قضا پایکاهی بالیاء والکاف الفارسیتین بمعنی الحجر الذی یوضع علیه
السلم و نحوه و بمعنی المستراح و بمعنی المرتبة و هی المرادة هنا و الیاء للوحدة
منیع است بفتح المیم بمعنی مرتبة مانعة لا یرقی کل احد تا بکناهی شنیع ملوث
نکردانی ای تجعله ملوثا بالذنب الشنیع حریف اینست که دیدی اشارة الی
الی الغلام الذی فی صدد بیانه و حدیث اینست که شنیدی اشارة الی شتمه
فلیس فیه احتمال الوصلة فالاولی بیت بلی کرده بی آب روی الیاء الزائدة

مصدرية بسى يعنى ان الذى صدر منه ترك الادب مرا اگر چه غم داد از آب روى
كسى مرادهم ان الغلام المعهود قد اعتاد ترك الادب والفصاحة فلا يبالى من قضا
حتك بنام نكوى بالاضافة پنجاه ساله هون كه يك نام زشتش كند پايمال فنخاف
ان يضيع اسمك المليح بهذا الفعل القبيح قاضى را نصيحت ياران يكدل عبارة
عن كمال الوفاء فى الاخلاص اى نصيحة الاصدقاء المخلصين پسند آمد اى
جاء مقبولا وبر حسن راى وحفظ وفاى ايشان آفرين كرد وگفتم وگفت نظر
عزيزان در مصلحت حال من عين صوابست لا شك فى كونه صوابا ومسئلة
بى جواب ولكن شعر ولو ان حبا بالملام يزول اى لو وقع ان حبا يزول بالملامة
سمعت اى قبلت كما فى قول المصلى سمع الله لمن حمده افكا اى كذبا يفترى به من الافتراء
عذول بفتح العين المهملة والذال المعجمة مبالغة من العذل وهو الملامة وفى
بعض النسخ بضمتين والدال المهملة على وزن الدخول جمع عدل بمعنى العادل
وهو مناسب لقوله تنى چند از عدول بيت ملامت كن مرا چندانكه خواهى
وفى بعض النسخ نصيحت كن كه نتوان شستن از زنگى سياهى بالياء المصدرية
تعليل والمعنى بالتركى زنجى يومق اولمز زنگيدن قره لغى اين بگفت قال هذا
الكلام وكسانرا من اعوانه بتفحص اى تفتيش حال او اشارة الى الغلام برانگيخت
بالكاف الفارسى سلطهم عليه ليسعوا فى تبديل قلب الغلام الى القاضى ونعمت بيكران بريخت
وصف اليه گفته اند هر كه را زر در ترازوست اى كل من خرج الذهب من
الكيس ووضع فى الميزان للوزن والاعطاء زور است اى القوة در بازوست
المراد به انه يصل الى مرامه وانكه بر دنيا دسترس ندارد اى من لم يكن له

القدرة على الدنيا در همه دنيا كس ندارد ليعينه على وصول مرامه ومن قال يعنى صاحب
تصرف نشود اصلا ثم قال كذا سمعت من بعض الكمل فقد سمع معنى لا يفهم من اللفظ
اصلا بيت هر كه زر ديد سر فرود آرد معناه بالتركى هر كيمسه كه آلتون كوردى
باش آشغه اندردى ور ترازوى آهنين دوش است اى لو كان ميزانا حديد المنكب
والمراد ان من راى ذهبا يميل وان كان كالحديد فى الشدة والصلابة فى الجملة شبى
در خلوتى بياء الوحدة فيهما ميسر شد مع الحبيب وهم در ان شب شحنه بسكون
الحاء المهملة بالتركى نائب وصوباشى را خبر شد كه قاضى همه شب شراب در سر و
شاهد در بر عطف عليه اى المحبوب فى صدره از تنعم نخفتى خبره وبترنم گفتى
بيت امشب فى هذه الليلة مگر بوقت بسكون التاء نمى خواند اين خروس
اشارة الى نوعه عشاق بسى بالباء العربى نكرده اسم مفعول هنوز از كنار قدمش
بيانه وبوس اسم مصدر هنا رخسار بالاضافة وفى بعض النسخ بستان يار در خم
بفتح الخاء گيسوى تابدار وصف تركيبى من تافتن چون اى مثل گوى بالكاف
الفارسى بالتركى طوب عاج عظم الفيل در خم كالاول چوگان بالفارسى الخشب
المنحنى رأسه وهو الذى يضرب به الكرة حين الملاعبة يقال له بالتركى چوگن آبنوس
اسم شجر بود شديد يكدم كه چشم فتنه بخوابست زينهار وفى بعض النسخ يكشب
كه دوست بخفته است در كنار بيدار باش تا نرود عمر در فسوس بضم الفاء وهو يستعمل
بالالف فى اوله وبسكون الفاء على ثلثة معان الطرب والسخرية والحيف وقد يراد
به معنى العبث تا نشنوى ز مسجد آدينه بالذال المعجمة يوم الجمعة والمراد هنا
صلوة الجمعة فمعنى مسجد آدينه هو الجامع بانگ صبح اى اذان الفجر يا از در بكسر الراء

سرای اتابک بر بد الملك غریو کوس ای صوت المهیب لان معنی لفظ غریو فریاد وفغان
وهذا البیت مرهون لب مفعول مقدم لقوله بد داشتن والمراد به شفه العاشق بر لبی
بیاء الوحدة والمراد به شفة المعشوق چو چشم ای مثل خروس فی الحمرة والصفرة صفر
لقوله لبی ابلهی بود ویکون حماقة بد داشتن فاعل بود ای رفع العاشق شفته عن شفة
الحبیب بکفتن متعلق به بیهوده خروس فانه یصیح قبل الصبح قاضی در بن حال
بود ای فی الوصلة ظاهرًا والفضاحة باطنًا که یکی از متعلقان درامد ای دخل علیه وکفت
چه نشینی خیز ای قم تا پای داری معناه بالترکی ایاغك اولدقجه ای بقدر طاقتك
که بیر امر من کر بختن که حسودان بر تو در فی بیاء الوحدة ای النمیمة کرفته اند بلکه
حقی ای ما هو الواقع کفته اند تا مکر این آتش فتنه که هنوز اندکست باب تدبیری
بسبب ماء تدبیر فرو نشانیم بالترکی سویندرلم مبادا که فردا چون بالا کیرد ای
ارتفع فاعله آتش عالمی بفتح اللام فرا مقحم لتحسین اللفظ کیرد قاضی بتبسم فرو نکه
کرد وکفت **بیت** پنجه در صید کرده ضیغم را الفظ ضیغم بالیاء التحتانیة
الساکنة بین الضاد والغین المعجمتین المفتوحتین بمعنی الاسد ومعنی المصراع
بالترکی پنجه سن صیده اورمش ارسلانه چه تفاوت کند که سك لهید بالترکی
اورك دوی در روی دوست کن بکذار ای اترک تا عدو پشت دست می خاید
مضارع من خاییدن ملك بفتح المیم وکسر اللام داهم در آن شب آکهی دادند ای اخبروا
بهذا القول که در ملك تو چنین مکروهی ای ذنب فضیح حادث شده است
علی ان المنکر بکسر الکاف بمعنی العاصی غیر مشهور چه فرمایی فی حق من صدر منه
هذا الذنب وهو القاضی کفت ای الملك من او را اشارة الی القاضی از جملهء

فضلاء عصر بمعنی زمان ویکانهء دهر ای فریده می دانم فیه تنبیه علی انه ینبغی
للسلطان ان لا یعتقد لکل خبر یسمعه فی المذمة که معاندان در حق او بغرض
خوض بالمعجمتین فی اللفظین کرده باشند ای شرعوا فیه تنبیه علی انه ینبغی
للسلطان ان یکون له حسن الظن فی حق العلماء وحتی یظهر الحق الصریح این
سخن در سمع قبول من نیامد ای لا اقبله والمراد بعدم القبول تاخیر الامر بالعفو
وفیه تنبیه علی ان الاستعجال فی امر العقوبة مذموم مکر انکه که معاینه کردد با
لکاف الفارسیة که حکما کفته اند **بیت** بتندی بالیاء المصدریة ومعنی لفظ تند
بالترکی صرپیك مرتبة بقوله بردن تا دست بردن بتیغ معنی المصراع بالترکی
صرپلق ایله الی سنی التمك قلیجه واذا عرفت المعنی الصحیح ظهر عندك
فساد قول من قال یعنی در زمان دشواری وضجرت دست بردن بشتاب والاستعجال
بدندان برد بفتحتین مضارع من بردن وفی بعض النسخ کزد مضارع من کزیدن
پشت دست دریغ مضمون المصراع الاول مبتداء والثانی خبره شنیدم که سحرکا... هی
ای وقت السحر ملك با تنی چند از خاصان بر بالین قاضی رسید فیه تنبیه علی
انه ینبغی للسلطان ان یقصد الاطلاع نفسه ولا یعتمد علی غیره فی الامور
المهمة شمع را دید ایستاده وشاهد نشسته مقابل استاده وی ریخته وقدح
شکسته کما یکون فی مجالس الفساد وقاضی مبتداء در خواب مستی بالیاء المصدریة
خبره بی خبر از ملك هستی حال او علی العکس ملك بلطفش بیدار کرد انظر الی
حال هذا الملك بکسر اللام فانه کان کالملك بفتح اللام وکفت برخیز که آفتاب
بر آمد ای طلعت الشمس قاضی دریافت ای فهم الحال وکفت از کدام جانب بر آ... مد

كفت الى الملك انجانب مشرق كفت الى القاضي الحمد لله كه در توبه بكسر الراء باز كشت
الى باب التوبة مفتوح بحكم اين حديث لا يغلق باب التوبة اى لا يجعل مغلقا على
العباد حتى تطلع الشمس من مغربها انظر الى هذا الجواب كيف اجاب بموجب
العلم وكفت استغفر الله واتوب اليه قال النبي عليه السلام من تاب قبل ان
تطلع الشمس من مغربها تاب الله عليه وقال عليه السلام ان للتوبة بابا عرضه مسيرة
سبعين سنة وانه لا يغلق حتى تطلع الشمس من مغربها وقال عم لا تقوم الساعة
حتى تطلع الشمس من مغربها فان طلعت وراه الناس آمنوا اجمعون وذلك حين
لَا يَنْفَعُ نَفْسًا اِيمَانُهَا لَمْ تَكُنْ آمَنَتْ مِنْ قَبْلُ اَوْ كَسَبَتْ فِي اِيمَانِهَا خَيْرًا بيت
اين دو چيزم بر كناه انكيختند اى سلطنى الشهاة على الذنب ثم بينهما بقوله بخت
نافرجام وعقل ناتمام فرجام بسكون الراء المهملة بين الفاء والجيم المفتوحتين
بمعنى آخر وبمعنى فايده والمراد هنا المعنى الثاني كو كرفتارم كنى مستوجبم بكسر
الجيم من استوجب الشيء اذا استحقه ور ببخشى عفو بهتر ز انتقام قال العلماء
كل صفة من الاوصاف الحميدة ضدها نقيضة كالعلم والقدرة ضدهما الجهل والعجز
نقيضة الا الانتقام فانه عدل ممدوح في نفسه وكذا ضده وهو العفو ملك كفت
توبه درين حالت اى في هذا الوقت كه بر هلاك خود اطلاع يافتى سودى ندارد
لا ينفع اصلا قال الله تعالى فلم ينفعهم ايمانهم لما راوا باسنا بيت چه سود
از دزدى بالياء المصدرية آنكه توبه كردن چون كه نتوانى كمند انداخت بمعنى انداختن
بر كاخ بمعنى القصر العالي بلند از ميوه كو بالكاف الفارسي تاكيد كما عرفت
كوتاه كن دست اى اترك مع قدرتك على الوصول به فاذا عرفت المعنى الصحيح

منيوش بالفتح والسكون نهي من نيوشيدن بمعنى شنيدن كه در سخنى بالياء
المصدرية كند يادى فراموش ثم بين المص حصة القصة چنين كردند
ياران زنده كانى في الزمان الماضي حكاية روى عن محمد بن عبد الله البغدادي
انه قال رايت في البصرة شابا على سطح مرتفع يشرف على الناس وهو يقول
من مات عاشقا فليمت هكذا لا خير في عشق بلا موت ثم رمى نفسه فحمل
ميتا از كار افتاده اى مجرب العمل بشنو تا بدانى بويد المص بقوله ز كار افتاده نفس
وهذا قيل كه سعدى راه رسم عشق بازى همچنان داند كه در بغداد تازى
بالتاء الفوقانية بمعنى لسان العرب انما شبه به لان اهل بغداد يعرفون العربي
الفصيح كما يعرفون لسان الفرس ثم بين العشق الحقيقي الى معشوق الاصلي
دلارامى كه دارى دل درو بند اى اعقد قلبك به دكر چشم از همه عالم فرو
بند اى لا تنظر الى غيره حكاية روى عن محمد المقدسي انه قال دخلت
دار الشفاء في بغداد فرايت شابا مقيدا مغلولا فقال لي يا محمد اما ترى ما
يفعل الحق بي قل له لو جعلت السموات السبع غُلًّا في عُنُقِي والارضين
السبع قيدا في رجلي ما التفت عنه بقلبي طرفة عين اكر ليلى و مجنون
زنده كشتى اى لو صارا حيين لان كشتن بمعنى الصيرورة ولا يستعمل بمعنى
الكينونة حديث عشق ازين دفتر اى من كتاب كلستان نوشتى اى كل واحد
منهما بيت اكر مجنون توانستى سر از روضه برون كردى نشستى سالها
پيش من و مشق جنون كردى

باب ششم در ضعف پيرى

بالفتح ضد القوة والضم فيه لغة قال اصحاب التواريخ اول من شاب

ابراهیم علیه السلام فلما رأی شعرة بیضاء فی لحیته قال ما هذا یا رب قال الله تعالی
نور یعنی وقار فقال رب زدنی نورًا ووقارًا **حکایت** با طایفهٔ دانشمندان
در جامع دمشق قدمت بیانه یعنی بیاء الوحدة همی رفت وفی بعض النسخ همی
کردم والمعنی المراد واحد ناگاه جوانی اندر الی من باب الجامع درآمد ای دخل وگفت
درین میان ای فیما بینکم کسی هست که فارسی داند فلما ساء لهم اشارت بمن کردند
گفتم چه حالست گفت پیری صد وپنجاه ساله ای شیخ کبیر قد بلغ سنه الی مائة
وخمسین سنة در حالت نزع است وفی حال الاحتضار وبزبان فارسی چیزی می
گوید لانه عجم ومفهوم بالکسر ما نگردد ای لا یصیر معلومًا لنا الا تا عرب الکریم
قدم رنجه شوی کنایة عن المشی بالاقدام للمجیء مزد بالضم وسکون بمعنی الثواب
یابی خطاب من یافتن باشد که وصیتی بیاء الوحدة کند چون ببالینش فراز شدم
فلما وصلت الی وسادته این بیت می گفت **بیت** دمی چند گفتم فیه تقدیم وتأ
خیر برآرم بکام ای فی تحصیل المرام دریغا که بگرفت راه نفس ولم یساعد العمر دریغا
که بر خوان الوان عمر ای علی سفرة النعم الملونة للعمر دمی چند خورده بودیم گفتند بس
وما خلونی ان آکل مستوفیًا معنی این بیت بمعنی الکلام المنظوم فیما بینا ول البیتین
بعربی علی وجه الترجمة با شامیان ای الذین کانوا عند المحتضر همی گفتم تعجب
می کردند من کلامه هذا فانه یدل علی التأسف مع طول عمره کما قال از عمر
دراز وتأسف وبر حیوة دنیا قال النبی علیه السلام اذا شاب ابن آدم یشب فیه
خصلتان الحرص وطول الامل گفتمش چگونه در این حالت ای نزع الروح گفت
چگویم **بیت** ندیده خطاب که چه سختی بالیاء المصدری همی رسد بکسی

بیاء الوحدة که از دهانش بسکون النون والشین للوزن بدر می کنند بضم الکاف او
فتحها ای یخرجون دندانی سنًا من اسنانه قیاس کن که چه حالت بود بفتح الواو در آن
ساعت مهون که از وجود عزیزش بدر می رود جان ای یخرج روحه من بدنه گفتم
تصور مرگ ای فکر الموت از خیال بدر کن ای اخرجه ووهم را بر طبیعت مستولی
مگردان که فیلسوفان ای الحکماء گفته اند مزاج گر مستقیم بود بفتح الواو اعتماد
بقا را نشاید ای لا ینبغی للاعتماد علی البقاء ومرض اگرچه هایل ای مخوف بود دلالت
کلی بر هلاک نکند ثم قال المریض له اگر فرمایی طبیب را بخوانیم تا معالجه کند گه به
بسکون الهاء شوی گفت هیهات **بیت** خواجه در بند ای فی تزیین نقش
ایوانست قدمت بیان ایوان فی اوایل الکتاب خانه از پای بست بالباء العربی ای من
اساسه ویرانست فلا وجه للنقش والمعنی اذا خرب المزاج لا ینفعه العلاج دست
بر هم زند بطریق التأسف طبیب ظریف لعلمه بالموت چون خرف بفتح الخاء المعجمة
وکسر الراء المهملة صفة بالترکی بونامش بیند او فتاده حریف بالمهملتین فلا
یبالی علاج پیرمردی بالیاء الوحدة حکایة زنزع می نالید من الم مفارقة الروح
من البدن مص پیره زن ای المرأة العجوزة صندلش شیء معروف فانه کثیرًا ما یخلط
بماء الورد یخالط همی مالید علی الرأس والقدم لدفع الصداع والحرارة چون مخبط
ای مختل شد اعتدال مزاج بسبب المرض القوی لا او الهم نه عزیمت والحل
المرام وهی بالفارسیة افسون اثر کند نه علاج **حکایت** پیرمردی حکایت
می کند که دختری بیاء الوحدة خواسته بودم وتزوجتها وخانه وحجره بگل
بضم الکاف الفارسی آراسته وبخلوت با او نشسته ودیده ودل بدو بسته

لفظ بود مقدر في المواضع الثلث وشبهاي دراز نخفتمي بياء الحكاية وبدها جمع بدله
بالفتح وسكون ولطيفها عطف تفسيري كفتمي مثل باد نخفتمي تا باشد كه وحشت
ونفرت نكيرد فاعله ضمير دخش وهوا عنست بد بود يعني تستا انس معي وارن
جمله شبي مي كفتم لها كه تخت بلندت پايدار بود بكون الواو وچشم دولت بيدار بلنه بقوله
بصحبت پري افتادي تخته ضد التي وجهان دبله وكرم وسرد بكسر الدال دوزكار
چشيده اسم مفعول من چشيدن نيك وبد ازموده في الدنيا حق صحبت بدانند
بكسر الباء وشرط مودت بجاي آرد مضارع من آوردن مشفق اسم فاعل من اشفق
ومهربان عطف تفسيري خوش طبع وشيرين زبان وصفان تركيبيان بيت
تا توانم دلت خطاب للبكر بدست آرم كناية عن كمال الرعاية وربيازارم مضارع
من آزردن والباء للخطاب والميم للمتكلم نيازارم بفتح النون مضارع منفي منه
ومن قال بكسر النون وسكون الواو بمعني الحاجة فقد اخطاء اذ لا يوجد القافية
ح وهذا البيان من المثنويات كرجه طوطي شكر بود بفتح الواو وخورشت التاء للخطاب
وخورش اسم مصدر بالتركي يمش وقد يراد به الطعام وهو المراد هنا اي لو كان
لمعامك سكرا كالببغاء جان شكرين فداي پرورشت اي فعلي تحصيل السكر ولو شقد
الروح اللذيذ ... نه كرفتار امدي بدست جواني معجب بكسر الجيم اسم فاعل من اعجب اي
متكبر هذا هو المتعارف في الاستعمال وفي مختار الصحاح واعجب بنفسه وبرايه على
مالم يسم فاعله فهو معجب بفتح الجيم والاسلم لعجب وخيره راي بكسر الخاء المعجمة اي ضعيف الفكر
سرتيز وسبكپاي وصفان تركيبيان كه هردم هوايي بزد بالباء الفارسي و
الزاء العربي مضارع نختن وهر لحظه رايي زند اي لا يقر على راي واحد

ظهر عندك فساد قول من قال يعني بلند قامت رابكو كه دستش از ميوه كوتاه كن كه كوته
يعني قصير القامة خود ندارد دست بر شاخ ثم قال الملك ترا بوجود چنين منكوي بفتح
الكاف وياء الوحدة كما عرفت آنفا يعني كناه كه ظاهر شد خلاص صورت نبندد يراد به
انه لا يتحقق الخلاص اين بكفت جوابا للقاضي موكلان را بفتح الكاف المشددة جمع
موكل يراد بهم الاشخاص الذين يباشرون العقوبة بعجم الجلاد وغيره ومن قال
يعني جلادان فقد خصه من غير مخصص وهو بكسر النون للاضافة الى قوله عقوبت
بروي بفتح الواو او بخت اي سلطهم عليه قاضي كفت مرا در خدمت سلطان يك
سخن باقيست اي بقي لي كلام ملك بر سيد كه آن چيست كفت بيت باستين
ملالي بالياء المصدرية كه بر من افشاني خطاب للملك وهذه الهيئة كناية عن الترك
والاعراض طمع مدار اي لا تطمع كه از دامنت التاء للخطاب بدارم دست اي لا اترك ذيلك
من بدي اكر خلاص محالست ازين كنه كه مراست فانه ذنب عظيم يوجب العقوبة بدان
كرم كه تو داري اميدواري هست لانك متناه في الكرم فيرجى منك العفو ملك
كفت اين لطيف بديع وعجيب آوردي واين نكتة غريب كفتي خطابا للقاضي وليكن
محال عقلست وخلاف شرع كه ترا هنر وفضل بلاغت از چنك بالجيم
الفارسي وكسر الكاف للاضافة عقوبت من برهاند يعني التخليص مصلحت آن بينم
كه ترا از قلعة بشيب اندازم بفتح الباء الكائنة للصلة وشيب بالكسرة
مخفف من نشيب بفتح النون بالتركي اينش ويعني زير ومعني سركشته و
قد يعطف عليه لفظ تيب على طريق المزاوجة فيقال شيب وتيب كما يقال
في العربية حسن بسن وفي التركية تزن قوزن والمراد هنا هو المعني الثاني تا ديكران

عبرت کیرند من عفو بنک کفت ای خداوند جهاه خطاب للملك پرورده نعمت این
خاندانم فلا یلیق بك ان تبادر فی قتلی ونرتنها من این کنه کردم دیکری بپند از ناس
عبرت کیرم لما قال القاضی هذه اللطیف ملك را ازین سخن خنده آمد و بعفو الیا
سببیته از سر خطاء او درکذشت کلمه در للتاکید ومتعندان ای حساد او را که
اشارة بکشتن او کرد بودند کفت ای خاطبهم الملك بیت همه حمال بفتح الحاء
المهملة وتشدید المیم عیب خویشتنند ای لکم ذنوب کثیرة تحملونها طعنه
بر عیب دیکران مزنید قیل فی الترجمة بیت ای که کند عیبکی حمالی سن غیرلر
عیبنه طعنه اورمغل حکایة منظومة جوانی بالیاء للمصدریة پاك باز
وصف ترکیبی من باختن وپاکرو بفتح الراء وصف ترکیبی من رفتن بود فی میدان
العشق که با پاکیزه روئی بیاء الوحدة نه در سکر وبمعنی الرهن بود کنایة عن
الابتلاء بحبه چنین خواندم که در دریای اعظم مهون بکردابی بکسر الکاف
الفارسیة موضع فی الماء یدور فیه الماء والیاء للوحدة درافتادند باهم ای العاشق
مع المعشوق چو ملاح آمدش الشین راجع الی جوانی تا دستش کیرد لتخلیصه
مبادا بالترکیة اولمیه کاندرین سختی بمیرد وذلك الشاب همی کفت از میان
موج وتشویر بالشین المعجمة بمعنی الخجالة وقال ابن سیدی علی بالترکیة تلز
مرا بکذار ودست یار من بالاضافة فی اللفظین کیر فان تخلیصه اهم من
تخلیصی درین کفتن جهان بروی برآشفته ماض من آشفتن وهو بالترکیة
دلو رمك وبمعنی قرشمق وهو المراد هنا شنیدندش که جان جان می داد و می
کفت مقول القول هو البیت الآتی اعنی قوله حدیث عشق ازین بطال مینوش



وهر شب جای حبید ببیت فی کل لیلة فی مکان وهر روز باری کیرد جوانان بیت
خردمند وخوب رخسار ولیکن درو خاباکس نیابند بیت وفاداری بالیاء
المصدریة مدار از بلبلان چشم فیه تقدیم وتاخیر وفاداری از بلبلان چشم مدار ای
لا تترقب ولا تطمع الوفاء من البلابل وهذا المصراع مرهون که هر دم بکل دیکر
سرایند معناه بالترکیة هر دم بر غیری کل اوزره ابدلیه لر اما طایفه پیران
بعقل وادب زندکانی کنند نه بر مقتضای جهل وجوانی بیت نخود
بهتری بیاء الوحدة جوی ای مهن جستن وفرصت شمار وعد غنیمة ای
صحبته که با چون خودی ای فی المصاحبة مع من یساویك فی الفضیلة کم
بضم الکاف الفارسیة وهذا هو المسموع من الاساتذة ومن قال بفتح الکاف
العربی فقد غلط کنی بضم الکاف العربی روزکار ای زمان عمرك کفت فاعله ضمیر
پیر بوبین نمط کالنسق لفظا ومعنی بکفتم لیمیل الی قلبی وکمان بردم ای
ظننت که دلش در قید من آمد وتعلق بی وصید من شد وکنت علی هذا الظن
ناله نفسی سرد از دل پر درد بر آورد ای اخرجت بالبرودة والشدة من
قلبها المتالم بالآلام الکثیرة وکفت چندین سخن که کفتی در ترازوی
عقل من وزان بکسر الواو ومصدر کالموازنة آن یك سخن ندارد ای هذه
الکلمات التی تکلمت بها لا توازن فی میزان عقلی وزان کلام واحد سمعته
که وقتی ای فی وقت من الاوقات شنیدم از قبیله خویش والکلام المسموع
هذا که ان جوان بالترکیة که کنج خاتونه اکر تیر در پهلو نشیند به ای اولی
که پیری نشیند شعر لما رأت ای حین ابصرت الزوجة بین یدی

بعلها ای زوجها شاباً مفعول رأت واراد به آلة الرجل کارخی اسم تفصیل
والکاف بمعنی المثل وهو من الرخوة وهو بکسر الراء وفتحها اللینة والاسترخاء
ای طارات کاهنا مثل ارخی شفة الصایم شبه المص آلة الشیخ بشفة الصایم
وضعفه واسترخائه واصلها شفهة لان تصغیره شفیهة والجمع شفاه بالهاء
تقول جواب لما وانما جی به مضارعا حکایة الحال الماضیة ومن قال قیل ان
لما یرد المضارع الی معنی الماضی کما یرد ان المصدریة الماضی الی معنی الاستقبال
فقد قیل الباطل لان ذلک التی هی من حروف الجوازم لا لما الذی هو ظرف هذه اشارة
الی قوله شاباً مبتداء معه قید لقوله میت خبره والضمیر راجع الی بعل
وما فی قوله انما کافة والرقیة معناه بالفارسیة افسون مبتداء وللنایم خبره واراد
بالنایم آلة الشاب ای انما یحرک الدلالة لذکر الشاب لا للمیت ای لذکر الشیخ بیت
زن کز بر بمعنی عند هنا وکسر الراء للاضافة مرد ای الرجل بی رضا برخیزد وذلک
بعدم الجماع بس بالباء العربی بمعنی کثیر فتنه وجنگ زان سرا برخیزد
وحذف باء سرای للقافیة والوزن پیری که زجای خویش نتوان خاست
مهون الا بعصا استثناء من آخر المصراع الاول کیش حرکة یاء کی بالفتحة
للشین عصا برخیزد والتقدیر عصاش کی برخیزد اراد بعصاه آلته
فی الجملة امکان موافقة نبود لعدم مساعدة الآلة بمفارقت الجامید
معناه فی الاصطلاح وصل الی المفارقة ومن نظر الی المعنی اللغوی قال یعنی
آخرش چون مدت عدت برآمد ای حصل وتم عقد نکاحش بستند باجونی
بیاء الوحدة تند بالترکی ضرب کامرة ومن قال فی بیانه بمعنی دشوار فقد ظن

انهما مترادفان ولیس کذلک لان دشوار بالترکی چتینک والمراد به انه کان شاباً شدید
الخصومة ترش روی ای عبوس الوجه تهی دست اصفر الید وهو کنایة عن الفقر
وبدخوی وصف ترکیبی کالاول جور وجفا می دید تلك المرأة الشابة ورنج
وعنا می کشید عطف علیه وشکر نعمت حق همچنان می گفت که الحمد لله که از آن عذاب
الیم برهیدیم ای مولم او ذو الم یعنی خلاص شدیم وبدین نعمت مقیم وهو مصاحبة
الشاب القادر علی الجماع برسیدیم فلما یوجد فی بعض بیت با این همه جور وتندروی
البناء الاخیرة مصدریة بارت بکشم که خوب روئی بیا والخطا بیت با تو مرا سوختن
اندر عذاب مرهون به که شدن بمعنی الصیرورة با دگری در بهشت وکذا بوی پیاز
از دهن خوب روی مرهون نغز بمعنی الطاهر تر للتفضیل آید که گل از دست زشت
قد وجد فی بعض النسخ بیت روی زیبا وجامه دیبا نوع من الحریر عرق وعود
ورنگ وبوی وهوس فی التزیین این همه زینت زنان باشد ولیکن بهن مرد را کیر
وخایه زینت بس فان النسوة یقبلنه ولو کان فقیرا حکایت مهمان
پیری بودم در دیار بکر فی مدت سیاحتی که مال فراوان داشت ای کان له مال کثیر
وفرزند خوب عطف علیه شبی فیه اشارة ای ان الملص کا ضیف لیالی متعددة
وذلک المضیف فی لیلة من تلك اللیالی حکایت کرد که مرا در عمر خویش بجز این فرزند نبوده
است ای لم یکن الی ولد غیر هذا درختی درین زیارت گاه هست وموضع استجابة
الحاجات که مردمان بحاجت خواستن انجا روند وبستجاب حاجتهم شبها در پای آن درخت
بحق نالیده ام وتضرعت الیه تا مرا این فرزند بخشیده است لما حکی صاحب البیت
هذه الحکایة شنیدم ای وصل ای سمعی که پسر ای ابنه با رفیقان اهسته وخفیه

می گفت چه بودی ای لیتنی که آن درخت را بدانستمی که کجاست این هو دعا کردی
تا پدرم بمیرد خوجه شاد کنان صفة مشبهة که فرزندم عاقلست کذا حال الآباء
وپسر طعنه زنان که پدرم فرتوت وکذا حال الابناء **بیت** سالها بر تو خطا
عام بگذرد که گذر مرهون نکنی سوی تربت پدرت ای الی جانب قبر ابیک یعنی انک
لا تزور قبر ابیک تو بجای پدر لفظ جای مقحم چه کردی خیر تا همان چشم داری از پسر
حکایه روزی بیاء الوحدة بغرور جوانی بالیاء المصدریة سخت رانده بودم
ای کنت ذاهبا بالشدة والسرعة مثلا فی سیر السعر شبانکه بپای گریوه
بالترکی بلک دبی سست مانده لفظ بودم مقحم پیرمردی بیاء الوحدة صفة
صفة مردی از پس ای عقیب کاروان همی آمد بالترکی کلور ایدی گفت چه خسبی بیاء الخطاب
خیز که نه جای خفتن است بالترکی یاتمق یری دکلدر گفتم فی جوابه چون روم
بالامالة روم بفتحتین ای کیف اذهب که نه پای رفتن است فیه صفة التوضیع
گفت نشنیده که گفته اند العقلاء رفتن ونشستن ای لحظة لحظة به که دویدن
وگسستن یعنی سحین وکل واحد منهما بالکاف الفارسی فصیح وبالکاف العربی تابع معناهما الانقطاع
والانفصال **بیت** ای که مشتاق منزلی بیاء الخطاب شتاب نهی من شتافتن بقلب
الفاء باء فی مستقبله پند من بالباء الفارسی کار بند بالباء العربی ای اعمل بنصحی
وصبر آموز ای تعلم الصبر یعنی لا تستعجل اسب تازی ای فرس عربی دو تک بفتح
التاء والکاف العربی بالترکی آنک صیچرادغی که عرنجه شوط وطلق دیرلر ویو
کرمک بلمک کذا فی بحر الغرایب رود بشتاب ثم یعجز اما شتر آهسته
می رود شب وروز **حکایه** جوانی بیاء الوحدة چست ولطیف وخندان

وشیرین زبان صفات لقوله جوانی در حلقه عشرت ما بود ای کان من اصحابنا فی
المعاشرة که در دلش هیچ نوع غم نیامدی بیا و الحکایة ولب او اشارة الی جوانی
از خنده فراهم نبودی ای کان ضاحکا دائما بحیث لم ینضم احدی شفتیه الی الاخری
روزکاری بر آمد یعنی مضا زمان که اتفاق ملاقات نیفتاد وما رأیناه بعد از ان اتفاقه
الی روزگار دیدمش الضمیر راجع الی قوله جوانی زن خواسته بود بر انه تزوج
وفرزندان خاسته یعنی حصل له اولاد دبیخ بالباء العربی نشاطش بریده ای انقطع
نشاطه بالکلیة وگل هوسش پژمرده بفتح الباء وسکون الزاء الفارسیین بالترکی
صولمش پرسیدمش که این چه حالتست یعنی قد تغیرت حالك گفت تا کودکان
کان بیا ورده دیگر کودکی بالیاء المصدریة نکردم **شعر** ماذا فلجعل اسما
واحدا بمعنی ای شیء مرفوع المحل علی انه مبتدأ والصبا بکسر والقصر خبره ومعناه
بالترکی اوغلانلق وهو ماخوذ من الصباوة وهی المیل الی الجهل وتفسیر الاول به منز
المیل کما لا یخفی علی العالم والشیب بالفتح والسکون مبتدأ غیر فعل فاعله مستتر فیه
راجع الی الشیب لمتی بکسر اللام والتشدید مفعوله غیر وهو الشعر المسترسل الی
المنکبین خبره وکفی فعل بتغیر الزمان الباء زایدة فی الفاعل نذیرا تمیز بمعنی الا
نذار وهو اعلام علی وجه التخویف واسناد التغیر الی الزمان مجاز اذ المغیر حقیقة هو الله وتحل الجملة الفعلیة نصب
علی الحالیة بتقدیر قد والشاعر یبکی علی انقضاء الصبا فی زمن الکبر ویقول ما هذا الصبا والحال ان الشیب الذی هو ...
المتغیر لون شعری وکفی تغیر الزمان لونه نذیرا **بیت** چو پیر شدی ز خطا عام اللعب
زکودکی بالیاء المصدری دست بدار معناه بالترکی الچك باذی وظرافت بجوانان بگذار ای اترک
هما وسلمهما الیهم طرب نوجوان ز پیر مجوی نهی من جستن که دگر نیاید اصلا

نه آید آب رفته بجوی وكذا از ذرع راچون وقت درو اسم مصدر من درويدن
نيامد يعني لا يتحرك چنانكه سبزه نو بيت دو رجوانى بسند بمعنى برفت
از دست من وضاع منى آه دريغ آن زمن بفتحتين بمعنى الزمان كلاهما اسمان لطول
الوقت وكثيره دلفروز وصف تركيبي اى التاسف على الزمان النفيس الذى مضى
قوت سرپنجه وشيرى بالياء للمصدرية برفت اى مضى قوتي التي كانت كاملة
راضيم اكنون به پنيرى بياء الوحدة چو يوز مثل الفهد وهو بالتركى پارس كانه
يقنع من الطعام باكل قطعة جبن پيره زنى بياء الوحدة اى عجوزة موى سيه كرده
بود بالخطاب گفتمش اى مامك اعلم ان مام بمعنى الام مرادف مادر والكاف للتصغير
ديرينه روز اى قديم الايام والمراد به كثرة العمر موى بتلبيس سيه كرده گير اما
راست نخواهد شدن بالتركى دوغرلمسه گركدر اين پشت كوز بالكاف الفارسى
اى الظهر الذى قد تقصر صدره والمراد به الظهر المنحنى وجملة قوله مامك الى قوله
پشت كوز مقول القول حكايت روزى بياء الوحدة بجهل جوانى بالياء
المصدرية بانگ بر مادر زدم اى خاطبت الى والدتي برفع الصوت عنيفا دل آزرده
في موضع الحال من فاعل نشست في قوله بكنجى نشست كما هو المعتاد في حال انكسار
القلب گريان همى گفت مگر خوردى بالياء المصدرية فراموش كردى بياء الخطاب
كه درشتى كنى الياء ذن كالاوليان بيت چه خوش گفت زالى بياء الوحدة
وزال هنا بمعنى العجوزة ويطلق ايضا للشيخ واسم لوالد رستم يقال رستم
بن زال بفرزند خويش اى لولده چو ديدش پلنگ افكن و پيل تن كلاهما وصفان
تركيبيان گر از عهد خرديت بسكون الياء المصدرية وتاء الخطاب للوزن

ياد آمدى بياء حكايته كه بيچاره بودى بياء الخطاب در آغوش من بالمد بالتركى قوجق
نكردى جواب الشرط المذكور درين روز في هذا اليوم الذى صرت قويا بومرد
جفا كانه شكاية منه كه تو شير مردى ومن پيره زن مجموع الشرط والجزاء
اعني قوله گر از عهد الى قوله پيره زن مقول القول حكايت توانگرى
بخيل را پسرى بياء الوحدة فيهما رنجور بود بسكون الواو اى كان مريضا نيك
خواهانش الضمير راجع الى ذلك الغنى البخيل گفتند ارشاد المخبر مصلحت
آنست كه از بهر او اى لاجل ابنك ختم قرآن كنى يا بذل اى عطا قربان باشد
كه خدای تعالی شفا دهد لختى مثل برخى لفظا ومعنى باندیشه فرو رفت
بالتركى فكره طالدى گفت مصحف بحضور اى بسبب كونه حاضرا اولیتر
وفي بعض النسخ ختم اوليتر كه مصحف موجودست وگله بفتح الكاف الفارسى
وتشديد اللام بالتركى سورى دور بالضم بعيد صاحب دلی بشنيد وگفت
ختمش بعلت آن اختيار افتاد كه قرآن بر سر زبان است وزر در ميان
جان بيت دريغا گردن طاعت نهادن مرهون گرش الضمير راجع الى
گردن همراه بودى دست دادن بكسر التاء اى لو كان لوضع عنق الطاعة يد الطاعة
قرينة يريد ان ذلك الغنى البخيل وضع عنق الطاعة ولكن التاسف لعلم توافقه
يد السخاوة بدينارى چو خر در گل بكسر الكاف الفارسى بماند بفتح النون ور الحمدى
بخواهى صد بخواند لانه بطرف اللسان مناسبة هذه الحكاية بالباب انحب
المال يزداد في الشيوخ حكايت پيرمردى را گفتند چرا زن نكنى اى
لم لا تتزوج گفت با پيره زنانم الفتى نباشد اى لا يحصل لى انس بالنسوة

البحاير گفتندش زن جوان بخواه چون ملکنت مثل قدست لفظا ومعنی دار گفت
ذلک الشیخ المنصف با پیرم با پیره زنانم الفت نباشد ای لا انس لی بهن اوراکه جوان
باشد با من که پیرم چون بالاماله بمعنی کیف دوستی صورت بندد استفهام انکاری
ای لا یحقق المحبة **بیت** شنیدم که درین روزها کهن بضمتین پیری ای شیخ
واحد کبیر خیال بست به پیرانه سرای وقت الشیخوخة کما قال خواجه حافظ
بیت ای دل شباب رفت و نچیدی گلی ز عیش ه پیرانه سر بکن هنری
ننگ و نام را ه وقال مولانا جامی **بیت** جای آخر زین جوان بازیچه طفلان
شدی ه خود بگو پیرانه سر این عشق ورزیدن چه بود ه ومن قال ای مع کونی
شیخا فقد فسره بغیر معناه که گیرد جفت بضم الجیم العربی وسکون الفاء
بمعنی الزوج تحوبکت دخترک الکاف للتصغیر وکسرها للاضافة خوب روی
وگوهر نام وصفان ترکیبیان چو ای مثل درج بالضم والسکون بمعنی الحقة
التی یوضع فیها الجواهر کما عرفت فی الحکایة التی اولها تنی چند از روندگان
گوهرش الضمیر راجع الی دخترک از چشم مردمان بنهفت بفتح الباء الصلة
وضم النون یعنی انها کحقة جواهر مستورة ومن لم یعرف الدرج قال همچو
فرجش از چشم مردمان بنهفت وقد فسره هناک بحقة مروارید چنا
نکه رسم عروسی بود بفتح الواو مهیا بود بسکونها ای لم یکن فیه قصور
ولی بحمله بالحاء المهملة اول عصای شیخ بخفت ای نام کمان کشید
ونزد بفتح النون النافیة بر هدف بفتحتین که نتوان دوخت مگر
بسوزن پولاد بالابرة من الحدید القوی جامه هنکفت بفتح الهاء

وضم الکاف الفارسی بالترکی رسی دو قیمش حاصل معنی البیت انه لم یقدر علی ازالة
بکارتها بدوستان گله بکسر الکاف الفارسی ای شکایت آغاز کرد و حجت ساخت من جملة
شکایته هذا که خان و مان پیتنه صاحب بحر الغرایب بهذا اللفظ او وبرخ
متصل با ذلوب برلغت او لمشدر هذا عبارته ومن قال فی شرحه کلمة واحدة
بمعنی المال والرزق فقد اخطاء من این شوخ دیده وهو مثل شوخ چشم پاک
برفت بضمتین ماض من رفتن بضم الراء میان شوهر بالفتح والسکون بمعنی زوج
المراة و زن جنگ و فتنه خاست چنان مرهون که سر بشحنه و قاضی کشید لفظ
سرهنا بمعنی المنتهی و بالترکی اوج ولفظ کشید ماض مجهول ومن ظن ان لفظ
سر بمعنی الراس وکشید ماض معلوم قال اما الزوج الظاهر او کل منهما وسعدی گفت
مرهون پس از خلافت وشنعت یعنی بعد المخالفة والشناعة قال سعدی گناه دختر
نیست کان علة بقوله تو اکه دست بلرزد لانک شیخ مرتعش گهر چه دانی سفت بمعنی گفتن فیه ایهام لطیف

باب هفتم در آداب صحبت

وفی بیان استعداده **حکایت** یکی از وزرا پسری بیاء الوحدة کودن قلیل بیان
داشت پیش کسی از دانشمندان فرستاد للتعلیم که مرین را تربیتی بیاء الوحدة کن
مگر عاقل شود مدتی مدید فعیل بمعنی المفعول تعلیمش کرد فاعله ضمیر کسی
موثر نبود ای تعلیمه پیش پدرش کس فرستاد فاعله کالسابق که این عاقل نمی
شود و مرا دیوانه کرد **بیت** چون بود بفتح الواو اصل جوهری بیاء الوحدة قابل
مرهون تربیت را در و اثر باشد کالاستعداد هیچ صیقل بالفتح والسکون هو الصانع
الذی یزیل صداء السیف هذا فی لغة العرب واما فی استعمال العجم فهو اسم الصنعة

المذكورة ومن لم يعرف الثاني فصرفه على الاول نكو نداند كرد بمعنى كردن آهنى بياء الوحدة
را كه بد كوهر باشد في حد ذاته سك بدريای هفت كانه لفظ كانه وكونه بمعنى النوع
مشوى نمى من شستن كه چون تر شد پليد باالباء الفارسى بالتركى مردار تر لفظ تر اولا
بمعنى الرطب وثانيا للتفضيل باشد وكذا خر عيسى اكر بمكه شرفها الله تعالى برند بتحتين
چو بيايد هنوز خر باشد **حكاية** حكيمى پسرانرا اى لابنائه پند ونصيحت همى داد
بقوله جانان جمع جان پدر هنر آموزيد اى تعلموا الكمال كه ملك ودولت دنيا اعتماد را
نشايد اى لايليقان بالاعتماد وجاه اى المنصب ازدر وازه في بحر الغرائب شهر وفاغى
وفى الصحاح الفارسى قلعه قاپوسى بدر نرود اى لايخرج المنصب والحكومة من البلد
والقلعة الى الغربة فينفك عنك فلا يصح ان يعتمد عليه ومن لم يعرف المعنى قال اى
لا يخرج المنصب من الدوران ولا يتقرر فى احد حتى يعتمد عليه وسيم وزر در سفر در محل
خطر است فلا وجه للاعتماد عليهما وهم بفتح الهاء در حضر على وزن سفر ضده يا دزد بيكبار
اى مرة واحدة ببرد بضم الباء الاولى وفتح الثانية يا خواجه اى صاحبه بتفاريق بخورد
اى باكله صاحب للمال شيئا فشيئا اما هنر من الكمالات والصنايع چشمه زاينده است
اسم فاعل من زاييدن بمعنى التوليد ودولت پاينده اى ثابت واكر هنرمند اى صاحب
كمال از دولت بيفتد اى بزوال اقباله غم نباشد كه هنر در نفس خود اى الكمال فى خد ذاته
دولت **بيت** صاحب كمال را چه غم از نقص جاه ومال ○ چون بنكرى كه هيچ در
سرخ وزرد نيست ○ مردى كه هيچ جامه ندارد باتفاق ○ بهتر ز جامه كه در
هيچ مرد نيست ○ هنرمند هرجا كه رود قدر اى عزت بيند ودر صدر فى
المجالس نشيند وبى هنر هرجا كه رود لقمه چيند لحاجته وسختى بيند لفقره

لفقره **بيت** سختست خبر مقدم پس باالبا والفارسى ازجاه بسكون الهاء وتحكم بردن
اى تحمل الحكم من الغير مبتدأ موخر وفى بعض النسخ ازجاه وتحكم بردن بالواو العاطفة
اى صعب شديد بعد المنصب والحكومة خو كرده بناز اى بعد الاعتياد بالتنعم
والترفه وجور مردم بردن فالمبتدأ المؤخر على هذا النسخة هذا فافهم **بيت**
وقتى افتاد اوقع فى وقت فتنه در شام حكايه حادثه هركس از كوشه فرا رفتند
اى خرج كل واحد من زاوية روستازادكان دانشمند يعنى ان ابناء اهل القرية العالمين
بوزيرى بكسر الياء المصدرى للاضافة پادشاه رفتند بحذف هاء لفظ پادشاه
للقافية پسران وزير بسكون الراء ناقص عقل صفة پسران بكدايى بالياء المصدرى
بروستا وهو بمعنى قريه رفتند فالعبرة بالعلم والكمال لا بالنسب والمال **بيت**
ميراث پدر خواهى حرف الشرط مقدر علم پدر آموز جزاؤه كين مال پدر خرج
توان كرد بده بسكون الهاء روز يرادبه الزمان القليل **حكاية** يكى از فضلا
تعليم ملك زاده كردى بياء الحكاية وضرب بكسر الباء للاضافة بى محابا اى الضرب
الذى لا توقف فيه ولا رفق زدى وزجر بلى قياس كردى اى جفاه كثيرا پسر از بى طاقتى
بالياء المصدرى شكايت پيش پدر برد اى من معلمه وجامه از تن دردمند
اى الثوب من جسده المتالم برداشت اى رفعه پدر را دل بهم برآمد اى انقبض
استاد را بخواند للسؤال وكفت بر پسران آحاد رعيت چندين جفا وتوبيخ
بالفارسية سرزنش روا نمى دارى كه پسر مرا يعنى انك تؤذى ابنى اكثر من ايذاء
ابناء آحاد الرعية سبب چيست فلما ساله الملك كفت اى المعلم سخن باندیشه
بايد كفتن وحركت پسنديده بايد كردن همه خلق را فان الادب ممدوح فى

كل احد خاصة اى خصوصًا پادشاهانرا علاه بقوله هرچه بركست وتباه ملوك
رفته بفتح الراء شود اى بمضى مى آيد بمعنى البتة بافواه كفته شود اى يذكر اى يذكر
فى افواه الناس وقول وفعل عوام راچندان اى بمقدار قول خواص اعتبار نباشد

بيت اكر صد عيب دارد مرد درويش اى وفى بعض النسخ اكر صد ناپسند
آيد ز درويش رفيقانش يكى از صد ندانند لعدم التفات الناس
الى احوال الفقراء وكريك ناپسند آيد ز سلطان اى لو صدر فعل غير مقبول
من السلطان وفى بعض النسخ اكر بندكوى بد پادشاهى از اقليمى باقليمى رسانند
ولما كان الامر كذلك پس در تهذيب اخلاق التهذيب كالتنقيه والاخلاق
جمع خلق بضم اللام وسكونها السجية وكسر القاف للاضافة الى قوله خواوندزادكان
انبتهم الله نباتا حسنا اجتهاد از آن بيش باليا والعربى بايد كه در حق عوام بيت
هركه درخردييش بفتح الياء المصدرى ادب نكنند مهون در بزركى الياء كالاولى
فلاح اى الفوز والبقاء والنجاة وهو اسم المصدر افلاح كذا فى مختار الصحاح وقوله منه
قال اى النجاة عن الآم الافعال الشنيعة كلام من عند نفسه از و بر خاست اى
ارتفع وذال چوب تررا اى العصاء الرطب چنانكه خواهى پيچ امر من پيچيدن فانه
سهل الفعل نشود خشك اى العصاء اليابس جز بآتش راست وفى بعض النسخ
وجد هذا شعر ان الغصون جمع غصن بضم المعجمة وسكون المهملة فرع
الشجر اذا قومتها بالتشديد اى اذا جعلتها مستقيمة اعتدلت اى استقامت
ولليس اسمه ضمير الشان ينفعك الجملة الفعلية نصب على انها خبر ليس
التقويم فاعل الفعل بالخشب متعلق بالتقويم ملك را حسن تدبير ادب

اى معلم وتقرير سخن او پسنديده آمد خلعت ونعمت بخشيد وپايكاه مش
اى مرتبه از آن چه بود برتر كردانيد حكايت معلم كتابى را بضم الكاف وتشديد
التاء بمعنى الكتبة والكتابة والمكتب والمعنى على الاول بالتركى بر يازجيلر معلمى
وعلى الثانى بر كتاب معلمى وعلى الثالث بر مكتب معلمى ديدم فى مدة سياحتى
در دياره مغرب ثم بين صفاته ترش روى وصف تركيبى وكذا ما بعده هذا بيان
قبح صورته وتلخ كفتار هذا بيان قبح كلامه وبدخوى هذا بيان قبح اخلاقه
فى ذاته ومردم آزار هذا بيان قبح بالمنه بالنسبة الى احوال الناس كه عيش
تبه مسلمانان بديدن او اى بسبب رؤيته بفتحتين وسكون الهاء مقصور من
تباه وهو بمعنى العبث والفاسد كشتى بياء الحكاية وخواندن قرآنش دل مردم
سيه كردى فيه تنبيه على ان فى صورته كراهة جمعى بياء الوحدة پسران پاكيزه
جمع بكر الذنوب والتلوث ودختران دوشيزه اى البنات الابكار بدست جفاى او كرفتار
على وجه نه زهره خنده ونه ياراى كفتار لفظ يارا و ياراى بمعنى الطاقة والمجال
كذا فى بحر الغرايب ومن قال سمعت من بعض الكمل انه قال ياراى بالالفين والياءين
التحتانيين بمعنى چاره يعنى نه زهره خنده دارد ونه چاره كفتار در حضورش
فقد غفل عن بيان اهل اللغة وسمع القريب من المعنى الاصلى وزعمه معناه
اصليًا كه مخفف من كاه عارض بالتركى يوزك ايكى يانى ومن قال فى شرحه اى رخ
فقد غفل سيمين بكسر النون للاضافة يكى را من التلامذة طبانچه بالجيم الفارسى زدى
بياء الحكاية وكاه ساق بلورين بفتح اللام المشددة وسكون الواو وكسر الراء
فصيح وضم اللام معروف ديكرى را شكنجه كردى كما هو المعتاد القصة شنيدم

کدطرف بفتحتین بمعنی بعضی ازخیانت وخیانت او معلوم کردند ای الکتاب بزدند
وبراندند من دار التعلیم ومکتب خانه را بمصلی دادند پارسایی بدل منه بیاء
الوحدة فیهما ونیک مردی حکیم وحلیم که سخن جز بعلم ضرورت نگفتی کما
هو مقتضی للحکمة وموجب آزار کس بزبانش نرفتی کما هو مقتضی الحلم
وکودکان ای المتعلمین را هیبت استاد نخستین ای مهابة المعلم الاول ازسر بدر
رفت ای خرج ومعلم دومین بضمتین بمعنی ثانی را اخلاق ملکی بفتحتین دیدند دیو
بکسر الواو یکدیگر دیو شدند لذهاب الخوف من قلوبهم وباعتماد حلم او اشارة الی
معلم دومین ترک علم کردند وفی بعض النسخ ازعلم محروم ماندند ودر اغلب
اوقات وفی اکثر الازمان ببازیچه ولعب عطف تفسیری نشستندی بیاء الحکایة
ولوح درست ناکرده ای قبل اتمامه درسر یکدیگر شکستندی بیت استاد
معلم بواو العطف وفی بعض النسخ بلا واو فیکون بدلا چو بود بی آزار ای لا یکون
موذیا بالضرب والتأدیب خرسک بکسر الخاء المعجمة وفتح السین وسکون الکاف
العربی لعب مخصوص یلعب به الصبیان یقال لها بالترکی اونون اشک کذا
فی بحر الغرائب وقیل الکاف لیس من نفس الکلمة بل هو کاف التصغیر الداخل
علی لفظ خرس والمعنی بالترکی ایوجق بازند کودکان در بازار لعدم خوفهم من المعلم
بعد از دو هفته بر در بکسر الراء ای باب آن مسجد گذر کردم ای مررت به
معلم اول را دیدم فی دار التعلیم که دل خوش کرده ای سلّوا قلبه وفی بعض
النسخ دل بر وخوش کرده بودند ای طاب قلبهم علیه وبمقام خویش آورده
نصبوه فی مقامه انصاف برنجیدم والمراد به المبالغة فی الضجرة ولاحول کنان

گفتم هذا القول که ابلیس را ذکر باد ای مرة اخری معلم ملائکه چرا کردند ولما قلت هذا
الکلام هناک پیرمردی جهاندیده بشنید وبخندید تعجبا من کلامی هذا وگفت
نشنیده‌ای که گفته اند ای السلف حکایة بیت پادشاهی پسر ای ابنه بمکتب داد
ای للتعلم لوح سیمینش بسکون النون والشین للوزن بر کنار المراد به الابط
نهاد فان لوح حروف التهجی لابناء السلاطین یصنع من الفضة بر سر لوح او
نبشته وفی بعض النسخ نوشته بزر بفتحتین ای کتب بالذهب جور استاد به که
مهر بکسر المیم پدر ای من محبته حکایة پارسازاده را وفی بعض النسخ
پادشاه زاده را والصحیح هو الاول نعمت بی قیاس ای المال الکثیر از ترکهٔ
بفتح التاء وکسر الراء بمعنی المتروکة عمان جمع عم بالفتح والتشدید علی قاعدة
الفارسیة واما الاعمام کما وقع فی بعض النسخ فهو جمع عم علی قانون العربیة بدست
افتاد ای وقع فی یده بطریق الارث فسق وفجور آغاز کرد ای شرع فیه ومبذری
بالیاء المصدریة من التبذیر وهو الاسراف پیشه گرفت ای اتخذ الاسراف حرفة فی الجملة
چیزی بیاء الوحدة نماند از سائر معاصی ومنکری بفتح الکاف المخفف که نکرد بالفعل
جمیع المناهی ومسکری بکسر الکاف نخورد بل شرب کل مسکر باری ای مرة نصیحتش
گفتم ای فرزند دخل بفتح المهملة وسکون المعجمة هو الذی یأتی الی المرء ویدخل
فی تصرفه من الخارج آب روانست وعیش آسیای گردان وصف من گردیدن
بالکاف الفارسی یعنی خرج فراوان وکثیر مسلم کسی را باشد که دخل معین
دارد بحیث لا ینقطع ویکفی لمصارفه بیت چو دخلت التاء للخطاب
نیست خرج آهسته ترکن ای لا تسرف فیه که ملاحان جمع ملاح بتشدید

اللام بالفارسية كشتبان همى كويد سرودى بباء الوحدة ومعنى سرود بالتركى ايرو
يتنه اكو باذن بكوهستانا اى فى الجبال نبارد مرهون بسالى بباء الوحدة دجلة
كرددخشك رودى اى واديا يابسا الاماء فيه عقل وادب پيش كير وهو
ولعب قد بيانهما فى الباب الاول فى الحكاية التى اولها يكى از ملوك عرب ومن فتش
هناك واعاد هنا على وجه المخالفة بعض المخالفة فكانه نسى ما قدم واخر
بكذار كه چون نعمت ومال سپرى بضمتين شود اى يتم وپنهان سختى بالباء
المصدرية برى بفتح الباء الموحدة وبياء الخطاب وپشمانى خورى الباء آن
كالاوليان پسر اى الابن المذكور المعهود از لذت ناى ونوش اسم مصدر بمعنى
نوشيدن وصيغة امر وبمعنى العسل وقد يكون وصفا تركيبيا والمراد به هو الاول
اين سخن در كوش نياورد ادم يسمع كلامى هذا ولم يقبله وبر قول من اعتراض
كرد وكفت راحت عاجل اى حاضر وموجود را بتشويش آجل بمعنى غايب وآتى
منقض على صيغة المفعول اى مكدر كردن خلاف راى خردمندان است
بيت خداوندان كام اى صاحب المرام ونيك بختى بالياء المصدرية عطف على كام
چرا سختى خورد از بيم سختى بالباء المصدرية فيهما برو بضم الباء امر من رفتن
شادى كن اى يارى دلفروز وصف تركيبي بالتركى كوكل نورلندرجى غم فردا نشايد
خوردن امروز كما قيل بيت غم نا آمده خوردن بنقدم رنجه مى دارد هما
آن به كه با فردا گذارم كار فردا را فكيف اى خصوصا مرا كه در صدر صفة
مروت نشسته ام وعقد اى قيد فتوت بمعنى سخا بسته فاللايق بى القيام
بالبذل وذكر انعام بكسر الهمزة در افواه عوام افتاده يعنى انى مذكور بالانعام

فى افواه الانام بيت هر كه علم بفتحتين شد بسخا وكرم كناية عن الاشتهار
بند نبايد كه نهد بر درم اى لا ينبغى له ان يضع القيد على الدرهم وبمسكه نام نكويى
بالباء المصدرية چو برون بضمتين على ما صححه صاحب الصحاح الفارسى شد اى خرج
ظهر بكوى بالكاف العربى بمعنى المحلة در بمعنى الباب نتوانى كه به بندى بروى والمعنى بالتركى قبوجى
باغلبق بلمز سن بوزه والمسموع من الالسنة ان المراد به المخاطب فى قوله نبندى ومرجع قوله المص
بروى مضافا الى لفظ هيچ كس فلم يعرف الخطاب كه نصيحت من نمى پذيرد هذا من
كلام المص ودم كرم بالكاف الفارسى من دل آهن سرد وهو قلب القاسى اثر نمى كند
ترك مناصحت كردم ترك نصيحت وروى از مصاحبت او بكردانيدم اى اعرضت
عنه وبكنج بضم الكاف العربي سلامت بنشستم وقول حكما كار بستم اى عملت
بقولهم كه كفته اند بلغ امر من التبليغ ما عليك هذه موصولة فان لم يقبلوا فما
عليك ما هذه نافية وقد تجعل ما هذه استفهامية والمال واحد اى فان لم يقبلوا
ما بلغتهم فلا عليك او فاى شىء عليك اذ ما على الرسول الا البلاغ بيت
كرچه دانى كه نشنوند اى لا يقبلون بكوى امر من كفتن هرچه مى دانى خطاب
عام از نصيحت وپند بيان لقوله هرچه مى دانى زود باشد اى يسكون كه خيره
سر بالتركى باشى بلانوق بينى مفعوله مضمون المصراع الثانى بدو پاى اوفتاده اندر
بند لوصول النكبة من عدم قبول النصيحة دست بر دست مى زند كه دريغ مرهون
نشنيدم حديث دانشمند اى ما قبلت خبره پس از مدتى بباء الوحدة
آنچه انديشه كرده بودم وكنت اتفكر از نكبت حالش بيان لقوله آنچه
بصورت بديدم اى رايته فى الواقع والخارج كه پاره پاره برهم دوخت

فى اللباس للفقر ولقمه لقمه همى اندوخت لقلته فى الطعام دلم از ضعف حالش
بهم برآمد بالتركى قارشدى مروت نديدم درچنان حالت ريش درويش
بملامت خراشيدن و نمك پاشيدن با دل خود كفتم بيت حريف سفله
بالكسر والسكون اى الشخص الدنى ومن قال فى شرحه اى بخيل وناكس فلم يات
باصل المعنى در پايان مستى اى فى آخر سكره نينديشد ز روز تنك دستى بالياء
للمصدرية اى لا يتفكر من الفقر درخت اندر بهاران جمع بهار بر فشاند
بفتح النون خبره مضارع افشاند بالتركى سلكمك وصاورمق يعنى ينثر والنثار
زمستان اى فى الشتاء لاجرم بى بوك ماند لاسرافه فهو منهى حكايت
پادشاهى پسرى را بأديب ومعلم داد وكفت تربيتش الضمير راجع الى پسر
چنانكن كه يكى از فرزندان خود وامرٌ يسعى فى تعليم ابنه سالى بر وسعى كرد
ولم يقصر فى تعليمه وبجايى نرسيد من العلم وفرزندان اديب در فضل
وبلاغت وفى العلم والمعرفة منتهى شدند ملك دانشمند را مؤاخذه وعتاب
باثمه عامانعه الملك كرد وكفت وعده را خلاف كردى فانك التزمت
السعى فى حق ابنى حين امرتك بتعليمه وشرط وفا بجاى نياوردى كفت
اجابه الاديب اى ملك تربيت يكسانست ولكن استعداد مختلف
بيت كرچه سيم وزر ز سنك آيد همى وهو من جنس الارض انهمه سنكى
نبايد زر وسيم فالعلم انما يكون فى الانسان ولا يكون فى كل الانسان بر همه عالم
همى تابد سهيل اسم كوكب يمنى وله تاثير فى اللون وذلك الكوكب انما يرى
فى ديار الحجاز وما ذكره المص مبنى على المبالغة جايى انبان اى جرابى كند

١٦٩

جايى اديم ولا يصنع فى كل موضع لعدم استعداد كل جلد بكونه اديما حكايت
يكى را شنيدم از پيران مربى اى من مشايخ الطريقة كه همو مريدى را همى كفت بطريق
النصح والمعرفة كه چندانكه تعلق خاطر بكسر القاف والراء للاضافة آدمى زادى بروزيست
بالياء الاصلية اكر بروزى ده اى الرزاق بودى بمقام از ملائك بر كذشتى
بيت فراموشت نكرد اى لم ينسك ايزد تعالى در آنحال مرهون كه بودى نطفة
مدفون اى كنت المنى المستور ورد مدهوش اى بلا عقل وانش وطبع
وعقل وادراك وكذا جمال ونطق ورأى وفكرت عطف تفسيرى وهوش
وهو اما بمعنى العقل او الروح والتنكير للقافيه ده انكشت مرتب كه بر دست
فان ترتيب الاصابع امر غريب دو بازويت مركب ساخت التركيب اخص من الكرب
كما عرفت فى موضعه ومن قال يعنى مرتب كرد الا انه تنفس فى العبارة فقد غفل
بر دوش وترتيب الاصابع اعجب من تركيب العضدين على المنكبين كنون پندارى
اى ناچيز همت مرهون كه خواهد كردنت بالتركى سنى اونتسه كركدر روزى
بياء الوحدة فراموش ويحتمل ان يكون تقدير الكلام كه خواهد روزيت
كردن فراموش والمعنى ح بالتركى كه سنك رزقكى ونتسه كركدر وقا
خواهد ضمير ايزد حكايت اعرابى را ديدم كه با پسرهمى كفت يا
بنى تصغير ابن والتصغير هنا للاشفاق لا للتحقير انك مسؤل يوم القيامة
اى تسأل فى ذلك اليوم ماذا اكتسبت اى عملك انه خير ام شر ولا يقال اى لا
تسأل عن انت نسبت اى عن نسبك اشريف ام خسيس يعنى ترا خواهند پرسند كه علت غ
هنرت چيست نكويند پدرت كيست كما قال الله تعالى فاذا نفخ فى الصور فلا

انساب بينهم بيت جامهٔ كعبه را كه مى بوسند بالباء العربي والسين
المهملة مضارع من بوسيدن وفى بعض النسخ بالباء الفارسي والشين المعجمة والاول
المهر اونه از كرم بكسر الكاف العربي پيله بالباء الفارسي اى من دود القز نامى آن خ
بمعنى صاحب الاسم اى مشهور شد با عزيز نشست وهو الكعبة روزى چند
مرهون لاجرم همچو او كرامى اى محترم شد كما قيل بيت كرامى دار پيران
كهن را ٥ كه در پيرى بدانى اين سخن ٥ ومن لم يعرف اللفظ والمعنى قال كرامى
منسوب الى كرام خلاصة الحكاية ان العبرة تفضيلة المرء نفسه دون شرف
نسبه واصله كما قيل بيت بنسب نيست نسبت ٥ هر كسى را بنفس خود
شرفست ٥ شرف در زجوهر خويشتست ٥ نه كه پاكى كوهر از صدفست
حكايت در تصانيف حكما آورده اند كه كژدم قدة التحقيق فى بيان
عند قول المص ممكن انكست در مزاج كژدم را ولادت معهود نيست اى
لا يولد من بطن امه على الوجه المعتاد چنانكه ديكر حيوانات را كما لها ولادة
معهودة بلكه احشاى جمع حشا وهو القلب مادر را انما اورد صيغة للجمع
فى قوله نخورند وقد ذكر لفظ كژدم بالافراد لان المراد به هو الجنس وشكمش را
بدرند وبرون آيند ولادتها بهذا الوجه وراه صحرا كيرند وآن پوستها
كه درخانهٔ كژدم بينند اثر انست اى بقية جلود الامهات بادى اى مرة
اين نكته را بخدمت بزركى همى كفتم كفت دل من اى قلبى بصدق اين حديث
وكلام كواهى اى شهادت مى دهد وجز چنين نشايد بود بالتركى وبويك
كبيدن غيرا ولمغه بيمز ومن لم يعرف المعنى قال يعنى بغير ازين نكته

كه مى كويى حمل نتوان كرد اين قصه را كه در حالت خردى بالباء المصدرية
با مادر و پدر چنين معامله كرد اى اساء ابيهما ذكر قوله پدر استطرادا لاجرم
در بزركى چنين مقبول آيند و محبوب كلام استهزاء اى غير مقبولين عند الناس
فالحصة ان الولد الذى لا يعظم ابويه فى صغره لا يصير مقبول الانام فى كبره
بيت پسرى پدر وصيت كرد قائلا كاى جوانمرد ياد كير اى احفظ اين
پند الاشارة الى بيت الآتى هر كه با اصل خود وفا نكند ولا يعمل الخير فى حق
اصله نشود دوست روى ودولت مند كلاهما وصفان تركيبيان
كژدم را كفتند كانه من تتمة الحكاية چرا بزمستان اى فى الشتاء بيرون
نمى آى كفت بتابستان اى فى الصيف چه حرمتست بزمستان نيز بيايم
حكايت فقيرهٔ درويشى اى زوجة رجل فقير حامله بود مدت
حمل بسر آمد وقرب وقت الولادة اكر خداى تعالى عز وجل مرا پسرى دهد
جز اين خرقه كه پوشيده ام اى غير اللباس هذا هرچه ملك منست ايثار [illegible]
درويشان كنم شكرا اتفاقا زنش پسرى آورد اى ولدت ابنا وظهر
مرامه شادمانى كرد وسفرهٔ ياران اى الفقراء الذى كانوا من اصحابه بموجب
شرط اى بحسب عهده بنهاد فالمعهم پس از چند سال از سفر شام باز آمد
بمحلهٔ آن درويش كذر كردم اى مررت بمحلته واز كيفية حالش پرسيدم
كما هو المعتاد بين الاحبة كفتند بزندان شحنه در بندست اى فى محبس نائب
الوالى كفتم سبب چيست كفتند پسرش خمر خورده وعربده كرده قد مر بيان
الكلمات وخون بكى ريخته اى قتل احدا واز شهر كريخته خوفا من القصاص

پدر را بعلت آن ای لاجل اینه گرفته اند ای خذوه سلسله در گردن بفتح الکاف الفارسی
و بند گران ای القید الثقیل بر پای نهاده اند گفتم این بلا را و اشارة الی ذلک القفس نجا عاجز
خواننده است از خدای تعالی عز و جل **بیت** زنان بکسر النون للاضافة باردار وصف
ترکیبی و انما افرده لان اعتبار المطابقة غیر لازم فی غیر لغة العرب کما یقال الترکی
بوکلی عورتلر و من لم یعرف هذه النکتة قال و انما افرده للشعر و فی عبارته فتحة اذا ورد
بدل للوزن لفظ لشعر و قال فی الحاشیة لان الظاهر ان یقول باردارن و هذا فی لغة العرب
اذ یقال النساء حوامل ای مرد هشیار و هو ضد السکران اگر وقت ولادت مار زاید
بدل الولد از آن اشارة الی مضمون مصراع الاخیر بهتر بنزدیک خردمند مهون
که فرزندان ناهموار ای غیر موافق زایند **حکایت** طفل بودم یرید بالطفل
هنا الصغیر مطلقا ای کنت صغیرا بزرگی را پرسیدم از بلوغ ای من اماراته گفت
در کتب مسطور است که سه نشان دارد بینه بقوله یکی پانزده سالگی بفتح اللام یعنی
خمسة عشر و دوم احتلام و سوم در آمدن موی زهار بفتح الزاء العربی العانة
اما در حقیقت یک نشان دارد بینه بقوله آنکه در بند ای فی قید رضای حق
عز و جل بیش بالباء العربی از آن باشد که در بند حظ نفس ای علامة البلوغ
فی الحقیقة ان یکون المرء فی قید رضاء الخلق ازید و اغلب من کونه فی قید
لذة نفسه هر که در وی این صفت موصوف نیست من لم یکن فیه هذه الصفة
بنزد محققان بسکون النون بالغ نشمارند شعر ای لا یعد انه بالبالغ بقول اهل الترک
لمثله پیرانا بالغ و یقولون ایضا گداخته و ناپخته **بیت** بصورت آدمی
شد قطرهٔ آب فیه تقدیم و تاخیر تقدیره قطرهٔ آب بصورة آدمی که چل

روز اندر قرار اندر رحم ماند القرار بمعنی المستقر و یراد به المقر ای
مقررا فی الرحم اربعین یوما الرجل سالا ای لمن بلغ اربعین سنة عقل و ادب
نیست مهون بتخفیف نشاید آدمی خواند قال رسول الله صلعم من جاوز
الاربعین و لم یغلب خیره شره فلیتبوأ مقعده من النار و قال عم من اهمله
الله ستین عاما فقد اعزره الهمزة للسلب ای سلب عزره **بیت** جوانمردی
خبر مقدم و لطف است عطف علی جوانمردی آدمیت بتشدید الیاء مبتدا
مؤخر و فی اکثر النسخ جوانمردی و لطف و آدمیت فح یکون المصراع مفعولا مقدما
همین نقش هیولانی ای النقش الخالی عن الکمال مپندار نهی من پنداشتن هنر باید
که صورت می توان ساخت بمعنی ساختن بر ایوانها در الظاهر ان التقدیر در
بر در ایوانها و یجوز ان یکون لفظ در زائدا از شنگرف بکسر الشین المعجمة و سکون
النون و فتح الکاف الفارسی و سکون الراء المهملة بالترکی زنجفره و زنگار بالزاء
و الکاف الفارسیین چو انسان را نباشد فضل و احسان مهون چه فرق از آدمی
با نقش دیوار لان مجرد الصورة موجود فیه بدست آوردن دنیا هنر نیست
پس بیان الفضل یکی را گر توانی دل بدست آر **حکایت** سالی نزاع و جدال
در میان پیادگان حجاج بضم الحاء جمع الحاج افتاد وقع النزاع فیما بینهم
و داعی یرید به المصنف نفسه در آن سفر هم پیاده بود یعنی کنت انا فی ذلک
السفر راجلا انصاف در سر و روی هم کرا افتادیم ای و الحق انا وقعنا علی راس
الآخر و وجهه هذا کنایة عن النزاع الکثیر و الجدال العظیم و داد فسوق و جدال
بدادیم و قال الله تعالی الحج اشهر معلومات فمن فرض فیهن الحج فلا رفث

وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ والمعنى انا قد خالفنا مضمون هذه الاية الكريمة
كجاوه نشنی وصف تركيبي وكجاوه بفتح الكاف والجيم العربيين بمعنى المحفة
وهي بكسر الميم وتشديد الفاء باعديل على وزن فعيل بالتركى دنكدش خودمى
كفت اى كان يقول لمن يعادل فى المحفة الاخرى باللعجب بفتح اللام التعجبية
وهو المسموع من الاساتذة والمستعمل فى السنة العرب كانه ينادى العجب منه
على نهج قولهم يا للماء وهو مبالغة فى التعجب ومن قال وقد يكسر اللام على ان يكون
المنادى محذوفا يعنى يا قوم ائتوا للعجب اى للتعجب ينبغى ان يقال فى شانه باللعجب
كه پياده كان عاج بريد به بعض آلات الشطرنج التى تصنع من عظم الفيل چون
عرصه بالصاد المهملة بمعنى ميدان شطرنج وفيها كلام العرب يقال فى الشطرنج
بكسر الشين لا بفتحها لان مذهبهم انه اذا عرب الاسم الاعجمى رد الى ما يستعمل
من نظايره فى لغتهم وزنا وصيغة وليس فى كلامهم فعلل بفتح الفاء فوجب كسر
الشين من الشطرنج بوزنه جردحل وهو الضخم من الابل ومن لم يعرف هذا التفصيل
والتحقيق قال بكسر الشين وان اشتهر بالفتح كذا فى المستصفى على ان الكسر على لغة
العرب وهذا الكتاب فارسى ومصنفه عجم بسر برد اى يقطعه فرزين ميشود
فسره المص بقوله يعنى به ازان مى شود كه بود ثم رجع الى كلام القايل وپياده كان
حجاج مبتداء عرصه باديه اى ميدان بريه را بسر بردند مثل السابق ويتم
بالتشديد وقد مر بيانه شدند ولهذا وقعوا فى الجدال قوله بتر شدند خبر
المبتداء **بيت** از من بكوى امر من كفتن حاجى اصله حاج بالتشديد فقلب
احد حرفى التضعيف ياء كما فى تقضى البازى وكسر الياء للاضافة مردم كز اى بفتح

بفتح الكاف الفارسى صفة مشبهة من كزيدن تركب مع مردم والمعنى المراد
بالتركى آدم دَلَايجى ومن لم يعرف المراد قال بعنى حاجى دل آزار ومردم كزنده
ر كو بضم الكاف العربى اصله كه او استين خلق بآزار بمد الالف مى درد بفتحتين
الدال على الاصل حاجى تو نيستى بل شترست اى حاجى ان براى آنكه مرهون بيچارة
خار مى خورد وبار مى برد بفتحتين فيهما **حكايت** هندوئى بياء الوحدة
نفط بفتح النون وسكون الفاء والطاء المهملة عربى مشهور وبالثاء مقام الطاء
فارسى وتركى اندازى بالياء المصدرى ولفظ نفط انداز وصف تركيبي مثل
تير انداز همى آموخت حكيمى كفت له تراكه خطاب للهندى خانه بلا اضافة
نيين كانت بفتح النون وكسر الياء الاولى الاصلية واما الياء الثانية مع النون
فلافادة النسبة وحصول الشىء مما دخلا عليه كما عرفت فى قول المص چه زنى پيش
باز روئين جنك والمعنى ان لك بيتا من القصب ومن لم يعرف التحقيق والحق قال
نه نيين آنست كه از نى ساخته شود وهذا مثل قولهم خانه چوبين ليك بنى
من الخشب الصرف وكذا كلاه زرين وكمر سيمين ونحوها بازى نه اينست فلا بد من
رعاية المناسبة واصابة الحق ولهذا قال **بيت** تا ندانى كه سخن عين صوابست
مكوى والا يكون عملك كعمل الهندى المذبور من غير مناسبة وآنچه دانى كه نه نيكوش
جوابست مكوى تقديره نه نيكوست جوابش مكوى اذ لا تصيب الحق وتضيع العمل
فاذا عرفت التحقيق الحقيق لا يذهب عليك قول من قال ولا يذهب عليك ان
هذا البيت قليل المناسبة لما قبله بل ينبغى ان يقال المصراع الاول فى حقه وان يقال
المصراع الثانى فى حقنا **حكايت** مردى را درد چشم خاست اى حدث لشخص وجع

العين بليش بيطار بفتح الباء وسكون الياء رفت الطلب العلاج قايلا که
مداوا كن فلما طلب منه الدواء بيطار از انچه در چشم جهار پايان كردى اى
يضع فى عيون الدواب در ديدهٔ او كشيد لان الحالة منحصر فيه كور شد اى صار
اعمى حكومت اى خصومت پيش داود اى حاكم برانيه القاضى بردند لطلب الارش حاكم
كفت برو مخاطبا الى البيطار هيچ تاوان بالتاء الفوقانيه اى ضمان نيست علله
بقوله اكر اين خر نبودى بياء الحكاية پيش بيطار نرفتى هذه صورة القصة ثم بين
القصة بقوله مقصود ازين سخن آنست كه هركه ناآزموده را اى لرجل لم يجرب
كار بزرك فرمايد باآنكه ندامت برد بفتحتين بنزديك خردمندان بخفت راى
وسخافة الفكر منسوب كردد بالكاف الفارسى بيت ندهد فعل منفى هوشمند
فاعله وكسر الدال للاضافة روشن راى وصف تركيبى بفرومايه اى دنى الاصل كار
اى خطير مفعول ندهد بورياباف وصف تركيبى اسم من ينسج الحصير اگرچه
بافنده است بالنون كارگه دو قيجى در نبرندش بالفتحات وسكون النون والضمير راجع
الى بورياباف بكارهاى حرير اى الى الموضع الذى ينسج فيه الحرير حكايت يكى از
بزركان پيرى شايسته بالشين المعجمة ثم بالسين المهملة داشت اى كان لاحد
من العظماء ابن مقبول ومن قال يعنى ولد فلم يعرف معنى لفظ پسر وفات يافت
فاعله ضمير پسر پرسيدندش ضمير المفعول راجع الى يكى كه بر صندوق تربتش
هذا الضمير راجع الى پسر چه نويسيم كما هو المعتاد فى قبور الكبار كفت آيات
كتاب مجيد اى القرآن بليش بالباء العربى يعنى قدرش زياده وفى بعض النسخ
شرف ونبت بليش ازانست ح لاحاجة الى تقدير قدر كه روا باشد بر

چنين جايها نوشتن علله بقوله كه بروزكار سوده كردد اى يمحو ومن قال محو
شدن فلم يعرف الماضى من المضارع وخلايق بر وكذرند اى يمرون عليه وسكان بر و
شاشند يعنى تبول مى كنند اكر بضرورت چيزى مى نويسى بشر الى ان كتب شئ
على صندوق القبر ليس بامر هم اين دو بيت كفايت مى كند والبيان من لسان البير
بيت وه بفتح الواو وسكون الهاء لفظ فارسى مشهور كه هركه قلم ترة
بيانه فى الباب الاول كه سبزه در بوستان رهون بد مدى بياء الحكاية يعنى كانت
عادتى فى مدة حياتى ان اظهر النبات الاخضر فى البستان چو خوش شدى دل من
هذا من لسان الميت كما قلنا آنفا ومن قال فى شرحه يعنى اكر در بوستان دنيا هر زمان
سبزه من بد ميدى يعنى ان يسر من ظاهر شدى فقد غفل عن السياق والسباق خاصة
عن قوله بكذار اى دوست تا بوقت بهار رهون سبزه بيني دميده بر كل من بكسر
الكاف الفارسى حكايت پارسايى بريكى از خداوندان نعمت اى على احد من
الاغنياء كذر كرد اى مر به وديد كه بنده را دست وپا استوار بضم الهمزة والتاء
يعنى محكم بسته وعقوبت مى كرد بالتركى اشكنجه ايدردى پارسا كفت اى پسر همچو تو
اى مثلك مخلوقى را وهو عبده خداى عز وجل اسير حكم تو كردانيده است وترا
بروى فضيلت نهاده است فانه صير كسيدا وحاكما عليه شكر نعمت حق تعالى
بجاى آر امروز آوردن وچندين جفا وامداد فانه تجاوز من العدل نبايد
مضارع منفى من بايستن بمعنى لا ينبغى وقول من قال كلام موضع الاستفهام يعنى
هل لا يحتمل وهل لا يجوز ان يكون الامر غدا فى يوم القيمة لا ينبغى ان يتفوه نه كه فردا
در قيامت اين بنده از تو به بكسر الباء وسكون الهاء معناه شايع قلة بيانه

ومن قال هنا یعنی بهتر ینبغی ان یقال له سکوتک بهتر باشد وقد وقع فی بعض
النسخ از جهت آنکه مظلوم است از تو حقش طلب می‌کند ذلک العبد و تو دران
وقت مغلوب وی شوی الی هنا وجد فی بعض النسخ و شرمساری بالیاء للمصدریة
بوی بفتح الباء بیت بر بنده مگیر خشم بسیار والمعنی لا تغضب علی العبد
کثیرا جور بر شمار مکن دلش میازار کلا الضمیرین یرجعان الی بنده او را بده
درم خریدی بیاء الخطاب آخر نه بقدرت آفریدی لفظ آخر یستعمل فی لسان
اهل الفرس للتاکید والمبالغة این حکم و غرور و خشم تا چند ایها المولی
المجازی هست از تو بزرگتر خداوند معناه بالترکی وار در سندن او لورقی افندی
ای خواجه ارسلان و آغوش وهما اسمان لعبدین کما یقال فی الترکی شبو مرد
و خوش قدم فرمان ده وصف ترکیبی و کسر الهاء للاضافة خود مکن فراموش
ای لا تنس آمرک او منصبک آمرا ومن قال یعنی قوت دهنده خود فقد
اخطاء در خبرست خبر مقدم از پیغمبر علیه السلام که بود کفر حسرتی ها
در روز قیامت ظرف للحسرة آن باشد که بنده صالح را بهشت برند و خداوند
فاسق را بدوزخ وهذه الجملة مبتدا مؤخر بیت بر غلامی که طوع
بالفتح و سکون بمعنی المنقاد خدمت نیست مهون خشم بی حد مران نهی
من راندن وطیره مرادف خشم مگیر ففی الکلام تاکید که فضیحت بود بروز
شمار فی یوم الحساب وهو یوم القیمة بنده آزاد ای غیر مقید و خواجه در زنجیر
کان محمد ابن المنکدر اذا اعقب غلامه قال ما اشبهک بسیدک
یعنی نه عجب بگذشتن افندکه افندیسنه عاصی او لمقده حکایت سالی

سالی بیاء الوحدة از بلخ بامیانم سفر بود ای سافرت معهم وراه از حرامیان در خطر
قافیة للسفر جوانی بیدرقه وقد عرفت معناه وقال ابن سیدی علی ای بر سبیل قلاووزی
همراه ما شد ثم وصفه بقوله سپر باز وصف ترکیبی وکذا جمیع المعطوفات علیه من قوله
وچرخ انداز بالترکی زنبرک آتجی و سلحشور لفظ مستعمل فی اللغة الفارسیة والترکیة
و پیلتن زورمای زاید القوة که بده مرد توانا بعشرة رجال اقویاء کمان او بفتح الکاف الفارسی
ای قوسه زه بکسر الزاء المعجمة وسکون الهاء وتر القوس نکردندی وفی بعض النسخ بکوردندی
ومن اختاره فقد ضیع المبالغة المقصودة بحسب المقام و زورآوران روی زمین یراد
به الدنیا پشت او را ای ظهره در مصارعه بالترکی کورشده بر زمین نیاوردندی فاعله
ضمیر زورآوران اما متنعم بود یعنی کان اعتماده بالتنعم وسایه پرورده بالترکی گولگه
بسلنمش ومن قال آورده بدله سایه پرور فقد غلط اذ معناه بالترکی گولگه بسلیجی
کما یقال تن پرور بالترکی تن بسلیجی نه جهان دیده و نه سفر کرده ولم یکن مجربا الامور
و آواز رعد یراد به الصوت المطلق مجازا کوس دلاوران جمع دلاور بمعنی شجاع
بگوشش نرسیده ای لم یسمعه و برق یراد به اللمعان مطلقا شمشیر بالاضافة سواران
یعنی راکب ندیده و بدو و گرم نچشیده بیت نیفتاده ای لم یقع ذلک الشخص در دست
دشمن اسیر و محبوس بگردش بفتح الباء الصلة و کسر الکاف الفارسی نباریده بالنون النافیة
والباء العربی ای کان لم یمطر حوله باران تیر ولم یکن مجربا الحرب اتفاقا من واین و کا نا
گفتیمن دنبی هم بالترکی بر برمزه ارد نجه دوان صفة مشبهة من دویدن ای کنا فی المسابقة
والمسارعة هر آن دیوار قدیم که پیش آمدی ای کلما مررنا بجدار عتیق بقوة بازو
بیفکندی فاعله ضمیر جوان و هر آن درخت عظیم دیدی بزور سر پنجه ای بقوت

واشل الكف بركلندى بفتح الكاف العربي وتفاخرلنان كفنى للاغترار بقوته **بيت**
پيل كو بضم الكاف العربي بالتركي فنى ناكنف بفتح الكاف وكسر التاء وبازوى عطف عليه وكسر التاء
للاضافة مردان بلند بر بدآنى منهم شيركو كالسابق ناكف سرپنجه بالاضافة كردان
بفتح الكاف الفارسي صفة من كردانيدن بلند والمعنى بالتركي ارسلان فنى ناپنجه لوجى
دزدرجى اياغى كوركه ومن اورد لفظ كردان مقام مردان وبالعكس واورد لفظ كتف
في المصراعين فلم يحقق لفظ كردان المثنى فاين المعنى واعرب من منذ قولر وقد يروى
كردان بضم الكاف العربي جمع كرد بمعنى شجاع فانه من اين ثبت عنده منذه الرواية
مادين حالت بوديم في المشيين كه دو هندو از پس بالباء الفارسي سنكى بياء الوحدة
اى من وراء حجر سربر آوردند وكانا مختفيين وراءه وآهنك قتال ما كردند كما هو
عادة قطاع الطريق در دست يكى چوبى ودر بغل ديكرى وفي بعض النسخ آن ديكر كلوخ
كوبى بياء الوحدة فيهما وكلوخ كوب بضم الكافين العربيين وسكون الخاء المعجمة والباء
العربي آلة يكسر به المدر ومن قال وضمتي الكافين الفارسيين والباء الكوبي الفارسية
فقد اخطاء مرارا موضع اما اولا فان لفظ كلوخ بضم الكاف العربي كما عرفت في الحكا
ية التي اولها يكى از بندكان عمرو ليث وقد صرح به ذلك القائل هناك فنسي ما قدمه
هنا واما ثانيا فان لفظ كوب من كفتن بضم الكاف العربي كما صرح به ارباب اللغة واما ثالثا
فان لفظ كوفتن يتبدل بالفاء في مستقبلاته والباء العربي في جميع المستقبلات نحو كوبد
وكوبنده وسركوب جوان را كفتم چه پايى بياء الخطاب من پاييدن بالباء الفارسي بمعنى
لاشيء تتوقف **بيت** بيار آنچه دارى بياء الخطاب زمردى بالياء المصدرى روز عطف
عامردى كه دشمن بپاى خود آمد بكور بمعنى القبر تير وكمان را ديدم از دست جوان

١٧٥

افتاد للخوف ولرزه بر استخوان **بيت** نه هركه موى شكافد بتيرى بلاواو على المتن
في النسخ الصحيحة ومن قال اكثر النسخ التي رأيناها بالواو فلم يعرف ان العبرة بالقوة
لا بالكثرة جوشن بسكون النون خاى وصف تركيبي من خاييدن والمجموع صفة لقوله
تير والمعنى بالتركي دكلدر هر كمكه قيل پاره جوشن چينيجى اوله بنور حمله جنك
آوران بدارد پاى والمعنى بالتركي جنك كنوران الجيلو حمله سى قوننه دوتر اولا آياغى
چاره جز آن نديديم كه رخت وسلاح وجامه رها كرديم لاجل الرجلين وجان بسلا
مت بدر برديم **بيت** بكارهاى كران بمعنى الثقيل ويراد به العظيم مرد كار ديده
فرست قدمت بيانه كه شير شرزه قدمت في آخر حكاية مشت زني در آرد بزير خم
بفتح الخاء المعجمة وتشديد الميم للوزن وفي الاصل بتخفيفها وهو هنا بمعنى خلقة
كمند جوان اگرچه قوى بال وپيلتن باشد اى يكون عظيم الجثة وذا المهابة بجنك
دشمنش از هول مثل الخوف بكسلد پيوند اى ينقطع مفصله ومعنى المصراع الاخير
بالتركي دشمن جكنده آنك قورقودن اوزلوركى ومن لم يعرف لفظ پيوند هنا
قال في شرحه بفتح الباء الفارسي قيد يقيد به رجل الفرس يصنع به من الحبال الشعرية
في الاكثر نبرد بفتحتين بمعنى الحرب مبتداء پيش مصاف قدمت بيانه آزموده اى
عند المرء الذي جرب الحرب معلوم است خبره چنانكه مسئله شرع پيش دانشمند
حكايت توانكر زاده را ديدم هذا حكاية ما راه اللص بر سر كور پدر ه
نشسته واهل الدنيا يظهرون آثار اموالهم في قبورهم ويتفاخرون بها ولذلك فعل
ابن الغني على قبر ابيه وبا درويش زاده مناظره ومناحثه در پيوسته للتفاخر
كه صندوق وهو ما وضع على قبر الميت تربت پدرم سنكين است اى من الحجر وكتابت

رنگین ای کتب علیه خط ملون وفرش رخام بضم الراء المهملة اللاخنه والمراد کون الرخام
فرش الصندوق وخشت پیروزه بکسر الخاء وسکون الشین المعجمة ای اللبنة منه
در وساخته والمراد کون الرخام مرصعا به للزینة بگور پدرت خاطب ابن الفقیر
چه ماند بفتح النون من ماندن ای یشبه لانه استفهام انکاری که خشتی دو فراهم
آورده بالترکی برالکی کد پوچ بر بدعنه کنور مشلر ومشتی خاکی ای کفا من التراب
بر وکرد یعنی ان ترابه قلیل درویش پسر ای ابن الفقیر این بشنید وگفت تا
موش قد مر بیانه که تا پدرت خطاب لابن الغنی زیر این سنگ گران قد مر بیانه
بر خود بجنبیده باشد یعنی حتی یتحرک ابوک بنفسه تحت الحجر الثقیل پدر من به بهشت
رسیده باشد لخفة حمله که در خبرست موت الفقراء راحة قبل الموت اربعة موت
الامراء وموت العلماء وموت الاغنیاء وموت الفقراء الاول فتنة والثانی ظلمة
والثالث حسرة والرابع راحة بیت خرکه کمتر نهند بروی بفتح الواو ای الحمل
بو آسوده تر کند رفتار مرد درویش که بار ستم فاقه کشید ولیس علیه حمل من
اثقال الدنیا بدر مرگ الی الموت همانا ای شبهه که سبکبار ای خفیف الحمل آید والغنی
بخلافه کما قال وانکه در نعمت ودر راحت واسایش کانه عطف تفسیری زیستن
مردنش زین همه یعنی انه مفارقته من هذا المجموع باسره شک نیست که دشوار آید
لان فراق الکثیر عسیر بهمه حال اسیری که ز بندی بیاء الوحدة فیما بعد مضاع
من رهیدن برهد شود ازان امیری که گرفتار آید حکایت بزرگی را پرسیدم
از معنی این حدیث که اعدی اعدا عدوک العدو مفعول من العداوة وهو اسم
جنس وذلک حتی اضافة اعدا الیه لان اسم التفضیل یقتضی تعدد ما اضیف الیه

الیه اذا کان معرفة نفسک التی بین جنبیک والمراد بالنفس النفس الامارة لا المطمئنة
وغیرها الکف فاعله ضمیر بزرکی بحکم آنکه هر آن دشمن که باوی احسان کنی دوست گردد
ای یصیر صدیقا مگر نفس راکه چندانکه مدارا بیش بالباء العربی کنی مخالفت زیاده
کند وقیل ضر العدو بالدنیا وهی فانیة وضر النفس بالاخرة وهی باقیة وقیل ضر
العدو بالروح وضر النفس بالایمان نعوذ بالله من ضرها بیت فرشته خود
المعنی ظاهر شود آدمی بکم خوردن ای بقلة الاکل وگر خورد چو بهایم بیوفتی خطاب من
اوفتادن وقد عرفت انه بلا واو وبواو لغة چو جماد وهو ما لا نماء له مراد هر که برآری
مطیع امر تو شد لان الانسان عبید الاحسان خلاف نفس ای الامارة اذ هی للمبادرة
عند الانطلاق که گردن کشد چو یافت مراد

جدال سعدی با مدعی در بیان توانگری و درویشی

یکی در صورت درویشان شخص کان فی صورة الفقراء نه بر
سیرت ایشان ای لم یکن علی سیرتهم در محفلی دیدم نشسته بین الناس وشنعتی الشناعة
الفضاعة وقد شنع الشیء من باب ظرف فهو شنیع والاسم الشنعة در پیوسته
ودفتر شکایت باز کرده ای کشفه وذم توانگران آغاز شرع فی مذمة الا
غنیاء سخن بدینجا رسانیده فی سوق کلامه که درویشانرا دست قدرت بسته
است ای لیس لهم مال وتوانگرانرا پای ارادت شکسته ای لا یریدون العطاء
بیت کریمانرا بدست اندر درم نیست معناه کما عرفت مرارا خداوندان
نعمت را کرم نیست قیل فی الترجمة بیت کریم اولان کشی لرده درم یوق
شول کیم نعمتی وار در کرم یوق مرا که پرورده بزرگانم این سخن ای ذم الا
غنیاء ناپسند وفی بعض النسخ سخن آمد گفتم ای یار توانگران دخل مسکینانند

فدهة بيان الدخل فى هذا الباب وزخيره كوشه نشينان فان اموال الاغنياء نصرف
اليهم محفوظة ومقصد زايران وكهف يراد به الملجاء مسافران فان المسافرين
يلتجئون اليهم ومحتمل بار كران از بهر راحت ديكران ولهذا دست تناول وهو
مدة اليد لاجل اكل الطعام انكه برند كه متعلقان من الاهل والولد وزيردستان
اى الذى كانوا تحت ايديهم بخورند من الطعام وفضلة مكارم جمع مكرمة بضم الراء
ايشان بارامل جمع ارملة وهى المراة التى لا زوج لها كذا فى درج اللغات ومن قال الجمع
ارمل بفتح الهمزة وهو الرجل التى لا امراة له كذا فى مختار الصحاح فقد اسند اليه
ماليس فيه فان الجمع غير مذكور فيه وپيران عطف على ارامل واقارب وجيران
جمع جار بتخفيف الراء والعجب ممن شرح كتاب كلستان بلغة العرب فسره بقوله
همسايه رسيده بيت توانكران را وقفست ونذر مهمانى فى وزنه سكتة والياء
فى القافية مصدرية اى للاغنياء وقف ونذر بالمال وضيافة لمكان مكنتهم زكوة
وفطره واعتاق وهدى بالفتح وسكون ما يهدى الى الحرم من النعم وقربانى من
التبرعات المالية تو كى بالفتح والسكون سؤال عن الوقت بدولت ايشان رسى
كه نتوانى بجاء الخطاب جز اين دو ركعت وآن هم بصد پريشانى بالياء المصدرى
اكر قدرت جودست واكر قوت سجود كلتاهما توانكران را به ميسر شود علله
بقوله كه مال مزكى على صيغة المفعول اى المال الذى ادى زكوته او للمال المطهر دارند
ومن قال فى شرحه اى مطهر باداء زكوة فقد غفل عن المعنيين وقال فى مختار الصحاح
زكى ماله تزكية ادى عنه زكوته وقوله تعالى وتزكيهم بها قالوا تطهرهم بها
وجامه پاك وعرض بكسر العين مصون اسم مفعول من الصيانة اى المحفوظ ودل فارغ

ايشان هذا المجموع وقوت طاعت در لقمه لطيف است وهذا مجرب وصحت
عبادت در كسوه نظيف من النظافة وهو النقاوة پيداست كه از معده
خالى چه قوت آيد اى يحصل واز دست تهى چه مروت قافية لقوت واز پاى
شكسته چه سير آيد كالاول واز دست كرسنه چه خير بيت شب
پراكنده خسبد مضارع من خسبيدن بالتركى يا تمق واويمق انكه بديد بفتح
اللام بمعنى ظاهر نبود وجه بامدادانش يعنى بنام على التشويش من لم يتبين
له وجه نفقة غدا امور كرد آورد يعنى الجمع بنا بستان اى فى الصيف تا فراغت
بود من هم المعاش زمستانش اى فى شتائه فراغت مبتدا با فاقه اى مع
الفقر نه پيوندد خبره اى لا تتصل ولا يحصل وجمعيت در تنكدستى صورت
نه بندد خبره يكى وهو الغنى تحريمه وهى تكبيرة الافتتاح عشا بسته لفراغ باله
وديكرى وهو الفقير منتظر عشا بفتح العين ما يؤكل فى وقت العشاء نشسته لغلاء
لعدم مساعدة اسباب المعاش ووجود الحاجة الى تدبير الطعام
لفقره هر كز اين اى الفقير بدان اى الغنى كى ماند بفتح النون اى متى يشابهه بيت
خداوند روزى اى صاحب رزق بحق مشتغل خبره لفراغ قلبه عن ام المعاش
پراكنده روزى مبتداء ايضا پراكنده دل خبره لاشتغال باله ونفرق حاله
پس عبادت اينان اى الاغنياء بمحل قبول نزديكترست لكونها مقارنة بحضور
القلب كما قال كه جمعند وحاضر بحسب القلب نه پريشان خاطر ثم فصل حال
الاغنياء كه اسباب معيشت ساخته اسم مفعول من ساختن والمراد ايجادهم
اياها وبا وراد جمع ورد وعبادت پرداخته اسم مفعول من پرداختن وهو بالتركى

كوتاه خ

تمام اتمك وايشه صورت ويرمك وبيثو رهك وقو ترمق وفارغ اوملق
وخالى اوملق عرب كويدا اعوذ بالله من الفقر المكب من اكب بمعنى سقط على وجهه
يقال كب على وجهه فاكب وهذا من النوادر ان يكون متعديا وافعل لازما
وفيه مبالغة حيث ان اكباب الفقير فى فقره قد بلغ الغاية بحيث عرض لصفته
وهو الفقر ايضا ويحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون من اكب على كذا اى يفعله
ويلزمه ومن قدم هذا الوجه فقد رجح المرجوح وبجاورة مفاعلة من الجوار عطف
على الفقر من لا احب اى لا احبه بحذف العايد المنصوب وقيل اضيف السجون
معاشرة الاضداد ع روح را صحبت ناجنس عذابيست اليم ودر خبرست
الفقر سواد الوجه فى الدارين وفى بعض النسخ درويشى بى معرفت نيارامد
اى لا يسكن تا فقرش بكفر انجامد اى يصل اليه كه كاد الفقر ان يكون كفرا وهذا
اسم واورد فى الخبر ايضا ولما قلت هذه الادلة المعقولة والمنقولة كفتا مجيبا
نشنيدة كه پيغام بر عم كفت الفقر فخرى فانه يدل على فضيلة الفقر كفتم فى جوابه
خاموش فانك لا تدرى معنى الحديث المذكور كه اشارة خواجه عليه السلام بفقر طا
يفه ايست كه مرد ميدان رضا اند ولهذا اضاف الى نفسه بقوله فخرى انه ليس الفقر فخرا لكل
احد وتسليم تير قضا وليس بعام كما قال نه فقر اينان كه خرقه ابرار جمع بداوبار
مثل اصحاب واطهار پوشند كما فى زماننا ولقمة ادرار بكسر الهمزة اى لقمة وظيفه فروشند
مضارع من فروختن بمعنى البيع يعنى لا ياكلون لقمة وظايفهم بل يبيعون لزيادة
حرصهم على المال طبل اى طبل بالتركى اى طاول والمراد به من يقول الكلام رافعا
صوته ومتعلقا بلند بانك صفته ودر باطن هيچ اى بطنه خالى نوشته

وزاد چه ندبير كنى وقت بسيج وهو بفتح الباء او الفارسى او بكسرهما وبالجيم العربى
او الفارسى لغة مستعملة وقد يستعمل بفتح الباء العربى والجيم الفارسى معناه بالتركى
سفر يراغى والمراد هنا قصد السفر وقد وجدنا هذا التفصيل فى بعض اللغات وضاقتنا
الاهالى بكل الاستعمالات ومن ليس فارس ميدان الفارسية وقع فى الحيرة حيث
قال فى شرحه بالباء اللاصق موافقا فى الوزن لقوله پسيچ ولكن قال فى الصحاح الفارسى بسيج
بكسر الباء تهيئة الاسباب وقد صحح الباء والجيم بالعربيتين فى ذلك الصحاح وبالفارسيين
فى غير الغرايب واما ما سمعته من افواه الرجال فهو بسيج بفتح الباء العربى والجيم الفارسى
نعى طمع از خلق بپيچ ام من پيچيده ام كى بباء الخطاب تسبيح هزار دانه بر كفت مپيچ
يريد المص بهذا الكلام انك تتصلف اى لا فذدف فى الافتخار بالفقر ولست بذاك المقام
وقد وقع فى بعض هنا اوردناه من قوله درويشى بى معرفت لخ على ما وجد فى بعض النسخ
وانما احترزنا النسخة التى وقع فيها تقديم ذلك القول لان ذلك المقام مقام لا ال المص
فالاحسن ايراد دليله هناك وهذا المقام مقام الجواب عن استدلال الخصم فلا وجه
لايراد الدليل هنا فمن اختار النسخة التى وقع فيها تاخير ذلك القول فقد اتى بسوء الترتيب
كما لا يخفى على المتامل اللبيب واعلم ان فى كلام المص اشارة الى التوفيق بين الاحاديث
الثلثة فان قوله عم الفقر سواد الوجه فى الدارين فى حق من يشغله الفقر عن الطاعة
بل يلقيه فى المعصية كما قال عم ان اشقى الناس من اجتمع عليه فقر الدنيا وعذاب
الآخرة وان قوله عم كاد الفقر ان يكون كفرا فى حق من لا يصبر عليه بل يتكلم بكلام
يوجب الكفر وقد ورد فى الحديث القدسى من لم يصبر على بلائى ولم يشكر على نعمائى
ولم يرض بقضائى فليطلب ربا سوائى وان قوله عم الفقر فخرى فى حق من يرى الفقر

تحليا بزى الانبياء واذا عرفت هذا التحقيق المشار اليه فى كلام المص المؤيد بالا
حاديث الآخر لم يبق لك حاجة الى التوجيه البعيد الذى اورده من قال قال بعض المحققين
معنى الحديث الاول اعنى قوله الفقر سواد الوجه فى الدارين اظهار عدم خلو القلب عما خلت
عنه يده ومعنى الثانى اعنى قوله الفقر فخرى خلو القلب عما خلت عنه يده ومعنى الثالث اعنى
قوله كاد الفقر ان يكون كفرا عدم خلو القلب عما خلت عنه يده هذا كلامه ثم ان المص
تنزل وقال ان امثالنا ليسوا من تلك الطايفة التى قلنا فى حقهم مردان مبدان رضا اند
وليس لنا مال حتى يحصل لنا الثواب بصرفه الى الخيرات كما قال عليه السلام نعم المال
الصالح فى يد الرجل الصالح وليس امر معاشنا منتظما حتى يتيسر لنا العبادة بفراغ
البال بل فى قلوبنا حب للمال للفقر وسوء الحال ولافادة هذه المعنى قال ونشايد جز
بوجود نعمت برهنه را پوشيدن ان كان معناه بالتركى اورتمك فهو متعد وان كان
معناه كيمك فهو لازم اذ متعديه پوشانيدن يا در استخلاص كرفتارى كوشيدن يعنى
لا يقع شىء من الخيرات مثل ستر العري باعطاء اللباس ومثل استخلاص الاسير والمحبوس
الا بوجود النعمة ابناى جنس ما را يريد فقراء الصوفية بپايه ايشان اى بمرتبة
الاغنياء كى رساند استفهام انكارى ويد عليا وهى يد المعطى بيد سفلى وهى يد الفقير
الآخذ چه ماند اى تشبيها كما ورد فى الخبر اليد العليا خير من اليد السفلى نبينى
حق جل وعلا در محكم تنزيل يحتمل ان يراد بالمحكم معناه الاصطلاحى الذى يذكره
اهل الاصول او يراد به معناه اللغوى از نعمت اهل بهشت خبر مى دهد كه اولئك
لهم اى لاجل اهل الجنة رزق معلوم اى معروف حين يشتهون على قدر غدوة
وعشية فواكه بيان للرزق المعلوم او بدل منه جمع فاكهة وهى ما يؤكل من الثمار

من الثمار تلذذا ورزق اهل الجنة انما يؤكل للتلذذ ولا لحفظ الصحة لاستغنائهم عنه فى الجنة
وهم مكرمون لان الاكل الخالى عن الاكرام يليق بالبهائم وان رزقهم يصل اليهم من غير تعب
وسؤال كما عليه رزق اهل الدنيا فى جنات النعيم اى فى جنات ليس فيها الا النعيم ووجه
استدلال المص بالآية على كون يد العليا افضل ان لها رزقا معلوما والرزق المعلوم
ممدوح وصف الله تعالى اهل الجنة تا بدانى مشغول كفاف از دولت عفاف وهو الكف
عن الحرام محروم ست وملك فراغت زير نكين رزق معلوم بيت تشنكانرا
نمايد اندر خواب اى فى النوم همه عالم بچشمه آب لكمال حرصهم على الماء واحتياجهم
اليه هر كجا كه سختى كشيده مفعول مقدم قوله بينى وتلخى چشيده عطف عليه را بينى
خود را بشره قدمر بيانه فى حكاية روز ازماى والباء هنا للسببية در كار مخوف
اندازد لفقره وانه توابع ان اى من لوازمه القبيحة نپرهيزد بفتح النون النافية واز
عقوبت آخرت نهراسد اى لا يخاف وحلال از حرام نشناسد بيت سكى را
كر كلوخى بباء الوحدة فيهما بر سر آيد بان يرمى عليه ز شادى بر جهد كين استخوانست
اى على هذا الظن وكر نعشى الياء للوحدة والنعش هو الجنازة بكسر الجيم اذا كان
عليه الميت فهو سرير وكس بر دوش كيرند مهوة لئيم الطبع شحيح النفس
پندارد كه خوانست اى يظن انه طعام اما صاحب دنيا يعنى مالك مال بعين
عنايت حق تعالى فى اضافة عين الى عنايت لطف ملحوظ ست اللحظ هو النظر بمؤخر
العين وبحلال الباء سببية از حرام محفوظ ثم اراد المص بيان مضرات الفقر
وطلب الانصاف والاعتراف من خصمه فقال من همانا يعنى فرضا كه تقرير اين سخن
نكردم المفروض هذا وبيان وبرهان نياوردم عطف عليه انصاف از تو توقع دارم

ثم اورد كلاماً يقبله المنصف فقال هركز معنى هذا اللفظ كلفظ معلوم لشيوعه
ومن بينه بقوله قيل بكسر الكاف الفارسي بمعنى اصلا يعنى هيچ فقد اكثر الكلام
ولا فايدة فيه هركز و هيچ ديدى كه دست دغايى الياء للوحدة ودغا هو
الشخص المزخرف الذى لا يطابق باطنه ظاهره يقال له بالتركى قلب بركنف
بفتح الكاف وكسر التاء وسكونها الظهر بالفتح بسته باحرف عطف فى الفارسى بى نوايى
بياء الوحدة ايضا در زندان نشسته محبوسا يا پيده معصومى در ريده يا كفى
بتشديد الفاء عرفى كما مر از معصم بكسر الميم وسكون العين وفتح الصاد موضع
السوار من الساعد اى الرسغ بريده الاستثناء من الامور المذكورة بعلت درويشى
بالياء المصدرى شير مردان را بحكم ضرورت و فقر در نقبها بفتح النون وسكون
القاف يقال بالتركى لغم گرفته اند وكعبها سفته اسم مفعول من سفتن
يعنى ان الرجال الشجعان يحبسهم الناس فى المواضع الضيقة تحت الارض ويقيدون
ارجلهم بالحديد ويخرج كعابهم به او المعنى ان الناس يستعملونهم بالاجرة على
اعمال حفر الارض ويخرج كعابهم بسبب الاعمال الشاقة فيها ومن لم يعرف المعنى
قال يعنى بسبب فقر در وسطها افتاده اند و بكد نحية است تا كعبش مجروح وسوراخ
شده است ومحتمل است كه درويش را نفس اماره مطالبت كند اى الجامعة
چون قوت احصانش اى كفها عن الزنا نباشد للتوقان وقوة المزاج بعصيان
مبتلا كردد كه بطن و فرج توام مانند التوام بفتح التاء المثناة الفوقانية
وسكون الواو ثم بالهمزة المفتوحة بالتركى ايكز وفسره المص بقوله يعنى بطن
وفرج دو فرزند يك شكم اند لما فسر المص بين المرام بقوله مادام كه كه اين يكى

يعنى بطن بر جاست بسبب كثرة الاكل ان ديكر يعنى فرج بر پايست وقد وقع ما قلته من الاصحاب
شنيدم كه درويش را با حدث خبثى يريد به الزنا بكرفتند اى الناس با آنكه شرمسارى
بود اى وقع له الخجالة سزاى سنكسارى شد اى استحق الرجم كفت اى مسلمانان زن ندارم
كه زن كنم قد عرفت معناه فان قيل الظاهر من هذا الكلام ان يكون ذلك الرجل عزبا ولا
رجم للعزب فكيف يستحق الرجم قلنا يجوز ان يكون له زوجة فى بلد آخر ولئن سلم
انه لا زوجة له وقت ارتكابه الزنا ولكن يجوز ان يكون متزوجا فى الزمان الماضى
فيستحق الرجم وقول الفقهاء لا رجم للعزب ليس بمطلق بل للعزب الاصلى وقوت
ندارم كه صبر كنم على ترك الجماع چه كنم لا رهبانية فى الاسلام اشارة الى قول النبى
عليه لا رهبانية ولا تبتل فى الاسلام الرهبانية بفتح الراء فعل الرهبان من مواصلة
الصوم ولبس المسوح وترك كل اللحم والتبعد فى الغيران جمع غار واما تبتل فهو ترك النكاح
والاعتزال الكلى عن النساء ثم اراد المص بيان منافع غنا فقال واز جملة مواجب
سكون بالاضافة جمع موجب كمساجد ومسجد وهو موضع الوجوب وجمعيت درونى
عطف على سكون كه خداوندان نعمت را ثابت است قوله واز جملة مواجب الخ خبر مقدم
وقوله كه خداوندان الخ صفة لقوله مواجب يكى مبتدا آنست خبره والجملة
مبتدا مؤخر للخبر المقدم كه هر شب صنمى در بر يعنى صدر يريد به الزوجة الجميلة
او الجارية المليحة وهر روز جوانى از سر كيرند يعنى يستانفون الشباب كل يوم اى
يصبحون كانهم شبان آنچنان صنمى وصف للسابق كه صبح تابان را دست ادب بحث
اى حسن او بر دل است اى الصبح المضىء يضع يده على جنبه فان القلب فى الجانب الايسر
وهذه الهيئة كناية عن ذهاب الطاقة وكمال الحيرة ومن قال يعنى روشن دستش از جمال

او بر سینه نهاده کلت وهذا کنایة عن تسلیم حسنه والظهار التحیر من جماله فهو لم یعرف موضع القلب
اللهم الآن یقال المراد من قوله دل هو الصدر والتعبیر عنه به لرعایة قافیة السجع وسر و
خرمان را پای خجالت فی ذکر دست و پای لطف از و در گل بکسر الکاف بیت نخوة عزیز
یرید بهم العشاق فرو بردن اسم مفعول من فرو بردن چنگ بالجیم الفارسی یراد به
مجموع الاصابع سر انگشتها بسکون الراء للوزن کرده عناب رنگ فیه تخییل واشارة
الی ان حمرة الانامل لیست بضیع الحناء بل ملونة بدم العشاق ومن قال بدم هو لاء
الاغنیاء العشاق فقد خص العام بلا مخصص کما لا یخفی محالست بحسب العاده که
با وجود حسن طلعت او اشارة الی الصنم کرد بکسر الفارسی مناهی ای یستحیل منه عادة بلا
حول المناهی باقصد تباهی بالباء المصدریة و تباه تجی بمعنی الطاغی والفاسد والهلاک
والردی کذا فی کتب اللغات المعتبرة ومن قال بمعنی طاغی کذا فی الصحاح الفارسی فقد
قصر فی البیان کما هو شانه کند بیت دلی که حور بهشتی ربود و یغما کرد
مهون کی التفات کند بر بتان یغمایی بالترکی یغماجی والمراد ان من تعشق بالجمال
الاعلی لا یلتفت الی الادنی سواء کان ذلک الجمال الاعلی فی الزوجة او الامة ومن لم یعرف
معنی لفظ یغمایی بل لم یعرف معنی البیت قال واشار بقوله بتان یغمایی الی تلک الجواری
المسبیة الجمیلة المستخرجة من دار الحرب بالنهب والغارة نظم من موصول
کان تامة بین یدیه ای قدامه مائدة اشتهی ضمیر الفاعل راجع الی من رطب فاعل
کان والجملة الفعلیة صلة للموصول والموصول مع صلته مرفوع المحل علی انه مبتداء
والمعنی من وجد قدامه کلما اشتهی رطب یغنیه مضارع اغنی والضمیر البارز راجع
الی الموصول ذلک مرفوع محلاً علی انه فاعل یغنی وهو اشارة الی الرطب وهذه الجملة

خبر المبتداء الی الموصول مع الصلة عن رجم متعلق بیغنی والرجم هو الرمی بالحجارة وهو
مضاف الی العناقید جمع عنقود وهو بالفارسیة خوشهٔ انگور و یراد عنقود الرطب بقرینة
المحل والمراد ان من کان عنده امراة ذات جمال وهو یجامعها کل وقت شاء لا یحتاج
الی الجماع الحرام اغلب ای اکثر تهی دستان ای الفقراء دامن عصمت مفعول مقدم لقوله
الاینده فی قوله بمعصیة الاینده بالترکی بولاشدرمق وچون سگان گرسنه ای
کالکلاب الجیاع نان ربایند مضارع من ربودن فی النسخة التی اخترناها بالسیاق
بیت چون سگ درنده بتشدید الراء گوشت یافت نپرسد مه هو ناکه این شتر
صالحست ای لا یسئال انه ناقة صالحة ام یا خر دجال فالفقیر الذی له شوق للحنون
عن الجماع الحرام بسیار مستعدان بعلت درویشی ای بسبب الفقر در عین فساد افتاده
و عرض بالکسر والسکون کرامی قدمت بیانه فی هذا الباب فی الحکایة اولها اعرابی را دیدم
ومن قال هنا کذا فی شرح منسوب کرام قال هنا ای ثمین فقد کرر خطاءه وه فیصح
ان یقال فی شانه عرض گرامی بباد بکسر الدال زشت نامی داده بیت با گرسنگی
قوت پرهیز نماند بفتح النون مضارع منفی من ماندن افلاس بکسر الهمزة وسکون
السین المهملة مبتداء و عنان بسکون النون مفعول مقدم لقوله بستاند فی قوله از کف
تقوی بستاند فاعله ضمیر افلاس والجملة الفعلیة خبره ولما ذکر المص ادلة
رجحان الغنی علی الفقر واجاب عمن استدلال للخصم وذکر فواید الغنی ومضرات الفقر
وحصل الزام للخصم ولکن لم یکن منصفا الحال لسانه و شرع فی مذمة الاغنیاء کما
یحکم المص حالی که من این سخن بگفتم قد وقع عین هذه العبارات فی سبب تالیف
الکتاب عنان طاقت درویش از دست تحمل برفت ولم ینصف تیغ زبان بر کشید

لفنالى فى البحث وكلب فصاحت در ميدان وقاحت قد مر بيانه فى حكاية قاضى همدانى
بجهانيد بالجيم الفارسى وبرمن دوانيد للغلبة وكفت جندان مبالغه در وصف ايشان
كردى وسخنهاى پريشان كفتى بياء الخطاب للعتاب كه وهم بسكون الهاء والميم بمعنى قوة
واهمه تصور نكند فى شانهم كه اين طايفه يشير الى الاغنياء زهر فاقه را ترياقند قال
فى مختار الصحاح الترياق بكسر التاء دواء السموم فارسى معرب والدرياق لغة فيه
ويا كليد اى مفتاح خزينه ارزاق وليس كذلك مشتى اند لفظ مشت بالضم والسكون
يجئ لمعنيين احدهما بالتركى يومرق والآخر بالتركى آوج وهو المراد هنا والياء
للوحدة اى طايفة وقول من قال وقد يقال معناه انهم من اوضع المحقرات فى انفسهم
حيث خلقوا من قبصة تراب غير مقبول بل غير معقول متكبر ومغرور وصفان
معجب بكسر الجيم مر فى الحكاية التى اولها پيرى حكايت مى كند نفور بفتح النون
من النفرة بمعنى النافر مشتغل مال ونعمت لحرصهم ومفتتن من الفتنة جاه وثروت
بمعنى الغنى كذا فى المصادر وبمعنى كثرة العدد وكذا فى مختار الصحاح كه سخن نكويند
الا بسفاهت قال فى مختار الصحاح السفه ضد الحلم واصله الخفة والحركة ونظر
نكنند بغير الا بكراهت ثم ذكر بعض قبايحهم بحسب زعمه علما را بكدايى بالكاف
الفارسى والياء المصدرى منسوب كنند اى يقولون فى حق العلماء انهم مائلون وفقرا
را بى الباء الصلة ثم بكسر النافية سر وپاى براد به العرى معيوب كردانند اى يقولون
فى حق الفقراء انهم قوم ليس لهم فى راسهم بغرور مالى كه دارند وعزت جاهى كه
پندارند بمعنى يظنون انه فى نفسه مرتبة عظيمة وليس كذلك فى الحقيقة برتر
اى اعلى از همه نشينند فى المجالس وخود را از همه بهتر بلنند فى تصورهم نه آن در سر

داوند اى ليس فى راسهم كه سر بكسى بر دارند اى يرفعوا راسهم للنظر الى الغير
من شدة كبرهم ومن قال اى لا يجوزون رفع الراس والالتفات الى الغير حتى لا
يتصورونه من شدة الغرور وفرط الكبر فلم يرفع راسه الى جانب المعنى
اصلا بيخبر فى موضع الحال از قول حكما كه كفته اند هر كه بطاعت از ديكران كمترست
ونعمت بيش بالباء العربى بصورت توانكر است وبمعنى درويش بيت
لى كرنه هنر ندارد كنده فخر بر حكيم اى على اهل الفضل كون خر بالكاف العربى وسكون
النون فى الاصل بمعنى الدبر وكسر النون للاضافة خر بش هذا اللفظ اعلى كون
خر كناية عن التحقير ثم فى استعمال الاعجام سماد را شيع ن وفى بعض النسخ سماد
فاعله ضمير حكيم اكر كاو عنبر است هذا مبنى على ما زعم بعضهم من ان العنبر روث بحرى
كفتم مذمت اينان اشارة الى الاغنياء روا مدار كه خداوندان كرم اند اى هم
الكرم كف خطا كفتى كه بنده درم بكسر الدال وفتح الراء اى هم عبيد الدرهم
چه فائده كه ابر آذرى اكر ابر آذر بند لفظ آذر بالمد والذال المعجمة اسم للشهور
الثلثة الاخير من الشهور الثلثة الربيعية او الخريفية او الشتائية فى تاريخ
الفرس وقول من قال اسم للشهر الاخير من الشهور الثلثة الخريفية فانما يصح فى تاريخ
الجلالى والجلى بمعنى النار مرادف للفظ آتش وهو ليس بمراد هنا بر كس نمى بارند مضارع
منفى من باريدن واسناده الى ابر مجاز مرسل من قبيل ذكر المحل وارادة الحال او استعمل
هذا اللفظ متعديا مجازا او المتعدى حقيقة بارانيدن وچشمه آفتابند عطف
على ابر آذر بر كس نمى تابند بمعنى الاشتعال هنا وبر مركب استطاعت سوارند اى
لهم استيلاء على الثروة والقدرة ونمى رانند فلا انتفاع للناس بهم قدمى از بهر خدا نهاد

كال حم

نمی نهند و در می لی منّ بتشدید النون بمعنى المنّة و اذى بمعنى الاذیة ندهند وهو
غافلون عن قوله تعالى لَا تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُم بِالْمَنِّ وَالْأَذَى ومالی بمشقت فراهم
آرند ای یجمعون و بخست بکسر الخاء المعجمة و تشدید السین المهملة نگه دارند
ای یحفظونه بحسرت بگذارند ای عند الموت و حکما گفته اند سیم بخیل
از خاك وقتی بر آید که وی در خاك رود ای لا یخرج مال البخیل من موضع دفنه
الا حین یدفن هو فی الارض بیت برنج بفتح الباء الصلة و سعی بسکون الیا
کسی نعمتی به چنگ آرد ای یحصلها دگر کس ای الوارث آید و بی سعی و رنج
بردارد ای یرفعه و یتملکه به گفتم فی جوابه بر بخل خداوندان نعمت وقوف نیافتی
الا بعلت گدایی بالیاء المصدری ای بسبب السؤال ورنه هر که طمع یکسو نهد
یعنی بنوکه کریم و بخیلش یکسان مستوی نماید مضارع مجهول عن نمودن
ثم اورد فی مقام التعلیل قوله محك بفتح المیم مشهور و کسرها لغة و تشدید الكاف
اصل و تخفیفها فرع داند که زر چیست اذا یظهر به خلوصه و رداءته و گدا داند
که ممسك کیست فانه محك الاغنیاء گفتا فی رد کلامی بتجربه آن می گویم هذا
الکلام که متعلقان بکسر اللام هر ادبه الخدام بر در ای علی الباب بدارند ای ینصبونهم
على الباب و غلیظان ای الذی قلوبهم شدیدة را بر گمارند بضم الكاف الفارسی مضارع
من گماشتن بالترکی اصمرلق کذا فی مختار الصحاح و قوّمق بمعنى قویلی و بر ملك
و طبیشرمق کذا فی بحر الغرایب و حواله ایتمك و ابنا نمق کذا فی لغة قره حصاری و من قصر
على الاول فقد قصر نا باد بمعنى الطریق هنا و کسر الراء للاضافة عزیزان ندهند ای یمنعونهم
من الدخول و دست بر سینهٔ صاحب دلان نهند للرد و گویند کس در سرای نیست

و تحقیق راست گفته باشند بیت انرا که عقل و همت و تدبیر و رای نیست خوش گفت
بده دار که کسی در سرای نیست ولما بالغ الخصم فی مذمة الاغنیاء وکان بعض کلامه
ظاهر الدفع و بعضه یحتاج الی البیان سکت عن بعضه و تعرض بدفع بعضه فقال گفتم
این حرکت ای نصب البواب على الباب بعذر آنکه از دست متوقعان بکسر القاف المشددة ای
الذین یرجون شاء بجان آمده اند کنایة عن کمال الضجرة و از رقعهٔ گدایان بفغان سجع
و محال عقلست که اگر ریگ بالکاف الفارسی بمعنى الرمل بیابان در بضم الدال و تشدید
الراء فی الاصل جمع درة و هی اللؤلؤ کذا فی مختار الصحاح و خفف هنا للقافیة شود
و یتصدق بها چشم گدایان پر بضم الباء الفارسی نشود بیت دیدهٔ اهل طمع بنعمت
دنیا باشباع کسرة التاء پر نشود همچنانکه بسکون الکاف للوزن چاه بسکون الهاء بشبنم
فذلك لا یقتضی بخلهم حاتم طایی که بیابان نشین بود ولم یکن من سکان البلاد اگر
در شهر بودی از دست گدایان بیچاره عاجز گشتی وفی بعض النسخ شدی و جامه از تن
او پاره بالترکی و کسك و رشوت وحصه وقد یستعمل بمعنى پاره پاره بالجعل مخففا
منه و فی بعض النسخ چنانکه در طیبات ای اللطایف گفته است بیت در من منگر
بکسر النون للوزن تا دگران چشم ندارند الی کاز دست گدایان نتوان کرد ثوابی ملا اجابه
الملص گفتا ای الخصم که من حال ایشان رحمت می برم لان لهم مالا و لا یشترون به ثوابا
گفتم نه که بر مال ایشان حسرت می خوردی لحرصك ما درین گفتار فی للمباحثة و هر دو بهم
المعنى بالترکی بذایکی بر بر بایله گرفتار ای اسیر و مقید هر بیدقی که براندی فی بساط البحث
بدفع آن بکوشیدمی و گذا هر شاهی که بخواندی بفرزین بپوشیدمی ای کلما غالبنی غلبته
تا نقد کیسهٔ همت همه در باخت بسکون الخاء و التاء ماض من باختن بر یدانه

صرف الكل وافناه ونيز جعبة بالتركى تركش حجت راهمه بينداخت **بيت** هانبسكون النون لفظ براية التنبيه ويفسر بافهم ولا تغفل كما فى قوله مولانا رومى **بيت** كفت هان
اى سخره كان كفت كو • وعظ وكفتار زبان وكوش جو • ومن قال بمعنى حاضر باش
فى الاشهر وقال فى المشكلات بمعنى اعلم وظن ان بين المعنيين منافاة لحتاج الى التنبيه تا سپر
بيفكنى خوفا از حملهٔ بفتح الحاء المهملة وسكون الميم فصيح مرهونه كوط اصله كه او را
اشارة الى فصيح جزآن مبالغه مستعار نيست وليس للفصيح ملك صحيح دين ورد
بفتح الواو وسكون الراء المهملة والزاء المعجمة امرمن ورزيدن ومعرفت عطف عليه كه
سخن دان بكسر النون دان للاضافة سجع كوى بسكون العين وللاضافة من قبيل اضافة
الموصوف الى الصفة كلاهما وصفان تركيبيان بر در سلاح دارد اى له سلاح على باب
القلعة ومن قال يعنى يظهر السلاح على باب القلعة فلم يات بمعنى اللفظ وكس در حصار
نيست وليس فى داخلها احد عاقبت الامر ليلش عاند لاثبات مدعاه دليلش
كردم وغلبته دست تعدى وهو مجاوزة الشئ الى غيره دراز كرد اى وبيهوده قد مر
بيانه فى الحكاية التى اولها بر بالين يحيى عم فى قول المص دماغ بيهوده پخت وخيال
باطل بست ومن بينه هناك بقوله هرزه وباطل وقال هنا يعنى هرزه يستحق ان يقرا المصراع
للمذكور فى شانه ويقال ما قاله له بل مجموع هذا القول اعنى هرزه كفتن اغاز لفظ كرد مقر
وسنت بالضم والتشديد اى سيرة جاهلانست كه چون بدليل فرو مانند فلم يقدر واعلى
اثبات الدليل سلسلهٔ خصومت بجنبانند اى يتحركونها چون اى المثل آند بالمد وتقليم
الزاء المعجمة على المهملة اسم لابى ابراهيم النبى عم بت تراش وصف تركيبى صفة لقوله
آزاد يعنى همچون آزر صنم تراش كه بحجت با پسر اى ابراهيم عم بر نيامد ولم يغلب عليه

بجنك بدخاست قام الى الحرب كه قال الله تعالى لئن لم تنته لارجمنك اقول الاية قال اراغب
انت عن الهتى يا ابراهيم لئن لم تنته لارجمنك واهجرنى مليا اى قال آزر لابراهيم عم
حين نهاه عن عبادة الاصنام اراغب انت الاية قابله لطفه بالغلظة وصدر كلامه
بالهمزة لانكار نفس الرغبة ثم هدده بقوله لئن لم تنته عن مقالك فيها او الرغبة عنها
لارجمنك اى بلسانى يعنى الشتم والذم او بالحجارة حتى تموت او تفر منى دشنام داد
سقطش كفتم قد مر معناهما كه بيانم در بد نخدا نش كرفتم اذجزاو سيئة سيئة مثلها
بيت او در من ومن در و فتاده بالمواخذة خلق از پى ما دوان وخندان صفتان
مشبهتان اى دونده وخنده كننده للرؤية التعجب انكشت مبتدا و بكسر التاء وللاضافة
تعجب وكذا الباء جهانى اى الخلق والياء للنسبة از كفت وشنيد ما بدندان خبر المبتداء
اى الخلق يتعجبون من كلامنا ويضعون اصابعهم فى اسنانهم استعجابا واستغرابا القصه
مرافعه مفعول مقدم لبرديم ومصدر مضاف الى مفعوله وهو اين سخن يعنى ان الغنى
افضل ام الفقير پيش قاضى برديم ليحكم بيننا با وبحكومت قاضى عادل راضى شديم
تا حاكم مسلمانان مصلحتى جويد ويجتهد ودر ميان توانكران ودرويشان فرقى
بكويد بترجيح احدهما قاضى چون هيئت ما بديد بكسر الباء الصلة ومنطق مصدر ميمى
بمعنى النطق يراد به هنا حاصله اى كلام ما بشنيد فان على القاضى استماع كلام الخصمين
سر بجيب تفكر فرو برد لان المبحث محل تامل وبعد از تامل بسيار سر بر آورد اى رفع
راسه للجواب وكفت مخاطبا الى اى آنكه توانكرانرا ثنا كفتى ومدحتهم وبر درويشان
جفا روا داشتى وقدحتهم بدانكه هر كجا كه كلست خارست وكذا بين الفقراء صابر وجزع
وبا خمر خمارست وبر كنج مارست وآنجا كه در بالضم والتشديد قد مر بيانه وكسر الراء

سخن

للاضافة شهوارست قال صاحب نحو الغرائب انجونك ايدسى وايوسى كما قال اصفهانى بيت
كفا چو تو خزينهٔ زر وكهرنه ٥ من نيز نحر لولوى شهوار نيستم ومن قال فى شرحه هو الدر
الصافى الثمن كذا فى نحو الغرائب فقد افترى نهنك قدمت بيانه فى الحكاية التى اولها مشت
نزل مردم خارست قافية لقوله شهوار لذت عيش دنيا دا مبتداء لدغه بسكون الدال المهملة
وفتح الغين المعجمة بمعنى كزيدن اجل در پس است المجموع خبره ونعم بكسر النون جمع نعمة
بهشت را ديو مكاره جمع مكروه در پيش باليا الفاكية فيهما كما قال عم حفت
الجنة بالمكاره والنار بالشهوات بيت جور دشمن چه كند كر نكشد طالب
دوست فيه تقديم وتأخير كنج ومار وكل وخار وغم وشادى بهم است بالفتح ثم نود
القاضى نظر نكنى در بستان يعنى الا تنظر الى البستان كه بيد مشك بسكون الدال اسم لنوع
من شجر الخلاف طيب الرائحة است وچوب خشك ثم شرع القاضى فى تحقيق محل النزاع
همچنان در زمرهٔ اى جماعة توانكران شاكرند وكفور بفتح الكاف ضد الشاكر
ودر حلقهٔ درويشان صابرند وضجور فعول من الضجرة ضد الصابر بيت
اكر ژاله هر قطرهٔ يعنى اكر هر قطرهٔ ژاله در شدى بياء الحكاية چو مخفف من چون
اى مثل خر مهره قال صاحب نحو الغرائب كوز بونجغى كه قاتره ومركبه دقارلر بازارزو
پر شدى لكنه مقربان حضرت حق عز وجل توانكرانند درويش سيرت اى المقربون
عند الله من الاغنياء هم الذين يكونون اغنياء بالمال وفقراء فى الحال ودرويشانند
توانكران همت اى المقربون عند الله من الفقراء هم الذين يكونون فقراء بالحال واغنياء
فى الافعال بان لا يظهروا عند الناس فقرهم بل يتصدقون كما قيل فى القلة اى الفقر مهين
بكسر الهاء لغة مستقلة مرادف مهتر وكسر النون هنا للاضافة توانكران آنست كه غم

درويشان نخورد ولا يشتغل باكل الاطعمة لاجل نفسه وبهين بكسر الهاء لغة مستقلة
مرادف بهتر ومن قال فى شرحه نقلا من غيره تفصيل مه وبهين تفضيل به فقد وهم لان
وضع الياء والنون ليس للتفضيل بل للنسبة كما بيّنا فى اوائل الكتاب فى قول المصحح نزند
بلكه باز روبين جنك درويشان انكه لم بضم والتشديد لفظ عربى توانكران نكيرد
للالحاح فى السؤال قال الله تعالى ومن يتوكل على الله فهو حسبه اى كافيه اول الآية ومن
يَتَّقِ اللّٰهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ يروى ان سالم بن عوف بن
مالك الاشجعى اسره العدو فشكا ابوه الى رسول الله صلعم فقال اتق الله واكثر قول لا حول
وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللّٰهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ ففعل فبينما هو فى بيته اذ قرع ابنه الباب ومعه
مائة من الابل غفل عنه العدو فاستاقها بيت چه نادان بود مردم مكتب ٥ كه از بهر
روزى شود مضطرب ٥ نداند كه دارا بر هفت آسمان ٥ ويرزقه من حيث لا يحتسب
قال بعض المشايخ التوكل محله القلب والحركة بالظاهر لا تنافى التوكل بعد تحقيق
العبد ان التقدير من قبل الله تعالى وعن انس بن مالك قال جاء رجل على ناقة له فقال
يَا رَسُولَ اللّٰهِ ادعها واتوكل على الله فقال عليه السلام اعقلها فتوكل على الله قال صاحب
المثنوى بيت كفت پيغام بر بآواز بلند ٥ با توكل زانوى اشتر ببند پس روى
عتاب از من بدو كرد يشير الى ان القاضى خطأنى فى ترجيح الاغنياء على الفقراء
مطلقا وعاتبنى فى الملاقى ثم وجه وجه العتاب الى خصمى وكفت اى كه كفتى توانكران
مشتغل بملاهى اند اى هم مشتغلون بالبطلان ومست ملاهى ثم قال القاضى محققا
للمحل نعم بفتحتين طائفهٔ الهمزة للوحدة چنين كه كفتى هستند قاصر همت
وكافر نعمت وصفان تركيبيان ببرند مال را نخورند وبنهند اى يرفعون للكل

ويضعونه في خزائنهم ونخورند ونه دهند اى لا يتصدقون اگر بمثل بالفتحات يعنى مثلا
باران نبارد بالنون النافية اى وقع القحط وفي بعض النسخ ببارد بضم الباء الاولى وهو بعيد ومن
اختاره فقد اختار المرجوح يا جهان طوفان برآرد بكثرة المطر وهو ضد القرينة بالاعتماد
مكنت خويش بالاضافة اى قدرة للمال از محنت درويش المحنة احدى المحن التى
يمتحن بها الانسان من بلية نپرسند ولا يتفحصون احواله واز خداى نترسند وگويند
بيت گر از نيستى ديگرى شد هلاك كه هون مراهست اى للمال بط بالتخفيف
للوزن را از طوفان چه باك اذ لا يغرق شعر وراكبات اى رب نساء راكبات
والاعتماده على الموصوف نصب نياقا على المفعولية جمع ناقة في هودجها حال من المفعول
اى حال كون تلك النياق في هوادجهن اى تحتها وهي جمع هودج وهو المحفة مادامت
المرأة فيها وضمير هوادجها راجع الى راكبات لم يلتفتن بفتح النون للجمع جواب رب الى من
متعلق غاصا اى انغمس في الكثب بضمتين جمع كثيب وهو الرمل المجتمع بيت
دونان چو گليم خويش بيرون بردند اى اخرجوه من المال گويند چه غم گر همه عالم
مردند وليس لهم هم الا هم انفسهم قومى برين صفت كه بيان كردم كما انك تقول
به وتحكم على كلهم بهذا الحكم وليس كذلك بل انه بقوله وطايفه ديگرسن الاغنيا خوان
نعمت قدم بيانه وصلاى كرم در داده لفظ در صلة وفي بعض النسخ ودست كرم
كشاده وميان بخدمت بسته وابرو بتواضع كشاده مقابل بسته طالب نامند
ومغفرت اى يطلبون ان يذكروا بالخير ويغفر لهم وصاحب دنيا وآخرت وقع في اخبار
للمشايخ خير الاعمال ما اوجب الاجر چون بندگان حضرت پادشاه عالم من جملة كلام
القاضى مؤيد من عند الله وصف لقوله پادشاه مظفر ومنصور على الاعداء صلة

منصور مالك ازمة جمع زمان الانام اى يعطيه جميع الناس حامى اسم فاعل من الحماية وهى
الحفظ ثغور بضمتين جمع ثغر بالثاء المثلثة وسكون الغين المعجمة وهو موضع
المخافة بالفارسية دربند وسرحد وانجا كه بيم بود از دشمن وقيل المراد بالثغور
الفروج اى حافظ فروج بلاد الاسلام وارث ملك سليمان قدمر بيانه اعدل اسم
تفضيل ملوك الزمان هذا مدح معتدل مظفر الدين قدمر هذا ايضا ابو بكر سعد
اى ابو بكر بن سعد ادام الله ايامه اى اطال عمره ونصر اعلامه بالفتح جمع علم بفتحتين
بيت پدر بجاى پسر لفظ جاى مقحم هرگز اين كرم نكند مرهون كه دست جود
تو با خاندان آدم كرد يعنى انك اشفق باولاد آدم من آبائهم خداى بسكون الياء
مبتداء خواست كه بر عالمى بفتح اللام وياء النسبة ببخشايد مضارع من بخشا
يبدن بمعنى الرحمة اى اراد الله تعالى ان يرحم جميع الذين هم منسوبون الى العالم
تا برحمت خود پادشاه عالم كرد فان كونك سلطانا على الناس رحمة عليهم
قاضى چون سخن بدين پايه رسانيد اى اوصل الكلام الى هذه المرتبة واز حد
قياس ما اسب مبالغه در گذرانيد اى حكم بالاعتدال بمقتضاى حكم قضا اى بموجب
حكمه رضا داديم وقبلناه واز ما مضى در گذشتيم اى تجاوزنا عنه وبعد ازماجرى
راه مدارى وهى المواجهة والملايمة گرفتيم قال عليه السلام امرت بمداراة الناس
وسر بتدارك يقال استدرك مافات وتدارك بر قدم يكديگر نهاديم للاعتذار
وبوسه بر سر وروى همدگر داديم اى قبل كل واحد منا الآخر ووجهه وختم
سخن برين دو بيت بود اى ختمت الكلام بهذين البيتين ونصحت فيهما
اللطائفتين بيت مكن ز گردش گيتى بالكاف الفارسى فيهما شكايت مفعول

مکن ای در وتش علی النهی بقوله که نهره تختی بیاء الخطاب ونهره تخت وصف ترکیبی
الکه هم مرادف مع وقد یراد به الاستمرار دبر نن نسق مردی بضم المیم خطاب مردن
توانکرا بالکاف فی آخره للنداء چو دل وکت کامرانت هست معناه بالترکیه چونکه
مراد سو برجی الک وکو کلک واد در نخورو ببخش بالباء الاصلیة ای کل بعض مالک
واعط بعضه که دنیا واخرت بودی بضم الباء ای حصل لک حظ من الدنیا ونصیب من الآخرة

باب هشتم در آداب صحبت

الآداب جمع ادب وهو اجتماع خصال الخیر والادیب هو الذی اجتمع فیه تلک
الخصال وقد یطلق علی معلم الادب والصحبة بمعنی المصاحبة مال
از بهر آسایش ای لاجل التنعم است عمر است نه عمر از بهر گرد کردن مال ای لیس
العمر لاجل جمع المال عاقلی را پرسیدند فلما یوجد فی بعض النسخ پرسیدم که نیکبخت
کیست و بدبخت چیست وقد یستعمل چیست بمعنی کیست گفت
نیکبخت آنکه خورد بسکون الراء والدال ماض من خوردن وکشت بکسر الکاف العربی
من کشتن بمعنی الحرث ای طرح البذر وبدبخت آنکه مرد بضم المیم ای مات وهشت
بکسر الهاء ای ترک ماله بیت مکن نماز ای لا تصل بر آن هیچکس علی شخص
شحیح که هیچ نکرد ای لم یعمل عملا ینفعه علی النهی بقوله که عمر در سر تحصیل مال
کرد ونخورد ای صرف عمره لتحصیل المال ولم ینتفع به حکمت موسی عم قارون را
نصیحت کرد قائلا که احسن امر من الاحسان کما احسن الله الیک ای احسن
الی عباد الله باداء الزکوة والصدقة کما احسن الله الیک بعلم الکیمیا نشنید یعنی لم یقبل
قوله وعاقبتش شنیدی قد مر بیانه فی قول المص قارون هلاک شد بیت آنکس که بدنیا

و درم خیر نیندوخت ای لم یکسب الثواب بهما سر عاقبت اندر سر دنیا و درم کرد ای
صرف راسه فیهما خواهی که متمتع شوی ای ان کنت ترید ان تنتفع از نعمت دنیا با خلق
کرم کن که چو خدا با تو کرم کرد کما قیل اذا جادت الدنیا علیک فجد بها علی الناس
طرا انها تتقلب فلا الجود یفنیها اذا هی اقبلت ولا البخل یبقیها اذا هی تذهب
عرب گوید جد امر من جاد بمعنی الجود ولا تمنن نهی من المنة وتعلیل قولهم فان الفائدة
الیک تعود وتقدیم الجار للحصر والسجع والمص فسره بقوله یعنی ببخش وعطاده امر من
دادن ومنت منه بفتح المیم النافیة وکسر النون وسکون الهاء نهی من نهادن که فایده
آن بتو باز می گردد بیت درخت کرم هر کجا بیخ کرد ای نبت وصار محکما
گذشت از فلک شاخ و بالای او فان آثار الثواب یرتقی الی العرش گر امیدواری
بتشدید المیم کزو اشارة الی درخت بر بمعنی الثمرة خوری بیاء الخطاب فیهما بمنت
منه اره بفتح الهمزة وتشدید الراء آلة معروفة بر پای او ای لا تقطعه بها یعنی لا
تبطله بالمنة کما قال الله تعالی یا ایها الذین آمنوا لا تبطلوا صدقاتکم بالمن
والاذی قبل المنة من ضعف المنة بالضم ای القوة بیت شکر خدای کن که
موفق اسم مفعول من التوفیق شدی بخیر متعلق بموفق را انعام و فضل او نه معطل
گذاشت التاء الاخیرة للخطاب ای لم یترک معطلا من انعامه وفضله منت منه
که خدمت سلطان همی کنی کما قال الله تعالی قل لا تمنوا علی اسلامکم منت شناس ازو که
بخدمت بداشت بل الله یمن علیکم ان هداکم للایمان حکمت دو کس رنج بیهوده
[illegible] بردند ای ارتکب المشقة الباطلة وسعی بی فایده کردند ثم بینهما یکی
آنکه مال اندوخت ای کسب ونخورد و دیگر آنکه علم آموخت وعمل نکرد بیت

علم چندانکه بیشتر خوانی لفظ بیشتر اسم تفضیل چون عمل در تو نیست نادانی بیاء الخطاب

نه محقق بکسر القاف الاولی المشددة معناه من اثبت المسائل بالدلیل بود ای لا یکون محققا

نه دانشمند چارپایی بر و کتابی چند صفة چارپا قال الله تعالی مثل الذین حملوا التوریة

ثم لم یحملوها کمثل الحمار یحمل اسفارا آن تهی مغز را چه علم و خبر ای لیس له علم و خبر که برو

هیزمیست یا دفتری ای لا یفرق بینهما **حکمت** علم از بهر دین پروردنست فان تربیة

الدین و اصلاحه به نه از بهر دنیا خوردن ای لیس لاجل ان یجعل وسیلة الی تحصیل

الدنیا **بیت** هرکه پرهیز و علم و زهد فروخت یعنی ان باع علمه و زهده من الخلق و جعلها

وسیلة لنیل الدنیا و من قال یعنی انه من قصد ارادة العلم و الزهد عن الخلق بریاء فلم یعرف

المعنی خرمنی گرد کرد و پاک بسوخت یعنی احرقه بحیث لم یبق منه شیء **حکمت** عالم

ناپرهیزکار ای العالم الذی لم یکن متقیا کور مشعله دار یعنی هو

اعمی فی یده شمع یهدی للناس و لا یهدی نفسه **بیت** بی فایده هرکه عمر در باخت ای لعب

به یعنی اضاعه فیما لا نفع فیه چیزی نخرید ای لم یشتر شیأ و زر بینداخت بکسر الباء

الصلة ماض من انداختن نقل عن بعض السلف ان ثلثة اشیاء عزیز وجوده عالم زاهد

و زاهد عالم و عابد متوکل **حکمت** ملک از خردمندان جمال گیرد فان المملکة التی فیها

العقلاء تحسن بهم و دین اسلام از پرهیزکاران کمال لفظ گیرد مقدر هنا کما عرفت

مرارا انه قاعدة الاسجاع قلما یوجد فی بعض النسخ هنا لفظ یابد و من اختاره

و قال فی شرحه مضارع من یافتن فقد اختار المرجوح و اخرج الکلام عن السجع و معنی

هذه القرینة ان الدین یکمل بالانقیاد پادشاهان بنصیحت خردمندان بالاضافة

محتاج ترانند که خردمندان بقربت پادشاهان ای السلاطین اشد احتیاجا الی نصح العقلاء

من تقربهم بهم **بیت** پندی اگر بشنوی ای پادشاه نداء لاحضار خاطره و من قال یعنی

بشنو که فقد اتی بشیء اجنبی در همه دفتر ای فی جمیع الدفاتر به ازین پند نیست و المشار

الیه مضمون البیت الآتی جز بخردمند مفرما تهی حاضرین فرمودن عمل ای لا تاء غیر العاقل

بالعمل گرچه عمل کار خردمند نیست قال بعض اهل التحقیق العزلة التبعد عن ارباب الدول

بترک الطمع و نهی النفس و شهواتها بالمنعم و الورع **حکمت** سه چیز پایدار ای باقی

نماند مال بی تجارت فانه ینتهی بالصرف و علم بی بحث فانه ینسی و ملک بی سیاست فینبغی

للسلطان ان لا یترک العقوبة عن المستحق و لهذا قال رحم آوردن بر بدان جمع بد ستمست

بر نیکان جمع نیک مقابل بدان و عفو کردن از ظالمان عطف علی السابق جورست بر درویشان

فانهم یسلطون علیهم **بیت** خبیث را چو تعهد کنی فی مختار الصحاح التعهد

التحفظ بالشیء و بنوازی بیاء الخطاب فیهما بدولت الباء سببیة تو گنه می کند فاعله

ضمیر خبیث بانبازی بالیاء المصدری ای بعصی بشرکتک **حکمت** بر دوستی

پادشاهان بکسر الباء المصدری للاضافة اعتماد نتوان کرد و من اختار فی عبارة المتن

اعتماد نشاید کرد فعلی قوله اعتماد نشاید کرد و بر آواز خوش کودکان بکسر الشین

للاضافة غره قدم بیانه فی قول المص خواجه غره هنوز نباید بود قولی کرد و بود کلاهما

بمعنی المصدر کان آن اشارة الی دوستی پادشاهان بخیالی متبدل شود کانه تعلیل لما سبق

ای یتبدل ذلک بخیال و سوء ظن و این اشارة الی آواز بخوابی ای بالنوم و اراد به الاحتلام و البلوغ

متغیر گردد **بیت** معشوق بکسر القاف هزار دوست را دل ندهی ای لا تحبه و رمی دهی

آن دل کلمه را محذوف للوزن بجدایی بالبائین مصدریة و کتباعیة تنتهی بکسر الباء

الصلة و النون الاصلیة و الیاء للخطاب فی آخر المصراعین و معنی البیت ببیک دوستی معشوق

كوكل ويرمميه سين اكر ويرسك اهل كوكل اير بلقدة قودسن فلما عرفت معنى النيلت
فلا تلتفت الى قول من قال ان الياء فى آخر المصراعين اشباعية اى حصلت من اشباع كسرة ماقبلها
حكمت هر آن سرى بكسر السين وتشديد الراء وياء الوحدة النوعية كه دارى بياء الخطاب
با دوست درميان منه اى لا تضع بلنك ويلنه يعنى لا تفشه چه دانى كه وقتى دشمن
كردد فاعله ضمير دوست وهر بلى وفى بعض النسخ وهر كزندى كه توانى بدشمن مرسان
اى لا توصله اليه باشد كه وقتى دوست شود حكمت رازى كه خواهى نهان ماند
بفتح النون باكسى درميان منه اگرچه معتمد بود كه هيچكس بوسر تو از تو مشفق
تو نباشد بيت خامشى فدمه بيانه به كه ضمير اراد به السر وكسر الراء للاضافة
الى قوله دل خويش مرهون باكسى گفتن كه مكوى اى السكوت اولى من ان تقول سرك
لاحد وتقول له لا تقل هذا السر كما قيل بيت سر خود بايار خود گفتن نبايد
زآن سبب ه يار را يارى بود از يار يار اندیشه ه اى سليم آب سرچشمه ببند
يعنى اى شخص سليم الطبع احبس الماء من اول العين كه چو پر شد الظاهر ان فاعله
ضمير آب يعنى اذا كثر الماء بالجريان من العين وصار نهرا نتوان بستن المصدر
مضاف الى مفعوله اعنى جوى بيت سخنى در نهان نبايد گفت ه بمعنى گفتن كه بهر
انجمن نبايد گفت اى لا ينبغى ان يقال القول الذى لا يصلح ان يقال بين الناس فى المجمع
حكمت دشمنى ضعيف كه در طاعت آيد اى يظهر الاطاعة ودوستى نمايد كانه
عطف تفسيرى مقصود وى اشارة الى دشمن جز آن نيست كه دشمن قوى گردد
بالكاف الفارسى وگفته اند بر دوستى دوستان اعتماد نيست كما قال على رضى الله عنه
اخوان زماننا جواسيس العيوب تا بتملق بكسر القاف دشمنان چه رسد من جنس الاعتماد

اى لا يصل شىء منه على تملق الاعداء حكمت هر كه دشمن كوچك اى صغير را حقير شمارد
اى يعده ذليلا ضعيفا بدان ماند كه آتش اندك مهمل گذارد اى لا يطفئه ولا يخاف
من احراقه بيت امروز بكش امرمن كشتن چو ميتوان كشت اى لا تؤخره
كاتش چو بلند بالنون بعد اللام شد جهان سوخت ماض فى الاصل ومعناه هنا
الاستقبال لوقوعه فى حين الشرط مگذار كه زه كند كمان را مرهونه دشمن كه بتير مى توان
دوخت حكمت سخن درميان دو دشمن چنان گوى كه اگر دوست شوند شرمزده
نباشى بيت ميان دو كس جنگ چون آتش است والنار تزداد بالحطب سخن
چين بكسر النون الثانية للاضافة وصف تركيبى بمعنى النمام بدبخت صفة هيزم كش است
فالجدال يزداد بينهما بسبب نميمة كنند اين وآن اى احدهما والآخر خوش دگر باره
دل بالمصالحة وى بفتح الواو اندرميان اى فيما بينهما كور بخت بالكاف العربى كناية
عن كدورة حاله وخجل بفتح الخاء وكسر الجيم ميان ظرف دو تن اى بين الشخصين آتش
افروختن اى ايقاد النار نه عقلست يعنى مقتضاى عقل نيست خود را درميان
سوختن كانه تعليل بيت در سخن با دوستان آهسته باش اى لا ترفع صوتك
ولا تفش سرك تا ندارد دشمن خونخوار گوش اى تسمع قولك پيش ديوار آنچه گوئى
هوش دار اى لا تغفل تا نباشد درپس ديوار گوش حكمت هر كه با دشمنان دوستان
خود بكسر النون دوستى كند وفى بعض النسخ صلح كند سر آزار دوستان دارد بيت
بشوى اى خردمند از آن دوست دست كناية عن ترك الصحبة والالفة
كه با دشمنانت بود همنشست اى يجالسهم حكمت چون در امضاى كارى واجراء
عمله مترددباشى بين ان تفعله وتتركه آن طرف اختيار كن كه بى آزار تر برآيد كلمة تر للتفضيل

شرمسارى كشيدن

هنا كما مرّ مرارًا **بيت** با مردم بفتح الميم وسكون الدال اسهل چند صعب گوى ام من
كفلان ودشواد ملكوى نهى منه با آنكه در بكسر الباء اى باب صلح زند اى يقرع باب الصلح
جنگ مجوى **حكمت** تا كار بزر بفتح الباء الصلة بر مى آيد اى اذا حصل الامر بالذهب
جان در خطر نهادن نشايد اى لا بدّ من صرف المال ليندفع من الروح الضرر كما
قيل انّ المال وقاية للنفس **بيت** چو دست از همه حيلتى در گسست بضم الكاف
الفارسي ماض مجهول من گسستن ويقرأ هنا بفتح السين للقافية والمعنى اذا انقطع
بجميع الحيل حلال است بردن بشمشير دست اى حلّ لك الاستخلاص بالمضاربة
بالسيف كما قيل آخر الحيل السيف **حكمت** بر عجز دشمن رحمت مكن كه اگر قادر
شود بر تو رحمت نكند **بيت** دشمن كلمة را مقدرة چو بينى ناتوان بمعنى
ضعيف لاف از بروت بضمتين الشارب وكسر التاء للاضافة خود مزن نهى من زدن
اى لا تتكلم بكلمات منبئة عن التصلّف والغرور اعتمادًا على قوتك مغز هست
بياء الوحدة در هر استخوان وكذا الياء فى قوله مرد هست در هر پيرهن تعليل للنهى
حكمت هر كه بدى را بكشد بضم الكاف العربي خلق را از بلاى او ومن ظلمه برهاند
اى يخلصهم وهذا انعام عليهم واو را از عذاب خدا اى اذ لو لم يقتله لكان يوذى
الناس فيعذب به فى الآخرة **بيت** پسنديده است بوصل الهمزة بخشايش
وليكن مرهون منه نهى من نهادن بر ريش بكسر الشين للاضافة اى جراحت خلق
آزار بسكون القاف والراء وصف تركيبى مرهم مفعول النهى ندانست آنكه رحمت
كرد بر مار ولم يقتله كه آن ظلمست بر فرزند آدم نصيحت از دشمن پذيرفتن
اى قبول النصيح من العدو خطاست لانه لا يرشدك الى الخير وليكن شنيدن

روا است بل الحسن تا بخلاف آن اشارة الى نصيحت كار كنى عين صواب است **بيت**
حذر كن اى اجتنب زانچه دشمن گويد من الامر الذى يقول العدو ان كن افعله
كه بر زانو زنى بمعنى لو لم تجتنب تندامة اشد الندامة حتى تضرب على الركبة دست تغابن
بالتركى مغبونلق الن گرت راهى نمايد فاعله ضمير دشمن راست چون تير صفة راه
از آن بر گرد بفتح الكاف الفارسي اى ارجع وراه دست چپ گير **حكمت** خشم بيش
بالباء العربي از حد بتشديد الدال فى الاصل وحشت اى نفرت آرد ولطف بى وقت
هيبت ببرد ثم بيّن الحال المعتدل نه چندان درشتى بالباء المصدرى كن كه از تو سير
گردند بالكاف الفارسي ونه چندان نرمى كن كه بر تو دلير وشجيع شوند ويغلبونك
بيت درشتى ونرمى بهم در به است قدم باء الصلة على حرف الظرف چو فاصد
بالفاء من الفصد كه جراح اى الفصاد جراح تخرج العرق ومرهم نه است قوله مرهم نه وصف
تركيبى درشتى نگيرد فاعله خردمند اى لا يأخذ الخشونة پيش اى امامه نه سستى
اى لا يأخذه ايضًا كه ناقص كند قدر خويشتن ويذلّه نه مر خويشتن را فرو نى نهد يعنى
لا يجعل النفسه التعظم ولا يترفع لخبث يوجب النفرة نه يكبار اى بالكلية تن در ذلّ
دهد **بيت** شبانى بمعنى الراعى والياء للوحدة با پدر گفت اى قال لابيه اى خردمند
مقول القول مضمون المصراع الثاني مرا تعليم ده پيرانه يك پند بالباء الفارسي بگفتا
فاعله ضمير پدر نيك مردى بالياء للمصدرى كن نه چندان مرهون كه گردد بالكاف الفارسي
چيره بكسر الجيم الفارسي الجرى گرگ تيزدندان **حكمت** دو كس دشمن ملك
ودين اند ثم بيّنهما بقوله پادشاه بى حلم وزاهد بى علم فيه لف ونشر مرتب
بيت بر سر ملك بالضم والسكون مباد دعاء عليه آن بفتح الميم وكسر اللام

فرمان ده صفة للملک که خدا را نبود فاعله بندهٔ فرمان بردار ای لا یکون لله تعالی عبدًا
مطیعًا **حکمت** پادشاه باید که تا بحدی خشم نراند بفتح النون بل مضارع منفی
من راندن که دوستان را اعتماد نماند خوف امن صولته ثم بیّن حکمة اخری آتش خشم اول
در خداوند خشم وهو الذی یغضب افتد ای یقع فیه وقلما یموت المراد عند الغضب
لحرکة الروح الی الخارج رفعة پس انکه ای بعد ذلک زبانه بفتح الزاء وضمها بالترکی اودیا
لکی الخصم رسد یا نرسد **بیت** نشاید بنی آدم بکسر المیم للاضافة خاک زاد وصف
ترکیبی معناه بالترکی طپراقدن دوغمه که در سرکند فاعله ضمیر بنی آدم کبر وتندی وباد
ای الهوی تو با چنین گرمی وسرکشی ای هما کا ینان فیک نه پندارم ای لا اعلم از خاکی وبا ازآ
تشی **بیت** در خاک بیلقان اسم لمملکة برسیدم بعابدی گفتم مرا بتربیت از جهل
پاک کن ای طهرنی گفتا برو بضم الباء وفتح الراء چو خاک تحمل کن ای فقیه ای عالم با هرچه
خوانده من العلوم همه در زیر خاک کن فان موجب العلم هو التواضع واذا لم تکن تعمل
بعلمک فاترک علمک ولا تلتفت الیه ولا تعد نفسک عالمًا بدخوی بسکون الیاء یعنی
الرجل الذی هو شنیع الخلق در دست دشمنی بیاء الوحدة النوعیة گرفتار است
که هر کجا که رود فاعله بدخوی از چنگ عقوبة او اشارة الی دشمنی خلاص نیابد **بیت**
اگر ز دست بلا یعنی فرارًا منه بر فلک رود بدخوی فاعل رود ز دست خوی بد خویش
بالاضافات در بلا باشد قیل فی الترجمة **بیت** قچوب بلادن اگر گوکلره چقه بدخوی
یا وز خویندن اورا ده ینه بلاده اولور **حکمت** چو بینی بیاء الخطاب که در سپاه دشمن
تفرقه وعدم الاتفاق افتاده تو جمع باش ای کن علی جمع قلب وصفاء خاطر واگر جمع شوند
ای یتفقون تو از پریشانی ومن الانهزام اندیشه کن ولا تغفل **بیت** برو با دوستان
آسوده بنشین ای اجلس مستریحًا معهم چو بینی در میان دشمنان
جنگ فانهم لا یقدرون حینئذ علی ان یضروک وگر بینی که با هم کل واحد منهم مع الآخر یک
زبانند عبارة عن الاتفاق فی الکلام والاتحاد فی المرام کمان را زه کن للقتال وبر بمعنی علی
باره بمعنی ربض الحصن وجداره هنا برآر یعنی بردن سنگ **حکمت** دشمن چو از همه
حیلتی درماند ای اذا عجز العدو عن جمیع الحیل سلسلهٔ دوستی ای المحبة بجنباند
ای تحرکها والمداحانة یری نفسه انه صدیق پس آنکه باکاف الفارسی وسکون بدوستی بالباء
للمصدریة کارها بالمکاید کند که دشمن نتوان کرد یعنی کردن **حکمت** سر مار
بدست دشمن بکوب بالکاف والباء العربیتین ای من کوفتن وقدمت بیانه کرارا که احدی
الحسنیین بضم الحاء وفتح الیاء الاول وسکون الثانیة تثنیة الحسنی والحسنی مؤنث
الاحسن ویقدر الموصوف بحسب اقتضاء المقام ای احدی الفایدتین الحسنیین خالی
نباشد کما بین بقوله اگر این اشارة الی دشمن غالب آمد مار کشتی وکذا واگر آن اشارة
الی مار غالب آمد از دشمن رستی بفتح الراء والیاء فیهما خطاب وکل واحد منهما احد
الحسنیین **بیت** بروز معرکه ایمن مشو ز خصم ضعیف ای لا تأمن یوم الحرب
من الخصم الضعیف که مغز شیر برآرد فاعله ضمیر خصم ضعیف ای یخرج دماغ الاسد
چو دل ز جان بر دارد ای دفع قلبه من الروح یعنی اذا ایقن بموته **حکمت** خبری
که دانی بیاء الخطاب دل بیازارد تو خاموش باش یعنی للمخبره با دیگری بگوید
غیر تو بیارد **بیت** بلبلا نداء مژده بهار بیار فان البشارة یلیق ان یصدر منک
خبر بد بالاضافة ببوم قدمت بیانه باز گذار بالترکی وقو **حکمت** پادشاه را بر خیانت
کسی واقف مگردان ای للمخبره من خیانته مگر آنکه بر قبول کلی واثق ای معتمد باشی

يعني انه يعمل بقول كل و اگر سه بر هلاك خود همی كوشی وهذا مجرب بليت بسيمج بالاضافة

سخن گفتن اي التهيوء للتكلم اگاه كن يريد انك اشرع في الكلام في وقت كه داني كه در

كار گيرد سخن اي يوثر حكمت هر كه نصيحت خود كه بكسر التاء مضاف الى مفعوله

وخود راي وصف تركيبي يعني من نصح للرجل الذي يعمل برايه ولا يقبل نصح غيره

مي كند او خود اي ذلك الناصح في نفسه بنصيحت گري نصيحت گر مثل آهن گر والياء للوحدة

اي الى ناصح آخر محتاج است حتى يقوله الناصح لم تنصح الرجل الذي يعمل برايه فان نصحك

له اضاعة الكلام حكمت فريب اسم من فريفتن دشمن مخور بضم الخاء يعني لا تقبل

خدعة العدو وغرور مداح مخر بفتحتين من خريدن كه اين اي العدو دام زرق بفتح

الزاء المعجمة وسكون الراء المهملة الرياء وعدم الصدق نهاده است لتغر بيرك وآن اي

مداح كام طمع بالكاف الفارسي كشاده ليا خذ من مالك شيأ احمق را ستايش مكن اسم

مصدر من ستودن كه خوش آمد مثاله چون لاشه اي الميت ومن قال بمعني لاغر فقد

غفل كه در كعبش دمي خلطا من دميدن كما يفعله القصاب فربه يعني سمين نمايد

بليت الا حرف تنبيه تا نشنوي خطاب نفي يراد به النهي مفعوله مدح مضاف

الى سخن گوي وصف تركيبي كه اندك مايه نفعي نفع قليل البضاعة از تو دارد اي يرجو

منك اگر روزي بياء الوحدة مرادش بر نياري اي تحصله دو صد چندان يعني مقدار

مائتين مثل مدحك عيوبت بر شمارد يعد عيوبك اكثر من مدحك حكمت

متكلم را تا كسي اي احد عيب نگيرد اي في كلامه سخنش صلاح نپذيرد اي لا يصير كلامه

صحيحا مليحا بيت مشو غره بر حسن گفتار خويش ايها المتكلم بتحسين نادان

بالاضافة و پندار خويش عطف على التحسين حكمت همه كس را عقل خود بكمال نمايد

لحسن ظنه بنفسه و فرزند خود بجمال بيت يكي جهود و مسلمان نزاع مي كردند حكايه چنانكه

خنده گرفت از نزاع ايشانم استهجانا بالطيره بمعني الغضب گفت مسلمان گر اين قبا

له من بفتحتين بمعني مكتوب القاضي درست نيست اي لو لم يكن صحيحا خدايا نداء

جهود ميرانم وفي بعض النسخ جهود گردانم جهود گفت بتوريت مي خورم سوگند بفتح

السين المهملة والكاف الفارسي بمعني اليمين اگر خلاف كنم همچو تو مسلمانم واليهود يعد

دينه للنسوخ صحيحا گر از بسيط زمين بمعني زمين گسترده عقل منعدم گردد

بخود گمان نبرد بالفتحتين هيچ كس كه نادانم اي لا يظن احد انه جاهل حكمت

ده آدمي اي عشرة من الانسان بر خوانچه بالجيم الفارسي بمعني السفرة الصغيرة و

في بعض النسخ بر سفره بخورند اي الطعام و دو سگ بر جيفه وفي بعض النسخ مرداري

بسر نبرند اي لا يتمون العشرة حريص با جهاني اي مع وجوده گرسنه است جايع وقانع

بناني سير مع قلته لقناعته بليت روذه بالذال المعجمة على الاصل وبالمهملة في الاستعمال

تنك يعني معا ضيق بيك نان تهي اي خالي من الادام پر بضم الباء الفارسي گردد بالكاف

الفارسي نعمت روي زمين مع كثرتها پر نكند اي لا يملاء ديده تنك مفعوله فهذا

كناية عن كمال الحرص نعت الابيات الآتي للصح المستقل وليست تتمة السابق

پدر چون دور بفتح الدال عمرش بنقضي گشت اي تم زمان عمره مرا اين يك وصيت

كرد وبگذشت يعني مات كه شهوت آتش است از وي بپرهيز امر من پرهيزيدن

بمعني الاحتماء بخود بر آتش دوزخ مكن تيز معناه بالتركي كند واوزه دكه جهنم اودني تيز

ايلمه ومن لم يعرف المعنى واسلوب التركيب قال يعني مكن بر سبيل الاستعجال وقد يجعل تيز

صفة الآتش يعني خود را مفكن بر آتش تيز كه آتش دوزخست كلامه در آن آتش نداري

طاقت سوزای القدرة على الحرارة يعني بيا الوحدة بريان آتش زن امروز
قولرزه امرهن زن وقولرآى مفعول مقدمًا حكمت هركه درحال توانائي اى الاقتدار
والطاقة نيكوئي بياء المصدري فيما تكند الى الغير دروقت ناتوانى سختى بيند
بيت بداختر ترى اى اشد نحوسة في الطالع از مردم آزار بسكون الميم والراء
وصف تركيبي نيست عليه يقولكه روز مصيبت كسش يار نيست
وجد هنا في بعض النسخ جهان بريد به الحيوة درحمايت يك دست اى في حفظه فاذا
انقطع بموت المرء و دنيا وجودي بياء الوحدة ميان دو عدم احدهما عدم سابق
يقال له عدم قديم والآخر عدم لاحق يقال له عدم حادث دين بدنيا فروشان خرند
اى هم حمر بدا به الحمق ويدل عليه قول يوسف را بفروشند تا چه خرند هذا مشتق
من خريدن قال الله تعالى الم اعهد اليكم يا بني آدم الا تعبدوا الشيطان العهد
الوصية وعهد الله تعالى اليهم ما نصب لهم من الحجج عقلا وسمعا الآمرة بعبادة
الناهية عن عبادة غيره وجعلها عبادة الشيطان لانه الآمر بها والمراد بعبادة
الشيطان الطاعة بيت بقول دشمن بالكسرة المختلفة للوزن پيمان دوست اى عهد
بشكستي بياء الخطاب ببين امر من ديدن بالباء الزائدة في اوله كما ذكر بريدي وبا كه
پيوستي حكمت شيطان رجيم با مخلصان بر نمى آيد اى لا يوافقهم ولا يصاحبهم
ومن لم يعرف المعنى المراد قال ولا ينفع من القصد اليهم وسلطان با مفلسان كالاولى
والمقصود ان قرناء الشيطان هم الفسقة والمفلسون من الخيرات ولا يوانسهم
الله تعالى بيت وامش مده اى لا تقرضه آنكه بي نماز ست ونار كود خود وفي
بعض النسخ كه چه دهنش ز فاقه اى فقر باز ست يعني المفتوح هنا كو فرض خلقي

كذارد اى لا يؤدي فرض الله وهو الصلوة از قرض بالقاف تو نيز غم ندارد حكمت
هرچه زود برآيد اى يحصل سريعا دير نپايد اى لا يثبت زمانا طويلا وحكيمان كفته اند
كه دولت تيز را بقا نبود وهذا مجرب بيت خاك مشرق شنيده ام كه كنند بچهل
سال كاسه چيني وهو انما يحصل بالتعب الكثير في الزمان الطويل ولهذا ثمين
صد بروزی كنند اى يجعلون مائة في يوم واحد در بغداد وهو قليل التعب
كثير الوجود في الزمان اليسير لاجرم قيمتش همى بيني بيت مرغك تصغير مرغ از
بيضه برون آيد وروزى اى رزق طلبد وآدمى بچه اى الولد الصغير ندارد خبر از عقل
وتمييز يعني ان الفرخ اشد ادراكا من ابن آدم في اول الحال فان الفرخ من البيضة يتحرك
ويطلب الرزق وابن آدم اذا ولد لا يتحرك ولا يعقل شيئا ويحصل له الفضل بالتدريج
وهذا يفضل على المخلوقات آنكه ناگاه كسى گشت اى الذى صار فردا كاملا من نوعه
دفعة من غير تدريج كالفرخ مثلا بچيزى نرسيد من مراتب الفضل وين اشارة الى
آدمي بچه تمكين فضيلت بكذشت از همه چيز ووصل الى اعلى المراتب بالتدريج آبكينه
بفتح الهمزة وكسر الكاف الفارسي اى الزجاج همه جا هست اى يوجد في كل موضع هذا كلام
ادعائي للمبالغة ومن لم يعرف المعنى النفيس الثمين قال في شرحه يعني در مواضع كثيرة
موجود ست از آن كلمة از بمعنى من الاجلية ومن لم يعرف المعنى قال في شرحها آن كه سبب
قدرش نيست لانه ليس بنادر ثمين لعل دشوار بدست آيد ازانست عزيز
حكمت كارها بصبر برآيد اى الامور تحصل بالصبر ومستعجل بسر درآيد
اى الذى يستعجل يقع على رأسه ويسقط بيت بچشم خويش ديدم در
بيابان كه آهسته مرد اى الرجل الذى يسافر آهسته في موضع الحال بكذاشت

ازشناب ان من شنا بیدن سمند بفتحتین وسکون النون بمعنی الفرس الاصفر
او الملون بلون الورد او الذی یرکب بالسرج بادپای سریع المشی صفة سمند وقد
مرمرة ازتك فرو ماند بسكون النون شتربان همچنان آهسته می راند حكمت
نادان رابه ازخاموشی نیست ای لیس للجاهل خصلة اولی من السكوت اگراین
مصلحت بدانستی بیاء الحكایة نادان نبودی بیت چون نداری كمال وفضل
آن به مرهون كه زبان در دهان ومن قال بدله در سخن یلیق ان یقال له زبان در
دهان نگه داری ای لا تتكلم آدمی را زبان فضیحه كند ای یظهر جهله همچو
مغزلو كالجوز الذی لالب سبكباری ای الخفة الشدید خر بزا ابلهی تعلیم می
داد لینطق بر و اصله بر او ای علیه بر زاید صرف كرد عمر دایم كل حین حكیمش الضمیر
راجع الی ابلهی گفت ای نادان چو گوشی بالكاف العربی درین سودا بترس از لوم
لائم ای من توبیخه نیاموزد بهایم از تو گفتار وهذا ظاهر تو خاموشی بیاموز
از بهایم ومثل هذا العمل اللغو یقع من الجاهل بیت هر كه تامل نكند در جواب
ای فی الكلام بیشتر آید سخنش ناصواب وهذا معلوم یا سخن آرای امر من
آرایدن چو مردم كالآدمی بهوش متعلق با رای وما قیل فی شرحه كالرجل العاقل
فاسد یا بنشین همچو بهایم خموش حكمت هر كه با دانا تر از خود بحث كند فی
للمسایل العلمیة تا بدانند كه داناست وافضل منه بدانند كه نادانست فانه
كفی به جهلا ان یباحث با علم منه بیت چو در آید به از تو یی بسخن متعلق
بدر آید كه چه به دانی فی هذا الكلام اعتراض مكن حكمت هر كیا بدان نشیند
ای یجالسهم ویصاحبهم نیكی نبیند بیت گر نشیند فرشته ای واحد

من الملائكة با دیو مرهون وحشت آموزد وخیانت ودیو بكسرة المجهولة ازبدان
نیكوئی نیاموزی علّه معنی بقوله نكند گرگ ای لا یفعل الذئب پوستین دوزی بالتركی
كورك جیلك حكمت مردمان را عیب نهانی آشكارا مكن ای لا تفشه كه مرایشانرا
رسوا كنی وخود را بی اعتماد فان سایر الناس لا یعتمدون علیك فی امانة سرهم حكمت
هر كه علم خواند بسكون وعمل نكرد بموجبه بدان ماند نفتح النون كه گاو بالكاف الفارسی
راند وتخم نیفشاند فضاع عمله حكمت از تن بی دل لا قلب له ولا تفكر فی العاقبة
طاعت نیاید هذا لمن كان له قلب والقی السمع وهو شهید وپوست بی مغز
كالجوهر الخالی بضاعت را نشاید ولا یباع حكمت نه النفی مصروف الی المجموع
هر كه در مجادله والنزاع چست بالجیم الفارسی در معامله درست بیت بس
بالباء العربی بمعنی كثیر قامت خوش ای قد لطیف كه زیر چادر بفتح الراء بمعنی الخیمة
والستر الذی یعرف بدیار الروم نجادر والمراد هنا هو الثانی باشد چون باز كنی
ای تفتحه مادر مادر باشد یعنی عجوز مسنة حكمت اگر شبها همه قدر بودی
ای لو كان جمیع اللیالی لیلة القدر شب قدر بی قدر بودی بیت گر سنگ همه
لعل بدخشان بودی الیاء للحكایة فی المواضع الاربعة پس قیمت لعل وسنگ یكسان
بودی حكمت نه هر كه بصورت نیكوست سیرت زیبا در وست هذا كالسابق
لفظا وقریب منه معنی كار اندرون دارد نه پوست ای العمل للباطن لا للظاهر ومعر
فة الباطن عسیرة بیت توان شناخت بمعنی شناختن بیك لحظه در شمایل
مرد مرهون كه تا كجاش رسیدست پایگاه علوم ای مراتب علومه ولی ز باطنش
ایمن مباش وغره مشو فان معرفة الباطن امر صعب فلا تأمن كه خبث نفس

نکردد بسا ملها معلوم حکمت هرکه با بزرکان ستیزد ای یعاندهم بالمجادلة خون
خود ریزد خویشتن را بزرک ای یلیق لغرور کسی راست کویند یک کلمه را مقدر
دو بیند لوچ بضم اللام والجیم العربی بمعنی احول زود باشی شکسته پیشانی فی اوله
والیاء الاصلیة فی آخره بمعنی الجبهة ترک بازی بسر کینی با قوچ لفظ مشترک بین العجم
والعرب بمعنی الکبش حکمت پنجه با شیر مست بضم المیم با شمشیر کار خردمند
نیست فان کل واحد منهما خطر عظیم بیت جنک و زور آوری مکن با مست
فانه یاخذ بالعنف پیش سرمست ای مع السکران در بغل بفتحتین نه زیر النون
امر من نهادن دست حکمت ضعیفی که با قوی دلاوری بمعنی الشجاعة کند
ویقابل بالمحاربة یار دشمنست در هلاک خویش ای هو معین عدوه فی قتل
نفسه بیت سایه پرورده ای الذی ربی فی الظل را چه طاقت آن ای لیس
له قدرة که رود با مبارزان جمع مبارز وهو الشجیع الذی یروح الی المعرکة بقتال
وکذا سست بازو وصف ترکیبی ای ضعیف العضد بجهل ای فلکند مضارع من
افکندن پنجه مفعوله با مرد آهنین چنکال حکمت هرکه نصیحت نشنود سر ملا
مت شنیدن دارد بیت چو نیاید نصیحت در کوش اکر سرزنش و توبیخ
کنم خاموش حکمت بی هنران هنرمندان را نتوانند دیدن معناه بالترکی کوره
بلمزلر همچو سکان بازاری سک شکاری را بلیند مشغله بر آرند بالنباح وپیش آمدن
نیارند حکمت سفله چون بهنر با کسی بر نیاید ای لا یقابله ولا یغلبه بخبثش الضمیر
راجع الی کسی در پوستین افتد ای ینسب الیه الخبث وبدمه بیت کند هر آینه
بمعنی البتة غیبت بکسر الغین وهی ان تتکلم خلف انسان مستور بما یغمه لو سمعه

قطعه

فانه کان صدقا فهی غیبة وان کان کذبا فهی بهتانا تا حسود کوید دست وعاجز
کردد مقابله ای فی مقابلة المحسود وکنکش کنک بمعنی اخرس بود زبان مقال حکمت
اکر جور شکم نیستی یعنی لو لم یکن طلب الطعام بالابرام هیچ مرغ در دام صیاد
نیفتادی بلکه تری فی منه صیاد خود دام ننهادی قلما یوجد فی بعض النسخ بیت
شکم بند دستست و زنجیر پای فانه سبب لعقدهما شکم بنده وصف ترکیبی
نادر پرستد خدای حکمت حکیمان دیر دیر خورند حتی یحصل لهم هضم الاکل
وعابدان نیم سیر ای یشبعون شبعا قویا وزاهدان سد بالفتح رمق بفتحتین
بقیة الروح وجوانان تا طبق برکیرند من بین ایدیهم وپیران تا عرق بکنند
لما قلنا ان چندانکه در معده بکسر العین وسکونه جای نفس نماند بفتح النونین
وبر سفره روزی کس بکسر الیاء الاصلیة بیت اسیر بند شکم را دو شب نکیرد خواب
ای لا ینام اللیلتین المتوالیتین شبی ز معده سنکی ای ثقل الحجر من ثقلة الطعام
شبی ز دلتنکی لعدم الطعام حکمت مشورت با زنان تباهست بمعنی الهلاک
وسخاوت با مفسدان کناه بیت ترحم بر پلنک تیز دندان وصف پلنک ستمکاری
بود بر کوسفندان ای الشفقة علی الظالم ظلم علی الضعفاء حکمت هرکه را دشمن در
پیش است ای کان الخبیث یقدر علی قتله اکر نکشد بضم الکاف دشمن خویش است
بیت سنک بر دست و مار بر سر سنک ای الحجر اذا کان فی یدک والحیة علی الحجر الآخر
خیره بود سهل قتله خیره بکسر الخاء المعجمة بمعنی ضعیف الرای احد الیائین مصدریة بود
بلکه فاسد قیاس و درنک ای التوقف وکروهی خلاف این مصلحت دیده اند وکفته
در کشتن بندیان ای الذین منسوبون الی القید والمراد بهم المحبوسون ومن فائدة بند

فقد غفل وفي بعض النسخ بند کان تأمل اولی نیست بحکم آنکه اختیار با فلیست توان
کشت بالضم بمعنی کشتن وتوان هشت بالکسر بمعنی هشتن یعنی ترک کردن اگر بی تأمل
کشته شود محتملست که مصلحتی فوت شود که تدارک مثل آن ممتنع گردد **بیت**
نیک سهلست ای شده سهوله زنده بیجان کردن کشته را باز زنده نتوان کرد ولهذا
شرط عقلست صبر تیر انداز وصف ترکیبی که چو رفت از مکان نیاید باز ای مرة اخری
حکمت حکیمی که با جهال در افتد ای اجتمع معهم اتفاقا باید که عزت توقع ندارد
فانهم لا یعرفون قدره وجاهلی که بزبان آوری وکثرة الکلام وطلاقة اللسان بر حکیمی
غالب آید عجب نیست که سنگست گوهری را می شکند **بیت** نه عجب ای لبیب عجب
که فرو رود نفسش الضمیر راجع الی اول المصراع الاخیر اعنی عندلیبی غراب بسکون
الباء مبتداء هم نفسش خبره والجملة صفة عندلیب واعلم ان لفظ قفس بالسین
في آخره فارسی وبالصاد عربی کما بینا في الباب الخامس **بیت** گر هنرمند زاوباش
قد مر بیانه جفایی بیاء الوحدة بیند ای لو وصل منهم الیه سوء ادب ومضرة تا دل
خویش نیازارد بالهم ودرهم ای منقبض نشود فاعله ضمیر هنرمند وذکر في مقام
التعلیل سنگ بد گوهر اگر کاسه زرین شکند بکسر الشین وفتحتی الکاف والنون
قیمت سنگ نیفزاید لا یزاد قیمة الحجر وزر عطف علی سنگ کم نشود **حکمت** خرد
مندی بیاء الوحدة را که در زمره اجلاف جمع جلف ای جاف غلیظ الطبع وفي بعض النسخ
اوباش سخن صورت نبندد وفي بعض النسخ سخن به بند د شگفت بکسر التین بمعنی عجب
مدار که آواز بربط قد مر بیانه با غلبة دهل بضمتین بر نیاید ای لا یوازیه ولا یظهر
في مقابلته وبوی عبیر بالباء بعد العین والباء بعدها وقد وجد في بعض النسخ

بالنون الساکنة بعد العین والباء بعدها از گند بالکاف الفارسی الرایحة الخبیثة سیر ای الثوم
فرو ماند ای یعجز ویقع اخفض منه **بیت** بلند آواز وصف ترکیبی مبتداء وقوله
نادان صفته وقوله گردن افراخت خبره کنایة عن الاقدام والجراة که دانا را بی شرمی
بینداخت یعنی غلب علیه نمی داند که آهنگ حجازی حجاز اسم مقام من المقامات الاثنی عشر
فرو ماند ز بانگ طبل غازی ومن لم یعرف المتن قدم لفظ طبل وقال بیان تقدیر الکلام
ای ز بانگ طبل غازی فقدم طبل للشعر فقد اخطاء في اللفظ والمعنی **حکمت** جوهر را
گر در خلاب بکسر الخاء لفظ فارسی مرادف چرکاب افتد ای لو وقع فیه همان نفیس است
کما کان وغبار اگر بفلک رسد همچنان خسیس فان الشریف لا یتضعف بالوقوع في
المکان الادنی والخسیس لا یتشرف بالوصول الی المکان الاعلی استعداد ای قابلیت بی
تربیت دریغست فلا بد للشخص قابل من مرب صالح وتربیت نا مستعد ضایع
ای من لم یکن له استعداد فصرف التربیت الیه ضایع خاکستر ای الرماد اگر چه نسب
بفتحتین عالی دارد که آتش جوهر علویست ولیکن چون بنفس خود هنری ندارد
من کمالات اصله با خاک برابرست فالعبرة لیست بالاصل کما قال قیمت شکر
بفتحتین نه از نی است بفتح النون وسکون الیاء که خاصیت ویست **بیت** چو کنعان را
اسم لابن نوح عم طبیعت بی هنر بود فکان من المغرقین پیمبر زادگی ای کونه ابن السلام
قدرش نیفزود مضارع منفی من افزودن وهو هنا متعد هنر بنمای امر من نماییدن
اگر داری فاعله ضمیر هنر نه گوهر معرب جوهر وهو اصل الشیء ای اظهر حسبک ان کان
ولا تظهر نسبک گل از خارست وابراهیم از آزار **حکمت** مشک آنست که خود ببوید
ویظهر نفسه بکماله نه آنکه عطار بگوید بین المقصود بقوله دانا ای عالم چو طبله عطارست

خاموش وهنرهای بافعال واحوال وناداں چون طبل غازی است بلنه بقول بلند آواز
ومیان تهی لاعلم فی جوفه ویافه درای قد مر بیانه فی الباب الخامس وحاصل معناه بالترکی
بو مز سوز چاکی ومن اخطاء هناك اخطاء هنا حیث قال بمعنی فاسد الفکر وذلك فکر
فاسد بیت عالم اندر میان جاهلان مرهون مثلی بفتحتین کفته اند الصدیق جمع صدیق
بالکسر والتشدید شاهدی در میان کوران است ای محبوب بین العمی مصحفی در سرای
زندیقان جمع زندیق یراد به الملحد لا یعرفون قدره ولا یعظمونه حکمت دوستی را
که بعمری والمراد به زمان ممتد فراچنك بالجیم الفارسی آرند کنایه عن التحصیل نشاید
ای لا یلیق که بیکدم بیازارند بیت سنکی بیاء الوحدة بچند سال ای فی السنین للعقد
شود فاعل ضمیر سنکی لعل پارهٔ الهمزة للوحدة زنهار تا بیک نفسش بالفتح الضمیر
راجع الی لعل پاره نشکنی بسنک والمراد انه لا ینبغی للعاقل ان یضیع صدیقه الذی حصله
فی الزمان حکمت عقل در دست نفس چنان کرفتارست یعنی ان النفس غالبة علی العقل
وهو محبوس فی یدها که مرد عاجز در دست زن کربز فی ید امرأة قویة فان کربز بجیء
بمعنی الطرار والذکی وکثیر العرفان والقوی والکبیر ومن قصر علی الاولین اعتمادا علی ما فی
نحو الغرایب انه فسره بالقوی ثم حصر المعنی فی الاولین بیت در بکسر الراء خرمی بالیاء
للمصدریة بر سرایی احدی الیائین للوحدة به بند ای اغلق باب السرور علی بیت
که بانك زن از وی ای من ذلك البیت برآید ای اخرج بلند حکمت رای بی قوت
بسکون التاء مکر وفسونست عطف تفسیریة وقوت بی رای بسکون الیاء جهل
وجنون بیت تمیز تحذف احدی الیائین للوزن باید وتدبیر عقل وانکه ملك
علة بقوله که ملك دولت نادان سلاح جنك خودست حکمت جوان مردی

که نخورد وبدهد ای یتصدق به از عابدی که روزه دارد وبنهد ای امسك وبخل
هر که ترك شهوت برید بها اللذة المباحة از بهر قبول خلق کرده است ای ترکها لیعد زاهدا
بین الناس ویصیر مقبولهم از شهوت حلال در شهوت حرام افتاده است فان طلبه
قبول الخلق والعمل لاجلهم شرك خفی بیت عابد که نه از بهر خدا کوشه نشیند ای یعقد
فی زاویة بیچاره در آینه تاریك چه بیند یعنی لا یری فیه شیاء حکمت اندك
اندك خیلی لفظ فارسی مستعمل فی الترکی شود ای یصیر کثیرا وقطره قطره سیلی
بیاء الوحدة کردد فسر المراد بقوله یعنی از آنکه دست قدرت ندارد للانتقام
والقهر سنك خرده نکه دارد تا بوقت فرصت وفی محله دمار بمعنی الانتقام کما مر
از دماغ ظالم برآرند شعر وقطره مبتدأ وعلی قطر متعلق بقوله اذا اتفقت
واجتمعت نهر خبره ونهر مبتدأ الی نهر متعلق بقوله اذا اجتمعت وان ضمت
بحر خبره قوله اجتمعت لتضمینه معنی انضمت عدی بالی ومن المثل السائر الحبة مع
الحبة قبة والقطرة مع القطرة لجة کما قال بیت اندك اندك بهم شود
بسیار دای یصیر کثیرا دانه دانه غله بالفتح والتشدید در انبار حکمت عالم را
نشاید ای لا ینبغی للعالم که سفاهت از عامی بحلم در کذارند یعنی یتحمل ویصبر
علی سفاهة الجاهل که هر دو طرف را زیان دارد بلکه بهما بقوله هیبت این کم شود ای
ینتقص هیبة العالم وجهل آن مستحکم بیت چو با سفله کویی بیاء الخطاب بلطف
وخوشی بالیاء المصدری فزون کردد ش کبر بکسر الکاف العربی وکردن کشی حکمت
معصیت از هر که صادر شود ناپسندست اذ هی خلاف الرحمن والطاعة الشیطان
واز علما صادر شدن ناپسندتر علله بقوله که علم سلاح جنك شیطانست

وهذا ظاهر وخداوند سلاح ای صاحب سلاح را چون کاهیری بوند شرمساری
بیشتر بود بیت عامی نادان پریشان روزگار مضمون هذا المصراع مبتداء
نه ز دانشمند ناپرهیزکار خبره کان ای عامی نادان بنا بیلنا یلی انده اوفتاد
وهو مغرور وبن ای دانشمند ناپرهیزکار دو چشمش بود در چاه اوفتا
حکمت هر که در زندگی نانش نخورند ای الناس والمراد انه لا یطعمهم چون
بمیرد نامش نبرد ای لا یذکرونه بالخیر حکمت یوسف صدیق علیه
السلام در خشک سالی مصر ای فی ذلک القحط سیر نخوردی تا گرسنگان را فراموش
نکند بل یکون من جملتهم لذت انگور بیوه بیون بکسر الباء الموحدة هی المراءة التی
لا زوج لها داند لانها محتاجة نه خداوند میوه بیت آنکه در راحت
وتنعم زیست ماض من زیستن او چه داند که حال گرسنه چیست لانه حال
درماندگان کسی داند مرهون که با حوال خود فروماند بفتح النون بیت
ای که بر مرکب تازنده اسم فاعل من تاختن سواری بیاء الخطاب هوش بمعنی
عقل دار ای اجمع عقلك که خر خارکش بسکون الراء وخار وصف ترکیبی وکسر
الشین للاضافة سوخته صفة لخارکش ومن اورد بدله مسکین وقال صفة
ثانیة لقوله خر فقد اخطاء فی الوزن والاعراب در آب وگلست بکسر الکاف الفارسی
آتش از خانه همسایه درویش مخواه نهی خواستن کانجه در روزن او
میگذرد دود دلست ای لیس بدخان حکمت درویش ضعیف حال
بسکون الفاء واللام را در تنگی سالی ای فی مضایقة القحط مپرس که چونی
بیاء الخطاب ای کیف حالك مگر بشرط آنکه مرهمی بیاء الوحدة النوعیة بر ریشش

بنهی بالاحسان ومعلومی بمراد به المال بپیش او بیری بفتح الباء بیت خری
که بینی وباری بگل ای فی الطین در افتاده لضعفه بدل ای بقلبک برو بفتح الباء اصله
بر او شفقت کن ولی مرو وفی بعض النسخ مزن بسر شیش ای لم تقدر علی استخلاصه
ولی چو رفتی وپرسید نیش بفتح یاء الخطاب بعد الدال که چون بمعنی کیف افتاد فی الطین
میان ببند چو مردان بکسر الهاء من کرفتن دم بضم الدال المهملة وتشدید المیم
للوزن خر یعنی الشین هنا زائدة للشعر حکمت دو چیز محال عقلست احدهما
خوردن بیش بالباء العربی از رزق مقسوم فی قسمة الله تعالی والآخر ماذکره
بقوله ومردن پیش بالباء الفارسی از وقت معلوم یعنی قبل الاجل بیت قضا
دگر نشود ای لا یتغیر قضاء الله تعالی وقدره گر هزار ناله وآه مرهون بشکر
یا بشکایت هذان متعلقان بقوله بر آید از دهنی بیاء الوحدة فرشته که
وکیل است بر خزانه باد یقال ذلک الملک هو میکائیل چه غم خورد که بمیرد ای
ینطفی چراغ پیره زنی بیاء الوحدة ومن لم یعرف المتن الصحیح ظن که بود وقال
قد عرفت معناه حکمت ای طالب روزی بمعنی الرزق بنشین که بخوری بیاء
الخطاب وای مطلوب اجل ای یا من یطلبه الاجل مرو ای لا تفر که جان نبری بفتحتین
بیت جهد بالفتح والسکون وکسر الدال للاضافة رزق ار کنی وگر نکنی هما
سیان بر ساند خدای عز وجل لقوله وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا
ور قد عرفت معناه روی خطاب من رفتن بر دهان شیر وپلنگ مرهون نخورندت
مگر بروز اجل فان قیل ماذکره المص ههنا یخالف ما سبق منه فی حکایة مشت زنی
وهو قوله دق جندنی کمان بر سد شرط عقلست جستن از درها ورچه کس نی اجل

نخواهد مرد تو مرو در دهان اژدرها قلنا معنى ما ذكره اولا من البيت الاول ان
طلب الرزق لاهل العقل والطلب انما يفيد كثرة المال ولا يوجب كله اى كونه رزقا ومعنى
ما ذكره هنا من البيت الاول ان التوكل مندوب والرزق المقسوم يصل البتة ومعنى
ما ذكره سابقا من البيت الثانى ان الفرار من المهلكة مامور به لقوله تعالى وَلَا تُلْقُوا
بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ ولان النبى عليه السلام فر من الحايط المائل ومعنى ما ذكره هنا
من البيت الثانى ان الوقوع فى المهلكة لا يوجب الموت بلا اجل وهذا هو التحقيق
حكمت بنا نهاده بفتح الباء الصلة اى الشيء الذى لم يوضع لك فى التقدير
الالهى دست نرسد والسعى لا يغنى شيا فان قيل ما ذكره المص يخالف قوله تعالى وَأَنْ لَيْسَ
لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى قلنا الآية فى حق ثواب الآخرة ومعناه
ليس لاحد ان يجعل ثواب عمله لغيره بل لكل احد ثواب عمله وفى الآية وجوه والتحقيق
ان السعى لا يفيد بلا تقدير الهى بل السعى لا يوجد بدونه وچيزى كه نهاده است اى وضع
الله تعالى هر جا كه هست اينما قدره الله تعالى برسد بيت شنيده كه سكندر برفت
تا ظلمات سمعت قصته فى آخر باب الاول بچند محنت قيد لقوله برفت وخورد اى شرب
انكه خورد بسكون الراء والدال فيهما وهو خضر عليه السلام آب حيات فالتصليب يصيب
حكمت صيادى روزى در دجله وهو نهر بغداد ماهى نگيرد لعدم تقدير الله
تعالى وماهى بى اجل در خشك نميرد بيت مسكين حريص در همه عالم همى دود بالدالين
بينهما واو مضارع من دويدن او در قفاى رزق واجل در قفاى او وهو غافل حكمت
توانگر فاسق كلوخ زر اندود است يعنى ان الغنى الفاسق كالمدر الذى طلى بالذهب ودرويش
صالح شاهد خاك آلود يريد ان الفقير الصالح محبوب يخلط بالتراب اين اشارة الى

الى قوله درويش صالح دلق موسى عليه السلام است مرقع على صيغة المفعول وآن اشارة الى قوله
توانگر فاسق ريش فرعون است مرصع اى مزين بالجواهر شدة نيكان جمع نيك روى
بضم الدال عدو فرج بالجيم او الحاء بمعنى السرور دارد يعنى ان شدة الاخيار متوجه
الى السرور والنجاة ودولت بدان جمع بد سر در نشيب بالتركى بنش دارد اى دولة
الاشرار متوجهة الى السفل والهلاك بيت هر كه را جاه ودولت است بدان اى بسببه
خاطر خسته در نخواهد يافت كلمه در زايدة خبرش الضمير راجع الى قوله هر كه ده
اى اخبره كه هيچ دولت وجاه مرهون سراى دگر يريد به الآخرة نخواهد يافت معناه
بالتركى بولمسه كركدر حكمت حسود از نعمت حق تعالى بخيل است اذ يريد زوال
نعمت الله تعالى من عبده ومردم بى گناه را دشمن وهو الذى رزقه الله تعالى بفضله بيت
مردكى بكاف التصغير وياء الوحدة خشك مغز يراد به الحسود را ديدم فى مجلس
رفته در پوستين يراد به المذمة صاحب جاه واهل منصب گفتم اى خواجه گر تو بدبختى
بتقدير الله تعالى مردم نيكبخت را چه گناه بيت الا تا نخواهى بلا بر حسود علله
بقوله كه آن بخت بر گشته بفتح الكاف الفارسى خود در بلاست فان الحسد نار كالصاحبه
كالنار تاكل نفسها ان لم تجد حطبا چه حاجت كه بروى راجع الى حسود كنى بياء الخطاب
دشمنى بالياء المصدرى كه او را چنان دشمنى بياء الوحدة يريد به الحسد در قفاست
بالحى جوفه حكمت تلميذ يريد به المريد والمتعلم بى ارادت اى ليس له صدق
فى الطلب عاشق بى زر است فانه لا يصل الى مقصوده ورونده يراد به السالك بى
معرفت اى ليس له عرفان مرغ بى پر بفتح الباء الفارسى وعالم بى عمل درخت بى بر بمعنى
الثمرة هنا وزاهد بى علم خانه بى در بمعنى الباب حكمت مراد از نزول قرآن اى الحكمة

الالهية منه تحصيل هنر خوبست يعني ان الذين يفروند يحصلون التيسيرة للرضيع
نه تنزيل سورة مكتوب اى ليس المراد مجرد قراءته بالتجويد عامي متعبد اى الرجل
الجاهل الذي يتعبد پياده بكسر الهمزة رفته است فانه يصل للمنزل في العاقبة وعالم
متهاون في العمل سواره خفته فانه لا يهتدي الى الطريق ولا يصل الى المقصود
عاصى كه دست بر دارد اى للتضرع به از عابدى كه كبر در سر **بيت** سرهنگ لطيف
خوى ودلدار كلاهما صفتان لقوله سرهنگ به بهتر زفقيه مردم آزار **حكمت** يكى را
گفتند عالم بى عمل دانى كه بچه ماند اى باي شئ يشبه گفت بزنبور بى عسل فان العمل
نتيجة العلم فالعلم الذي ليس معه عمل كنحل بلا عسل **بيت** زنبور درشت بى
مروت را گوى ام بارى چو عسل نمى دهى نيش مزن فالعالم الذي لا يعمل العمل الصالح
قبيح والعالم الذي لا يعمل الطاعة بل يعمل المعصية اقبح منه اللهم انا نعوذ بك من
شرور انفسنا وسيئات اعمالنا **حكمت** مرد بى مروت زنست فان المروة
من الرجولية وزاهد با طمع رهزن اى قاطع الطريق **بيت** اى بناموس اى الغيرة
لا للحق كرده جامه سپيد وطاهر الذيل بهر پندار خلق اى لاجل حسن ظنهم قيد لقوله
كرده نامه سياه اى كتاب اعماله اسود للاعمال السوء دست بسكون التاء كوتاه
بايد از دنيا بان يضبطها منها ولا يمدها اليها آستين چه دراز و چه كوتاه اى
كون الكم طويلا او قصيرا كليهما سيان ومن لم يعرف المتن الموزون اورد بدل لفظ
چه في الموضعين لفظ خواه بالالف بعد الواو **حكمت** دو كس را حسرت از دل
نرود اى لا يخرج وپاى تغابن از گل بكسر الكاف الفارسي بر نيايد بينهما بقوله
يكى تاجرى بياء الوحدة كشتى بالكاف العربي والياء الاصلية شكسته وضاع ماله

ودوم وارثى با قلندران نشسته فانه يلزم اتلاف ماله **بيت** پليدش درويشان بود
خونت مباح جزاء شرط گر نباشد در ميان مالت سبيل ومبذول يا حرف عطف هنا
بمعنى او مرو يا با زرق پيرهن اى لا تصاحب من قميصه ازرق يا بكش امر من كشيدن
بر خانمان قد مر بيانه في الباب السادس انگشت نيل بكسر النون صبغ معروف يقال له بالتركي
چويت والمعنى المراد انه لا تصاحب الفقراء وان صاحبتهم اجعل لونك كلونهم وحالك
كحالهم ومن لم يعرف المراد قال ومن عادات السلف انهم يجعلون به علامة على باب البيت
ليدل على الماتم والحسرة يا مكن با پيلبانان دوستى بالباء المصدرية يا بنا كن خانه
در خورد پيل لفظ در خورد كلمة واحدة بمعنى اللايق **حكمت** خلعت سلطان
گرچه عزيز است جامه خلقان بضم الخاء على وزن عثمان جمع خلق بفتحتين بعزت
او اعز منه وخوان بزرگان اگرچه لذيذ است ونفيس خرده انبان بفتح الهمزة وسكون
النون والباء للوحدة بمعنى الجراب بلذت تر اى الذ منه **بيت** سركه لغة مشتركة
بين الفارسي والتركي مبتدأ از دست رنج بالسكون في الاصل والمجموع اسم لما يكتسب
ويحصل باستعمال اليد واضيف هنا الى قوله خويش تره بمعنى البقل مطلقا عطف
على المبتدأ بهتر خبر المبتدأ از نان ده خداى هذا ايضا كلمة واحدة يعني صاحب
قريه وبره بتخفيف الراء ولد الغنم وهو عطف على قوله نان ومعنى البيت بالتركي سركه كندو
الى امكندن دخى تره يكدر كوى كتنك اتمكندن دخى قوزيسندن **حكمت** خلاف راى
صوابست ونقض عهد اولى الالباب قد مر بيانه دارو اى الدواء بگمان بضم الكاف اى
من غير علم بحاله يقينا خوردن اذ قد يكون ضارا بل قاتلا وراه ناديده اى الطريق الذي
لم تريه كاروان رفتن عطف جملة على جملة از امام مرشد محمد غزالى بتشديد الزاء فسئل

الی الغزال علی عادة اهل خوارزم وجرجان فانهم ینسبون الی القصاب فیقال القصابی
والی العطار فیقال العطاری وقیل ان الزاء مخففة نسبة الی الغزالة وهی بالتخفیف قریة
من قری طوس پرسیدند که بدین منزلت در علوم چگونه رسیدی ای بای وجه وصلت الیها
گفت بدانچه ای بسبب آنکه هرچه ندانستم از پرسیدن آن ننگ وعار نداشتم بیت
امید عافیت آنکه بود موافق عقل وفی بعض النسخ طبع که نبض را بطبیعت شناس برید
به الطبیب الحاذق بنمائی بیاء الخطاب بپرس امر من پرسیدن هرچه ندانی که دل بالضم
والتشدید پرسیدن مرهون دلیل راه تو باشد بعز دانائی حکمت هرانچه دانی
دانی که هر آینه ای البتة معلوم تو خواهد شد معناه بالترکی سنک معلومک اولسه
کو کلر بپرسیدن آن تعجیل مکن کما قیل السؤال ذل ولو این الطریق که حکمت را زیان
دارد ای تستعجل السؤال فیما یعلم بلا سؤال ولا یقتضی ذلک ترک السؤال فیما لا یعلم
فلا ینافی ما نقله من الامام فالحکمة تأخیر السؤال فیما یعلم بدونه بیت چو
لقمان دید اندر دست داود علیه السلام همی آهن بمعجز موم کرده اصله معجزة حذف
تاؤه للوزن نپرسیدش ضمیر الفاعل راجع الی لقمان وضمیر المفعول الی داود چه می
سازی که دانست فاعله ضمیر لقمان کز بی پرسیدنش معلوم کرده اصله هذا الکلام
ما ذکره القاضی فی تفسیر قوله تعالی وَلَقَدْ آتَیْنَا لُقْمَانَ الْحِکْمَةَ حیث قال ومن حکمته
انه صحب داود عم شهورا وکان یسرد الدرع فلم یسأله عنها فلما اتمها لبسها
وقال نعم لبوس الحرب انت حکمت از لوازم صحبت ای المصاحبة یکی آنست
که خانهٔ بپردازی مشتق من پرداختن وقد عرفت معانیه والمراد هنا خلوه
من الغیر تا با خانه خدای ای صاحب البیت در سازی خطاب من ساختن والمراد به

الانتظام والموافقة ومن لم یعرف المراد سکت والبیان وظیفة الشارح بیت چکاند
کلمه را مقدرة بر مزاج مستمع گوی ایها المتکلم اگر دانی که دارد فاعله ضمیر مستمع
بانو میلی بیاء الوحدة هر آن عاقل که با مجنون نشیند وبصاحبه نکو یکجز حدیث
روی لیلی حکمت هر که با بدان نشیند وبصاحبهم اگرچه طبیعت ایشان نگیرد
یا الموافقة فی العمل لیکن بطریق ایشان متهم علی صیغة المفعول گردد چنانکه
اگر شخصی نمازی را بها در الخمار بن رود بنماز کردن فی نفس الامر منسوب
شود بخمر خوردن فی اعتقاد الناس بیت رقم بمعنی الخط بر خود بنادانی
کشیدی ای اثبت وقررت جهلک ومن قال فی شرحه ای امضیت وقررت حما
قتک یستحق ان یقال فی حقه هذا الکلام که نادان را بصحبت برگزیدی بضم الکاف
طلب کردم ز دانایان جمع دانا یکی پند لاجل الصحبة مرا گفتند با نادان مپیوند
الحی تصاحب ولا تختلط مع الجاهل که گر دانای عصری خر بباشی بصحبته وگر نادانی
ابله تر بباشی بیاء الخطاب فی المواضع الاربعة اذ الصحبة مؤثرة حکمت حلم
شتر چنانکه معلومست بلیته بقوله اگر طفلی بیاء الوحدة مهارش بفتح المیم هو الزمام
والضمیر راجع الی شتر گیرد وصد فرسنگ ببرد بضم الباء الاولی وفتح الثانیة فاعله
ضمیر طفل گردن از متابعت او نپیچد مضارع منفی من پیچیدن اما اگر دره
لغة مشترکة هولناک ای المخوف پیش آید که موجب هلاک باشد فاعله ضمیر
دره وطفل بنادانی بالیاء للمصدر آنجا خواهد رفتن زمام از کفش الضمیر راجع
الی الطفل در گسلاند ودیگر مطاوعت ای موافقت نکند علله بقوله که هنگام درشتی
ای فی وقت الخشونة ملاطفت مفاعلة من اللطف مذمومست وغیر مقبول وگفته اند

دشمن بملاطفت دوست نگردد کما قیل   مهر اثلکجه هر بار آرتر دی قهرمن اغیار
دشمن اولنجه مکارم اخلاقمز مدارا   بلکه طمع زیاده کند **بیت** کسی که لطف کند با تو خاک
پایش باش ای الطف فی المقابلة اشد منه وگر خلاف کند در دو چشمش الضمیر فی المصراعین
راجع الی کسی آکن بالمد وفتح الکاف الفارسی وسکون النون امر من آکندن بالترکی دولدر خاک
خاک مفعول الامر سخن بلطف وکرم با درشت خوی بسکون التاء والیاء مگوی نهی
که زنگ خورده بسکون الکاف العربی نگردد بنرم سوهان بالترکی دوزشی ایکه پاک
حکمت هر که در میان سخن دیگران افتد ای یفتح الکلام قبل ان یسکت المتکلمون
الحاضرون تا مایه فضلش بدانند ای عرضه اظهار الفضل پایه جهلش بشناسند فلم
بیانه ند هر دو هوشمند جواب مهون مگر آنکه ازو سؤال کنند اذ کثرة الکلام مذموم
گو بر حق بود مراج سخن للقائل حمل دعویش بکسر الواو وسکون الیاء بی محال کند
اذا تکلم بغیر تقریب **حکمت** ریشی بیاء الوحدة اندر زجامه فی موضع مستوره
داشتم حضرت شیخ رحمة الله علیه قد علم انّ لی جراحة هر روز بپرسیدی که ریشت
چونست کیف جراحتك و نپرسیدی که کجاست دانستم بالفراسة که ازان احتراز میکند
که ذکر هر عضوی روا نباشد اذ ذکر العورة الغلیظة قبیح وخردمندان گفته اند هر که
سخن نسنجد ای کل شخص لا یزن کلام از جوابش برنجد **بیت** تا نیک ندانی که سخن
عین صوابست مهون باید که بگفتن دهن ازهم ای من الانضمام نگشایی بیاء الخطاب
ای ینبغی ان لا تفتح فاك للتکلم گر راست سخن گویی و در بند بمانی ای لو تتکلم صادقا
وتبقی محبوسا به زانکه دروغت التاء للخطاب دهد از بند رهایی والمراد ان الصدق اولی
وان لزم الضرر علی نفس القائل واما جواز الکذب فانما هو لتخلیص الغیر فاذا عرفت المعنی فلا

فلا یرد ما قیل انّ هذه الحکمة بحسب الظاهر تناقض ما سبق من قوله دروغ مصلحت آمیز به از راستی
که فتنه انگیز علی ان ما ذکره المص هنا لیس من قبیل راستی فتنه انگیز **حکمت** دروغ
گفتن مبتدا او بضربت لازب متعلق بقوله ماند مضارع من ماندن خبر للمبتداء واللازب
هو الثابت یقال صار الشیء ضربة لازب وهو افصح من ضربة لازم والمعنی ان الکذب
یشابه بالضرب الثابت جراحت که اگر جراحت درست شود نشان بماند بضم الباء
وفتح النون مضارع من ماندن یعنی انّ اثر الکذب یبقی وسوء الظن من قائله لا یرتفع
چو برادران یوسف علیه السلام که بدروغی موسوم من الوسم شدند لقولهم اکله
الذئب بر راست گفتن ایشان نیز اعتماد نماند بفتح النون الاولی وسکون الثانیة ماض
منفی من ماندن قال الله تعالی حکایة عما قاله یعقوب علیه لابنائه بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ
أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ **بیت** کسی را که عادت بود راستی بالیاء المصدری خطا گر کند در
گذارند ازو ای لا یبالون به وگر نامور ای صاحب الاسم یعنی مشهور شد بنا راستی
والکذب دگر راست باور ندارند ای لا یصدقون القول الصحیح ازو اصلا **بیت**
دروغ نگیرد صاحب دلان مهون بر آنکس که پیوسته راست وان وقع منه الکذب یحملونه
علی الخطاء وگر مشتهر شد بنا راستی بحیث یقع منه الصدق نادرا گر راست گوید تو گویی
خطاست ومن اورد بدل المصراع اگر راست گوید بگویند خطاست فقد ذهب علی عادته
فی اخلال الوزن ولیس تخطاء منه کما لا یخفی **حکمت** اجل کاینات مبتداء باتفاق
ای باتفاق العقلاء آدمیست خبره واذل موجودات سگ کالاول فی الاعراب وباتفاق
خردمندان ثابت سگ حق شناس وصف ترکیبی به از آدمی ناسپاس ای غیر شاکر
حکمت سگی را لقمه هرگز فراموش مهون نگردد ای لا یصیر اللقمة منسیة عنده

کوزنی صد تو بلتش سنک فانه لایکفر النعمة وکرعیری قد عرفت المراد منه نوازی خطاب من
نواختن ومن قال فی شرحه لو تملقت فقد اخطاء سفلاء را قدر میانه بکنر چیزی
وفی بعض النسخ تندی آید بانو در جنک حکمت از نفس پرور بسکون الفاء
والسین والرائین وصف ترکیبی هنرور ی بالیاء للمصدر بالترکی هنرلولك نیاید
فانه جل همته مصروفا الیها وبی هنر سروری را نشاید بیت مکن رحم بر کاو بسیار خوار
علله بقوله که بسیار خسپست بسکون الراء وضم الخاء وصف ترکیبی وبسیار خوار
وصف ترکیبی ایضا والمعنی بالترکی چوق یانجی وچوق ییجی در بیت چو کاو ای مثل
البقر زهی با یدت التاء للخطاب فربهی بالیاء للمصدر مفعول باید چو خر ای مثل
الحمار تن مفعول دی نجور کسان جمع کس در دهی بیاء الخطاب فان السمن لایکون الا بکثرة
العلف ولایحصل ذلک الا بتحمل المشاق والاذی من الناس حکمت در انجیل آمده
است که ای فرزند آدم اکر توانکر کردمت ای لو اجعلتك غنیا از من مشتغل شوی
بمال ای تنسی ذکری واکر درویش کنمت التاء للخطاب فی الموضعین تنکدل نشینی
بحال الفقر ولا تشتغل ایضا بذکری پس حلاوت ذکر من کجا یابی ای این تجده وبعبادت
من کی شتابی ای متی تسعی بیت که متنعم کاه اندر نعمتی مغرور وغافل للا
شتغال بالمال کهی از تنکدستی خسته وریش و مجروح چو در سرا وضرا ای
فی حالتی السرور والهم حالت اینست ای ینج آدم ندانم کی بحق پردازی خطاب
من پرداختن از خویش حکمت ارادت بیچون بالجیم الفارسی ای الذی لاکیف
له وهو الله تعالی یکی را از تخت شاهی فرو آرد اشارة الی ابراهیم بن ادهم قدس
سره ودیکری را در شکم ماهی نکه دارد اشارة الی یونس علیه السلام کما صرح بقوله بیت

وقتی است وفی بعض النسخ زو قتیست خوش صفة وقت اثر اکر بو وکرتو مونسی فان ذکره
تم الانیس وذلک الوقت وقت نفیس ورنه خود بود الله شکم حوت چو یونس حکمت
اکر تیغ قهر بر کشد فاعله هو الله تعالی نبی وولی سر در کشد خوفا منه واکر غمزه لطف بجنباند
ای لو اظهر اللطف بدان راجع بر متعلق بقوله در رساند بنیکان در رساند والمعنی بالترکی
لطف غمزه سن دیده یه بو مزلری ایولره یتشدرر بیت که بمحشر خطاب قهر کند یعنی حق
تعالی انبیا را چه جای معذرت کنت المعذرة علی وزن المغفرة پرده از روی لطف کو
بر دار امر حاضر قد عرفت مرارا ان لفظ کو یفید التاکید والمعنی ارفع الحجاب واظهر
اللطف کاشقیا را امید مغفرتیست حکمت هر که بناء دهب دیتی بالامالة از
صواب نکرد بتعذیب عقبی کرفتار آید ذکر دلیل هذا المدعی حیث قال قال الله تعالی
ولنذیقنهم من العذاب الادنی وهو عذاب الدنیا من القتل والاسیر وغیر ذلک دون
العذاب الاکبر ای غیر عذاب الآخرة بیت پندست بالباء الفارسی خطاب مهتران
وانکه ای بعده بنده بالباء العربی چون بند دهد فاعله ضمیر مهتران نشنوی بیاء
الخطاب بند نهند علی بدنك ورجلك حکمت نیکبختان مبتداء حکایات وامثال
پیشینان جمع پیشین وهو المتقدم یعنی من حکایات الاقدام السالفة پند کیرند
خبر المبتداء پیش از آن که پسینان جمع پسین وهو المتاخرون بواقعه
ایشان اشارة الی نیکبختان مثل بفتحتین زنند بیت نرود ای لایذهب
مرغ بسکون الغین سوی دانه ای الطیر لایطیر متوجها الی الحبة فرا از یستعمل
علی اربعة اوجه الاول انه یزاد لتحسین اللفظ والثانی ما بمعنی الحضیض والثالث
بمعنی الافع والرابع بمعنی الفوق چو بیند ذکر مرغ بیند دکر بند بالباء العربی پند کیر

از مصائب جمع مصیبة دگران تا نگیرند دیگران ز تو پند   آنرا که گوش ارادت
ای سمع قبول الحق گران بکسر الكاف الفارسی بمعنی ثقیل والمراد به الصمم ویراد به هنا
صمم القلب آفریده است ای الله تعالی چون بالامالة کند که بشنود ای کیف یفعل حتی
یسمع کلام الحق ویقبله وانرا که بکمند سعادت کشیده اند الی جانب الحق چون
کند که نرود کالاول   شب تاریک مبتداء ومن ظنه ظرفا حیث قال
فی شرحه ای فی اللیلة المظلمة فقد اخطاء والكاف مكسورة للاضافة الى قوله
دوستان خدای ای لیلتهم المظلمة می بتابد فاعله ضمیر شب تاریک ومن اخطاء فی الاول
قال هنا بصیغة الافراد بناء و بکل واحد للوزن وهو مشتق من تافتن بمعنی لمعان
کردن چو روز رخشنده اسم فاعل من رخشیدن ای لیلتهم المظلمة ونهارهم المضی
ستان وهذا المعنی هو المسموع من الاساتذة وفیه مبالغة فی المدح کما لا یخفی وین سعادت
بزور بازو نیست ای لا یمکن تحصیله بقوة العضد تا نبخشد خدای بخشنده اسم فاعل
من بخشیدن   از تو بکه بفتح الباء الصلة وکسر الكاف العربی نالم ای الی ای شخص اشتکی
منك که دگر داور ای حاکم نیست فانك حاکم مطلقا از حکم تو هیچ حاکم بالا نیست
ولهذا انرا که تو رهبری کنی ای تو شده گم بضم الكاف الفارسی نشود وفی بعض النسخ انرا که
تو ره دهی گم نشود وانرا که تو گم کنی کسش رهبر ای مرشد نیست وفی البیت تلمیح الی قوله
تعالی من یهد الله فلا مضل له فلا هادی له   گدای نیك انجام بمعنی آخر کما مر
از پادشاه بدفرجام وهو مثل انجام لفظا ومعنی   غمی کز پیش بفتحتین والشین
ضمیر ای غم من عقبه شادمانی بری ای تاخذ الفرح ونجده به از شادی کز پسش بفتحتین
غم خوری قبلی فی النتیجة   شول غصه که آخرده نجه آنك اوله سروری یکدر شول فرحده

کم اولا نغم عقبنجه   زمین را از آسمان نثار است النثار بکسر النون اسم لما ینثر والمراد به
هنا المطر المنبت وآسمان را از زمین غبار ذکر فی مقام التعلیل الخبر المشهور کل اناء یترشح
بما فیه ترشح الاناء ورشح خروج ما فیه قلیلا قلیلا   کرت التاء الداخلة علی حرف الشرط
للخطاب خوی من آمد ناسزاوار اداة تشبیه تو خوی نیك خویش از دست مگذار
حق تعالی ببیند ای للمعاصی و می پوشد و بستر ها همسایه نمی بیند و می خروشد مضارع
من خروشیدن بالترکی حمله ایلمك و کورک کورهلک و شادی ایله چغرمق   نعوذ بالله
اگر خلق ای الناس غیب دان بودی بیاء الحکایة کس بحال خود ای فی حال نفسه وخلوته
از دست کس نیاسودی   زر از معدن بکسر الدال بکان بالكاف العربی لفظ فارسی
مرادف معدن وانما قال بکان کندن لیناسب قوله بجان کندن ومن لم یعرف هذه المناسبة قال
وانما قال بکان تفننا وحذرا عن التکرار بدر اید ای یخرج بحفر المعدن واز دست بخیل بجان
کندن بر نیاید   دونان بمعنی الخسیس نخورند اموالهم وگوش دارند بمعنی یتو
فعون الاكل بعد مدة گویند امید به که خورده ای رجاء الاكل اولی من الماء کول فانه لذة
روحانیة وهذا لذة جسمانیة روزی فی یوم من الایام بینی بکام بکسر المیم مضافا الی دشمن
علی مرام عدوه زر مانده مفعول بینی وخاکسار مرده عطف علی قوله زر مانده ای الرجل الذی
هو کثیر التراب الذی هو اصل الدرهم والدینار میتا هذا المعنی هو المسموع من الاساتذة
والملائم للطبیعة ومن صحح اللفظ بغیر ما ذکرناه وبین المعنی بقوله والمعنی روزی بینی دشمن
را زر مانده ومرده حال کونه بخاك آلوده فقد بعد عن المعنی الصحیح الصریح هر که بزیر
دستان نبخشاید ای من لا یرحم علی الذین تحت یده بجور بفتح الجیم ز بر دستان بفتحتی
الزاء المعجمة والباء الموحدة گرفتار آمد یصیر مبتلی بظلم الذین اید یهم فوق یده

والمراد من لا يرحم الضعفا بصير مقهورًا في ايدي الاقوياء **بيت** نه النفي مصروف بمام
البيت هر بازو كه بمعنى عضد دروى قوتى هست وصف لبازو بمردى بالباء المصدرى
عاجز انرا بشكند دست مفعول بشكند ضعيفان را مكن بردل اى على قولهم كزندى بياء
الوحدة اى مضرة كه درمانى اى تقع وتعجز بجور زورمندى بمعنى القوى **حكمت**
عاقل چون خلاف بلند وفي بعض النسخ ديد كه درميان ايد على صيغة المضارع بجهد
بكسر الباء الصلة وفتحتى الجيم والهاء اى يثبت من البين ولا يمكث في محل الخلاف والحرب
وچون صلح بيند لنكر بالكاف الفارسية بنهد كه آنجا اى في موضع الخلاف سلامت دركرا
نست بمعنى كنارست وقد وجد ذلك في بعض النسخ وانجا اى في محل الصلح حلاوت درميان
حكمت مقامر اى لمن يلعب بالنرد على سبيل القمار سه شش مى بايد ولكن سه يك
مى آيد اى المرام لا يحصل على الدوام **بيت** هزار بار اى الزمرة چراكاه اى المرعى خوشتر
از ميدان في حق الفرس وليكن اسب ندارد بدست خويش عنان **حكمت** درويشى در
مناجات مى كفت يارب بر بدان رحمت كن كه بر نيكان خود رحمت كردة كه ايشان را نيك
آفريدة بالمقصود من المناجات انه ينبغي لاهل الكرم ان يرحموا المجرمون المنكورن
ولهذا قال اول كسى كه علم بفتحتين بر جامه وانكشترى در دست نهاده جمشيد بود
كفتندش چرا همه زينت وآرايش را بدست چپ دادى وفضيلة بسكون التاء مبتداء يسرا
دكلت راست خبره والجملة حالية بمعنى والحال ان الفضيلة لطرف اليمين كفت راست را
زينت راستى بالباء المصدرى تمامست اى يكفيه **بيت** فريدون كفت نقاشان
چين را اى امرهم كه پيرامون مرادف پيرامن وكلاهما بالباء الفارسي بمعنى حوالى الشيء
خركاهش يطلق على معنيين بالتركى اوتاغ وقره او بدوزند مضارع من دوختن

بدان جمع بد را نيك دار اى مرد هشيار بضم الهاء وفلعه بيانه كه نيكان خود بزرك ونيك
روزند لجوز في النظم مالا يجوز في غيره والا فالتقدير بزركانند ونيك روزانند **حكمت**
بزركى را كفتند مقوله القول هذا اعني باچندين فضيلتست كه دست راست دارد خاتم
چرا در دست چپ ميكنند كفت فاعله ضمير بزركى ندانى كه هميشه اهل فضل محروم باشند
بيت انكه حظ بالحاء المهملة والظاء المعجمة المشددة بمعنى النصيب آفريد وروزى
بمعنى رزق وبخت اى دولت يا فضيلت همى دهد يا بخت والتجمع بينهما في شخص **حكمت**
نصيحت پادشاهان كفتن مسلم كسى راست كه بيم اى خوف سر ندارد يا اميد زر **بيت**
موحد اسم فاعل من التوحيد چه در پاى ريزى خطاب من ريختن زرش اخر الضمير للوزن
وموضعه پاى چه شمشير هندى نهى بكسر النون وياء الخطاب بر سرش اى هما متساويان بمعنى الاقل
عنده لا المال اصلا ولا مبالاة لمن السيف قطعًا اميد وهراسش بكسر الهاء وفتح الواو والسين
المهملتين اسم بالتركى قورقو ومن قال انه اسم مصدر اى هراسيدن بمعنى ترسيدن فقد تقول
والضمير راجع الى الموحد نباشد زكس بل رجاءه وخوفه من الله تعالى بر بنيست بحذف الف
ابن في اللفظ للوزن وفي الخط للتخفيف بنياد توحيد بس **حكمت** پادشاه از بهر دفع
ستمكارانست فان له قوة قاهرة يدفعهم بها وشحنه براى خون خواران قاتل باد خذوا
الذين يقتلون الناس ويجرحونهم وقاضى مصلحت جوى طراران اى يريد اصلاح السراق وكلمة الست
مقدرة في الموضعين هركز دو خصم بكسر الميم راضى پيش قاضى نروند اى الخصمان اللذان هما را
ضيان بالحق لا يذهبان الى القاضي للخصومة وفي بعض النسخ هركز دو خصم بسكون الميم از پيش
قاضى راضى نروند ويؤيد الاول قوله **بيت** چو حق مثل عين للبيع وبدل اللجارة وغيرهما
معاينه اى على وجه اليقين دانى كه مى ببايد داد اى تجيل داده الى من له الحق بلطف به اى اداءه

باللطف اولی که بجنک آوری بالباء المصدریه و دلتنکی عطف علیه والیاء کذلک ای من
اداکه جرح اکر نکذارد ای لا یوده دیه کسی بطبیب نفس الطیبة بکسر الطاء مصدر طاب
بقهر از و بستانند مرد سرهنکی یعنی مردان سرهنکیان والافراد للشعر حکمت
همه کس را دندان بترشی کند بضم الکاف العربی لفظ فارسی بمعنی غیب الصلام ای الکلیل
ثم الملق علی غیره کالطبع والحس بطریق الاستعارة کردد مکر قاضی را بشیرینی
بیت قاضی که برشوت بخورد پنج خیار فیه لطیفة ثابت کند ای یحکم از بهر
تو ده خربزه زار ای للمبطخة لنا حکایات یناسب ذکرها فی هذا المحل ولکن لما
شرعت فی شرح کتاب کلستان اوردت بعض الحکایات فی اثناء البیان منعنی
منه بعض الخلان قائلا ان الشرح یکون کثیرا یورث الملال ولهذا ترکت ایراد
الحکایات حکمت قحبهٔ پیر از نابکاری یراد به الزنا بقرینة المقام چه کند
که توبه نکند لانه لا رغبة لمجامعتها و شحنهٔ معزول از مردم آزاری اذ لا ولایة
له علی الناس بیت جوان مبتداء وکسر النون للاضافة کوشه نشین شیر مرد
راه خداست بالاضافة خبره که پیر خود نتواند ز کوشه برخاست
جوان سخت می باید که از شهوت بپرهیزد روی فی الحدیث القدسی الشاب
التائب التارک شهوته لاجلی بمنزلة ملائکتی که پیر سست رغبت بسکون التائین
راخود آلت بر نمی خیزد حکمت حکیمی را پرسیدند که چندین درخت نامور
قد مر بیانه که خدای تعالی آفریده است بلند و برومند قد صححه اهل اللغة بالضم والفتح
بمعنی المثمر والقوی هیچ یکی را آزاد نخوانند مکر سرو را که ثمره ندارد درین چه
حکمتست هذا المجموع سؤال کفت فاعله ضمیر حکیمی هر یکی را من الاشجار دخلی

ندعرف معناه معین نیست ووقتی معلوم هذا لیس بکلی بل اکثری کاهی بوجود آن
دخل تازه اند وکاهی بعدم آن پژمرده بالترکی صولمش وسرو را هیچ ازین چیزی
نیست فانه لا دخل له ولا صرف وانه لا یفرح علی ما حصل ولا یغتم علی ما ضاع
در همه وقت تازه است اذ لا تفاوت له بالآتی والذاهب واین صفت آزادکانست
فانهم لا یتعلقون بالدنیا ولا یبالون بالرایح والآتی بیت بر آنچه می کذرد دل
منه لا تعلق قلبک علی الفانی که دجله بسی مرهون پس از خلیفه بخواهد کذشت
در بغداد معناه بالترکی خلیفه دن صکره دجله کرک بغداد دن کرت زر دست
تقدیر الکلام کر ز دست بر آید چو نخل باش کریم فان اجتمع اجزائه منتفع به
ورت ز دست کالاول نیاید چو سرو باش آزاد را ختر الفقر للتسریح حکمت
دو کس مردند و حسرت بردند لعدم انتفاعهما بمالهما آنکه داشت من المال و نخورد
ولم ینتفع وانکه دانست من العلوم و نکرد ای لم یعمل بمقتضی علمه بیت
کس نبیند بخیل فاضل را مهون که نه در عیب کفتنش کوشند معناه بالترکی
کمسه کورمز فاضل بخیلی که آنک عیبن سویلمکه دوشلمز یعنی ان البخیل لو کان
فاضلا یذمه الناس لبخله ور کریمی دو صد کنه دارد مرهون کرمش عیبها
فرو پوشد ای کرمه یستر عیوبه جدا
ومن دأب المصنفین انهم قد یذکرون فی آخر تالیفاتهم خاتمة یختمون بها
کما یذکرون المقدمة فی اولها ولما بلغ المص آخر کتابه عنون بالخاتمة فقال
تمام شد کتاب کلستان باعانة الملک المنان والله المستعان ای الذی یطلب
العون درین جمله کلام ابتدائی ای فی هذه الابواب الثمانیة چنانکه رسم ای عادت

موءلفانست از شعر متقدمان بطریق استعاره ای طلب العاریة تلفیق
التلفیق بمعنی الضم وجعل الشیء تابعا الشیء آخر نیفت ایم یقع والمعنی
اطراد الی ما ادرجت فی ابواب هذا الکتاب من اشعار المتقدمین شیاء
کما هو عادة الموءلفین یعنی ان جمیع ما فی هذا الکتاب نتایج فکری ونفایس
اشعاری **بیت** کهن بضمتین خرقهء خویش پیراستن والمراد هو
الاصلاح بالرقعة یعنی ان هذا الکتاب مثل البلس الخلق فاصلحته بضم
اشعاری المناسبة بالمواضع المتعددة وقد مرت الاشارة الی بعض الاشعار
العربیة والفارسیة المذکورة فی هذا الکتاب من اشعار المص الصادرة منه
قبل تالیف الکتاب به از جامهء عاریت خواستن من الغیر غالب کفتار
سعدی ای اکثر کلامه طرب انکیزست وطیبت آمیز بکسر الطاء قدم قریبا
وکونه نظران را بدین علت بسبب للطایف زبان طعن دراز کردد
قائلین که مغز دماغ بیهوده بردن ای تضییعه ودود چراغ بی فایده خوردن
وتحمل الاذی بلا فایدة که مغز دماغ بیهوده بردن کار خردمندان نیست یعنی
اتهم علی واسعی المص عبثا وسفها وقالوا ان الجد والمشقة لتالیف مثل هذا
الکتاب لا یصدر عن العقلاء فاشار المص الی جوابهم بقوله ولکن بر رای روشن
صاحب دلان که روی سخن ای توجهه در ایشانست ای للمخاطبة معهم لا مع
الجهال الحساد پوشیده نماند که در بالضم والتشدید موعظهای شافی در سلك
بالکسر الخیط عبارت کشیده است والحق ان الامر کذلك وداروی تلخ نصیحت
بالاضافة بشهد ظرافت بر آمیخته ببینی وجهه بقوله تا طبع ملول نشود

207

بالموعظة الصرفة فان الحق مر وازدولت قبول محروم نماند **بیت**
ما نصیحت بجای خود کردیم معناه بالترکی بز نصیحتی کند ویرنده ایلدك
روزکاری درین ای فی النصح بسر بردیم ای صرفنا الزمان من العمر به واتممناه به
کو نیاید فاعله ضمیر نصیحت بکوش رغبت کس من المستمعین بر رسولان پیام
مرادف پیغام باشد بس والواجب علی الرسل هو البلاغ **شعر** یا ناظرا فیه
ای الکتاب سل الله مرحمة مرهونا علی المص واستغفر عطف علی قوله
سل لکاتبه ولشارحه الفقیر واطلب له نفسك من خیر
ترید به ای تریده من بعد ذلك ای من بعد ذلك الطلب
لنفسك الطلب غفرانا لصاحبه اعلم ایها الناظر
فی شرحی هذا ان الشارح الاول قد بذل جهده
فی شرحه وان اخطاء فی مواضع کثیرة
وقد نبهت علی مواضع الخطاء واوردت
الصواب بالغث فی درة باللطایف
لان کلستان موضع الفرح
غفر الله تعالی له ولسایر المسلمین
تم الکتاب بعون الملك الوهاب
علی ید اضعف العباد عطا بن حسین
فی بلدة وان فی یوم السبت من ایام
شهر الله المبارك ذو القعدة
فی تاریخ سنه ۹۹۹

عفی عنه اضعف العباد الفقیر الحقیر عطا بن ملا حسین من منسوبان الملطیه غفر الله له ولوالدیه ولمن احسن الیهما والیه

١٠١٣



